



Záštitu převzali / Held under the auspices of

Předseda vlády / Prime Minister of the Czech Republic

Jan Fišer

Hejtman Zlínského kraje / Governor of the Zlín Region

Stanislav Mišák

Primátorka Statutárního města Zlína / Mayor of the Statutory City of Zlín

Irena Ondrová

Český výbor pro UNICEF / Czech Committee for UNICEF



Pořadatel / Organizer	FILMFEST, s. r. o. Nadační fond Filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation
Jednatelé společnosti Filmfest, s. r. o. / Managing directors of Filmfest, s. r. o.	Zdeněk Skaunic Stanislav Zacha
Spolupořadatelé / Co-organizers	Statutární město Zlín / Statutory City of Zlín Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Tomas Bata University in Zlín
Realizační tým / Festival Team	
Umělecký ředitel / Artistic Director	Petr Koliha
Vedoucí produkce / Production Supervisor	Irena Skaunicová
Sekretariát / Secretariate	Martina Polínková
Rezervační systém pro školy / Booking System for Schools	Veronika Klementová
Marketing	Pavčina Mikošková Lenka Maňásková Petr Metela
Public Relations & Press Service	Martin Pášma Helena Mertová
Zástupce pro Severní Ameriku / North American representative	Sandy Mandelberger
Programové oddělení / Programme Department	Markéta Pášmová Jaroslava Hynštová Rudolf Schimera Michal Kříž
Odborní poradci / Expert Advisors	Pavel Taussig – filmový historik Peter Dubecký – generální ředitel SFÚ
Guest servis / Guest Service	Michaela Skaunicová Míla Řádová
Mezinárodní vztahy, guest servis, poroty, delegace / International Relations, Guest Service, Juries, Delegations	Jiří Jasenský, Jiří Madzia
Akreditace / Accreditation	Adriana Kašperová, Pavel Nečas, Michaela Kratinová Anna Chytilová, Klára Szanyová, Veronika Horská
Tajemníci porot / Jury Secretaries	Kateřina Hýlová, Eva Bosáková, Pavla Jahodová, Silvie Kutálková Monika Stryková, Ivana Petrášová, Marie Šivicová
Produkce / Production	Martina Lerlová Iva Janálová Pavla Čelústková Jan Lerl Jiří Hadaš
Ekonom / Economist	Zuzana Králová
Informační systémy / Information Systems	Jiří Utěšený, Vladimír Kruliš
Manager projektu „Duhová kulička“ / Rainbow Marble Manager	Nela Fišerová
Web Master	Tomáš Marčaník
Filmová škola Zlín / Film School Zlín	David Skaunic

Tlumočení / Interpreting	Martin Fiala, Tereza Chocholová, Martin König, Pavel Krutil, Jana Kynclová, Petra Ocelková, Soňa Pfrognerová, Karolína Zalabáková, David Záleský, Alžběta Šáchová, Lenka Vavrušová, Bára Szolonyová
Protokol / Protocol	Věra Balejová, Romana Holubová, Barbora Planosová, Scott E. Andrews
Konferenciéři / Masters of Ceremonies	Jan Čenský Martin Hrdinka Jiří Hadaš Petr Jančařík Dana Morávková Josef Náhlovský
Filmové projekce / Screenings	Petr Sokol, Magda Sokolová
Spedice / Shipping	Lucie Norková
Květinová výzdoba / Flower Design	Martin Doležal
Technický servis / Technical Service	Aleš Zábajník
Ostraha / Security	D. I. Seven
Doprava / Transport	Pavel Pinkava
Koordinace – Magistrát města Zlína / Coordination – Zlín Town Council	Ilona Steinerová
Koordinace – Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně / Coordination – Tomas Bata University in Zlín	Andrea Kadlčíková Jitka Grulichová
Koordinace – Zlínský kraj / Coordination – Zlín Region	Jana Bubeníková
Návrh vizuálního řešení festivalu / Festival Visual Design	Studio 6.15
Festivalové image foto / Festival Image Photo	Alena Červená
DTP Studio reklamy s. r. o.	Vladimír Kruliš, Edita Řeholková
Katalog / Catalogue Výkonný editor / Executive Editor	Markéta Pášmová
Výroba / Production	Studio reklamy s. r. o., Pavel Novák
České texty / Czech Texts	Anna Hrabáčková
Korektury / Proofreading	Lucie Uhlíková
Překlad / Translations	Marcus Minton, Blanka Mintonová
Festivalový deník / Festival Journal	MF DNES
Festival TV	Michal Baránek
Vizualizace v interiérech a exteriérech / Interior and Exterior Visualization	Filmreal, s. r. o.
Foto / Photo	Dalibor Michalčík, Jakub Hájek, Lukáš Kamenský
Autoři festivalových cen / Authors of Festival Prizes	Radim Hanke – akad. sochař Daniel Pirš – designér Valér Kováč – sochař, sklářský výtvarník Preciosa Figurky, s. r. o. Kovolijecká huť Romana Hvězdy Ivan Štefánik – sklářský mistr
Festivalová znělka / Festival Jingle	Marek Berger



Patron / Benefactor:	SYNOT TIP, a.s.
Pořadatel / Organizer:	FILMFEST, s.r.o.
Spolupořadatelé / Co-organizers:	Statutární město Zlín Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně
Hlavní partneři / Main partners:	Allianz pojišťovna, a.s. Zlínský kraj ŠKODA AUTO a.s. IMPROMAT DHL Express (Czech Republic) s.r.o. Lesy České republiky, s.p.
Partneři / Partners:	České dráhy, a.s. obchodní a zábavní centrum Zlaté jablko Golden Apple Cinema a.s.
Hlavní mediální partneři / Main Media Partners:	Česká televize Český rozhlas MF DNES Burda Praha, spol. s r.o. idnes.cz
Mediální partneři / Media Partners:	Astrosat Advanced Telecom Services Egmont ČR, s.r.o.
Finanční podpora / Financial Support:	Ministerstvo kultury České republiky / Ministry of Culture of the Czech Republic Státní fond České republiky pro podporu a rozvoj české kinematografie / The Czech Republic State Fund for Support and Development of Cinematography Progam EU MEDIA / EU MEDIA Programme
Zvláštní poděkování / Special Thanks	Nadace Děti-kultura-sport / Children-Culture-Sport Foundation Nadace PRECIOSA / PRECIOSA Foundation Občanské sdružení ABECEDA / ABECEDA Civil Association Nadační fond filmový festival Zlín / Film Festival Zlín Foundation Český výbor pro UNICEF/ Czech Committee for UNICEF
Poděkování za poskytnutí přátelské pomoci / Thanks for Providing Friendly Support	Barbora Bartošová, Katka Buzková, Jaroslav Černý, Tereza Diehlová, Ivo Divoký, Jaroslav Divoký, Michal Dvouletý, Jakub Hřítz, Michal Izakovič, Martin Janečka, Gabriela Jelínková, Jiří Jeřeta, Andrea Kadlčíková, Pavel Kalenda, Václav Karkoška, Milan Kladníček, Jakub Klíma, Josef Kocháň, František Kostelník, Martin Kostka, Vlasta Král, Pavla Křapová, Lenka Kubrichtová, Ondřej Kulhánek, Zdeněk Macháček, Martina Malá, Marie Masaříková, Dušan Němeček, Pavel Novák, Tomáš Novotný, Nikol Formánková Oravcová, Kateřina Pešatová, Lucie Petrová, Petr Pinkava, Zuzana Polanská, Ivana Polčáková, Vendula Rohlíčková, Dagmar Rokosová, Michal Rožňák, Petra Skládalová, Jean-Pierre Gutzeit, Martina Stavjaňová, Vendula Auš Svobodová, Augustin Šidlík, Petr Šimáček, Alžběta Šimečková, Petra Štovíková, Pavel Tomešek, Helena Váňová, Bára Wohlinová, Jana Záhorková, Markéta Zahradníčková, Svatopluk Zelenka, Igor Zipper, Jakub Ludvík, Ivo Mičkal, Zdeněk Strnad, Jindřich Benko, Eva Petrášová, Juro Pobecký

Zvláštní poděkování / Special Thanks:

ACTIVA, spol. s r.o. – www.activacek.cz
Agentura SIRIUS, s.r.o.
Agentura Saros, s.r.o.
ALBI Česká republika, a.s.
Asociace komunikačních agentur ČR (AKA ČR)
AVONET, s.r.o.
BALONY.EU
British Council
Celé Česko čte dětem
COLORLAK, a.s.
ČeMba – Česká mountainbiková asociace
ČESKÉ CENTRUM
Česká marketingová společnost
Česká spořitelna, a.s.
ČD Cargo
Divadlo Hybernia
DISdata s.r.o.
egoé s.r.o.
ENAP OBCHODNÍ, a.s.
EP Line SE
Evropská asociace komunikačních agentur (EACA)
FALCON media, s.r.o.
Filmové ateliéry, s.r.o.
Filmreal s.r.o.
Fly United, s.r.o.
FREEBOARD ČESKÁ REPUBLIKA s.r.o.
Gemini – soukromá oční klinika
Grada Publishing, a.s.
GZ Digital Media, a.s.
Henkel
Hotel Garni
HP TRONIC Zlín, spol. s r.o.
IH Moskva
IS Produkce s.r.o.
KINOSERVIS s.r.o.
KODIAK print s.r.o.
Krajská knihovna Františka Bartoše, příspěvková organizace
Léčebné lázně Luhačovice – Sanatorium MIRAMARE, s.r.o.
LEGO®
MatchBall s.r.o.

Město Kroměříž
Město Otrokovice
Město Uherské Hradiště
Město Vsetín
Městské divadlo Zlín
Nadační fond Kapka naděje
NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV
NESTLÉ ČESKO s.r.o.
Netradiční centrum Slunečnice
Občanské sdružení IZAP
Občanské sdružení Petit
OBI
OREA HOTELS a.s.
Palace Cinemas Nový Smíchov
Perfetti Van Melle Czech Republic s.r.o.
Pivovar Janáček
Pozemní stavitelství Zlín a.s.
PSG-INTERNATIONAL a.s.
RidingBoard
Rudolf Jelínek, a.s.
SLOVÁCKÉ STROJÍRNÝ a.s.
SLOVENSKÝ FILMOVÝ ÚSTAV
Soare sekt a.s.
Mateřská škola pro zrakově postižené Zlín
se Speciálně pedagogickým centrem pro zrakově postižené
Studio 6.15 s.r.o.
Studio reklamy s.r.o.
SUN INVENT
Tiskárna REPROPRINT s.r.o.
TEKOO spol. s r.o.
Veletrhy Brno, s.r.o.
Veolia voda Česká republika, a.s.
Vinařství LAHOFER
Wine Dietrichstein
VITAR s.r.o.
VOMA s.r.o.
www.audioknihy.eu
www.detskeboty.cz
www.topfun.cz
Země pohádek a.s.



● Dovolte mi, abych vás přivítal na jubilejním 50. ročníku Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež ve Zlíně, nejstaršího a jednoho z největších festivalů ve své kategorii na světě. Za zajímavou zmínku stojí, že před sedmdesáti lety se právě zde ve Zlíně uskutečnil historicky první národní filmový festival Filmové žně, též zvaný Zliennale.

Náš letošní festival bude plný i celé řady dalších výročí. Musíme zdůraznit především sto let od narození světově proslulého geniálního režiséra Karla Zemana, který prožil svůj tvůrčí život ve Zlíně v filmových atelierech. Jeho filmovou poetikou se inspirovala nejen řada dalších tvůrců, ale především se k jeho filmům vrací nová generace mladých diváků.

Musíme zmínit i stoleté jubileum narození Elmara Klose, režiséra a spoludržitele sošky Oskara, který stál u zrodu Zlínských filmových ateliérů, když je v roce 1936 založil průmyslník Jan Antonín Baťa.

Připravili jsme pro návštěvníky letošního festivalu nejen atraktivní průřez českými a slovenskými filmy z celé filmové historie, ale přichystali jsme i zajímavé novinky ze současné světové kinematografie, včetně řady charitativních událostí, odborných akcí a seminářů, ale i obrovský doprovodný zábavný program pro děti a mládež.

Vítejte ve filmovém Zlíně!

● Allow me to welcome you to our grand 50th annual International Film Festival for Children and Youth in Zlín, the oldest and one of the world's largest festivals of its kind.

It's interesting to note that, historically, it was seventy years ago that the first national film festival took place here in Zlín – the Film Harvest, also known as the Zliennale.

This year our festival will be full of many other anniversaries. Most of all we must highlight the fact that it has been one hundred years since the birth of the world-renowned brilliant director Karel Zeman, who lived out his creative life here in Zlín's film studios. His film poetics have not only inspired countless other filmmakers, but most of all they inspire a new generation of young filmgoers to visit his films.

We also have to mention that it's been one hundred years since Elmar Klos was born. This director and co-holder of an Oscar award was there at the birth of Zlín's film studios, which were established in 1936 by the industrialist Jan Antonín Baťa.

We've not only prepared our visitors with a beautiful cross section of the entire history of Czech and Slovak cinema, but we've also set up some interesting new segments dedicated to current world cinema, including a series of charitable events, professional projects and seminars, but also a huge supporting entertaining program for children and young people.

Welcome to Zlín's wonderland of film!

● V roce 2009 se společnost SYNOT TIP premiérově stala patronem Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež Zlín. Naším cílem tehdy rozhodně nebylo, aby tento „svazek“ byl jen krátkodobý. A právě to chceme dokázat letos, během jubilejního 50. ročníku této významné akce. Proč zrovna děti a film?

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež má ve Zlíně obrovskou tradici, je jednou z nejstarších a největších akcí svého druhu na celém světě. Každoročně přitahuje pozornost desetitisíců dětských i dospělých diváků a stejně tak profesionálů. Zároveň v sobě spojuje všechny tři pilíře, o které společnost SYNOT TIP opírá svoji donátorskou strategii a kterými jsou kultura, děti a domovský region. A to je hlavní důvod, proč jsme se rozhodli podpořit festival, jeho tradici a přispět k jeho dalšímu rozvoji.

Všem dětským i dospělým divákům přejí, aby si na filmovém plátně nebo v rámci doprovodného programu našli pro sebe to nejlepší a získali spoustu nových zážitků. Oslavenci festivalu pak do další padesátky stále spokojené publikum.

● The company SYNOT TIP first became a patron of the International Film Festival for Children and Youth in 2009. Our goal at that time was definitely not for this “union” to be just short-term. And we would like to prove that this year during the grand 50th anniversary of this significant event. Why children and film exactly?

The International Film Festival for Children and Youth is a huge tradition in Zlín. It's one of the oldest and largest events of its kind in the world. Each year it captures the attention of tens of thousands of children and adults, as well as professionals. It also combines the three pillars upon which the company SYNOT TIP supports its donation strategy, which are culture, children, and our home region. This is the main reason that we have decided to support the festival and its traditions, as well as to contribute to its continued development.

We therefore wish that all of the moviegoers, both young and old, find the best on the silver screen or at one of the supporting programs and that they take home many new experiences. Oh honoured festival, may you have another fifty years of satisfied audiences.



Petr Koliha
umělecký ředitel festivalu
Artistic Director of the Festival



Ivo Valenta
zakladatel a majitel
holdingu SYNOT
Founder and Owner
SYNOT Holding



● Vážení festivaloví hosté,

Jsem poctěn, že Vás mohu přivítat v sídelním městě Zlínského kraje při příležitosti konání jubilejního 50. ročníku Mezinárodního festivalu filmů pro děti a mládež. Tato přehlídka si během půl století své existence získala oblibu nejen u dětí a stala se jednou z nejvýznamnějších kulturně-společenských událostí našeho regionu.

Festival navazuje na legendární zlínskou filmařskou tradici spjatou se jmény jako Karel Zeman či Hermína Týrlová a přes mnohé změny, k nimž v průběhu minulých let v oblasti filmového průmyslu došlo, se mu daří zachovat statut přehlídky, která do kinematografie určené mladému divákovi vnáší nové podněty, pohotově reagující na aktuální výzvy dnešního světa.

Těší nás rovněž, že tato událost přitahuje do Zlína osobnosti, které mohou filmovou tvorbu pro mládež pozitivně ovlivňovat a vdechovat jí svěží inspiraci. Povzbudivé je také to, že se do přípravy festivalu stále více zapojují studenti umělecky zaměřených škol, které představují potenciální líheň nových filmařských talentů.

Věřím, že 50. ročník festivalu nabídne množství pozoruhodných filmových projekcí a kromě nich také bohatý doprovodný program, který napoví, kolik kultury, krásy a pohostinnosti může Zlínský kraj nabídnout. Přeji všem hostům hodně uměleckých zážitků a příjemný pobyt!

● Dear festival guests,

I am honored to be able to welcome you to the seat of the Zlín Region during the occasion of the big 50th year of the International Film Festival for Children and Youth.

During the half-century of its existence, this festival has won the affection of children and has become one of the most significant cultural-social events of our region.

The festival follows Zlín's legendary filmmaking tradition, especially with names like Karel Zeman and Hermína Týrlová. Despite the many changes that have happened during the course of the past years within the film industry, this event has managed to keep its status as a festival that brings new incentives to the world of young moviegoers – flexibly reflecting the current challenges of today's world.

We are also pleased that this event attracts people to Zlín who can make a positive influence on young people with their film productions, and inspire them with fresh ideas. Also encouraging is that more and more students of art-focused schools are getting involved in the preparation of the festival. These schools are the potential incubators of new filmmaking talent.

I believe that the 50th year of the festival will offer a number of noteworthy film screenings and also a rich supporting program that will show just how much culture, beauty and hospitality the Zlín Region can offer. I wish all of our visitors lots of artistic experiences and a pleasant stay!

● Vážení a milí přátelé, hosté, milovníci i podporovatelé filmového umění,

Je mi ctí, že Vás mohu přivítat na významné a neopakovatelné události, kterou bezesporu 50. ročník filmového svátku pro děti, mládež i nás dospělé je.

Nechce se ani věřit tomu, že je to už po padesáté, kdy se město Zlín – město historicky spojené např. se jmény Baťa, Kotěra, Gahura, Zikmund, ale i Zeman, Týrlová, Liška a dalšími, stejně jako s pojmy obuv, film, design a nově i univerzita – proměňuje na krátký čas v centrum filmařského umění, v místo navazování nových i obnovování dávných přátelství, zkrátka v místo radosti, optimismu a nadějí.

Zlín – jak jistě víte, nebo jak se v následujících dnech teprve přesvědčíte – Vám nabídne jedinečnou atmosféru spojenou s mládím, optimismem, radostí. Nabídne Vám pohostinné prostředí, zeleň i příjemné lidi kolem. My Zlíňané si velmi vážíme tradice spojené s filmem a společně doufáme, že v něm je i naše budoucnost.

Těším se na oficiální i neformální setkání s mnohými z Vás. Návštěvníkům a fanouškům filmařského kumštu přeji neobyčejné zážitky, porotcům ostrý zrak a neutuchající pozornost a organizátorům pevné nervy.

Závěrem dovoluji, abych z celého srdce poděkovala všem, kteří kdy ve Zlíně působili, či působí v oblasti filmu. Velmi si jich vážím a jistě nejsem sama.

Zkrátka Zlín a Film – jedno jsou.

Vítejte v „Otevřeném filmovém městě Zlíně“.

● Dear and kind friends, guests, and lovers and supporters of the film arts,

It is an honour for me to welcome you to such an important and unique event that the 50th year of the film festival is, without a doubt, for children, teenagers and for us grown-ups.

It seems almost incredible that it is going to be for the fiftieth time, when the city of Zlín – a city that we historically associate with names like Baťa, Kotěra, Gahura, Zikmund, and Zeman, Týrlová, Liška and other names, but also shoes, film, design and, now, even the university – is, for a short period, being transformed into a centre of the film arts, into a place where new friendships are made and old ones are re-established. In other words, into a place of happiness, optimism and hope.

Zlín – as you surely know, or as you'll soon learn in the following days – offers you a unique atmosphere associated with youth, optimism, and joy. It offers you a hospitable environment, greenery, and pleasant people. We Zliners highly respect our tradition connected with film and we all hope that it will continue to be so in our future.

I look forward to the official and informal meetings with many of you. I hope that our visitors and fans of the filmmaking craft have an extraordinary experience here, that the jury members have sharp eyes and an unflagging attention, and that the organizers have sturdy nerves.

In closing, allow me to thank with all my heart all of those who have worked, and continue to work, in the realm of film in Zlín – I have a great respect for them and I'm sure I'm not the only one.

In short, Zlín and Film – they're one and the same.

I look forward to meeting with you – welcome to the “open film city of Zlín”.



MVDr. Stanislav Mišák
hejtman Zlínského kraje
Governor of the Zlín Region



PhDr. Irena Ondrová
primátorka Statutárního
města Zlína
The Mayor
of the Statutory City of Zlín



- Evropa prostě miluje evropské festivaly

Festivaly coby privilegovaná místa k setkáním, výměnám a objevování přinášejí pulzující a dostupný prostor pro nejširší možnou různorodost talentů, příběhů a emocí, jež společně vytvářejí evropskou kinematografii.

Program Evropské unie MEDIA má za cíl propagovat evropské audiovizuální dědictví, podporovat cirkulaci filmů mezi národy a starat se o konkurenceschopnost audiovizuálního sektoru. Program MEDIA uznal kulturní, vzdělávací, společenskou a ekonomickou roli festivalů tím, že v roce 2009 finančně přispěl na devadesát pět z nich, a to napříč celou Evropou.

Tyto festivaly vyčnívají díky svým bohatým a rozmanitým programům, vytvářením sítě kontaktů a příležitostí k setkávání jak pro profesionály, tak pro publikum, činnostmi podporujícími mladé profesionály, vzdělávacími projekty a významem, kterým přispívají k posilování dialogu mezi kulturami. V roce 2009 zhlédlo na festivalech podporovaných programem MEDIA více než 2,9 miliónů filmových nadšenců na 20 300 evropských děl.

Program MEDIA s potěšením vyjadřuje podporu 50. ročníku festivalu ZLÍN 2010 – 50. mezinárodnímu filmovému festivalu pro děti a mládež a přeje všem návštěvníkům festivalu, aby se pro ně stal příjemnou a zároveň podnětnou událostí.

- Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme has acknowledged the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing 95 of them across Europe in 2009.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2009, the festivals supported by the MEDIA Programme have screened more than 20 300 European works to more than 2.9 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 50th edition of the ZLÍN 2010 – 50th International Film Festival for Children and Youth and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.



Costas Daskalakis
Ředitel výkonné agentury
audiovizuálního vzdělávání
a kultury programu MEDIA
Head of Unit MEDIA
Programme Executive
Agency Education Audiovisual
and Culture





- 14** Reglement festivalu / Rules of the Festival
- 18** Festivalové poroty / Festival Jury
- 30** Festivalové ceny / Festival Awards
- 33** Přehled sekcí / List of Sections
- 35** Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti / International Competition of Feature Films for Children
- 45** Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež / International Competition of Feature Films for Youth
- 55** Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy
/ International Competition of Full-length European Debuts
- 67** Soutěžní přehlídka tvorby zemí Visegrádu / Competition of Films from Visegrad Countries
- 77** Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti / International Competition of Animated Films for Children
- 119** Informativní sekce / Informative Sections
- 120** Přehled – informativní sekce / List of Informative Sections
- 121** Panoráma / Panorama
- 165** Mimosoutěžní animované filmy / Non-competitive Animated Films
- 179** Festival slaví 50 let / The Festival is Celebrating its 50th
- 225** Dny české a slovenské kinematografie / Days of Czech and Slovak Cinema
- 299** Filmový kouzelník Karel Zeman / Film Magician Karel Zeman
- 313** Noční horizonty / Night Horizons
- 329** Japonská anime / Japanese Anime
- 337** 70 mm film / 70 mm film
- 343** Novinky české filmové a televizní tvorby / New Czech Films and TV Production
- 349** Dokumentární film / Documentary Film
- 363** Výročí / Anniversary
- 385** Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež
/ Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth
- 392** Minisalon – Filmové klapky 2009 / Minisalon – Film Clapperboards 2008
- 403** Kontakty / Contacts
- 407** Český rejstřík filmů / Film Index in Czech
- 409** Anglický rejstřík filmů / Film Index in English
- 412** Ceny na 49. mezinárodním festivalu filmů pro děti a mládež – Zlín 2009
/ Awards for the 49th International Film Festival for Children and Youth – Zlín 2009



ZLÍN 2010

50. mezinárodní festival filmů pro děti a mládež
50th International Film Festival for Children and Youth



- I. ZLÍN 2010 – 50. mezinárodní festival filmů pro děti a mládež**
je organizován společností FILMFEST, s. r. o., se sídlem Filmová 174, 761 79 Zlín, ČR
- II. 50. ročník se uskuteční ve Zlíně ve dnech 30. 5. – 6. 6. 2010**
- III. Programová náplň festivalu:**
- Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti
 - Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež
 - Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti
 - Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy
 - Soutěžní přehlídka tvorby zemí Visegrádu
 - Informativní sekce
 - Dny české a slovenské kinematografie
 - 100. výročí narození Karla Zemana
 - Novinky české filmové a televizní tvorby
 - Panoráma
 - Dokumenty
 - Noční horizonty
 - Výročí, vzpomínky, světové kinematografie, profily osobností
 - Duhová kulička – soutěžní přehlídka reklamních spotů s dětskou tematikou (řídí se vlastním reglementem)
 - Ozvěny Zlínského psa
 - Doprovodné akce, charitativní akce, odborné semináře
- IV.** Do soutěžních sekcí mohou být zařazena pouze díla s datem uvedení po 1. 5. 2008. Soutěžit mohou i filmy, které jsou součástí seriálů, a které tak tvoří celek, jenž je možné samostatně posoudit.
- V.** Do soutěže jsou přijímána díla na nosičích: 35 mm s optickým záznamem zvuku, animované filmy mohou být přijímány do soutěže i na nosiči Betacam SP, DVD. Soutěže animovaných filmů se mohou účastnit snímky v maximální délce 15 minut. Ostatní snímky uváděné mimo soutěž jsou přijímány na nosičích: 35 mm, Betacam SP, DVD, DVCAM.
- VI.** Filmy, které se účastní soutěže, musí být opatřeny anglickými titulky od přihlašovatele filmu. Soutěžní filmy pro děti, animované filmy a nesoutěžní filmy pro děti do 12 let jsou doprovázeny ze strany pořadatele simultánním překladem do češtiny. Ostatní soutěžní snímky jsou promítány v původním znění s anglickými titulky a zároveň jsou pořadatelem opatřeny českými podtitulky. Nesoutěžní snímky s výjimkou filmů pro děti do 12 let jsou prezentovány v původním znění a opatřeny pořadatelem českými podtitulky.
- VII.** Ke snímkům, které se účastní soutěže, musí být dodána ukázka z filmu (trailer) na nosiči Betacam SP, DVCAM nebo DVD, která bude v případě ocenění filmu použita při předávání cen.
- VIII.** Podmínkou účasti všech snímků na festivalu je vyplnění přihlášky na www.zlínfest.cz, zaslání fotografie z filmu a fotografie režiséra v tiskové kvalitě ve formátu jpg či tiff. Rozměr delší strany fotografie musí být pro hraný film minimálně 2100 px (20 cm – 300 DPI), pro animovaný film 1500 px (9 cm – 300 DPI) a pro fotografii režiséra 800 px (5 cm – 300 DPI). Podmínkou je také zaslání titulkové listiny v anglickém jazyce a náhledových VHS nebo DVD s filmem nejpozději do 15. 3. 2010. O účasti na zlínském festivalu bude pořadatel písemně informovat přihlašovatele nejpozději do 16. 4. 2010.
- IX.** Kopie vyžádaných filmů musí být zaslány do 17. května 2010 na adresu pořadatele. Tento termín nesmí být překročen. Pro účastníka je závazné řídit se pokyny dopravy kopií, které obdrží spolu s oznámením o zařazení filmu do programu. Nelze dodatečně zaslat jinou kopii.
- X.** Za výlohy, spojené s dopravou filmů, náhledů filmů, propagačních materiálů a pojištění ze země původu až po celnici ve Zlíně, zodpovídá, pokud není dohodnuto jinak, účastník. Výlohy, spojené s dopravou filmu, náhledů filmů a pojištění do země původu, hradí pořadatel. Doprava kopií a všech ostatních materiálů, za kterou je zodpovědný pořadatel, je vždy přímo hrazena z účtu pořadatele a zároveň pořadatel vždy rozhoduje o výběru dopravce. Pořadatel nehradí jiné předem neodsouhlasené náklady za dopravu kopií a ostatních materiálů. V případě ztráty či zničení kopie během festivalu zodpovídá pořadatel pouze za náklady spojené s výrobou nové kopie dle aktuálního laboratorního ceníku výroby standardní kopie.
- XI.** Ke každému hranému filmu v soutěži je zvána nejvýše tříčlenná delegace na dobu 3 noci/4 dnů, k animovanému soutěžnímu filmu dvoučlenná delegace na dobu 2 noci/3 dnů. Pořadatel hradí ubytování. K ostatním filmům, které se účastní festivalu, je přizvána dvoučlenná delegace na dobu 1 noci/2 dnů a je jí hrazeno ubytování. Výjimku z těchto pravidel může udělit umělecký ředitel festivalu. U více snímků od jednoho producenta se počet členů delegace řeší individuálním jednáním s produkcí festivalu. Pokud pořadatel hradí dopravu účastníkům festivalu, pak je tato doprava hrazena přímo pořadatelem a dle jeho výběru dopravce. Pořadatel nehradí účastníkům festivalu jiné předem neodsouhlasené náklady na dopravu.

XII. Soutěžní filmy posuzují:

Statutární poroty:

- Mezinárodní odborná porota pro hraný film v obou kategoriích
- Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film
- Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti
- Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro mládež
- Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů
- Mezinárodní porota pro hraný film zemí Visegrádu

Nestatutární poroty:

- Mezinárodní porota FICC
- Mezinárodní ekumenická porota

Pořadatel si vyhrazuje právo sestavit i další odborné poroty.

Porotce je povinen účastnit se všech prvních projekcí filmů v dané kategorii, dle programu sestaveného tajemníkem poroty, společně se všemi členy poroty. Pokud se porotce z vážných důvodů nebude moci zúčastnit první projekce, může požádat o reprízu projekce. Reprízu projekce je možné realizovat jen jednou a pouze ve výjimečných a odůvodněných případech. Pokud se porotce nezúčastní promítání kteréhokoliv ze soutěžních filmů v dané kategorii (tzn. neuvidí všechny filmy v jejich řádných promítacích časech, nebo povolené repríze), bude vyloučen z rozhodování, a pozbývá tak právo na honorář.

XIII. Ceny festivalu:

a. Ceny udělované statutárními porotami:

Mezinárodní odborná porota pro hraný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro děti
- Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro mládež
- Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
- Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež

Společná mezinárodní porota dětí a dospělých pro animovaný film:

- Zlatý střevíček – za nejlepší animovaný film
- Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro děti:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro děti

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro mládež:

- Hlavní cena dětské poroty – za nejlepší hraný film pro mládež

Mezinárodní odborná porota pro soutěž Evropských debutů:

- Cena Evropa
- Zvláštní cena poroty

Mezinárodní porota pro hraný film zemí Visegrádu:

- Cena ministra kultury ČR

b. Ceny udělované nestatutárními porotami:

Mezinárodní porota FICC

- Cena Dona Quijota

Mezinárodní ekumenická porota

- Cena ekumenické poroty

c. Divácké ceny:

- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu hranému filmu
- Zlaté jablko – nejúspěšnějšímu animovanému filmu

d. Ceny udělované společností Filmfest:

- Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež

XIV. Pořadatel se zavazuje uvádět soutěžní snímky nekomerčním způsobem pouze v rámci festivalu. Podáním přihlášky do soutěže dává přihlašovatel souhlas, aby pořadatel festivalu v rámci propagace zdarma poskytoval ukázky z přihlášených filmů jakékoliv televizní stanicí v ČR, interní festivalové televizi nebo je prezentoval na internetu. Tato ukázka nesmí přesáhnout délku tří minut a v případě animovaných filmů délku dvou minut. Přihlašovatel bere na vědomí, že vítězné filmy budou na nosiči VHS nebo DVD poskytnuty archivu zlínského filmového festivalu.

XV. Podáním přihlášky k účasti na festivalu vyjadřuje účastník souhlas s tímto reglementem a zavazuje se plnit všechna jeho ustanovení. V nejasných situacích nebo reglementem nepředvídaných případech rozhoduje umělecký ředitel festivalu.

Petr Koliha

Petr Koliha
umělecký ředitel festivalu



- I. ZLÍN 2010 – 50th International Film Festival for Children and Youth** is being organized by the FILMFEST, s. r. o. company, registered at Filmová 174, 761 79 Zlín, Czech Republic.
- II. 50th International Film Festival for Children and Youth will take place in Zlín from 30 May to 6 June 2010.**
- III. The programme of the festival will include:**
- International Competition of Feature Films for Children
 - International Competition of Feature Films for Youth
 - International Competition of Animated Films for Children
 - International Competition of Full-length European Debuts
 - Competition of Films from Visegrad Countries
 - Informative Sections
 - Days of Czech and Slovak Cinema
 - 100th Anniversary of the Birth of Karel Zeman
 - New Czech Films and TV Programmes
 - Panorama
 - Documentary
 - Night Horizons
 - Anniversaries, memorial retrospectives, profiles of world cinemas and celebrities
 - Rainbow Marble – a competition of commercials targeted at children (use their own regulation)
 - Zlín Dog Howls (The Best of)
 - Supporting programme, charity events, seminars
- IV.** Only works with the release date after May 1, 2008 will be allowed to participate in the competitive sections. Films which are part of a series but can be judged separately may also compete.
- V.** The following media formats will be accepted for competition: 35 mm with optical soundtrack; with animated films accept the Betacam SP, DVD. Only animations up to 15 minutes will be accepted to the competition of animated films for children and youth. Other non-competing films will be accepted on the following media: 35 mm, Betacam SP, DVD, DVCAM.
- VI.** Competing films must be provided with English subtitles by the applicant. Competing films for children, animated films and non-competing films for children of up to 12 years of age are screened in their original version simultaneous interpreting into Czech language provided by the organizer. Other competing films are screened in their original version with English subtitles and at the same time with Czech subtitles provided by the organizer. Non-competing films with the exception of films for children up to 12 years of age are screened in their original version and Czech subtitles provided by the organizer.
- VII.** Authors of competing film must provide a Betacam SP, DVDCAM or DVD trailer to be screened during the prize awarding ceremony provided the film is among the winners.
- VIII.** The condition to have the film screened at the Festival is filling in the application form on www.zlinfest.cz, supplying stills of the film and a photo of the film director in print quality (jpg or tiff, at least 300 dpi). For feature film the size of longer side of still has to be minimum 2100 px (20cm – 300 dpi), for animated film the size of longer side of still has to be minimum 1500 px (9cm – 300 dpi) and for director's photo the size of longer side of photo has to be minimum 800 px (5cm – 300 dpi). The film's screening is also conditioned by sending the dialogue list in English and a preview VHS or DVD no later than by March 15, 2010. The organizer will inform the applicants about their acceptance in writing no later than by April 16, 2010.
- IX.** Copies of required films must be delivered to the organizer's address by May 17, 2010. This deadline must be met. When delivering the copies, participants must follow delivery instructions received together with the letter of acceptance of the films. No additional copies can be sent.
- X.** Unless specified otherwise, expenses relating to the transport of preview DVD or VHS, films, promotion materials and insurance from the country of origin to the Zlín customs office will be covered by the participant. Expenses relating to the transport to the country of origin are covered by the organizer. The transport of films and other materials, the organizer is responsible for, is always covered directly from the organizer's bank account and it is the organizer's right to choose a transporting company. The organizer does not cover any expenses for other transport of films and promotion materials unless it is approved by the organizer. Should a copy get lost or be destroyed during the festival, the organizer will be responsible only for costs relating to the making of a new copy in accordance with current laboratory price lists for the making of a standard copy.
- XI.** For each feature film participating in the competition a delegation consisting of a maximum of 3 people will be invited for a period of 3 nights/4 days; for competing animated films, a 2-member delegation will be invited for 2 nights/3 days. The organizer will cover accommodation. For non-competing films, a 2-member delegation is invited to stay for 1 night/2 days, its accommodation being covered by the organizer as well. The artistic director of the festival can make exceptions to these rules. In cases when a single producer is showing more than one film, the number of delegation members will be negotiated individually with the festival organizers. If the organizer covers travel expenses of guests it is covered by the organizer only and according to the chosen travel company. The organizer does not cover other travel expenses unless it is approved by the organizer.

- XII.** Competing films will be judged by the following juries:

Statutory juries:

- International Expert Jury for Feature Films in both categories
- Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films
- International Children Jury for Feature Films for Children
- International Children Jury for Feature Films for Youth
- International Expert Jury for the European Debut Competition
- International Jury for Feature Films from Visegrad Countries

Non-statutory juries:

- International FICC Jury
- International Ecumenical Jury

The organizer reserves the right to appoint other expert juries.

The organizer reserves the right to appoint other expert juries. Judges are obligated to attend together with all other judges all first screenings of films in a given category, according to a schedule compiled by the jury's secretary. Should a judge for serious reasons not be able to attend the first screening, he/she can ask for the screening to be repeated. Screenings can only be repeated once and only in exceptional and wellfounded cases. Should a judge not attend screenings of all films competing in a given category (i. e. he/she does not see all films at their regular or approved repeated screenings), he/she will not be allowed to adjudicate and then he/she loses his/her right to be rewarded.

- XIII. Festival prizes:**

a. Prizes awarded by the statutory juries:

International Expert Jury for Feature Films:

- Golden Slipper – for Best Feature Film for Children
- Golden Slipper – for Best Feature Film for Youth
- The Town of Zlín Award – Special Recognition for a Feature Film for Children
- The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth

Joint International Jury of Children and Adults for Animated Films:

- Golden Slipper – for Best Animated Film
- The Hermína Týrlová Award – Award for Young Artists aged fewer than 35

International Children Jury for Feature Films for Children:

- Main Prize of the Children Jury – for Best Feature Film for Children

International Children Jury for Feature Films for Youth:

- Main Prize of the Children Jury – for Best Feature film for Youth

International Expert Jury for the European Debut Competition:

- The Europe Award
- International Expert Jury for European Debuts Special Prize

International Jury for Feature Films from Visegrad Countries:

- The Czech Minister of Culture Award

b. Prizes awarded by non-statutory juries:

International FICC Jury

- The Don Quixote Award

International Ecumenical Jury

- Ecumenical Jury Award

c. Prizes awarded by spectators:

- Golden Apple – for Best Feature Film
- Golden Apple – for Best Animated Film

d. Prizes awarded by the Filmfest company:

- Recognition of Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth

- XIV.** The organizer undertakes to screen competing films in a non-commercial manner and within the framework of the festival only. By submitting the application, the applicant gives consent to the use of parts of competing films, free of charge and as part of festival promotion, on any Czech TV station, festival TV and on the internet. The trailers must not exceed three minutes for feature films and two minutes for animated films. The applicant also acknowledges that winning films will be provided in the VHS or DVD format to the Film Festival Zlín archive.

- XV.** By submitting an application to the festival, participants express their consent with these Festival Rules and commit themselves to comply with their regulations. In unclear or unaccounted-for cases, decisions will be made by the artistic director of the festival.

Petr Koliha

Petr Koliha
Artistic Director



István Szabó



- István Szabó (1938) si mezinárodní uznání získal komorními snímky Čas snění (Álmodozások kora, 1964), Otec (Apa, 1966) či Budapeštské povídky (Budapešti mesék, 1976). V 80. letech zaujal historickými dramaty na téma občanské moci a bezmoci, jimiž jsou např. Mefisto (Mephisto, 1981) či Hanussen (1988). Středoevropskými traumaty se pak zabývají jeho další filmy, např. Sluneční jas (Sunshine, 1999) a Božská Julie (Being Julia, 2004).

- István Szabó (1938) gained international recognition with his intimate films Age of Dreaming (Álmodozások kora, 1964), Father (Apa, 1966) and Budapest Tales (Budapešti mesék, 1976). In the 1980s he became interested in historical dramas on the topics of civil power and powerlessness, which are seen in Mephisto (1981) and Hanussen (1988). His other films deal with the topic of Central European traumas – such as Sunshine (1999) and Being Julia (2004).



Scott D. Rosenbaum



- Scott D. Rosenbaum vystudoval žurnalistiku na Univerzitě George Washingtona a několik let působil v obchodní sféře. Poté v New Yorku studoval režii pod vedením režiséra Gena Frankela (Lower Manhattan Theater) a význačných univerzitních profesorů. V roce 2005 založil produkční společnost Red Hawk Films, v rámci které natočil svůj první krátký film Coda (2005). Drama Báječná léta rock'n'rollu (The Perfect Age of Rock, n' Roll, 2009) je jeho celovečerním debutem.

- Scott D. Rosenbaum studied journalism at George Washington University and worked for several years in business. He then studied directing in New York under the guidance of director Gene Frankel (Lower Manhattan Theater) and distinguished university professors. In 2005 he founded the production company Red Hawk Films, where he shot his first short film Coda (2005). The drama The Perfect Age of Rock, n' Roll (2009) is his feature debut.



Tereza Brodská



- Tereza Brodská (1968) absolvovala pražskou konzervatoř. Začínala v divadle v Plzni, dále působila v několika pražských divadlech, např. Činoherní klub, Vinohradské divadlo. Debutovala ve filmu Slečna Golem (1972, režie Jaroslav Balík), v televizi se poprvé představila v seriálu Vlak dětství a naděje (1985, r. Karel Kachyňa). Má za sebou desítky filmových a televizních rolí. Zazářila ve snímcích Má je pomsta (1995, r. Lordan Zafranovič) a Dvojrole (1998, r. Jaromil Jireš).

- Tereza Brodská (1968) graduated from the Prague Conservatory. She started in theater in Pilsen, then worked at several theaters in Prague (e.g. Činoherní klub, and Vinohrady Theatre). She made her debut in the film Miss Golem (Slečna Golem, 1972, directed by Jaroslav Balík), and had her first television performance in the series The Train of a Childhood and Hope (Vlak dětství a naděje, 1985, directed by Karel Kachyňa). She has dozens of film and TV roles under her belt. She starred in the films Revenge (Má je pomsta, 1995, directed by Lordan Zafranovič) and Double Role (Dvojrole, 1998, directed by Jaromil Jireš).

- Benjamin Ribout (1980) vystudoval práva, žurnalistiku a film na francouzských univerzitách. Působil v rumunské filmové distribuční společnosti Independent Film a v Rumunsku zároveň zastupoval francouzský zpravodajský kanál France 24. V současnosti pracuje pro francouzská tištěná média – je editorem filmové sekce časopisu Regard a novínového listu Le Monde diplomatique – a také je uměleckým ředitelem prvního rumunského mezinárodního dětského festivalu Kinodiseea.

- Benjamin Ribout (1980) studied law, journalism and film at French universities. He worked at the Romanian film distribution company Independent Film and also represented French news channel 24 in Romania. He currently works for the French print media – he is the editor of the film section of the magazine Regard and the newspaper Le Monde Diplomatique. He is also the artistic director of Romania's first international children's festival, Kinodiseea.



Benjamin Ribout



- Michael Brooke pracuje jako kurátor v Národním archivu Britského filmového institutu (BFI). Spolurealizoval multimediální encyklopedii BFI Screenonline, zabývající se britskou filmovou a televizní historií. Dlouhodobě přispívá do časopisu Sight & Sound, který je zaměřen na kinematografii střední a východní Evropy. Je autorem odborných kapitol v knihách o polském a britském filmu. Stojí také za britským vydáním dvou DVD s filmy českých režisérů (Švankmajer, Němec, Jireš).

- Michael Brooke works as a curator at the National Archives of the British Film Institute (BFI). He helped create the multimedia encyclopedia BFI Screenonline, which deals with British film and television history. For many years he has been a contributor to the magazine Sight & Sound, which is focused on the cinema of Central and Eastern Europe. He is the author of professional chapters in books on Polish and British films. He is also behind the UK release of two DVD movies by Czech directors (Švankmajer, Němec, Jireš).



Michael Brooke





Jan Tománek



● Jan Tománek (1978) absolvoval nová média na AVU. Svůj první krátký film Perpetuum mobile (1997) vytvořil kombinací počítačové animace s reálnými herci. Poté realizoval téměř desítku krátkých hraných či animovaných (3D) snímků, celovečerním debutem byl animovaný film Kozí příběh – Pověsti staré Prahy (2008). Za svoji tvorbu dostal řadu cen. V rámci rodinné společnosti Art And Animation Studio dlouhodobě spolupracuje s ČT na výrobě (animovaných) filmů pro děti.

● Jan Tománek (1978) studied new media at the Academy of Arts in Prague. He made his first short film, Perpetuum Mobile (1997), by combining computer animation with real actors. He then made nearly a dozen short films and animated (3D) films, and made his feature film debut with the animated film Goat Story – The Old Prague Legends (2008). He has received many awards for his work. He has been working with Czech TV on the production of (animated) children's films while working at the family company Art And Animation Studio.



Gunnar Karlsson



● Gunnar Karlsson je islandský umělec, ilustrátor a animátor. Absolvoval studia umění v Reykjavíku a ve Stockholmu. V roce 2001 spoluzaložil animační studio CAOZ pracující technikou 3D animace. Karlsson realizoval krátké animované filmy Ztracená malá housenka (Litla lirfan ljóta, 2002), Kvak (2006) a Anna a její proměny (Anna and the Moods, 2007), za které získal několik islandských filmových cen Edda. V současnosti se podílí na novém celovečerním projektu Thor.

● Gunnar Karlsson is an Icelandic artist, illustrator and animator. He graduated in art studies in Reykjavik and Stockholm. In 2001 he co-founded the animation studio CAOZ, working on 3d animation techniques. Karlsson made the short animated films Lost Little Caterpillar (Litla lirfan ljóta, 2002), Kvak (2006) and Anna and the Moods (2007), for which he won several Icelandic Edda film awards. He is currently involved in a new feature film project, Thor.



Leslie MacKenzie



● Leslie MacKenzieová začínala na poli animace v roce 1984, později založila společnost West Highland Animation, v rámci níž realizuje animované filmy. Je autorkou několika animovaných seriálů – např. Cesta na západ (The Journey West, 2002), Domácí mazlíčci z dávných dob (Pets of Yore, 2004) či Soutěž o nejdelší příběh (The Tallest Story Competition, 2006). Stojí také např. za webovým portálem Boganach, který dětem zpřístupňuje skotskou mytologii z oblasti Highland.

● Leslie MacKenzie started out in the field of animation in 1984, and later founded the West Highland Animation company, where she makes animated films. She is the author of several animated series – e.g. The Journey West (2002), Pets of Yore (2004), and The Tallest Story Competition (2006). She's also behind the Boganach web portal, through which children can access Scottish mythology from the Highlands.

● Arto Louis Alan Eriksen (1998) se narodil v Kodani, má dánského tatínka, tureckou maminku a malého brášku Minguse. Arto chodí do páté třídy na hudební škole a zpívá v Kodaňském chlapeckém sboru. Kromě televizních seriálů a krátkých filmů hrál hlavní roli v dánském dětském snímku Frodo a všichni ostatní uličníci (Frode And All The Other Rascals, 2008, režie Niels Christian Meyer). Má rád tenis, svoje bubny a skateboard. Je zaslíbeným fanouškem Simpsonových.

● Arto Louis Alan Eriksen (1998) was born in Copenhagen and has a Danish father, a Turkish mother and younger brother named Mingus. Arto is in the fifth grade at a music school and sings in the Copenhagen Boys Choir. In addition to TV series and short films, he has played a major role in the Danish children's film Frode and All The Other Rascals (2008, directed by Niels Christian Meyer). Arto enjoys tennis, his drums and his skateboard. He is a devoted fan of the Simpsons.



Arto Louis Alan Eriksen



● Karolína Fuksová (1993) se narodila v Kroměříži a již pátým rokem studuje Gymnázium Kroměříž. Má ráda hudbu, fotografování, knihy, filmy, umění, cestování a z velké části i své studium a školu, kterou navštěvuje. Učí se anglicky a francouzsky. Velkým koníčkem Karolíny je hudba. Již desátým rokem hraje na kytaru. Ráda poslouchá alternativní hudbu, indie rock ale i elektro, dubstep a folk. Zabývá se také fotografováním, jemuž by se chtěla věnovat jednou i profesionálně.

● Karolína Fuksová (1993) was born in Kroměříž. She's in the fifth year of her studies at Grammar School Kroměříž. She enjoys music, photography, books, movies, art, travel and also a great deal of her studies and the school she attends. She's learning English and French. Karolína's big hobby is music. She's been playing the guitar for ten years. She likes listening to alternative music, indie rock and electro, dubstep and folk. She also focuses on photography, which she would like to do professionally as well.



Karolína Fuksová



● Adam Eichler (1995) studuje na Gymnáziu a jazykové škole s právem státní jazykové zkoušky Zlín. Učí se angličtinu a španělštinu. Zajímá se o street dance, počítače a vše s nimi spojené. Rád lyžuje, plave, hraje stolní tenis a minigolf. Zní to neuvěřitelně, ale k jeho oblíbeným předmětům patří matematika, informatika a výpočetní technologie, biologie, chemie, k neoblíbeným naopak dějepis. Má rád psy a havěť všeho druhu.

● Adam Eichler (1995) studies at the Grammar School and Language School with State Language Exams Zlin. He is learning English and Spanish. He is interested in street dance, computers and everything associated with them. He likes skiing, swimming, playing table tennis and mini golf. It sounds incredible, but his favorite subjects include mathematics, computer science and computer technology, biology, and chemistry. History is one of his least favorite. He likes dogs and vermin of all kinds.



Adam Eichler



● Elise Vansteenkisteová (1996) se narodila v belgickém městě Roeselare, ale nyní spolu s rodiči a se sestrou bydlí v jiném belgickém městě Ingelmunster. Mezi její koníčky patří plavání a záchranářství. Dále má ráda filmy, lyžování a sport jako takový a také zvířata.

● Elise Vansteenkiste (1996) was born in the Belgian town of Roeselare, but now lives with her parents and sister in the Belgian town of Ingelmunster. Her hobbies include swimming and lifesaving. She also enjoys film, skiing and similar sports, and also animals.



Elise Vansteenkiste





Dušan Hanák



● Dušan Hanák (1938) je výraznou osobností slovenské kinematografie. Absolvoval režii na FAMU, poté působil jako režisér bratislavského Studia krátkého filmu. Debutoval snímkem 322 (1969), který byl po svém uvedení zakázán stejně jako Hanákův dokument Obrazy starého světa (1972) a drama Ja milujem, ty miluješ (1980). Z další tvorby připomeňme Ružové sny (1976), Tichá radost (1985) či Papierové hlavy (1995).

● Dušan Hanák (1938) is a significant figure in Slovak film. He graduated in directing from FAMU then worked at Studio Krátkého Filmu. He debuted with the film 322 (1969), which was banned after its release, as were the following of Hanák's films: documentary Pictures of the Old World (Obrazy starého sveta, 1972) and the drama I Love, You Love (Ja milujem, ty miluješ, 1980). Among his other films we'll mention Quiet Happiness (Tichá radost, 1985), Paper Heads (Papierové hlavy, 1995).



Olga Sommerová



● Olga Sommerová (1949) je režisérka dokumentárních filmů a pedagožka. Absolvovala dokumentární tvorbu na FAMU, poté jako režisérka působila u Krátkého filmu Praha, od roku 1989 natáčí pro ČT. Zabývá se sociálními tématy a mezilidskými vztahy, významnými osobnostmi a fenomény společenského i uměleckého života, feminismem či nedávnou českou historií. Natočila stovku filmů, z oceněných např. S tebou táto (1982), Zábradlí (2000) či Dva muži na Sibiři (2004).

● Olga Sommerová (1949) is a documentary film director and pedagogue. She graduated in documentary film production from FAMU, then worked as a director at Krátký Film Praha, and has been shooting for Czech Television since 1989. She works with social topics, interpersonal relationships, significant personalities and recent Czech history. Among her awarded films are: With You, Daddy (S tebou táto, 1982), Zábradlí (2000), and Two Men in Siberia (Dva muži na Sibiři, 2004).



Ivan Shvedoff



● Ivan Shvedoff (1969) absolvoval herectví na Státní divadelní akademii v Petrohradě. Mezinárodní úspěch mu přinesla hlavní role ve snímku England! (2000, režie Achim von Borries). Na svém kontě má desítky filmových i TV rolí, za které získal mnoho cen. Z filmů, na nichž se podílel, připomeňme např. Nepřítel před branami (Enemy at the Gates, 2001, r. Jean-Jacques Annaud), Vzdálená světla (Lichter, 2003, r. Hans-Christian Schmid) nebo Mamas & Papas (2010, r. Alice Nellis).

● Ivan Shvedoff (1969) graduated in acting from the State Theater Academy in St. Petersburg. He gained international success with his starring role in the film England! (2000, directed by Achim von Borries). He has dozens of films and TV roles to his credit, for which he has won many awards. From among the films in which he worked we'll mention Enemy at the Gates (2001, directed by Jean-Jacques Annaud), Distant Lights (Lichter, 2003, directed by Hans-Christian Schmid) and The Mamas & Papas (2010, directed by Alice Nellis).



● Ian Haydn Smith je šéfredaktorem Mezinárodního filmového průvodce (International Film Guide). Jako spisovatel a novinář píše o filmu a umění do mezinárodních publikací, dále také napsal řadu odborných knih o filmu. Stál u založení Screen Salonu, seriálu rozhovorů zabývajících se filmem, a je editorem knižní řady 24Frames, jež se zaměřuje na národní a regionální kinematografii po celém světě.

● Ian Haydn Smith is the Editor of the International Film Guide. A writer and journalist, he has written on film and the arts for international publications, as well as a number of books on cinema. He is the founder of the Screen Salon, an ongoing series of talks on film and is the series editor of 24Frames, which focuses on National and Regional cinemas around the Globe.



Ian Haydn Smith



● Dan Mircea Duță (1967) studoval na bukurešťských univerzitách a také na FAMU a na Univerzitě Karlově (UK) v Praze. Rozpětí historie jeho profesní působnosti je široké – pracoval v oblasti umění (divadlo, televize, film), kultury, odborné žurnalistiky i pedagogiky, a to jak v Rumunsku, tak v ČR. V současnosti působí jako ředitel Rumunského kulturního centra v Praze a jako pedagog Filozofické fakulty UK i FAMU. Podílí se na organizaci řady kulturních i vzdělávacích programů.

● Dan Mircea Duță (1967) studied at Bucharest universities, as well as at FAMU and Charles University in Prague. The span of the history of his professional endeavors is broad – he has worked in the arts (theater, television, film), culture, professional journalism and education, in both Romania and the Czech Republic. He currently serves as the director of the Romanian Cultural Centre in Prague and as a lecturer at the Philosophical Faculty at Charles University and at FAMU. He is involved in the organization of many cultural and educational programs.



Mircea Dan Duta





Dávid Spáh



● Dávid Spáh (1980) je původní profesí herec, účinkoval např. v TV seriálu Familia Kft. (1991–1994). Později se obrátil k režii, působil nejprve jako asistent režie, od roku 2002 natočil několik krátkých hraných snímků – např. Oběť (Sértett, 2005), Aqua (2005), Oběd (Ebed, 2008) či Naopak (Fordítva, 2009). Dále je autorem celovečerního TV dokumentu Miss Plastika: Umění skalpelu (Miss Plastic – A szikék szépe, 2009). Věnuje se také tvorbě TV reklam.

● Dávid Spáh (1980) was originally an actor. He has appeared, for example, in the television series Familia Kft (1991–1994). He later turned to directing, working first as an assistant director, and since 2002 has directed several short films, such as Sacrifice (Sértett, 2005), Aqua (2005), Lunch (Ebed, 2008) and Vice versa (Fordítva, 2009). He is also the author of the feature-length television documentary Miss Sculpture: Art of the Scalpel (Miss Plastic – A szikék szépe, 2009), and also makes TV commercials.



Miro Remo



● Miro Remo (1983) studuje dokumentární režii na VŠMU v Bratislavě. Je autorem několika krátkých dokumentárních snímků, z nichž některé získaly prestižní filmová ocenění. Natočil např. filmy Ecce Homo (2006), Jano (2006), Studený spoj (2007) či Arsy-Versy (2009). V současnosti pracuje na novém filmovém projektu Comeback, věnujícím se tematice lidí propuštěných z vězení, v realizaci je dále také portrét amatérského filmaře westernových snímků.

● Miro Remo studies documentary directing at the Academy of Performing Arts in Bratislava. He is the author of several short documentary films, some of which have won prestigious film awards. He has directed films such as Ecce Homo (2006), Jano (2006), Cold Start (2007) and Arsy-versa (2009). Remo is currently working on a new film project, Comeback, focusing on the topic of people released from prison. He is also creating a portrait of an amateur filmmaker of western films.



Robin Kašpařík



● Robin Kašpařík (1986) v současné době studuje filmovou režii na Univerzitě Tomáše Bati ve Zlíně. Již od dětství se vášnivě věnoval hororovému žánru, což později vyústilo v realizaci krátkého hraného hororu Seance (2009), s nímž uspěl na několika zahraničních filmových festivalech zaměřených na tento žánr. Jeho tvorba je ovlivněna filmy režisérů Williama Friedkina a Johna Carpentera. V současnosti režisér připravuje krátkometrážní horor Jsem brána, který je adaptací povídky Stephena Kinga.

● Robin Kašpařík (1986) is currently studying film directing at the Tomas Bata University in Zlín. Since childhood he has been passionately devoted to horror films, which later resulted in the making of the short horror film Seance (2009), with which he found success at several international film festivals focused on horror films. His work is influenced by film directors William Friedkin and John Carpenter. He is preparing another short horror film, I am the Doorway, which is an adaptation of a Stephen King short story.



Gregorz Jaroszuk



● Grzegorz Jaroszuk (1983) je studentem režie na filmové škole v Lodži (PWSFTviT). Natočil řadu krátkých snímků, hraných i dokumentárních, které byly uvedeny na mnoha mezinárodních filmových festivalech. Z jeho tvorby uvedme např. filmy Všechno je (Wszystko jest, 2005), Poslední den (Ostatni dzień, 2006), Knihovna (Biblioteka, 2007) či Příběh o zmizelém autě (Historia o braku samochodu, 2008).

● Grzegorz Jaroszuk (1983) is a student of directing at a film school in Lodz (PWSFTviT). He has made a series of short films, feature films and documentaries that have been shown at many international film festivals. From his works we can mention such films as There is All (Wszystko jest, 2005), The Last Day (Ostatni dzień, 2006), A Library (Biblioteka, 2007) and A Story of A Missing Car (Historia o braku samochodu, 2008).

● Galina Krasnoborova absolvovala v roce 2008 Gerasimovův filmový institut, fakultu dokumentárního filmu. Žije v Permu, přístavním městě na samém východě evropské části Ruské federace. V letech 2008–2009 studovala na fakultě dokumentárního filmu na Filmové akademii v Baden-Württembergu. Natočila několik dokumentárních filmů – Stopy (2006), Nespavost (2007), Devět zapomenutých písní (2008), podílela se na polsko-ruském dokumentární projektu Nový pohled (New Look).

● Galina Krasnoborova graduated in 2008 at the Gerasimov Institute of Cinematography, Faculty of documentary film. She lives in Perm, sea port in the very east of the European part of Russian Federation. In 2008–2009 she studied at the Filmakademie Baden-Württemberg Germany, Faculty of documentary film. She directed several documentaries – Traces (2006), Insomnia (2007), Nine Forgotten Songs (2008) and Polish-Russian documentary project New Look.



Galina Krasnoborova





Hauke Lange-Fuchs



● Hauke Lange-Fuchs (1934) je již třicet let uměleckým ředitelem sekce Programů pro děti a mládež a sekce Retrospektivy filmové přehlídky Nordic Film Days Lübeck. Je aktivním členem Bundesverband Jugend & Film a od roku 2008 členem výkonného výboru Mezinárodní federace filmových klubů (FICC). Jako filmový novinář a historik vydal mnoho knih a článků, zejména o filmech pro děti a mládež, filmové historii a o skandinávském filmu.

● Hauke Lange-Fuchs (1934) has been the artistic director of the Children and Youth Programmes and the Retrospectives of the Nordic Film Days Lübeck for thirty years. He is an active member the Bundesverband Jugend & Film and, since 2008, has been a member of the Executive Committee of the FICC (International Federation of Film Societies). As film journalist and historian he has published many books and articles, mainly on children's and youth films, film history and Scandinavian film.



Marcel Římák



● Marcel Římák (1960) vystudoval teoretickou kybernetiku a matematickou informatiku na olomoucké univerzitě. Od roku 1992 působí jako ředitel Městského kulturního střediska ve Veselí nad Moravou, kde v místním kině Morava po řadu let pořádá speciální semináře orientující se na filmovou tvorbu z Ruska a asijských zemí (např. Japonsko, Čína, Severní Korea či Írán). Rád navštěvuje různé filmové festivaly, v roce 2008 byl diváckým porotcem na festivalu Febiofest.

● Marcel Římák (1960) studied theoretical cybernetics and mathematical computer science at the University of Olomouc. Since 1992 he has been working as the director of the Municipal Cultural Centre in Veselí nad Moravou, where he's been conducting a special seminar at the local Morava cinema for many years on the film productions of Russia and Asian countries (e.g. Japan, China, North Korea, and Iran). He likes attending various film festivals, and was an audience juror in 2008 at the Febiofest festival.



André C. J. Viane



● André C. J. Viane (1955) se dlouhodobě pohybuje kolem filmu jako organizátor specializovaných projekcí, spolupracovník filmových festivalů, novinář a fotograf. Původem je z Belgie, již více než třicet let však pobývá na evropském jihu. Pevně zakotvil v portugalském městě Tavira, kde se aktivně účastní společenského života. Místní kulturní scénu obohatil např. o filmový klub či o týdenní přehlídku současných evropských filmů Open Air European Film Show of Tavira.

● André C. J. Viane (1955) has been moving about in the film world for a long time as a organizer of specialized projections, a collaborator on film festivals, and as a journalist and photographer. He is originally from Belgium, but has been residing in the south of Europe for more than thirty years. He is firmly anchored in the Portuguese town of Tavira, where he actively participates in the social life. He has enriched the local cultural scene with, for example, a film club and the weekly showcase of contemporary European films called the Open Air European Film Show of Tavira.

● Zuzana Alcanauerová (1981) pochází z Košic a v současnosti studuje protestantskou teologii v Bratislavě a v Praze. Od roku 2005 působí jako pastorka evangelické luteránské církve ve slovenské vesnici Příbelce, kde žije se svojí rodinou. Velmi ji naplňuje práce s dětmi a mladými lidmi.

● Zuzana Alcanauerová (1981) is from Košice and is currently studying Protestant theology in Bratislava and Prague. She has been working as a pastor at the Evangelical Lutheran Church in the Slovak village of Pribelce since 2005, where she lives with her family. She is very fulfilled by her work with children and young people.



Zuzana Alcanauerová



● Florin Kevorkian (1970) je nejen herec a pedagog dramatických umění na bukureštské Univerzitě filmu a televize, ale také ředitel castingu, spolupracující mj. s významnými filmovými režiséry na jejich snímcích, které vznikaly také v rumunské koprodukcí, např. Amen (2005) od Costa-Gavrase či Mláď bez mládí (Youth without Youth, 2007) od Francise Forda Coppoly. Kevorkian také realizoval několik krátkých filmů – např. drama Láska na jednu noc (O iubire de-o noapte, 2005).

● Florin Kevorkian (1970) is not only an actor and dramatic arts professor at the Bucharest University of Film and Television, but he is also a casting director that works with leading film directors in their films which have also been made with Romanian co-production - e.g. Amen (2005) by Costa-Gavras and Youth Without Youth (2007) by Francis Ford Coppola. Kevorkian has also made several short films, for example the docu-drama Love for One Night (O iubire de-o noapte, 2005).



Florin Kevorkian



● Thomas Schüpbach (1970) studoval protestantskou teologii v Basileji a ve Vídni. Pracoval v kině orientovaném na mladé publikum, kde koordinoval filmové projekce. Od roku 1998 působí jako duchovní v protestantské farnosti, dále se také vzdělává skrze filmové semináře v rámci různých filmových festivalů. Během své pastorské činnosti mj. vytváří vzdělávací platformy a programy pro děti, mladé i dospělé, které zahrnují i komentovaná filmová promítání.

● Thomas Schüpbach (1970) studied Protestant theology in Basel and Vienna. He worked in a youth-oriented cinema, where he coordinated film screenings. Since 1998 he has been working as a clergyman in a Protestant parish, and has also been studying through film workshops at various film festivals. His pastoral activities include creating learning platforms and programs for children, young people and adults that include screenings and discussions on film.



Thomas Schüpbach





Alžběta Melicharová

● Alžběta Melicharová (1997) je studentkou Gymnázia Ladislava Jaroše v Holešově. Ve volném čase se věnuje svým kroužkům. Hraje tenis a chodí do literárně-dramatického sboru. Hodně času tráví se zvířaty – se svým psem dělá agility a dog-dance, se svým koněm dělá závodně parkur a pro zábavu horsemanship, což ji baví nejvíce.

● Alžběta Melicharová (1997) is a student of Ladislav Jaroš Grammar School in Holešov. She enjoys after-school activities in her spare time. She plays tennis and attends a literary drama group. She spends a lot of time with her animals. She does agility and canine freestyle with her dog, and with her horse enjoys competitive show jumping and for fun practices her horsemanship, which is the most fun for her.



Jan Rajmont

● Jan Rajmont (2000), bratr Matěje Rajmonta, chodí do třetí třídy základní školy v Říčanech u Prahy. Ze všeho nejraději běhá venku s kamarády. Rád sportuje, hraje fotbal, také rád čte, baví ho napínavé knížky pro kluky, velmi rád má také hranič na počítači. Je hodně společenský a přátelský, a tak má spoustu kamarádů.

● Jan Rajmont (2000), a brother of Matěj Janek, is in the third grade of elementary school in Říčany near Prague. He prefers running outside with his friends above all else. He likes to do sport and play soccer. He also likes to read and enjoys suspenseful books for boys. Playing games on his computer is also quite fun. He is very friendly and sociable and therefore has many friends.



Matěj Rajmont

● Matěj Rajmont (1998) je bratr Jana Rajmonta. Navštěvuje základní školu v Říčanech u Prahy, kde chodí do páté třídy. Rád a hodně čte, nejraději má dobrodružné knížky nebo komiksy, moc rád také hraje počítačové hry nebo sleduje filmy. Je hodně společenský a přátelský, a tak má spoustu kamarádů.

● Matěj Rajmont (1998) is a brother of Jan Rajmont. He attends elementary school in Říčany near Prague, where he is in the fifth grade. He likes reading a lot; his most favourite are adventure books and comics. He loves playing computer games. He also likes watching movies. He is very friendly and sociable and therefore has many friends.



Jiřina Pilátová

● Jiřina Pilátová (1997) žije v dětském domově v Senožatech spolu se svými dvěma staršími sourozenci. V obci také navštěvuje 6. ročník základní školy, je bezproblémovou žákyní. V dětském domově je velmi oblíbená pro svou bezprostřednost, komunikativnost a otevřenost. Ráda přijímá nové zkušenosti, je zapojená do mnoha zájmových aktivit domova. Působí v dramatickém kroužku, se kterým hojně vystupuje, také se věnuje tanci a zpěvu i sportovním činnostem.

● Jiřina Pilátová (1997) lives in an orphanage in Senožaty along with her two older siblings. She is also in the 6th grade of elementary school in Senožaty and is a trouble-free pupil. She is very popular at the orphanage because of her immediacy, communicativeness, and openness. She loves new experiences and is involved in many interesting activities at the home. She is in a drama group that performs widely, and is also involved in dancing, singing and sport.



Julie Maděryčová

● Julie Maděryčová (2000) navštěvuje 3. třídu základní školy v Brně. Její největší zálibou je hip-hop, kterému se věnuje druhým rokem v tanečním klubu Effect Dance Brno. Je také výborná lyžařka a snowboardistka. „Prkno“ jí přirostlo k srdci natolik, že v létě ráda u moře jezdí na weakboardu a vyzkoušela i windsurfing. Příležitostně ji najdte na tenisových kurtách či golfovém hřišti. Nadšeně také loží v korunách stromů v lanovém centru své maminky.

● Julie Maděryčová (2000) is in the 3rd grade of an elementary school in Brno. Her biggest hobby is dancing hip-hop, which she's doing now for the second year in the dance group Effect Dance Brno. She is also an excellent skier and snowboarder. „The board“ is growing so much in her heart that in the summer she loves to go wakeboarding at the sea and has even tried windsurfing. You can occasionally find her on a tennis court or golf course. She also enthusiastically climbs among the treetops at her mother's rope center.



Simona Kováčová

● Simona Kováčová má 12 let a je studentkou Gymnázia Zlín. Chodí do primy a má výborný prospěch, včetně anglického jazyka. Je svědomitá a pracovitá. Účast v dětské porotě je pro ni povzbuzením v jejím nelehkém osudu.

● Simona Kováčová is 12 years old and is a student at Grammar School Zlín. She's in the first year and has excellent marks, including in English language studies. She is conscientious and hardworking. For her, taking part in the jury gives her some hope in her challenging life.



Valentýna Vojtková

● Valentýna Vojtková (2002) chodí do 2. třídy základní školy v Praze. Díky rodičům, dědovi a prostředí, ve kterém vyrůstá, je od malička spjatá s divadlem, muzikálem a filmem. Miluje přírodu a zvířata, velmi se zajímá o koně, na kterých by se chtěla naučit jezdit, také má ráda psy a svého želvího chráněnce Bertíka. Provozuje letní i zimní sporty, stále s něčím experimentuje a ráda organizuje dětská vystoupení pro rodiče.

● Valentýna Vojtková (2002) is in the 2nd grade of elementary school in Prague. She's been involved in theater, musicals and film since childhood thanks to her parents, grandfather and the environment she's been brought up in. Valentýna loves nature and animals. She's very interested in horses, which she would like to learn to ride, and also loves dogs and her turtle Bertík. She does both summer and winter sports and is always experimenting with something and likes organizing children's performances for parents. She also loves her little sister Maja very much.



Petr Botek

● Petr Botek (1996) chodí do tercie na Gymnáziu v Uherském Hradišti. Ve škole má výborný prospěch a nejvíce ho baví občanská nauka, jazyky a samozřejmě tělocvik. Sportu se věnuje i ve volném čase – hraje hokej, florbal a v létě tenis. Tančí ve folklorním souboru Hradišťánek. Rád poslouchá hudbu a je filmovým fanouškem. Mezi jeho oblíbené žánry patří zejména komedie a filmy s napětím.

● Petr Botek (1996) is in the third year at the Grammar School in Uherské Hradiště. He has excellent marks at school and enjoys civics, languages and physical education most. Petr is dedicated to sport in his free time – playing hockey, floorball and, in the summer, tennis. He dances in the folklore group Hradišťánek. He enjoys listening to music and is a film fan. Among his favorite genres are comedies and thrillers. Thanks to his many interests, he is able to comport himself well on his own public.



Ester Povýšilová

● Ester Povýšilová (1994) navštěvuje kvintu pražského Malostranského gymnázia. Od svých 7 let hrála v pěti představeních brněnského Divadla Husy na provázku a mihla se i ve filmech. Ze všeho nejvíce má ráda film a divadlo, obdivuje dílo filmy Miloše Formana, Vladimíra Morávka, Jean-Pierre Jeuneta, Marca Caro a pánů Svěráků. Ráda píše a doufá, že se tomu bude věnovat v budoucnosti ve spojení s kulturou jako svému povolání. Někdy tančí jak o život, a to nejraději charleston.

● Ester Povýšilová (1994) is in the fifth grade at Malostranský Grammar School in Prague. From the age of 7 she has had five performances at the Goose on a String Theatre in Brno and from time to time has been seen as an extra in movies. Most of all she loves film and theater, and admires the films of Miloš Forman, Vladimír Morávek, Jean-Pierre Jeunet and Marc Caro, and both Svěrák men. She enjoys writing and hopes to be involved in it as her occupation in the future in conjunction with culture. She sometimes dances and her most favorite is the Charleston.



Ivo Maier

● Ivo Maier (1995) chodí do 8. třídy Základní školy Halenkov. Již dříve navštěvoval dětský sbor, dramatický kroužek na LŠU a také začal hrát v divadelním loutkovém sdružení Kohútek, do něhož chodí stále. Sám si organizuje různá loutková představení, s nimiž vystupuje, stejně jako s kouzlením, které je jeho velkým koníčkem. Ve škole si oblíbil matematiku a fyziku, učí se anglicky a německy. Má rád zvířata (chová želvu, psy a kočky), ze sportu preferuje lyžování.

● Ivo Maier (1995) is in the 8th grade at Halenkov Elementary School. Before this he had attended a children's choir, the drama club at a Folk Art School, and began acting in the theater puppet group Kohútek, in which he's still involved. He himself organizes puppet shows, in which he also performs magic tricks, which is a big hobby of his. At school he likes mathematics and physics, and is learning English and German. He loves animals and at home he is raising a turtle, dogs and cats. And from sport he prefers skiing.



Marek Cieslar

● Marek Cieslar (1994) bydlí v Praze. Do konce sedmé třídy navštěvoval jazykovou školu, ze které přešel do francouzské sekce Gymnázia Jana Nerudy (GJN), kde teď studuje ve třetím ročníku. Do budoucna se rozmyšlí mezi studiem politologie, psychologie nebo filmu. Film je pro něj od malička aktuálním tématem díky tátovi, který je režisér. Marek je členem debatního kroužku a sleduje snímky filmového klubu Jeden svět na GJN, rád fotí, cestuje, ze sportu má nejraději tenis.

● Marek Cieslar (1994) lives in Prague. He attended language school till the end of the seventh grade and then went on to the French section of Jan Neruda Grammar School, where he now is studying in the third year. He's thinking about whether to study political science, psychology or film in the future. Film has been a lifelong topic for him thanks to his dad, who is a director. He is a member of a debate club and watches the films of the One World film club at his grammar school, he likes taking photos, traveling and, in sport, likes playing tennis most.



Truong Luong Manh

● Truong Luong Manh (1992) je studentem Gymnázia a Střední odborné školy v Klášterci nad Ohří. Je člověkem s klidnou povahou. Poctivě a vytvále si jde za svým životním cílem. Klidné vystupování, správná a chytrá úvaha, jasná formulace myšlenky a úsměv jsou vlastnosti, díky kterým je respektován svým okolím. Je velmi všestranný, přesto se více zajímá o přírodní vědy – fyziku, astronomii, chemii. Dále má rád společenské tance a baseball.

● Truong Luong Manh (1992) is a student of the Grammar and Secondary Vocational School in Klášterec nad Ohří. He is calm by nature. He honorably and consistently focuses on his life's goal. His quiet manners, good and clever reasoning, clear formulation of ideas and smile are the characteristics that make him respected by those around him, even though he's of another ethnic group. He is very versatile, but is more interested in the natural sciences – physics, astronomy, chemistry. He also likes ballroom dancing and baseball.



Vojtěch Bor

● Vojtěch Bor (1995) v letošním roce končí základní školní docházku a hlásí se na gymnázium. Od osmi let zpíval se skupinou Baboko, v současnosti zpívá a hraje na flétnu a na klarinet v kapele Pražec. S oběma kapelami uspěl na několika festivalech folkové a country hudby. Se spolužáky napsal scénář a natočil film Tvoje volba. Hraje rugby za klub Sparta Praha.

● Vojtěch Bor (1995) will be finishing elementary school this year and will apply to grammar school. He's had been singing in the group Baboko since he was 8 years old, and now sings and plays the flute and clarinet in the band Pražec. He has had success with both bands at several folk and country music festivals. Together with his classmates he wrote and shot the film Your Choice. He plays rugby for the club Sparta Prague.



Radim Botek

● Radim Botek má 15 let. Posledním rokem navštěvuje základní školu v Otrokovicích. Má několik hlavních zálib: poloprofesionální fotografování se zaměřením na dopravu, nezávislý film – natáčí v s pražskou skupinou AFTJ a také je tvůrčím členem ostravské amatérské filmové skupiny Banda Trotlů – a samosprávu – je spojen s parlamenty dětí a mládeže pro Zlínský kraj a také pro Otrokovice. Ve škole má rád matematiku, fyziku a zeměpis a také cizí jazyky. Devět let hraje na klavír.

● Radim Botek is 15 years old. He is in the last year of elementary school in Otrokovice. He has several main hobbies. He's a semi-professional photographer who focuses on transportation, and independent filmmaker – he has made films with the Prague group AFTJ and is also a creative member of the Banda Trotlů amateur film group. He is part of the parliament of children and youth for the Zlín Region and for Otrokovice. At school he likes mathematics, physics, geography and foreign languages. He's been playing the piano for nine years.



Michaela Charvátová

● Michaela Charvátová (1993) v současnosti studuje střední školu sociální péče – sociálně-správní činnost, která spadá pod Jedličkův ústav. Mezi její záliby patří sport, hudba, knihy a filmy. Jako členka české reprezentace se závodně věnuje curlingu. Na Základní škole Hany Benešové v obci Bory u Velkého Meziříčí, kterou dříve navštěvovala, chodila také do pěveckého sboru Boráčci. Je komunikativní, zodpovědná, srdečná a dokáže si zachovat chladnou hlavu.

● Michaela Charvátová (1993) is currently studying at the Social Welfare High School – welfare and administrative activities that come under the Jedlička Institute. Her hobbies include sports, music, book and movies. She is a member of the Czech team in competitive curling. She was also a part of the Boráčci choir at Hana Benešová Elementary School, which she used to attend in the village of Bory near Velké Meziříčí. Michaela is communicative, responsible, warm-hearted, and can keep a cool head.



Lauren Verbeke

● Lauren Verbekeová má 14 let a pochází z belgického města Izegem. Má jednoho bratra, ale žádnou sestru. Lauren miluje chození do kina, ze zvířat má nejraději kočky. Ráda navštěvuje fitness centrum a také dvakrát týdně hraje tenis.

● Lauren Verbeke is 14 years old and comes from the Belgian town of Izegem. She has one brother but no sister. Lauren loves going to the cinema and likes cats more than any other animal. She likes going to the fitness center and also plays tennis twice a week.



Akad. soch. Radim Hanke - Zlatý střevíček / Golden Slipper

Zlatý střevíček
Hlavní cena hranému filmu pro děti
Golden Slipper
The main prize in the category of feature film for children

Zlatý střevíček
Hlavní cena hranému filmu pro mládež
Golden Slipper
The main prize in the category of feature film for youth

Zlatý střevíček
Hlavní cena animovanému filmu
Golden Slipper
The main prize in the category of animated film



Daniel Proš

Zlaté jablko – divácká cena
nejúspěšnějšímu hranému filmu
Golden Apple – The Spectator Prize
most successful feature film

Zlaté jablko – divácká cena
nejúspěšnějšímu animovanému filmu
Golden Apple – The Spectator Prize
most successful animated film



Cena Města Zlína
zvláštní uznání hranému filmu pro děti
The City of Zlín Award
honorable mention of feature film for children



Valer Kováč

Cena ministra kultury
cena hranému filmu zemí Visegrádu
The Czech Minister of Culture Award
prize for feature film of Visegrad Countries



Zvláštní cena poroty
pro evropský první film
The Special Prize of the Jury
of the european debut film

Cena Hermíny Týrlové
pro mladého tvůrce do 35 let
The Hermína Týrlová Award
for young artists aged fewer than 35

Cena Miloše Macourka
zvláštní uznání hranému filmu pro mládež
The Miloš Macourek Award
special recognition for a feature film for youth

Hlavní cena dětské poroty
hranému filmu pro děti
Children's Jury Main Prize
feature film for children

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě
pro děti a mládež
Recognition of Creative Contribution
in Filmmaking for Children and Youth



PRECIOSA

www.preciosa.com
partner festivalu



1 | **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti**
International Competition of Feature Films for Children

35-43

2 | **Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež**
International Competition of Feature Films for Youth

45-53

3 | **Soutěž celovečerních hraných debutů – evropské první filmy**
International Competition of Full-length European Debuts

55-65

4 | **Soutěžní přehlídka tvorby zemí Visegrádu**
Competition of Films from Visegrad Countries

67-75

5 | **Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti**
International Competition of Animated Films for Children

77-117

6 | **Informativní sekce**
Informative Sections

119-361

7 | **Výročí**
Anniversaries

363-383

8 | **Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež**
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth

385-390



1

Mezinárodní soutěž hraných filmů pro děti
International Competition of Feature Films for Children



Asfaltoví andělé

East End Angels

Asfaltenglene



Norsko / Norway, 2010, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lars Berg

Scénář / Screenplay: Vibeke Idsøe, Mette M. Bølstad, Kjersti Ugelstad

Kamera / Director of Photography: Gaute Gunnari

Hudba / Music: Stein Berge Svendsen

Střih / Edited by: Silje Nordseth and Sophie Hesselberg

Produkce / Production: Maipo AS

Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute

Hrají / Cast: Emma Høgh Åslein, Nini Bakke Kristiansen, Helene Nybråten, Pia Steindal, Linghou Yu Spalder, Jeff Ranara



● Jsou prázdniny. Dvanáctileté dívky Maja, Rikke a Ohna se rozhodnou, že toto léto nehnou ani prstem. Ale pak policie najde drogy schované v restauraci Saigon House, restaurace je uzavřena a Ohnin velký bratr zatčen. Dívky vědí, že je nevinný. Stejně tak i to, že se nedostane z vězení, dokud nebude odhalen drogový gang. A to je případ pro Asfaltové anděly...

● It's vacation. 12-year-olds Maja, Rikke and Ohna have big ambitions to not lift a finger this summer, but then the police find drugs hidden in the restaurant, Saigon House is closed and Ohna's big brother gets arrested. The girls know that he is innocent but he won't get out of jail before the drug ring is exposed. It's a case for the Asphalt Angels...



Lars Berg

● Lars Berg (1959) je norský filmový a televizní režisér a scenárista. Studoval režii na Americkém filmovém institutu a na Institutu umění v San Francisku. Debutoval celovečerním filmem Nebezpečné vody (Farlig farvann, 1995), který následoval snímkem Maja Kamenná tvář (Maja Steinansikt, 1996). Mezinárodní úspěch mu přinesly snímky Dábel v šatníku (En djevel i skapet, 1998) a Jizvy (Glasskar, 2002). Kromě filmu se Berg věnuje TV seriálům a komerční tvorbě.

● Lars Berg (1959) is a Norwegian film and television director and screenwriter. He studied directing at the American Film Institute and the San Francisco Art Institute. He debuted with the feature-length film Dangerous Waters (Farlig farvann, 1995), which he followed with Maya Stoneface (Maja Steinansikt, 1996). He gained international success with the films A Devil in the Closet (En djevel i skapet, 1998) and Scars (Glasskar, 2002).



Ať žijí rytíři!

Long Live the Knights!

Ať žijí rytíři!



Česká republika / Czech Republic, 2009, 105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Janák

Námět / Story: Boris Křišťof

Scénář / Screenplay: Karel Janák

Kamera / Director of Photography: Martin Preiss

Hudba / Music: Ondřej Brzobohatý, Miroslav Chyška

Střih / Edited by: Martin Kirov

Produkce / Production: Three Brothers Production, Česká televize

Kontakt / Contact: Three Brothers Production

Hrají / Cast: David Prachař, Dany Mesároš, Ivana Korolová, Pavel Kříž, Tereza Voříšková, Matěj Hádek, Martin Písařík, Štěpán Krtička, Jan Komínek, Andrea Žádníková, Michal Beran



● Příběh dobrodružné komedie Ať žijí rytíři! směřuje do temných zákoutí mohutného hradu a nedaleké tvrze, které se vyzývavě tyčí v těsném sousedství, obklopeny hlubokým lesem. Vcelku poklidné soužití naruší nečekaná událost. Martin z Vamberka, čestný rytíř a starostlivý otec pěti dětí, je nařčen z čarodějnictví a z loupeživých výprav. Odjíždí proto na královský dvůr hájit svoji čest a nechává tvrz v rukou svého nejstaršího syna Petra a jeho sourozenců. Netuší, že ono udání je dílem závistivého a hrabivého souseda Albrechta z Krvenos, který touží zmocnit se jeho panství. Zdá se, že zlo již má vyhráno. Albrecht ovšem brzy zjistí, že vyvrát nad partou malých rytířů je někdy těžší, než porazit armádu Saracénů...

● The adventure comedy Long Live the Knights! leads us into the dark corners of a massive castle that defiantly towers above a nearby fortress, both completely surrounded by a deep forest. An unexpected event disturbs this altogether peaceful coexistence. Martin of Vamberk, a virtuous knight and caring father of five children, is charged with witchcraft and with marauding. He therefore sets off to the king's court to defend his honor and leaves the fortress in the hands of his eldest son Peter and his siblings. He's not aware that the denunciations were the work of his envious and greedy neighbor Albrecht of Krvenos, who longs to get hold of his lands. It seems that evil has already won. But Albrecht soon finds out that getting the better of a group of young knights is sometimes harder than defeating an army of Saracens...

● Karel Janák (1970) vystudoval ČVUT a později i režii na FAMU. Debutoval televizním snímkem Vetřelci v Coloradu (2002). Prorazil však teprve se silvestrovskou komedií Sněžnáčci (2004), která se mezi teenagery stala hitem a diváky nejspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií Raftáci (2006) ze světa vodních sportů a Ro(c)k podvratáků (2006) z prostředí mladých muzikantů. Zatím posledním snímkem je pohádka Ať žijí rytíři! (2009).

● Karel Janák (1970) graduated from Prague's ČVUT and later in directing from FAMU. He debuted with the TV film Aliens in Colorado (Vetřelci v Coloradu, 2002). But he made his real breakthrough with the New Year's Eve comedy Snowboarders (Sněžnáčci, 2004), which was a hit among teenagers and the most successful film of the year among audiences. The director followed it with the comedies Rafters (Raftáci, 2006) and The Ro(c)k Con Artists (Ro(c)k podvratáků, 2006).



Karel Janák



Bouře

Storm



Dánsko / Denmark, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Giacomo Campeotto
Scénář / Screenplay: Ib Kastrup, Jørgen Kastrup
Kamera / Director of Photography: Bo Tengberg
Hudba / Music: Jacob Moth
Střih / Edited by: Mette Zeruneith
Produkce / Production: ASA Film Production A/S
Kontakt / Contact: Danish Film Institute

Hrají / Cast: Marcus Rønnow, Søren Malling, Kenzo the dog, Kirsten Lehfeldt, Troels Lyby, Mille Dinesen, Gordon Kennedy, Jan Gintberg



● Dvanáctiletý Freddy během hrozné bouře zachrání psa, jehož majitel je člověk nespolehlivý a lehkomyšlný. Chlapec psa pojmenuje Bouře a schová ho u sebe v pokoji. Freddyho táta však zvíře brzy objeví a trvá na jeho vrácení zákonnému majiteli. Hoch se o psiho kamaráda bojí a přesvědčuje svého otce, aby si ho koupili, a tak ho zachránili. Není to však nic snadného. Jeho majitel vycítí dobrý obchod a žádá nesmyslně vysokou částku. Freddy proto musí tvrdě pracovat, aby pejska splatil. Když zjistí, že Bouře umí rychle běhat, začne ho trénovat na místním závodním okruhu. Pes dělá rychlé pokroky a Freddy ho zapíše na závody. Pokud Bouře vyhraje, Freddy si ho bude moci konečně úplně odkoupit a ty dva už nic nerozdělí...

● During a terrible storm, 12-year-old Freddy saves a dog from its volatile owner. Freddy names the dog Storm and hides him in his room. Soon Freddy's dad discovers the dog and insists on handing him back to his lawful owner. A terrified Freddy convinces his father they must save the dog and buy Storm. Nothing's that simple, however, as Storm's owner spots a good deal and demands an unreasonably large sum of money. Freddy must work hard to pay back the owner, but when the boy notices Storm is a fast runner, he starts to train him at the local racetrack. Storm makes fast progress and Freddy signs him up for the dog championship – if Storm wins, Freddy will be able to buy him for good and they can be together forever...



Giacomo Campeotto

● Giacomo Campeotto (1964) je dánský režisér a scenárista. Zpočátku působil jako pomocný režisér u filmových a divadelních produkcí, později začal s vlastní divadelní a televizní režii. U filmu debutoval celovečerním snímkem pro děti Nasty Brats (Møgunger, 2003). Jeho pozdější tvorba zahrnuje úspěšnou sérii filmů o templářských rytířích a také snímek Bouře (Storm, 2009).

● Giacomo Campeotto (1964) is a Danish director and screenwriter. He initially worked as an assistant director on film and theater productions, later starting with his own theater and television directing. His film debut was the feature film for children Nasty Brats (Møgunger, 2003). His later film productions include a successful film series about the Templar knights as well as the film Storm (2009).



Dešťová víla

The Rain Fairy



Česká republika / Czech Republic, 2009, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Milan Cieslar
Námět / Story: Theodor Storm
Scénář / Screenplay: Jan Míka
Kamera / Director of Photography: Karel Fairaisl
Produkce / Production: Happy Celluloid, Česká televize
Kontakt / Contact: Happy Celluloid
Hrají / Cast: Jakud Gottwald, Éva Kerekes, Miroslav Donutil, Simona Stašová, Jaromír Dulava, Jitka Sedláčková, Aneta Krejčíková, Aleš Háma, Lenka Vlasáková, Marián Labuda st., Martin Dejar

DNY České a slovenské
KINEMATOGRAFIE



● Živly, které ovládají zemi – Vzduch, Oheň, Země a Voda – provádějí „pravidelnou inspekci“ u lidí. Za všechny živly sledujeme Vodu, které lidé říkají Dešťová víla. Jde krajem převlečena za chudou ženu a poznává, že lidé začali myslet hlavně na peníze a že se vytrácí láska a dobro. Když se živly vrátí ke Slunci, žádají pro lidi tvrdé potrestání. Slunce váhá, ví, že lidé jsou jen lidé, má je rádo i přes jejich chyby. Je však živly přehlasováno. V poslední chvíli Slunci pomůže Dešťová víla. Požádá Slunce, jestli by nemohla lidi potrestat sama, a vezme lidem dešť. Kraj sužuje sucho. Lidé nemají co sklízet, obilí neroste, seno jsou skoro spálené... Ale jak už to v pohádkách bývá, všichni lidé nejsou úplně zkažení a nakonec dobro a láska zvítězí.

● The elements that rule the world – Air, Fire, Earth and Water – go on their "regular inspection tour" among people. We follow Water, whom people call the Rain Fairy. She travels the land dressed as a poor woman and learns that people have begun thinking mainly about money and that love and goodness are disappearing. When the elements return to the Sun, they call for a severe punishment for mankind. Knowing that people are just people, the Sun hesitates. He likes them despite their faults. Unfortunately, he's outvoted by the elements. The Sun asks the Rain Fairy if she couldn't punish mankind herself and take the rain away from them. Drought torments the land. People have nothing to gather, crops won't grow, the hay is nearly burnt. ... But as fairytales go, not all people are completely bad and goodness and love triumph.

● Milan Cieslar (1960) absolvoval režii na FAMU. Debutoval dobrodružným snímkem Dynamit (1989), prosadil se thrillerem Jak chutná smrt (1995). Natočil několik televizních pohádek – např. Jablonoňová panna (1999) nebo O Ječmínkovi (2002). Významná je jeho spolupráce se scenáristou Vladimírem Körnerem, s nímž realizoval snímky Pramen života – Der Lebensborn (2000) a Krev zmizelého (2005). K jeho posledním dílům, kromě bohaté TV tvorby, patří pohádka Dešťová víla (2009).

● Milan Cieslar (1960) graduated in directing from FAMU. He debuted with the adventure film Dynamite (Dynamit, 1989), and broke through with the thriller The Taste of Death (Jak chutná smrt, 1995). He has shot several fairytales for television like The Barley Boy (O Ječmínkovi, 2002). His cooperation with screenwriter Vladimír Körner is significant – together making the films Spring of Life (Pramen života, 2000) and Bonds of Blood (Krev zmizelého, 2005).



Milan Cieslar



Indián The Indian De Indiaan



● Koos je téměř osmiletý chlapec, který si velmi přeje, aby vypadal jako jeho imponující, typicky holandský táta. To však vůbec není lehká věc, protože Koos adoptovali z Peru, a tak je menšího vzrůstu a tmavší pleti. Jednoho dne chlapec uvidí před supermarketem peruánského chlapce produkujícího zvláštní hudbu a zjišťuje, že oba jsou indiánského původu. Od toho dne se Koos, navzdory holandskému původu svých rodičů, ze všech sil snaží být skutečným indiánem...

● Koos (a little boy of almost eight) very much wants to look like his impressive, typically Dutch father, which is not an easy thing, as Koos has been adopted from Peru and is rather small and of dark complexion. One day he sees a Peruvian boy playing a strange kind of music outside the supermarket and discovers that he, like the boy, is of Indian origin. From that day on, despite his Dutch parents, he tries his very best to be a true Indian...

Nizozemsko / Netherlands, 2009, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ineke Houtman
Scénář / Screenplay: Nynke Klompmaker
Kamera / Director of Photography: Sander Snoep
Hudba / Music: Melcher Meermans, Merlijn Snitker, Chrisianne Wiegel
Střih / Edited by: Elsbeth Kasteel
Výtvarník / Production Design: Vincent de Pater
Produkce / Production: Bos Bros. Film&TV Productions
Kontakt / Contact: Bos Bros. Film&TV Productions
Hrají / Cast: Matthias den Besten, Claire Lapadu, David Verbaas, Kay Visser, Bastiaan Ragas, Angélique de Bruijne



Ineke Houtman

● Ineke Houtmanová (1956) vystudovala režii a kameru na nizozemské filmové a televizní akademii. V 80. letech se prosadila jako scenáristka a kameramanka, poté i jako režisérka TV seriálů pro děti. Úspěšně debutovala filmem Škrábance na stole (Madelief: Krassen in het tafelblad, 1997), který následovala adaptace knihy Guuse Kuijera Polleke (2003) v podobě celovečerního filmu a TV minisérie. Z dalších filmů např. Sahara (2007) či Indián (De indiaan, 2009).

● Ineke Houtman (1956) graduated from The Netherlands Film and Television Academy. She broke through in the 1980s as a screenwriter and cameraman, then as a director of children's television series. She successfully debuted with the film Scratches on the Table (Madelief: Krassen in het tafelblad, 1997), which she followed with a film adaptation of a book by Guus Kuijer called Polleke (2003). Other films of hers: Sahara (2007) and The Indian (De indiaan, 2009).



Kouzelný strom Magic Tree Magiczne drzewo



● Za jedné bouře spadne obyčejný, ale obrovský dub. Jeho obyčejnost je však jenom zdánlivá. Je totiž kouzelný... Tři děti – Tosia, Philip a Kuki – jednoho dne objeví židli vyrobenou z tohoto stromu a ta umí splnit jakékoliv přání. Protože jejich rodiče odjeli pryč za prací, děti má na starost zlá teta. Děti se rozhodnou, že použijí kouzlo židle k tomu, aby našli své rodiče. S pomocí malého kouzla, kterým obelstí svou tetu, se vydávají na cestu plnou divokého dobrodružství, včetně útěku před těmi, kteří chtějí kouzelnou moc židle jen pro sebe.

● A storm has knocked down a seemingly ordinary huge oak, yet it was a magic tree... One day, three children – Tosia, Philip, and Kuki – find a chair made from that tree that will make any dream come true. Stuck with their mean aunt while the kids' parents are away on a job, the children decide to use the chair to find their parents. With a little bit of magic to help them deal with their aunt, the children set off on a wild adventure that also includes escaping those who want the chair's power for themselves.

Polsko / Poland, 2009, 83'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrzej Maleszka
Scénář / Screenplay: Andrzej Maleszka
Kamera / Director of Photography: Mikołaj Lebkowski
Hudba / Music: Krzesimir Debski
Kontakt / Contact: TVP SA
Produkce / Production: Lunapark Studio
Hrají / Cast: Marcin Chochlew, Andrzej Chyra, Waldemar Czystzak, Filip Fabis, Ryszard Gralak, Agnieszka Grochowska

● Andrzej Maleszka (1955) je polský režisér a scenárista. Absolvoval polonistiku na Univerzitě Adama Mickiewicze v Poznani. Jeho bohatá filmová a televizní tvorba, známá jedinečnou imaginací či autorským magickým realismem, se soustředí zejména na dětské diváky. Maleszkovy filmy byly oceněny na mnoha festivalech – jeho poslední snímek Kouzelný strom (Magiczne drzewo, 2009) získal cenu Emmy. Režisér se věnuje také divadelní tvorbě a píše dětské knihy.

● Andrzej Maleszka (1955) is a Polish director and screenwriter. He graduated in polonistics from the University of Adam Mickiewicz in Poznan. His rich film and TV productions, known for their unique imagination and authorial magical realism, are made mainly for child audiences. Maleszka's films have been awarded at many festivals – his last film The Magic Tree (Magiczne drzewo, 2009) won an Emmy award. Aside from film, he is also focused on film productions and he writes children's books.



Andrzej Maleszka



Krokodýlové The Crocodiles Vorstadtkrokodile



Německo / Germany, 2009, 98'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Christian Ditter
Námět / Story: Max von der Grün
Scénář / Screenplay: Christian Ditter, Martin Ritzenhoff
Kamera / Director of Photography: Christian Rein
Hudba / Music: Heiko Maile
Střih / Edited by: Ueli Christen
Produkce / Production: Rat Pack Produktionen
Kontakt / Contact: Constantin Film

Hrají / Cast: Nick Romeo Reimann, Fabian Halbig, Leonie Tepe, Manuel Steitz, Jacob Matschenz, Axel Stein, Oktay Özdemir, Maria Schrader, Smudo, Nora Tschirner, Martin Semmelrogge, Ralf Richter



● Desetiletý Hannes žije sám se svou mámou. Jeho největším snem je stát se členem Krokodýlů – nejužasnější party na světě. Podmínkou je však podstoupení testu odvahy. Ten se nepodaří, naopak vystaví Hannese vážnému nebezpečí. Hoch je zachráněn na poslední chvíli díky chlapci Kaiovi, který je upoután na vozík. Kai se také touží stát se Krokodýlem, ale ostatní členové party z něj mají jen legraci. Je pro ně pouhým mrzákem, který je v případě nouze na nic – vždyť ani nemůže utéct... Jedné noci je však Kai svědkem vloupání, a stane se tak najednou pro partu zajímavým. Slibí, že Krokodýlům pomůže zločin vyšetřit, a dostat se tak k odměně, ovšem jen pod podmínkou, že jej pak vezmou mezi sebe. S Kaiovou pomocí se vynalézaví, odvážní a důvtipní Krokodýlové dají do práce na případu a střetnou se s nebezpečným gangem lupičů...

● Ten-year-old Hannes lives with his single-parent Mom. His greatest dream is to become a member of the "The Crocodiles" – the coolest gang in the world. He has to accept a dare to become a Crocodile. The dare goes wrong, putting Hannes in serious danger. He's saved at the last minute thanks to Kai, who's in a wheelchair. Kai desperately wants to be a Crocodile, too, but the other kids just make fun of him. For them Kai is a cripple who's no good in a pinch. He can't even run away. One night, however, Kai witnesses a burglary. Suddenly, the gang is interested in him after all. But Kai will only help them solve the crime and collect the reward if he gets to join the gang. With Kai's help and their typical Crocodile resourcefulness, courage and ingenuity, the Crocodiles set about cracking the case and taking on the dangerous gang of burglars...



Christian Ditter

● Christian Ditter (1977) vystudoval Televizní a filmovou akademii v německém Mnichově. Již jeho absolventský snímek Francouzština pro začátečníky (Französisch für Anfänger, 2006) se stal diváckým hitem. Ditter točí jak krátké, tak celovečerní filmy – např. Zakletý (Verzaubert, 2000), Zakotvený (Grounded, 2003), Krokodýli (Die Vorstadtkrokodile, 2009), věnuje se realizaci TV seriálů a natáčí reklamy.

● Christian Ditter (1977) graduated from the Television and Film Academy in Munich, Germany. His graduation film French for Beginners (Französisch für Anfänger, 2006) was a hit with audiences. Ditter's film productions include both short and feature-length films – e.g. Enchanted (Verzaubert, 2000), Grounded (2003), The Crocodiles (Die Vorstadtkrokodile, 2009). He also makes TV series and shoots commercials.



Tři detektivové a tajemství strašidelného hradu Three Investigators in the Secret of Terror Castle Three Investigators in the Secret of Terror Castle



Německo / Germany, 2009, 97'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Florian Baxmeyer
Námět / Story: Robert Arthur
Scénář / Screenplay: Philip LaZebnik, Aaron Mendelsohn
Kamera / Director of Photography: Peter Krause
Hudba / Music: Annette Focks
Střih / Edited by: Ueli Christen
Produkce / Production: Studio Hamburg International
in co-production with Two Oceans Production
Kontakt / Contact: Beta Cinema
Hrají / Cast: Cameron Monaghan, Chancellor Miller, Nick Price, James Faulkner



● Klačni jsou většinou ti poslední, koho byste podezřívali ze spáchání zločinu. A tak si Jupiter, Pete ani Bob nevšimnou, že se jeden vplížil na Jupiterovu narozeninovou oslavu a pokusil se s něčím zmizet. I když chlapci klauna nechytí, podaří se jim jeho kořist zadržet. Jde o kazetu patřící Jupiterovým rodičům, kteří zemřeli před několika lety. Z kazety je patrná jen jediná věc – Jupiterovi rodiče byli detektivové a byli na stopě něčemu velkému... Jupiter přísahá, že na záhadu, kterou se jeho rodiče snažili rozluštit, přijde.

● Clowns are usually the last people you'd suspect of committing crimes, so Jupiter, Pete and Bob – The Three Investigators – hardly pay attention when a clown sneaks into Jupiter's birthday party and tries to make off with something. Though they don't catch the clown, they retrieve his booty: it's a tape of Jupiter's parents, who died several years earlier. The only thing that's clear in the garbled tape is that Jupiter's parents were also investigators, and on the trail of something big... Jupiter vows to solve the mystery his parents were working on.

● Florian Baxmeyer (1974) studoval sociologii a filmová studia na německých univerzitách. Začínal jako pomocný režisér, vlastní filmovou tvorbu uvedl krátkými snímky Pas de deux (2000), Benny X (2001) či Červené sako (Die Rote Jacke, 2002). Realizoval několik TV snímků či seriálových epizod. Z celovečerních filmů připomeňme např. Tři vyšetřovatelé a tajemství strašlivého hradu (The Three Investigators and the Secret of Terror Castle, 2009).

● Florian Baxmeyer (1974) studied sociology and film studies at German universities. He started out as an assistant director and led his own film productions with the short films Pas de deux (2000), Benny X (2001) and The Red Jacket (Die Rote Jacke, 2002). He's made several TV films and episodes for TV series. Among his feature-length films is The Three Investigators and the Secret of Terror Castle (2009).



Florian Baxmeyer



2

**Mezinárodní soutěž hraných filmů pro mládež
International Competition of Feature Films for Youth**



Bran Nue Dae

Bran Nue Dae
Bran Nue Dae



Austrálie / Australia, 2009, 88'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rachel Perkins
Námět / Story: based on the musical Bran Nue Dae by Jimmy Chi
Scénář / Screenplay: Rachel Perkins, Reg Cribb
Kamera / Director of Photography: Andrew Lesnie
Hudba / Music: Cezary Skubiszewski
Střih / Edited by: Rochelle Oshlack
Výtvarník / Production Design: Felicity Abbott
Produkce / Production: Robyn Kershaw Productions, Mayfan
Kontakt / Contact: Bankside Films
Hrají / Cast: Rocky McKenzie, Jessica Mauboy, Ernie Dingo, 'Missy' Higgins, Geoffrey Rush, Deborah Mailman, Tom Budge, Magda Szubanski



● Je léto roku 1969 a mladý Willie je naplněn životem v idylickém starém perletářském přístavu Broome na severu západní Austrálie. Rybaří, schází se venku s kamarády, a když může, také se svou dívkou Rosie. Jeho matka Theresa do něj však vkládá velké naděje a posílá jej do náboženské misie v Perthu k dalšímu vzdělávání. Když je potrestán otcem Benediktem kvůli tomu, co díky své mladické vzpouře udělal, Willie z misie uteče. Ale kam? Domů se stydí vrátit, protože matce by to zlomilo srdce. Ve chvíli, kdy jej provází samá smůla, potkává starého chlapíka, jemuž říká „strejda Pulec“, a spolu obalamutí párek hipiků – Annie a Kluzáka – kteří je vezmou na 2500 km dlouhou cestu úžasnou krajinou zpět do Broome. Willie, sledován po celou dobu otcem Benediktem, zažije jak humorné, tak i těžké chvíle, jež neznamenaají nic jiného, než že by se měl vrátit.

● It's the summer of 1969 and young Willie is filled with the life of the idyllic old pearling port Broome, in the North of Western Australia – fishing, hanging out with his mates, and when he can, his girl Rosie. His mother Theresa, however, has great hopes for him and she returns him to the religious mission in Perth for further schooling. After being punished by Father Benedictus for an act of youthful rebellion, Willie runs away from the mission. But to where... He's too ashamed to go home, it will break his mother's heart. Down on his luck he meets an old fella, who he calls 'Uncle' Tadpole, and together they con a couple of hippies, Annie and Slippery, into taking them on the 2,500 km journey through spectacular landscape back to Broome. Willie learns the hard and funny lessons he needs to get home, all the while pursued by Father Benedictus.



Rachel Perkins

● Rachel Perkinsová (1970), filmová a televizní režisérka i producentka, získala vzdělání mj. na australské filmové, televizní a rozhlasové škole. Specializuje se na domorodý film a televizi. V roce 1993 založila produkční společnost Blackfella Films a natočila řadu snímků zabývajících se původním obyvatelstvem Austrálie – např. Záře (Radiance, 1998), Noc na Měsíci (One Night on the Moon, 2001) či TV seriál První Australané (First Australians, 2008).

● Rachel Perkins (1970) is a film and television director and producer. She got her education at the Australian Film, Television and Radio School (among others). Perkins specializes in indigenous film and television. In 1993 she founded the production company Blackfella Films and filmed many movies dealing with the indigenous population of Australia – for example, Radiance (1998), One Night On The Moon (2001) and the TV series First Australians (2008).



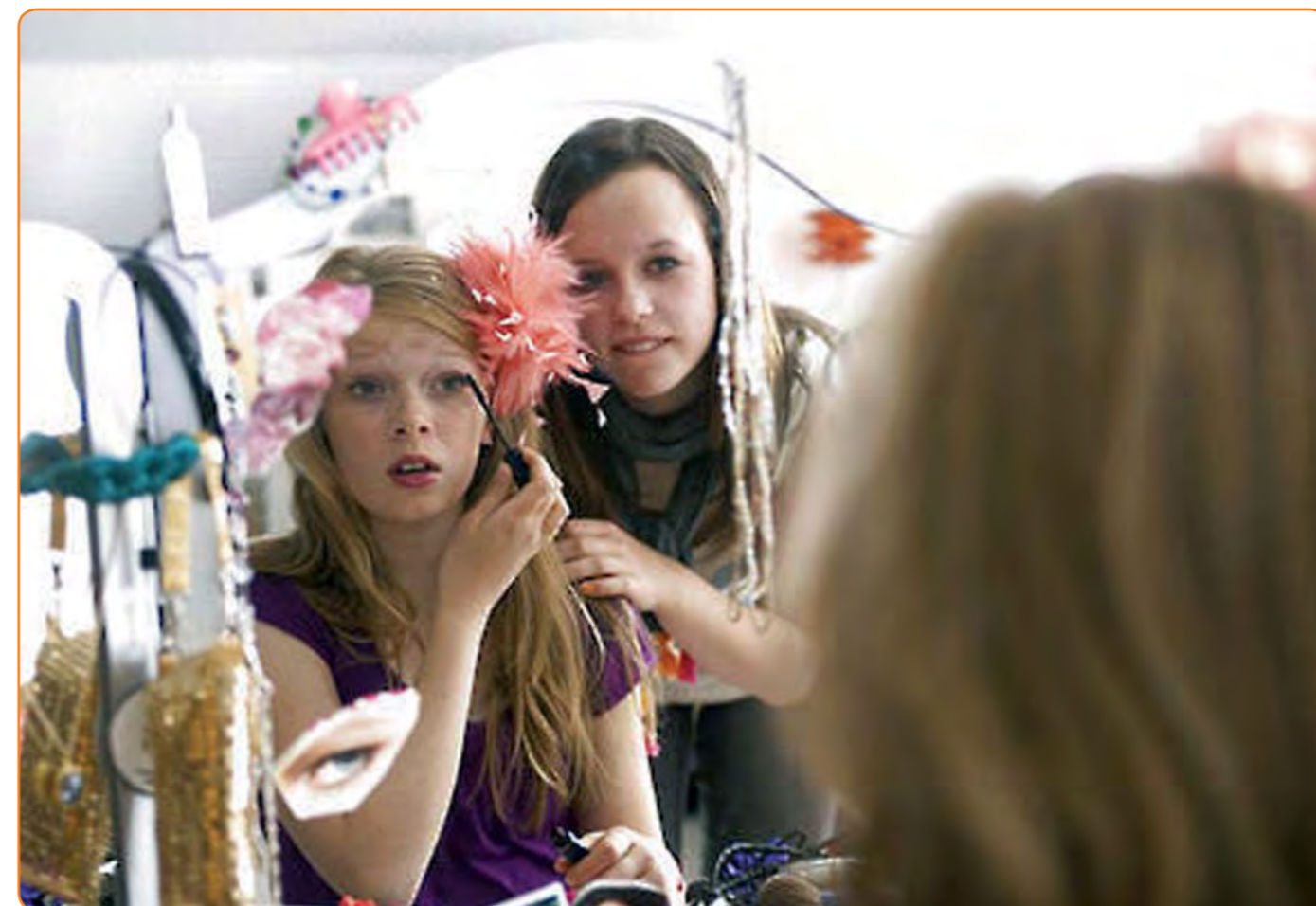
Karla a Jonas

Karla and Jonas
Karla og Jonas



Dánsko / Denmark, 2010, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Charlotte Sachs Bostrup
Námět / Story: Renée Toft Simonsen
Scénář / Screenplay: Iben Gylling
Výtvarník / Production Design: Trine Tsering Padmo Olsen
Produkce / Production: Nordisk Film
Kontakt / Contact: Danish Film Institute
Hrají / Cast: Elena Arndt-Jensen, Nanna Finding Koppel, Joshua Marc Berman, Ellen Hillingsø, Nicolaj Kopernikus, Nikolaj Støvring Hansen



● Třináctiletá Karla se slituje nad svým kamarádem, osiřelým Jonase, protože nemá žádnou opravdovou rodinu. Karla, inspirována televizním pořadem „Beze stopy“, doprovází Jonase na vzrušující, ale nebezpečné cestě do velkoměsta. Děti doufají, že zde naleznou Jonasovu biologickou matku.

● Karla, 13, takes pity on her friend, the orphaned Jonas, because he doesn't have a 'real' family. Inspired by the television programme 'Without a Trace', Karla accompanies Jonas on an exciting but dangerous journey to the big city, where they believe they will find Jonas's biological mother.

● Charlotte Sachs Bostrupová (1963) začínala jako všestranná herečka, později vystudovala scenáristiku na dánské národní filmové škole. Debutovala úspěšným celovečerním snímkem Anja & Viktor (2001). Zfilmovala knižní příběhy o dívce Karle od spisovatelky Renée Toft Simonsenové – Svět Karly (Karlas kabale, 2007), Karla a Katrine (Karla og Katrine, 2009), Karla a Jonas (Karla og Jonas, 2010). Tvoří rovněž pro televizi.

● Charlotte Sachs Bostrup (1963) started out as a versatile actress, later also studying screenwriting at the National Film School of Denmark. She debuted with the successful feature film Anja & Viktor (2001). She adapted the storybooks about a girl named Karla by writer Renée Toft Simonsen for the screen called Karla's World (Karlas kabale, 2007), Karla and Katrine (Karla og Katrine, 2009) and Karla and Jonas (Karla og Jonas, 2010). She also makes films for television.



Charlotte Sachs Bostrup



Kolej Sv. Trajána 2: Legenda o zlatu rodu Frittonů St Trinian's 2 & The Legend of Fritton's Gold St Trinian's 2 & The Legend of Fritton's Gold



Velká Británie / U.K., 2010, 106'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Oliver Parker, Barnaby Thompson
Scénář / Screenplay: Piers Ashworth, Nick Moorcroft
Kamera / Director of Photography: David Higgs
Hudba / Music: Charlie Mole
Střih / Edited by: Emma E. Hickox
Výtvarník / Production Design: Amanda McArthur
Produkce / Production: Ealing Studios
Kontakt / Contact: Ealing Studios

Hrají / Cast: Rupert Everett, Colin Firth, David Tennant,
Gemma Arterton, Sarah Harding, Toby Jones, Tamsin Egerton



● V nechvalně proslulé škole pro „mladé dámy“ začíná nový semestr. Zavládne obvyklý rozruch a chaos. Nicméně u Sv. Trajána není všechno zcela normální – jedna z dívek byla právě přistižena v knihovně ve chvíli, kdy jí bylo zapláceno za ukradení zaprášeného starého prstenu z rodinné sbírky Frittonů. Když slečna Frittonová uvidí prsten, její oči zazáří vzrušením. Rodinná pověra o frittonském zlatě tedy musí být pravda! Jestli dívky najdou druhou polovinu hádanky na druhém prstenu, rozsáhlé bohatství bude jejich. Ovšem jejich radost trvá jen do chvíle, kdy je škola napadena speciálním komandem a darebný Pomfrey se zmocní prstenu...

● It's the start of a new term at the infamous school for "young ladies" and the usual excitement and chaos reigns. But all is not quite normal at St Trinian's – one of the girls has been caught in the library after being paid to steal a dusty old ring from the Fritton family archive. When Miss Fritton sees the ring, her eyes blaze with excitement – the family legend of Fritton's Gold must be true! All the girls need to do now is find the other half of the clue on a second ring and vast riches will be theirs. But their joy is short lived when the school is raided by an SAS-style crack team and the villainous Pomfrey seizes the ring...



Oliver Parker

● Oliver Parker (1960) začínal svoji kariéru jako herec TV seriálů. V polovině 90. let se obrátil k filmové režii a scenáristice a realizoval svůj první snímek Othello (1995). Ve své filmografii věnoval velký prostor adaptacím děl Oscara Wildea – natočil filmy Ideální manžel (An Ideal Husband, 1999), Jak je důležité mít Filipa (The Importance of Being Earnest, 2002) a Dorian Gray (2009).

● Oliver Parker (1960) started out as an actor in TV series. In the mid-1990s he turned to film directing and screenwriting, and made his first film Othello (1995). His filmography has a large space devoted to adaptations of the works of Oscar Wilde – he's made the movies An Ideal Husband (1999), The Importance of Being Earnest (2002), and Dorian Gray (2009).



Barnaby Thompson

● Barnaby Thompson je britský producent s hollywoodskou zkušeností. V roce 1996 spoluzaložil produkční společnost Fragile Films, která se později stala součástí konsorcia s londýnskými Ealing Studios. Jako samostatný producent stojí za téměř 20 filmy, spolu s Oliverem Parkerem natočil Kolej Sv. Trajána (St. Trinian's, 2007) a Kolej Sv. Trajána: Legenda o zlatu rodu Frittonů (St. Trinian's 2 & The Legend of Fritton's Gold, 2009).

● Barnaby Thompson is a British producer with Hollywood experience. In 1996 he co-founded the Fragile Films production company, which later joined a consortium with the Ealing Studios in London. He's produced nearly 20 films as producer, and together with Oliver Parker made St. Trinian's (2007) and St. Trinian's 2 & The Legend of Fritton's Gold (2009).



Můj milý deníčku Dear Lemon Lima Dear Lemon Lima



USA / U.S.A., 2009, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Suzi Yoonessi
Scénář / Screenplay: Suzi Yoonessi
Kamera / Director of Photography: Sarah Levy
Hudba / Music: Sasha Gordon
Střih / Edited by: Mara Farrington, Matthew Linnell
Výtvarník / Production Design: Kay Lee
Produkce / Production: Sanguine Films
Kontakt / Contact: Visit Films
Hrají / Cast: Savannah Wiltfong, Shayne Topp, Meaghan Jette Martin and Melissa Leo



● Když se s Vanessou Lemorovou, osamělou eskymáckou dívkou, rozejde její velká láska, hyperintelektuál Philip Georgey, zlomí jí to srdce. Počítá dny do začátku podzimního semestru na Nicholsově škole v aljašském městě Fairbanks. Je to škola přípravného typu, nepřístupná diskusi. Její nový život je úplná noční můra. Philip se stal oblíbeným, zatímco Vanessa je odsouzena k životu se ostatními zoufalci. Aby toho nebylo málo, je také jedinou kapitánkou z prvního ročníku, kterou zvolili pro školní nechvalně známou soutěž Snowstorm Survivor / Ten, kdo přežije sněhovou bouří /, což je akce, která záměrně překrucuje smysl tradičních Domorodých her světové Eskymácko-indiánské olympiády. Vanessa však věří, že vítězství je jedinou možnou cestou zpět k Philipově srdci. Proto dá dohromady bizarní tým ztracených existencí...

● When Vanessa Lemor, a lonely Yup'ik girl, is dumped by her true love, über intellectual Philip Georgey, she spends the summer obsessing over the heart-breaking tragedy. She counts down the days to the fall semester at Nichols School, a close-minded preparatory school in Fairbanks, Alaska. Her new life is a nightmare. Philip is elevated to popular status, while Vanessa is relegated to life with the rest of the FUBARs – "F'd Up Beyond All Recognition". To make matters worse, she is the only freshman captain elected for the school's infamous Snowstorm Survivor competition, an event that simply perverts the traditional Native games of the World Eskimo Indian Olympics. But Vanessa believes that victory in the contest is the only way back into Philip's heart, so she quickly forms a quirky team of social misfits.

● Suzi Yoonessiová je americká režisérka a scenáristka. Její první krátký dokumentární film Vern (2004) se stal součástí stálé sbírky Muzea moderního umění v San Francisku a je v distribuci národní filmové sítě. Režisérka natočila krátké hrané snímky Zákaz zastavení (2005) a Můj milý deníčku (Dear Lemon Lima, 2007), který se stal základem úspěšného stejnojmenného celovečerního filmu z roku 2009.

● Suzi Yoonessi is an American director and screenwriter. She's received several significant scholarships and grants for the shooting of her films. Her first short documentary film Vern (2004) is a permanent part of the collection at the Museum of Modern Art in San Francisco and in the National Film Network. Yoonessi also filmed the short feature films No Shoulder (2005) and Dear Lemon Lima (2007), which became the basis for a successful feature film of the same name in 2009.



Suzi Yoonessi



Ozvěny duhy

Echoes of the Rainbow

歲月神偷



Hong Kong, Čína / Hong Kong, China, 2010, 120'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alex Law

Scénář / Screenplay: Alex Law

Kamera / Director of Photography: Charlie Lam

Hudba / Music: Henry Lai

Střih / Edited by: Chi Wai Chan, Chi-Leung Kwong

Kontakt / Contact: MeiAh Entertainment

Hrají / Cast: Buzz Chung, Sandra Ng Kwan Yue, Simon Yam,
Lawrence Ah Mon, Evelyn Choi



● Snímek zachycuje Hongkong v bouřlivých 60. letech očima malého kluka. Ušoun je zvědavý, nezbedný kluk, který přitahuje maléry a který pozoruje s vtipem a humorem měnící se společnost Hongkongu. Příběh se točí kolem chlapce a jeho rodiny – otce z dělnické třídy, bezstarostné matky a ctižádostivého a zasněného staršího bratra. Prostřednictvím prvního románku bratra a rodinných střetů s láskou, nadějí, selháním, smrtí a znovuzrozením se ve vzpomínkách vydáváme zpět do starého Hongkongu.

● This film depicts Hong Kong in the striving 1960s, as seen through the eyes of a child. Big Ears is a nosy, naughty and always-running-into-trouble kid who observes with wit and humor the ever-changing society of Hong Kong. The story revolves around the kid and his family – a working class father, a happy-go-lucky mother, and an aspiring, starry-eyed elder brother. Through the elder brother's first romance, and the family's encounters with love, hope, failure, death and rebirth, we travel back to memories of old Hong Kong.



Alex Law

● Alex Law (1953) je filmový režisér, scenárista a producent z Honkongu, který realizoval téměř dvě desítky filmových scénářů a produkoval několik filmů o bojovém umění. Jako scenárista spolupracoval na filmech režisérky Mabel Cheungové, s níž také natočil snímek Nyní lásku vidíš, nyní ji nevidíš (Wo ai chou wen chai, 1992). Je autorem filmů Namalované tváře (Qi xiao fu, 1988) a Ozvěny duhy (Sui yuet san tau, 2010), za který získal několik cen.

● Alex Law (1953) is a film director, scriptwriter and producer from Hong Kong. He's made nearly two dozen screenplays, and produced several movies about martial arts. He's worked as a screenwriter on films directed by Mabel Cheung, with whom he also shot the film Love: Now You See It... Now You Don't (Wo ai chou wen chai, 1992). He is the author of the films Painted Faces (Qi Xiao Fu, 1988) and Echoes of the Rainbow (Sui yuet san tau, 2010), which won several awards.



Poslední léto v Boyitě

The Last Summer of Boyita

El último verano de la Boyita



Argentina, Španělsko, Francie / Argentina, Spain, France, 2009, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Julia Solomonoff

Scénář / Screenplay: Julia Solomonoff

Kamera / Director of Photography: Lucio Bonelli, Julia Solomonoff

Hudba / Music: Sebastián Escofett

Střih / Edited by: Rosario Suárez, Andrés Tambornino

Produkcce / Production: Travesía Production

Kontakt / Contact: M-appeal

Hrají / Cast: Guadalupe Alonso, Nicolás Treise, Mirella Pascual,
Gabo Correa, María Clara Merendino



● Léto je pro mladou a divokou Jorgelinu přelomovým obdobím. Její pubertální sestra si jí příliš nevšímá, a tak odjíždí se svým nedávno rozvedeným otcem na rodinnou venkovskou usedlost. Na rozlehlých slunečných pampách se Jorgelina znovu setkává s Mariem, se kterým si jako dítě hrávala. Mario je hrdým, ale zavrženým synem pomocníka na ranči a trénuje na svůj první závod na koních. V průběhu zdlouhavého léta naplněného venkovským dobrodružstvím se jejich vzájemný vztah vyvíjí a Jorgelina zjišťuje, že Mario skrývá tajemství, kterému ani on sám úplně nerozumí. Delikátní a povznášející drama o dospívání, v koprodukcí společnosti El Deseo Pedra Almodóvara, skvěle zachycuje bezstarostnou svobodu období dospívání.

● Summer marks a turning point for the young, rambunctious Jorgelina. Abandoned by her adolescent sister, she heads to the family's countryside estate with her recently separated father. On the vast sun-drenched pampas, Jorgelina reunites with her childhood playmate Mario, the proud but withdrawn son of a ranch hand who is training for his first village horse race. As their relationship develops over a languid summer of rural adventures, Jorgelina discovers that Mario is harbouring a secret that even he does not fully understand. This delicate and uplifting coming-of-age drama, co-produced by Pedro Almodóvar's company El Deseo, perfectly captures the breezy freedom of a preadolescent world.

● Julia Solomonoffová, argentinská filmařka, vystudovala filmovou režii na Kolumbijské univerzitě v New Yorku. Debutovala snímkem Sestry (Hermanas, 2005), který vznikl za podpory festivalu Sundance. Natočila několik krátkých filmů – např. Den s Andělou (Un día con Angela, 1993), Siesta (1998) či Škrábanec (Scratch, 2005). Na produkci jejího filmu Poslední léto v Boyitě (El último verano de la Boyita, 2009) se podíleli bratři Almodóvarové.

● Julia Solomonoff is an Argentine filmmaker. She graduated in film directing from Columbia University in New York. Her debut film was Sisters (Hermanas, 2005), which garnered the support of the Sundance Film Festival. She has made several short films, such as A Day With Angela (Un Día con Angela, 1992), Siesta (1998) and Scratch (2005). The Almodóvar brothers participated in the production of the film The Last Summer of La Boyita (El Último Verano de la Boyita, 2009).



Julia Solomonoff



Sebbe

Sebbe
Sebbe



● Sebbemu je patnáct a žije s matkou v bytě, který je skutečně velmi malý. Sebbe dělá, co může. Údery nikdy nevrací. Miluje svou matku, protože jinak ani nemůže. Uteče na smetiště a v jeho ruce začínou ožít mrtvé věci. Má sílu tvořit. Tady je svobodný, ale sám. Jeho odstup narůstá stejným tempem, jakým se jeho svět scvrkává, až nakonec jednoho dne je zcela izolován, jen se svou matkou. Selže-li i ona, vše ostatní zmizí.

● Sebbe is fifteen and lives with his mother in an apartment that is much too small. He does his best. He never hits back. Sebbe loves his mother because he can't do otherwise. Sebbe escapes to the junkyard, and in his hands, dead things come to life. He has the power to create. Here he is free, but alone. His detachment increases at the same pace that his world shrinks, until finally, one day he is completely isolated, without anyone except his mother. When she fails him, all else fails.



Babak Najafi

● Babak Najafi (1975), švédský režisér a scenárista íránského původu, vystudoval univerzitní školu filmu, rozhlasu, televize a divadla ve švédském Stockholmu. Po studiích natočil několik dokumentů a krátkých hraných filmů – např. Rasten (1999), Pavlovy narozeniny (Pablo's Birthday, 2002) či Elixír (Elixir, 2004). Snímek Sebbe (2010) je jeho prvním celovečerním filmem.

● Babak Najafi (1975) is a Swedish director and screenwriter of Iranian origin. He graduated from the University College of Film, Radio, Television and Theatre in Stockholm, Sweden. After finishing his studies he made several documentaries and short films – such as Rasten (1999), Pablo's Birthday (2002) and Elixir (2004). The film Sebbe (2010) is his first feature film.

Švédsko, Finsko / Sweden, Finland, 2010, 83'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Babak Najafi
Scénář / Screenplay: Babak Najafi
Kamera / Director of Photography: Simon Pramsten
Střih / Edited by: Andreas Nilsson, Michal Leszczykowski
Výtvarník / Production Design: Gilles Balabaud
Produkce / Production: Garagefilm International AB
Kontakt / Contact: Swedish Film Institute
Hrají / Cast: Sebastian Hiort af Ornäs, Eva Melander, Emil Kadeby, Kenny Wahlbrink, Adrian Ringman, Leo Salomon Ringart



Sníl jsem o Africe

A Cargo to Africa
Un cargo pour l'Afrique



● Norbert pracuje dvacet let v Africe – buď z idealismu, nebo protože byl nucen utéct z vlastní země. Vrací se proti své vůli a bez dokladů. Má jen jeden cíl: být deportován zpátky do Afriky, kde žil a pracoval, ale především nezůstat v Kanadě, kde si připadá k ničemu... a necítí se bezpečně. Plánuje schovat se na nákladní lodi mířící do Afriky. Musí se ale zbavit Trotského – domácí opičky. Nemá jinou možnost než nechat zvíře v parku a doufat, že si ho někdo vezme. Celý plán však zhatí otravné malé dítě, které vše zpozoruje a opičku mu přinese zpět. „Proč vyhazujete svého mazlíčka? Jste hnusný!“ Rozhovor, který začíná jako konfrontace, se pomalu změní v kamarádství. Muž a chlapec si jsou navzájem mosty přes neklidné vody života.

● Norbert has worked for twenty years in Africa – either out of idealism or because he was forced to flee his country of origin. When he returns, it's despite himself and without papers. Now Norbert has only one goal: to be deported back to Africa where he lived and worked and, above all, not to be stuck in Canada, where he feels useless... and in danger. Norbert plans to stow away on a cargo ship headed for Africa. But he must get rid of Trotsky, his pet monkey. He has no choice but to abandon the small primate in a park... and hope that someone will pick him up. But an annoying kid spoils his plan by witnessing it and quickly bringing back the monkey. "Why are you dumping your pet? You're disgusting!" What starts as a confrontation evolves slowly to a true companionship. The man and the boy serve as each other's bridge over troubled waters.

● Roger Cantin (1949), kanadský režisér, scenárista a spisovatel, natočil během své kariéry více než třicet krátkých filmů, které získaly mnohá ocenění. Začínal scénářem k filmu Pes, který zastavil válku (The Dog Who Stopped the War, 1984), debutoval snímkem Snílek Šimon (Simon les nuages, 1990) a prosadil se rodinnými filmy Skrytá pevnost (The Hidden Fortress, 2001), Matusalem I a II (1993, 1997). Věnuje se rovněž krátkometrážní a televizní tvorbě.

● Roger Cantin (1949) is a Canadian director, screenwriter and writer. During his career he has made more than thirty short films, which have won numerous awards. He began in film with the screenplay for the film The Dog Who Stopped the War (1984). His debut film was Simon les Nuages (1990). He made his breakthrough with the family films The Hidden Fortress (2001), and Matusalem I and II (1993, 1997). Cantin also focuses on short films and TV productions.



Roger Cantin

● Soutěž evropských debutů, v rámci které se uděluje Cena Evropa pro nejlepší první film, patří k nejstarším soutěžním sekcím tohoto typu v České republice. Každý rok představuje festivalovému publiku i odborné veřejnosti deset filmů, které v mnoha případech zahajují úspěšnou kariéru svých tvůrců. Samotný fakt, že se v rámci Zlínského filmového festivalu prezentují filmy začínajících tvůrců, je dramaturgicky spojen s určitým omezením, jež spočívá především v určité strategii při výběru jednotlivých kandidátů na Cenu Evropa. Všechny promítané filmy mají úzký vztah k ústřednímu zaměření festivalu, a směřují tak tematicky i obsahově k zobrazení dětského či teenagerského světa, jenž je často základem filmových příběhů jednotlivých snímků. Právě specifický pohled na problematiku mladých lidí, často ztracených ve světě dospělých, je dominantním dramaturgickým kritériem i určitým omezením této soutěžní sekce – omezením, které ale umožňuje v mnoha případech nahlédnout do fascinujícího světa vznikajících vztahů a hodnot. Z tohoto pohledu je zcela zřejmá i spojitost zobrazené problematiky s faktem, že jde právě o filmové debuty, tedy o díla, jež také poprvé zakoušejí celovečerní formát filmového umění.

V letošním roce je soutěžní filmová desítka opět reprezentativním představením velkých evropských kinematografií na jedné straně (Velká Británie, Francie, Německo, Itálie), na straně druhé lze v jejím rámci nalézt i národní kinematografie, jež se v českém kontextu příliš neprosazují (Estonsko, Belgie, Lucembursko). Některá filmová díla byla již oceněna na předních filmových festivalech, na tomto místě lze připomenout např. rumunský film *Když chci, tak si písknu* (Eu când vreau să fluier, fluier) režiséra Florina Serbana, který získal Stříbrného medvěda na letošním Berlinale, některá díla naopak na své první ocenění ještě čekají. Svou formální podobou se jednotlivé snímky často liší: např. německý film *To, co nevidíš...* (Was du nicht siehst) režiséra Wolfganga Fischera pracuje s určitým modelovým příběhem hanekeovského stylu, zatímco např. francouzský snímek *Život na Ranči* (La Vie au Ranch) režisérky Sophie Letourneur polodokumentárně sleduje skupinu mladých studentů trávících veškerý svůj čas klábosením; ale jednotlivé významové linie, spočívající v zájmu o nový, předsudků zbavený pohled na realitu, je naopak tím, co dané snímky spojuje, a umožňuje tak na jedné straně zobrazit např. tragický pád jednoho přátelství (*Příručka pro skauty*, *The Scouting Book for Boys*, režie Tom Harper), na straně druhé např. postupné dospívání v poklidném venkovském prostředí v čase sklizně (*Úrodné dny*, *I Giorni della Vendemmia*, režie Marco Righi), které i tak dokáže být velmi bolestným procesem.

Soutěžní sekce evropských debutů má v tomto roce i svého mediálního partnera: *International Film Guide*.

● The European Debut Competition, in which the Europe Award is given to the best debut film, is one of the oldest competitive sections of this type in the Czech Republic. Every year the festival audience and professionals are presented with ten films, which in many cases are the start of a successful career for their creators. The very fact that Zlin's film festival presents films by beginning filmmakers is dramaturgically associated with certain limitations, which is based mostly on its strategy for selecting the individual candidates for the Europe Award. All of the screened films have a close relationship with the central focus of the festival and are focused on showing a child's or teenager's world by theme and content, which is often the basis for the stories of the individual films. The specific problems of young people themselves, often lost in the adult world, are the dominant dramaturgical criteria and the specific limitation for this competitive section - a limitation that allows us, in many cases, to look into the fascinating world of developing relationships and values. From this perspective, we understand the discussed issues to be connected to the fact that the films are movie debuts - the first feature-length films of filmmakers using this format.

This year the competing ten films are again representative presentations from large European filmmaking countries (Great Britain, France, Germany, and Italy), as well as films from countries that do not gain any particular attention in the Czech context (Estonia, Belgium, and Luxembourg). Some films have already been awarded at prominent film festivals, for example the Romanian film *If I Want to Whistle, I Whistle* (Eu când vreau să fluier, fluier) directed by Florin Serban, which won the Silver Bear at this year's Berlinale, while other films are still waiting for their first awards. The individual films often differ from a formal perspective: for example, the German film *What You Don't See* (Was du nicht siehst), directed by Wolfgang Fischer, has a Haneke-style of storytelling, while the French film *Chicks* (La Vie au Ranch), directed by Sophie Letourneur, follows a group of young students spending all their time chatting in a semi-documentary style. But the significant unifying thread, consisting of an interest in a new look at reality without bias, is what ties these films together - on one hand it permits the showing of, for example, the tragic end of a friendship (*The Scouting Book for Boys*, directed by Tom Harper), while on the other hand we can see the character's gradual coming of age within a peaceful rural setting during harvest time (*Days of Harvest / I Giornata della Vendemmia*, directed by Marco Marco Righi), which can prove to be a very painful process.

The competitive section of European debuts even has its own media partner this year: *International Film Guide*.

Michal Kříž



Bankovní loupež

Bank Robbery

Pangarööv



Estonsko / Estonia, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrus Tuisk

Scénář / Screenplay: Mihkel Ulman

Kamera / Director of Photography: Manfred Vainokivi

Hudba / Music: Vaiko Eplik

Produkce / Production: Filmivabrik

Kontakt / Contact: Estonian Film Foundation

Hrají / Cast: Hannes Kaljujärv, Henri Kuus, Marilyn Jurman, Karin Tammaru, Indrek Taalmaa, Marika Barabantsikova



● Madis to ve vězení nikdy neměl moc těžké, jako bývalý boxer si vždy uměl zjednat respekt, ale jeho vznětlivá povaha se často stala příčinou problémů. Ve chvíli, kdy opouští vězení, rozhodne se vydat za svou životní láskou, která – dle jeho přesvědčení – na něj stále čeká. Do cesty se mu ale připele synovec Hannes, který je jeho pravým opakem – ve škole ho šikanují a doma ho bije vlastní otec, naštěstí většinou až po jeho matce. Nesourodá dvojice se brzy stane nerozlučným párem, v němž má pochopitelně zpočátku navrch Madis, který však netuší, jakými skrytými prostředky dokáže Hannes manipulovat s lidmi. Novodobá road movie debutujícího režiséra Andrusa Tuiska svižně a bez příkras vypráví příběh o tragédii několika lidských osudů a částečně převrací tradiční představu o vztahu silných ke slabším.

● Madis didn't have it too hard in prison. As a former boxer he always knew how to gain respect – but his temper has often been the cause of his problems. When he leaves prison, he decides to go on a journey to find the love of his life, who – in his mind – is still waiting for him. On the way he meets up with his nephew Hannes, who is his exact opposite: he's bullied at school and his father beats him – mostly after his mother, fortunately. This incongruous pair soon becomes inseparable. Initially, Madis naturally has the upper hand. But he's unaware of the hidden means that Hannes is able to manipulate people. This modern road movie, directed by debuting Andrus Tuisk, swiftly and without embellishment, tells the story of the tragedy of several human lives and partially reverses the traditional idea of the relationship between the strong and the weak.



Andrus Tuisk

● Andrus Tuisk (1964) absolvoval pedagogický institut v Tallinnu. Za svou téměř dvacetiletou filmovou kariéru natočil mnoho reklam a krátkých snímků, z nichž připomeňme např. Rodinná záležitost (Perebisnes, 2003), Kruh (Ring, 2004) či Za dveřmi (Ukse taga, 2005). Tuisk působil také jako pomocný režisér či producent. Film Bankovní loupež (Pangarööv, 2009) je jeho celovečerním debutem.

● Andrus Tuisk (1964) graduated from the Pedagogical Institute in Tallinn. During his nearly twenty-year film career he has made many commercials and short films, of which we will mention Family Business (Perebisnes, 2003), Ring (2004), and Behind the Door (Ukse taga, 2005). Tuisk has also worked as an assistant director and producer. Bank Robbery (Pangarööv, 2009) is his feature debut.



Když chci, tak si písknu

If I want to whistle, I whistle

Eu când vreau să fluier, fluier



Rumunsko, Švédsko / Romania, Sweden, 2010, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Florin Șerban

Scénář / Screenplay: Florin Șerban, Catalin Mitulescu

Kamera / Director of Photography: Marius Panduru

Střih / Edited by: Sorin Baican, Catalin Cristutiu

Výtvarník / Production Design: Ana Ioneci

Produkce / Production: Strada Film

Kontakt / Contact: Celluloid Dreams

Hrají / Cast: George Piștoreanu, Ada Condeescu, Mihai Constantin, Clara Vodă

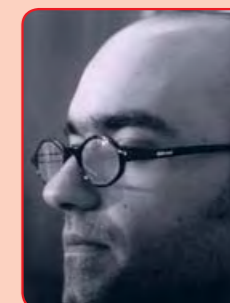


● Debutující Florin Șerban adaptoval pro svůj snímek úspěšnou divadelní hru a společně s režisérem Catalinem Mitulescem napsal příběh o mladém delikventovi, který má být brzy propuštěn z nápravného zařízení pro mladistvé. Do poklidného odpočítávání posledních dnů za plotem ústavu náhle vstoupí hlavnímu hrdinovi hned dvě události: jednak je konfrontován s faktem, že si jeho matka chystá odvézt s sebou kromě několika věcí i jeho mladšího bratra – jedinou osobu, na které mu kdy záleželo, jednak se Silviu na první pohled zamiluje do krásné dívky, navštěvující nápravný ústav v souvislosti se svým studiem psychologie. Ospalý rytmus ústavu se rychle mění na těkající kadenci vyjednávání zúřičího mladíka s policií a z milované osoby se stává rukojmí. V dlouhých záběrech snímání příběh získává na osudovosti. Rumunský film v posledních několika letech zaznamenává mnoho úspěchů na předních světových festivalech.

● The debuting Florin Șerban has adapted a successful theater play for this film and, together with director Catalin Mitulescu, has written a story about a young delinquent who is soon to be released from a juvenile detention facility. The quiet countdown of his final days behind the fence are suddenly affected by two events. The first is that Silviu is confronted with the fact that his mother, aside from other things, plans to take his younger brother away with her – he's the only person that has ever mattered to him. The second is that Silviu falls in love with a beautiful girl who's visiting the facility as part of her psychology studies. The sleepy rhythm of the Institute is rapidly changed to Silviu's raging tempo as he negotiates with the police and his love interest becomes his hostage. Through long shots this scanned story gains a certain fatefulness. Romanian film has been enjoying a lot of success the past few years at leading international festivals.

● Florin Șerban (1975), rumunský režisér a scenárista, absolvoval studia filosofie, hermeneutiky a kulturní teorie na Babes Bolyai University v městě Cluj Napoca a filmovou režii na Akademii divadla a filmu v Bukurešti. Poté odešel do USA, kde vystudoval teorii a dějiny filmu na Kolumbijské univerzitě. Během studií natočil krátký film Mecano (2001). Úspěšný snímek Když chci, tak si písknu (Eu când vreau să fluier, fluier, 2010) je jeho celovečerním debutem.

● Florin Șerban (1975), a Romanian director and screenwriter, graduated in philosophy, hermeneutics, and cultural theory from the Babes Bolyai University in Cluj-Napoca and in film directing from the Academy of Theatre and Film in Bucharest. He then went to the USA where he studied film theory and history at Columbia University. During his studies he made the short film Mecano (2001). The successful film If I Want to Whistle, I Whistle (Eu când vreau să fluier, fluier, 2010) is his feature debut.



Florin Șerban



Když padá nebe

When Heaven Falls

Himlen Falder



● Vracet se na místo svého dětství je vždy obtížné, zvláště když je s ním spojen traumatický zážitek nuceného odchodu do dětského domova. Osmadvacetiletá Sára se přesto rozhodne navštívit svůj dřívější domov, aby se naposledy rozloučila se svou nedávno zemřelou matkou. I když je pevně rozhodnuta vydat se ihned zpět do Kodaně, neodolá aspoň na chvíli spatřit svou tehdejší rodinu – bratra Danniho a otce Kjelda. Letmé vzpomínky na dětství se pomalu prolétají se současnou realitou a děsivý pocit dávné křivdy získává ostřejší kontury. Ve chvíli, kdy Sára zjistí, že má ve skutečnosti ještě dvě mnohem mladší sestry, jsou její další kroky krutě poznamenány vzpomínkami. Otec Kjeld pořádá pravidelné utajené akce a obě malé dívky zažívají ponížení, jaké Sára dobře zná z vlastní minulosti. Debutující režisér Manyar I. Parwani natočil strhující příběh o kruté vině plížící se napříč generacemi.

● Returning to the place of one's own childhood is always difficult, especially when it's associated with a traumatic experience involving the forced removal to a foster home. Twenty-eight-year-old Sara decides to visit her original home in order to pay her last respects to her recently deceased mother. Even though she is determined to go immediately back to Copenhagen, she can't resist seeing her family – her brother Danni and father Kjeldat – at least for a while. Her fleeting memories of childhood are slowly intertwined with the current reality and the horrible feelings of ancient wrongs gain sharper contours. When Sarah discovers that she actually has two much younger sisters, her next steps are harshly affected by her memories. Her father Kjeld holds his regular 'secret events', and both young girls experience the humiliation that Sarah knows from her own past. Debuting director Manyar I. Parwani has shot an engrossing story of a cruel guilt that creeps through the generations.

Dánsko / Denmark, 2009, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Manyar I. Parwani
Kamera / Director of Photography: Lars Reinholdt
Hudba / Music: Halfdan E
Střih / Edited by: Faisal Nazir Butt
Výtvarník / Production Design: Lene Ejlersen
Kontakt / Contact: Danish Film Institute
Hrají / Cast: Mille Hoffmeyer Lehfeldt, Marcus Nicolas Christensen, Dick Kayso



Manyar I. Parwani

● Manyar I. Parwani (1976) je afghánský režisér a scenárista, který v současnosti tvoří v Dánsku. Začínal s krátkými filmy, které vznikly v rámci Dánského video workshopu – např. Básník (Poeten, 1998), poté se věnoval dokumentu Aviation (2003) a následně natočil krátké hrané filmy V mém světě (I min verden, 2006) a Ibrahim (2007). Jeho celovečerním debutem je hraný snímek Když padne nebe (Himlen falder, 2009).

● Manyar I. Parwani (1976) is an Afghan film director and screenwriter who is currently making films in Denmark. He started out making short films, which he made within The Danish Video Workshop – e.g. The Poet (Poeten, 1998), afterwards focusing on the documentary film Aviation (2003) and then making the short films In My World (I min Verden, 2006) and Ibrahim (2007). His feature film debut is the film When Heaven Falls (Himlen falder, 2009).



Lištičky

Foxes

Lištičky



Česká republika, Slovensko, Irsko /
Czech Republic, Slovak Republic, Ireland, 2009, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mira Fornay
Námět / Story: Mira Fornay
Scénář / Screenplay: Mira Fornay
Kamera / Director of Photography: Tomáš Sysel
Hudba / Music: Tadeáš Věrčák, Aaron Goldberg
Střih / Edited by: Hedvika Hansalová
Produkce / Production: Samson films Ltd., Cineart TV Prague, Miras, s.r.o.
Kontakt / Contact: Cineart TV Prague
Hrají / Cast: Réka Derzsiová, Rita Banci, Aaron Monaghan, Jitka Josková, Jonathan Byrne, Christopher Simpson, Nicholas Pinnock, Dana Pribulová, Petra Nesvačilová



● Alžběta (23) se zoufale snaží vytvořit si svůj nový domov v Irsku tím, že si chce za každou cenu najít chlapa. Její sestra Martina (27), zasnoubená s Irem Stevem (30), se jí snaží pomoci, což však Alžběta odmítá. Mezi sestrami je něco nevyřčeného, co mezi nimi vytváří velké napětí a brání jim dostat se k sobě blíž. Alžběta se rozhodne zůstat v Dublinu na vlastní pěst. Potkává podivnou punkerku Zuzanu (23), která Alžbětu mění a dostává ji do nezvyklých situací. Avšak se Zuzanou nepřichází jenom fyzická proměna Alžběty, ale vrací se i její temná minulost. Jakkoli se obě sestry snaží vyhnout konfrontaci s minulostí, jedině vzájemným odpuštěním se k sobě opět mohou přiblížit.

● Alžběta (23) is desperately trying to make a new home in Ireland by finding a man at any cost. Her sister Martina (27), who is engaged to the Irishman Steve (30), tries to help but Alžběta refuses it. There's something unsaid between the sisters that forms a tension between them and prevents them from getting closer to each other. Alžběta decides to stay in Dublin on her own. She meets the odd punk rocker Zuzana (23), who transforms Alžběta and gets her into unusual situations. But with Zuzana comes not only the physical transformation of Alžběta, but also her dark past. Whatever the two sisters do to avoid confronting the past, only by mutually forgiving each other can they again get close.

● Mira Fornay (1977) absolvovala režii na FAMU filmem Malá nesdělení (2002) a National Film and TV School UK nízkorozpočtovým snímkem Alžběta (2004). V roce 2005 byla vybrána do workshopu předního iránského režiséra Abbasa Kiarostamiho. Jejím celovečerním debutem je snímek Lištičky (Foxes, 2009), který byl jako první český či slovenský film vybrán do sekce debutů Týden kritiky na MFF v Benátkách 2009.

● Mira Fornay (1977) graduated in directing from FAMU with the film Small Untold Secrets (Malá nesdělení, 2002) and from the National Film and TV School UK with the low budget film Alžběta (2004). In 2005 she was picked for the workshop of prominent Iranian director Abbas Kiarostami. Her feature film debut was Foxes (Lištičky, 2009), which was the first Czech, or Slovak, film chosen for the debut section Venice Critics' Week 2009.



Mira Fornay



Příručka pro skauty

The Scouting Book for Boys

The Scouting Book for Boys



Velká Británie / U.K., 2009, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tom Harper
Scénář / Screenplay: Jack Thorne
Kamera / Director of Photography: Robbie Ryan BSC
Hudba / Music: Jack C. Arnold
Střih / Edited by: Mark Eckersley
Výtvarník / Production Design: Paul Cripps
Produkce / Production: Celador Films
Kontakt / Contact: Pathé UK

Hrají / Cast: Thomas Turgoose, Holliday Grainger, Susan Lynch, Steven Mackintosh, Rafe Spall



● Z karavanového městečka na pobřeží se postupně vynořuje příběh dvou přátel, Davida (Thomas Turgoose) a Emily (Holliday Graingerová), kteří společně tráví většinu času mezi poničenými osudy jednotlivých obyvatel. Ve chvíli, kdy je Emily nucena utéct z domova a schovávat se v utajené jeskyni nedaleko rozbořeného kamenitého pobřeží, vzniká mezi oběma hrdiny zvláštní pouto, čerpající svou intenzitu z mnoha tradičních představ o dobrodružství. Pokročilý stav těhotenství však Emily donutí opustit danou skrýš, a nevědomě tak přispět k tomu, že se David rozhodne chránit jejich tajemství za každou cenu. Tom Harper využil ve svém filmu kontrast úchvatné přírodní scenérie a tragického příběhu dvou mladých lidí, jejichž vztah je od počátku poznamenán sobeckostí a lhostejností světa dospělých, postupně se ztrácejících mezi odpadky vlastních osudů.

● A caravan site on the coast is the setting of a story about two friends, David (Thomas Turgoose) and Emily (Holliday Grainger), who spend most of their time among the battered lives of the individual inhabitants. When Emily is forced to run away from home and hide in a secret cave near the raging rocky coast, a special bond forms between the two protagonists, drawing its strength from their many traditional notions of adventure. But Emily's advanced state of pregnancy forces her to leave the hideout and thus unwittingly contributes to David's decision to protect their secret at any cost. In his film Tom Harper uses the contrasts of the spectacular scenery and the tragic story of two young people whose relationship had always been marked by selfishness and an indifference to the adult world, who gradually get lost among the refuse of their own destinies.



Tom Harper

● Tom Harper (1980), scenárista, filmový a televizní režisér, začínal s krátkými hranými snímky, z nichž filmy Liščata (Cubs, 2006) a Třešně (Cherries, 2007) byly s úspěchem uvedeny na mnoha festivalech a obdržely prestižní ocenění. Debutoval celovečerním filmem Příručka pro skauty (The Scouting Book for Boys, 2009). Natáčí také pro TV stanice Channel 4 či BBC.

● Tom Harper (1980), screenwriter, film and television director, began with short films – the films Cubs (2006) and Cherries (2007) were successfully shown at numerous festivals and have received prestigious awards. Harper also filmed for Channel 4 and the BBC. His debut feature film is The Scouting Book for Boys (2009).



Regata

The Boat Race

La Régate



Belgie, Lucembursko, Francie / Belgium, Luxembourg, France, 2009, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Bernard Bellefroid
Scénář / Screenplay: Bernard Bellefroid, David Lambert
Kamera / Director of Photography: Alain Marcoen
Hudba / Music: Claudine Lumo & The Luna Boots
Střih / Edited by: Yannick Leroy
Produkce / Production: Artemis Productions
Kontakt / Contact: Pyramide International
Hrají / Cast: Joffrey Verbruggen, Thierry Hancisse, Sergi Lopez, Pénélope Lèveque, David Murgia



● Patnáctiletý Alex miluje veslování a netouží po ničem jiném než uspět v tomto sportovním odvětví. I přes své jasné ambice zdánlivě nepochopitelně vynechává jednotlivé tréninkové programy, a to i přes stále rostoucí hněv trenéra. Zatímco většina kolektivu považuje Alexe za samotářského podivína, mladík sám se snaží vyrovnat s problémem mnohem hlubším i tragičtějším – pod přiléhavým veslařským úborem stále obtížněji skrývá podlitiny a řezné rány. Ve chvíli, kdy ho trenér záměrně posadí do jedné lodi s jeho největším konkurentem, začíná Alex chápat, jak nepostradatelní jsou pro něj jeho vrstevníci, zejména Muriel, jež – vždy odmítána – nepřestala Alexe milovat. Debutující belgický režisér Bernard Bellefroid natočil svižné vyprávění, částečně autobiografické, o touze a odhodlanosti jednoho mladíka překonat bolestivý vztah k otci.

● Fifteen-year-Alex loves rowing and wants nothing more than success in this line of sport. Despite his clear ambition to succeed, he curiously misses his individual training programs, despite the ever-increasing anger of his coach. While most of the team regard Alex as a reclusive eccentric, Alex himself is trying to cope with a problem much deeper and more tragic: it's getting increasingly difficult to hide his bruises and lacerations under his tight-fitting rowing clothes. When his coach deliberately places him in a boat with his biggest competitor, Alex begins to realize how indispensable his peers are for him, especially Muriel who, though always denied, hasn't stopped loving Alex. Debuting Belgian director Bernard Bellefroid has shot a buoyant narrative (partly autobiographical) about the desire and determination of a young man to overcome his painful relationship with his father.

● Bernard Bellefroid (1978) vystudoval režii na bruselské škole INSAS. Svoji kariéru režiséra a scenáristy začínal krátkými snímky Fiona (2001) a Když se umře, už se nedýchá (Quand on est mort, on ne respire plus, 2002). Poté realizoval mnoho krátkých a středometrážních filmů, mezi kterými vyniká mezinárodně ceněný dokumentární snímek Rwanda, hory mluví (Rwanda, les collines parlent, 2006). Film Regata (La Régate, 2009) je jeho prvním celovečerním snímkem.

● Bernard Bellefroid (1978) studied directing at the Brussels school INSAS. His career as director and screenwriter began with the short films Fiona (2001) and You don't Breathe When You're Dead (Quand on est mort, on ne respire plus, 2002). He then made many short and medium-length films, among which stands out the internationally acclaimed documentary film Rwanda, The Hills Speak (Rwanda, les Collines parlent, 2006). The Boat Race (La régate, 2009) is his first feature film.

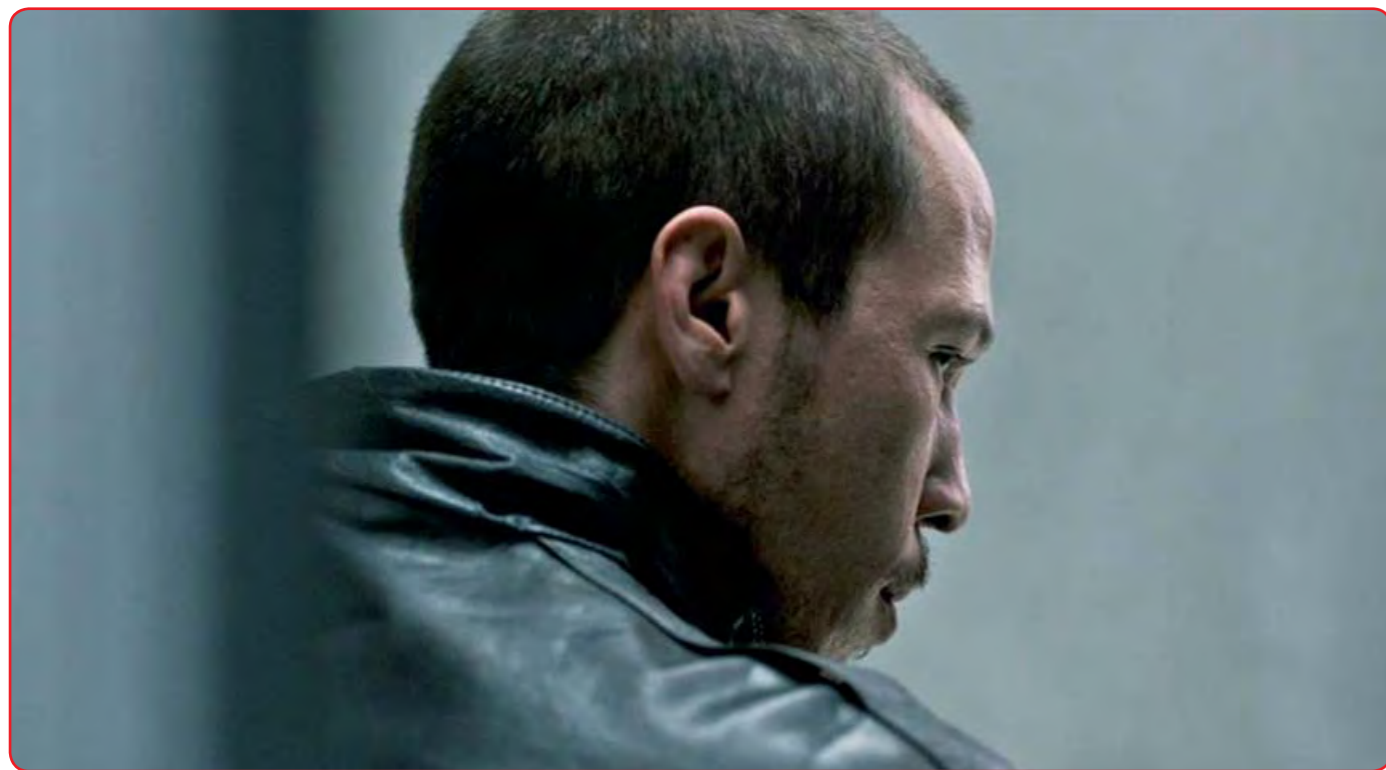


Bernard Bellefroid



Tiché hlasy Silent Voices

Qu'un seul tienne et les autres suivront



● Starší žena přišla násilným činem o syna a netouží po ničem jiném než poznat vraha a jeho pohnutky. Mladá dívka náhodou potká přitažlivého delikventa a spojí s ním svůj budoucí život, jenž se brzy začne odehrávat pouze při vzájemných setkáních ve věznicí. Mladý muž je v tíživé finanční situaci a usilovně přemýšlí, zda má využít nabídky podsvětí a nahradit na čas ve vězení známého zločince, který je od něj k nerozeznání. Tři příběhy, tři osudy několika postav se protnou ve vězeňské místnosti pro návštěvy. Debutující režisérka Léa Fehnerová natočila svůj film se stejnou lehkostí, s jakou se jednotlivé příběhy vlní v rytmu individuálních přání a tužeb. Zvláštní tichý šepot dává na srozuměnou, že lidský život je utvářen mnoha nitkami, vedoucími často do oblastí, kam by málokdo chtěl vstoupit.

● An older woman loses her son to violence and wants nothing more than to know the killer and his motives. A young girl accidentally meets an attractive delinquent and plans her future life together with him, which soon takes place only when she visits him at prison. A young man is in a difficult financial situation and thinks hard about whether to take advantage of an offer from the underworld to take the place in prison of a known criminal whom he resembles. Three stories involving several characters that inevitably intersect within a prison visitation room. Debuting director Léa Fehner made her film with a levity in which the stories undulate to the rhythm of the individual wishes and desires. Silent whispering makes us feel that human life is formed of many threads that often lead to places few people would have wanted to enter.

Francie / France, 2009, 120'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Léa Fehner
Scénář / Screenplay: Léa Fehner, Catherine Paillé
Kamera / Director of Photography: Jean-Louis Vialard, AFC
Hudba / Music: Luc Meilland
Střih / Edited by: Julien Chigot
Kontakt / Contact: Rezo Productions
Hrají / Cast: Farida Rahouadj, Reda Kateb, Pauline Etienne, Marc Barbé, Vincent Rottiers, Julien Lucas, Dinara Droukarova



Léa Fehner

● Léa Fehnerová (1981) vystudovala scenáristiku na vysoké filmové škole La Fémis v Paříži. Natočila krátké hrané filmy Miros (2000) a Kromě ticha (Sauf le Silence, 2007), které byly s úspěchem uvedeny na mezinárodních festivalech. Snímek Tiché hlasy (Qu'un seul tienne et les autres suivront, 2009) je jejím celovečerním debutem. Byl také vybrán do Ateliéru prestižního programu Cinéfondation v rámci filmového festivalu v Cannes 2008.

● Léa Fehner (1981) studied screenwriting at the French state film school La FEMIS in Paris. She has made the short films Miros (2000) and Except the Silence (Sauf le Silence, 2007), which have been successfully shown at international festivals. Silent Voices (Qu'un seul tienne et les autres suivront, 2009) is her feature-length film debut. This film was also selected for Cinéfondation's prestigious L'Atelier program as part of the Cannes film festival in 2008.



To, co nevidíš... What You Don't See Was du nicht Siehst



Německo / Germany, 2009, 89'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Wolfgang Fischer
Scénář / Screenplay: Wolfgang Fischer
Kamera / Director of Photography: Martin Gschlacht
Hudba / Music: Wilhelm Stegmeier
Střih / Edited by: Isabel Meier
Produkcce / Production: Lichtblick Film
Kontakt / Contact: Lichtblick Film
Hrají / Cast: Ludwig Trepte, Frederick Lau, Alice Dwyer, Bibiana Beglau, Andreas Patton

● Sedmnáctiletý Anton přijíždí do poklidného přímořského městečka, aby tu strávil prázdniny v přepychové vile se svou matkou a jejím přítelem, který postupně začíná plně nahrazovat zemřelého otce a manžela. Zatímco si oba dospělí užívají klidu a soukromí, Anton je zvláštním způsobem přitahován mladým párem, který se ubytuje v sousedství jejich vily a který svým vzájemným vztahem probouzí v mladíkovi skryté násilné i erotické myšlenky. Ve chvíli, kdy oba mladí sousedé evidentně začínají hrát s Antonem a jeho rodinou zvláštní hru, skryté a potlačované touhy i přání začínají rozleptávat poklidnou prázdninovou atmosféru. Debutující režisér Wolfgang Fischer natočil svůj film v hanekeovském stylu směřujícím k žánru thrilleru a zasadil ho do prostředí, které svým kontrastem krásné přírody a rozbouřeného moře skvěle ilustruje emoční náboj celého snímku.

● Seventeen-year-old Anton comes to a quiet seaside town so that he can spend the holidays in a luxurious villa with his mother and her boyfriend, who has gradually begun to fully replace the deceased father and husband. While both adults enjoy peace and privacy, Anton is strangely attracted to the young couple living next to their villa. Their relationship toward him awakens hidden violent and erotic thoughts within Anton. When the two young neighbors clearly start playing a special game with Anton and his family, hidden repressed longings and desires begin to erode the tranquil holiday atmosphere. Debuting director Wolfgang Fischer has made this film in a Haneke-style that tends to the genre of thriller, and has set it into an environment that, by its contrast of beautiful nature and angry sea, perfectly illustrates the emotional charge of the entire film.

● Wolfgang Fischer (1970) absolvoval psychologii a malbu na vídeňské univerzitě, zároveň se věnoval studiu filmu na akademii umění v Düsseldorfu a na akademii mediálního umění (KHM) v Kolíně nad Rýnem. Věnoval se převážně krátkometrážní filmové tvorbě různých žánrů – např. 9h11 (1999), Předělávka předělávky (Remake of the Remake, 1999), Šedá (Grau, 2001). Snímek To, co zůstane skryto pohledu (Was Du nicht siehst, 2009) je jeho celovečerním debutem.

● Wolfgang Fischer (1970) studied psychology and painting at the University of Vienna. He also studied film at the Düsseldorf Art Academy and at the Academy of Media Arts Cologne (KHM). He has mainly focused on short film productions of various genres – such as 9h11 (1999), Remake of the Remake (1999), and Grey (Grau, 2001). What You Don't See (Was Du nicht siehst, 2009) is his feature debut.



Wolfgang Fischer



Úrodné dny Days of Harvest I Giorni della Vendemmia



● Rok 1984 byl v provincii Reggio Emilia velmi úrodný. Mladý Elia pracuje v horkém počasí na sběru zralé vinné révy a přemýšlí o své budoucnosti, která je zatím spojena s poklidným venkovským životem, vlekoucím se lině v rytmu letního počasí. Mladík už ani nevnímá tiché spory svých rodičů – otec Claudio je vášnivým zastáncem marxismu, zatímco jeho žena Maddalena je plně oddána Kristu. V krátké době se Eliovo životní otázky promění v reálné strasti: Do jejich domu přijíždí krásná a zkušená Emilia, která svou přítomností výrazně naruší Eliovo poklidné přemítání o vlastním údělu. Debutující Marco Righi natočil působivý komorní příběh o dospívání nejen v konfrontaci s životními zkušenostmi „zlaté“ italské mládeže, ale také ve spojitosti s historickým sporem dvou silných tendencí italské politiky. Svou formální podobou snímek zároveň vzdává hold klasické italské kinematografii.

● 1984 was a very fertile year for the province of Reggio Emilia. Young Elia is working in the heat gathering ripe grapes and thinking about his future, which is still connected with a peaceful rural life that moves lazily to the rhythm of the summer weather. He doesn't even notice the quiet disputes of his parents anymore. His father, Claudio, is an avid supporter of Marxism, while his wife Maddalena is fully committed to Christ. In a short time Elia's life issues become true sorrows: the beautiful and experienced Emilia comes to their house and thus significantly disrupts his quiet contemplations about his own fate. Debuting director Marco Righi has shot a powerfully intimate story about growing up, showing not only the life experience of the "golden" Italian youth, but also how the historic feud between two powerful trends in Italian politics affects them. The formal style of the film also pays homage to classic Italian film.



Marco Righi

● Marco Righi studoval střih a režii, poté několik let působil jako střiháč v produkční společnosti. Od roku 2009 pracuje na vlastním projektu stanza505, videostudiu situovaném v italském městě Reggio Emilia. Natočil několik krátkých snímků a dokumentární film Pryč s Mussolinim (Abbasso il Duce, 2007, spolu s Cosimem Bizzarrim). Jeho celovečerním debutem je snímek Úrodné dny (I giorni della vendemmia, 2009).

● Marco Righi studied directing and editing, then worked for several years as an editor at a production company. Since 2009 he's been working on his own project "stanza505", a video studio located in the Italian city of Reggio Emilia. He has made several short films and the documentary Down With Mussolini (Abbasso il Duce, 2007, together with Cosimo Bizzarrim). His first feature film is Days of Harvest (I giorno della vendemmia, 2009).

Itálie / Italy, 2009, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marco Righi
Scénář / Screenplay: Marco Righi
Kamera / Director of Photography: Alessio Valori
Střih / Edited by: Marco Righi, Arianna Bardizza
Produkce / Production: Indiosmundo
Kontakt / Contact: Iera

Hrají / Cast: Lavinia Longhi, Marco D'Agostin, Gian Marco Tavani, Maurizio Tabani, Claudia Botti



Život na Ranči Chicks La Vie au Ranch



● Jak nepředstavitelně obtížné a vyčerpávající může být věčné polehávání na pohovce a tlachání s přáteli, zažívají Manon a Pam téměř každý den. Party, večírky, koktejly a letmé známosti se míhají v životě francouzských studentů jako kouřové linie vycházející z jejich stále hořících cigaret. Jednotlivé hovory se proplétají, švihají svými argumentačními smyčkami a spojují jednotlivé postavy skrze prostý fakt mluvení. Studentský apartmán zvaný „Ranch“ je místem intelektuálních diskuzí mladé generace Francouzů, kterou debutující režisérka Sophie Letourneurová zobrazuje s ironií i nadsázkou pohledem „improvizující“ kamery, jež poskakuje mezi jednotlivými obličejí podobně jako slova mezi jednotlivými mluvčími. Má-li být její film v obecné rovině políčkem tradiční představě filosofujícího francouzského studentstva, pak jsou Manon a Pam – coby ústřední postavy – skvělým příkladem nové generace: Cinefilie není jejich problémem.

● How incredibly difficult and exhausting it can be to be constantly lounging on the couch and gabbing with friends – Manon and Pam experience this almost every day. Get-togethers, parties, cocktails and fleeting acquaintances float through the lives of these French students like the smoke trails from their continuously lit cigarettes. Individual conversations, twisted by their argumentational loops, connect the individual characters through the simple act of talking. A student apartment, called "The Ranch" is a place for the intellectual discussions of a young French generation that debuting director Sophie Letourneur captures with irony and through the exaggerated view of an "improvising" camera that leaps across the individual faces just like the words between the individual speakers. If her film is (at the conventional level) a slap in the face to the traditional idea of philosophizing French students, then Manon and Pam (as the central figures) are a magnificent example of a new generation: cinephilia isn't their problem.

● Sophie Letourneurová (1978), režisérka a scenáristka, vystudovala sochařství a film na Francouzské národní škole dekorativního umění (ENSAD). Realizovala dokumentární filmy nebo filmy kratšího formátu – Hlava v prázdnotě (La tête dans le vide, 2004), Manue Bolonaise (2005), Skála a kaňon (Roc et canyon, 2007). Debutovala celovečerním snímkem Kočky – život na „Ranči“ (La vie au Ranch, 2009).

● Sophie Letourneur (1978), a director and screenwriter, studied sculpture and film at the French National School of Decorative Arts (ENSAD). She has made documentaries and short films – The Head in the Vacuum (La tête dans le vide, 2004), Manu Bolonaise (2005), and Rock & Canyon (Roc et Canyon, 2007). She made her debut with the feature film Chicks (La vie au Ranch, 2009).



Sophie Letourneur

● Soutěžní přehlídka filmové tvorby zemí Visegrádu, která každoročně uděluje jednomu snímku Cenu ministra kultury ČR, patří již k tradičním soutěžním sekcím Zlínského filmového festivalu. Festivalovým divákům představuje tato sekce pravidelně osm snímků, které pocházejí ze zemí tzv. Visegrádské čtyřky (Česká republika, Slovensko, Maďarsko a Polsko); jednotlivé státy jsou vždy zastoupeny dvěma filmy. Obecným záměrem této soutěžní sekce je představit divákům filmy, vzniklé v kulturně i společensky podobném prostoru, který je narušen jen výraznou odlišností maďarského jazyka, ale který nejen filmově spojuje mnoho historických i společenských vazeb. Zlínský filmový festival touto sekcí – i přes své primární zaměření na filmy pro děti a mládež – oslovuje širší diváckou veřejnost, a umožňuje jí tak seznámit se s novou tvorbou sousedních kinematografií. Porota pro tuto soutěžní sekci je v tomto roce složena z mladých začínajících tvůrců z jednotlivých zemí.

V tomto roce je daná sekce tvořena dvěma základními dramaturgickými kritérii. Na jedné straně dominuje historický i současný pohled na mladou generaci, která v případě historického kontextu usiluje o prosazení svého specifického pohledu na svět – polský film *Vše, co mám rád* (Wszystko, co kocham) v režii Jacka Borcucha a maďarský film *Šprým* (Tréfa) režiséra Pétera Gárdose, v kontextu současného pohledu naopak vytváří morálně dosti spornou alternativu k obrazu „spořádaného“ způsobu života – polský film *Kočíčky* (Galerianki) režisérky Katarzyny Roslaniecové a maďarský film *Simona Szabóa Papírová letadýlka* (Papírrepülő). Na straně druhé se spíše prosazuje filmový pohled na pro jednotlivce těžké historické období (úspěšný český film *Protektor* Marka Najbrta či slovenský *Nedodržení slib* Jiřího Chlumského), popř. ironický obraz určitého vzorku společnosti (slovenský *Pokoj v duši* Vlado Balka či *Muži v říji* Roberta Sedláčka).

V neposlední řadě může být tato soutěžní sekce Zlínského filmového festivalu vnímána i jako reprezentativní ukázka filmových trendů jednotlivých národních kinematografií.

● This competitive display of filmmaking between the Visegrad countries, in which one film is awarded The Czech Ministry of Culture Award, is one of the traditional competition sections of Zlin's film festival. This section presents the festival's moviegoers with eight films that come from the "Visegrad Four" (The Czech Republic, Slovakia, Hungary and Poland); the individual countries are always represented by two films. The general aim of this competitive section is to introduce films to audiences that have been made within a similar cultural and social setting (only disturbed by the significant difference of the Hungarian language), and which are connected by many historical and social ties. Through this section, Zlin's film festival is able to address a wider public audience, and it allows it to get acquainted with its neighbors' films – despite its primary focus on films for children and young people. This year the section consists of two basic dramaturgical criteria: The first is dominated by a historical and contemporary look at a young generation, which, in a historical context seeks to reinforce its specific world view (the Polish film *All That I Love*, directed by Jack Borcuch, and the Hungarian film *Prank*, directed by Péter Gárdos), or in the present-day context creates a quite morally controversial alternative to the image of an "orderly" way of life (the Polish film *Mall Girls*, directed by Katarzyna Roslaniec, and the Hungarian film *Paper Planes*, directed by Simon Szabó). The second promotes rather a look at individual difficult historical periods (the successful Czech film *Protector*, directed by Marek Najbrt, and the Slovak film *Broken Promise*, directed by Jiří Chlumský), or an ironic picture of a certain society (the Slovak film *Soul at Peace*, directed by Vladimír Balko, and *Men in a Rut*, directed by Robert Sedláček).

Zlin's film festival is pleased to show film works that not only have success at other festivals around the world, but that also often represent new film trends in various national countries.

Michal Kříž



Kočky Mall Girls Galerianki



● Fenomén obchodních center, která se stávají místem zábavy, odpočinku i „kulturního“ vyžití celých rodin, je dnes již všeobecně znám, ale prostor komerčních radovánek jako místo prostituce a úpadku mladé generace je současným sociálním fenoménem nejen Polska, kde se příběh filmu odehrává. Čtrnáctiletá Alicja je ve svém kolektivu outsiderem, ale má plán, jak se prosadit. Ve chvíli, kdy se rozhodne bezmyšlenkovitě zapadnout do úzkého kolektivu několika spolužaček, jež se výrazně odlišují od ostatních vzhledem a luxusním oblečením, vydává se Alicja na cestu vlastního ponížení lemovaného prostitucí, ale vykoupeného životem v blahobytu. Je jen otázkou času, kdy Alicja nekompromisně zničí jediný upřímný vztah, který jí ještě zbyl, a kdy převezme – v údivu nad sama sebou – vůdčí postavení mezi dívkami. Debutující režisérka Katarzyna Roslaniecová bez předsudků zobrazuje tragiku mladé generace coby obrazu morálního úpadku generace starší.

● It's a generally well-known phenomenon that shopping centers have become places of entertainment, relaxation and even the "cultural" life for entire families. But the current social phenomenon of these areas of commercial pleasure becoming places of prostitution and a place for the general decline of a young generation is not just happening in Poland, where this film is set. Fourteen-year-old Alicja is an outsider in her group, but she has plans to get accepted. When she thoughtlessly decides to join an in-group of a few of her classmates that noticeably differ from the rest by their appearance and upscale clothing, Alicja sets off on a path of life in affluence that gets paid for with her own prostitution-lined degradation. It's only a matter of time till Alicja uncompromisingly destroys the only genuine relationship she still has, and till she becomes – to the amazement of herself – the leader of the girls. Director Katarzyna Roslaniec debuts with this unprejudiced picture of the tragedy of a young generation, and also of a picture of the moral decline of an older generation.

Polsko / Poland, 2009, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Katarzyna Roslaniec
Scénář / Screenplay: Katarzyna Roslaniec
Kamera / Director of Photography: Witold Stok
Hudba / Music: Adam Ostrowski

Střih / Edited by: Wojciech Mrówczyński, Jarosław Kamiński, Kamil Czwartosz
Výtvarník / Production Design: Marian Zawalinski
Produkcce / Production: Documentary & Feature Film Studio-WFDiF/OKO Film Studio
Kontakt / Contact: WFDiF
Hrají / Cast: Anna Karczmarczyk, Dagmara Krasowska, Dominika Gwit, Magda Ciużyńska, Franek Przybylski



Muži v říji Men in a Rut Muži v říji



Česká republika / Czech Republic, 2009, 119'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Robert Sedláček
Námět / Story: Martin Trnavský, Robert Sedláček
Scénář / Screenplay: Robert Sedláček
Kamera / Director of Photography: Petr Koblovský
Hudba / Music: Tomáš Kympl

Střih / Edited by: Matouš Outrata
Produkcce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize
Hrají / Cast: Jaroslav Plesl, Eva Vrbková, Martin Trnavský, Jaromír Hanzlík, Marta Vančurová, Pavel Zedníček, Jaromír Dulava, Jiří Lábus, Igor Bareš



● Mouřínov je malá moravská zastrčená vesnice, i silnice tam končí. A protože Mouřínováci chtějí být „průjezdni“, musí vymyslet plán, jak sehnat větší než malé množství asfaltu na její pokračování. Klíčem k úspěchu má být Franta, introvert, mudrlant a zmatkař. Ale především mistr republiky ve vábení jelenů. A tak nápad uspořádat v Mouřínově Mistrovství Evropy ve vábení jelenů za účasti premiéra je jedinou možnou cestou k vysněné silnici. Starosta se chystá na svou diplomatickou misi a Franta se zamiluje, ale nic není jednoduché a vidina nové silnice je nejistá. Obzvlášť, když Franta odmítá soutěžit, někdo poškodí pozadí tribuny a Csáková nebere telefon...

● Mouřínov is a small Moravian village out in the sticks. Even the road ends there. And because the locals would like to be "accessible", they have to think of a plan to get more than a small amount of asphalt for the road's continuation. The key to success is the local Franta, an introvert, smart aleck and addle-head. But most of all he's the national deer-calling champion. Thus the idea to organize a European deer-calling championship with the prime minister as a guest becomes their only hope for their dream road. The mayor gets ready for his diplomatic mission and Franta falls in love. But nothing is easy and the dream of a new road is uncertain. Especially when Franta refuses to compete, someone damages the back of the stage and Csáková won't answer the phone...



Katarzyna Roslaniec

● Katarzyna Roslaniecová (1980) studovala ekonomii a právo na Gdaňské univerzitě, poté se věnovala studiu filmu na Varšavské filmové škole a na Mistrovské škole filmové režie Andrzeje Wajdy v Lodži. Snímek Kočky (Galerianki, 2009), který je jejím prvním celovečerním filmem, předcházela jeho stejnojmenná kratší verze natočená již v roce 2006.

● Katarzyna Roslaniec (1980) studied economics and law at the University of Gdansk, then focused on studying film at the Warsaw Film School and at the Andrzej Wajda Master School of Film Directing in Lodz. The film Mall Girls (Galerianki, 2009), which is her first feature-length film, was preceded by a shorter version by the same name in 2006.

● Robert Sedláček (1973), filmový režisér a scenárista, absolvoval dokumentární režii na FAMU. Kromě významné dokumentární tvorby převážně politických témat (realizoval téměř dvacítku filmových dokumentů) se prosadil také hranými snímky. Debutoval filmem Pravidla lži (2006), za jehož scénář získal ocenění Český lev, druhý celovečerní hraný film Muži v říji (2009) natočil ve spolupráci s Českou televizí.

● Robert Sedláček (1973) is a film director and screenwriter who graduated in documentary film directing from FAMU. Aside from outstanding mainly political documentaries (he has made nearly twenty documentary films), he also applied himself to acted films, debuting with Rules of Lies (Pravidla lži, 2006), for whose screenplay he won the Czech Lion. His second feature film, Men in a Rut (Muži v říji, 2009), was shot in cooperation with Czech Television.



Robert Sedláček



Nedodržený slib

Broken Promise
Nedodržený slub



DNY české a slovenské
KINEMATOGRAFIE

Slovensko, Česká republika, USA /
Slovak Republic, Czech Republic, U.S.A., 2009, 129'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jiří Chlumský
Scénář / Screenplay: Ján Novák
Kamera / Director of Photography: Ján Ďuriš
Hudba / Music: Michal Novinski
Střih / Edited by: Vasilis Skalenakis
Produkcce / Production: GENTA FILM, s.r.o.
Kontakt / Contact: GENTA FILM, s.r.o.

Hrají / Cast: Samuel Spišák, Ondřej Vetchý, Ľuba Paulovič, Marián Slovák,
Ivan Romančík, Pavel Kříž, Ina Gogálová, Viera Topinková, Sergeje Danta, Jan Monczka



● Drama přináší skutečný příběh mladého slovenského Žida Martina Friedmanna za druhé světové války. Talentovaný fotbalista z rozvětvené rodiny si zpočátku neuvědomuje blížící se nacistické nebezpečí a dobrovolně se vydává do pracovního tábora v Seredi, kde mu kamarád Fred zařídil místo ve fotbalovém týmu. Další cesta zavede Martina do plicního sanatoria, do kláštera i k partyzánům. Na mnohých z těchto míst musí své židovství zapírat. Snímek předkládá příběh mladého muže, který unikl smrti nikoliv díky svému hrdinství, ale díky štěstí a fotbalovému talentu. Epizodická struktura filmu zachycuje všechny významné mezníky Martinova válečného období a soustředí se zejména na základní linii jeho touhy po přežití.

● This is a drama about the real life story of a Slovak Jew, Martin Friedmann, during the Second World War. At first this talented soccer player from a branched family is not aware of the approaching Nazi threat and voluntarily sets off for the work camp in Seredi where his friend Fred has arranged a place for him on the soccer team. Another journey takes Martin to an infirmary, to a monastery, and even to the partisans. At most of these places he must hide his Jewish identity. The film tells the story of a young man who escaped death not thanks to his heroism, but thanks to luck and his soccer talent. The episodic structure of the film captures all of the significant turning points in Martin's wartime life and focuses on the basic course of his desire to survive.



Jiří Chlumský

● Jiří Chlumský (1958) absolvoval režii na FAMU. Zpočátku působil jako asistent režie ve společnosti Krátký Film Praha a externě pracoval pro Českou televizi. Pro TV realizoval řadu filmů, seriálů, zejména však pohádek – např. Zmrazený Vasil (1993) nebo O svatební kraje (2003). Debutoval komedií Stůj, nebo se netrefím (1998), natočil také několik dokumentů pro BBC a Channel 4. Z celovečerní tvorby dále připomeneme snímky Konečná stanice (2004) a Prachy dělá člověka (2006).

● Jiří Chlumský (1958) graduated in directing from FAMU. He initially worked at Krátký Film Praha and externally for Czech Television. He has made a many films, series, and especially fairytales for television – e.g. The Wedding Lace (O svatební kraje, 2003). He made his debut with the comedy Halt, Or I'll Miss! (Stůj, nebo se netrefím, 1998). Among his feature films are: Terminal Station (Konečná stanice, 2004) and Money Makes a Man (Prachy dělá člověka, 2006).



Papírová letadýlka

Paper Planes
Papírrepülők



Maďarsko / Hungary, 2009, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Simon Szabó
Scénář / Screenplay: Simon Szabó
Kamera / Director of Photography: Albert Czomba
Hudba / Music: Nightkore
Střih / Edited by: Albert Czomba
Produkcce / Production: CameoFilm
Kontakt / Contact: Filmunio
Hrají / Cast: Vilmos Csatlós, Eszter Bódi, Nóra Hörich, István Znamenák,
Péter Sohonyai, Simon Szabó, Andrea Tamási, Fruzsina Müller

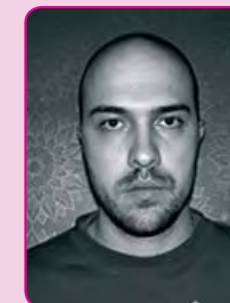


● Neklidná, pochmurná a šedivá Budapešť je v prvním panoramatickém záběru představena jako jeviště pro několik postav (Zoli, Andris a Roland) a jejich osudy, do kterých se divák ponoří společně s dokumentárně roztěkanou kamerou zobrazující úsilí několika hrdinů nalézt smysl a hodnotu vlastního konání. S podmanivě rytmickým hudebním doprovodem, založeným na „drum n' bass“, můžeme sledovat roztrpčenost mladé generace – bez příkras a hodnocení. Mladý maďarský režisér Simon Szabó, sám velmi aktivní na budapeštské hudební i filmové scéně, zprostředkovává svým snímkem zvláštní obraz nespokojenosti mladé generace, jež si často vlastním přičiněním volí cestu, která vede přímo do problémů.

● In the first panoramic view we're presented with the restless, gloomy and grey Budapest as the stage for several characters (Zoli, Andris and Roland) and their lives, into which the viewer plunges along with the documentary-like fidgety camera that shows the efforts of several protagonists to find meaning and value of their actions. With a captivatingly rhythmical musical accompaniment based on drum'n'bass, we follow the aggravation of a young generation – without embellishments or judgment. Young Hungarian director Simon Szabó (very active himself in the music and movie scene in Budapest) transmits a particular picture of the dissatisfaction of a young generation that often opts for a path leading directly into trouble.

● Simon Szabó (1979) je maďarský nezávislý filmař, herec a DJ. S herectvím začínal již v roce 1995 a od této doby je součástí maďarské divadelní a filmové scény. V roce 2001 začal psát scénáře a realizovat své krátké hrané filmy – Láska z kapsy (Zsebszötem, 2002) a Pojďme válet! (Megyünk, 2007). Nízkorozpočtový snímek o každodenním životě mladých lidí z Budapešti Papírová letadla (Papírrepülők, 2009) je jeho úspěšným celovečerním debutem.

● Simon Szabó (1979) is an independent Hungarian filmmaker, actor and DJ. He began in acting in 1995 and has been a part of the Hungarian theater and film scenes since then. In 2001 he began writing screenplays and making short films – Pocket Love (Zsebszötem, 2002) and Let's Roll (Megyünk, 2007). The low-budget film about the everyday lives of young people from Budapest, Paper Planes (Papírrepülők, 2009), is his successful feature film debut.



Simon Szabó



Pokoj v duši

Soul at Peace

Pokoj v duši



DNY české a slovenské
KINEMATOGRAFIE



● Silný životní příběh se odehrává na pozadí drsné scenérie hor se vším, co je pro střední Slovensko typické – patriarchát, pytláctví, rasová nesnášenlivost, krádeže dřeva, hlavně však ukazuje velkou soudržnost rodiny, víru, přátelství a lásku. Film vypráví příběh Tóna, který se po pěti letech vrací z vězení, kde si odseděl trest za krádeže. Přijíždí do rodné vsi a zjišťuje, že mnohé věci se změnilo: s manželkou se odcizil, pětiletého syna vlastně nezná, nemůže najít novou práci. Jeho přátelé z dětství se mu snaží pomoci v návratu do normálního života, nicméně mají své vlastní problémy. Tóno zoufale hledá východisko ze své situace. Šanci mu nakonec dá majitel místní železnice, strojevedoucí Smejkal, který jako jeden z mála netrpí předsudky.

● A strong life story played out upon a backdrop of rough mountain scenery with everything that is typical for central Slovakia – patriarchy, poaching, racial intolerance, lumber theft. But above all it shows the great cohesiveness of a family, faith, friendship, and love. The film tells the story of Tono, who returns after five years in prison, where he was sent for stealing. He arrives in his home village and finds that many things have changed: he is a stranger to his wife, he doesn't even know his 5-year old son, and he cannot find a job. His childhood friends try to help him return to a normal life, but they have their own problems. Tono desperately looks for a way out of his situation. Ultimately, the only chance offered to him is from the owner of the local railway, the engineer Smejkal, one of the few not suffering from prejudice.



Vladimír Balko

● Vladimír Balko (1965) absolvoval Vysokou školu ekonomickou a filmovou i televizní žurnalistiku v Bratislavě. Dlouhodobě působil ve Slovenské televizi, od roku 1996 tvoří jako nezávislý režisér. Spolupracuje s řadou produkčních společností na různých zábavných, publicistických a hraných televizních formátech. Podílel se na dokumentárních cyklech Redline, Čas M a Naděje pro děti bez dětství. Snímek Pokoj v duši (2009) je jeho celovečerním filmovým debutem.

● Vladimír Balko (1965) is a Slovak director, graduate of VSE and a film and television journalist in Bratislava. He worked a long time in Slovak television and since 1996 has been working as an independent director. He's worked with many production companies in various entertainment, publicist, and feature television formats. He took part in the documentary cycle Redline or Time for Teens (Čas M). His film Soul at Peace (2009) is his feature film debut.

Slovensko / Slovak Republic, 2009, 97'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vladimír Balko
Námět / Story: Ján Kováčik, Jiří Křížan
Scénář / Screenplay: Jiří Křížan
Kamera / Director of Photography: Martin Štrba, Vladimír Biskupič
Hudba / Music: Michal Lorenc
Střih / Edited by: Jan Daňhel
Produkcce / Production: FORZA PRODUCTION HOUSE
Kontakt / Contact: FORZA PRODUCTION HOUSE

Hrají / Cast: Attila Mokoš, Roman Luknár, Helena Krajčiová, Robert Wieckiewicz, Jan Vondráček, Viera Topinková, Ľubomír Paulovič, Ľubo Roman, Jaromír Hanzlík, Eugen Libezniuk, Juraj Nvota



Protektor

Protector

Protektor



DNY české a slovenské
KINEMATOGRAFIE

Česká republika / Czech Republic, 2009, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marek Najbrt
Scénář / Screenplay: Marek Najbrt, Robert Geiesler
Kamera / Director of Photography: Miloslav Holman
Střih / Edited by: Pavel Hrdlička
Produkcce / Production: Negativ
Kontakt / Contact: Negativ
Hrají / Cast: Jana Plodková, Marek Daniel, Klára Melišková, Sandra Nováková, Jan Budař, Martin Myšička, Josef Polášek, Jiří Ornest, Matthias Brandt



● Co všechno jste ochotni zradit pro lásku? Příběh osudového vztahu dvou lidí, kteří na pozadí dramatu druhé světové války prožívají vlastní soukromé drama. Příběh o skutečných citech, o lásce, která v extrémních dobách může vést až na samou hranici sebezdravky, a přesto má v sobě sílu a naději. Riskantní hra o kariéru, cit, lidskou důstojnost a nakonec o život v temných časech protektorátu.

● What are you willing to sacrifice for love? A story of the fated relationship of two people who go through their own private drama during a wartime tragedy. A story about real feelings. About a love that can, in extreme situations, lead to self-destruction, and yet contain strength and hope. A gamble over a career, feelings, human dignity and even over life in the dark times of the Protectorate.

● Marek Najbrt (1969) absolvoval Fakultu sociálních věd Univerzity Karlovy a dokumentární tvorbu na FAMU. V letech 1991–1998 realizoval jako scenárista a režisér řadu audiovizuálních projektů – např. Balkóny (1994) a Sedm splněných snů (1996–97) pro pražské divadlo Archa. Debutoval celovečerním filmem Mistři (2004). Za svůj poslední snímek Protektor (2009) získal řadu cen.

● Marek Najbrt (1969) graduated from the Faculty of Social Sciences at Charles University and documentary productions at FAMU. In the years 1991–1998 he made a series of audiovisual projects as a screenwriter and director for the Archa theater in Prague – e.g. Balconies (Balkóny, 1994) and Seven Dreams Realized (Sedm splněných snů, 1996–97). He made his film debut with the feature Champions (Mistři, 2004). His last film, Protector (Protektor, 2009), has won a series of awards.



Marek Najbrt



Šprým Prank Tréfa



● Rok 1912 byl rokem velkých událostí: chloubka lidského rodu Titanic ztroskotala kdesi mezi Evropou a Amerikou, Evropou hýbe nová psychiatrická metoda – psychoanalýza Sigmunda Freuda a diváci v Evropě i v Americe začínají objevovat kouzlo pohyblivých obrázků. Na malém městě je vliv těchto i mnohých jiných událostí méně patrný, ale i v místní farní škole dochází k pozoruhodným událostem – školáci začínají ve svém kolektivu rozehrávat podivné žertovné hry – kanadské žertíky. Příchodem mladého faráře, otce Weigla, je do již tak neklidného kolektivu vnesena nerozvázná hravost i krutost nezkušeného člověka, získávající velmi rychle kontury anarchie a v rychlém sledu se jednotlivé události, podobně jako filmová okénka před udivenými očima diváků, mění v tragické příběhy. Zkušený filmový i divadelní režisér Péter Gárdos natočil snímek o lidské slabosti, jež stále znovu a znovu podléhá pokušení bez ohledu na viru i na vliv velkých dějinných změn.

● 1912 was a year of huge events: The pride of the human race, the Titanic, sinks somewhere between Europe and America, a new psychiatric technique moves through Europe – the psychoanalysis of Sigmund Freud – and audiences in Europe and America begin to discover the magic of moving pictures. In one small town the influence of these and many other events is perceptible to a lesser extent, but noteworthy events are happening even at the local parish school – schoolchildren begin playing strange humorous pranks on each other. The arrival of a young parish priest, father Weigel, brings into this restless group the inconsiderate playfulness and cruelty of an inexperienced man – and the contours of anarchy very quickly appear. In quick succession, individual events turn into tragic stories in front of astonished eyes of the audience. This experienced film and theater director Péter Gárdos shot this film about a human weakness that keeps succumbing to temptation regardless of a belief in and influence of big historical changes.



Péter Gárdos

● Péter Gárdos (1948) je výrazný maďarský filmový a divadelní režisér. Po filologických studiích se obrátil k filmu, kde začínal jako pomocný režisér, pak natáčel krátké či dokumentární filmy a také pracoval v televizi. Debutoval celovečerním filmem Půvab Filadelfie (Uramisten, 1984). Z bohaté filmografie připomeňme např. snímky Porcelánová panenka (Porcelánbaba, 2005), Poslední blues (Az utolsó blues, 2001) či Somárský kašel (Szamárköhögés, 1987).

● Péter Gárdos (1948) is a considerable Hungarian film and theater director. Upon completing his philological studies he turned to film – beginning as an assistant director, then shooting short and documentary films and working in television. He made his debut with the feature film The Philadelphia Attraction (Uramisten, 1984). His rich filmography includes The Porcelain Doll (Porcelánbaba, 2005), The Last Blues (Az utolsó blues, 2001) and Whooping Cough (Szamárköhögés, 1987) among others.

Maďarsko / Hungary, 2009, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Péter Gárdos
Námět / Story: Dezső Kosztolányi
Scénář / Screenplay: Zsuzsa Bíró
Kamera / Director of Photography: László Seregi Jr.
Střih / Edited by: Mari Miklós
Produkce / Production: Tivoli-Filmproduction
Kontakt / Contact: Filmunio
Hrají / Cast: Tamás Lengyel, Lórád Váta

Polsko / Poland, 2009, 95'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jacek Borcuch
Scénář / Screenplay: Jacek Borcuch
Kamera / Director of Photography: Michal Englert
Hudba / Music: Daniel Bloom
Střih / Edited by: Agnieszka Glinska, Krzysztof Szpetmanski
Výtvarník / Production Design: Elwira Pluta
Produkce / Production: Prasa & Film Ltd.
Kontakt / Contact: Wide Management
Hrají / Cast: Mateusz Kosciukiewicz, Olga Frycz, Jakub Gierszal, Andrzej Chyra

Vše, co mám rád All That I Love Wszystko co kocham



● Na počátku 80. let je mladá polská generace již pomalu přesvědčena, že podivně vtíravý politický režim je jednoznačnou překážkou pro její rozvoj. Zatímco někteří vnímají toto omezení na poli literatury či divadla, mladý Janek chce se svou punkovou kapelou ATIL (All That I Love) vystupovat po evropských festivalech. Svou nespokojenost chce vyjádřit nekompromisně, rád by vykřičel do všech přísných tváří, že svoboda a volnost jsou jejich osudem. Běžný školní koncert se proto změnil v demonstraci touhy po společenských i politických změnách. Režisér Jacek Borcuch zachytil ve svém filmu nejen vzrůstající nespokojenost celé polské společnosti tehdejší doby, ale i osudy několika mladých lidí, jejich prvních sexuálních zkušeností a přání „být jiní“ než jejich rodiče. V neposlední řadě pak fakt, že punk není mrtvý...

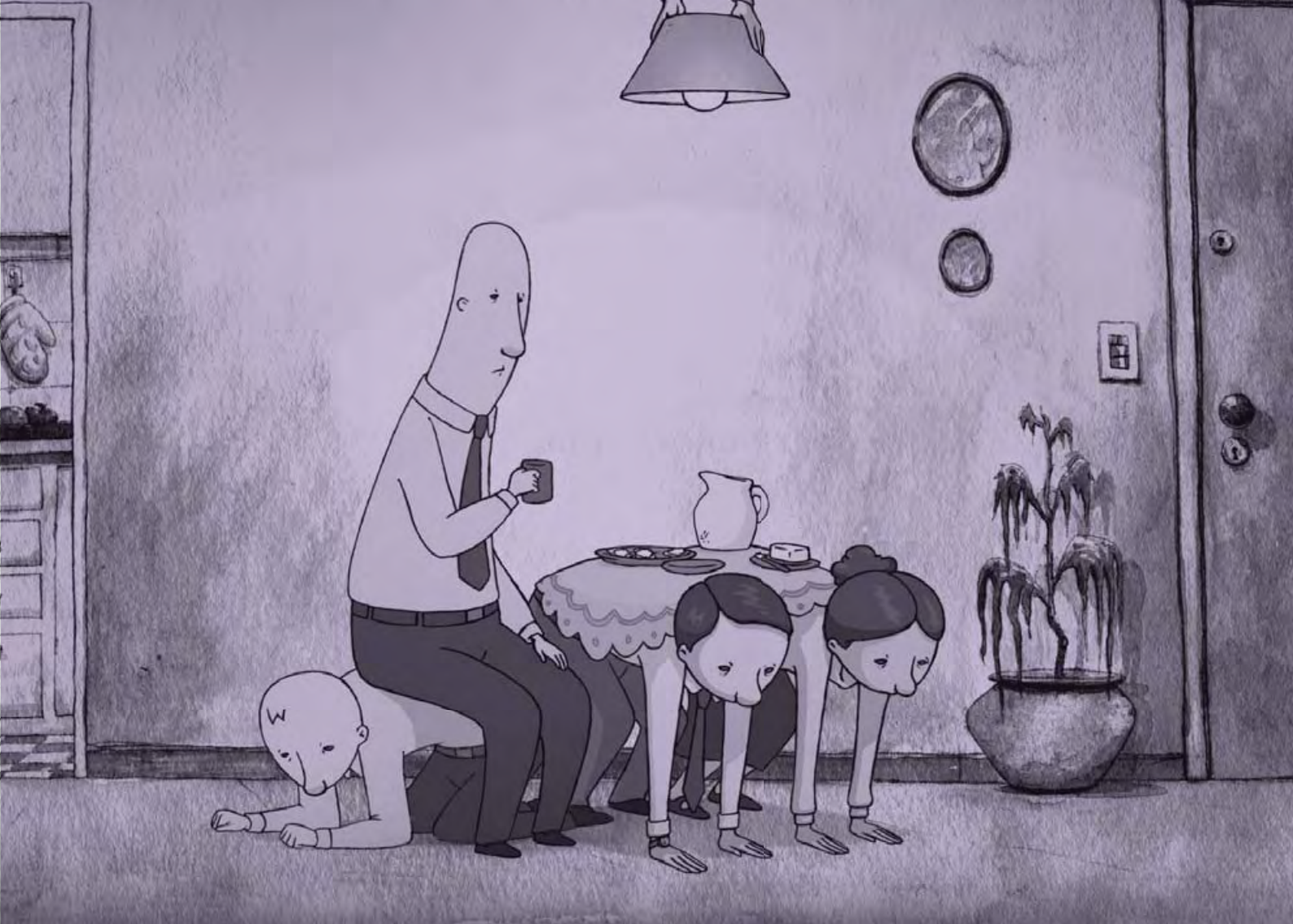
● A young Polish generation at the beginning of the 1980s slowly becomes convinced that the strangely interfering political regime is a definite obstacle to their development. While some notice the limits imposed on literature and the theater, young Janek wants his punk band ATIL (All That I Love) to appear at European festivals. He wants to express his discontent uncompromisingly. He would love to shout into all of the rigid faces that liberty and freedom is their destiny. A regular school concert therefore turns into a demonstration for social and political change. Polish director Jacek Borcuch has captured not only the growing discontentment of Polish society at that time, but also the fates of several young people, their first sexual experiences, and their wishes to be "different" than their parents; and last but not least, to show that punk is not dead...

● Jacek Borcuch (1970), herec, režisér a scenárista, absolvoval filozofii na Varšavské univerzitě a herectví na varšavské Akademii dramatických umění a v hereckém studiu Divadla hudby v Gdynii. Ve filmu debutoval snímkem Květák (Kalaflor, 1999). Kromě několika epizod TV seriálů Magda M. (2005–2007) či Sám život (Samo życie, 2002–2010) realizoval úspěšné celovečerní filmy Tulipány (Tulipany, 2004) a Vše co mám rád (Wszystko, co kocham, 2009).

● Jacek Borcuch (1970) is a Polish actor and filmmaker. He graduated in philosophy from Warsaw University, in acting from the Warsaw Academy of the Dramatic Arts and from the Acting Studio of the Music Theatre in Gdynia. He debuted in film with Cauliflower (Kalaflor, 1999). Aside from several episodes of the TV series Magda M. or It's Life (Samo życie), he's also directed the successful feature-length films Tulips (Tulipany, 2004) and All That I Love (Wszystko, co kocham, 2009).



Jacek Borcuch



5

Mezinárodní soutěž animovaných filmů pro děti
International Competition of Animated Films for Children



Alma

Alma
Alma

● Holčička Alma poskakuje ulicemi městečka pokrytého sněhem. Její pozornost zaujme zvláštní panenka ve výloze obchodu se starými hračkami. Okouzlená Alma se rozhodne vstoupit...

● Alma, a little girl, skips through the snow covered streets of a small town. Her attention is caught by a strange doll in an antique toyshop window. Fascinated, Alma decides to enter...

Španělsko, USA / Spain, U.S.A., 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rodrigo Blaas
Scénář / Screenplay: Rodrigo Blaas
Kamera / Director of Photography: Gabe Ibanez
Hudba / Music: Mastretta
Produkce / Production: Cecile Hokes
Kontakt / Contact: Cecile Hokes



Rodrigo Blaas

● Rodrigo Blaas pracuje ve filmové animaci více než deset let. Začínal jako samouk, působil v několika madridských studiích (reklama, vizuální efekty). V roce 2000 přišel do společnosti Blue Sky Studio, kde animoval svůj první celovečerní film Doba ledová (Ice Age, 2002). Již několik let pracuje pro studia Pixar, kde se podílel na řadě filmů, např. Hledá se Nemo (Finding Nemo, 2003), Ratatouille (2007). Krátký snímek Alma (2009) je jeho prvním samostatným filmem.

● Rodrigo Blaas has been working in film animation for more than a decade. He started as an autodidact and worked at several studios in Madrid (advertising, visual effects). In 2000 he went to Blue Sky Studios where he animated his first feature-length film Ice Age (2002). He has been an animator for several years at Pixar and has worked on many animated films, such as Finding Nemo (2003) and Ratatouille (2007). The short film Alma (2009) is his first independent film.

Aral

Aral
Aral

● Příběh se odehrává v bývalém rybářském městě. Moře zmizelo a nedostatek vody tamní život velmi znesnadňuje. Většina mužů odešla za prací jinač. Kamarádi Boris a Tumbil patří k dětem, které ve městě zůstaly. Jednoho dne se Borisovy rodiče rozhodnou přestěhovat na sever za lepším životem, i když tak musí všechno opustit. Nicméně děti si stále užívají a přistavené lodě jsou pro ně báječným místem na hraní.

● The story takes place in a former fishing town. The sea has disappeared and the lack of water makes life very difficult. Most of the men have left for work elsewhere. Among the remaining children are friends Boris and Tumbil. One day, Boris's parents decide to move to the north for a better life, even if they have to leave everything, but the children still have fun and the grounded boats became a wonderful playground.

Francie / France, 2009, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Delphine Renard, Delphine Cousin
Scénář / Screenplay: Delphine Renard
Hudba / Music: Kurt Budé, Alexandre Furnelle
Střih / Edited by: Delphine Renard
Výtvarník / Production Design: Delphine Renard, Delphine Cousin
Hlavní animátor / Main Animator: Delphine Renard, Caroline Nugues
Produkce / Production: Zorobabel
Kontakt / Contact: Zorobabel

● Delphine Renardová vystudovala animaci a video techniky na bruselské umělecké škole ERG (École de recherche graphique). V roce 1994 spoluzaložila produkční společnost Zorobabel, v jejímž rámci produkovala desítky animovaných filmů různého zadání. Sama je autorkou snímků Žáby (Les Grenouilles, 1998) či Tango Nero (2005).

● Delphine Cousinová absolvovala sochařství na bruselské umělecké škole ERG (École de recherche graphique). Po studiu se věnovala ilustraci, díky Delphine Renardové z produkční společnosti Zorobabel pak pro sebe objevila možnosti animačních technik a natočila svůj první animovaný snímek Robert 344 45 13. Podílela se na filmu Tango Nero (2005) od Delphine Renardové, s níž později realizovala film Aral (2009).

● Delphine Renard graduated in animation and video technology at the Brussels art school ERG (École de recherche graphique). In 1994 she co-founded the production company Zerubbabel, in which she has produced dozens of animated films produced for various assignments. She herself is the author of the films Frogs (Les Grenouilles, 1998) and Tango Nero (2005).

● Delphine Cousin graduated in sculpture from an art school in Brussels, ERG (École de recherche graphique). After her studies she focused on illustrations, and discovered animation techniques thanks to Delphine Renard from the Zorobabel production company, and made her first animated film, Robert 344 45 13. She participated in the making of Tango Nero (2005) by Delphine Renard, with whom she later made the film Aral (2009).

Velká Británie / U.K., 2009, 7'
Barevný a černobílý / Colour and B&W

Režie / Directed by: Daniel Greaves
Námět / Story: Daniel Greaves
Scénář / Screenplay: Daniel Greaves
Hudba / Music: Dave Reynaud at Mcasso
Střih / Edited by: Daniel Greaves
Výtvarník / Production Design: Daniel Greaves
Hlavní animátor / Main Animator: Daniel Greaves
Produkce / Production: Tandem Films
Kontakt / Contact: Tandem Films

● Šestičlenná rodina se usadí k jídlu připravenému v mikrovlnce. Komunikují jen pomocí techniky. Jeden z nich je ovšem odhodlaný se navrátit k tradiční večeři – k dobrému jídlu a ke skutečnému rozhovoru.

● A family of six sit down for a microwave meal. They communicate using technology, but one of them is determined to return to a traditional supper; good food and real conversation.



Beze slov

Speechless
Speechless

● Daniel Greaves (1959) absolvoval animaci na West Surrey College of Art. Po studiu pracoval na volné noze, v roce 1986 spoluzaložil animační studio Tandem Films, ve kterém působí doposud. Realizoval téměř desítku animovaných filmů, za něž získal mnoho cen, včetně Oscara za nejlepší krátký animovaný film pro snímek Manipulace (Manipulation, 1991). Z dalších filmů připomeňme např. Placatý svět (Flatworld, 1997) či Malé věci (Little Things, 2004).

● Daniel Greaves (1959) graduated in animation from the West Surrey College of Art. After graduation he worked as a freelancer, and in 1986 he co-founded the animation studio Tandem Films where he's been working ever since. He's made nearly a dozen animated films, which have won many awards, including an Oscar for best short animated film for the film Manipulation (1991). Among other films he has made Flatworld (1997), and Little Things (2004).



Daniel Greaves

Švédsko / Sweden, 2008, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Anna Erlandsson, Staffan Erlandsson
Námět / Story: Lena, Olof Landström
Scénář / Screenplay: Lena, Olof Landström
Kamera / Director of Photography: Anna Erlandsson
Hudba / Music: Markus Jägerstedt
Střih / Edited by: Staffan Erlandsson
Výtvarník / Production Design: Anna Erlandsson
Hlavní animátor / Main Animator: Anna, Staffan Erlandsson, Annika Bergström
Produkce / Production: Speedfilm AB
Kontakt / Contact: Röda Roboten Animation HB

● Je podzim. Boo a Baa shrabávají z trávníku listí. Ale jak je možné, že trakař mňouká? Boo a Baa zjistí, že mají v jednom stromě na zahradě mňoukajícího návštěvníka.

● It's autumn. Boo and Baa are raking leaves off their lawn. But how come the wheelbarrow is meowing? Boo and Baa find out that they have a meowing visitor in one of their trees.

Boo a Baa mají návštěvu

Boo and Baa Have Company
Bu och Bä far besök

● Anna Erlandssonová vystudovala filmovou architekturu na Severské škole filmové architektury na Technologické univerzitě ve švédském městě Luleå. Předtím, než založila produkční společnost Röda Roboten Animation, kde nyní působí jako režisérka a animátorka, pracovala jako filmová architektka.

● Staffan Erlandsson absolvoval produkci médií na univerzitě ve švédském městě Kalmar, poté pracoval ve Švédské televizi, kde se podílel na realizaci řady dětských pořadů. V roce 2000 založil vlastní produkční společnost Röda Roboten Animation, ve které působí doposud. Erlandssonovi společně natočili několik animovaných snímků, např. Jack & Pedro – Jackův den nicnedělání (Jack & Pedro – Jacks ingenting-dag, 2003) či Žába baletkou (Ballerinagrodan, 2005).

● Anna Erlandsson studied film architecture at the Nordic School of Film Architecture at the Luleå University of Technology in Sweden. She worked as a film architect before establishing the production company Röda Roboten Animation, where she now works as a director and animator.

● Staffan Erlandsson graduated in media production from the University of Kalmar in Sweden. He then he worked in Swedish television, where he took part in the making of many children's programs. In 2000 he founded his own production company, Röda Roboten Animation, where he's been working ever since. Together they have shot several animated films, such as Jack & Pedro – Jack's Do-Nothing Day (Jack & Pedro – Jacks ingenting-dag, 2003) and The Ballerina Frog (Ballerinagrodan, 2005).



Bratr Benoît a varhany

Brother Benoît and the Organ

Frere Benoît et les grandes orgues



Švýcarsko / Switzerland, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Michel Dufourd
Námět / Story: Michel Dufourd, David Leroy
Scénář / Screenplay: Michel Dufourd, David Leroy
Hudba / Music: David Leroy
Střih / Edited by: Zoltan Horvath
Výtvarník / Production Design: Michel Dufourd
Hlavní animátor / Main Animator: Demain La Lune
Produkce / Production: Nicolas Bulet
Kontakt / Contact: Nadasdy Film

● Bratr Benoît, kulatý, sympatický, ale tápající mnich z kláštera, právě dostal rozkaz vyčistit obrovské kostelní varhany. Dělá, co může. Navzdory svým dobrým úmyslům ovšem zapříčiňuje jednu katastrofu za druhou. A čím více se snaží dát věci do pořádku, tím více situaci zhoršuje.

● In a monastery Brother Benoît, a rotund, congenial, but blundering monk has just received orders to clean the church's immense organ. He tries his best. Despite his good intentions, however, he triggers one catastrophe after another and the more he attempts to set things right, the worse the situation becomes.



Michel Dufourd

● Michel Dufourd (1963) vystudoval grafiku a animaci na Škole dekorativního umění v Ženevě. Pracoval jako grafický designér, od roku 1987 je zaměstnán v TV vysílající pro frankofonní Švýcarsko. Podílel se na výrobě řady krátkých filmů. Vlastní tvorba zahrnuje krátké filmy Dobré ráno, cívký (Good Morning Coils, 1984), Žádná rakev pro maňásky (Pas de coffin for the puppets, 1990) a Bratr Benoît a varhany (Frere Benoît et les grandes orgues, 2009).

● Michel Dufourd (1963) studied graphics and animation at the School of Decorative Arts in Geneva. He has worked as a graphic designer, and since 1987 has been working in television broadcasting for the French-speaking segment of Switzerland. He has been involved in the production of many short films. His own work is composed of mainly the short animated films Good Morning Coils (1984), Pas de Coffin for the Puppets (1990) and Brother Benoît (Frere et les grandes Benoît Orgues, 2009).

Byla jednou jedna moucha

Once There Was a Fly

Жила-была муха



Rusko / Russia, 2008, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alena Oyatjeva
Scénář / Screenplay: Alena Oyatjeva
Hudba / Music: Sasha Gusev
Hlavní animátor / Main Animator: Andrey Zolotuchin
Produkce / Production: Studio Animos
Kontakt / Contact: Ana Zhuravlova

● Tento film vypráví příběh jedné mušky. Začíná jarem, kdy se příroda probouzí. Hmyzí oči nám nabízejí pohled na dům zevnitř i zvnějšku.

● This film tells us the story of a fly. The beginning is the spring, when nature wakes up. We see life inside and outside the house through an insect's eyes.



Alena Oyatjeva

● Alena Oyatjevová (1972) absolvovala Petrohradskou státní univerzitu kultury a umění a Ruský státní kinematografický institut, ve specializacích animovaná a video režie. Její diplomní animovaný film Nebezpečná procházka (2002) byl oceněn na několika mezinárodních festivalech. Dále je autorkou snímků Evžen Onegin (1999) a Byla jednou jedna moucha (2008).

● Alena Oyatjeva (1972) graduated from the St. Petersburg State University of Culture and Art and from the Russian State Film Institute, specializing in directing animated film and video. Her graduation film, A Dangerous Walk (2002), was awarded at several international festivals. She is also the author of the films Eugene Onegin (1999) and There Once Was a Fly (2008).

USA / U.S.A., 2009, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dalton Grant
Námět / Story: Dalton Grant
Scénář / Screenplay: Dalton Grant
Kamera / Director of Photography: Carlos Joy
Hudba / Music: Thunderv Entertainment
Střih / Edited by: Watthana Wangwutphinyo
Výtvarník / Production Design: Marc Scott
Hlavní animátor / Main Animator: Barry Wilson
Produkce / Production: Red Giant Studios, LLC.
Kontakt / Contact: Red Giant Studios, LLC.

● Slon-polobůh je nešťastnou náhodou ponechán na zemi. Po prospání několika sezón se probouzí a zjišťuje, že se možná už nikdy nevrátí do nebe. Poté, co pomůže neúrodné krajině stát se opět bujnou a krásnou, bohové se pro něj vrátí. Ale aby jej vzali zpátky do nebe, musí veškerou krásu krajiny vysát...

● A demi-god elephant is accidentally left behind on earth. After sleeping for a few seasons he awakens realizing he may never return to heaven. After he helps the barren landscape become lush and beautiful, the gods return for him. But in order to take the elephant back to heaven they must drain the landscape of all its beauty...

● Dalton Grant pracoval pro velká americká animační studia (Pixar, Dreamworks, Wild Brain), kde se podílel se na filmech Auta (Cars, 2006) či Shrek 2 (2004). Vyučoval na Univerzitě akademie umění a na Státní univerzitě v San Francisku. V roce 2008 založil vlastní produkční společnost Red Giant Studios, kde působí jako kreativní ředitel a v rámci ní natočil krátký animovaný film Cesta do nebe (The Way to Heaven, 2009).

● Dalton Grant has worked for large American animation studios (Pixar, Dreamworks, Wild Brain), where he took part in the making of the animated movies Cars (2006) and Shrek 2 (2004). He taught at the Academy of Art University and at San Francisco State University. In 2008 he started his own production company, Red Giant Studios, where he works as creative director, in the course of which he has shot the short animated film The Way to Heaven (2009).



Dalton Grant

Čarodějnice, která skřípala zuby

The Tooth Gnashing Witch

La bruja rechinadientes



Španělsko / Spain, 2008, 11'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Luis Téllez
Námět / Story: Tina Meroto
Scénář / Screenplay: Adaptation of the book with the same name
Kamera / Director of Photography: Andrés Pinal
Hudba / Music: Carlos Vázquez
Střih / Edited by: Carlos L. Ríos
Výtvarník / Production Design: OQO
Hlavní animátor / Main Animator: Luis Téllez
Produkce / Production: OQO
Kontakt / Contact: OQO

● Film vypráví o třech bratřech, kteří nedbají varování své matky a vstoupí do temného a tajemného světa, kde je vše možné. Nejmladší si uvědomuje nebezpečí, má strach, a tak se snaží varovat ostatní, ale nakonec se rozhodne jít s nimi. Protože neznají cestu domů, rozhodnou se vstoupit do domu čarodějnice, z kterého se line vůně jídla...

● Three brothers ignore their mother's warnings and enter a dark and mysterious wood where anything can happen. The youngest, afraid and aware of the danger, tries to warn his two older brothers, but he has to make a decision and ends up going with them. Since they don't know the way back home, they decide to enter the witch's house, which smells of food...

● Luis Téllez studoval komunikace na Fakultě politických a společenských věd na Státní univerzitě v Mexiku (UNAM). Jako animátor se podílel na několika v Mexiku ceněných animovaných filmech. Navrhl také interaktivní animační modul pro Museo el trompo magico (Muzeum kouzelné točící se káčí) v Guadalajare. Pravidelně přispívá do časopisu Excelsior, který vychází v Mexico City.

● Luis Téllez is an animator who has worked on several of Mexico's award-winning animated films. He studied communication science at the Faculty of Political and Social Sciences at the National Autonomous University of Mexico. He designed an interactive animation module for the Museo el trompo magico (Museum of The Magic Spinning Top) in Guadalajara. He has been a contributor for the periodical Excelsior in Mexico City.



Luis Téllez



Deník z Madagaskaru

Madagascar, A Journey Diary

Madagascar, carnet de voyage



Francie / France, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Bastien Dubois
Námět / Story: Bastien Dubois
Scénář / Screenplay: Bastien Dubois
Kamera / Director of Photography: Bastien Dubois
Hudba / Music: Cyrille Lauwerier
Střih / Edited by: Boubkar Benzabat, Bastien Dubois
Výtvarník / Production Design: Bastien Dubois
Hlavní animátor / Main Animator: Bastien Dubois
Produkce / Production: Sacrebleu Productions
Kontakt / Contact: Sacrebleu Productions

● Madagaskar je deníkem popisujícím putování evropského cestovatele, který je na ostrově konfrontován s místní tradicí zvanou Famadihana. Tak, jak se otáčejí stránky deníku, kresby ožívají. Nejprve se seznamujeme s úrodnou krajinou Madagaskaru a posléze i s kulturou místních obyvatel – Malgašů.

● Madagascar is a journey diary that redraws the trip of a European traveler confronted with the customs of Famadihana. The pages of the diary turn, then the drawings come to life. We cover the luxuriant landscapes of Madagascar before being introduced to the Malagasy culture.



Bastien Dubois

● Bastien Dubois (1983) absolvoval obor infografie na univerzitě Supinfo (Univerzita počítačové vědy) ve francouzské Valenci. Po studiích získal mnoho zkušeností při tvorbě webových stránek a práci na animaci videoher. Když jako nadšený cestovatel pro sebe objevil Madagaskar, rozhodl se o tomto ostrově vytvořit animovaný cestovní deník – film Deník z Madagaskaru (Madagascar, carnet de voyage, 2009).

● Bastien Dubois (1983) graduated in infographics directing from Supinfo (University of Computer Science) in Valenciennes (France). Afterwards he gained a lot of experience in creating web sites and animating video games. As a travel lover he discovered Madagascar and decided to make an animated journey diary on the island – Madagascar, Travel Diary (Madagascar, carnet de voyage, 2009).

Dvě princezny

Two Princesses

Две принцессы



Rusko / Russia, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Maria Stepanova
Námět / Story: Anna Kalin
Scénář / Screenplay: Anna Kalin
Kamera / Director of Photography: Maria Stepanova
Hudba / Music: music group «Spiritual seasons»
Střih / Edited by: Maria Stepanova
Výtvarník / Production Design: Maria Stepanova
Hlavní animátor / Main Animator: Gerasimova Daria
Produkce / Production: School-Studio "SHAR"
Kontakt / Contact: School-Studio "SHAR"

● Film je natočen na motivy anglické pohádky Kat-Nutcracker. Příběh o tom, jak odvaha a duchapřítomnost pomáhá lidem dosáhnout v životě vše, co chtějí, a stát se vítězi v různých situacích. Láska zvítězí nad zlým kouzlem a pomůže odhalit opravdové city.

● The film is based on an English fairy tale "Kat-Nutcracker". This is a story about how courage and resourcefulness help people get what they want in life, and to become winners in different situations. Love wins over evil magic and helps open true feelings.



Maria Stepanova

● Maria Stepanova (1976) je ruská režisérka animovaných filmů. Poté co absolvovala filmovou akademii v německém Mnichově, realizovala několik animovaných snímků – Noví brémští muzikanti (New Bremen's musicians, 2000), Kružba (Tracery, 2000), Vassana (2006) a Dvě princezny (Two Princesses, 2008).

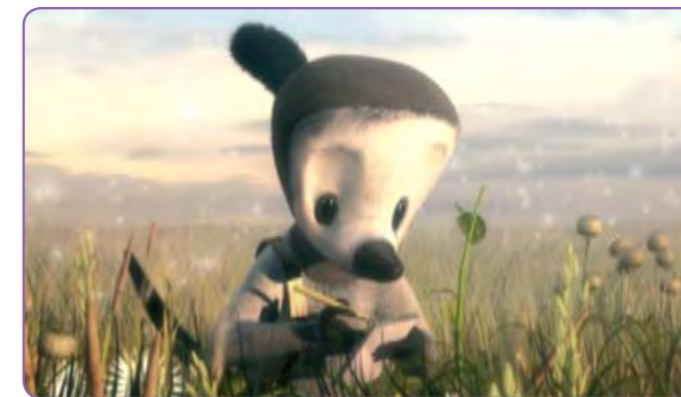
● Maria Stepanova (1976) is a Russian director of animated films. After she graduated from the Film Academy in Munich, Germany, she made several animated films – New Bremen's Musicians (2000), Tracer (2000), Vassana (2006) and Two Princesses (2008).

Velká Británie / U.K., 2008, 24'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marc Craste
Námět / Story: Based on the book by Helen Ward and Marc Craste
Scénář / Screenplay: Marc Craste
Hudba / Music: Jóhann Jóhannsson
Výtvarník / Production Design: Marc Craste
Produkce / Production: Studio Aka Ltd.
Kontakt / Contact: Studio Aka Ltd.

● V tváři tvář zdrcující urbanizaci, lhostejnosti a nedbalosti jedno malé stvoření usiluje o zachování alespoň zbytku klidu a míru, které kdysi znalo. Jeho nezištné činy plné lásky zasejí semínka změny, která se nakonec stane spásou světa. Ale za jakou cenu?

● In the face of overwhelming urbanization, indifference and recklessness, a small creature struggles to preserve a remnant of the peace he once knew. His selfless acts of love plant the seeds of change that will ultimately prove the salvation of his world. But at what cost to himself?



Havěť

Varmints

Varmints



● Marc Craste pracoval v animačních studiích v Sydney a v Kodani, později se etabloval v londýnském animačním studiu Aka, kde působí jako ředitel animace. Kromě řady reklam a komerčních spotů pro velké společnosti realizoval animovanou sérii tří krátkých filmů Pica Towers (2003) a snímky Jo jo ve hvězdách (Jo jo in the Stars, 2003) a Havěť (2009), za něž získal několik cen. Mimo vlastní tvorbu se podílí na vývoji mnoha dalších animovaných projektů.

● Marc Craste worked at animation studios in Sydney and Copenhagen, and has now established himself at the London animation studio Aka, where he works as the director of animation. In addition to numerous adverts and commercial spots for big companies, he made the three-part animated series Pica Towers (2003) and the animated films Jo Jo in the Stars (2003) and Varmints (2009), for which he has won several awards. Besides his own productions, he contributes to the development of many other animation projects.



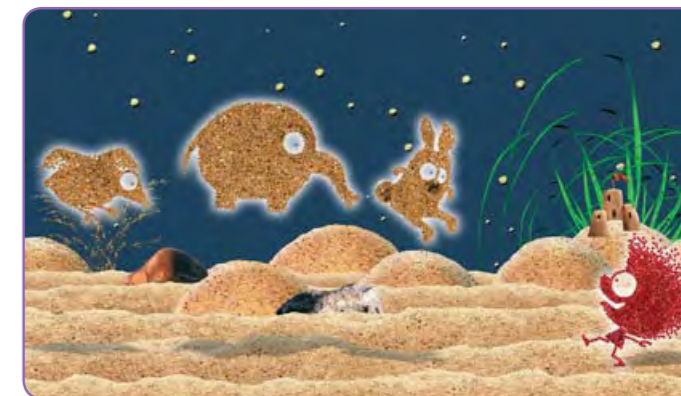
Marc Craste

Německo / Germany, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ralf Kukula
Námět / Story: Doris Riedl
Scénář / Screenplay: Andreas Strozyk
Kamera / Director of Photography: Anne Kochan, Nadine Müller
Hudba / Music: Jens Gauthier
Střih / Edited by: Stefan Urluss
Výtvarník / Production Design: Andreas Strozyk
Hlavní animátor / Main Animator: Fritz Penzlin, Louise Johnson
Produkce / Production: Balance Film GmbH, Grit Wisskirchen
Kontakt / Contact: Balance Film GmbH

● Co se děje v písku poté, co děti odejdou domů? Myslíte, že nic? Tak to se mýlíte! Protože právě tehdy se probouzí George a Agatha a vydávají se na své noční dobrodružství.

● What happens in the sandpit after the children have gone home? Nothing, you think? That's where you'd be wrong! Because it's then that George and Agatha wake up and go on their nightly adventures.



● Ralf Kukula (1962) absolvoval animaci na Filmové a televizní škole Konrada Wolfa v německé Postupimi. Po studiích pracoval v drážďanském animačním studiu Defa, později se osamostatnil a působil jako nezávislý producent i tvůrce dokumentárních či animovaných filmů. V roce 1993 spoluzaložil produkční společnost Balance Film. Jeho animovaná tvorba zahrnuje krátké snímky Pískoví skřítki (Die Sandmanzen, 2008) a Moje první svatba (Meine erste Hochzeit, 2008).

● Ralf Kukula (1962) graduated in animation from the Konrad Wolf Film and Television Academy in Potsdam, Germany. After graduation he worked at the Def animation studio in Dresden and later became independent – working as an independent producer and creator of documentaries and animated films. In 1993 he co-founded the production company Balance Film. His work includes the animated short films The Sand Fairy (Die Sandmanzen, 2008) and My First Wedding (Meine erste Hochzeit, 2008).



Ralf Kukula

Hip, hop, hopityhop

Hip.Hop.Hippityhop.

Hoppeldihop





Chán a jeho roh

The Horned Khan

Рогатый хан



- Byl jednou jeden mladík jménem Julibaj, který uměl hrát na flétnu tak krásně, že všichni kolem vždy začali tančovat, dokonce i zvířata. Jednoho dne ho do svého paláce povolal krutý chán, který má velké tajemství. Na hlavě má totiž velký roh. Julibaj byl povolán, aby chána oholil. Bohužel však neví, že kdokoliv spatří jeho roh, bude odsouzen k smrti. Mladík má však svou kouzelnou flétnu.

- There once was a young man named Julibaj, who could play the flute so beautifully that everyone would always start dancing around, even animals. One day he was summoned to the palace of the cruel Khan, who had a big secret. He had a huge horn on his head. Julibaj was called to shave the Khan. Unfortunately, he doesn't know that whoever sees his horn will be condemned to death. But the youngster has his magic flute.

Rusko / Russia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergey Gordeev
Scénář / Screenplay: G. Zakolodyazhnyj
Hudba / Music: L. Zemlinskij
Výtvarník / Production Design: M. Cukerman
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio



Sergej Gordeev

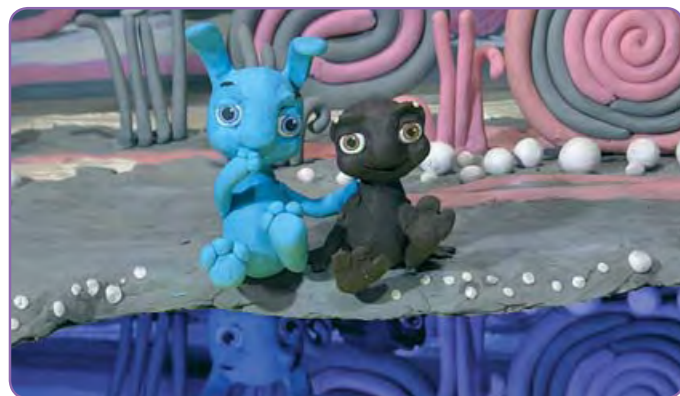
- Sergej Gordějev (1970) absolvoval Fyzikálně-technický institut v Moskvě. V roce 1992 navštěvoval kurzy animace v moskevském animačním studiu Pilot, pak zde pracoval nejprve jako animátor, poté i jako režisér. Později působil ve velkých animačních společnostech Varga Studio (Budapešť) a Folimage (Valence). V současnosti pracuje v Moskvě. Je autorem snímků Sirotek Lisa (2004) či Velký kohout (2006).

- Sergey Gordeev (1970) graduated from the Moscow Institute of Physics and Technology. In 1992 he attended courses in animation at the Moscow animation studio Pilot, where he then worked first as an animator and then as a director. Several years later he worked abroad for the large animation companies Varga Studios (Budapest) and Folimage (Valence). He is currently working in Moscow. He is the author of such films as The Fox Orphan (2004) and The Big Cock (2006).

Jak se zajíček neproměnil

How the Bunny Didn't Turn to Be Someone Else

Как зайчик ни в кого не превратился



- Příběh o přátelství a také o tom, jak se pulec změnil v žabu, housenka v motýla, ale zajíček se neproměnil v nikoho.

- This story is about friendship and how a tadpole turned into a frog, a caterpillar into a butterfly, but the bunny didn't turn into anybody.

Rusko / Russia, 2008, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ekaterina Bim
Námět / Story: Ekaterina Bim
Scénář / Screenplay: Ekaterina Bim
Kamera / Director of Photography: Ekaterina Bim
Hudba / Music: Mozart, Paganini
Střih / Edited by: Ekaterina Bim
Výtvarník / Production Design: Ekaterina Bim
Hlavní animátor / Main Animator: Ekaterina Bim
Produkce / Production: School-Studio "SHAR"
Kontakt / Contact: School-Studio "SHAR"



Ekaterina Bim

- Jekatěrina Bimová (1983) absolvovala Univerzitu žurnalistiky MGYPP. Pracovala pro moskevské animační studio Sojuzmultfilm a poté pro studio Master-film jako pomocná animátorka. Od roku 2005 působí ve společnosti Anima. Studio. Natočila krátký animovaný snímek Jak se zajíček neproměnil (Kak zajčik ni v kogo ne prevratilsja, 2008).

- Ekaterina Bim (1983) graduated from the University of Journalism MGYPP. She worked for the Moscow animation studio Soyuzmultfilm and then for the studio Master-Film as an assistant animator. Since 2005 she's been working at the company Anima.Studio. She shot the short animated film How the Bunny Didn't Turn to Be Someone Else (Kak zaichik ni v kogo ne prevratilsja, 2008).



Karlík, zlatá rybka – Divoká dovolená

Charlie, the Golden Fish – Wild Vacation

Karlík, zlatá rybka – Divoká dovolená



Česká republika / Czech Republic, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Balej
Námět / Story: Jan Balej, Ivan Arsenjev
Scénář / Screenplay: Jan Balej, Ivan Arsenjev
Kamera / Director of Photography: Patricia Ortiz Martínez
Hudba / Music: Jaroslav Svoboda a Traband
Střih / Edited by: Magda Sandersová
Výtvarník / Production Design: Jan Balej
Hlavní animátor / Main Animator: Alfons Mensdorff-Pouilly
Produkce / Production: Hafan Film, s.r.o., Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize

- U rybníku Bahňák nedaleko Sedlčan žijí dva žabáci – Siňór a Amigo. V sousedství žabího domečku žije Karlík – zlatá rybka, který má dar plnit všechna jejich přání. Tentokrát se všichni společně vypraví do teplých krajín, kde šumí moře, svítí slunce a žije krásná sardinka... Všichni při tom společně zažijí mnoho dobrodružství, humoru, ale i překvapení!

- Two frogs, Siňór and Amigo, live at the Bahňák pond not far from Sedlčany. In the neighborhood of the frog house lives Charlie, a golden fish that has the gift to fulfill all their wishes. This time they head off together to warm climates where the sea roars, the sun shines, and where a beautiful sardine lives... All of them experience a lot of adventure, humor, and also a bit of surprise!

- Jan Balej (1958) absolvoval Atelier filmové a televizní grafiky na UMPRUM. V roce 1990 spoluzaložil studio Hafan film Praha, zaměřené na tvorbu animovaných loutkových filmů. Realizoval sérii krátkých filmů Tom Paleček (1994) a TV seriál večerníčků Jak to chodí u hrochů (2000). Dále se podílel na projektu celovečerního pohádkového filmu Fimfárum 2 (2006). Dlouhodobě spolupracuje s finskou režisérkou Katariinou Lillqvistovou.

- Jan Balej (1958) graduated from UMPRUM – studio of film and television graphics. In 1990 he co-founded the Hafan Film Praha studio, which is focused on puppet animation film productions. He created the series of short films called Tom Thumb (Tom Paleček, 1994) and the Doings of the Hippopotamus Family (Jak to chodí u hrochů, 2000) for the Bed-Time Stories television series. He also took part in the feature-length fairytale film Fimfárum 2 (2006).



Jan Balej

Polsko / Poland, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tomasz Bagiński
Scénář / Screenplay: Mateusz Skutnik, Tomasz Bagiński
Hudba / Music: Adam Skorupa, Paweł Błaszczak
Střih / Edited by: Damian Nenow
Produkce / Production: Platige Image
Kontakt / Contact: Platige Image

- Francis je vynálezcem, jehož vynález má změnit svět. Zapomněl však na jednu věc. Sny totiž vždycky něco stojí – a to ne málo. Francis se zabývá jen sám sebou a prací. Vážnost situace si uvědomuje, až když už je příliš pozdě.

- Francis is an inventor. His invention is supposed to change the world. He forgot about one thing: dreams always cost too much. He is focused only on himself and his work and realizes the gravity of the situation only when it is too late.

- Tomasz Bagiński (1976) je kreslič, karikaturista, filmový režisér a umělec samouk. Opustil studia architektury, aby se mohl věnovat filmu. Debutoval krátkým snímkem Déšť (Dezcz, 1997), dále realizoval např. Katedrálu (Katedra, 2002), Padlé umění (Szuka spadania, 2004) či Kinematograf (2009). Za svoji tvorbu získal řadu uznání, včetně ceny BAFTA a nominaci na Oscara, obě v kategorii krátký animovaný film.

- Tomasz Bagiński (1976) is a drawer, caricaturist, movie director, and self-educated artist. He abandoned his architecture studies in order to focus on film. He debuted with the short film Rain (Dezcz, 1997), and continued on to make the films The Cathedral (Katedra, 2002), Fallen Art (Szuka spadania, 2004) and The Kinematograf (Kinematograf, 2009) among others. He's received a lot of recognition for his work, including a BAFTA award and an Oscar nomination, both in the short animated film category.



Tomasz Bagiński





Koza lhářka The Lying Goat Kozucha klamczucha



● Nedaleko lesa žila stařenka se svým psem, kočkou a rozmazlenou kozou. Jednoho dne na její dveře zaklepala holčička Zuzulka, která hledala práci. Stařenka ji nechala starat se o kozu. Holčička o kozu pečovala, ale ta stařence lhala a tvrdila, že má žízeň a hlad. Když má kvůli tomu Zuzulka odejít, kočka i pes stařence řeknou, at se opravdu ujistí, že koza mluví pravdu.

● An old lady lives with her dog, cat, and a spoiled goat near a forest. When Zuzulka, a small girl, knocks on her door asking for work, the lady has her take care of the goat. The girl takes care of the goat, but the goat later lies to the lady saying that she is hungry and thirsty. When the lady tells Zuzulka to leave, the cat and dog tell her to make sure the goat is telling the truth.

Polsko / Poland, 2009, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrzej Kukuła
Námět / Story: based on Janina Porazińska's "The Lying Goat"
Scénář / Screenplay: Paweł Lesisz, Janina Porazińska
Kamera / Director of Photography: Andrzej Kukuła
Hudba / Music: Arnold Dąbrowski
Střih / Edited by: Krzysztof Napierała
Hlavní animátor / Main Animator: Anna Frajczyk, Roman Frajczyk, Roman Janeczko, Janusz Matusik, Waldemar Szajkowski, Elżbieta Kandzióra
Produkce / Production: TVP S.A. – Ch. 1
Kontakt / Contact: TVP S.A. – Ch. 1



Andrzej Kukuła

● Andrzej Kukuła se zabývá animovaným filmem, animací, produkcí multimediálních programů a her pro děti, ilustrací či karikaturou. Od roku 1994 spolupracuje s TV studiem animovaných filmů v Poznani. Z jeho animované tvorby připomeňme např. Expedice (Wyprawa, 1986), Příběh pálenky (Bimber Story, 1987), několik dílů cyklu Polské báje a bajky (Baśnie i bajki polskie, 2002–2005) a animovaného seriálu Medvěd Fantazie (Miś Fantazy, 2005–2007).

● Andrzej Kukuła is engaged in animated films, animation, multimedia production programs and games for children, illustrations and caricatures. Since 1994 he has been working with the Television Studio of Animation Films in Poznan. Among his animated works are Expedition (1986, Wyprawa) and Bimber Story (1987), as well as some parts of the series Polish Fables and Fairytales (2002–2005, Baśnie i bajki polskie) and the animated TV series Fantasy the Bear (2005–2007, Miś Fantazy).

Kozí domeček Goat's House Козья хатка



● Radosná hudební adaptace ruské lidové pohádky o zvláštním domku hluboko v lese, kde zlý chlapec Vasilek poznává kozy, které tam žijí. Každý, kdo se rozhodne okusovat dům někoho jiného, by měl mít na paměti hladového vlka.

● An upbeat musical adaptation of a Russian folk tale about a peculiar little house deep in the woods where a bad boy called Vasilek gets to know the goats that live here. Anyone who decides to nibble another's house should remember the hungry wolf.

Rusko / Russia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marina Karpova
Námět / Story: Aleksandr Tatarskiy
Scénář / Screenplay: Valentin Telegin
Hudba / Music: Silver Wedding
Střih / Edited by: Artem Dubovenko
Výtvarník / Production Design: V. Volkov
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio



Marina Karpova

● Marina Karpová (1972) absolvovala animaci a animovanou režii na Běloruské státní akademii umění, poté pracovala ve filmovém studiu Belarusfilm na pozici animátorky a umělecké režisérky. Z její animované tvorby uvedme snímky Šiš (2006), Medvědí příběhy (2007) či Kozí domeček (2009). Kromě animovaných filmů realizovala reklamy a hudební videa. Také působila v televizi.

● Marina Karpova (1972) graduated in animation and animation directing from the Belarusian State Academy of Art. She then she worked at Belarusfilm film studio as an animator and artistic director. From her animated works we'll mention Shish (2006), The Bear Stories (2007) and Goat's House (2009). In addition to animated films, she has made commercials and music videos. She has also worked in television.



Král ostrova The King of the Island Le roi de l'île



Itálie / Italy, 2009, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Raimondo Della Calce
Scénář / Screenplay: Ivano Baldassarre
Hudba / Music: Corrado Carosio, Pierangelo Fornaro
Hlavní animátor / Main Animator: Barbara Regoli, Alessandro Ciucci, Manlio Vetri
Produkce / Production: ArtFive Animation Studio
Kontakt / Contact: ArtFive Animation Studio

● Gioannin je šestiletý chlapec, který žije v Ženevě na začátku 20. století. Stále sní o svém silném a báječném otci, kterého ale nikdy nepotkal, protože se ztratil na moři a nikdy se už nevrátil. Hoch však přijde na to, že skutečný život stojí za víc než sen, a to i navzdory těžkostem a zklamáním, která přináší.

● Gioannin is a 6-year-old kid who lives in Genoa, Italy, at the beginning of the 20th century. He always dreams of his strong and wonderful father he's never met, who went missing at sea and has never returned. He is going to discover that a dream is not worth as much as what real life can give, despite its difficulties and disappointments.

● Raimondo Della Calce (1973) studoval počítačovou vědu na Janovské univerzitě a také animaci na Evropském institutu designu v Miláně. Jako animátor a animační režisér pracuje na videoklipech, reklamách, videohrách, webových stránkách. Je majitelem studia „artFive animation“ a režisérem TV seriálu Vlnky (Ondino) z produkce společnosti Rai Fiction.

● Raimondo Della Calce (1973) studied computer science at Genova University, and animation at the European Institute of Design, Milan. He works as an animator and animation director for the production of video clips, commercials, videogames, and web sites. He is the owner of artFive animation studio, and director of the TV series Ripples (Ondino), produced by Rai Fiction.



Raimondo Della Calce

Česká republika / Czech Republic, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: David Súpup
Námět / Story: Ivan Binar
Scénář / Screenplay: Ivan Binar
Hudba / Music: Zdeněk Zdeněk
Střih / Edited by: Adéla Špaljová
Výtvarník / Production Design: Eva Sýkorová-Pekárková
Hlavní animátor / Main Animator: Radek Doskočil, Tomáš Horovič, Miroslav Švec
Produkce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize

● „Tralala, tralala, jméno mé je Fiala. Starosti si nedělám, že fialovou barvu mám; jediný mezi králíky všemi, po celé zemi, po celé zemi...“ Takto vesele si propěvuje hrdina nového seriálu animovaných pohádek králík Fiala.

● "Tralala, tralala, my name is Fiala. I'm not worried that I'm purple; the only one among all the rabbits, all over the country, across the land..." cheerfully sings the hero of a new series of animated fairy tales, Purple Rabbit.

● David Súpup (1974) vystudoval animovanou tvorbu na FAMU. Je autorem krátkých snímků, např. Světlo (2001), Mechanika (2003) či Strom (2006), který je zároveň jeho absolventským filmem. Povídkou Rozum a štěstí přispěl do celovečerního filmu pro děti Fimfárum 3 (2008). Tvoří jak technikou klasické animace, tak kombinací 3D animace s reálnými herci. V současné době ve spolupráci s Českou televizí realizuje animovaný večerníček Králík Fiala (2010).

● David Súpup (1974) studied animation production at FAMU. He is the author of short films like The Light (2001), The Mechanics (2003) and The Tree (2006). He contributed the story Reason and Luck (Rozum a štěstí) to the feature film for children Fimfárum 3 (2008). He uses both traditional animation techniques and combined 3D animation with real actors. He is currently cooperating with Czech Television to make the animated bedtime story The Rabbit Fiala (2010).



David Súpup

Králík Fiala – Díra až do Austrálie Purple Rabbit – A Hole That Leads to Australia Králík Fiala – Díra až do Austrálie





Kravata

The Necktie

Le noeud cravate



Kanada / Canada, 2008, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jean-François Lévesque
Scénář / Screenplay: Jean-François Lévesque
Hudba / Music: Hugo Fleury
Střih / Edited by: Natacha Dufaux

Hlavní animátor / Main Animator: Jean-François Lévesque
Produkce / Production: National Film Board of Canada
Kontakt / Contact: National Film Board of Canada

- Valentin je vzorný zaměstnanec, na kterého doléhá marnost jeho práce, která nikam nesměruje a díky které úplně zapomněl na radosti mládí. Jak mu ubíhají léta, naděje je vystřídána nudou a vše, o co usiloval, se vytrácí. Revolta je vždy převálcována beznadějí. O svých čtyřicátinách objeví Valentin starou harmoniku uschovanou v komoře a znovu nabývá radost ze života.

- Valentin is a model employee's who is effected by the futile work in a dead-end job that makes him forget his youthful pastimes. As his birthdays go by, boredom replaces hope and his old aspiration fade. When revolt emerges for a moment, it is quashed by despair. On his 40th birthday, he rediscovers an old accordion hidden in a closet and regains his joy for life.



Jean-François Lévesque

- Jean-François Lévesque (1978) kreslí od malička. Jeho „kariaturní“ styl vycházející z kreslených seriálů, jimiž byl silně ovlivněn, mu zajišťoval obživu na různých regionálních akcích během letních měsíců. Dva roky studoval animaci ve Vancouveru, poté pracoval v Montrealu v oblasti reklamy. V roce 2004 vyhrál soutěž pořádanou animačním studiem NFB a natočil snímek Kravata (Le noeud cravate, 2008), který je jeho prvním animovaným filmem.

- Jean-François Lévesque (1978) has been drawing since he was a boy. Strongly influenced by cartoon strips, he developed a “caricature” style that he used to earn his living during summers at various regional events. He studied animation for 2 years in Vancouver. Then in Montreal he worked in advertising. In 2004 he won a contest run by the NFB’s Animation and Youth Studio and made The Necktie (Le noeud cravate, 2008), his first animated film.

Krysáci – Emil Holub

The Rats – Pigeon Emil

Krysáci – Emil Holub

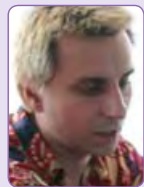


Česká republika / Czech Republic, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Cyril Podolský
Námět / Story: Cyril Podolský, Martin Šinkovský
Scénář / Screenplay: Cyril Podolský
Kamera / Director of Photography: František Pospíšil
Hudba / Music: Miroslav Wanek
Střih / Edited by: Vladimíra Wildová
Výtvarník / Production Design: Ivan Mraček
Hlavní animátor / Main Animator: Cyril Podolský
Produkce / Production: Studio Produkce 2, s.r.o.
Kontakt / Contact: Česká televize

- Existují různá pohádková království a po celém světě lze nalézt místa, kde se odehrávají neuvěřitelné příběhy plné fantazie, nadsázky a dobrodružství. Vyprávění nás zavede do moravských Vizovic, kde se v odlehlém koutě zapomenuté skládky potkan Eda domnívá, že našel prastarý hrad se vzácným vejcem.

- There are various fairytale kingdoms, and places can be found all around the world where incredible stories of fantasy, exaggeration and adventure take place. This story takes us to Vizovice in Moravia, where, in a remote corner of a forgotten landfill, the rat Eda believes he has found an ancient castle with a rare egg.



Cyril Podolský

- Cyril Podolský (1974) absolvoval Filmovou školu Zlín, kde později několik let působil jako vedoucí oboru animace. Realizoval animované projekty Sedm smrtelných (1998), Prachsi (1999) a také animovaný TV seriál Krysáci (2005). Jako animátor spolupracoval na několika dalších seriálech, např. Bob a Bobek, Pat a Mat či Tluchořovi. Dále je autorem několika reklam a hudebních videoklipů.

- Cyril Podolský (1974) graduated from Film School in Zlín, where he later worked for several years as head of the animation department. He made the animated projects the The Seven Deadly (Sedm smrtelných, 1998), Prachsi (1999) and the animated television series The Rats (Krysáci, 2005). As an animator he has worked on several other series, such as Bob and Bobby (Bob a Bobek), Pat and Mat, and Tluchořovi. He is also the author of several commercials and music videos.



Leitmotif

Leitmotif

Leitmotif



Dánsko / Denmark, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jeanette Norgaard, Mette Ilene Holmriis, Marie Jorgensen, Marie Thorhauge
Scénář / Screenplay: Jeanette Norgaard
Hudba / Music: Joseph Baumgartner, Thomas Richard Christensen
Střih / Edited by: Jeanette Norgaard
Výtvarník / Production Design: Marie Jorgensen, Marie Thorhauge
Hlavní animátor / Main Animator: Mette Ilene Holmriis, Marie Jorgensen, Jeanette Norgaard
Produkce / Production: The Animation Workshop
Kontakt / Contact: The Animation Workshop

- Příběh o posledním osamoceném členovi jazzové kapely, který žije jenom pro hudbu a bílou kočku, která jej denně navštěvuje. Jednoho dne jej však přepadne nostalgie a dostane šílený nápad...

- “Leitmotif” is the story about the last lonely member of a jazz band, who lives only through music and the daily visits of a white cat. But one day nostalgia takes over and he gets a crazy idea...

USA / U.S.A., 2009, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jim Capobianco
Námět / Story: Jim Capobianco
Scénář / Screenplay: Jim Capobianco
Kamera / Director of Photography: Craig Foster
Hudba / Music: Sirinu
Střih / Edited by: Chris Vallance
Výtvarník / Production Design: Craig Foster
Hlavní animátor / Main Animator: Herriman Maynard
Produkce / Production: Aerial Contrivance Workshop
Kontakt / Contact: Aerial Contrivance Workshop

- Film o Leonardu da Vincim a jeho snu létat. Od inspirace a tvoření přes pokusy a omyly k nezdaru a úspěchu. Snímek Leonardo – alegorie tvůrčího ducha – ukazuje, že vytvoření něčeho není snadnou cestou a umělec ne vždy skončí tam, kde předpokládá.

- This is about Leonardo da Vinci and his dream of flight. From inspiration and creation, through trial and error, to failure and achievement. An allegory for the creative spirit, Leonardo shows that creation is not an easy road nor does the artist end up where he thought he would.



- Jim Capobianco vystudoval Kalifornský institut umění, poté začal pracovat pro společnost Walt Disney Feature Animation, kde se podílel na realizaci celovečerního animovaného filmu Lvi král (The Lion King). Po pěti letech odešel do produkční společnosti Pixar Animation Studios, kde spolupracoval na řadě projektů, zejména ve fázi scénáře. Sám natočil dva krátké animované snímky – Tvoje kamarádka krysa (Your Friend The Rat, 2007) a Leonardo (2009).

- Jim Capobianco graduated from the California Institute of the Arts, then began working for Walt Disney Feature Animation, where he was involved in the making of the feature-length animated film The Lion King. After five years he went to the production company Pixar Animation Studios where he worked on many animation projects, particularly in the screenwriting stage. He has made two short animated films on his own – Your Friend The Rat (2007) and Leonardo (2009).



Jim Capobianco



Liščí dobrodružství

Adventures of Fox

Похождения Лиса



● Kdysi dávno žil jeden Lišák. Byl mazaný a chamtivý. Nic mu nebylo dost a vždycky se chtěl zmocnit věcí, které mu nepatřily. Ale všichni ti, koho Lišák urazil, se dají dohromady a napálí jej. Tak se stává pro všechny terčem posměchu a dostane od své manželky vyhubováno.

● Once upon a time there lived a Fox. He was cunning and greedy. He could never get enough of anything and always wanted to lay his hands on the things that belonged to others. But all those who had been offended by the Fox got together and played a trick on him. Now he becomes everybody's laughing stock and gets scolded by his wife.

Rusko / Russia, 2009, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrey Kuznetsov
Scénář / Screenplay: Andrey Kuznetsov
Výtvarník / Production Design: Andrey Kuznetsov
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio



Andrey
Kuznetsov

● Andrey Kuzněcov (1966) absolvoval umělecko-grafickou fakultu vysoké školy MGPI a také další vzdělávání v oblasti režie. Při studiích navštěvoval kurzy animace moskevského animačního studia Pilot, kde pak dále působil jako animátor a režisér. Kromě animovaných filmů – např. Jak přelstili zmiji (2004) či Havran podvodník (2006) – realizoval reklamy a hudební klipy či dokumentární cyklus Továrna zázraků (2006).

● Andrey Kuznetsov (1966) studied at the art and graphics faculty of university, as well as directing. During his studies he attended courses in animation at the Pilot animation studio in Moscow, where he then worked as an animator and director. In addition to animated films like How They Outwitted the Vipers (2004) and The Trickster Raven (2006), he's also made commercials, music videos and the documentary series Factory of Wonders (2006).

Liška v liščím jazyce

Vixen in fox language

Lisica v lisicjem jeziku



● Liška se v průběhu povodně stará o králíka. Každý den mu říká: „Zase bude hezky.“ Bouře odezní, ale Liška se neprobouzí. Králík denně přichází a volá ji jedinou větou, kterou zná v liščím jazyce.

● A vixen takes care of a rabbit during a flood. Every day she tells him, "It will be nice again". After the storm ends, the vixen doesn't wake up. Even today he comes calling for her in the only sentence he knows in fox language – "It will be nice again".

Slovinsko / Slovenia, 2009, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Miha Knifčič
Námět / Story: Miha Knifčič
Scénář / Screenplay: Miha Knifčič
Kamera / Director of Photography: Nejc Saje
Hudba / Music: Drejc Pogacnik, Dejan Osterman
Střih / Edited by: Blaz Cadez
Výtvarník / Production Design: Klemen Stare
Hlavní animátor / Main Animator: Miha Knifčič
Produkce / Production: Strup production
Kontakt / Contact: Strup production



Miha Knifčič

● Miha Knifčič (1976) absolvoval sochařství na Akademii krásného umění a designu v Ljublaně a roční studium filmu na Fakultě umění Královské univerzity ve Stockholmu. Jeho krátkometrážní filmová tvorba je různorodá – natočil dokumentární film Z východu (Z Vzhoda, 2004), hrané snímky Noc (Noč / Ennatt, 2007) a Lovce oblaků (Lovec oblakov, 2009) či animovaný film Liška v liščím jazyce (Lisica v lisicjem jeziku, 2009). Působí ve společnosti Strup Produkcija.

● Miha Knifčič (1976) studied sculpture at the Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana and a one-year film study at the Faculty of Arts of the Royal University in Stockholm. His short film productions are diverse – he shot the documentary film From East (Z Vzhoda, 2004), the feature films A Night (Noč / Ennatt, 2007), Cloud Catcher (Lovec oblakov, 2009), and Vixen in the Fox Language (Lisica v lisicjem jeziku, 2009). He works at the company Strup Produkcija.



Maďarské národní pohádky: O Martinovi a zakleté princezně

Hungarian Folk Tales / Martin and the Cursed Princess

Magyar népmesék / Marci és az elátkozott királyné



Maďarsko / Hungary, 2008, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mária Horváth
Námět / Story: Based on the folk tale
Scénář / Screenplay: Mária Horváth
Kamera / Director of Photography: György Nagy
Hudba / Music: Kaláka band
Střih / Edited by: Mária Horváth
Výtvarník / Production Design: Mária Horváth
Hlavní animátor / Main Animator: Tamás Gyapai
Produkce / Production: Kecskemétfilm Ltd.
Kontakt / Contact: Kecskemétfilm Ltd.

● Chudák pošle své tři syny do služby, aby získal pěkné oblečení, víno a ženu. Osud nejmladšího chlapce Martina je nejtěžší, protože slouží coby ropucha, ale nakonec dostane tu nejkrásnější odměnu – princeznu proměněnou v ropuchu. A stane se králem.

● The poor man sends his three sons to be servants in exchange for nice clothes, wine and a wife. The faith of the smallest boy, Martin, is the hardest, as he performs his task as a toad, but in the end his reward will be the nicest – the princess turned into a toad, and he becomes the king.

● Mária Horváthová (1952) vystudovala zlatničnu na Střední umělecké škole v Pécsi. V roce 1971 začala pracovat v produkční společnosti Kecskemét Film Studio. Její dílo je syntézou poezie a animace. Z její bohaté, mnohými cenami ověřené animované tvorby uvedme např. snímky Zázraky noci (Az éjszaka csodái, 1982), Zelený strom ulice 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Lidová písnička (Kis emberek dalai, 1997) či Mluvicí kámen (Mesél a kö, 2004).

● Mária Horváth (1952) studied gold working at an art high school in Pécs. In 1971 she began working at the film production company Kecskemét Film Studio. Her films are a synthesis of poetry and animation. From among her rich collection of award-winning animated films we'll mention Deep In the Night (Az éjszaka csodái, 1982), Green Tree Street 66 (Zöldfa u. 66, 1992), Folk Songs (Kis emberek dalai, 1997) and Talking Stone (Mesél a kö, 2004).



Mária Horváth

Rusko / Russia, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Denis Chervyatsov
Námět / Story: Oleg Kuzovkov
Scénář / Screenplay: Oleg Kuzovkov
Hudba / Music: V. Bogatyrev
Výtvarník / Production Design: Ilya Trusov
Hlavní animátor / Main Animator: M. Nefedova
Produkce / Production: Animaccord
Kontakt / Contact: Animaccord

● První díl oblíbeného seriálu pro děti Máša a medvěd. Všechny holčičky Máši se už bojí všechna domácí zvířátka. Motýlek zavede Mášu do lesa, kde narazí na útulný domek velkého, ale mírumilovného medvěda. Ten zrovna odešel na rybu. Až se vrátí, co ho čeká?

● The first part of the popular series for children, Masha and the Bear. All of the pets are afraid of the inquisitive girl Masha. A butterfly leads Masha to the forest, where they stumble upon the cozy cottage of a large but peaceful bear. He has just gone fishing. What will await him when he returns?

● Denis Červjácov (1969) pracoval jako animátor pro několik ruských studií zabývajících se animací či grafikou, realizoval rovněž řadu animovaných reklam. V současnosti pracuje v moskevském animačním studiu Animaccord. Je spolurežisérem animovaného seriálu Máša a medvěd (2009).

● Denis Chervyatsov (1969) has worked as an animator for several Russian studios involved in animation or graphics. He has also made many animated ads. He is currently working at Animaccord animation studio in Moscow. He is the co-director of the animated series Masha and the Bear (2009).



Denis Chervyatsov

Máša a medvěd: Jak se potkali

Masha and the Bear: How They Met

Маша и Медведь. Первая встреча





Máša a medvěd: Po stopách neznámých zvířat

Masha and the Bear: Tracks of Unknown Animals

Маша и Медведь. Следы невиданных зверей



● Jeden z dílů oblíbeného seriálu o přátelství holčičky Máši a medvěda. Tentokrát se ocitáme v zasněženém lese, ve kterém se objevuje spousta zvířecích stop. Medvěd se snaží Mášu naučit, jakému zvířátku jednotlivé stopy patří. Ale kdo koho vlastně učí?

● One part from a popular series about the friendship between the girl Masha and a bear. This time we find ourselves in the snowy woods, in which there are plenty of animal tracks. The bear tries to teach Masha which animals the individual tracks belong to. But who is actually teaching who?

Rusko / Russia, 2010, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Oleg Uzhinov
Námět / Story: Oleg Kuzovkov
Scénář / Screenplay: Oleg Kuzovkov
Výtvarník / Production Design: Ilya Trusov
Produkce / Production: Animaccord
Kontakt / Contact: Animaccord



Oleg Uzhinov

● Oleg Uzhinov (1968) navštěvoval kurzy animace v moskevském animačním studiu Pilot, kde poté pracoval jako animátor, dále působil ve společnostech Nikita Studios a Master-Film. V současnosti opět pracuje pro Pilot. Samostatně či ve spolupráci s dalšími režiséry realizoval epizody z TV seriálů Hora drahokamů (2006) a Máša a medvěd (2008–2009), natočil např. snímek Zlý kluk (2003).

● Oleg Uzhinov (1968) took courses in animation at the Moscow animation studio Pilot, where he later worked as an animator. He then worked for Nikita Studios and Master-Film. He is currently working again for Pilot studio. Independently or in collaboration with other directors, he has made episodes of the television series The Mountain of Gems (2006) and Masha and the Bear (2008–2009). He has also shot the film Naughty Boy (2003).

Milujeme sport – Milujeme Ping Pong

Love Sport – Love Ping Pong

Love Sport – Love Ping Pong



● Když se střetnou dvě ping-pongové velmoci, i jeden získaný bod může stát hodně sil. Japonsko a Jižní Korea proti sobě.

● When two ping-pong superpowers come together one point can take a lot to win. Japan and South Korea square up.

Velká Británie / U.K. 2009, 2'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Grant Orchard
Scénář / Screenplay: Grant Orchard
Výtvarník / Production Design: Grant Orchard
Hlavní animátor / Main Animator: Gideon Regal
Produkce / Production: QOOB, Studio Aka
Kontakt / Contact: Studio Aka



Grant Orchard

● Grant Orchard, režisér animovaných filmů a designér, je znám svým osobitým uměleckým stylem. Od roku 1997 pracuje v londýnském animačním studiu Aka. V rámci své bohaté designérské kariéry realizoval řadu reklam pro významné společnosti, jako režisér se poprvé představil krátkým snímkem Vítejte v Glaringly (Welcome to Glaringly, 2003). Pro virtuální TV QOOBtv natočil sérii Milujeme sport (Love Sport, 2007–2009), čítající deset krátkých filmů.

● Grant Orchard, an animated film director and designer, is known for his distinctive artistic style. Since 1997 he has been working at Aka animation studio in London. In his rich career as a designer he has designed many ads for major corporations. He made his first appearance as a director with the short film Welcome to Glaringly (2003). For virtual television at QOOBtv he has shot the series Love Sport (2007–2009), composed of ten short films.

Estonsko / Estonia, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Priit Tender
Scénář / Screenplay: Leelo Tungal, Peep Pedmanson
Kamera / Director of Photography: Ulvi Tiit
Hudba / Music: Märt-Matis Lill, Tiit Kikas
Výtvarník / Production Design: Ivika Luisk
Hlavní animátor / Main Animator: Andres Tenusaar, Märt Kivi
Produkce / Production: Nukufilm OÜ
Kontakt / Contact: Nukufilm OÜ

● Miriam na sebe bere vinu za činy svého malého bratříčka. Ten to však neunes a přizná se. Ale nakonec se musí doznat slepice, že za tím vším byla ona.

● Miriam takes the blame upon herself instead of her little brother. The little brother cannot bear it and admits his guilt. But finally the hen has to confess that she was behind it all.

Miriam a rozbitý obrázek

Miriam's Broken Picture

Miriami katkine pilt



● Priit Tender (1971) absolvoval Pedagogickou univerzitu v Tallinu v oboru učitelství umění. První pracovní zkušenost získal ve studiu Eesti Joonisfilm, kde spolupracoval na filmu 1895 (1995) Priita Pärny a Janna Pöldma. Debutoval animovaným filmem Gravitace (Gravitatsioon, 1996). Další díla realizoval jak v kreslené, tak loutkové animaci. Z filmografie: Mont Blanc (2001), Liščí žena (Rebasnaine, 2002), Miriamino divadlo (Miriami teatriseiklus, 2007).

● Priit Tender (1971) graduated from Tallinn Pedagogical University as an art teacher. His first job was at Eesti Joonisfilm Studio, where he worked as a co-artist on the film 1895 (1995) by Priit Pärn and Janno Pöldma. He debuted with the animated film Gravitatsioon (Gravitatsioon, 1996), and went on to make several cartoon and stop-motion animation films. From his filmography: Mont Blanc (2001), Fox Woman (Rebasnaine, 2002), Miriam's Theatre (Miriami teatriseiklus, 2007).



Priit Tender

Írán / Iran, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Kianoush Abedi
Scénář / Screenplay: Kianoush Abedi
Hudba / Music: Soroush Abedi
Střih / Edited by: Roozbeh Kalbaasi
Výtvarník / Production Design: Nima Majlesi
Hlavní animátor / Main Animator: Mohammadali Benham Pooya
Produkce / Production: IRIB MEDIA TRADE
Kontakt / Contact: IRIB MEDIA TRADE

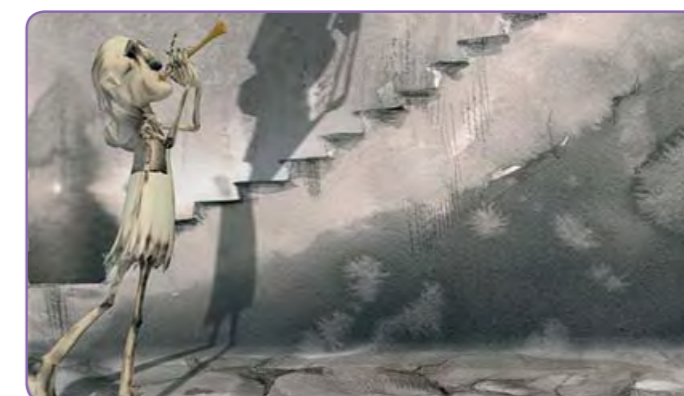
● Velmi chudý hudebník hraje v ulicích na flétnu, aby si vydělal nějaké peníze. Bohatý člověk, kterému se jeho luxusní život přeje, uslyší zvuk flétny a zamiluje si jej. Chce tu flétnu mít.

● A musician is playing the flute in the streets to make some money because he is very poor. A rich man who is tired of his luxurious life hears the sound of flute and loves it. He wishes to have the flute.

Muzikant

Musician

مدنزاون



● Kianoush Abedi Zamami (1980) vystudoval malbu. Realizoval řadu animovaných televizních seriálů a krátkých animovaných filmů – např. Hnízdo laskavosti (Laneye Mehr, 2001), Pozemský (Terrestrial, 2004) či Dobré ráno, pane (Good Morning, Sir, 2006). Za svoji tvorbu získal řadu domácích i mezinárodních cen.

● Kianoush Abedi Zamami (1980) studied painting. He has made a number of animated television series and short animated films – such as The Nest of Kindness (Laneye Mehr, 2001), Terrestrial (2004) and Good Morning, Sir (2006). He has received numerous national and international awards.



Kianoush Abedi Zamami



Muž, který spal

The Man Who Slept

L'Homme qui dort



● Sofie žije se svým milovaným manželem. Ten ale pořád spí. A tak si Sofie musí přiznat, že se možná nikdy neprobudí...

● Sofia lives with her husband and really loves him. But he sleeps all the time; and Sofia has to admit that he will maybe never wake up...

Francie / France, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Inès Sedan

Námět / Story: Inès Sedan

Scénář / Screenplay: Inès Sedan

Kamera / Director of Photography: Inès Sedan

Hudba / Music: Robert Marcel Lepage

Střih / Edited by: Natacha Dufaux

Výtvarník / Production Design: Ron Dyens

Hlavní animátor / Main Animator: Inès Sedan, Patrick Cohen

Produkce / Production: Sacrebleu Productions

Kontakt / Contact: Sacrebleu Productions



Inès Sedan

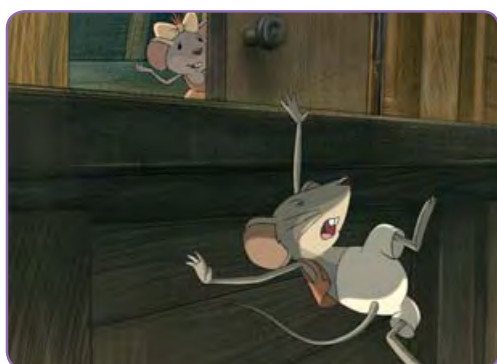
● Inès Sedanová (1976) v Argentíně vystudovala výtvarné umění, hru na klarinet a později také film a animaci. Od roku 1999 žije ve Francii, kde jako animátorka a ilustrátorka spolupracuje s mnoha produkčními společnostmi – Ellipsanime, Sabotage, No Brain aj. Snímek Spící muž (L'Homme qui dort, 2009) je jejím prvním animovaným filmem.

● Inès Sedan (1976) studied fine art, the clarinet, and later film and animation as well in Argentina. Since 1999 she has lived in France where she works as an animator and illustrator for many production companies (Ellipsanime, Sabotage, No Brain, and others). The film The Man Who Slept (L'Homme qui dort, 2009) is her first animated film.

Myška cestovatelka: Útěk z otroctví

The Widely Travelled Little Mouse / Escape from Servitude

A világlátott egérke / Szabadulás a szolgaságból



● Hlavní postava – malý myšák – je ve filmové sérii zobrazena v různých fázích života. V jednu chvíli myšáka spatříme ke konci příběhu ve vlaku. Útrapy Edeho a jeho osudu coby otroka mu dávají důvod ke zpěvu. Muzikální konverzace mezi myším průvodčím, revizorem a jeho rodinou vyúsťuje v pestré momentky.

● The main protagonist, a little mouse, is shown through a film series at different stages of his life. At one point we see him towards the end of the story on a train. The hardships of Ede and his fate of slavery give him reason to sing. The musical conversations among the mouse conductor, the ticket inspector and his family, also result in colourful moments.

Maďarsko / Hungary, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga

Námět / Story: Sándor Kányádi

Scénář / Screenplay: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga

Kamera / Director of Photography: János Cseh

Hudba / Music: László Melis

Střih / Edited by: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga

Výtvarník / Production Design: Lajos Nagy, Zoltán Szilágyi Varga

Hlavní animátor / Main Animator: János Szabó Csiga, János Szabó,

Gábor Pichler, Zsuzsanna Nyúl

Produkce / Production: Kecskemétfilm Ltd.

Kontakt / Contact: Kecskemétfilm Ltd.



Lajos Nagy



Zoltán S. Varga

● Lajos Nagy (1956) a Zoltán Szilágyi Varga (1951) jsou animátoři a režiséři rumunského původu, plně však etablovaní v rámci maďarského animovaného filmu. Oba vystudovali grafická umění na univerzitách v Rumunsku, Nagy navíc absolvoval filmovou režii. Po studiích shodně působili v bukuřeštském animačním studiu Animafilm, na konci 90. let v rozmezí několika roků odešli do Maďarska a začali pracovat pro produkční společnost Kecskemétfilm v Budapešti, kde oba doposud tvoří.

● Lajos Nagy (1956) and Zoltán Szilágyi Varga (1951) are animators and directors of Romanian origin, but they've been fully established within Hungarian animated film. Both studied graphic arts at universities in Romania, Nagy has also graduated in film directing. After their studies, both worked at the Bucharest Animafilm animation studio, then at the end of the 1990s, within a few years of each other, they went to Hungary and began working for the Kecskemétfilm production company in Budapest, where they are both still working.



Nedělní jízda

Sunday Drive

Passeio de domingo



● Dokážete udržet tajemství? Tato neděle bude jiná. Nenesedneme do auta. Máma a táta se nebudou hádat a budeme si hrát v zahradě obrovského zelí.

● Can you keep a secret? This Sunday will be different. We will not get into the car. Mom and dad will not argue and we will play in a garden of gigantic cabbages.

Portugalsko / Portugal, 2009, 20'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: José Miguel Ribeiro

Námět / Story: Virgílio de Almeida

Scénář / Screenplay: José Miguel Ribeiro

Kamera / Director of Photography: Marijke Van Kets

Hudba / Music: Bernardo Devlin

Střih / Edited by: Joao Champlon

Výtvarník / Production Design: José Miguel Ribeiro

Hlavní animátor / Main Animator: Maurice Hoeven,

Kristien Van Den Bussche, Elmer Kaan, Marike Verbiest

Produkce / Production: Zeppelin Filmes, Luis da Matta Almeida, S.O.I.L.,

Geert Van Goethem, il Luster Productions, Arnoud Rijken, Pascal le Notre

Kontakt / Contact: AGENCIA – Portuguese Short Film Agency

● José Miguel Ribeiro (1966) absolvoval sochařství a malbu na Lisabonské univerzitě, kresbu a loutkovou animaci pak dále studoval ve Francii a také v animačním studiu Filmógrafo. Jako animátor se podílel na několika filmových projektech, samostatně realizoval snímky Slavnost královny (O Banquete da Rainha, 1994), Podezření (A suspeita, 2000) a Objetí větru (Abraço do Vento, 2004). V roce 2007 spoluzaložil vlastní produkční společnost Sardinha em Lata.

● José Miguel Ribeiro (1966) studied sculpture and painting at the University of Lisbon, then drawing and puppet animation in France and also at the animation studio Filmógrafo. He has participated in several film projects as an animator, independently making the films The Feast of the Queen (O Banquete da Rainha, 1994), Suspicion (A suspeita, 2000) and Wind's Embrace (Abraço do Vento, 2004). In 2007 he co-founded his own production company Sardinha em Lata.



José Miguel Ribeiro

Rusko / Russia, 2008, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dmitry Rezhikov

Námět / Story: Alexander Ratnovsky

Scénář / Screenplay: Alexander Ratnovsky

Kamera / Director of Photography: Dmitry Rezhikov

Hudba / Music: Alexey Mogilevskiy (original performance and adaptation of Ecuadorian folk song "Heights of Macchu Picchu").

Střih / Edited by: Dmitry Rezhikov

Výtvarník / Production Design: Dmitry Rezhikov

Hlavní animátor / Main Animator: Dmitry Rezhikov

Produkce / Production: School-Studio "SHAR"

Kontakt / Contact: School-Studio "SHAR"

● Příběh o králíkovi, který se hrozně styděl za to, že je zbabělec, ale když potkal v lese obrovského hladového jaguára, podařilo se mu ho přehytračit.

● The story is about a cowardly rabbit, who was terribly ashamed of being such a coward, but when he meets a huge hungry jaguar in the forest, he manages to outsmart him.

Nejstrašnější zvíře

The Most Scary Animal

Самый страшный зверь



● Dmitry Režikov (1962) absolvoval Výzkumný geologický institut v Moskvě, později studoval animaci v rámci kurzů studia Pilot. Zde také několik let působil jako režisér a animátor. V roce 1994 společně s Alexandrem Ratnovským založili animační studio Devon, ve kterém Režikov dodnes působí jako umělecký ředitel a režisér.

● Dmitry Rezhikov (1962) graduated from the Moscow Geological Prospecting Institute. He later studied animation as part of some courses offered by the studio Pilot. He also worked here for several years as a director and animator. In 1994, together with Alexandr Ratnovskiy, he established the Devon animation studio where he now works as the artistic director and a film director.



Dmitry Rezhikov



Nepískavec

Whistleless

Fløjteløs



● Všichni v městečku jsou velmi muzikální a všichni také umí pískat – až na malého ptáčka, zvaného Nepískavec. Ten ukradne policistovi píšťalku, aby se mohl zúčastnit hudebních slavností města. Jenže jedině, co se ze sebe dostane, je kravál, a všichni chtějí, aby byl zticha. Pocit uraženosti ho vyprovokuje – mocně se nadechne, aby všem ukázal. V tom si uvědomí, že má více síly, než vůbec tušil.

● Everyone in town is very musical and they can all whistle – except for the small bird called Whistleless. Whistleless steals a whistle from a policeman in order to take part in the town's music. But all he makes is noise and everyone asks him to be silent. He gets so offended that he takes one enormous breath to show them all... and realizes he has much more strength than he knew.

Dánsko / Denmark, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Siri Melchior
Scénář / Screenplay: Siri Melchior
Hudba / Music: Tanera Dawkins

Produkce / Production: Dansk Tegnefilm 2 ApS & PennFilm
Studio Kontakt / Contact: Danish Film Institute



Siri Melchior

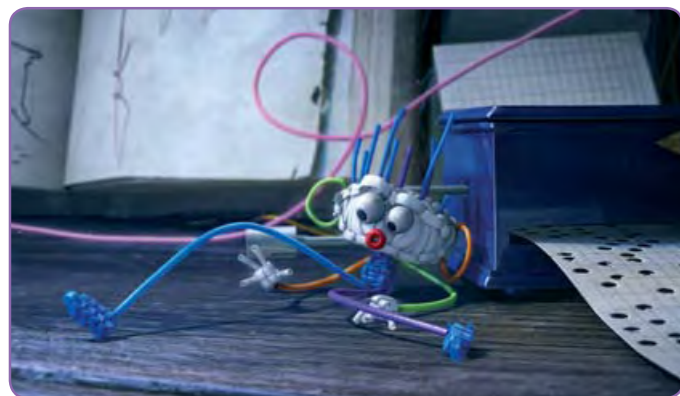
● Siri Melchiorová (1971) studovala historii umění a grafický design, na kodaňské Škole umění pak absolvovala obor režie animovaných filmů. V roce 2004 spolu s několika bývalými spolužáky založila produkční společnost Trunk Studio. Věnuje se rovněž ilustraci knížek pro děti.

● Siri Melchior (1971) studied art history and graphic design and completed her studies at the Copenhagen Art School, graduating in animation film directing. In 2004 she and some of her former fellow-students founded the production company Trunk Studio. She also illustrates children books.

Nicolas a Guillemette

Nicolas and Guillemette

Nicolas et Guillemette



● V obchůdku, který prodává postavičky vyrobené z plastových provázků, je jedinou zcela dokončenou figurkou malý hudebník Nicolas. Ten se jednoho probudí a rozhodne se vyrobit malou tanečnici Guillemette. Provázky však nesplete správně a z tanečnice se stává zapletená obluda. Nicolas pak z drátu vytvoří obrovské dítě, které pomůže malou tanečnici rozplést.

● In a shop that sells small characters made from plastic cords, "Nicolas the little musician" is the only fully finished one. He wakes up one day and decides to build "Guillemette the little dancer". But when he ties the cords improperly, the dancer becomes entangled. He then creates a giant child made from wire to help untie the little dancer.

Francie / France, 2008, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Virginie Tavel
Námět / Story: Virginie Tavel
Scénář / Screenplay: Virginie Tavel
Hudba / Music: Mami Chan, Norman Bambi
Střih / Edited by: Lucas Van Rossum
Výtvarník / Production Design: Marie Bourguet
Hlavní animátor / Main Animator: Elisabeth Patte
Produkce / Production: Haidouk Film
Kontakt / Contact: Virginie Tavel



Virginie Tavel

● Virginie Tavelová absolvovala Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (ENSAD) v Paříži. Již několik let působí jako 3D designérka v pařížské produkční společnosti Mac Guff Ligne, kde pracovala na projektech Azur & Asmar, Lovci draků (Chasseurs de dragons), Pat & Stan, Písmenko (Minuscule), Oáza (Oasis) apod. Debutovala krátkým animovaným snímkem Nicolas & Guillemette (2008).

● Virginie Tavel graduated from Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs (ENSAD) in Paris. She's been working as a 3D designer for several years at the Parisian production company Mac Guff Ligne, where she's worked on the projects Azur & Asmar, Dragon Hunters (Chasseurs de dragons), Pat & Stan, Minuscule, Oasis, and similar films. She debuted with the short animated film Nicolas & Guillemette (2008).



Noc ve mlýně

A Night at the Mill

Une nuit au moulin



Francie / France, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Aurore Casalis
Námět / Story: Aurore Casalis
Scénář / Screenplay: Aurore Casalis
Kamera / Director of Photography: Nicolas Pernot
/ Music: Xavier Plouchart
Střih / Edited by: Aurore Casalis
Výtvarník / Production Design: Aurore Casalis
Hlavní animátor / Main Animator: Nicolas Gloaguen, Aurore Casalis
Produkce / Production: Bigband
Kontakt / Contact: Bigband

● Půlnoc. Jen vodní mlýn a mlynář se svou kočkou. A jedna neposlušná a odvázná myška, která je oné noci svědkem podivných událostí...

● The middle of the night. A windmill, the miller, his cat. A naughty, adventurous little mouse discovers that strange things are going on that night...

● Aurore Casalisová vystudovala grafické umění a film. Vytvořila dekorace a rekvizity k mnoha hraným, krátkým i televizním snímkům pro různé produkční společnosti. Jako režisérka realizovala krátký animovaný snímek Noc ve mlýně (Une nuit au moulin, 2009).

● Aurore Casalis studied graphic arts and film. She has made the scenery and props for many feature, short and television films for various production companies. As a director she has made the short animated film A Night at the Mill (Une nuit au moulin, 2009).



Aurore Casalis

Mexiko / Mexico, 2009, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jonathan Ostos Yaber
Scénář / Screenplay: Jonathan Ostos Yaber, Daniel Cosío
Hudba / Music: Yamil Rezc
Výtvarník / Production Design: Ricardo Pelaez, Juan Pablo García
Hlavní animátor / Main Animator: Jonathan Ostos Yaber
Produkce / Production: Come Sesos
Kontakt / Contact: Come Sesos

● Temný loutkář si musí vybrat mezi tím, co miluje, a tím, po čem nejvíc touží. Jeho představení s drátěnými loutkami je u lidí v městečku velmi oblíbené. A jak se rozrůstá, jeho autor musí čelit tomu největšímu a nejtěžšímu rozhodnutí v životě – zůstat v malém, ale příjemném městě, nebo jít s největším představením, které kdy vytvořil, za dobrodružstvím velkého města.

● A shadow puppet artist must choose between what he loves and what he desires most. His wire puppet show makes the people of his town very happy. As his show grows, he has to face the biggest and most difficult decision of his life – stay in his small and cozy town or adventure to the big city and give the biggest spectacle he has ever made, or so he thought.

● Jonathan Ostos Yaber (1985), mexický režisér a animátor, absolvoval animaci na Vancouver Film School a University of the West of England v Bristolu. V rámci své filmové tvorby využívá širokou škálu animačních technik. Realizoval např. snímky Zombi? (Zombies?, 2005), Proč (Why, 2006) či Nostalgie pana Drátka (La nostalgia del Sr. Alambre, 2009). Věnuje se také natáčení reklamy a hudebních klipů.

● Jonathan Ostos Yaber (1985), a Mexican director and animator, graduated in animation from Vancouver Film School and from the University of the West of England in Bristol. He uses a wide range of animation techniques in his film-making. Among the films he's made are Zombies? (2005), Why (2006) and Mr. Wire's Nostalgia (La nostalgia del Sr. Alambre, 2009). He also shoots advertisements and music videos.



Jonathan Ostos Yaber



Nostalgie pana Drátka

Mr. Wire's Nostalgia

La Nostalgia del Sr. Alambre



Ovocný klaun a zvířátka

Fruit Clown and Animals

كقلد



Írán / Iran, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Saman Khoram
Scénář / Screenplay: Kianoush Abedi
Střih / Edited by: Rouzbeh Kalbasi
Produkce / Production: Irib Media Trade
Kontakt / Contact: Irib Media Trade

● Klaun přichází do džungle, aby zvířata učinil šťastnými. V průběhu zimy zvířata umírají hladem a klaun, který je vytvořen z ovocných plodů, jim dá některé části svého těla. Jaro ale přichází a klaun je zesláblý. Všechna zvířata se spojí, aby mu pomohla...

● A clown comes to a jungle to make the animals happy. During the winter animals are dying from hunger but the clown, who is made of fruits, gives them some parts of his body. Spring comes and the clown is weak. All the animals get together and help him...



Saman Khorram

● Saman Khorram (1977) se v oblasti animovaného filmu pohybuje již třináct let, posledních pět let však pracuje nezávisle. Realizoval řadu animovaných snímků, např. Bylo-nebylo (Once Upon a Time, 2002, společně s Mahmoudem Saiidim), Dobrodružství pana Brambory (Adventures of Mr. Potato, 2007), Svítící hora (Shining Mountain, 2007) či Ovocný klaun a zvířátka (Fruit Clown and Animals, 2009).

● Saman Khorram (1977) has been working in animated film for thirteen years, but has been independent the past five. He has made a number of animated films, of which we will name Once Upon a Time (2002, together with Mahmoud Saiidi), Adventures of Mr. Potato (2007), Shining Mountain (2007), and Fruit Clown and Animals (2009).

Park pro psy

Dog-walking Ground

Собачья площадка



Rusko / Russia, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Leonid Shmelkov
Námět / Story: Leonid Shmelkov
Scénář / Screenplay: Leonid Shmelkov
Kamera / Director of Photography: Leonid Shmelkov
Hudba / Music: Aleksandra Shadrina
Střih / Edited by: Leonid Shmelkov
Výtvarník / Production Design: Leonid Shmelkov
Hlavní animátor / Main Animator: Leonid Shmelkov
Produkce / Production: School-Studio "SHAR"
Kontakt / Contact: School-Studio "SHAR"

● Krátký příběh o zvláštních obyvatelích na stezkách pro pejskaře.

● A little story about specific inhabitants on dog-walking paths.



Leonid Shmelkov

● Leonid Šmelkov (1982) absolvoval grafické umění na Moskevské státní univerzitě tiskařského umění, poté studoval režii a animaci v rámci programu animační školy a produkčního studia ŠAR (Škola Animacionnoj Režisury). Snímek Park pro psy (Sobačja plosčadka, 2009) je jeho absolventským filmem. Mimo film pracuje jako malíř a designer pro dětské kreslené časopisy a účastní se výtvarných výstav.

● Leonid Shmelkov (1982) graduated in graphic art at the Moscow State University of Printing Arts, afterwards studying directing and animation as part of a program of the animation school and production studio SHAR (School of Animation Directing). Dog Playground (Sobačja plosčadka, 2009) is his graduation film. Outside of film he works as a painter and designer for children's comics magazines and takes part in art exhibitions.

Česká republika / Czech Republic, 2009, 9'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Marek Beneš
Námět / Story: Marek Beneš
Scénář / Screenplay: Marek Beneš
Kamera / Director of Photography: Jan Chvojka
Hudba / Music: Petr Skoumal
Střih / Edited by: Pavel Lopolo Jirák
Výtvarník / Production Design: Lubomír Beneš, Vladimír Jiránek
Hlavní animátor / Main Animator: Bedřich Glaser
Produkce / Production: Patmat film s.r.o.
Kontakt / Contact: Patmat film s.r.o.

● Kutilové Pat a Mat nemohou najít ve své ložnici místo pro druhou postel. Nezdary při výrobě různých typů postelí je přivedou až ke dvěma zavěšeným houpačím sítím.

● Handymen Pat and Mat can't find a place in the bedroom for a second bed. Mishaps while making various types of beds drive them to make two hammocks.

Pat a Mat na venkově: Postele

Pat and Mat in the Country: The Beds

Pat a Mat na venkově: Postele



● Marek Beneš (1960) vystudoval ČVUT v Praze. Jako filmař začínal s režii výukových pořadů, v roce 1988 začal s animací filmů Pat a Mat pro Krátký film Praha a později pro soukromé studio. Krátce působil v kabelovém TV vysílání. K animované tvorbě se vrátil v rámci vlastního studia Patmat s.r.o., kde realizuje nové epizody seriálu. Zde píše a režisuje nové epizody seriálu Pat a Mat: ...a je to!

● Marek Beneš (1960) graduated from ČVUT in Prague. He started out as a filmmaker by directing educational programs, then in 1988 started on the animation for the Pat and Mat film for Krátký Film Praha, and then later for a private studio. He worked for a short time in cable TV. He returned to animated productions with his own studio Patmat s.r.o.. Here he makes new episodes, both writing and directing, for the Pat and Mat: ...And It's Done! series.



Marek Beneš

Rusko / Russia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrey Sokolov
Scénář / Screenplay: Andrey Sokolov
Kamera / Director of Photography: Natalia Aronchikova, Maria Kullanda
Výtvarník / Production Design: Andrey Sokolov
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Studio Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio

● Příběh z pobřežní oblasti. Hlavní postavou je malý pes, který stíhá chamtivého statkáře až jej vyžene z vesnice pryč.

● A tale from the coastal region. The story of a little dog who chases a greedy landowner away from the village.

Pejsek Rozka

The Dog Named Rozka

Про собаку Розка



● Andrey Sokolov (1974) navštěvoval kurzy animace v moskevském animačním studiu Pilot, kde pak dále působil jako animátor. Později absolvoval akademická studia nábytkové tvorby a také studia režie animovaného filmu na vysoké škole VGIK. Jako režisér se poprvé představil snímkem Latex (2001). Z další tvorby jmenujme např. K jihu od severu (2003), Vývoj Petra Sencova (2005) či Srdce šelmy (2006).

● Andrey Sokolov (1974) took courses in animation at the animation studio Pilot in Moscow, where he later worked as an animator. He later graduated from academic studies in furniture design, as well as from the animation film directing studio at the university. He made his first appearance as a director with the film Latex (2001). From among his other works we'll mention the films To the South of North (2003), The Evolution of Peter Sencov (2005) and The Heart of a Beast (2006).



Andrey Sokolov



Pod modrým nebem

Under Blue Skies

Sous un coin de ciel bleu



- V modrém království je všechno modré a všichni zpívají. Příběh o modré princezně, která, ačkoliv má proč se smát, je stále smutná. To vše v jihoamerickém tempu.
- In the blue kingdom everything is blue... and everyone sings. This is a story of a blue princess set against a South American tempo, and even if she has everything to smile about, she still has the blues.

● Cecilia Marreiros Marumová vystudovala bruselskou školu vizuálního umění La Cambre. Je autorkou několika animovaných filmů, z nichž snímky Míče se nikdy nevrátí (Les ballons ne reviennent jamais, 2001) a Muži (Bonhommes, 2003) uspěly na mnoha festivalech.

● Arnaud Demuyck začínal jako scenárista, později se dostal k režii a natočil animovaný taneční film Zdymadlo (L'Ecluse, 2000). Svůj celovečerní debut Ošklivý malý kartuzián (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) realizoval spolu s Luang-Vijou.

● Cecilia Marreiros Marum graduated from La Cambre, a school of the visual arts in Brussels. She is the author of several animated films, of which Balloons Never Came Back (Les ballons ne reviennent jamais, 2001) and Bonhommes (2003) have had success at many festivals.

● Arnaud Demuyck began as a screenwriter then later moving into directing and made his first animated dance film The Lock (L'Ecluse, 2000). He made first feature film The Ugly Little Carthusian Monk (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) together with Luang-Vijou.

Francie / France, 2009, 14'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Cecilia Marreiros Marum, Arnaud Demuyck
Námět / Story: Arnaud Demuyck
Scénář / Screenplay: Arnaud Demuyck
Kamera / Director of Photography: Cecilia Marreiros Marum
Hudba / Music: Laurence Deydier
Střih / Edited by: Fabrice Luang Vija
Výtvarník / Production Design: Arnaud Demuyck
Hlavní animátor / Main Animator: Vincent Bierrewaerts, Hugo Frassetto, Camille Rossi
Produkce / Production: Les Films du Nord
Kontakt / Contact: Les Films du Nord

Porucha Malfunction Malfunction



- Nejsme lidskými bytostmi zažívajícími něco duchovního. Jsme duchovní bytosti zažívající něco lidského. Pierre Teilhard de Chardin
- We are not human beings having a spiritual experience; we are spiritual beings having a human experience. Pierre Teilhard de Chardin



Ayçe Kartal

● Ayçe Kartal (1977) absolvoval hlavní obor animace na univerzitě v tureckém Anadol, poté začal pracovat jako asistent výzkumu na fakultě krásných umění na půdě své bývalé alma mater, poté rok působil na volné noze v australském Sydney. Má rozsáhlé zkušenosti s uměleckou i kreativní režii a za svoji tvorbu získal několik cen ve státních i mezinárodních soutěžích.

● Ayçe Kartal (1977) graduated from Anadolu University, majoring in animation. After graduation he started work as a research assistant in the fine arts department of his alma mater, then worked one year as a freelance artist in Sydney, Australia. Kartal has extensive experience as a creative and art director and has won several awards at national and international film competitions.

Turecko / Turkey, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ayçe Kartal
Námět / Story: Ayçe Kartal
Scénář / Screenplay: Ayçe Kartal
Hudba / Music: Ayçe Kartal
Výtvarník / Production Design: Ayçe Kartal
Hlavní animátor / Main Animator: Ayçe Kartal
Produkce / Production: Ayçe Kartal
Kontakt / Contact: Ayçe Kartal

USA / U.S.A., 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Liz Skaggs
Námět / Story: Liz Skaggs
Scénář / Screenplay: Liz Skaggs
Kamera / Director of Photography: Liz Skaggs
Hudba / Music: Liz Skaggs
Střih / Edited by: Liz Skaggs
Výtvarník / Production Design: Liz Skaggs
Hlavní animátor / Main Animator: Liz Skaggs
Kontakt / Contact: Liz Skaggs

- Tradičním způsobem animovaný film se zabývá otázkou, proč tvoříme umění. Naznačuje, že bez lásky a většího, ale nezištného úmyslu jsou všechna umělecká díla prázdná.

● Traditionally animated film exploring the subject of why we create art. This film suggests that, in the absence of love and a greater, more selfless purpose, that all works of art are empty.

● Liz Skaggs, animátorka z Kalifornie, vždy tíhla k umění a zajímala se o možnosti, jak rozvíjet sebe a zlepšovat své okolí. Vystudovala animaci na Laguna College of Art and Design, jejíž komunita umělců, sdílejících podobné hodnoty a inspirativní prostředí, ji podnítila k vytvoření prvního krátkého filmu Poslední nit (The Last Thread, 2009).

● Liz Skaggs, an animator from California, has always gravitated to the arts and been interested in opportunities to develop herself and improve her surroundings. She studied animation at the Laguna College of Art and Design, whose community of artists sharing similar values and the inspiring environment provoked her to produce her first short film The Last Thread (2009).



Liz Skaggs

Gruzie / Georgia, 2009, 4'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Malkhaz Kukhianidze
Námět / Story: Brazilian folk fairy-tale
Scénář / Screenplay: Malkhaz Kukhianidze
Hudba / Music: Levan Gotsiridze
Střih / Edited by: Nika Gelashvili
Výtvarník / Production Design: Archil Kukhianidze
Hlavní animátor / Main Animator: Khatuna Tatuashvili, Mediko Balanchivadze, Tea Kebabze, Nino iunashvili
Produkce / Production: Zurab Diasamidze
Kontakt / Contact: Zuab Diasamidze

- Příběh filmu je založen na brazilské pohádce o rozbitém želvím krunýři.
- The story based on a Brazilian fairy tale explaining why the turtle's shell is cracked.

● Malkhaz Kukhianidze (1962) vystudoval v Tbilisi herectví a animovaný film. Již během studií působil jako herec a také jako reklamní režisér. Od roku 1996 je prezidentem Gruzinské nezávislé asociace tvůrců filmu a videa. Natočil několik snímků animovaných – např. či Pes a kráva (1991), Děda a vnuk (2005), i dokumentárních – např. Sorosova nadace v Gruzii (1998) či Válečné děti (2004).

● Malkhaz Kukhianidze (1962) studied acting and animation at the Institute of Dramatic Art and Cinematography in Tbilisi. During his studies he worked as an actor at the Georgian Film Studio and also as an advertising director. Since 1996 he has been the president of the Georgian Association of Independent Video and Filmmakers. He has made several animated films and also documentaries – for example Dog and Cow (1991) or Children of War (2004).



Malkhaz Kukhianidze

Poslední nit

The Last Thread

The Last Thread



Proč má želva rozpraskaný krunýř

Why the Turtle Has a Cracked Shell

რატომ აქვს კუს დაზარული ბაკანი





Proč psi nesnáší kočky? Why Dogs Hate Cats?

دنرفنتم اه هبرگ زا اهگس ارچ



● Na začátku stvoření čekají pes a kočka v řadě, aby se dozvěděli své osudy. Když je osud psa objasněn, kočka se mu jej ze žárlivosti pokusí uloupit.

● At the beginning of creation, a dog and a cat are waiting in a line to know about their destinies. When the dog's destiny is clarified, the cat begins trying to steal it from the dog due to jealousy.



Lida Fazli

● Lida Fazliová (1977) vystudovala animaci. Působí jako režisérka animovaných filmů, ilustrátorka dětských knih a oděvní návrhářka.

● Lida Fazli (1977) graduated in animation. She works as an animated film director, children's book illustrator, and clothing designer.

Írán / Iran, 2009, 12'
Barevný / Colour

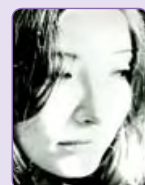
Režie / Directed by: Lida Fazli
Scénář / Screenplay: Lida Fazli
Hudba / Music: Mehrdad Nabaie
Střih / Edited by: Mohsen Fazli
Produkce / Production: IRIB MEDIA TRADE
Kontakt / Contact: IRIB MEDIA TRADE

Proměna A Change Перемена



● „Je úplně jedno, jestli jsme bohatí či chudí, vzdělaní či nevzdělaní, černí nebo bílí, jestli jsme z východu či ze západu. Někteří z nás mají možná větší nos a jinou barvu pleti, ale i tak jsme vlastně stejní. Rozdíly nejsou vůbec podstatné. Jediné, na čem skutečně záleží, je to, že vnímáme a cítíme podobně.“ (Jeho Svatost Dalajlama XIV)

● "It doesn't matter if we are rich or poor, educated or not, black or white, from East or from West. Some of us can have a bigger nose and a different color of the skin than others, but we are all actually the same. The differences are insignificant. The only thing that matters is that our mind and feelings are similar." (H.H. Dalai Lama XIV)



Jen-Shen Gur

● Jen-Shen Gur (1979), vlastním jménem Jevgenia Šani Gurevičová, absolvovala Akademii umění a designu v Jeruzalémě se specializací na fotografie, video a animace, později vystudovala moskevskou školu animované filmové režie ŠAR (Škola Animacionnoj Režissury). Realizovala krátké animované snímky Slova (Milim, 2004), Koláč (The Cake, 2004) a Proměna (Peremena, 2008).

● Jen-Shen Gur (1979), born Evgenia Shani Gurevitch, graduated from the Academy of Art and Design in Jerusalem, specializing in photography, video and animation, and later graduated from the Moscow school of animated film directing ŠAR (School of Animation Directing). She made the short animated films Words (Milim, 2004), The Cake (2004) and A Change (Peremena, 2008).

Rusko, Německo / Russia, Germany, 2008, 3'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jen-Shen Gur
Námět / Story: Jen-Shen Gur
Scénář / Screenplay: Jen-Shen Gur
Kamera / Director of Photography: Jen-Shen Gur
Hudba / Music: Pavel Karmanov
Střih / Edited by: Jen-Shen Gur
Výtvarník / Production Design: Jen-Shen Gur
Hlavní animátor / Main Animator: Jen-Shen Gur
Produkce / Production: Goethe Institute, Fond "Erinnerung und Zukunft", Jen-Shen Gur
Kontakt / Contact: Jen-Shen Gur

Německo / Germany, 2009, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Angela Steffen
Námět / Story: Angela Steffen
Scénář / Screenplay: Angela Steffen
Kamera / Director of Photography: Angela Steffen
Hudba / Music: Clango.in.com
Střih / Edited by: Angela Steffen
Výtvarník / Production Design: Angela Steffen
Hlavní animátor / Main Animator: Angela Steffen
Produkce / Production: Filmakademie Baden-Wuerttemberg
Kontakt / Contact: Filmakademie Baden-Wuerttemberg

● Holčička nachází uprostřed listu celý širý svět.

● A little girl finds the whole world inside a leaf.

● Angela Steffenová (1979) vystudovala animaci a je režisérkou krátkých animovaných filmů. Během studií si vytvořila osobitý a poetický styl, který se výrazně odrazil v jejím diplomním filmu Lebensader (2009). Její předchozí film Potkat sebe (Wie Ich Mich Traf, 2005) získal několik mezinárodních cen.

● Angela Steffen (1979) studied animation and is a director of short animated films. She formed her own distinctive and poetic style during her studies, which was noticeably reflected in her graduation film Lebensader (2009). Her previous film Meeting Me (Wie Ich Mich Traf, 2005) won several international awards.



Angela Steffen

Francie / France, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pierre-Emmanuel Lyet
Námět / Story: Pierre-Emmanuel Lyet
Scénář / Screenplay: Pierre-Emmanuel Lyet
Kamera / Director of Photography: –
Hudba / Music: Mathieu Balanant
Střih / Edited by: Pierre-Emmanuel Lyet
Výtvarník / Production Design: Pierre-Emmanuel Lyet
Hlavní animátor / Main Animator: Jean-Yves Castillon & Pierre-Emmanuel Lyet
Produkce / Production: doncvoila
Kontakt / Contact: doncvoila

● Člověk se oprostí od svých divokých představ, aby získal ženu svých snů.

● A character unshackles himself from the workings of his wild imagination in order to win over the woman of his dreams.

● Pierre-Emmanuel Lyet (1984) absolvoval pařížskou ENSAD, hlavní obor animace. Jeho režijním debutem byl jeho školní projekt Průvod (Parade, 2009) v produkci společnosti Doncvoila. Od té doby s tímto produkčním studiem spolupracuje na různých projektech.

● Pierre-Emmanuel Lyet (1984) graduated from ENSAD majoring in animation. His first directing experience was on his school film Parade (2009), produced by doncvoila. Since this time he has been working with them on various projects.



Pierre-Emmanuel Lyet

Proud života Life's Vein Lebensader



● Holčička nachází uprostřed listu celý širý svět.

● A little girl finds the whole world inside a leaf.

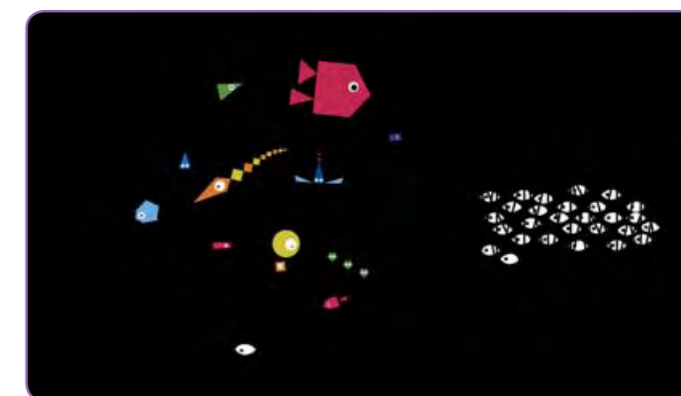
● Angela Steffenová (1979) vystudovala animaci a je režisérkou krátkých animovaných filmů. Během studií si vytvořila osobitý a poetický styl, který se výrazně odrazil v jejím diplomním filmu Lebensader (2009). Její předchozí film Potkat sebe (Wie Ich Mich Traf, 2005) získal několik mezinárodních cen.

● Angela Steffen (1979) studied animation and is a director of short animated films. She formed her own distinctive and poetic style during her studies, which was noticeably reflected in her graduation film Lebensader (2009). Her previous film Meeting Me (Wie Ich Mich Traf, 2005) won several international awards.



Angela Steffen

Průvod Parade Parade



● Člověk se oprostí od svých divokých představ, aby získal ženu svých snů.

● A character unshackles himself from the workings of his wild imagination in order to win over the woman of his dreams.

● Pierre-Emmanuel Lyet (1984) absolvoval pařížskou ENSAD, hlavní obor animace. Jeho režijním debutem byl jeho školní projekt Průvod (Parade, 2009) v produkci společnosti Doncvoila. Od té doby s tímto produkčním studiem spolupracuje na různých projektech.

● Pierre-Emmanuel Lyet (1984) graduated from ENSAD majoring in animation. His first directing experience was on his school film Parade (2009), produced by doncvoila. Since this time he has been working with them on various projects.



Pierre-Emmanuel Lyet



Překrásný den

Wonderful Day

Burvīga diena



● To je teda den! Jen co vyskočí z postele a spořádají pár palačinek, už drží kouzelnou vestu, díky jejímuž knoflíku si mohou něco přát. Jen jednou potočit knoflíkem, a než řekneš švec, žena i kočka letí barevným světem.

● What a day! No sooner have they leapt out of bed and downed a couple of pancakes than they're ready to begin making wishes with the magical waistcoat button. Just one twist of the button and, before they know it, the woman and her cat are jetting through the colourful world.

Lotyšsko / Latvia, 2010, 15'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Nils Skapāns
Scénář / Screenplay: Nils Skapāns, Ilze Emse
Kamera / Director of Photography: Nils Skapāns
Hudba / Music: Valts Pūce
Střih / Edited by: Nils Skapāns, Dāvis Rudzāts, Edmunds Jansons
Výtvarník / Production Design: Ilze Emse
Produkce / Production: Juris Podnieks Studio
Kontakt / Contact: Nils Skapāns



Nils Skapāns

● Nils Skapāns (1969) je lotyšský animátor, scenárista, režisér a kameraman. V rámci animovaného filmu působí již od roku 1989 a řada jeho snímků soutěžila na zlínském filmovém festivalu. Z jeho filmografie připomeňme snímky Ptačí dny (Putnu dienas, 1998), Jaro (Pavasaris, 2001), Pískoviště (Smilšu pils, 2002) a zatím poslední Náherný den (Burvīga diena, 2010).

● Nils Skapāns (1969) is a Latvian animator, screenwriter, director, and cameraman. He has been working in animated film since 1989. Many of his films have already competed at Zlín's film festival. His filmography includes: Bird Days (Putnu dienas, 1998), Spring (Pavasaris, 2001), Sandbox (Smilšu pils, 2002) and his latest film so far Wonderful Day (Burvīga diena, 2010).

Ptáčata – Jedna myška za druhou

The Tweetlings – Mice in a Row

Pipungerne – Mus pa stribe



● Film vypráví o Sille a Saxovi, dvou právě vyklubaných ptáčcích. Žijí v lese, který je síce plný překvapení, ale přesto bezpečný. Je také domovem Myšky Viggie, která má na starost hromadu malých myších bratříčků a sestřiček.

● A film about Sille and Saxe, two chicks barely out of the fledgling stage. They live in a forest full of surprises but one that is safe all the same. It is also home to Viggie the Mouse who is in charge of her swarms of baby brothers and sisters.

Dánsko / Denmark, 2009, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tone Tarding
Námět / Story: Tone Tarding
Scénář / Screenplay: Anders Sparring, Jan Vierth, Tone Tarding
Kamera / Director of Photography: Anders Sparring, Jan Vierth
Hudba / Music: Michael Blicher
Produkce / Production: Marie Bro ApS and Toner Tarding Film ApS
Kontakt / Contact: Danish Film Institute



Tone Tarding

● Tone Tardingová začínala jako stážistka v produkční společnosti Dansk Tegnefilm, kde se podílela na vzniku několika celovečerních i krátkých snímků a získala zkušenosti k samostatné tvorbě animovaných filmů. Později pracovala jako produkční ve společnosti A.Film, od roku 1995 vyučuje animaci na dánské filmové škole v Kodani (Den Danske Filmskole). Je autorkou čtyřiceti krátkých animovaných filmů Ptáčata (Pipungerne, 2009).

● Tone Tarding started as a trainee at the production company Dansk Tegnefilm, where she participated in the development of several feature and short films and gained experience in separate productions of animated films. She later worked as a producer at the company A.Film, and since 1995 has been teaching animation at the Danish Film School in Copenhagen (Den Danske Filmskole). She is the author of four short animated films called The Tweetlings (2009).

Norsko / Norway, 2009, 20'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Anita Killi
Námět / Story: The book by Gro Dahle, Svein Nyhus
Scénář / Screenplay: Anita Killi
Kamera / Director of Photography: Anita Killi
Hudba / Music: Hege Rimestad
Střih / Edited by: Simen Gengenbach
Hlavní animátor / Main Animator: Anita Killi, Triin Saarapik, Maral Charyeva
Produkce / Production: Trollfilm as
Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute

● „Jednou chci být jako táta, můj velký, hodný táta! Budu poslouchat, budu zticha a budu doufat, že den proběhne v klidu," myslí si chlapec. Ale Rozlobenec se pak přece jenom objeví ... Nejlepší je zůstat na zahradě pod stromem. „Nic zvenku nevidím," řekne chlapec tiše a podívá se na dům...

● "One day I hope to be like Daddy, my big, kind Daddy! I'll be good, and quiet, and hope the day will turn out fine," the boy thinks. But then the Angry Man turns up after all... It's best to stay out in the garden, under the tree. "I can't see anything from outside," the boy says quietly, and looks at the house...



● Anita Killiová (1968) absolvovala grafický design a ilustraci na Kunsthogskole v Oslu (KHIO) a animaci na univerzitní škole Volda. Po studiích v roce 1995 založila vlastní animační studio Trollfilm na rodinné farmě v Dovre a od té doby se věnuje tvorbě animovaných filmů, které jsou zejména adaptacemi dětských knížek. Z její filmografie uvedme snímky Dcera slunce (Solens Datter, 1996), Velmi, velmi daleko (Langt, langt borte, 1997) či Trní (Tornehekken, 2001).

● Anita Killi (1968) graduated in graphic design and illustration from Kunsthogskole in Oslo (KHIO) and in animation from Volda University College. In 1995, after her studies, she established her own animation studio Trollfilm in her family parish in Dovre and has since devoted herself to creating animated films that are mainly adapted from children's books. Her filmography includes The Daughter of the Sun (Solens Datter, 1996), Far, Far Away (Langt, langt borte, 1997) and The Hedge of Thorns (Tornehekken, 2001).



Anita Killi

Norsko / Norway, 2009, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Atle S. Blakseth
Scénář / Screenplay: Atle S. Blakseth
Hudba / Music: Gaute Storaas
Hlavní animátor / Main Animator: Atle S. Blakseth
Produkce / Production: Spooking the Horses
Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute

● Chytat ryby na severním pólu může být velmi nesnadný úkol. Někteří mají více štěstí než ostatní. A nešťastníci by možná měli k chytání ryb přistoupit úplně jiným způsobem.

● Catching fish at the North Pole can be challenging. Some have more luck than others. The unfortunate ones may need a totally different approach to fishing.



● Atle Solberg Blakseth (1977) je režisér, animátor a sochař. Absolvoval animaci na univerzitní vysoké škole Volda a od roku 2002 působí v norském animovaném filmu. Jako animátor se podílel na mnoha animovaných snímcích, např. Svobodný Jimmy (Slipp Jimmy fri, 2006) od norského režiséra Christophera Nielsena, a na různých reklamních filmech. Krátký snímek Rybaření se Samem (Fishing with Sam, 2009) je jeho režisérským debutem.

● Atle Solberg Blakseth (1977) is a director, animator and sculptor. He graduated in animation from Volda University College and since 2002 has been active in Norwegian animated film. As an animator he has participated in many animated films, such as Free Jimmy (Slipp Jimmy fri, 2006) by Norwegian director Christopher Nielsen, and in various advertising films. The short film Fishing with Sam (2009) is his directorial debut.



Atle Solberg Blakseth

Rozlobenec

Angry Man

Sinna mann



Rybaření se Samem

Fishing with Sam

Isfiske





Samuel a věci: Kakao

Samuel and the things: Cacao

Samuel y las cosas: Cacao



Venezuela / Venezuela, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Álvaro F. Cáceres Quinónez**
Kamera / Director of Photography: **Gabriel Guerra**
Hudba / Music: **Leonardo Lovera, Armando Lovera**
Produkce / Production: **Albatros Producciones C.A.**

Kontakt / Contact: **Embassy of the Bolivarian Republic of Venezuela, Prague**

● V této kapitole se Samuel a jeho kamarádi dozvědí, kde a jak se vyrábí dobrá a sladká čokoládka, kterou mají všichni tak rádi. Díky „Motoru vědomostí“ se dětský sen naplní, když Samuel a jeho kamarádi ze třídy jedou do továrny na čokoládu, kde se vysvětlí, jak udělat z kakaa dobroučkou čokoládu.

● In this chapter Samuel and his friends find out where and how to make the good, sweet chocolate that everybody loves. Thanks to the "Engine of Knowledge" a childhood dream comes true – Samuel and his friends from class go to a chocolate factory, where they learn how to make yummy chocolate from cocoa.



Álvaro F. Cáceres Quinónez

● Álvaro Frank Cáceres Quinónez (1965), filmový tvůrce z Venezuely, dříve působil zejména jako kameraman krátkých i celovečerních filmů. Později začal sám režírovat. Má bohaté zkušenosti s TV tvorbou, v současnosti pracuje ve společnosti Albatros Producciones C.A. Z jeho tvorby připomeňme krátké snímky Nula (Cero, 1994), Jedna (Uno, 1995), Dva (Dos, 2002), Král Lary (El rey de Lara, 2002) či animovaný seriál Samuel a věci (Samuel y las cosas, 2007).

● Álvaro Frank Cáceres Quinónez (1965), a filmmaker from Venezuela, previously worked as a cameraman, particularly on short and feature films. He later began directing as well. He has extensive experience in TV productions and currently works at the production company Albatros Producciones C.A.. From his work we'll mention the short films Zero (Cero, 1994), One? (Uno, 1995), Two (Dos, 2002), King of Lara (El rey de Lara, 2002) and the animated series Samuel and Things (Samuel y las cosas, 2007).

Sluníčko Káťa

Sunshine Kathy

Elleville Elfrid



Norsko / Norway, 2010, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Tom Petter Hansen**
Scénář / Screenplay: **Trond Morten K. Venaasen**
Hudba / Music: **Oistein Boassen**
Hlavní animátor / Main Animator: **Tom Petter Hansen**
Produkce / Production: **Kool Produktion as**
Kontakt / Contact: **Norwegian Film Institute**

● Když pětiletá Kathy vběhne do pokoje, každý se musí usmívat. Kathy je uzlíček tvořivé energie, která miluje hraní a prozkoumávání světa kolem sebe. Její metoda „vše se musí vyzkoušet“ často znamená, že původní úmysl se rozejde se skutečností a výsledkem je komická kalamita. Ale ani to Kathy nezabrání, aby věci nedělala svým vlastním, jedinečným způsobem.

● When 5-year-old Kathy whirls into a room, nobody can help but smile. Kathy is a bundle of creative energy who loves to play and explore the world around her. Kathy's hands-on approach often means that what she wants and what actually happens meet in comical calamity instead. But this doesn't stop Kathy from wanting to put things right in her own unique way.



Tom Petter Hansen

● Tom Petter Hansen (1979), norský animátor samouk, se animací věnuje od mládí. Natočil řadu krátkých animovaných snímků a hudebních videí. Jedním z jeho prvních projektů byla série krátkých filmů o pirátském kostlivci Chigalumovi, dále realizoval např. film Christopher & Gordy (2004) nebo animovaný TV seriál Hubert (2006, spolu s Frankem Mosvoldem). Jeho čerstvým animovaným počinem je krátký snímek Sluníčko Káťa (Elleville Elfrid, 2010).

● Tom Petter Hansen (1979), a Norwegian self-taught animator, has been involved in animation since he was young. He has shot numerous short animated films and music videos. One of his first projects was a series of short films about the pirate skeleton Chigalumi. He also made the film Christopher & Gordy (2004) and the animated television series Hubert (2006, together with Frank Mosvold). His newest animated work is the short film Sunshine Kathy (Elleville Elfrid, 2010).



Splašený vlak

Runaway

Train en folie



Kanada / Canada, 2009, 9'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Cordell Barker**
Scénář / Screenplay: **Cordell Barker**
Hudba / Music: **Benoît Charest**
Hlavní animátor / Main Animator: **Cordell Barker**
Produkce / Production: **National Film Board of Canada**
Kontakt / Contact: **National Film Board of Canada**

● Spokojení cestující se v plném vlaku skvěle baví a nedbají toho, co na ně za zatáčkou čeká. Když následně začnou pociťovat nedostatek paliva, strhne se třídní boj, který je stejně tak zábavný, jako nemilosrdný. Jsou obětmi, ale na konci jsou si všichni rovni. Jen málokdy vypadá pohroma tak zábavně!

● Happy passengers are having a great time on a crowded train, oblivious to the fate that awaits them around the bend. When the effects of the shortage that ensues begin to be felt, the result is a class struggle that is as amusing as it is merciless. Naturally there are victims, but in the end everyone is equal. Rarely has a disaster seemed so delightful!

● Cordell Barker (1956) je významným kanadským animátorem a režisérem. V roce 1982 vstoupil do kanadské Národní filmové rady / NFB /, kde debutoval filmem Kočka se vrátila (The Cat Came Back, 1988), jež byl následován snímkem Podivní návštěvníci (Strange Invaders, 2001). Obě díla získala přízeň publika i několik cen včetně nominace na Oscara v kategorii animovaný krátký film. Barker je také znám díky reklamním spotům, které tvoří pro významné společnosti.

● Cordell Barker (1956) is a significant Canadian animator / director. In 1982 he joined the National Film Board of Canada where he made his first film The Cat Came Back (1988), followed by Strange Invaders (2001). Both comic films were highly acclaimed by audiences and garnered Oscar nominations for the best animated short in addition to receiving over 30 international awards. Barker is also known for his commercials for major companies.



Cordell Barker

Írán / Iran, 2009, 8'
Barevný / Colour

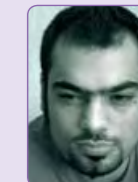
Režie / Directed by: **Farnoush Abedi**
Scénář / Screenplay: **Farnoush Abedi**
Hudba / Music: **Aria Yaktakhah**
Střih / Edited by: **Siavash Pourkhalili**
Produkce / Production: **IRIB Media Trade**
Kontakt / Contact: **IRIB Media Trade**

● Lidé dříve posílali dopisy, aby se navzájem pozdravili, ale dnes je již nikdo neposílá. Všechny poštovní schránky jsou prázdné a starý pošták každý den hledá nějaký dopis...

● People used to send letters to greet each other but now no one sends them. All the post boxes are empty and the old postman is looking for a letter each day...

● Farnoush Abedi (1985) vystudoval divadelní režii na Teheránské univerzitě umění a architektury a od roku 2002 se věnuje animaci. Jako svůj první snímek realizoval krátký film Malý kousek (Teke Koucholo, 2004), dále natočil Červenou pevnost (Ghaleye Sorkh, 2005), Věčný odpočinek (The Eternal Peace, 2006), Dávňé časy (Past Times, 2009) ad.

● Farnoush Abedi (1985) studied theater directing at the Tehran University of Art and Architecture. He's been focused on animation since 2002. His first film was the short film The Little Bit (Teke Koucholo, 2004). He also made such films as The Red Fort (Ghaleye Sorkh, 2005), The Eternal Peace (2006) and Past Times (2009).



Farnoush Abedi

Starý dobrý časy

The Passed Times

مدش یرپس راگزور





Statečný cínový voják

The Brave Tin Soldier
O Soldadino de Chumbo



● Kovu na všechny odlitky nezbyvá, a tak poslední figurka řemeslníka zůstane bez jedné nohy. I když nedokončená, je přesto namalována se vši péčí. Když se pak jednohý cínový voják ocitne v muzeu hraček, okamžitě se zamiluje do baletky z hrací skříňky. Ovšem Cigarrón – další obyvatel muzea – má stejné úmysly...

● There isn't enough lead for all of the figurines, a craftsman casts the last figurine without a leg. Unfinished, he paints it anyway, much more carefully than the rest. When this one-legged tin soldier is taken to a Toy Museum, he falls immediately in love with the music box's ballerina. But the Cigarrón, another Museum inhabitant, has the same intentions...

● Virginia Curiáová a Tomás Conde absolvovali audiovizuální studia ve španělském městě La Coruna. V roce 1993 spolu založili animační studio Algrabía Animación a od té doby realizovali mnoho reklamních kampaní, televizních a animovaných filmů vytvořených různými animačními technikami. Z poslední tvorby je možno zmínit např. první část koproduktovaného edukativního seriálu věnující se tématu bezpečnosti na silnicích Proč? (¿Y por qué?) či krátký animovaný film Statečný cínový voják (O Soldadino de Chumbo, 2009).

● Virginia Curiá and Tomás Conde graduated in audio-visual studios in the Spanish city of La Coruna. In 1993 they founded the animation studio Algrabía Animación together and since that time have created many advertising campaigns, television and animated films using various animation techniques. From their latest works we will mention the first part of a co-produced educational series devoted to the topic of road safety Why? (¿Y por qué?) and the short animated film The Brave Tin Soldier (O Soldadino de Chumbo, 2009).

Španělsko / Spain, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Virginia Curiá, Tomás Conde
Námět / Story: Hans Christian Andersen
Scénář / Screenplay: Hans Christian Andersen
Kamera / Director of Photography: Virginia Curiá
Hudba / Music: Emilio Aragón
Střih / Edited by: Tomás Conde

Výtvarník / Production Design: Chelo Loureiro (Executive Producer)
Hlavní animátor / Main Animator: Virginia Curiá
Produkce / Production: Pancho Casal
Kontakt / Contact: Continental producciones

Statečný Jiří

Egoriy the Brave
Егорий Храбрый



- Příběh statečného Jiřího na námět ruské lidové duchovní básně.
- The story of Egoriy the Brave based on Russian folk spiritual poems.



Sergej Merinov

● Sergej Merinov (1966) navštěvoval kurzy animace moskevského animačního studia Pilot, kde pak pracoval jako animátor a režisér. Podílel se na realizaci mnoha animovaných filmů i komerčních projektů pro další studia a televize. V současnosti působí opět ve studiu Pilot. Z jeho tvorby jmenujme snímky Nová ruská zvířata (1997), Zvířecí častušky (2002) či cyklus Mnohé tváře Ruska (2007–2010).

● Sergej Merinov (1966) attended courses in animation at the animation studio Pilot in Moscow, where he then worked as an animator and director. He was then involved in the making of many animated films and commercial projects for other studios and for television. He is currently working again at Pilot studio. Among his films we will mention New Russian Animals (1997), Animal Ditties (2002) and the series The Many Faces of Russia (2007–2010).

Rusko / Russia, 2008, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergey Merinov
Scénář / Screenplay: Andrey Pronkin, Sima Pronkina, Natalya Rumjanceva
Hudba / Music: Natalya Rumjanceva, Andrey Pronkin, Andrey Trushevskiy, Alexander Kazankov
Výtvarník / Production Design: Sima Pronkina
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio



Strašidla na Kulíkově – Návštěvníci z Transylvánie

Ghosts at the Kulíkov – Visitors from Transylvania
Strašidla na Kulíkově – Návštěvníci z Transylvánie



Česká republika / Czech Republic, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jiří P. Miška
Námět / Story: Petr Chvojka, Stanislav Havelka
Scénář / Screenplay: Petr Chvojka, Stanislav Havelka
Kamera / Director of Photography: Zdeněk Pospíšil
Hudba / Music: Petr Skoumal
Střih / Edited by: Věra Benešová
Výtvarník / Production Design: Vladimír Renčín
Hlavní animátor / Main Animator: Kristína Batystová, Irena Brunnhofrová
Produkce / Production: Česká televize
Kontakt / Contact: Česká televize

● Na hradě Kulíkově se chystají veliké oslavy a prý to bude stát za to! Do hradu se postupně trousí podivní návštěvníci, aby bývalému hradnímu pánu – nyní duchu Ruprechtovi – blahopřáli k významnému jubileu. Vedle známého kastelána pana Krbce a jeho zvířátek se mezi gratulanty vyskytují i různá roztodivná strašidla.

● Huge celebrations are being prepared at castle Kulíkov, and people say that it's going to be worth it! Strange visitors gradually arrive at the castle in order to congratulate the former lord of the castle – the current ghost Ruprecht – on his birthday. Aside from the famous castle warden Mr. Krbec and his animals, there are also various strange monsters among well-wishers.

● Jiří P. Miška (1954) je výtvarník, animátor a režisér, původní profesí rytec kovů. Začínal ve společnosti Krátký film Praha, kde se od kreslíře vypracoval až k režii animovaných filmů. V roce 1993 založil vlastní filmové studio Via Lucis. Je autorem několika animovaných TV seriálů – O skřítku Racochejlovi (1997), Oštrozok (2002), Čaroděj z nafukovacího stromu (2008) – a krátkých animovaných filmů, např. Růžový slon (1989) a Zlatá mince (1998).

● Jiří P. Miška (1954) is an artist, animator and director whose original profession was metal engraver. He started out at the company Krátký Film Praha, where he went from being a drawer to directing animated movies. In 1993 he founded his own film studio, Via Lucis. He is the author of several animated TV series – Oštrozok (2002) or The Wizard from the Inflatable Tree (Čaroděj z nafukovacího stromu, 2008) – and short animated films such as The Pink Elephant (Růžový slon, 1989).



Jiří P. Miška

Lotyšsko / Latvia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dace Rīdūze
Námět / Story: Ēvalds Lācis
Scénář / Screenplay: Ēvalds Lācis
Kamera / Director of Photography: Andrejs Apsītis
Hudba / Music: Mārtiņš Brauns
Střih / Edited by: Dace Rīdūze
Výtvarník / Production Design: Ieva Kaulina, Roberts Cinkus
Hlavní animátor / Main Animator: Dace Rīdūze
Produkce / Production: Film Studio "ANIMACIJAS BRIGADE"
Kontakt / Contact: Film Studio "ANIMACIJAS BRIGADE"

● Krásné slunečné ráno je narušeno hlukem přijíždějícího auta městských prasátek, kteří přijeli na dovolenou v přírodě. Jakmile malý divočák uvidí městskou vepřičku, románek je na světě. Její rodiče jsou ovšem omezení a tomuto vztahu kladou překážky. Lesní zvířátka vedená mladým divočákem se rozhodnou dát prasečí rodině za vyučnou.

● It's a sunny morning for the animals by the forest pond, but their lovely idyll is disrupted by the noise of the city pigs' arriving car, who have come to spend their vacation in the countryside. The little wild boar sees the city piglet girl and romance is born, but the girl's narrow-minded parents create obstacles for the friendship. The forest animals, led by the little wild boar, decide to teach the pig family a lesson.

● Dace Rīdūzeová (1973) absolvovala studium na lotyšské akademii pedagogiky a psychologie. Od roku 1997 pracuje ve filmovém studiu AB (Animācijas Brigade) v Rize jako animátorka, od roku 2000 také jako režisérka. Je autorkou několika krátkých animovaných snímků pro děti – např. Kočky (Kaki, 2002), Světluška (Jantarpins, 2002) či Mravenčí lev (Skudrulauva, 2005).

● Dace Rīdūze (1973) graduated from the Latvian Academy of Pedagogy and Psychology. Since 1997 she has been working at the AB (Animācijas Brigade) film studio in Riga as an animator, and since 2000 as a director as well. She is the author of several short animated films for children – e.g. Cats (Kaki, 2002), Firefly (Jantarpins, 2002), and Ant Lion (Skudrulauva, 2005).



Dace Rīdūze

Šťastná prasátka

Pig's Happiness
Cūkas laime





Tanečník a tramvaj

The Dancer and the Tram

Bailarino e o Bonde



● Ach jo! Ty staré dobré časy, kdy jsme jezdili tramvají do školy, práce, prostě úplně všude... Než se dostaly ke slovu ty hlučné autobusy... Snímek Tanečník a tramvaj je příběhem, v němž pokrok a jeho důsledky stojí proti životům obyčejných lidí...

● OH! Those good old times when we used to take the tram to school, to work, to wherever... Before those noisy buses came through... The dancer and the Tram is a tale that pits progress against normal people lives and its consequences in the future...

Brazílie / Brazil, 2009, 10'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rogério Nunes
Námět / Story: Antonio Andrade
Scénář / Screenplay: Antonio Andrade
Kamera / Director of Photography: Rognunes
Hudba / Music: Mica Farina
Střih / Edited by: Rognunes

Výtvarník / Production Design: Rognunes
Hlavní animátor / Main Animator: PH Campos / Estela Piccin
Produkce / Production: Karmatique Imagens Ltda
Kontakt / Contact: Karmatique Imagens Ltda



Rogério Nunes

● Rogério Nunes je brazilský nezávislý animátor a ilustrátor. Za své ilustrace, které jsou součástí prestižních magazínů (VIP, Superinteressante, Playboy), získal četná ocenění. Jeho animovaným filmovým debutem byl snímek List alba (Feuillet d'Album, 2002). Od této doby se jeho nezávislá animovaná filmová tvorba promítá na festivalech v Brazílii i v dalších zemích.

● Rogério Nunes is an independent Brazilian animator and illustrator. He has won numerous awards for his illustrations, which have been printed in prestigious magazines (VIP, Superinteressante, Playboy). His animated film debut was the film Feuillet d'Album (2002). Since this time his independent animated film productions have been shown at festivals in Brasil and in other countries.

Ticho

Silence

Tišina



● Neslyšící hrdina středního věku žije ve svém vlastním světě ticha. Jeho kontakt s okolním prostředím probíhá prostřednictvím rukou a očí. Pak dostane sluchadlo a najednou se ocitá v novém světě – ve světě zvuků.

● A deaf middle aged hero lives in his own world of silence. His contact with his environment is through his hands and his sight. Then he gets a hearing aid and suddenly finds himself in a new world – the world of sound.

Chorvatsko / Croatia, 2009, 9'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Borivoj Dovniković-Bordo
Scénář / Screenplay: Borivoj Dovniković-Bordo
Kamera / Director of Photography: Ernest Gregl
Hudba / Music: Igor Savin
Střih / Edited by: Bajko I. Hromalić
Výtvarník / Production Design: Pavao Štalter
Hlavní animátor / Main Animator: Pavao Štalter
Produkce / Production: Zagreb film
Kontakt / Contact: Zagreb Film



Borivoj
Dovniković-Bordo

● Borivoj Dovniković-Bordo (1930) je jedním z průkopníků chorvatské (jugoslávské) animace, stál u zrodu proslulé Záhřebské školy kreslených filmů. Začínal jako karikaturista a ilustrátor. Filmovou kariéru začal v 60. letech, z jeho oceňované tvorby uvedme např. snímky Zvědavost (Znatizelja, 1967), Škola chůze (Skola hodanja, 1978) či Vzrušující milostný příběh (Uzbuđljiva ljubavna priča, 1989). Dlouhodobě také řídil záhřebský festival animovaných filmů.

● Borivoj Dovniković-Bordo (1930) is one of the pioneers of Croatian (Yugoslav) animation – he was there at the birth of the Zagreb School of Animated Film. He began his career as a caricaturist and illustrator. His film career began in the 1960s and from among his award-winning work we will mention Curiosity (Znatizelja, 1967), Learning to Walk (Skola hodanja, 1978) and Exciting Love Story (Uzbuđljiva ljubavna priča, 1989). He was also the director of the Zagreb animated film festival for many years.



Ticho pod kůrou

The Silence Beneath the Bark

Le silence sous l'écorce



Francie / France, 2009, 11'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Joanna Lurie
Námět / Story: Joanna Lurie
Scénář / Screenplay: Joanna Lurie
Kamera / Director of Photography: Joanna Lurie, Audrey Ferriere
Hudba / Music: Michel Korb
Střih / Edited by: Marc Boyer

Výtvarník / Production Design: Joanna Lurie
Hlavní animátor / Main Animator: Joanna Lurie, Audrey Ferriere
Produkce / Production: Lardux Films
Kontakt / Contact: Lardux Films

● V hlubinách velkého lesa zakrytém velkým bílým pláštěm objevují zvědaví tvorečkové krásný a fascinující bílý sníh... a radostí bez sebe se jim nechávají unášet vstříc něčemu zvláštnímu a úžasnému. Jeden noční příběh zalitý něžností.

● In the depths of a great forest covered in a great white mantle, curious little creatures discover how beautiful and fascinating and white snow is... as it whirls them giddily on their way to extraordinary encounters with the strange and wonderful. A nocturnal tale brimming with tenderness.

● Joanna Lurieová vystudovala animovaný film a 3D animaci na uměleckých školách v Angoulême. Již předtím však pracovala v reklamě a také se věnovala fotografii, scénografii a výrobě loutek. V současnosti působí jako animátorka a podílela se na vzniku několika animovaných seriálů či filmů. Je autorkou několika krátkých snímků, např. Příliš blízko slunce (Trop près du sol, 2004), Pod kamenem (Under the Stone, 2004) či Ticho pod kůrou (Le silence sous l'écorce, 2009).

● Joanna Lurie studied animated film and 3D animation at the art schools in Angoulême. But she had previously worked in advertising and was also focused on photography, set design and the manufacture of puppets. She is currently working as an animator and has contributed to the making of several animated series and films. She is the author of several short films, such as Too Close to the Sun (Trop près du sol, 2004), Under the Stone (2004) and The Silence Beneath the Bark (Le silence sous l'écorce, 2009).



Joanna Lurie

Portugalsko / Portugal, 2010, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Claudio Sá
Námět / Story: Claudio Sá
Scénář / Screenplay: Claudio Sá
Hudba / Music: NAD, Art of Ghetto
Střih / Edited by: Claudio Sá
Výtvarník / Production Design: Claudio Sá
Hlavní animátor / Main Animator: Claudio Sá
Produkce / Production: Filmografo
Kontakt / Contact: Filmografo

● Čas neběží dozadu a jsou momenty, které se staly a kterých si dostatečně nevážíme. S magickými hodinkami bude mít Thomas privilegium „čas vlastnit“. Naučí jej to žít?

● Time does not go backwards, and there are moments back in time that we don't appreciate properly. With the appearance of a magical watch, Thomas will have the privilege to "have the time". Will it teach him to live?

● Cláudio Sá (1990) již druhým rokem navštěvuje audiovizuální studia na Vysoké škole umění a designu (ESAD) v portugalském městě Caldas da Rainha. V současné době spolupracuje s animačními studii Avanca a Filmógrafó. V Cine-Clubu v rámci studia Avanca se podílel na realizaci několika animovaných filmů. Je autorem krátkých animovaných snímků Chamtivost (Ganância, 2008) a Tomášovy kapesní hodinky (O Relógio de Tomás, 2010). Věnuje se také designu a ilustraci.

● Cláudio Sá (1990) is attending his second year at the audiovisual studios at the University of Art and Design (ESAD) in Caldas da Rainha, Portugal. He is currently working with the animation studios Avanca and Filmógrafó. He took part in the making of several films at the Cine-Club of Avanca studio. He is the author of the short animated films Greed (Ganância, 2008) and Tomas's Pocket Watch (O Relógio de Tomás, 2010). He also focuses on design and illustration.

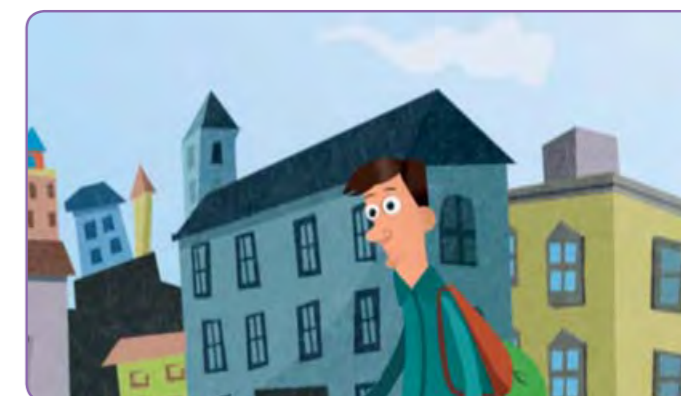


Cláudio Sá

Tomášovy kapesní hodinky

Tomás' pocket watch

O Relógio de Tomás





Třešinka na dortu

Cherry on the Cake
Cherry on the Cake



Velká Británie / U.K., 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hyebin Lee
Námět / Story: Hyebin Lee
Scénář / Screenplay: Hyebin Lee
Kamera / Director of Photography: Felix Wiedemann
Hudba / Music: Jon Opstad
Střih / Edited by: Judith Allen
Výtvarník / Production Design: James Spencer
Hlavní animátor / Main Animator: Hyebin Lee
Produkce / Production: Michelle Eastwood
Kontakt / Contact: Michelle Eastwood

● Cherry má narozeniny a těší se, že je stráví s členy rodiny. Ti jsou však příliš zaujati svými vlastními světy, než aby si to uvědomili. Čím menší si Cherry připadá, tím menší se sama stává. Zmizí snad úplně? I trošička pozornosti se přece počítá, když máte jenom dva centimetry na výšku!

● It's Cherry's birthday and she's excited about spending it with her family, but they're all too caught up in their own worlds to realize. The smaller Cherry feels, the smaller she gets – will she disappear altogether? A little bit of attention goes a long way when you're only 2 centimeters tall.



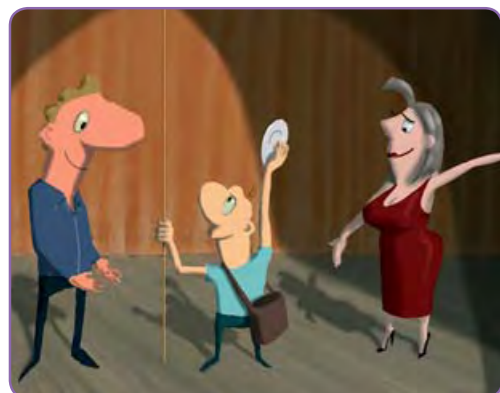
Hyebin Lee

● Hyebin Leeová vystudovala ilustraci a animaci na Kingstonské univerzitě, působila řadu let jako novinářka a ilustrátorka v Koreji. V současnosti žije v Londýně, kde absolvovala londýnskou NFTS, obor animační režie. Je autorkou široké palety filmů s využitím různých technik – např. snímky Duch vývoje (Spirit of Progress, 2008) či Třešnička na dortu (Cherry on the Cake, 2009).

● Hyebin Lee graduated from London's NFTS, where she completed her MA in Animation Direction. Prior to that, she did a Masters Degree in illustration and animation at Kingston University, and worked for many years in Korea as a journalist and illustrator. She has directed and animated a wide variety of films that use a broad collection of techniques – e.g. Spirit of Progress (2008), Cherry on the Cake (2009).

Varieté

Variety
Variété



Nizozemsko / Netherlands, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roelof van den Bergh
Námět / Story: Roelof van den Bergh
Scénář / Screenplay: Roelof van den Bergh
Kamera / Director of Photography: –
Hudba / Music: Aram Khachaturian
Střih / Edited by: Roelof van den Bergh
Výtvarník / Production Design: Roelof van den Bergh
Hlavní animátor / Main Animator: Roelof van den Bergh
Produkce / Production: il Luster Productions
Kontakt / Contact: il Luster Productions

● Rotace talířů na tyči zobrazuje, jak žijeme; na začátku je to snadné, ale jak člověk roste, požadavky na jeho pozornost narůstají. Stejně jako točící se talíře všichni kolem nás vyžadují naši pozornost: rodina, přátelé, známí. V choreografii k svižné hudbě Chačaturjana se toto varietní číslo žene k nevyhnutelnému. Ale následovat budou ještě náročnější čísla...

● A plate spinning act depicts our lives; simple as we start, but as we grow older the demands on our attention increase. Like the spinning plates, everybody around us needs our attention: family, friends, acquaintances. Choreographed to the invigorating music of Khachaturian, the variety act rushes towards the inevitable. Yet, there are even harder acts to follow...



Roelof van den Bergh

● Roelof van den Bergh (1956) přednáší animaci na Akademii umění v holandském Utrechtu (HKU). Mimo to působí jako animátor na volné noze v rámci různých projektů. Před filmem Varieté (Variété, 2009) režíroval dva nezávislé krátké animované snímky Peklo (Hell, 2003) a Upozornění (Notice, 2004). Druhý z nich byl oceněn na několika festivalech animovaných filmů, např. v Espinhu a v Hirošimě.

● Roelof van den Bergh (1956) is a lecturer in animation at the art academy in Utrecht (HKU). Besides his lectureship there, he has also worked as a freelance animator for different projects. Before Variety (Variété, 2009) he directed two other independent short animations, Hell (2003) and Notice (2004). Notice was awarded at several animation festivals including Espinho and Hiroshima.

Lotyšsko / Latvia, 2009, 24'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ēvalds Lācis
Námět / Story: Māris Putniņš
Scénář / Screenplay: Māris Putniņš
Kamera / Director of Photography: Ēvalds Lācis
Hudba / Music: Mārtiņš Brauns
Střih / Edited by: Dace Rīdūze
Výtvarník / Production Design: Māris Putniņš
Hlavní animátor / Main Animator: Māris Brinkmanis
Produkce / Production: Film Studio "ANIMACIJAS BRIGADE"
Kontakt / Contact: Film Studio "ANIMACIJAS BRIGADE"

● Když Pán ledu, jehož specialitou je nechat všechno zmraznout, přijíždí na slavnost do Královského paláce, je nezdvořile odmítnut. Později se však rozzlobený kouzelník vrátí a unese princeznu do svého ledového hradu. Když pak nechá zmraznout celé království, jedno páže nezamrzne. Zachrání tento hoch princeznu?

● When the Ice Master, whose specialty is to freeze everything, arrives during the festivities at the King's palace, the King disapproves of him and sends him away. The angry Ice Master returns and kidnaps the Princess, stealing her away to his ice castle. But when he later freezes the whole kingdom, only a young page remains unfrozen. Can he rescue the Princess?

● Ēvalds Lācis (1974) absolvoval kameru na Lotyšské kulturní akademii (Latvijas Kultūras Akadēmija). Od roku 1998 pracuje v říšském filmovém studiu AB (Animācijas Brigade) jako kameraman, od roku 2000 zde také realizuje scénáře pro animované filmy. Jeho režijním debutem je snímek Nové druhy (Jauna Suga, 2008).

● Ēvalds Lācis (1974) graduated in camerawork from the Latvian Academy of Culture (Latvijas Kultūras Akadēmija). Since 1998 he has been working at the AB (Animācijas Brigade) film studio in Riga as a cameraman, and since 2000 has been writing the screenplays for animated films as well. His directorial debut is the film The New Species (Jauna Suga, 2008).



Ēvalds Lācis

Vládce ledu

Ice Master
Ledus Pavēlnieks



Vojenská píseň

Soldier's Song
Солдатская песня



Rusko / Russia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Elena Chernova
Scénář / Screenplay: Elena Chernova
Hudba / Music: Rudolf Manukov
Výtvarník / Production Design: Polena Novikova, Valentin Telegin
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio

● Příběh andělů strážných, kteří se shodnou, že nechají zloděje zostudit, ale ne veřejně.

● A story about guardian angels who agree to shame a thief and not to make the disgrace public.

● Jelena Černovová (1962) vystudovala Technologický institut v Moskvě, poté navštěvovala kurzy animace v moskevském animačním studiu Pilot a vzdělávala se na poli režie. Působí v reklamní agentuře Media Art mj. v oblasti animace a designu. Jejím prvním filmem byl snímek O holčičce, která našla svého medvídku (2002). Dále natočila např. 2+1= (2003), Nepovím! (2006) či Zajíc sluha (2007).

● Elena Chernova (1962) studied at the Technological Institute in Moscow, and then attended courses in animation at the animation studio Pilot in Moscow and continued her education in the field of directing. She works at the advertising agency Media Art, where she focuses on animation and design, among other things. Her first film was the film About a Girl Who Found Her Teddy Bear (2002). She then shot further films – e.g. 2+1= (2003), I Won't Tell! (2006) and Hare the Servant (2007).



Elena Chernova

**Všechno nejlepší!****Happy Birthday**

كُرابم دِلوت



● Medvídek mluví k měsíci a ozvěna jeho vlastního hlasu jej ponechává v domněnce, že měsíc mluví zase k němu. O narozeninách s měsícem opět hovoří a dá mu klobouk jako dárek. Poté vznikne mezi nimi krásný vztah.

● Little bear talks to the moon and thinks that the moon talks to him because of the echo of his own voice. At his birthday he talks to the moon and gives a hat to the moon for his birthday. Then a lovely relationship is made between them.

Írán / Iran, 2009, 22'
Barevný / Colour

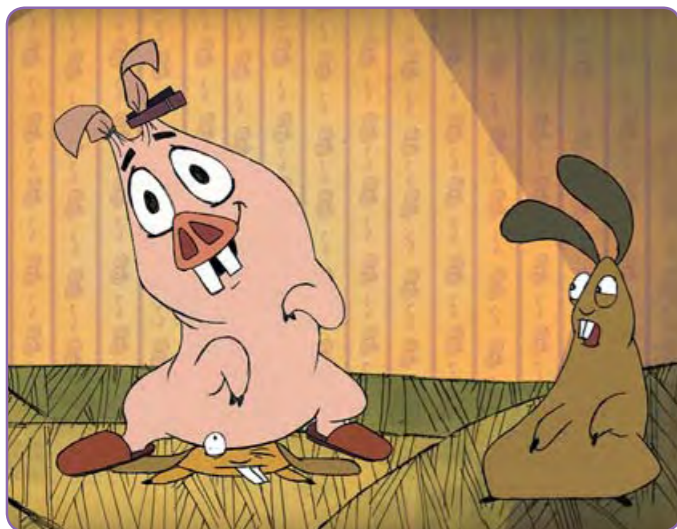
Režie / Directed by: Zohal Razavi
Námět / Story: Based on the book by Frank Acsh
Scénář / Screenplay: Frank Ash
Hudba / Music: Rohollah Amirteimoor
Střih / Edited by: Mehdi Safarpour
Produkce / Production: IRIB Media Trade
Kontakt / Contact: IRIB Media Trade



Zohal Razavi

● Zohal Razaviová (1976) absolvovala animovanou režii na teheránské Fakultě rozhlasu a televize. Po studiích realizovala krátká hudební videa pro děti, v současnosti pracuje jako režisérka animovaných filmů v kulturním a uměleckém centru Saba. Z jejích animovaných snímků uvedme např. Vše nejlepší k narozeninám (Happy Birthday, 2004) či Vrány (Kalaghha, 2008).

● Zohal Razavi (1976) studied animated film directing at the Tehran Faculty of Radio and Television under the IRIB (Islamic Republic of Iran Broadcasting). After her studies, she made short music videos for children. She is currently working as an animated film director at the Saba Cultural and Art Center. From among her animated films we will mention Happy Birthday (2004) and The Crows (Kalaghha, 2008).

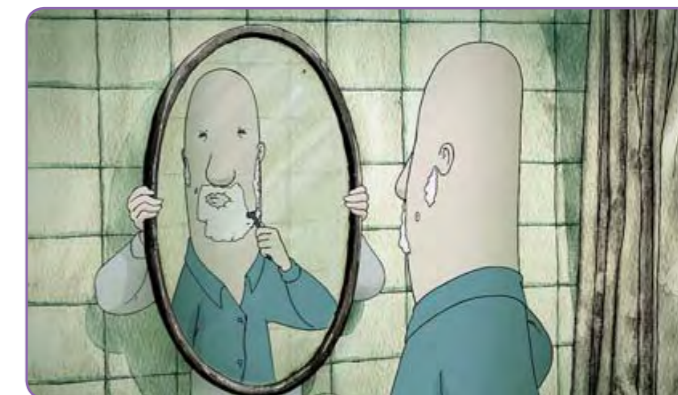
Vyper mě**Pig Me
Pig Me**

● Příběh o prasátku, které uteče z jatek. Najde si cestu do obchodu se zvířátky a zde objevuje, jak krásná a srdečná je atmosféra mezi zákazníky a zvířátky, které si kupují. Chce, aby si ho také někdo koupil, ale zjistí, že nikdo si nechce koupit jako domácího mazlíčka prasátko. Jediným řešením je obléci se stejně jako ostatní zvířátka v obchodě.

● Pig Me is the story about a pig that escapes from a slaughterhouse. He finds his way to a pet shop and discovers the nice and warm atmosphere between the costumers and the animals getting bought. He also wants to get bought, but he realizes that nobody wants to buy a pig. The only solution he can find to that problem is to dress up as other animals in the pet shop.

Dánsko / Denmark, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mette Tange, Rebecca Bang Sorensen, Ditte K. Gade, Marie-Louise Hojer Jensen, Israel Hernández
Scénář / Screenplay: Mette Tange
Hudba / Music: Mathias Winum
Střih / Edited by: Israel Hernández, Mette Tange
Výtvarník / Production Design: Ditte Gade, Rebecca Bang Sorensen
Hlavní animátor / Main Animator: Rebecca Bang Sorensen, Ditte K. Gade, Marie-Louise Hojer Jensen, Mette Tange, Israel Hernández
Produkce / Production: The Animation Workshop
Kontakt / Contact: The Animation Workshop

**Zaměstnání****The Employment
El Empleo**

Argentina / Argentina, 2008, 6'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Santiago 'Bou' Grasso
Námět / Story: Patricio Plaza
Scénář / Screenplay: Patricio Plaza
Kamera / Director of Photography: Santiago 'Bou' Grasso
Střih / Edited by: Santiago 'Bou' Grasso
Výtvarník / Production Design: Santiago 'Bou' Grasso
Hlavní animátor / Main Animator: Santiago 'Bou' Grasso, Patricio Plaza
Produkce / Production: Patricio Plaza
Kontakt / Contact: Patricio Plaza

● Muž vykonává svou obvyklou cestu do práce, ponořený ve světě, kde využívání lidí je každodenní záležitostí.

● A man performs his usual trip to work, immersed in a world where the utilization of people is an everyday thing.

● Santiagi 'Bou' Grasso (1979) vystudoval design vizuální komunikace na univerzitě v argentinské La Platě (UNLP). Zabývá se ilustrací, animací a tvorbou komiksů. Jako animátor se podílel na několika celovečerních animovaných filmech jak argentinské, tak mezinárodní proveniencí. Jeho krátké animované snímky získaly mnohá ocenění na mezinárodních festivalech.

● Santiagi 'Bou' Grasso (1979) studied visual communication design at the University of La Plata, Argentina (UNLP). He's involved in illustration, animation and creating comics. He's taken part as an animator in several feature-length animated films – of both Argentine and international origin. His short animated films have won numerous awards at international festivals.



Santiago 'Bou' Grasso

Finsko / Finland, 2009, 9'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Kaisa Penttilä
Námět / Story: Kaisa Penttilä
Scénář / Screenplay: Kaisa Penttilä
Kamera / Director of Photography: Kalle Penttilä
Hudba / Music: Sakari Salli
Střih / Edited by: Hannele Majaniemi
Výtvarník / Production Design: Kaisa Penttilä
Hlavní animátor / Main Animator: Kaisa Penttilä
Produkce / Production: Edith Film
Kontakt / Contact: Edith Film

● Párek holubů spěchá s výchovou svého nově vylíhlého vajíčka. Mezitím si hejno kačen užívá klidu a míru. Jejich jediným problémem je zjevně to, že se nemohou vyhnout tomuto holubímu „závodu“.

● A couple of pigeons are in a rush to educate their newborn egg. Meanwhile a flock of ducks are living their life in peace and harmony. Their only problem seems to be that they can't avoid getting in the way of the pigeons' race.

● Kaisa Penttiläová (1975) vystudovala animaci na Škole umění a komunikace ve finském Turku. Od ukončení studií žije a pracuje na volné noze v Helsinkách. Její doménou je tvorba krátkých filmů, hudebních klipů, reklamních spotů, ilustrací atd. V roce 2008 strávila půl roku v Berlíně v domácnosti a prací na svém nejnovějším filmu Závod o vejce (Munaralli, 2009).

● Kaisa Penttilä (1975) studied animation at the Turku School of Art and Communication. After completing the Kaisa animation school she has been living and working as a freelancer in Helsinki making short films, music videos, commercials, illustrations etc. In 2008 Kaisa spent half a year in Berlin, house-wifeing and working on her latest film The Egg Race (Munaralli, 2009).



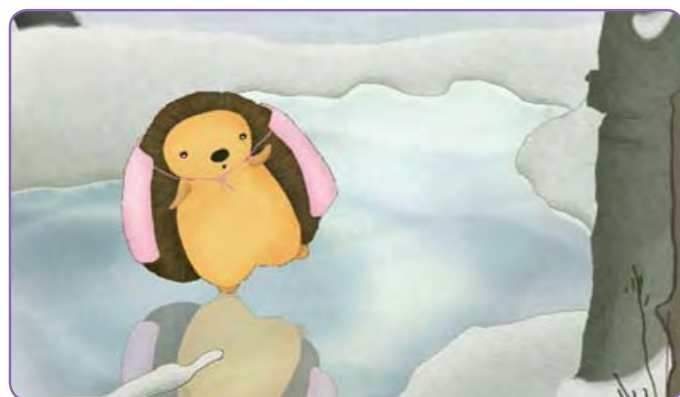
Kaisa Penttilä

Závod o vejce**The Egg Race
Munaralli**



Zimní spánek

Winter Rest
Winter Rest



● Malý ježek zvaný Lil' Chubbie se neuloží k zimnímu spánku, protože je moc tlustý, a tak necítí zimu. Jako nespavec opouští rodinu, vydává se na dlouhou cestu do neuvěřitelného světa zimy a zažívá něco, co si žádní ježci, kteří prospí zimu, neumí vůbec představit.

● A little hedgehog named Lil' Chubbie fails to go into hibernation because he is too fat to feel the cold. Being an insomniac, he leaves his family behind and embarks on a long journey into the incredible world of winter, experiencing something unimaginable to all those hedgehogs that sleep through the winter.



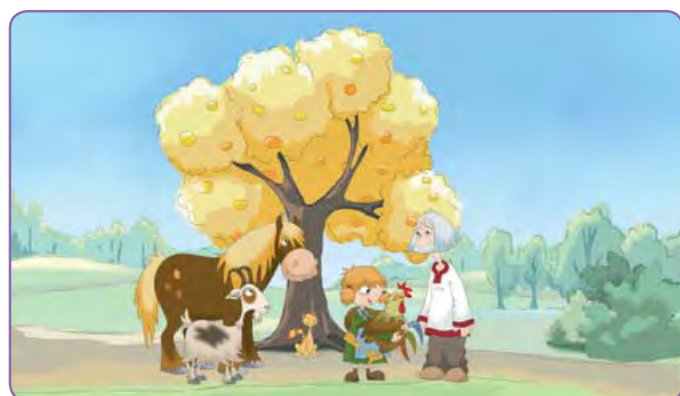
Leung Man Ki

● Leung Man Kiová zpočátku pracovala pro animační produkční společnost, později začala s vlastní animovanou tvorbou. Působila na pozici ředitelky animovaných projektů pro společnost Radio Television Hong Kong, byla vybrána k realizaci projektu Creative October pro Centrum umění v Hong Kongu. Její animované snímky získaly četná festivalová ocenění. Bývají vysílány v rámci programu lokálních TV stanic a také představovány po celém světě.

● Leung Man Ki initially worked for an animation production company, later making her own animated productions, which she continues to do. She worked as the director of animated projects for the company Radio Television Hong Kong, and was later chosen to create the Creative October project for the Hong Kong Arts Centre. Her animated films have won numerous festival awards. Her films have been broadcast for programs of local TV stations and also shown throughout the world.

Zlatá jablň

The Golden Apple Tree
Złota jablň



● Kameník žije s dcerou Dorotkou, která je tak hodná, že ji nazývá „svým pokladem“. Zpráva o „Jakubově pokladu“ se šeptandou šíří čím dál víc, a tím se i její obsah postupně mění. Když se hamizná měšťanka Brunhilda dozví o „pokladu“, vydává se na cestu s úmyslem najít jej za každou cenu.

● A woodcutter lives with his daughter Dorotka. She's so good that her father calls her "his treasure". The news of the "Jacob's treasure" passes through the grapevine, changing as it is repeated. When the greedy townswoman Brunhilda hears of the "treasure", she sets out to find it any way she can.



Joanna Jasińska-Koronkiewicz

● Joanna Jasińska-Koronkiewiczová (1980), scenáristka a režisérka animovaných filmů, vystudovala Státní školu filmu a divadla a také filmovou animaci na Národní filmové škole v Lodži. Věnuje se zejména tvorbě krátkých animovaných snímků, natočila např. Cello (2000), Milenka (Milerka, 2001), Přadlena (Prząśniczka, 2005), Len (2005) či Zlatá jablň (Złota Jablň, 2008).

● Joanna Jasińska-Koronkiewicz (1980), screenwriter and director of animated films, graduated from the State School of Film and Theater and studied film animation the National Film School in Lodz. She focuses primarily on making short animated films. Among others she's shot the films Cello (2000), The Lover (2001, Milerka), The Spinner (2005, Prząśniczka), The Flax (2005, Len), and The Golden Apple Tree (2008, Złota Jablň).

Polsko / Poland, 2008, 13'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Joanna Jasińska-Koronkiewicz
Námět / Story: based on Hanna Januszewska's fairy tale "The Golden Apple Tree"
Scénář / Screenplay: Joanna Jasińska-Koronkiewicz
Kamera / Director of Photography: Krzysztof Napierała
Hudba / Music: Michał Makulski
Střih / Edited by: Krzysztof Napierała
Hlavní animátor / Main Animator: Roman Frajczyk, Anna Frajczyk, Janusz Matusik, Ewa Klimas, Roman Janeczko, Agnieszka Szcześniak, Ewa Rodewald, Mikołaj Pilchowski
Produkce / Production: TVP S.A.-Ch. 1
Kontakt / Contact: TVP S.A.-Ch. 1



Velká Británie / U.K., 2009, 24'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Philip Hunt
Námět / Story: Based on the book by Oliver Jeffers
Scénář / Screenplay: Philip Hunt
Hudba / Music: Max Richter
Střih / Edited by: Nic Gill
Produkce / Production: Contender Ltd., Studio Aka Ltd.
Kontakt / Contact: Studio Aka Ltd.

● Kouzelný příběh o samotě a přátelství podle námětu oceněné knihy Olivera Jefferse. Chlapec jednoho dne najde před svými dveřmi tučňáka a rozhodne se, že ho zaveze zpátky domů... i když to znamená veslovat až na jižní pól!

● A magical tale of loneliness and friendship based on the award winning book by Oliver Jeffers. One day, a boy finds a penguin on his doorstep and decides to take it home ... even if that means rowing all the way to the South Pole!



● Philip Hunt vystudoval umělecké školy Central Saint Martin's a Royal College of Art v Londýně. V současnosti působí jako kreativní ředitel a spoluvlastník londýnského animačního studia Aka. Jako režisér je podepsán pod řadou reklam, animovaných projektů a filmů, za které získal mnohá ocenění. Z jeho tvorby uvedme např. krátké animované snímky Ó, Pook je tady (Ah Pook is Here, 1994), inspirovaný osobností W. S. Burroughse, či Ztracen a nalezen (Lost and Found, 2008).

● Philip Hunt graduated from the art schools Central Saint Martin's and the Royal College of Art in London. He currently works as the creative director and co-owner of Aka animation studio. His name is connected with numerous commercials, animation projects, and films as director, for which he has won many awards. From his works we can mention the short animated films Ah Pook Is Here (1994), inspired by W.S. Burroughs, and Lost and Found (2008).



Philip Hunt

Rusko / Russia, 2009, 12'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergey Ainutdinov
Scénář / Screenplay: S. Ainutdinov, V. Telegin
Hudba / Music: S. Sidelnikov
Výtvarník / Production Design: A. Krickaya, E. Lavrentieva
Produkce / Production: Pilot Moscow Animation Studio
Kontakt / Contact: Pilot Moscow Animation Studio

● Námětem pro tento film byl altajský lidový příběh. Ironický a dojemný příběh o chápání základních lidských vztahů a o nutnosti předvídat důsledky svých slibů a činů.

● This movie is based on an Altai folk tale. It is an ironic and touching story about understanding the basics of human relations and about the necessity of foreseeing the consequences of one's promises and actions.



● Sergej Ainutdinov (1953) v Moskvě absolvoval studia scenáristiky a režie. Od roku 1989 pracuje ve Sverdlovském filmovém studiu jako režisér a umělecký režisér, od roku 2000 zde také vede dětské studio animace Attrakcion. Natočil např. filmy Autismus (1992), Sláva (1998), Poznámky animátora (2001) či Zázračný pásek (2008). Kromě filmu se věnuje ilustraci knih, designu, videoreklamě, pedagogické i výtavní činnosti.

● Sergey Ainutdinov (1953) graduated in screenwriting and directing in Moscow. Since 1989 he has been working at Sverdlovsk Film Studio as a director and artistic director, and since 2000 has also head Attrakcion, a children's animation studio. He has shot such films as Autism (1992), Fame (1998), Animator Notes (2001) and The Magical Belt (2008). In addition to film, he also focuses on book illustration, design, video advertising, educational and exhibition activities.



Sergey Ainutdinov

Ztracen a nalezen

Lost and Found
Lost and Found





6

Informativní sekce Informative Sections

str. / page 119-361



121-163

165-178

179-213

215-223

225-298

299-312

313-327

329-335

337-342

343-348

349-361

6.1

Panoráma

Panorama

Panoráma – Mimosoutěžní animované filmy

Panorama – Non-competitive animated films

6.2

Festival slaví 50 let – Vítězné filmy 1961–2009

The Festival is Celebrating its 50th – Winning Films of 1961–2009

Festival slaví 50 let – Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě

Festival is 50 – Recognition for Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth

6.3

Dny české a slovenské kinematografie

Z toho nejlepšího pro děti a mládež / Studentský filmový klub / Neprávem zapomenuté filmy / České a slovenské pohádky / Když velcí byli malí / Čeští herci ve slovenských filmech – slovenští herci v českých filmech / Taky jste se báli?

Days of Czech and Slovak Cinema

From Among the Best for Children and Youth / Student Film Club / Wrongfully Forgotten Films / Czech and Slovak Fairytales / When the Big Were Little / Czech Actors in Slovak Films – Slovak Actors in Czech Films / Were You Also Afraid?

6.4

Filmový kouzelník Karel Zeman

Film Magician Karel Zeman

6.5

Noční horizonty

Night Horizons

6.6

Japonská anime

Japanese Anime

6.7

70 mm film

70 mm film

6.8

Novinky české filmové a televizní tvorby

New Czech Films and TV Production

6.9

Dokumentární film

Documentary Film



6.1

Informativní sekce – Panoráma **Informative Sections – Panorama**

str. / page 121–163



Ach, Buddho můj

Oh My Buddha

色即ぜねれいしょん



Japonsko / Japan, 2009, 114'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tomorowo Taguchi
Námět / Story: Jun Miura
Scénář / Screenplay: Kosuke Mukai
Kamera / Director of Photography: Takahide Shibunushi
Hudba / Music: Yoshihide Otomo
Střih / Edited by: Soichi Ueno
Produkce / Production: Style Jam
Kontakt / Contact: Pictures Dept.

Hrají / Cast: Daichi Watanabe, Kazunobu Mineta, Shigeru Kishida, Asami Usuda



● Jun, student prvního ročníku na chlapecké buddhistické střední škole, si s dospíváním neláme příliš hlavu. Je velkým fanouškem Boba Dylana, píše své vlastní písně a vše, co plánuje na léto je "nevázaný sex". Spolu s několika přáteli cestuje na ostrov „nevázané lásky“, kde se jeho sen stává skutečností. Humoristický, z části autobiografický příběh o dospívání na námět knihy Juna Miury je druhým filmem Tomorowa Taguchiho coby režiséra.

● Jun, a first-year student at an all-boys Buddhist high school, takes his teenage-life easy. He is a big fan of Bob Dylan, writes his own songs and all he's got in mind for the summer is "free sex". Together with some friends he travels to the island of "free love" where his dreams come true. This humorous semi-autobiographical coming-of-age story from Jun Miura is Tomorowo Taguchi's second work as a director.



Tomorowo Taguchi

● Tomorowo Taguchi (1957) zahájil svoji kariéru jako ilustrátor a hudebník. V současné době je jedním z nejvytíženějších japonských filmových herců – na kontě má kolem 140 filmových rolí ve významných snímcích japonské kinematografie. Jako režisér debutoval celovečerním dramatickým snímkem Iden & Tity (2003). Dále realizoval komediální film Ach, Buddho můj (Shikisoku zenereishon, 2009).

● Tomorowo Taguchi (1957) started his career as an illustrator and musician. He is currently one of the busiest Japanese film actors – he has had about 140 film roles in major Japanese films. He made his debut as a director with the dramatic feature film Iden & Tity (2003), followed by the comedy Oh My Buddha (Shikisoku zenereishon, 2009).



Alenčiny narozeniny

Alice's Birthday

День рождение Алисы



Rusko / Russia, 2009, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Sergey Sereogin
Námět / Story: Kir Bulycheov
Scénář / Screenplay: Andrey Zhitkov, Andrey Salomatov, Sergey Sereogin
Kamera / Director of Photography: Sergey Sereogin
Hudba / Music: Dmitry Rybnikov
Střih / Edited by: Sergey Sereogin
Produkce / Production: "Master-Film Studio"
Kontakt / Contact: Alexander Gerasimov



● Film o dobrodružství desetileté Alenky a jejího kamaráda-profesora Rrrr v minulosti planety Koleida. Alenka a profesor Rrrr projevují odvahu, bystrost a vytrvalost v těch nejbeznadějnějších situacích a chápou, co znamená skutečné přátelství. V důsledku toho se jim podaří zvrátit dějiny a navrátit planetu k životu!

● Alice's Birthday is about the adventures of 10-year-old Alice and her friend professor Rrrr in the past of the planet Koleida. Alice and Rrrr show courage, sharpness and endurance in the most hopeless of situations, and understand what true friendship is. As a result they manage to turn the course of history and return the planet to life!

● Sergej Sereogin (1967) vystudoval televizní žurnalistiku na státní univerzitě v Moskvě. Pracoval pro TV v Novosibirsku, ve studiu Sojuzmultfilm a v animační škole a produkčním studiu ŠAR (Škola Animacionnoj Režissury). V současnosti působí jako umělecký ředitel ve společnosti Masterfilm Studio. Zabývá se jak dokumentární, tak animovanou tvorbou – zde např. Klíče od času (2004) či Alenčiny narozeniny (2009).

● Sergei Sereogin (1967) studied television journalism at Moscow State University. He has worked for television in Novosibirsk, at Sojuzmultfilm studio, and at the animation school and production studio ŠAR (School of Animation Directing). He is currently serving as artistic director at Masterfilm Studio. He is focused on both documentary and animated films – among others are Keys to Time (2004) and Alice's Birthday (2009).



Sergei Sereogin



Báječná léta rock'n'rollu

The Perfect Age of Rock'n'Roll

The Perfect Age of Rock'n'Roll



● Příběh dvou kamarádů z dětské kapely a také nejlepších přátel, kteří se ve svém životě vydali na velmi odlišné cesty. Spyder se přestěhuje do L. A. a vydává debutové album, které se stane trhákem a on celosvětově známou rockovou hvězdou. Když ale jeho druhé album úplně propadne, musí se vydat na cestu hledání své duše. Chce dokázat, že umí víc než jen jeden hit, a tak hledá – doprovázený svým energickým manažerem Rosem Atroposem – po sedmi letech útočiště ve svém rodném městečku na Long Islandu. Tam se setkává s kamarádem z dětství a bývalým spolupracovníkem Ericem, nyní učitelem hudby na střední škole. Za doprovodu legendárního rock'n'rollového impresária Augusta Westa a Spyderovy kapely Lost Soulz se dva staří přátelé vydávají na cestu po historické Route 66, v naději na záchranu dlouho ztraceného snu a znovuoživení toho, co učinilo Spyderovo debutové album tak úspěšným.

● A story of two childhood band mates and best friends who chose very different paths in life. After moving to Los Angeles and releasing a smash debut album, Spyder becomes a world-famous rock star. But when his second album flops, Spyder is forced to do some serious soul searching. Under pressure to prove he's more than a one-hit wonder, Spyder retreats to his small hometown on Long Island after a seven-year absence, accompanied by his fiery manager, Rose Atropos. There he reunites with childhood friend and former collaborator Eric, now a middle-school music teacher. Accompanied by legendary rock'n'roll impresario August West and by Spyder's band The Lost Soulz, the two old friends set off on a journey along historic Route 66 in hopes of salvaging a long lost dream and rekindling the mojo that made Spyder's debut album such a huge success.



Scott D. Rosenbaum

● Scott D. Rosenbaum vystudoval žurnalistiku na Univerzitě George Washingtona a několik let působil v obchodní sféře. Poté v New Yorku studoval režii pod vedením režiséra Gena Frankela (Lower Manhattan Theater) a významných univerzitních profesorů. V roce 2005 založil produkční společnost Red Hawk Films, v rámci které natočil svůj první krátký film Coda (2005). Drama Báječná léta rock'n'rollu (The Perfect Age of Rock'n'Roll, 2009) je jeho celovečerním debutem.

● Scott D. Rosenbaum studied journalism at George Washington University and worked for several years in business. He then studied directing in New York under the guidance of director Gene Frankel (Lower Manhattan Theater) and other distinguished university professors. In 2005 he founded the production company Red Hawk Films, where he shot his first short film Coda (2005). The drama The Perfect Age of Rock 'n' Roll (2009) is his feature debut.

USA / U.S.A., 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Scott Rosenbaum
Scénář / Screenplay: Jasin Cadic, Scott Rosenbaum
Kamera / Director of Photography: Thomas Richmond
Hudba / Music: Andrew Hollander
Střih / Edited by: Madeleine Gavin
Produkcce / Production: Red Hawk Films
Kontakt / Contact: Red Hawk Films

Hrají / Cast: Kevin Zegers, Jason Ritter, Taryn Manning, Peter Fonda, Lukas Haas, Lauren Holly, Kelly Lynch



Ďábel přichází

The Devil Rides Out

The Devil Rides Out

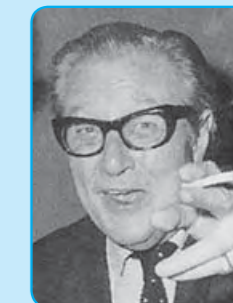


● Filmový příběh je zasazen do Londýna a na jih Anglie roku 1930, kdy Duc de Richleau a Rex van Ryn zachrání svého přítele Simona Arona a dalšího mladého zasvěceného člena Tanitha z kultu ďábla. Během záchranné akce naruší obřad na Salisburské planině, v níž se objeví sám Satan. Hrdinové utíkají do domu Eatonů, přátel Richleaua a van Ryna, kam jsou pronásledováni skupinou vůdce Mocaty, který je psychicky na oba zasvěcence napojen.

● Set in 1930s in London and in the south of England, Duc de Richleau and Rex van Ryn rescue their friend Simon Aron and another young initiate, Tanith, from a devil-worshipping cult. During the rescue they disrupt a ceremony on Salisbury Plain in which Satan himself appears. They escape to the home of the Eatons, friends of Richleau and van Ryn, and are followed by the group's leader, Mocata, who has a psychic connection to the two initiates.

● Terence Fisher (1904–1980) byl klasikem filmového hororu. Jeho kariéra byla spjata zejména s produkční společností Hammer Films. Začínal s krátkými dramaty, v rámci celovečerní filmové tvorby se postupně žánrově vyprofiloval a snímkem Frankensteinova kletba (The Curse of Frankenstein, 1957) započal fenomén tzv. „hammerovského hororu“, kterému zůstal věrný i ve svém posledním filmu Frankenstein a pekelná stvůra, (Frankenstein and the Monster from Hell, 1974).

● Terence Fisher (1904–1980) was a classic of the horror film genre. His career was especially connected with Hammer Films production company. He started out with short dramas and gradually found out what his true genre was in feature-length films. The films The Curse of Frankenstein (1957) began a phenomenon known as "Hammer horrors", to which he remained faithful even in his last film Frankenstein and the Monster from Hell (1974).



Terence Fisher



Dala jsem ti svou první lásku

I Give My First Love to You

僕の初恋をキミに捧ぐ



● Takuma se dozví, že zemře ještě před svými dvacátinami. Mayu je dívka, která je do něj zamilovaná. Příběh začíná, když jsou ještě malými dětmi. Mayu, potkává Takumu u otce který je lékař, kde je hospitalizován. Oba k sobě začnou něco vzájemně cítit. Mayu se ale dozvídá o vážné nemoci Takumy a také to, že zemře ještě před dvacátými narozeninami. Nešťastný pár učiní slib, protože jejich budoucnost je nejistá. Jak plyne čas, z dívky se stává mladá žena a z chlapce mladý muž. Mayu i nadále podporuje a miluje Takumu, ale ten se snaží udržovat si odstup a Mayu ušetřit bolesti. Pak ovšem Mayu potkává jiného muže, který ji má rád, a také Takuma se setkává s jinou ženou, stejně nemocnou, a tak se jejich vzájemná láska začne hroutit. Čekají je nedorozumění, nevyřčené myšlenky, frustrace a trápení mládí...

● Takuma is a boy who is told he will die before he's 20, and Mayu, a girl who is in love with him... The story begins when they are little kids. Mayu, whose father is a doctor, meets Takuma, who is hospitalized in her father's workplace. They develop feelings for each other, but Mayu learns of Takuma's grave illness and that he will die before he turns 20. The distraught children make one promise for an uncertain future. Time passes, and the girl becomes a young woman, and the boy, a young man. Mayu continues to support and love Takuma, but Takuma tries to distance himself so that he can spare her feelings. Then Mayu meets another man who has feelings for her, and Takuma meets a woman who has the same illness, and their feelings for each other begin to waver. Misunderstandings, unsaid thoughts, the frustrations and chagrin of youth...

Japonsko / Japan, 2009, 122'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Takehiko Shinjo
Námět / Story: Kotommi Aoki
Scénář / Screenplay: Kenji Bando
Kamera / Director of Photography: Mitsuru Komiyama
Kontakt / Contact: NTV
Hrají / Cast: Mao Inoue, Masaki Okada, Tetta Sugimoto, Yoko Moriguchi, Natsuki Harada



Takehiko Shinjo

● Takehiko Shinjo (1962) se dlouhodobě věnuje TV tvorbě. Jeho celovečerním filmovým debutem byl snímek Nebeský les (Tada, kimi wo aishiteru, 2006). Dále natočil filmy Život: Slzy v nebi (Tengoku de kimi ni aetara, 2007) a Dala jsem ti svou první lásku (Boku no Hatsukoi wo Kimi ni Sasagu, 2009).

● Takehiko Shinjo (1962) has been working in television productions for a long time. His feature film debut was Heavenly Forest (Tada, kimi wo aishiteru, 2006). He next made the films Life: Tears in Heaven (Tengoku de kimi ni aetara, 2007) and I Give My First Love To You (Boku no Hatsukoi wo Kimi ni Sasagu, 2009).



Gangy

Gangs

Gangs



Německo / Germany, 2009, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Rainer Matsutani
Scénář / Screenplay: Peer Klehmet, Sebastian Wehlings
Kamera / Director of Photography: Clemens Messow
Hudba / Music: Wolfram de Marco
Střih / Edited by: Marco "Pav" D'Auria
Produkce / Production: SamFilm GmbH
Kontakt / Contact: contact@samfilm.de
Hrají / Cast: Jimi Blue Ochseneknecht, Wilson Gonzalez Ochseneknecht, Emilia Schüle



● Příběh o sedmnáctiletém mladíkovi jménem Flo a jeho gangu zvaném Rox je zároveň příběhem velké romantiky a nelehkého rozhodování. Když se jeho bratr, vůdce gangu Rox, dostane do potíží, musí se Flo rozhodnout mezi láskou svého života a vlastní krví. Je to otázka života a smrti.

● This is a story of 17-year-old Flo and his gang, the Rox. A story of great romance and hard choices. When his brother, the leader of the Rox, gets into trouble, Flo has to decide between the love of his life or his flesh and blood. It's a matter of life and death.

● Rainer Matsutani (1964), německý filmový a TV režisér, začínal jako nezávislý filmový kritik, poté studoval na Univerzitě televize a filmu v Mnichově (HFF). V roce 1989 založil produkční společnost Engram Pictures, natáčel krátké a reklamní filmy. Debutoval celovečerním snímkem Jen přes mou mrtvolu (Nur über meine Leiche, 1995). Z další tvorby připomeňme např. TV snímky Lexx (1997) či Atentát na papeže (Das Papst-Attentat, 2008).

● Rainer Matsutani (1964), a German film and television director, started as a freelance film critic. He then studied at the University of Television and Film in Munich (HFF). In 1989 he founded the production company Engram Pictures – there making short films and advertising. His debut feature film was Over My Dead Body (Nur über meine Leiche, 1995). Among his other works are the television films Lexx (1997), and Final Proclamation (Das-papst Attenti, 2008).



Rainer Matsutani



Chlupatá odplata

Furry Vengeance
Furry Vengeance



USA / U.S.A., 2010, 92'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roger Kumble
 Scénář / Screenplay: Michael Carnes, Josh Gilbert
 Kamera / Director of Photography: Peter Lyons Collister
 Hudba / Music: Ed Shearmur
 Střih / Edited by: Lawrence Jordan
 Produkce / Production: Imagination Abu Dhabi FZ, Participant Media,
 Summit Entertainment
 Kontakt / Contact: HCE Czech Republic
 Hrají / Cast: Brendan Fraser, Matt Prokop, Ken Jeong, Brooke Shields, Dick Van Dyke



● Rodinná komedie má pro svůj žánr velmi nezvyklé téma – válku. Realitní makléř Dan Sanders má za úkol kdesi v Oregonu postavit nové satelitní městečko. Což se však neobejde bez potíží – do boje proti novému stavebnímu projektu se totiž pustí samotná zvířata, která jsou na místě stavby doma a jimž se nelíbí představa toho, že se o své brlohy budou muset dělit s lidmi. Lesem se nese odhodlaný řev, odplata bude krutá, nelítostná a chlupatá! General Raccoon má v úmyslu velí útok!

● This family comedy has a very unusual theme for its genre – war. Real estate broker Dan Sanders has the task of building a new housing subdivision in Oregon. But it's not going to happen without some problems – the animals who already live there go to war against the new construction project. They don't like the idea of sharing their dens with people. The forest resounds with a determined roar. Revenge will be cruel, merciless and furry! General Raccoon has sounded the attack!



Roger Kumble

● Roger Kumble (1966) se v prostředí filmu nejprve etabloval jako scenárista. Jako režisér úspěšně debutoval snímkem Velmi nebezpečné známosti (Cruel Intentions, 1999), který pokračoval druhým dílem Velmi nebezpečné známosti 2 (Cruel Intentions 2, 2000), ovšem již s menším úspěchem. Mezi jeho další filmová díla patří např. Prostě sexy (The Sweetest Thing, 2002), Miluji tě k sežrání (Just Friends, 2005) nebo College Road Trip (2008).

● Roger Kumble (1966) first became entrenched in film as a screenwriter, later successfully debuting as a director with the film Cruel Intentions (1999), which he followed with Cruel Intentions 2 (2000) with less success, of course. Among his other films are: The Sweetest Thing (2002), Just Friends (2005), and College Road Trip (2008).



Chůva v akci

The Spy Next Door
The Spy Next Door



USA / U.S.A., 2010, 92'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Brian Levant
 Námět / Story: Jonathan Bernstein, James Greer
 Scénář / Screenplay: Jonathan Bernstein, James Greer, Gregory Poirier
 Kamera / Director of Photography: Dean Cundey
 Hudba / Music: David Newman
 Střih / Edited by: Lawrence Jordan
 Produkce / Production: Lionsgate, Relativity Media, Robert Simonds Productions
 Kontakt / Contact: HCE Czech Republic
 Hrají / Cast: Jackie Chan, Lucas Till, Billy Ray Cyrus, Amber Valletta, George Lopez, Magnús Scheving, Madeline Carroll, Katherine Boecher



● Akční komedie, ve které agent CIA zjistí, že být špiónem je vlastně jen legrace v porovnání s úkolem pohlídat tři děti. Zasloužilý tajný agent má před sebou další z řady životů nebezpečných misí, při níž je nucen využít všech svých schopností tvrdého výcviku – musí zvládnout hlídání tří dětí své přítelkyně, aby měl šanci na odměnu v podobě jejího „ano“. Nikdy si nechtěl brát práci domů, ale jedno z dětí omylem stáhne z jeho počítače supertajná data, která z domu udělají cíl nepřítelů z řad ruských teroristů. Již tak bylo vše téměř o život, nyní však nastává opravdový bláznec.

● An action comedy in which a CIA agent realizes that being a spy is easy compared to babysitting three children. A great secret agent has another dangerous mission in which he's forced to use all of his skills from his tough training – it is essential that he manage to look after the three kids of his girlfriend so that he can have the chance to be rewarded with her saying, "I do." He's never liked taking his work home, but when one of the kids accidentally downloads super secret data from his computer, his age-old enemy from ranks of Russian terrorists is able to locate him. Everything was rather crazy before, but now his life is becoming a real madhouse.

● Brian Michael Levant (1952) je americký televizní a filmový režisér, scenárista a producent. Filmovou kariéru začal realizací scénářů několika televizních seriálů a pořadů. Jeho bohatá režijní filmografie zahrnuje více než desítku snímků převážně komediálního charakteru – Beethoven (1992), Flintstoneovi (The Flintstones, 1994), Rolničky, kam se podíváš (Jingle All the Way, 1996) nebo Už jsme tam? (Are We There Yet?, 2005).

● Brian Michael Levant (1952) is an American television and film director, screenwriter, and producer. He started his film career by writing for several television series and broadcasts. His rich filmography as a director includes more than dozens of films, largely humorous: Beethoven (1992), The Flintstones (1994), Jingle All the Way (1996) and Are We There Yet? (2005).



Brian Michael Levant


Joy
Joy
Joy


Nizozemsko / **Netherlands**, 2010, 78'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Mijke de Jong
 Scénář / **Screenplay**: Helena van der Meulen
 Kamera / **Director of Photography**: Ton Peters nsc
 Střih / **Edited by**: Dorith Vinken
 Produkce / **Production**: IDTV Film
 Kontakt / **Contact**: Bavaria
 Hrají / **Cast**: Samira Maas, Coosje Smid, Dragan Bakema



● Joy má ve svém mladém životě jediný cíl. Najít svou biologickou matku. Když ji jako dítě opustila, vyrůstala Joy v dětských domovech. Teď cítí, že nemá žádné kořeny, žádné ukotvení života. Je přesvědčena, že když se s biologickou matkou shledá, konečně pocítí, co je štěstí. V okamžiku, kdy její nejlepší kamarádka Denise otěhotní, stane se Joyino pátrání po matce přímo posedlostí...

● Joy has only one aim in her young life: to find her biological mother. Abandoned as a baby and raised in orphanages, she feels she has no roots, no anchor in life. She is convinced that once she is reunited with her biological mother happiness will at last be hers. When her best friend Denise turns out to be pregnant, Joy's quest becomes an obsession...



Mijke de Jong

● Mijke de Jongová (1958) studovala na Sociální akademii a na Nizozemské filmové a televizní akademii, ve své tvorbě se zabývá zejména sociálními tématy. Debutovala celovečerním filmem In Krakende Welkstand (1988), za své snímky Láska bolí (Hartverscheurend, 1993) a Jevišťe (Tussenstand, 2007) získala několik významných cen. Pro TV natočila např. seriál pro děti Jsem Willem (Ik ben Willem, 2002) či drama Modrý ptáček (Bluebird, 2004).

● Mijke de Jong (1958) studied at the Social Academy and at the The Netherlands Film and Television Academy. Her work deals mainly with social issues. She made her debut with the feature film Squatter's Delight (In Krakende Welkstand, 1988), and has won several prestigious awards for her films Love Hurts (Hartverscheurend, 1993) and Stages (Tussenstand, 2007). Among her television productions are the children's series I Am William (Ik ben Willem, 2002) and Bluebird (2004).

Velká Británie / **U.K.**, 2010, 90'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Nick Moran
 Námět / **Story**: Based on the novel by Kevin Lewis
 Scénář / **Screenplay**: Kevin Lewis, Nick Moran, Mark Thomas
 Kamera / **Director of Photography**: Peter Wignall
 Hudba / **Music**: Ilan Eshkeri
 Střih / **Edited by**: Trevor Waite
 Produkce / **Production**: Tin House Films
 Kontakt / **Contact**: AQS



● Kevin Lewis nikdy nedostal šanci. Vyrůstal v chudém prostředí londýnského sídliště, byl často bit a ponechán svými rodiči o hladu, ve škole byl šikánován a nakonec ponechán osudu i sociálním úřadem. Jeho život mu vlastně nikdy nepatřil. Dokonce i poté, co je mu přidělen dohled, se ocitá na ulici, chycen do pastí kriminálního podsvětí, ve kterém je známý jako Kid. Kevin přesto přežije, aby si pro sebe vydobyl lepší život. Srdcervoucí a inspirující příběh, který se skutečně stal...

● Kevin Lewis never had a chance. Growing up on a poverty-stricken Council estate in London, beaten and starved by his parents, bullied at school and ultimately abandoned by social services, his life was never his own. Even after he was put into care, he found himself on the streets caught up in a criminal underworld that knew him as "The Kid". Yet Kevin survived to make a better life for himself. This is his heartbreaking and inspiring true story...

● Nick Moran (1969) je především filmový a divadelní herec, představitel desítek rolí ve významných britských filmech, TV seriálech a divadelních hrách. K filmové režii se dostal přes divadelní hru Telstar, již je spoluautorem a jejíž příběh později převedl na filmové plátno – vznikl snímek Telstar: Příběh Joa Meeka (Telstar: The Joe Meek Story, 2008), který se stal jeho filmovým debutem. V současnosti dokončil druhý celovečerní film Kid (The Kid, 2010).

● Nick Moran (1969) is primarily a film and stage actor, a performer of dozens of roles in significant British films, television series and plays. He came to film directing through the play Telstar, of which he is the co-author and whose story was later told on the silver screen – thus was made the film Telstar: Story of Joe Meek (Telstar: The Joe Meek Story, 2008), which was his film debut. He has recently finished a second feature film, The Kid (2010).



Nick Moran

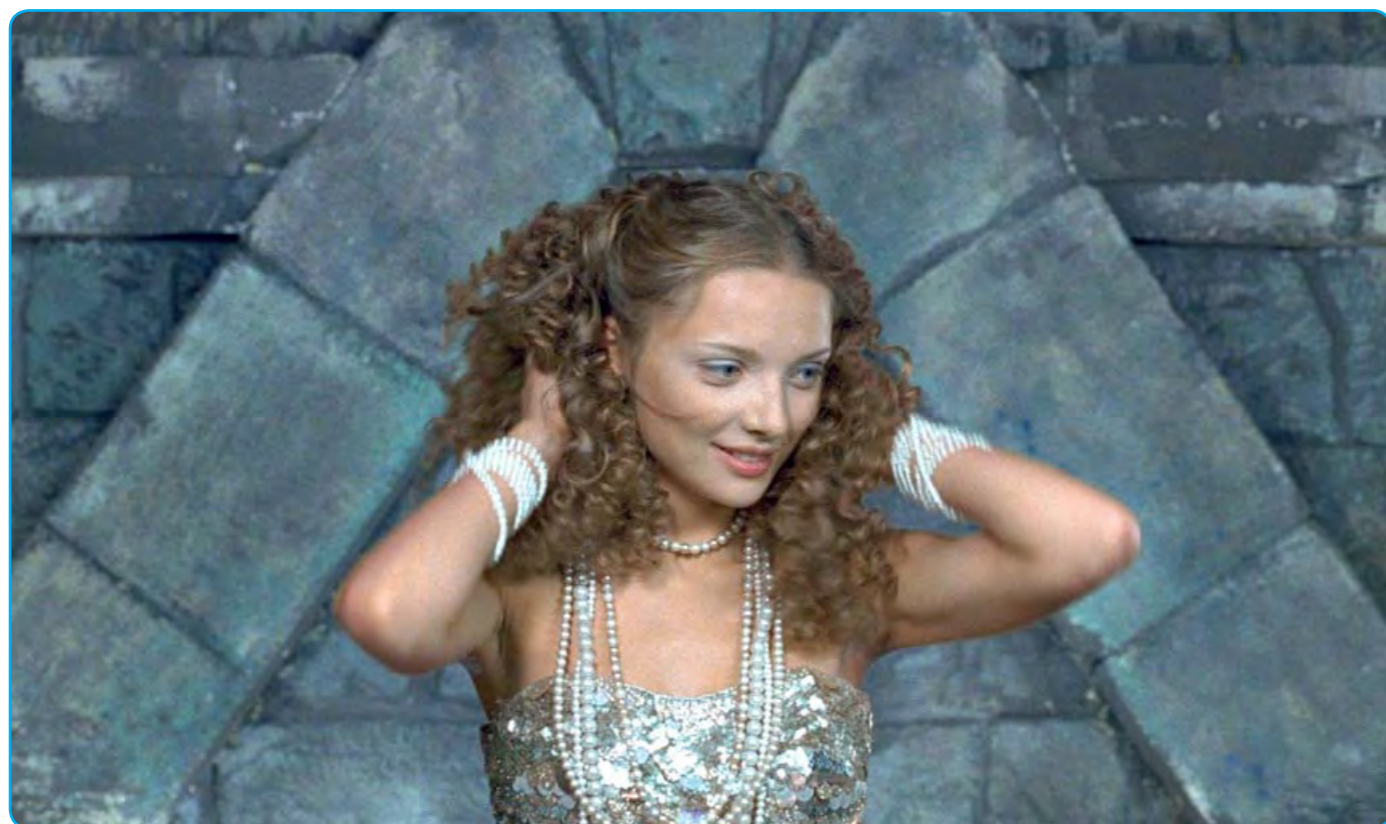
Kid
The Kid
The Kid




Kniha kouzel

The Book of Masters

Kniga masterov



● Bylo – nebylo, krásná princezna si vyrazila svou maminkou na louku na piknik. Když se však dotkla kouzelného barevného kamene, proměnila se v Kamennou královnu, navždy uvězněnou v kamenné věži a obdařenou jak výjimečnou mocí, tak i velikou zlobou. Když pak vyrostla, začala hledat kamenického mistra. Z jedné knihy se totiž dozvěděla, že pokud někdo z kouzelného kamene, kterého se dotkla, vytesá žijícího tvora, bude jím schopná oloupit svět o světlo a život a zcela jej ovládnout. Takovým kameníkem se ukáže být mladý ruský rolník Ivan. ten se vydává na cestu, aby vytesal kámen, porazil Královnu a osvobodil krásnou princeznu, kterou chce Královna obětovat. Nakonec vše dobře dopadne. Ivan a jeho tlustý přítel si vezmou za ženy dívky svých srdcí a Královna zmizí navždy.

● Once upon a time a beautiful princess goes on a picnic with her mother in a meadow. When she touches a magic colorful stone, it turns her into the Stone Queen – trapped for all time in a stone tower, wielding both extraordinary powers, and extreme anger. She grows up and searches for a master stone-cutter, because, as she has learned in a book in the tower, if the fabulous stone she touched is carved into the form of a living thing, she will be able to use it to rob the world of light and life, and control it. This stone-cutter turns out to be a young Russian peasant named Ivan. Ivan sets out on a quest to carve the stone, defeat the Queen, rescue the beautiful princess she plans to sacrifice (as an obscure part of the power-seizure). In the end, all is successful, Ivan and his fat friend marry the girls of their dreams, and the Queen disappears forever.

Rusko / Russia, 2009, 110'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vadim Sokolovsky
Scénář / Screenplay: Vadim Sokolovsky, Anna Starobinets
Produkce / Production: Walt Disney Production
Hrají / Cast: Mariya Andreeva, Maksim Loktionov, Liya Akhedzhakova, Leonid Kuravlyov, Artur Smolyaninov



Vadim Sokolovsky

● Vadim Sokolovsky (1968) absolvoval Moskevskou filmovou školu, poté odešel do Los Angeles, kde začal svoji hollywoodskou kariéru u Stevena Spielberga v rámci projektu nadace Shoah Přeživší. Od roku 1998 působí jako nezávislý autor a producent spolupracující s předními filmovými producenty. V roce 2002 založil vlastní produkční společnost Harvest Entertainment. Natočil např. TV seriál Ambulance 2 (2005) či pohádkový příběh Kniha kouzel (Kniga masterov, 2009).

● Vadim Sokolovsky (1968) graduated from the Moscow Film School then moved to Los Angeles where he began his Hollywood career with Steven Spielberg at the Shoah Project. Since 1998 he's been working as an independent author and producer cooperating with leading film producers. In 2002 he founded his own production company, Harvest Entertainment. Among the films he has made are the TV series Ambulance 2 (2005) and the fairytale The Book of Masters (Kniga masterov, 2009).



Kouzelná chůva Nanny McPhee 2

Nanny McPhee and the Big Bang

Nanny McPhee and the Big Bang



Velká Británie / U.K., 2010, 108'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Susanna White
Námět / Story: Christianna Brand
Scénář / Screenplay: Emma Thompson
Kamera / Director of Photography: Mike Eley
Hudba / Music: James Newton Howard
Střih / Edited by: Sim Evan-Jones
Produkce / Production: Universal Pictures Kontakt / Contact: Bontonfilm
Hrají / Cast: Ralph Fiennes, Maggie Smith, Emma Thompson, Maggie Gyllenhaal



● Když vás vlastní děti přivedou na úplné dno, existuje jen jeden jediný člověk, který vás z něj může dostat – kouzelná chůva Nanny McPhee. Před pár lety pomohla zvládnout kupu dětí zoufalému vdovci a nyní bude muset vydat všechny síly, aby zachránila domácnost a zdravý rozum farmářky, jejíž manžel je ve válce, a ona je tak na všechno sama. Když krize vrcholí, zjeví se za dveřmi známá silueta chůvy s obdivuhodnými schopnostmi. Stačí jedno letmé rozhlédnutí, aby se ujistila, že dorazila na tu správnou adresu. „Když mě potřebujete, ale nechcete, musím tu zůstat. Když mě chcete, ale už nepotřebujete, musím odejít.“ Vyřčená kouzelná formulka chůvy McPhee odstartuje sérii magických událostí, během níž dostane každý takovou lekci, jakou si zaslouží.

● When your own children make your life unbearable, there's just one person who can fix it: The magical Nanny McPhee. A few years ago she helped a desperate widower subdue his children and now she will have to apply all her power to save the household and the wits of a farmwife who has to take care of everything while her husband is away at war. When things can't get any worse, the familiar silhouette of the nanny with wonderful abilities appears at the door. One cursory glance around is enough for her to realize that she's come to the right place. "When you need me but don't want me, I will come. When you want me, but don't need me, then I must go." The uttering of Nanny McPhee's magical formula starts a series of magical events in which everyone gets a lesson they deserve.

● Susanna Whiteová (1960), britská televizní a filmová režisérka, začínala dokumenty ve spolupráci s BB2 či Channel 4 – např. Volvo City (1991) či Museum (1996). V televizní tvorbě se výrazně prosadila zejména hranými dramaty a seriály, jež točila hlavně pro BBC a HBO – např. Pustý dům (Bleak House, 2005), Jana Eyrová (Jane Eyre, 2006) a Generace zabíjení (Generation Kill, 2008). Ve filmu debutovala snímkem Kouzelná chůva Nanny McPhee2 (Nanny McPhee and the Big Bang, 2010).

● Susanna White (1960) is a British TV and film director. She began with TV documentaries in cooperation with BB2 and Channel 4: Volvo City (1991) and The Museum (1996). She's been particularly successful in TV productions, especially dramas and series that she has shot mainly for the BBC and HBO: Bleak House (2005), Jane Eyre (2006), and Generation Kill (2008). She debuted in cinemas with Nanny McPhee and the Big Bang (2010).



Susanna White


Lands
Bandage

バンテージ


Japonsko / Japan, 2010, 119'
Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Takeshi Kobayashi
 Námět / Story: Chika Kan
 Scénář / Screenplay: Shunji Iwai
 Kamera / Director of Photography: Koji Onomichi
 Hudba / Music: Masahide Sakuma
 Kontakt / Contact: NTV
 Hrají / Cast: Jin Akanishi, Kie Kitano, Kengo Kora,
 Yuki Shibamoto, Hideyuki Kasahara


Takeshi Kobayashi

● Takeshi Kobayashi (1959) je původní profesí hudební skladatel. Je autorem filmové hudby např. ve snímcích Vše o miláčkově Lily (Riri Shushu no subete, 2001, režie Shunji Iwai) či Kill Bill 1 (2001, režie Quentin Tarantino). Film Lands (2010) je jeho celovečerním debutem.

● Takeshi Kobayashi (1959) was originally a music composer. He is the author of the film music in films such as All About Lily Chou-Chou (Riri Shushu no subete, 2001, directed by Shun Iwai) and Kill Bill 1 (2001, directed by Quentin Tarantino). Bandage (2010) is his feature film debut.

● Film se odehrává v Japonsku v roce 1990. Hudební skupina zvaná LANDS se snaží uspět uprostřed záplavy jiných kapel. Asako a Miharu jsou dvě studentky tokijské střední školy. Když Miharu daruje Asako cédečko skupiny, ta se přes noc stane jejich fanouškem. Společně se jdou podívat na koncert skupiny, podvodem se dostanou do zákulisí a Asako se seznámí s některými členy kapely. Zpěvákovi Natsu se Asako líbí od prvního okamžiku, a tak jí začne brát na zkoušky kapely. I když je Asako pro ostatní členy kapely rušivým elementem a brzy je ze zkoušek vyhozena, Natsu je odhodlán si dívku udržet. Kapela LANDS vznikla mezi dobrými přáteli, ale se vzrůstající slávou se objevují nevyhnutelné třenice, které vnášejí do přátelství muzikantů napětí a jsou hrozbou rozkolu skupiny.

● Set in Japan in the 1990s, there's one rising band, called LANDS, that is starting to find success amidst a flood of other bands. Asako and Miharu are two Tokyo high school students. When Miharu gives Asako a LANDS CD, she becomes an overnight fan. When they go see them in concert, they finagle their way backstage and Asako gets acquainted with some of the band's members. The vocalist Natsu is immediately attracted to Asako and begins bringing her along to the band's practice sessions. Though Asako enjoys it, she proves a distraction to other band members and is soon ejected from the session, but Natsu is determined to keep Asako around. LANDS was formed among friends, but as the band begins to climb the ladder toward major stardom, inevitable frictions emerge, straining friendships and threatening to pull the unit apart.


Laura, její hvězdička a tajemný drak Nian
Laura's Star & the Mysterious Dragon Nian
Lauras Stern und der geheimnisvolle Drache

Německo / Germany, 2009, 75'
Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Thilo Graf Rothkirch, Piet de Rycker
 Námět / Story: Thilo Graf Rothkirch, Rolf Giesen,
 Piet de Rycker, Alexander Lindner, Klaus Baumgart
 Hudba / Music: Guy Cuyvers, Henning Lohner, Frank Federsel
 Produkce / Production: Warner Bros
 Kontakt / Contact: Thilo Graf Rothkirch/ Cartoon-Film


● Sedmiletá Laura cestuje s rodinou do Číny, kde má její matka hrát na violoncello v rámci oslav čínského Nového roku v Pekingu. Laura si s sebou přiváží malou hvězdu – svou nejlepší kamarádku. Za pomoci hvězdičky se Laura spřátelí s Ling-Ling, a tak vznikne hluboké přátelství dvou dívek. Hvězdička se během nehody srazí s kostýmem mytického tvora Niana – napůl psa, napůl lva – který ožívá a doprovází Ling Ling domů. Může se totiž utlouct po sušenkách, které má holčička u sebe. Jakmile Ling Ling zjistí, o co mu jde, rozhodne se vrátit hodnotný a oživlý kostým zpátky do opery. A Nian umí i létat!

● Seven-year-old Laura travels to China with her family, where her mother was invited to perform a cello concert to celebrate the Chinese New Year in Beijing. Laura brings the little star, her best friend. With the help of her little star, Laura makes friends with Ling-Ling and a deep friendship starts between the two girls. During an accident the star collides with the costume of a mythical creature Nian – half dog, half lion – which comes to life and follows Ling Ling home. He is crazy about the delicious cookies Ling Ling carries with her. As soon as Ling Ling realizes what is going on, she decides to return the valuable and now alive costume to the opera. What's more is that Nian even flies!

● Thilo Graf Rothkirch (1948) absolvoval grafický design v Kassel. Po studiích pracoval pro různá filmová studia, později založil vlastní produkční společnost, věnoval se tvorbě krátkých filmů a animovaných seriálů pro děti. Od roku 1997 spolupracuje s belgickým animátorem a režisérem Pietem De Ryckerem, realizovali spolu několik celovečerních animovaných filmů, např. Lední medvěd (Der kleine Eisbär, 2001), Laura a její hvězdička (Lauras Stern, 2004) aj.

● Piet de Rycker (1957) je belgický režisér a animátor. Vystudoval Královskou akademii výtvarných umění v Gentu, začínal s krátkými filmy, později působil v TV a také se podílel na řadě animovaných snímků. Od roku 1997 spolupracuje s německým animátorem a režisérem Thilem Grafem Rothkirchem, realizovali spolu několik celovečerních animovaných filmů, např. Lední medvěd (Der kleine Eisbär, 2001), Laura a její hvězdička (Lauras Stern, 2004) aj.

● Thilo Graf Rothkirch (1948) studied graphic design in Kassel. After graduation he worked for various film studios. He later founded his own production company and devoted himself to making short films and animated series for children. From 1997 he began collaborating with the Belgian animator and director Piet De Rycker. Together they made several feature-length animated films, such as The Little Polar Bear (Der kleine Eisbär, 2001), Laura's Star (Lauras Stern, 2004).

● Piet de Rycker (1957) is a Belgian film director and animator. He studied at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. He started with short films and later worked in television and also participated in many animated films. From 1997 he began collaborating with the German animator and director Thilo Graf Rothkirch. Together they made several feature-length animated films, such as The Little Polar Bear (Der kleine Eisbär, 2001), Laura's Star (Lauras Stern, 2004).



Thilo Graf Rothkirch



Piet de Rycker



Magické stříbro

Magic Silver
Julenatt i Blåfjell



Norsko / Norway, 2009, 84'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roar Uthaug, Katarina Launing
 Námět / Story: "Jul i Blåfjell", the TV serie by Gudny Ingebjørg Hagen
 Scénář / Screenplay: Gudny Ingebjørg Hagen, Thomas Moldestad
 Kamera / Director of Photography: Gaute Gunnari
 Hudba / Music: Magnus Beite
 Střih / Edited by: Vidar Flataukan
 Produkce / Production: Storm Rosenberg AS
 Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute

Hrají / Cast: Ane Viola Andreassen Semb, Johan Tinus Austad Lindgren, Finn Schau, Kyrre Hellum



● Princezna Modrá růže je skřítkem žijícím hluboko v norských horách. Malé společenství skřítků má na starosti přechod mezi denním světlem a nocí. Ten se odehrává v tzv. magické hodině a je vyvolán magickým stříbrem, které vlastní jen tyto skřítky.

● Princess Bluerose is a small gnome living deep in the Norwegian mountains. A small community of gnomes is responsible for making the transition between daylight and night. This is called the magic hour, and it is created by the magic silver which only these gnomes possess.



Katarina Launing and Roar Uthaug

● Katarina Launingová (1971) a Roar Uthaug (1973) se poznali na Norské filmové škole, kde oba studovali filmovou režii. Zatímco Katarina se věnovala krátkometrážní a televizní tvorbě, Roar natáčel reklamy a také úspěšně debutoval celovečerním filmem Mrazivá kořist (Fritt vilt, 2006). Pohádkový snímek Magické stříbro (Julenatt i Blåfjell, 2009) je jejich společným celovečerním filmovým dílem.

● Katarina Launing (1971) and Roar Uthaug (1973) met at the Norwegian Film School (Den Norske Filmskolen), where both studied film directing. While Katarina focused on short films and television productions, Roar shot commercials and successfully debuted with the feature film Cold Prey (Fritt vilt, 2006). The fairytale Magic Silver (Julenatt i Blåfjell, 2009) is their joint feature film work.



Mefisto

Mephisto
Mephisto



Německo, Maďarsko, Rakousko / Germany, Hungary, Austria, 1981, 144'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: István Szabó
 Námět / Story: Klaus Mann
 Scénář / Screenplay: Péter Dobai
 Kamera / Director of Photography: Lajos Koltai
 Hudba / Music: Zdeněk Tamássy
 Střih / Edited by: Zsuzsa Csákány
 Produkce / Production: Hessischer Rundfunk (HR), Mafilm,
 Manfred Durniok Filmproduktion, Objektív Film
 Kontakt / Contact: Magyar Filmunio

Hrají / Cast: Klaus Maria Brandauer, Krystyna Janda, Ildikó Bánsági, Rolf Hoppe



● Tento pozoruhodný snímek odráží příběh talentovaného herce Hendrika Hofgena, podléhajícího bezmezné ctižádosti, již obětuje své morální zásady, politické přesvědčení, umělecké ambice i osobní život. Klame sám sebe iluzí, že ve zvráceném totalitním světě by mohl kolem sebe vytvořit klidný ostrov umění, odmítá utéct z nacistického pekla, na němž se podílí. Na vrcholu společenského vzestupu je osamoceným a vnitřně rozpolceným mužem, vydaným na milost a nemilost nacistické moci. Jeho závěrečná slova ve filmu nejsou jen poznáním vlastní tragédie, ale i přiznáním zrady, bezraděje a viny. Snímek vykresluje především obraz kariéristického umělce, který je ochoten spojit svůj osud s nacisty, ale také zachycuje v širokém záběru politické události v Německu v 30. letech 20. století.

● This remarkable film tells the story of the talented actor Hendrik Hofgen, who is prone to boundless ambition and sacrifices his moral principles, political beliefs, artistic ambition and even his personal life. He deludes himself with the illusion that the perverse totalitarian world around him can create a tranquil island of art, and refuses to escape from the Nazi hell in which he participates. At the top of his social rise, Hofgen is a lonely and an internally broken man at the mercy and disfavor of the Nazi power. His final words in the film are not only the realization of his own tragedy, but also a confession of betrayal, despair and guilt. Most of all the film depicts a careerist artist that is willing to join his lot with the Nazis, as well as captures a wide view of the political events in Germany in the 1930s.

● István Szabó (1938) si mezinárodní uznání získal komorními snímky Čas snění (Álmodozások kora, 1964), Otec (Apa, 1966) či Budapeštské povídky (Budapešti mesék, 1976). V 80. letech zaujal historickými dramaty na téma občanské moci a bezmoci, jimiž jsou např. Mefisto (Mephisto, 1981) či Hanussen (1988). Středoevropskými traumaty se pak zabývá jeho další filmy, např. Sluneční jas (Sunshine, 1999) a Božská Julie (Being Julia, 2004).

● István Szabó (1938) gained international recognition with his intimate films Age of Dreaming (Álmodozások kora, 1964), Father (Apa, 1966) and Budapest Tales (Budapešti mesék, 1976). In the 1980s he became interested in historical dramas on the topics of civil power and powerlessness, which are seen in Mephisto (1981) and Hanussen (1988). His other films deal with the topic of Central European traumas – such as Sunshine (1999) and Being Julia (2004).



István Szabó



Moji nejlepší přátelé

Friends Forever

Mullewapp – Das grosse

Kinoabenteuer der Freunde



Německo / **Germany**, 2009, 77'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Tony Loeser, Jesper Moller
 Námět / **Story:** Helme Heine and Gisela von Radowitz
 Scénář / **Screenplay:** Achim von Borries, Bettine von Borries
 Kamera / **Director of Photography:** Jens Moller
 Hudba / **Music:** Andreas Hoge
 Střih / **Edited by:** Oscar Loeser
 Produkce / **Production:** MotionWorks GmbH
 Kontakt / **Contact:** Kinowelt GmbH and Studio Canal



● Zvířátka na farmě Mullewapp vedou normální venkovský život do chvíle, než se objeví nečekaný návštěvník Johnny Mauser, který o sobě tvrdí, že je slavným hercem. Všichni věří, že je skutečným hrdinou. Ovšem jenom do chvíle, než se ztratí jehně Cloud.

● The animals at the Mullewapp farm lead a normal country life until an unexpected visitor shows up: Johnny Mauser who claims to be a famous actor. They all believe that he is a real hero, until Cloud, the lamb disappears.



Tony Loeser



Jesper Moller

● Tony Loeser (1953) nejprve pracoval jako asistent kamery, poté se vyučil fotografem a absolvoval kinematografii na Univerzitě filmového a televizního umění Konrada Wolfa v Potsdam-Babelsbergu. Působí rovněž jako animátor, technický koordinátor a producent. Jeho tvorba zahrnuje snímky Šest Vánoc (Sechs Weihnachten, 1994), Profese: Neonacista (Beruf: Neonazi, 1994), Rozchod s Agnes (Abschied von Agnes, 1994), Globi a zloděj stínů (Globi und der Schattenräuber, 2003) ad.

● Jesper Moller (1965) je dánský animátor, umělec a režisér. V roce 1987 začal pracovat pro dánské animační studio Swan Film Production, poté působil v Don Bluth Animation v Irsku. Po návratu do Kodaně založil proslulé animační studio A.Film. Animoval a režíroval mnoho mezinárodních animovaných filmů – z posledních např. Asterix a Vikingové (Asterix et les Vikings, 2006) či Moji nejlepší přátelé (Mullewapp – Das grosse Koniabenteuer der Freunde, 2009).

● Tony Loeser (1953) initially worked as a camera assistant, then trained as a photographer and studied cinematography at the University of Film & Television "Konrad Wolf" in Potsdam-Babelsberg. He is also active as an animator, technical coordinator, and producer. His films include: Six Christmases (Sechs Weihnachten, 1994), Profession: Neo-Nazi (Beruf: Neonazi, 1994), Breaking Up With Agnes (Abschied von Agnes, 1994), Globe and the Shadow Thief (Globe und der Schattenräuber, 2003) etc.

● Jesper Moller (1965) is a Danish animator, artist and director. In 1987 he started working for the Danish animation studio Swan Film Production and then worked at Don Bluth Animation in Ireland. After returning to Copenhagen, he founded the famous animation studio A.Film. He has animated and directed many international animated films – among his latest are Asterix and the Vikings (Asterix et les Vikings, 2006) and Friends Forever (Mullewapp – Das grosse Freunde der Koniabenteuer, 2009).

Česká republika, Slovensko, Japonsko /
Czech Republic, Slovak Republic, Japan, 2009, 74'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Jiří Barta
 Scénář / **Screenplay:** Edgar Dutka, Jiří Barta
 Kamera / **Director of Photography:** Ivan Vít
 Hudba / **Music:** Michal Pavlíček
 Střih / **Edited by:** Lucie Haladová
 Výtvarník / **Production Design:** Jiří Barta
 Produkce / **Production:** Bio Illusion
 Kontakt / **Contact:** Bio Illusion
 Hrají / **Cast:** Jiří Lábus, Lucie Peretová, Boris Hybner, Ivan Trojan, Vladimír Javorský, Barbora Hrzánová, Nada Konvalinková, Petr Nárožný, Miroslav Táborský, Andrea Zádňíková

Na půdě aneb Kdo má dneska narozeniny?

In the Attic: Who Has a Birthday Today?
Na půdě aneb Kdo má dneska narozeniny?



DNY české a slovenské
KINEMATOGRAFIE



● V království odložených hraček na staré půdě panuje poklidný život až do doby, než se krásná panenka Pomněnka stane cílem zájmů krutého vládce Říše Zla. V litém boji o její záchranu se projeví síla přátelství a také touha zachránit starý dobrý svět. Statečné hračky podnikají dobrodružnou a nebezpečnou cestu půdou k vysvození kamarádky. Autoři dovedně střídají napětí s komickými situacemi. Téměř hororové sekvence s odlehčenými humornými peripetemi dávají do vztahu „naivitu dobra“ se lstivostí nepřátel, sílu přátelství s bezmocí krutosti a zla.

● Peace reigns in a kingdom of discarded toys in old attic.. That is, until the beautiful doll Buttercup becomes the target of interest for the cruel ruler of the Land of Evil. A fierce battle to save her proves the strength of friendship and also the desire to save the good old world. Brave toys undertake an adventurous and dangerous journey through the attic to liberate their friend. The makers of the film skilfully alternate between suspenseful and funny situations. The almost-horror sequences, with their light-humorous situations, throw "naive goodness" together with the cunning of foes, and the strength of friendship with the impotence of cruelty and evil.

● Jiří Barta (1948) absolvoval Ateliér filmové a televizní grafiky na VŠUP. Svoji profesi režiséra animovaných filmů spojil se Studiemi Jiřího Trnky a v 80. letech zde natočil několik výrazných autorských snímků, za něž získal řadu festivalových cen – Zaniklý svět rukavic (1982), Krysař (1985) či Golem (1987). Práce Jiřího Barty charakterizují neobvyklá výtvarná řešení, pečlivý výběr hudebních motivů, poetický a přitom dramaticky výrazný styl.

● Jiří Barta (1948) graduated from the Studio of Film and TV Graphics at VŠUP. He joined Studio Jiřího Trnky where he shot several of his own distinct films in the 1980s for which he won many festival awards: The Vanished World of Gloves (Zaniklý svět rukavic, 1982), The Pied Piper (Krysař, 1985) and Golem (1987). Jiří Barta's work is characterized by unusual creative arrangements, careful choice of musical scores, and a poetic and, at the same time, dramatically striking style.



Jiří Barta



Nehody se stávají

Accidents Happen Accidents Happen



Austrálie, Velká Británie / **Australia, U.K., 2009, 92'**
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Andrew Lancaster
 Scénář / **Screenplay:** Brian Carbee
 Kamera / **Director of Photography:** Ben Nott
 Hudba / **Music:** Antony Partos
 Střih / **Edited by:** Roland Gallois
 Produkce / **Production:** Red Carpet Productions, Abacus Film Fund, Head Gear Films
 Kontakt / **Contact:** Bankside Films

Hrají / **Cast:** Geena Davis, Harrison Gilbertson, Sebastian Gregory, Harry Cook, Joel Tobeck



● Patnáctiletý Bill Conway je přesvědčený, že svět je nebezpečné místo a že se kdykoliv může přihodit nějaké neštěstí. Jeho silné přesvědčení je založeno na trpké zkušenosti – už od malička jej nevysvětlitelně přitahují situace plné zranění a neštěstí. Všechno začalo před osmi lety, když spatřil souseda, jak na zahradě umírá v plamenech. Několik dnů po této události měla celá jeho rodina vážnou dopravní nehodu. Sestra zemřela, jeden z jeho bratrů byl ve vegetativním stavu a rodiče se rozvedli. I po dlouhých letech se Billyho matka nedokáže s těmito ztrátami vyrovnat, je zoufalá a není schopna postarat se o ty, kteří přežili. Billy se tak musí vyrovnat se zármutkem sám a zároveň se pokusit zachránit svou téměř nefungující rodinu.

● 15-year-old Bill Conway believes that the world is a dangerous place and that accidents can happen at any time. His strongly held belief is based on bitter experience – since a very young age Billy has found himself inexplicably drawn to events of injury and misadventure. It all started eight years ago when he saw his neighbour dying in a ball of flames in the garden. Some days after this event, his whole family has a serious car accident: his sister dies, one of his brothers is in a vegetative state, his parent divorce. After all those years, Billy's mother is still suffering her losses and can't really take care of the survivors. Billy has to try to cope with the grief on his own while also trying to save his very dysfunctional family.



Andrew Lancaster

● Andrew Lancaster vystudoval Australskou školu filmu, televize a rádia, poté navštěvoval herecký workshop a také hru na kytaru. Natočil několik úspěšných krátkých filmů – např. Palace Cafe (1993), Hledá se Mike (In Search of Mike, 2000) či Syntax Error (2003). V roce 1994 spoluzaložil hudební produkční společnost Supersonic, která se prosadila na poli filmové hudby. Snímek Nehody se stávají (Accidents Happen, 2009) je jeho celovečerním filmovým debutem.

● Andrew Lancaster graduated from the Australian Film, Television and Radio School and then attended acting workshops and studied the guitar. He has made several successful short films – such as Palace Cafe (1993), In Search of Mike (2000), and Syntax Error (2003). In 1994 he co-founded the music production company, Supersonic, which broke through in the field of film music. Accidents Happen (2009) is his feature-length film debut.

Kanada / **Canada, 2010, 105'**
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Frédéric D'Amour
 Scénář / **Screenplay:** Marc Robitaille
 Kamera / **Director of Photography:** Bernard Couture
 Hudba / **Music:** Mario Sevigny
 Střih / **Edited by:** Eric Genois
 Produkce / **Production:** Christal Films Production
 Kontakt / **Contact:** E1 Entertainment
 Hrají / **Cast:** Camille Felton, Rita Lafontaine, Raymond Bouchard, Paul Doucet, Marina Orsini

Noémie a poklad

Noémie Noémie



● Noémie má sedm a tři čtvrtě roku, neukojitelnou zvědavost a velmi pracující rodiče. Naštěstí je tu sousedka, paní Lumbago, která bydlí nad nimi a která ji miluje jako babičkovskou láskou. Na první výročí úmrtí jejího manžela, pana Emila, připomene jeho zjevení Noemii příběh, který muž rád vyprávěl – příběh o pokladu skrytém někde v bytě. Noémie se rozhodne poklad najít a v průběhu hledání učiní několik poznání o světě dospělých.

● Noémie is seven and three-quarter years-old, has an insatiable curiosity and very hard-working parents. Fortunately, there is the upstairs neighbour, Mrs. Lumbago, a woman who loves her like a grandmother would. On the first anniversary of the death of Mrs. Lumbago's husband, Mr. Emile, the apparition of the old man reminds Noémie of a story he liked to tell: the story of a treasure hidden somewhere in the apartment. Noémie decides to undertake a treasure hunt. In doing so, she will also make some discoveries about the adult world.

● Frédéric D'Amours, kanadský filmový a TV režisér, vystudoval masmédiá, svoji profesní pozornost se však rozhodl věnovat režii. V Montrealu, kam odešel, nejprve pracoval v reklamě, později se dostal k tvorbě TV seriálů a krátkých filmů – natočil např. film Ledová zima (Ice Cold, 2002). Prosadil se celovečerním snímkem Po hlavě (Á vos marques... Party!, 2007), jímž debutoval a k němuž natočil stejnojmenný druhý díl (2009).

● Frédéric D'Amours, a Canadian film and television director, studied mass media but he decided to focus his professional attention on directing instead. In Montreal, where he moved, he first worked in advertising and later got into creating TV series and short films – among which is Ice Cold (2002). He made his breakthrough with the feature film Taking the Plunge (Ah vos Marques... Party!, 2007), with which he debuted and then followed with the same-named sequel (2009).



Frédéric D'Amours



Panika v městečku

A Town Called Panic

Panique au village



● I animované plastické hračky Kovboj, Indián a Kůň mají své problémy. Při plánu překvapit Koně k narozeninám ručně vyrobeným dárkem se Kovbojovi a Indiánovi podaří zničit dům, ve kterém všichni tři žijí. Nerozlučná trojice přátel prožívá bizarní dobrodružství, která je zavedou mimo jiné do středu Země, zamrzlé tundry a podvodního světa obývaného příšerkami se špičatými hlavami.

● Even the animated plastic toys Cowboy, Indian, and Horse have their own problems. While planning to surprise Horse for his birthday with a handmade present, Cowboy and Indian manage to destroy the house that all three live in. The inseparable trio of friends experience a bizarre adventure that takes them, among other places, to the center of the Earth, the frozen tundra, and to a strange world populated by pointy-headed monsters.



Stéphane Aubier



Vincent Patar

● Stéphane Aubier (1965) a Vincent Patar (1965) se řadí mezi respektovaná jména ve světě současné animace. Potkali se na Institutu krásného umění Svätého Lukáše a spolu vystudovali bruselskou Akademii umění de la Cambre, kde také vznikly kreslení hrdinové jejich prvního studentského filmu Pic Pic André Shoow (1988) – Kouzelné prasátko Pic Pic a zlý kůň André. Po letech tvůrčí animátorské činnosti se oba tvůrčí rozhodli vrátit se zpět k projektu Panika v městečku (Panique au village), někdejší Aubierově disertační práci na akademii. Rozšířením příběhu s novými postavami vznikla v roce 2000 pilotní epizoda Koláč (The Cake), která se setkala s velkým diváckým úspěchem. Celý projekt vyústil v celovečerní animovaný film Panika v městečku (Panique au village, 2009).

● Stéphane Aubier (1965) and Vincent Patar (1965) are respected names in the world of contemporary animation. The two met at the St. Luke's Institute of Fine Arts and graduated together from the La Cambre Academy of Art in Brussels, where they also created the cartoon heroes of their first student film Pic Pic André Shoow (1988) – the magical piggy Pic Pic and Andree the evil horse. After years of working as animators, both filmmakers decided to return to the project A Town Called Panic (Panique au village), a former dissertation work of Aubier's at the academy. By expanding the story with new characters they created the pilot episode "The Cake" in 2000, which met with great audience success. The whole project has resulted in the feature-length animated film A Town Called Panic (Panique au village, 2009).

Belgie, Francie / Belgium, France, 2009, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Stéphane Aubier, Vincent Patar
Scénář / Screenplay: Stéphane Aubier, Vincent Patar, Vincent Tavier, Guillaume Malandrin
Kamera / Director of Photography: Jan Vandenbussche
Hudba / Music: Dionysos, French Cowboy
Hlavní animátor / Main Animator: Steven De Beul
Produkce / Production: La Parti
Kontakt / Contact: AČFK

Nizozemsko, Belgie / Netherlands, Belgium, 2010, 81'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ellen Smit
Námět / Story: Joke van Leeuwen
Scénář / Screenplay: Mieke de Jong
Kamera / Director of Photography: Theo Bierkens
Hudba / Music: Tom Pintens
Střih / Edited by: Ot Louw
Produkce / Production: Lemming Film
Kontakt / Contact: Lemming Film
Hrají / Cast: Ties Dekker, Diederik Ebbing, Kenadie Jourdin, Hans Somers

Píp!

EEP!

IEP!



● Viegeltje vypadá jako dívka, ale místo paží má křídla. Pozorovatel ptáků Warre ji nachází pod chřastím a vezme ji domů. Warre a jeho žena Tine se rozhodnou si Viegeltji nechat a vychovat ji jako normální dívku. Tou však Viegeltje není a odlétá. Chce letět s ostatními ptáky na jih. Cesta to bude dlouhá a dobrodružná.

● EEP! is about Viegeltje, who looks like a girl but has wings in stead of arms. Bird watcher Warre finds her under some brushwood and takes her home. Warre and his wife Tine decide to keep Viegeltje and to raise her like an ordinary girl. But Viegeltje isn't an ordinary girl and she flies away. She wants to go to the South with the other birds. It becomes a long and adventurous journey.

● Ellen Smit je pseudonymem nizozemské filmové režisérky.

● Ellen Smit is the pseudonym of the Dutch director of the film.



Princ z Persie: Písky času

Prince of Persia: The Sands of Time

Prince of Persia: The Sands of Time



● Epické akční dobrodružství zasazené do tajuplné Persie vypráví o mladém princovi, který je oklamán zlým vezírem a vrazí do přízračných přesýpacích hodin Dýku času. Z hodin začne unikat Písek času a rozpoutá písečnou bouři, která devastuje Království a mění lidi na zuřivé nestvůry. Princ musí spojit své síly s krásnou princeznou, aby napravil svůj tragický omyl a zastavil Písek času...

● An epic action adventure set in mystic Persia. A young prince is deceived by an evil vizier into thrusting the Dagger of Time into a magical hourglass. The Sands of Time begin to escape and unleash a sand storm that devastates the Kingdom, turning people into fierce monsters. The Prince must join forces with a beautiful princess in order to fix his tragic mistake and stop the Sands of Time...

USA / U.S.A., 2010, 116'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mike Newell
Námět / Story: Jordan Mechner
Scénář / Screenplay: Boaz Yakin, Doug Miro, Carlo Bernard
Kamera / Director of Photography: John Seale
Hudba / Music: Harry Gregson-Williams
Střih / Edited by: Mick Audsley, Michael Kahn, Martin Walsh
Produkce / Production: Walt Disney Pictures, Jerry Bruckheimer Films
Kontakt / Contact: Falcon
Hrají / Cast: Jake Gyllenhaal, Gemma Arterton, Ben Kingsley, Alfred Molina, Toby Kebbell, Richard Coyle, Reece Ritchie



Mike Newell

● Mike Newell (1942), britský filmový a televizní režisér, začal jako asistent u britské společnosti Granada Television. Zpočátku točil výhradně TV filmy, debutoval celovečerním snímkem Probuzení (The Awakening, 1980). Zlom v jeho kariéře způsobila Cesta na západ (Into the West, 1990), vrcholem tvorby se stala komedie Čtyři svatby a jeden pohřeb (Four Weddings and a Funeral, 1994). Z dalších filmů připomeňme např. Krycí jméno Donnie Brasco (Donnie Brasco, 1997).

● Mike Newell (1942) is a British film and TV director. He started out in film in an assistant position at the British company Granada Television. He initially shot only television films, but debuted with the feature-length film The Awakening (1980). A milestone in his career was Into the West (1990), and the peak of his work is the comedy Four Weddings and a Funeral (1994). Other films of his e.g. Donnie Brasco (1997).

Německo / Germany, 2009, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ansgar Niebuhr, Alan Simpson
Scénář / Screenplay: Mark Slater, Gabriele Walther
Hudba / Music: Wolfgang Simm
Střih / Edited by: Michael Krotky, Sascha Wolff
Produkce / Production: Beta Film
Kontakt / Contact: Beta Film



● V kouzelném království Pinkovia vládne kouzelnou rukou pohádková princezna Lillifee, která vytváří krásu a dobrou vůli všude, kde se objeví. Spolu se svým domácím prasečím mazlíčkem zvaným Pupsi prolétává princezna krajinou a zanechává za sebou kouzelnou dráhu – oblaka růžových motýlů a třpytící se hvězdy. Přesto brzy zjistí, že ne všechno v jejím království vede ke spokojenosti. Stárnoucí víly z Pinkle stále hůř zacházejí se svou kouzelnou mocí a farmářovi skřítkci, rybářovi elfové i mořské víly z okolní krajiny natolik trpí jejich darebáctvím, že chtějí opustit okouzlující říši. Poněvadž je Lillifee starostlivá princezna, je z toho velmi smutná. Spolu se všemi svými přáteli je ovšem odhodlána obnovit vznešený soulad své krásné říše a znovu ji naplnit potěšením z třpytivé nádhery.

● In the enchanted kingdom of Pinkovia, the fairytale princess Lillifee rules with a magic hand, creating beauty and good will wherever she travels. Together with her pet pig Pupsi, she zooms throughout the countryside leaving behind a magical trail – clouds of pink butterflies and sparkling stars. Still, she soon discovers that not all in her kingdom are content. The aging Fairies of Pinkle have become worse in the misuse of their magical powers. The Farmer Pixies, the Fisher Elves and the Mermaids of the surrounding countryside suffer so much they are thinking of leaving the enchanted realm forever. Being a caring princess, this makes Lillifee very sad. But together with all of her friends, Princess Lillifee is determined to restore the gentle harmony of her wonderful kingdom and fill it again with the joy of its glittery splendor.

● Ansgar Niebuhr a Alan Simpson jsou filmoví a televizní animátoři, kteří se sešli na společné realizaci animovaného filmu Princezna Lillifee (Prinzessin Lillifee, 2009), který je jejich celovečerním debutem. Oba se podíleli na vzniku mnoha animovaných filmových i TV snímků. Ansgar Niebuhr s animací začal u filmu Felidae (1994) režiséra Michaela Schaacka, s nímž spolupracoval také na snímcích Pipi Dlouhá punčocha (Pippi Longstocking, 1997) či Dieter (Dieter – Der Film, 2006).

● Alan Simpson je animátorem od 70. let, začal s TV seriálem Addamsova rodina (The Addams Family, 1973), další dvě desetiletí se v pozici animátora věnoval výhradně TV snímkům a seriálům. Od konce 90. let pracuje i na celovečerních filmech a vlastní tvorbě (TV) tvorbě – např. seriály Dopisy od Felixe (Briefe von Felix – Ein Hasse auf Weltreise, 2002) či Rudi & Trudi (2006).

● Ansgar Niebuhr and Alan Simpson are film and television animators who joined together to make the animated film Princess Lillifee (Prinzessin Lillifee, 2009), which is their feature debut. Both contributed to the creation of many animated films and TV films. Ansgar Niebuhr began in animation with the movie Felidae (1994, directed by Michael Schaack), and also participated in the films Pippi Longstocking (Pippi Longstocking, 1997) and Dieter (Dieter – Der Film, 2006), by the same director.

● Alan Simpson has been working as an animator since the 1970s, beginning with the television series The Addams Family (1973). For the next two decades he worked as an animator, focusing exclusively on TV productions and series. Since the end of the 1990s he's also been working on feature films and also started his own (television) productions, such as the series Letters from Felix (Briefe von Felix – Ein auf Weltreise Hasse, 2002) and Rudi & Trudi (2006).



Příběh o Ululuho kouzelném lese

A Tale of Ululu's Wonderful Forest

ウルルの森の物語



Japonsko / Japan, 2009, 120'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Makoto Naganuma
Scénář / Screenplay: Tomoko Yoshida, Akemi Moriyama
Kamera / Director of Photography: Osamu Fujiishi
Hudba / Music: Joe Hisaishi
Střih / Edited by: Tomoo Sanjo
Kontakt / Contact: NTV
Hrají / Cast: Kyôko Fukada, Eiichiro Funakoshi



Makoto Naganuma

● Makoto Naganuma se věnuje zejména televizní tvorbě, podílel se např. na realizaci televizního seriálu Valčík jejího srdce (Koinu no warutsu, 2004). Snímek Příběh o Ululuho kouzelném lese (Ululu no mori no monogatari, 2009) je jeho prvním celovečerním filmem.

● Makoto Naganuma focuses particularly on television productions. She contributed to the making of the television series Waltz of Her Heart (Koinu no warutsu, 2004) among others. A Tale of Ululu's Wonderful Forest (Ululu no mori no monogatari, 2009) is her first feature film.

● Sourozenci Subaru a Shizuku odcházejí žít na ostrov Hokkaidó, poté co je jejich matka hospitalizována. Na ostrově žije jejich otec Daiji, který je veterinářem. Sourozenci jsou zde vítáni, ale žít s otcem, kterého sotva znají, je pro ně těžké. Brzy si však zamilují místní nádhernou přírodu a volně žijící zvířata. Když Shizuku narazí na osamělě štěně, identifikuje se s ním – také je bez matky. Má dovoleno psa si ponechat, pokud se o něj bude starat. Štěněti dá jméno Ululu a jejich šťastné dny začínají. Jednoho dne je však navštíví molekulární biolog, který tvrdí, že je velmi pravděpodobné, že Ululu není pes, ale vlčí mládě Ezo, o kterém panuje názor, že vyhynul. Když biolog trvá na tom, že jej vezme s sebou, Subaru a Shizuku štěně unesou a vydají se na cestu, aby navrátili štěně jeho matce. Jejich cílem je legendární „Domov vlků“...

● When their mother is hospitalized, brother and younger Subaru and Shizuku must go to live in Hokkaido. Their father Daiji lives there and is a veterinarian. He welcomes them, but it's difficult living with a father they barely know. But they soon come to love the magnificent nature and wildlife of Hokkaido. When Shizuku comes upon a lone puppy, she identifies with the dog – neither have their mother. She is allowed to adopt the dog if she will care for it. She names the puppy Ululu, and their happy days together begin. But when a molecular biologist visits, he claims that there is a strong possibility that Ululu is not a dog, but a baby Ezo wolf – believed to be extinct. When he insists on taking her, Subaru and Shizuku kidnap the puppy and head off on an epic journey to try to return her to her mother. Their goal is the legendary "Home of the Wolves"...



Rafiki

Rafiki

Bestevenner



Norsko / Norway, 2009, 79'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Christian Lo
Scénář / Screenplay: Morten Hovland
Kamera / Director of Photography: Bjørn Ståle Bratberg
Hudba / Music: Eirik Myhr
Střih / Edited by: Arild Tryggestad
Produkce / Production: Filmbin
Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute
Hrají / Cast: Ane Dahl Torp, Anders Baasmo Christiansen, Jon Øigarden, Andrea Bræin Hovig, Jonathan Espolin Johnson



● Julie, Mette a Naisha jsou nejlepší kamarádky. S chlapci pořádají sněhové bitvy, soutěží v jízdě na saních ze strmého kopce a těší se na Vánoce. Jednoho dne však Naisha náhle zmizí a nikdo neví, kam se ona a její maminka poděly. Neexistuje žádný jiný klíč než adresa napsaná neviditelným inkoustem. A tak Julie a Mette tajně nastoupí do vlaku směřujícího do velkého města. Podaří se jim dostat svoji nejlepší kamarádku zpět? Jediným problémem je, že Juliein tatínek je policista, že Julie a Mette jsou jen devítileté dívky, že Oslo je daleko od domova a že Vánoce se blíží.

● Julie, Mette and Naisha are best friends. They have snowball fights with the boys, race down steep hills on a sledge, and are looking forward to Christmas. One day, Naisha suddenly vanishes, and no one knows where she and her mother have ended up. With no other clue than an address written in invisible ink, Julie and Mette sneak onto the night train bound for the big city. Will they ever manage to get their best friend back? The problem is only that Julie's dad is a policeman; that Julie and Mette are only nine years old, that Oslo is a long way from home, and that Christmas is approaching.

● Christian Lo (1977), mladý norský filmař, vystudoval film a video na Surrey Institutu umění a designu univerzitní vysoké školy v Anglii. Zde také vznikl jeho krátký absolventský film Propíchnutý (Punktert, 2001). V krátkometrážní tvorbě pokračoval i po studiích – postupně natočil snímky Past na myši (Musefella, 2002), Iver (2004), Rampa (Ramp, 2005) a Baluba Runa (2007). Snímek Rafiki (Bestevenner, 2009) je jeho celovečerním filmovým debutem.

● Christian Lo (1977), a young Norwegian filmmaker, studied film and video at the Surrey Institute of Art and Design, University College in England. There he also made his graduation short film Punctured (Punktert, 2001). He continued in short film production after his studies, gradually shooting the films The Mouse Trap (Musefella, 2002), Iver (2004), Ramp (2005) and Baluba Rune (2007). The film Rafiki (Bestevenner, 2009) is his feature-length film debut.



Christian Lo



Rapper Ricky a zloděj kol

Ricky Rapper and the Bicycle Thief

Risto Räppääjä ja polkupyörävaras



Finsko / Finland, 2010, 0'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mari Rantasila
Scénář / Screenplay: Sinikka Nopola, Tiina Nopola
Kamera / Director of Photography: Timo Heinänen
Hudba / Music: Iiro Rantala
Střih / Edited by: Tuuli Kuittinen
Produkce / Production: Lasse Saarinen, Risto Salomaa
Kontakt / Contact: Finnish Film Foundation
Hrají / Cast: Martti Suosalo, Ulla Tapaninen, Annu Valonen



● Ricky Rapper a jeho dobrodružství pokračují ve skvostné hudební komedii. Dojemný film plný akce, který vypráví zcela nový příběh Rickyho dobrodružství. Serena Rapperová a Lennart Lindberg se rozhodnou jet na dovolenou, a tak přijíždí Fanny Freezerová, aby se postarala o Ricka a Nelly Noodleheadovi. Ricky dostane jako útechu krásné nové kolo. To ale bohužel nevyzveditelně zmizí. Zmizení odstartuje divoké dobrodružství, ve kterém se všem klíčovými postavám záhadně zkříží cesty. A jakou roli hrají v tom všem Bertil a Robert Rosenböglövi a nemocnice, vedená lékaři s podivným chováním?

● Ricky Rapper's adventures continue in a fabulous new musical comedy. Ricky Rapper and the Bicycle Thief is a touching and action-packed musical comedy, which tells a totally new story of Ricky's adventures. Serena Rapper and Lennart Lindberg decide to go on a vacation and Fanny Freezer comes to take care of Ricky and Nelly Noodlehead. Ricky gets a fancy new bike in consolation. Unfortunately, the new bike disappears inexplicably. This launches a wild adventure in which all key characters mysteriously cross paths. And what is the role of Bertil and Robert Rosenbögel and a hospital headed by odd behaving doctors in all this?



Mari Rantasila

● Mari Rantasilová (1963) je úspěšná finská herečka, zpěvačka a režisérka. Absolvovala Divadelní akademii v Helsinkách a coby velmi obsazovaná filmová a televizní herečka má za sebou více než čtyřicet rolí. V její vlastní režisérské filmografii nalezneme krátké snímky, např. Grapefruit (Greippi, 1999) či Malé rozdíly (Pienä eroia, 2002), filmy televizní i celovečerní – např. dvojice snímků s ústředním hrdinou Ricky Rapperem (Risto Räppääjä, 2008, 2009).

● Mari Rantasila (1963) is a successful Finnish actress, singer and director. She graduated from the Theatre Academy in Helsinki. She's a very busy film and television actress and has more than forty roles to her credit. As a director her filmography includes the short films Grapefruit (Greippi, 1999) and Small Differences (Pienä eroia, 2002). Her television and feature films include two films centered on the protagonist Ricky Rapper (Risto Räppääjä, 2008, 2009).

Velká Británie / U.K., 1966, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Don Sharp
Scénář / Screenplay: Anthony Hinds
Kamera / Director of Photography: Michael Reed
Hudba / Music: Don Banks
Střih / Edited by: Roy Hyde
Výtvarník / Production Design: Bernard Robinson
Produkce / Production: Hammer Film Productions
Hrají / Cast: Christopher Lee, Barbara Shelley, Francis Matthews, Richard Pasco, Suzan Farmer



● Příběh začíná na ruském venkově, kde Rasputin léčí nemocnou manželku hostinského. Později je popotahován pravoslavným biskupem za sexuální nemravnosti a násilí, ale hostinský se jej zastane. Rasputin tvrdí, že je sexuálně nemorální, aby dal Bohu hříchy, které stojí za odpuštění. Také prohlásí, že jeho ruce mají léčivé účinky, i když biskup tvrdí, že jeho moc je od Satana. Jede do Moskvy, kde se prodere do domu Dr. Zarga, odkud začne své tažení na získání vlivu nad carevnou. Zmanipuluje carevnu dvorní dámu Soňu, kterou zneužije, aby uspokojil svůj sexuální apetit a získal přístup k carevně. Sonin bratr Petr, rozrušený Rasputinovým svodem, získá Ivana, aby mu pomohl dosáhnout mnichova pádu.

● The story begins in the Russian countryside, where Rasputin heals the sick wife of an innkeeper. He is later hauled before an Orthodox bishop for his sexual immorality and violence, but the innkeeper comes to his defense. Rasputin claims that he is sexually immoral in order to give God "sins worth forgiving". He also claims to have healing powers in his hands, though the bishop claims that his power is from Satan. He goes to Moscow and forces his way into the home of Dr Zargo, from where he begins his campaign to gain influence over the Tsarina. He manipulates the Tsarina's lady-in-waiting, Sonia, whom he uses to satisfy his sexual appetite and gain access to the Tsarina. But Sonia's brother Peter, enraged by Rasputin's seduction of his sister, enlists the help of Ivan to bring about the monk's downfall.

● Donald Sharp (1922) je britský režisér australského původu. Proslavil se zejména svými hororovými filmy ze 60. let, které natáčel v produkci společnosti Hammer Films – např. Polibek upíra (The Kiss of the Vampire, 1962) nebo Rasputin (Rasputin: The Mad Monk, 1966). Dále zaujal sci-fi komedií Raketa na měsíc (Rocket to the Moon, 1967) či thrillerem Callan (1974). Později se věnoval hlavně TV tvorbě – např. seriál Záměrná žena (A Woman of Substance, 1983).

● Donald Sharp (1922) is a British director of Australian origin. He is famous primarily for his horror movies from the 1960s, which he shot at Hammer Films production company – among which are The Kiss of the Vampire (1962) and Rasputin: The Mad Monk (1966). He also made Rocket to the Moon (1967) and the thriller Callan (1974). He later focused mainly on TV productionswork – such as series A Woman of Substance (1983).



Donald Sharp



Robin Hood

Robin Hood
Robin Hood



Velká Británie, USA / U.K., U.S.A., 2010, 148'
Barevný / Colour

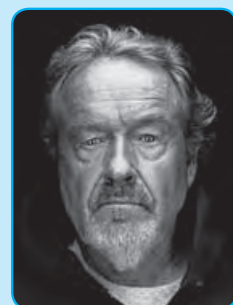
Režie / Directed by: Ridley Scott
Scénář / Screenplay: Brian Helgeland
Kamera / Director of Photography: John Mathieson
Hudba / Music: Marc Streitenfeld
Střih / Edited by: Pietro Scalia
Produkcce / Production: Universal Pictures, Imagine Entertainment
Kontakt / Contact: Bontonfilm

Hrají / Cast: Russell Crowe, Mark Strong, Cate Blanchett, Scott Grimes, Kevin Durand, Bronson Webb, Vanessa Redgrave, Oscar Isaac, Léa Seydoux, William Hurt, Danny Huston, Max von Sydow



● Nové filmové zpracování klasického příběhu z anglických pověstí o dobřákém lukostřelci Robinu Hoodovi ve službách krále Richarda, známého jako Lví srdce. Děj filmu se odehrává ve 12. století v Anglii. Když se Sir Robin z Loxley vrací domů z křížácké výpravy, zjistí, že nový správce hrabství Nottingham utiskuje obyvatele jeho vesnic. Robin se rozhodne využít všech svých schopností a osvobodit lid z úplatkářské tyranie. Začíná tak hon za dobrem a snahou o nastolení spravedlnosti a čestnosti, ve kterém je potřeba bojovat nejen o navrácení radosti a štěstí anglickému lidu, ale také o lásku Lady Marian.

● A new film adaptation of the classic story from English legend about the kind-hearted archer Robin Hood in the service of King Richard the Lion-Hearted. The setting of the film is 12th century England. When Sir Robin of Loxley returns home from the crusades, he discovers that the new ruler of Nottingham is oppressing the inhabitants of his villages. Robin decides to use all of his abilities to liberate his people from this corrupt tyranny. For the forces of good and in an effort to establish justice and integrity, so begins the hunt – in which it is necessary to fight not only to restore joy and happiness to the English people, but also for his love, Lady Marian.



Ridley Scott

● Ridley Scott (1937) je anglický filmový režisér a producent známý svým vizuálním stylem a smyslem pro filmový detail. Absolvoval umění a film na Royal College of Art, po studiu nastoupil do BBC, natáčel zejména reklamy. Později založil vlastní produkční společnost. Proslavil se svým druhým filmem Vetřelec (Alien, 1979), významnými snímky jsou Thelma a Louisa (Thelma & Louise, 1991), Gladiátor (Gladiator, 2000) či Černý jestřáb sestřelen (Black Hawk Down, 2001).

● Ridley Scott (1937) is an English film director and producer known for his visual style and sense of detail. He graduated in art and film from the Royal College of Art, and then joined the BBC, shooting mainly commercials. He later established his own production company. He gained fame with his second film Alien (1979). Among his other significant films are: Thelma & Louise (1991), Gladiator (2000) and Black Hawk Down (2001).

Indonésie / Indonesia, 2009, 0'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ifa Isfansyah
Scénář / Screenplay: Salman Aristo
Kamera / Director of Photography: Roy Lolang
Hudba / Music: Sri Aksan Sjumani, Titi Handayani Sjumani
Střih / Edited by: Cesa David Luckmansyah
Produkcce / Production: Mizan Production
Kontakt / Contact: Mizan Production
Hrají / Cast: Emir Mahira, Aldo Tansani, Marsha Aruan, Ikranagara, Maudy Kusnaedi

S garudou na hrudi

Garuda on my Chest
Garuda di dadaku



● Bayu je dvanáctiletý chlapec, který sní o tom, že se stane skvělým fotbalistou. Každý den s míčem dribluje v alejích v okolí svého bydliště. Heri – handicapovaný fotbalový blázen a Bayuův nejlepší kamarád – pevně věří v Bayuův talent a snaží se ho přesvědčit, aby podepsal smlouvu s výběrem juniorské reprezentace. Ale pan Usman, Bayuův dědeček, s chlapcovým snem nesouhlasí. Pro něj nemá fotbalový hráč žádnou budoucnost.

● Bayu is a 12-year-old kid that dreams of becoming a great soccer player. Everyday he dribbles the ball through small alleys of the neighborhoods. Heri, a disabled soccer freak and Bayu's best friend, is very confident of Bayu's talent. He is trying to convince Bayu to sign on to a selection of junior national soccer team. But Mr. Usman, Bayu's grandfather, disapproves of Bayu's dream. For him, a soccer player has no future.

● Ifa Isfansyah (1979) vystudoval televizní katedru v indonéském institutu umění v Jogjakartě. V roce 2001 spolupřiznal nezávislou produkční společnost Fourcolours Films a začal se věnovat realizaci krátkých filmů. V roce 2006 se účastnil Asijské filmové akademie na festivalu v jihokorejském Pusanu a vyhrál stipendium Vysoké školy filmu a hereckého umění Im Kwon Taek. Natočil např. úspěšný krátký snímek Půl čajové lžičky (Setengah sendok the, 2007).

● Ifa Isfansyah (1979) studied at the television department at the Indonesian Institute of the Arts Yogyakarta. In 2001 he co-founded the independent production company Fourcolours Films and began to focus on making short films. In 2006 he took part in the Asian Film Academy at the festival in Pusan, South Korea and won a scholarship to the Im Kwon-Taek College of Film & Performing Arts. Among others he has made the successful short film Half Teaspoon (Setengah sendok the, 2007).



Ifa Isfansyah


Seker
Seker
Секеп


● Příběh vychází z životní zkušenosti režisérovny matky, která nečekaným, ale nikterak ojedinělým sledem událostí byla vychována svým otcem jako chlapec – tak jak si to venkovská tradice žádá. Až v období dospívání je Seker postavena před pravidlo místní školy – buď si obleč ženské šaty, nebo se nevracej. Nakonec získává otcovo svolení, a takto se chlapec zvyklý na pěstní rvačky se tak proměňuje v mladou dívku v plném rozkvětu.

● The plot is based on the life experience of the director's mother, who, by an unexpected but not so rare turn of events, was brought up as a son by a father who wanted his first child to be a boy as tradition in the countryside family demands. Only when our protagonist Seker approaches the age of adolescence does she face a mandate from the local school: put on a dress or don't return. So finally gaining her father's permission she turns from a fist-fighting boy into a blossoming young girl.

Kazachstán / **Kazakhstan**, 2009, 72'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Sabit Kurmanbekov
 Scénář / **Screenplay:** Bekbolat Shekerov, Kazis Shekerov, Sabit Kurmanbekov
 Kamera / **Director of Photography:** Renat Kosai
 Hudba / **Music:** Artik Toksanajev
 Střih / **Edited by:** Gulajim Kozamberdijeva
 Hrají / **Cast:** Konechnaya Ostanovka, Aksuat



Sabit Kurmanbekov

● Sabit Kurmanbekov (1960), herec, režisér a scenárista, je považován za příslušníka kazašské nové filmové vlny. Vystudoval uměleckou školu v Almatu a Ruský státní institut kinematografie (VGIK) v Moskvě. Má za sebou úspěšnou hereckou kariéru. Je režisérem několika celovečerních filmů, nejnověji natočil snímek Seker (2009). Věnuje se také grafice a volnému umění.

● Sabit Kurmanbekov (1960) is an actor, director and screenwriter. He is considered a member of the Kazakh "New Wave" in film. He graduated from art school in Almatu and from the Russian State Institute of Cinematography (VGIK) in Moscow. He has had a successful acting career. He has directed several feature films, the newest of which is Seker (2009). He also focuses on graphics and free art.


Shrek: Zvonec a konec
Shrek Forever and After
Shrek Forever and After


USA / **U.S.A.**, 2010, 93'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Mike Mitchell
 Scénář / **Screenplay:** Josh Klausner, Darren Lemke
 Kamera / **Director of Photography:** Yong Duk Jhun
 Hudba / **Music:** Harry Gregson-Williams
 Střih / **Edited by:** David Teller
 Produkce / **Production:** DreamWorks Animation
 Kontakt / **Contact:** Bontonfilm
 Hrají / **Cast:** (voices) Mike Myers, Eddie Murphy, Cameron Diaz, Antonio Banderas, Julie Andrews, John Cleese,



● Když si podáte nebezpečnou dračici, zachráníte krásnou princeznu a tchýnino království, co dalšího ještě můžete dokázat? Pokud se jmenujete Shrek, pravděpodobně trochu zfotovatíte. Místo toho, aby jako za starých dobrých časů děsil vesničany, teď jim otrávený Shrek rozdává autogramy. Co se to stalo s divokým zlobrem? Protože se mu stýská po době, kdy byl „pravým netvorem“, podepíše Shrek smlouvu se Istivým prodavačem iluzí Rampelníkem. V tu chvíli se ocitne ve zvrácené alternativní verzi království Za sedmero horami, kde jsou zlobři houfně pronásledováni, Rampelník je králem a Fiona ho ve skutečnosti nikdy nepotkala. Teď je na Shrekovi, aby napravil, co spískal, zachránil přátele, vrátil svět tam, kde byl, a znovu získal svou Pravou lásku.

● After challenging an evil dragon, rescuing a beautiful princess and saving your in-laws' kingdom, what's an ogre to do? Well, if you're Shrek, you suddenly wind up a domesticated family man. Instead of scaring villagers away like he used to, a reluctant Shrek now agrees to autograph pitchforks. What's happened to this ogre's roar? Longing for the days when he felt like a "real ogre," Shrek is duped into signing a pact with the smooth-talking deal-maker, Rumpelstiltskin. Shrek suddenly finds himself in a twisted, alternate version of Far Far Away, where ogres are hunted, Rumpelstiltskin is king and Shrek and Fiona have never met. Now, it's up to Shrek to undo all he's done in the hopes of saving his friends, restoring his world and reclaiming his one True Love.

● Mike Mitchell vystudoval Kalifornský institut umění. Zprvu pracoval pro významné režiséry, jako režisér začínal televizní tvorbou. Debutoval celovečerním filmem Deuce Bigalow: Dobrý striptér (Deuce Bigalow: Male Gigolo, 1999), dále natočil např. Přežít Vánoce (Surviving Christmas, 2004). V roce 2006 přišel do společnosti DreamWorks Animation, kde se podílel na několika animovaných filmech, sám realizoval snímek Shrek: Konec a zvonec (Shrek Forever After, 2010).

● Mike Mitchell graduated from the California Institute of Arts. He initially worked for major directors, and started in television as a director himself. He made his feature film debut with Deuce Bigalow: Male Gigolo (1999) and also filmed Surviving Christmas (2004). In 2006 he went to DreamWorks Animation, where he participated in several animated films – making Shrek Forever After (2010) himself.



Mike Mitchell


Skellig
Skellig
Skellig


Velká Británie / U.K., 2009, 100'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Annabel Jankel
 Námět / Story: Based on the novel by David Almond
 Scénář / Screenplay: Irena Brignull
 Kamera / Director of Photography: Steve Lawes
 Hudba / Music: Stephen Warbeck
 Střih / Edited by: Peter Christelis
 Výtvarník / Production Design: Maurice Cain
 Produkce / Production: Feel Films
 Kontakt / Contact: Feel Films

Hrají / Cast: Tim Roth, Kelly Macdonald, Bill Milner, John Simm, Skye Bennett



● Michaelův svět se zdá být osamocené a nejistý ve chvíli, kdy se přestěhuje do nového domu a zároveň onemocní jeho malá sestřička. Jednoho odpoledne narazí na starou zchátralou garáž na konci zahrady a nalézá něco, co mu navždy změní život. Skellig je podivný tvor starý jako Země sama a plácající se světem nikoho a ničeho. S pomocí své nové kamarádky Miny, která ho naučí dívat se na svět jiným očima, Michael vrací neochotného Skelliga zpátky do zdravého stavu. Chlapec teď potřebuje zázrak, aby zachránil svou rodinu: jeho sestřička v nemocnici ještě víc zeslábla a rodiče uvádají s ní. Když Michael zjistí, že Skellig má možná víc síly, než si kdy připustil, pochopí, že musí Skelligovi dát víru ve vlastní vyléčení, než bude příliš pozdě.

● When a move to a new house coincides with his baby sister's illness, Michael's world suddenly seems lonely and uncertain. Then, one afternoon, he stumbles into the old ramshackle garage at the end of the garden and finds something that will change his world forever. Skellig is a strange and extraordinary creature, as ancient as the earth and now mired in a life of nothing and nobody. With the help of his new friend Mina, who teaches him to look at the world through different eyes, Michael nourishes the reluctant Skellig back to health. As his baby sister grows ever more frail in hospital and his parents fade away with her, Michael needs a miracle to hold the family together. When he realises that Skellig may have much more power than he would ever admit to, Michael knows he has to give Skellig back faith in his own power to heal before it is too late.



Annabel Jankel

● Annabel Jankelová (1955) vystudovala animaci v britské West Surrey College of Art and Design. Poté se podílela na realizaci nezávislých filmů, pracovala jako pomocná animátorka a natáčela hudební videa. V Hollywoodu spolupracovala úspěšný snímek D.O.A. (1988). Později se s velkým ohlasem věnovala hlavně reklamním snímkům. V současnosti působí v britské produkční společnosti Feel Films, kromě reklam pokračuje celovečerní i TV tvorbě.

● Annabel Jankel (1955) studied animation at the British West Surrey College of Art and Design. After her studies she took part in the making of independent films, worked as an assistant animator and shot music videos. In Hollywood she co-directed the film D.O.A. (1988). She later focused primarily on advertising films. She's currently working at the British production company Feel Films, and aside from commercials continues to make feature films and TV productions.

Francie / France, 2010, 95'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Joël Séria
 Scénář / Screenplay: Joël Séria
 Kamera / Director of Photography: Pascal Genesseaux
 Hudba / Music: Reinhardt Wagner
 Střih / Edited by: Svetlana Vaynblat
 Produkce / Production: France Télévision Distribution
 Kontakt / Contact: France Télévision Distribution
 Hrají / Cast: Sylvie Testud, Jean-François Balmer, Bruno Lochet, Héléna Noguerra, Dominique Pinon



● Píše se rok 1947. Jedenáctiletý Roger, nemilované a problémové dítě, je poslán do internátní školy, kde panují pravidla nejprotivnější učitelky v kraji přezdívané Krátkonohá Mumu. Protože chlapec je na nejlepší cestě do polepšovny, malá vesnická škola je jeho poslední šancí. Ostražitost učitelky Mumu však přinese své ovoce. Vždyť pod slupkou tvrdých manýr skrývá Mumu velké srdce...

● It is year 1947. Eleven-year-old Roger, an unloved kid and expert troublemaker, is sent to a boarding school where "Mumu-Short-Legs" rules, the region's meanest teacher. Doomed to fail, this small village's school becomes his last chance before being thrown in the workhouse. Mumu's vigilance will have an effect. Indeed, behind her harsh manners, the teacher happens to be bighearted.

● Joël Séria (1936) je francouzský filmař a spisovatel. V 70. letech patřil ke kultovním režisérům, je podepsán pod úspěšným dětským filmem Nezbavte nás od zlého (Mais ne nous délivrez pas du mal, 1971), později se specializoval na komedie a natočil např. Jako měsíc (Comme la lune, 1977), Dva krokodýlové (Les deux crocodiles, 1987) či Panenka Marie (Marie-poupée, 1976). V 80. a 90. letech se věnoval převážně televizní tvorbě. Slečna Mumu (Mumu, 2010) je jeho filmovým návratem.

● Joël Séria (1936) is a French filmmaker and writer. In the 1970s he was a cult director and left his signature on the successful children's film Don't Deliver Us From Evil (Mais ne nous délivrez pas du mal, 1971). He later specialized in comedies and made such films like As The Moon (Comme la lune, 1977), The Two Crocodiles (Les deux crocodiles, 1987) and Marie, the Doll (Marie-poupée, 1976). In the 1980s and '90s he worked mostly in television. Mumu (2010) is his cinematic return.



Joël Séria



Sněžný princ

Snow Prince

スノープリンス 禁じられた恋のメロディ



● Desetiletý Sota žije se svým dědečkem a psem Chibim v malé zasněžené vesnici. Jsou tak chudí, že Sota ani nemůže chodit do školy. Bez ohledu na těžkou situaci, ve které žijí, Sota necítí vůči nikomu žádnou zášť, naopak udržuje při životě svůj sen stát se malířem. Přes velké rozdíly v životní úrovni se chlapec od malička kamarádí s dívkou z bohaté rodiny Sayo, z čehož má Sayin otec těžkou hlavu. I přes obtíže, se kterými se Sota musí vyrovnat, dokončí chlapec obrázek, kterým si přeje Sayo obdarovat. Spolu s Chibim se v noci vydají zasněženou cestičkou k domu Sayo, kde ale zjistí, že sklad jejího otce je v plamenech... To, co čeká Sota a Chibiho, nám dává připomenout, že skutečné štěstí je vždy v našem srdci.

● 10-year-old Sota lives with his grandfather and a dog named Chibi in a small snowy village. They live in such poverty that Sota cannot even afford to go to school. No matter how hard the situation is, Sota never holds bad feelings against anyone and keeps his dream alive to become a painter. He has been friends with Sayo, a girl brought up in a wealthy family, ever since they were little despite the difference of their family positions, which Sayo's father has uneasy feelings about. In spite of the difficulties he faces, Sota manages to complete a painting which he wishes to give Sayo. He and Chibi go down a snowy night path to Sayo's house to find that her father's storage is on fire... What waits for Sota and Chibi gently reminds us that genuine happiness always exists in your heart.

Japonsko / Japan, 2009, 106'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Joji Matsuoka
Scénář / Screenplay: Kundo Koyama
Kamera / Director of Photography: Ryo Otsuka
Hudba / Music: Ryohei Yamanashi
Střih / Edited by: Shinichi Fushima
Produkce / Production: Snow Prince Film Partners
Kontakt / Contact: Shochiku
Hrají / Cast: Shintaro Morimoto, Tadanobu Asano, Teruyuki Kagawa, Rei Dan, Katsuo Nakamura

Indonésie / Indonesia, 2009, 120'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Riri Riza
Námět / Story: Salman Aristo, Mira Lesmana
Scénář / Screenplay: Salman Aristo, Mira Lesmana, Riri Riza
Hudba / Music: Said Effendi
Kontakt / Contact: Miles Production
Hrají / Cast: Maudy Ayunda, Azwir Fitrianto, Mathias Muchus, Nugie, Ariel Peterpan

Snílek

The Dreamer

Sang pemimpi



● „Bez nadějí a snů lidé jako my zemřou, lkale," říká v jedné chvíli jedna z hlavních postav filmu Snílek. Riri Riza opět představuje milé postavy z oblíbených románů spisovatele Andrei Hiraty, které se objevily poprvé ve filmu Duhoví vojáci (byl promítán na zlínském festivalu v loňském roce), a pátrá po tom, jestli hrdinové stále cítí tutéž chuť jít dál, překonat chudobu a realizovat své sny. Jako děti zabránili tomu, aby byla jejich škola uzavřena. Druhý díl se stejnými dětmi je situován do prostředí střední školy na sklonku 80. let. Žijí na ostrově Belitung, jednom z nejvíce zastavěných ostrovů Indonésie, a nyní coby náctiletí se v plném proudu dozvídají o citovosti života. A musí se s tím, čeho chtějí dosáhnout, utkat i na cestě do světa dospělých.

● "Without hopes and dreams, people like us will die, lkale", one of its leading character says at one point in The Dreamer. Riri Riza has reintroduced the delightful protagonists of Andrea Hirata's popular novels, who appeared for the first time in The Rainbow Troops (screened at Zlín's last festival), to discover if they continue to feel the same passion for going on, for overcoming poverty and making their dreams come true. If as children they managed to prevent the village school from being closed down, this second part situates us in the high school days, of these same kids, but in the late 1980s. Now they're teenagers at the height of their sentimental education living in Belitung, one of the most built-up islands in the archipelago, and they must struggle with this same spirit on their road to the adult world.



Joji Matsuoka

● Joji Matsuoka (1961) vystudoval Vysokou školu umění na Univerzitě Nihon. Úspěšně debutoval celovečerním filmem Bataashi kingyo (1990), za snímek Tokijská věž: Já a máma a někdy i táta (Tōkyō tawā: Okan to boku to, to-kidoki, oton, 2007) získal cenu japonské akademie. Ve své tvorbě se zabývá zejména mezilidskými vztahy. Z dalších filmů připomeňme Hanako (Toire no Hanako-san, 1995) či Dvojitě trápení (Kanki no uta, 2008).

● Joji Matsuoka (1961) graduated from the Nihon University College of Arts. He made his successful debut with the feature film Swimming Upstream (Bataashi kingyo, 1990), and the film Tokyo Tower: Mom and Me, and Sometimes Dad (Tokyo Tawa: it beside the Okan, Tokidoki, Oton, 2007) won the Award of the Japanese Academy. His work deals mainly with human relationships. Among his other films are Hanako (Toire no Hanako-san, 1995) and Double Trouble (Kanka no uta, 2008).

● Riri Riza (1970) absolvoval filmovou režii na Institutu umění v Jakartě. Debutoval v rámci snímku Kuldesak (1999), na němž se podíleli další režiséři. Plně se osamostatnil filmem Sherinino dobrodružství (Petualangan Sherina, 2000). Spoluprodukoval indonéský kasovní trhák Rudyho Soedjarwo Co se děje s láskou? (Ada apa dengan cinta, 2002). Z jeho další tvorby připomeňme Eliana, Eliana (2002) či Duhoví vojáci (Laskar Pelangi, 2008).

● Riri Riza (1970), an Indonesian film maker, graduated in film directing from the Art Institute in Jakarta. He made his debut with the co-directed film Kuldesak (1999), in which other directors also took part. He became fully independent with the film Sherinina's Adventure (Petualangan Sherina, 2000). He co-produced Rudy Soedjarwo's Indonesian box office hit What's Up with Love? (Ada apa dengan Cinta, 2002). Among his other works are Eliana, Eliana (2002) and The Rainbow Troops (Lashkar Pelangi, 2008).



Riri Riza


Souboj titánů
Clash of the Titans
Clash of the Titans

 Velká Británie, USA / U.K., U.S.A., 2010, 106'
 Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Louis Leterrier
 Scénář / Screenplay: Travis Beacham, Phil Hay, Matt Manfredi
 Kamera / Director of Photography: Peter Menzies Jr.
 Hudba / Music: Ramin Djawadi
 Střih / Edited by: David Freeman, Vincent Tabillon
 Produkce / Production: Warner Bros. Pictures
 Kontakt / Contact: Warner Bros CZ

 Hrají / Cast: Sam Worthington, Gemma Arterton, Mads Mikkelsen, Alexa Davalos,
 Liam Neeson, Danny Huston, Jason Flemyng, Ralph Fiennes, Nicholas Hoult, Izabella Miko


● Slavný příběh zobrazuje boj o moc muže proti králům a krále proti bohům. Boj mezi bohy samotnými může zničit celý svět. Perseus – syn boha vychovávaný člověkem – neuspěje v záchraně své rodiny před Hádem, pomstychtivým bohem podsvětí. Když již nemá co ztratit, rozhodne se pro nebezpečnou misi, jejímž cílem je zničit Háda dřív, než se jemu podaří zničit Dia a rozpoutat peklo na zemi. Perseus se spolu s dalšími neohroženými bojovníky vydává na nebezpečnou cestu hluboko do zakázaných světů. Musí se utkat s pekelnými démony a hrůzostrašnými příšerami. Zvítězí pouze tehdy, pokud přijme svou moc a sílu jako bůh, vzepře se tak svému osudu a půjde vlastní cestou.

● Clash of the Titans is a battle for power between men and kings, and kings and gods. A struggle amongst the gods themselves can destroy the whole world. Perseus, son of a god and raised a man, fails to save his family from Hades, the vengeful god of the underworld. When he has nothing left to lose, he goes on a dangerous mission to defeat Hades, who wants to overthrow Zeus and bring about hell on earth. Together with a band of fearless warriors, Perseus sets off on a dangerous journey deep into the forbidden worlds. He must fight unholy demons and fearsome beasts. He can win only if he accepts his power as a god, defy his fate and make his own destiny.



Louis Leterrier

● Louis Leterrier (1973), francouzský režisér, své filmové vzdělání získal v USA. Nabyté znalosti prohloubil a profesní zkušenosti sesbíral jako asistent významných francouzských režisérů. Jako svůj první film realizoval akční drama Utržený ze řetězu (Danny the Dog, 2005). Další snímek Kurýr 2 (Transporter 2, 2005) natočil ještě v témže roce. Mezi poslední Leterriérovy filmové počiny patří snímek Neuvěřitelný Hulk (The Incredible Hulk, 2008).

● Louis Leterrier (1973) is a young French director who gained his film education in the USA. He deepened his knowledge and gained professional experience as an assistant to prominent French directors. His own first film was the action drama Danny the Dog (2005). He then shot Transporter 2 (2005) that same year. The last of Leterrier's film exploits goes by the name The Incredible Hulk (2008), a continuation of the comic book film Hulk by Ang Lee.


Super brácha
Super Brother
Superbror

 Dánsko / Denmark, 2009, 89'
 Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Birger Larsen
 Scénář / Screenplay: Åke Sandgren
 Kamera / Director of Photography: Eric Kress
 Hudba / Music: Søren Hyldgaard
 Střih / Edited by: Peter Brandt
 Produkce / Production: Nordisk Film
 Kontakt / Contact: Danish Film Institute
 Hrají / Cast: Lucas Odin Clorius, Victor Kruse Palshøj, Anette Støvelbæk


● Desetiletý Anton chce zoufale mít „opravdového“ velkého bratra. Často upřednostňuje potřeby svého velkého autistického bratra Bullera před svými a touží, aby Buller byl tím bratrem, jakého nikdy neměl – silným a troufalým, který by ho bránil před šikanou ve škole. Ale jedině, čím se Buller zabývá, je vesmír. Avšak, když něco zvláštního z vesmíru opravdu nedaleko přistane, z Bullera se stává přesně takový super brácha, o jakém Anton vždycky snil a který umí rozpoutat mocné síly...

● 10-year-old Anton is desperate to have a 'real' big brother. He has often set his own needs aside for the sake of his autistic big brother Buller, and Anton longs for him to be the brother he never had – strong and daring and who would defend him against the bullies at school. But the only thing Buller can think of is space. Though, when a Super Trip Remote from outer space lands nearby, Buller suddenly becomes the super brother Anton has always dreamt of and powerful forces are unleashed.

● Birger Larsen (1961), režisér a scenárista, je známý zejména svojí reklamní tvorbou. Začínal jako osvětlovač a pomocný režisér. Úspěšně debutoval celovečerním filmem Tanec polárních medvědů (Lad isbjørnene danse, 1990), jeho krátký snímek Zlatička (Ska' vi være kærester, 1997) byl nominován na Oscara. Z dalších filmů jmenujme např. Velký vůz (Karlsvognen, 1992) či Super brácha (Superbror, 2009). Režisér se věnuje také TV tvorbě.

● Birger Larsen (1961), director and screenwriter, is known for his advertising productions. He began his career as a lighting engineer and assistant director. He debuted with the feature-length film Dance of the Polar Bears (Lad isbjørnene danse, 1990), his short film Sweethearts? (Ska' vi være kærester, 1997) was nominated for an Academy Award. Among his other films are The Big Dipper (Karlsvognen, 1992) and Super Brother (Superbror, 2009). He also focuses on TV productions.



Birger Larsen



Škola života

An Education
An Education



Velká Británie / U.K., 2010, 101'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lone Scherfig
 Scénář / Screenplay: Nick Hornby
 Kamera / Director of Photography: John de Borman
 Hudba / Music: Paul Englishby
 Střih / Edited by: Barney Pilling
 Produkce / Production: BBC Films
 Kontakt / Contact: Bontonfilm

Hrají / Cast: Carey Mulligan, Peter Sarsgaard, Alfred Molina, Dominic Cooper, Rosamund Pike, Olivia Williams, Cara Seymour, Emma Thompson



● Píše se rok 1961 a atraktivní, chytrá, šestnáctiletá studentka Jenny poslouchá desky Juliette Greco, ochutnává počátky ženství, sní o výjimečných zážitcích a životě zahaleném do cigaretového dýmu „gauloisek“. Vítejte v poválečném, předbeatlesovském Londýně v době, kdy upjaté maloměstské poměry dávají jen stěží tušit, že zlatá šedesátá léta už klepou na dveře... Jenny vyrůstá na londýnském předměstí v průměrné britské rodině a už se nemůže dočkat, až začne skutečný dospělý život. Do té doby zůstává pilnou studentkou, která vyniká nad svými vrstevnicemi a sní o univerzitě v Oxfordu. Její maloměstský život se ale zásadně změní jednoho deštivého dne, kdy potká charismatického, světáckého třicátníka Davida.

● The year is 1961 and the attractive, intelligent, sixteen-year-old student Jenny listens to Juliette Greco records, is gradually becoming a woman, dreams about unique experiences and a life enveloped in the smoke of Gauloises cigarettes. Welcome to post-war, pre-Beatles London, when provincial attitudes barely hint that the golden 1960s are knocking at the door... Jenny is growing up in a London suburb in an average British family and she can't wait till she starts her real adult life. Till now she's been a hardworking student excelling above her contemporaries and she dreams of going to Oxford. But her small-town life radically changes one rainy day when she meets the charismatic, worldly thirty-year-old David.



Lone Scherfig

● Lone Scherfigová (1959) získala filmové vzdělání v Kodani. Debutovala filmem Narozeninová cesta (Kaj's fødselsdag, 1990), který jí zabezpečil místo významné režisérky. Důležitou pozici v její filmografii zaujímá mezinárodně velmi ceněná komedie Italština pro začátečníky (Italiensk for begyndere, 2001) natočená ve stylu pravidel konceptu Dogma95, dále též snímky Wilbur se chce zabít (Wilbur Wants to Kill Himself, 2007) a Škola života (An Education, 2009).

● Lone Scherfig (1959) earned her film education in Kodan. She debuted with the feature-length The Birthday Trip (Kaj's fødselsdag, 1990), which secured Scherfig's place as an outstanding director. An important spot in her filmography includes the internationally awarded comedy Italian for Beginners (Italiensk for begyndere, 2001), shot in the style of the Dogma95 movement, as well as the films Wilbur Wants to Kill Himself (2007), and An Education (2009).

Finsko / Finland, 2010, 93'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pekka Karjalainen
 Scénář / Screenplay: Leena Virtanen
 Kamera / Director of Photography: Heikki Färm
 Hudba / Music: Heikki Silvennoinen, Pekka Karjalainen
 Střih / Edited by: Kauko Lindfors
 Produkce / Production: Meguru Production
 Kontakt / Contact: Finnish Film Foundation
 Hrají / Cast: Outi Kero, Kari-Pekka Toivonen, Svante Martin, Elena Leeve, Asko Vaarala, Inkeri Kivimäki, Heikki Hela, Miia Lindström, Sami Helle

Trochu toho respektu

Gimme Some Respect
Vähän kunnioitusta



● Siiri se chystá odstěhovat se z domova. Chce se stát nezávislou a sní o lásce. Stejně jako řada dalších mladých žen. Nicméně je tu jeden rozdílný faktor: Siiri je intelektuálně opožděná. Postavit se na vlastní nohy se jí daří. Žije v inovativní ubytovně. Nehodlá žít na sociálních dávkách, a tak si místo toho najde skutečné zaměstnání. Siiri se zamiluje do Santeri, který není intelektuálně handicapovaný. Šťěstí jí na určitou chvíli přeje. Ve stejné ubytovně jako Siiri bydlí i její přítelkyně Suski, která zoufale touží po manželství, a protože není dostatečně opatrná, je sexuálně zneužita. Tato událost spolu s nezaujatým vztahem Siiri a Santeriho odhaluje skryté lidské postoje.

● Siiri is about to move from home. Her aim is to become independent and she is dreaming about love. Like many other young women. However, there is one separating factor: Siiri is intellectually disabled. Siiri is proceeding well in becoming independent. She lives in an innovative dormitory and will not live on social security and instead gets a real job. Siiri falls in love with Santeri. Santeri is not intellectually disabled. For a while happiness is blooming. Siiri's friend Suski, who lives in the same dormitory, desperately dreams of getting married and, by not being careful, ends up sexually abused. This event, along with the unbiased relationship with Siiri and Santeri, forces people's hidden attitudes to the surface.

● Pekka Karjalainen (1961), filmový režisér a zvukař, vystudoval katedru filmu na Helsinské univerzitě umění a designu (UIAH). Jako mistr zvuku spolupracoval na desítkách filmů. Debutoval celovečerním snímkem Hysterie (Hysteria, 1993), který mu přinesl celosvětový respekt. Z bohaté filmové i TV tvorby připomeňme Já, řeka a lesy (Minä, joki ja metsä, 2000), Beatlehem (2003) či Jackpot (Kummelin jackpot, 2006).

● Pekka Karjalainen (1961), a Finnish film director and sound engineer, graduated from the film department at the Helsinki University of Art and Design (UIAH). He's worked as a master film sound engineer on dozens of films. He debuted in film with the feature-length Hysteria (1993), which brought him worldwide respect. Among his rich film and TV productions we will mention River, Forest and Me (Mina, Jokim ja Metsä, 2000), Beatlehem (2003) and Jackpot (Kummelin jackpot, 2006).



Pekka Karjalainen


Vegas
Vegas
Vegas


● Svou rodinu si nevybíráte. Vybíráte si své přátele. Vegas je příběhem Thomase, Marianne a Terje – tří mladých lidí, kteří nemají kam jít. Po tom, co je Thomas svědkem zmlácení své matky, je poslán do domova. Neví, kde je jeho bratr, a tak si slíbí, že jej najde. V domově potkává Marianne, která jde z maléru do maléru, a Terje, který je jako z úplně jiné planety. Tito tři zjišťují, že sdílejí společný sen, a společně se vydávají na cestu lásky, nenávisti a důvěry. Ani jeden z nich neskončí tam, kde měli v plánu, ale všichni najdou svůj domov.

● You don't choose your family. You choose your friends. Vegas is the story of Thomas, Marianne and Terje – three teenagers with nowhere to go. After witnessing his mother being beaten up, Thomas is sent to a children's home. No one will tell him where his brother is, and Thomas vows to find him. At the home, he meets Marianne, who is always screwing up, and Terje, who seems like he's from another planet altogether. The three of them find they share a common dream, and together they embark on a journey of love, hate and trust. No one ends up where they planned, but everyone finds a home.

Norsko / Norway, 2009, 110'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Gunnar Vikene
 Scénář / Screenplay: Gunnar Vikene, co-writer Torun Lian
 Kamera / Director of Photography: Marek Septimus Wieser
 Střih / Edited by: Jon Endre Mærk
 Produkce / Production: Cinenord Spillefilm AS
 Kontakt / Contact: Norwegian Film Institute
 Hrají / Cast: Karoline Stemre, Jørgen Hausberg Nilsen, Sindre Kvalvåg Jacobsen, Ellen Birgitte Winther



Gunnar Vikene

● Gunnar Vikene (1966) je výrazný norský režisér i scenárista. Zprvu natáčel krátké filmy, např. Lístek do kina (Kinobilletten, 1995) či Big Boobies (Digre daier, 1997), debutoval celovečerním snímkem Padající nebe (Himmelfall, 2002), který získal přízeň filmové kritiky i diváků. Dále realizoval např. filmy Spoušť (Trigger, 2006) a Vegas (2009). Věnuje se také TV a dokumentární tvorbě a je autorem mnoha reklamních snímků.

● Gunnar Vikene (1966) is an outstanding Norwegian director and screenwriter. He initially made short films, such as The Cinema Ticket (Kinobilletten, 1995), and Big Boobies (Digre daier, 1997) and made his feature film debut Falling Sky (Himmelfall, 2002), which won favor with film critics and audiences. He continued on to make Trigger (2006) and Vegas (2009). He also makes television and documentary productions and is the author of many advertising spots.


Venuše
Venus
Venus

USA / U.S.A., 2007, 95'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Roger Michell
 Scénář / Screenplay: Hanif Kureishi
 Kamera / Director of Photography: Haris Zambarloukos
 Střih / Edited by: Nicolas Gaster
 Výtvarník / Production Design: John Paul Kelly
 Produkce / Production: Miramax Film, FilmFour, UK Film Council, Free Range Films
 Kontakt / Contact: Bontonfilm
 Hrají / Cast: Peter O'Toole, Leslie Phillips, Jodie Whittaker, Vanessa Redgrave

● Maurice je stárnoucím, ale stále slavným hercem. O jeho nejlepšího přítele lana se začne starat jeho praneteř Jessie a požitkář Maurice v ní najde zalíbení. Jessie je od začátku velmi odmítavá, na druhou stranu jí imponuje Mauriceův životní úspěch a jeho šarm. Po návštěvě Národní galerie, kde oba shlédnou slavný Velazquezův obraz Venuše, se Maurice rozhodne přemluvit Jessie, aby stála modelem pro studenty malířství. Je to i proto, že by se na ni rád podíval. To však rozběhne celou řadu nečekaných problémů a událostí, jež oba aktéry hluboce poznamenají. V tom dobrém slova smyslu. Ovšem čas nezadržitelně běží...

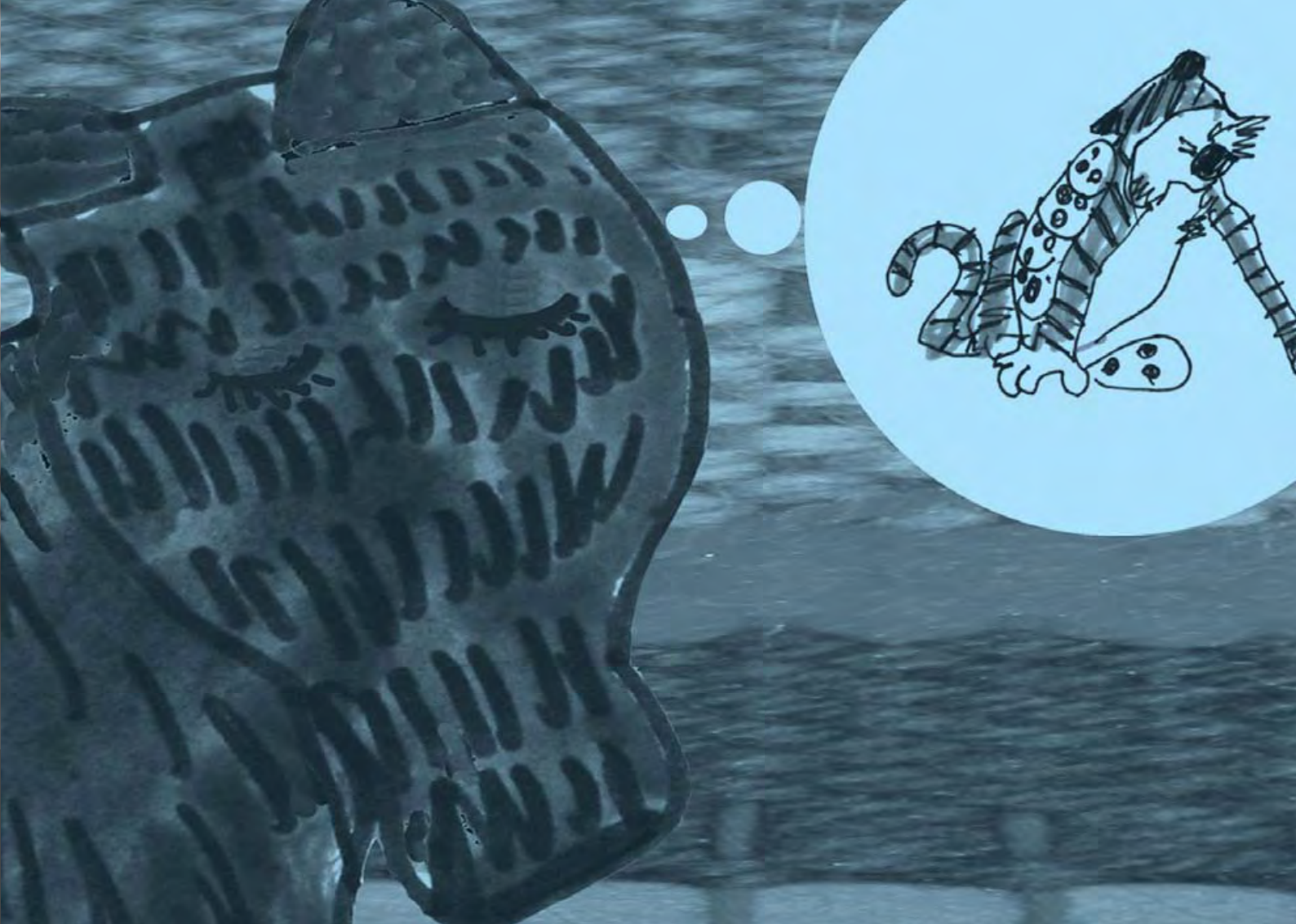
● Maurice is getting old, but he's still a famous actor. His best friend Ian is now being taken care of by his great-niece Jessie and the pleasure-seeking Maurice finds her delightful. Jessie is very disapproving at first, but on the other hand she's impressed by Maurice's success and charm. While visiting the National Gallery, where they both view the famous Velazquez painting of Venus, Maurice decides to convince Jessie to become a model for art students. It's also because he would like to have a peek at her. This, however, sets off a series of unexpected problems and events that deeply affect both actors – in the good sense of the word. Time, of course, keeps running...

● Roger Michell (1956), původem Jihoafričan, vystudoval Cambridge, poté odešel do Londýna a začal v Royal Court Theatre na pozici pomocného divadelního režiséra. Jako filmový režisér debutoval snímkem Anna Eliottová (Persuasion, 1995), poté natočil filmy Notting Hill (1999), Incident (Changing Lanes, 2002), Matka (Mother, 2003) či Venuše (Venus, 2006), jimiž získal celosvětový respekt.

● Roger Michell (1956), a native South African, studied at Cambridge and then moved to London and started at the Royal Court Theatre as an assistant stage director. He debuted as a film director with Persuasion (1995), then made several outstanding films, such as Notting Hill (1999), Changing Lanes (2002), Mother (2003) and Venus (2006), which earned him worldwide respect.



Roger Michell



6.1

**Informativní sekce – Panoráma
Mimosoutěžní animované filmy**
**Informative Sections – Panorama
Non-competitive animated films**

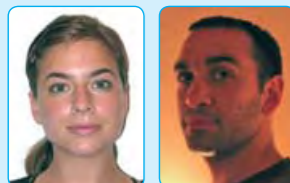
str. / page 165–178


Bílá páska
White Tape
White Tape


- Bílá páska se zabývá tématem hranic: rámem, mezerami mezi tahy štětcem a souvislostmi okupace. Film je založen na záběrech z projektu „Shooting Back“ (Opětování střelby), kterou iniciovala organizace pro lidská práva B'Tselem, jež poskytla Palestincům videokamery, aby zdokumentovali svůj život za okupace.

- White Tape explores the theme of boundaries: the frame, the space between brushstrokes and the implications of occupation. The film is based on footage from the project "Shooting back", initiated by the human rights organization B'Tselem, giving Palestinians video cameras to document life under occupation.

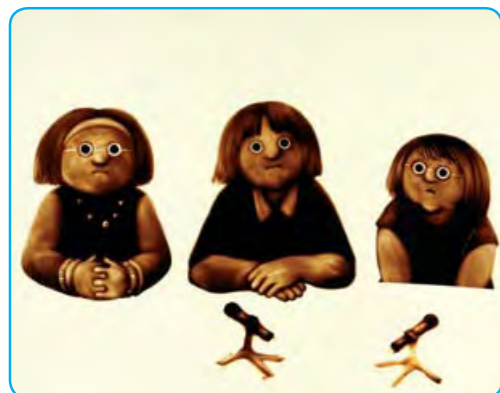
 Dánsko / Denmark, 2009, 2'
 Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Michal Kranot, Uri Kranot
 Hudba / Music: Uri Kranot
 Produkce / Production: Tindrum Animation, The Animation Workshop
 Kontakt / Contact: The Animation Workshop


Michal and Uri Kranot

- Michal (1977) a Uri (1975) Kranotovi jsou mladou dvojicí nezávislých animátorů, ilustrátorů a režisérů z Izraele. Vystudovali jeruzalémskou akademii umění a designu Bezalel a později spolu pobývali na rezidenčním pobytu v Nizozemském institutu pro animaci a film. Převážně v rámci své produkční společnosti TinDrum Animation realizovali desítku animovaných filmů – např. Srdce Amose Kleina (The Heart of Amos Klein, 2008) či Bůh je na naší straně (God On Our Side, 2008).

- Michal (1977) and Uri (1975) Kranot are a young duo of independent animators, illustrators and directors from Israel. Both graduated from the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem and later went together for a residential stay at the Netherlands Institute for Animation Film. They made most of their films at the production company TinDrum Animation. Among them are The Heart of Amos Klein (2008) and God On Our Side (2008).

Boty si zavazují sám
Tying Your Own Shoes
En laçant mes souliers


- Film kombinuje umělecká díla Petry, Matthewa, Katherine a Daniny a rozhovory s nimi. Tím se smazávají filozofické hranice mezi silou osobnosti a „postižením“. Komentáře v první osobě konfrontují široce rozšířený stereotyp o Downově syndromu. Jejich příběhy jsou upřímné, obdivuhodné a nic neskrývají. Vypovídají o individuálních schopnostech všech čtyř umělců, a vytvářejí tak tklivou čtyřpólovou výpověď o schopnosti jako takové.

- Petra, Matthew, Katherine and Daninah's artworks are combined with footage from interviews to blur the philosophical lines between personal power and "disability". Their first-person narratives challenge widely-believed stereotypes about Down syndrome. Their stories are direct, hard-hitting and wondrous, conveying each artist's individual attitudes to create a touching, four-way essay about ability.

 Kanada / Canada, 2009, 16'
 Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Shira Avni
 Námět / Story: Matthew Brotherhood, Daninah Cummins, Katherine Newton, Petra Tolley
 Scénář / Screenplay: Shira Avni
 Hudba / Music: Luigi Allemano
 Střih / Edited by: Carrie Haber
 Hlavní animátor / Main Animator: Matthew Brotherhood, Daninah Cummins, Katherine Newton, Petra Tolley
 Produkce / Production: National Film Board of Canada
 Kontakt / Contact: National Film Board of Canada


Shira Avni

- Shira Avniová (1974) je kanadská režisérka narozená v Izraeli. Vystudovala animaci na Concordia University a také film, video a nová média na Škole Institutu umění v Chicagu. Od roku 1997 působí jako režisérka a animátorka v Kanadské národní filmové organizaci. Její krátké animované filmy – Z daleka (From Far Away, 2000), John a Michael (John and Michael, 2004) – získaly mnoho cen i celosvětové uznání.

- Shira Avni (1974) is a Canadian film director born in Israel. She studied animation at Concordia University as well as film, video and new media at the School of the Art Institute of Chicago. Since 1997 she has been working as a director and animator at the Nation Film Board of Canada. Her short animated film From Far Away (2000) and John and Michael (2004) have won many awards and worldwide recognition.


 Maďarsko / Hungary, 2009, 8'
 Barevný / Colour

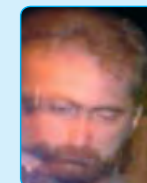
 Režie / Directed by: Zoltán Bogdán
 Námět / Story: Based on "The Bards of Wales" by János Arany
 Scénář / Screenplay: Zoltán Bogdán
 Kamera / Director of Photography: Zoltán Bogdán
 Hudba / Music: Csaba Faltay
 Střih / Edited by: Zoltán Bogdán
 Výtvarník / Production Design: Zoltán Bogdán
 Hlavní animátor / Main Animator: Zoltán Bogdán
 Produkce / Production: Kgbstudio
 Kontakt / Contact: Zoltán Bogdán

- Animovaná pohádka vypráví příběh o anglickém králi Edwardovi, který nechal upálit pět set velšských bardů, protože žádný z nich králi během hostiny nezaspíval, to, co král chtěl. Místo o jeho domnělé velikosti totiž všichni zpívali o jeho krutých činech.

- An animated tale about the English king Edward who ordered that five hundred Welsh bards be burned because none of them sang at a feast what the King had requested. Instead of his fictitious greatness they all sang about his cruelties.

- Zoltán Bogdán (1972) vystudoval Univerzitu Moholy-Nagy umění a designu (MOME) v Budapešti. Po studiích pracoval na volné noze a zároveň jako odborný asistent vyučoval na MOME. Dále působil v oblasti počítačové animace v budapeštské produkční společnosti KGB Stúdió. Je autorem krátkého animovaného snímku Edward (2009).

- Zoltán Bogdán (1972) graduated from Moholy-Nagy University of Art and Design (MOME) in Budapest. After graduation he worked freelance and also taught as a technical assistant professor at MOME. He then worked in computer animation at KGB Stúdió production company in Budapest. He is the author of the short animated film Edward (2009).



Zoltán Bogdán


 Írán / Iran, 2009, 3'
 Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Pooria Aghili
 Námět / Story: Pooria Aghili
 Scénář / Screenplay: Pooria Aghili
 Kamera / Director of Photography: Pooria Aghili
 Střih / Edited by: Kave Mazaheri
 Výtvarník / Production Design: Marziyeh Riahi
 Hlavní animátor / Main Animator: non
 Produkce / Production: Marjan Riahi
 Kontakt / Contact: Marziyeh Riahi

- Poorimu je dvanáct let. Žije v Teheránu, hlavním městě Íránu, jež má stejné problémy se znečištěným ovzduším jako většina hlavních měst světa...

- Pooria is 12 years old. He lives in Tehran, the capital city of Iran, which has air pollution problems just like most capital cities of the world...

- Pooria Aghili (1997) je dvanáctiletý student z Teheránu. Za svůj krátký animovaný snímek Je mi líto ozónové díry (Delam Baray Laye Ozon Misozad, 2009) získal cenu Stříbrného slona za nejlepší krátký film na indickém mezinárodním festivalu dětských filmů Zlatý slon.

- Pooria Aghili (1997) is a twelve-year-old student from Tehran. He won the Silver Elephant for the Best Short Film for his short animated film I Feel Pity for the Ozone Layer (Delam Baray Laye Ozon Misozad, 2009) at the Golden Elephant International Children's Film Festival in India.



Pooria Aghili


Je mi líto ozónové díry
I Feel Pity for the Ozone Layer

دزوسیم نوزوا هیال یارب ملد




Káva
Coffee
Café


● Po tři desítky let stejný rituál v kavárně. Věšticí matka, chladný otec a příliš hlučná rodina.

● A ritual of three decades takes place in a coffee shop. A fortune-telling mother, a distant father and an excessively noisy family.

Portugalsko / Portugal, 2009, 7'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Alex Gozblau, Joao Fazenda
Námět / Story: Alex Gozblau
Scénář / Screenplay: Alex Gozblau
Hudba / Music: Fernando Rocha
Střih / Edited by: António Fonseca, Carlos Silva, Joao Fazenda
Výtvarník / Production Design: Joao Fazenda
Hlavní animátor / Main Animator: Joao Fazenda
Produkce / Production: Filmografo
Kontakt / Contact: Filmografo

● Alex Gozblau (1971) je původem z Itálie, v současnosti však žije v portugalském Lisabonu, kde působí jako ilustrátor a grafický designér. Svými pracemi přispívá do významných portugalských časopisů. Realizoval také řadu filmových a divadelních plakátů. Spolu s Joãem Fazendou natočil krátký animovaný snímek Káva (Café, 2009).

● João Fazenda (1979) žije mezi Lisabonem a Londýnem. Vystudoval malbu na Lisabonské škole krásného umění a od roku 1999 pracuje jako ilustrátor pro několik portugalských novin a časopisů, jeho ilustrace také zdobí dětské knihy. Je také autorem komiksů. Jeho tvorba získal mnoho cen. Spolu s Alexem Gozblauem realizoval krátký animovaný snímek Káva (Café, 2009).

● Alex Gozblau (1971) is originally from Italy but currently lives in Lisbon, Portugal, where he works as an illustrator and graphic designer. His work has been published in major Portuguese magazines. He has also created a number of movie and theater posters. He and João Fazenda made the animated short film Café (2009) together.

● João Fazenda (1979) lives between Lisbon and London. He studied painting at the Lisbon School of Fine Arts. Since 1999 he has been working as an illustrator for several Portuguese newspapers and magazines. His illustrations also adorn children's books. He is also the author of comic books. His work has won many awards. Together with Alex Gozblauem he made the short animated film Café (2009).

Kdyby to nebyl vlk
It Wasn't A Wolf
Pas un loup


● Co by se bylo stalo, kdyby Červená Karkulka nepotkala vlka, ale psa, dinosaura, nebo opici?

● And if Little Red Riding Hood had not met a wolf but a dog, a dinosaur or a monkey, what would have happened?

Belgie / Belgium, 2010, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: 11 children (coordinated by L-M Colon & M Labaye)
Námět / Story: 11 children
Scénář / Screenplay: 11 children
Kamera / Director of Photography: 11 children
Hudba / Music: Stéphane Kaufeler
Střih / Edited by: Louise-Marie Colon & Mathieu Labaye
Výtvarník / Production Design: 11 children
Hlavní animátor / Main Animator: 11 children
Produkce / Production: Camera-etc
Kontakt / Contact: Camera-etc


Konec
The End
Het einde


Belgie / Belgium, 2010, 2'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Inge Arijs, Lynn Vanden Broecke, Joris Van Dael
Námět / Story: Kids
Scénář / Screenplay: Kids + KIDSCAM
Kamera / Director of Photography: KIDSCAM
Hudba / Music: Kids + KIDSCAM
Střih / Edited by: KIDSCAM
Výtvarník / Production Design: Kids + KIDSCAM
Hlavní animátor / Main Animator: Kids + KIDSCAM
Produkce / Production: KIDSCAM
Kontakt / Contact: KIDSCAM

● Čarodějnice a pták spolu žijí na měsíci. Navzájem se snaží jeden druhého zbavit. Bomba je až tím posledním řešením. Film byl natočen za tři dny s pomocí jednadvaceti dětí ve věku 12 let.

● A witch and a bird live together on the moon. They try to get rid of each other. A bomb is the ultimate solution. The film was made in 3 days, with 21 youngsters, aged 12.

● Joris Van Dael (1956) je belgický herec, režisér a zakladatel společnosti Kidscam vzw, organizace, která podporuje původní dětskou filmovou tvorbu.

● Joris Van Dael (1956) is a Belgian actor, director and the founder of the company Kidscam vzw, an organization that supports original children's film productions.



Joris Van Dael

Belgie / Belgium, 2010, 4'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Stef Deneer, Lynn Vanden Broecke, Joris Van Dael
Námět / Story: Kids + KIDSCAM
Scénář / Screenplay: Kids + KIDSCAM
Kamera / Director of Photography: KIDSCAM
Hudba / Music: Kids + KIDSCAM
Střih / Edited by: KIDSCAM
Výtvarník / Production Design: Kids + KIDSCAM
Hlavní animátor / Main Animator: Kids + KIDSCAM
Produkce / Production: KIDSCAM
Kontakt / Contact: KIDSCAM

● Indiáni každé ráno budí kovboje. Každé ráno je začátkem nového boje. Jednou ráno se ale ve vesnici objeví něco zvláštního. Film je založen na westernovém příběhu. Každé dítě muselo přijít s vlastním nápadem týkajícím se westernovek. Film byl natočen s dvaceti osmi dětmi ve věku 11 let.

● Every morning the Indians wake up the cowboys. Every morning is the start of a new fight. But one morning something strange appears in the village. The movie is based on a Western story. Each kid had to come up with his ideas of a western. Film was realised with 28 youngsters, aged 11.



● Joris Van Dael (1956) je belgický herec, režisér a zakladatel společnosti Kidscam vzw, organizace, která podporuje původní dětskou filmovou tvorbu.

● Joris Van Dael (1956) is a Belgian actor, director and the founder of the company Kidscam vzw, an organization that supports original children's film productions.



Joris Van Dael

Kovboj a indián
Cowboy and Indian
Cowby en Indiaan




Letištní tunel

Airport Tunnel

Airport Tunnel



- Magická jízda skrz hudbu kapely OliveTreeDance nám připomene, že ulice je volné pódium pro umělce, kteří dělají náš každodenní život krásnějším.
- A magical journey through the sound of the OliveTreeDance recalls the street as a free stage for all artists that make our everyday lives beautiful.

Portugalsko / Portugal, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vitor Hugo
Námět / Story: Vitor Hugo
Scénář / Screenplay: Vitor Hugo
Hudba / Music: OliveTreeDance
Střih / Edited by: Vitor Lopes
Výtvarník / Production Design: Vitor Hugo
Hlavní animátor / Main Animator: Vitor Hugo
Produkce / Production: Filmografo
Kontakt / Contact: Filmografo



Vitor Hugo

● Vitor Hugo (1972) vystudoval malbu na Vyšší umělecké škole v Portu. Několik let pracoval v Cine-Clubu animačního studia Avanca, kde animoval TV seriál a také se podílel snímku Až na vrchol světa (Até ao Tecto do Mundo, 2008) od trojice režisérů Antónia Costy Valente, Corlose Silvy a Vitora Lopese. Dále realizoval video pro divadelní hru Klášter Cronos (Claustro de Cronos). Jeho prvním animovaným filmem je snímek Letištní tunel (Airport Tunnel, 2009).

● Vitor Hugo (1972) studied painting at the Porto Higher Institute of Fine Arts. He worked for several years at the Cine-Club of Avanca animation studio, where he animated a television series and also worked on the film To the Top of the World (Até ao Tecto do Mundo, 2008) by the trio of directors Antonio Costa Valente, Corlos Silva and Vitor Lopes. He then made videos for the theater play The Monastery of Cronos (Claustro de Cronos). His first animated film is Airport Tunnel (2009).

Medvídek Brundo

Brundo the Bear

Brundo l'ours



- Medvěd Brundo se nudí a rád by nějaké hračky. Jde do města, kde objeví krásný obchod. Protože nemá žádné peníze, prodavač mu řekne, ať jde do banky. Tam Brundo nechtěně rozšíří paniku...
- Brundo the bear is bored, he would like some toys. He goes to town where he discovers a beautiful store. As he has no money, the salesman told him to go to the bank. There, Brundo sows panic unintentionally...

Belgie / Belgium, 2009, 5'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: 8 Slovenian children (coordinated by L-M Colon & D Hermans)
Námět / Story: 8 Slovenian children
Scénář / Screenplay: 8 Slovenian children
Kamera / Director of Photography: 8 Slovenian children
Střih / Edited by: Louise-Marie Colon & Delphine Hermans (Camera-etc)
Výtvarník / Production Design: 8 Slovenian children
Hlavní animátor / Main Animator: 8 Slovenian children
Produkce / Production: Camera-etc
Kontakt / Contact: Camera-etc



Měsíční ptáček

The Moon Bird

The Moon Bird



Velká Británie / U.K., 2010, 15'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: The Brothers McLeod
Námět / Story: The Brothers McLeod
Scénář / Screenplay: The Brothers McLeod
Hudba / Music: Mark Dean, The Brothers McLeod
Střih / Edited by: Greg McLeod
Výtvarník / Production Design: Greg McLeod
Hlavní animátor / Main Animator: Tom Evans, Greg McLeod
Produkce / Production: The Brothers McLeod
Kontakt / Contact: The Brothers McLeod

- Temná pohádka o osiřelé dívce, která musí s pomocí kouzelného měsíčního ptáka přechytračit strašlivou čarodějnici.
- A dark fairytale about an orphan girl who must outwit a terrible sorceress with the help of a magical lunar bird.

● Britské duo bratří McLeodů je podepsáno pod mnoha animacemi pro TV, film i web a také pod řadou reklamních snímků i kampaní pro významné společnosti. McLeodovi společně realizovali snímky Unavený pes (Dog Tired, 2005), Nesmysl (Codswallop, 2008) a Měsíční ptáček (The Moon Bird, 2010), pro TV stanici BBC natočili seriál Pedro a ovce Franken (Pedro and Frankensheep, 2008). V současnosti jsou zastoupeni bristolským animačním studiem Aardman Animations.

● The British duo the McLeod brothers have made a lot of animation for television, film and the web. They are the authors of numerous advertising films and campaigns for major companies. They've also made the films Dog Tired (2005), Codswallop (2008) and The Moon Bird (2010), and they shot the series Pedro and Frankensheep (2008) for BBC TV. They are currently working for the animation studio Aardman Animations, in Bristol.



Greg and Myles McLeod

Velká Británie / U.K., 2008, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Grant Orchard
Scénář / Screenplay: Grant Orchard
Výtvarník / Production Design: Grant Orchard
Produkce / Production: QOOB, Studio Aka
Kontakt / Contact: Studio Aka

● Paintball. Dvě soupeřící armády číhají v záloze. Zbraně jsou připraveny. Nejbarevnější hra na světě je tady! A pěkně divoká! Sumo. Dva ohromní atleti, starodávné rituály a sůl. To je sumo – nejslavnější tradiční sport Japonska. Možná si říkáte, že jsou to jenom obři ve spodkách, ale přitom jsou možná hbitější, než si myslíte. Basketbal. Většinou vám řeknou, že můžete hrát basketbal, jen když máte dostatečnou výšku. A přitom to není tak úplně pravda... Pomsta prcků. Skoky na lyžích. Osamělost skokana v letech na lyžích.

● Paintballing. Two rival armies lie in wait, guns at the ready. The most colourful game in the world is about to go ballistic. Sumo. Two huge athletes, ancient rituals and salt. This is sumo, the most famous traditional Japanese sport. You might think they're giants in undies but they can be more agile than you think. Basketball. They usually tell you that you can only play basketball if you're tall enough. Well, that's not entirely true... Shorties' revenge. Ski Jumping. The loneliness of a long distance ski-jumper.

● Grant Orchard, režisér animovaných filmů a designér, je znám svým osobitým uměleckým stylem. Od roku 1997 pracuje v londýnském animačním studiu Aka. V rámci své bohaté designérské kariéry realizoval řadu reklam pro významné společnosti, jako režisér se poprvé představil krátkým snímek Vítejte v Glaringly (Welcome to Glaringly, 2003). Pro virtuální TV QOOBtv natočil sérii Milujeme sport (Love Sport, 2007–2009), čítající deset krátkých filmů.

● Grant Orchard, an animated film director and designer, is known for his distinctive artistic style. Since 1997 he has been working at Aka animation studio in London. In his rich career as a designer he has designed many ads for major corporations. He made his first appearance as a director with the short film Welcome to Glaringly (2003). For virtual television at QOOB.tv he has shot the series Love Sport (2007–2009), composed of ten short films.



Grant Orchard

Milujeme sport

Love Sport

Love Sport




Mír na Zemi
Peace on Earth
Paix sur la terre


● Někde na Zemi se snáší noc. Tu a tam protnou oblohu ovoidy a padnou na zem. O malinko později narazíme na prázdné lavičky a rybářské pruty, které leží na trávě... Všechno podivně utichne.

● Night is falling somewhere on Earth. Here and there ovoids cross the sky and fall to the ground. A little later we come across empty benches and fishing rods lying on the grass... Everything becomes strangely calm.

Francie, Belgie / France, Belgium, 2009, 14'
Barevný / Colour

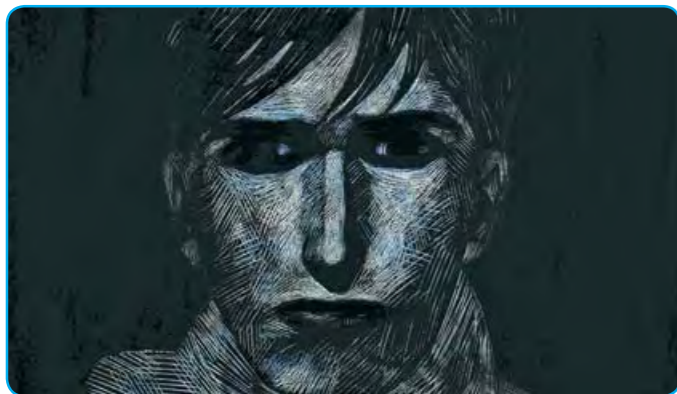
Režie / Directed by: Christophe Gérard
Námět / Story: Christophe Gérard
Scénář / Screenplay: Christophe Gérard
Kamera / Director of Photography: Christophe Gérard
Hudba / Music: Frederik Segers
Střih / Edited by: Christophe Gérard
Výtvarník / Production Design: Christophe Gérard
Hlavní animátor / Main Animator: Vincent Bierrewaerts, Hugo Frassetto, Camille Rossi
Produkce / Production: Les Films du Nord
Kontakt / Contact: Les Films du Nord



Christophe Gérard

● Christophe Gérard je francouzský umělec, scenárista a režisér animovaných filmů, které byly uvedeny na mnoha mezinárodních festivalech. Realizoval např. snímky Historie vidění (Histoire de voir, 2005) a Mír na zemi (Paix sur la terre, 2009). Dále se věnuje scénografii, vyučuje na University College London a působí v rámci Regionální rady audiovizuálních zdrojů (CRRAV), fondu AV produkce francouzského regionu Nord-Pas de Calais.

● Christophe Gérard is a French artist, screenwriter, and director of animated films that have been shown at many international festivals. Among his films are See-Saw (Histoire de voir, 2005) and Peace on Earth (Paix sur la terre, 2009). He also focuses on scenography, teaches at University College London and works for the Regional Centre for Audiovisual Resources (CRRAV), the AV production fund of the French region Nord-Pas de Calais.

Mraky, ruce
Clouds, Hands
Nuvole, mani


● Dívám se na ruce svého otce a na oblaka své matky; vidím plynout Čas, díky němuž žlutneme barvou květin.

● I watch the hands of my father, the clouds of my mother; I see the passing of Time that colours us with the yellow of flowers.

Francie / France, 2009, 8'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Simone Massi
Námět / Story: Simone Massi
Scénář / Screenplay: Simone Massi
Kamera / Director of Photography: Simone Massi
Hudba / Music: Stefano Sasso
Střih / Edited by: Sara Sponga
Výtvarník / Production Design: Aurelia Previeu, ron Dyens
Hlavní animátor / Main Animator: Simone Massi
Produkce / Production: Sacrebleu Productions
Kontakt / Contact: Sacrebleu Productions



Simone Massi

● Simone Massi (1970) absolvoval animovaný film na l'Istituto Statale d'Arte v Urbinu. Začínal jako animátor ve známém italském studiu Bozzeto, později se osamostatnil a spolupracoval s mnoha dalšími studii (Officine Pixel, Rainbow, Haiku, Caramanica aj.). Realizoval patnáct animovaných krátkých filmů a jeho tvorba se dočkala uznání na řadě festivalů i na samostatných přehlídkách. Spolupracoval také na některých úspěšných TV cyklech, např. Sushi pro MTV.

● Simone Massi (1970) graduated in animated film from l'Istituto Statale d'Arte in Urbino. He started out as an animator at the famous Italian Bozzeto studio, later becoming independent and working with many other studios (e.g. Officine Pixel, Rainbow, Haiku, Caramanica). He has made 15 short animated films and his work has received recognition at many festivals and independent exhibitions. He has also cooperated on some successful television series – i.e. Sushi for MTV.


Náladový koncil
The Whimsical Council
Le concile lunatique


Francie, Belgie / France, Belgium, 2009, 12'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Christophe Gautry, Arnaud Demuynck
Námět / Story: Arnaud Demuynck
Scénář / Screenplay: Arnaud Demuynck
Kamera / Director of Photography: Christophe Gautry
Hudba / Music: Michel Derudder
Střih / Edited by: Christophe Gautry
Výtvarník / Production Design: Christophe Gautry
Hlavní animátor / Main Animator: Marjolaine Parot, Pierre-Luc Granjon, Vincent Bierrewaerts, Christophe Gautry
Produkce / Production: Les Films du Nord
Kontakt / Contact: Les Films du Nord

● Mladý muž otevře okno svého půdního pokoje a objeví měsíční krajinu, která jej pohltí a hrozí mu, že jej uvězní ve věčné ledové krustě. Aby tomu přízraku unikl, zavře okno a uslyší melodii zpívané básně hluboko uvnitř jeho duše.

A young man opens the window of his attic room and discovers a lunar landscape that submerges him and threatens to imprison him in an eternal sheet of ice. He closes the window to escape this vision and hears from deep inside his soul the sound of a poem being sung.

● Christophe Gautry vystudoval animační scenáristiku a animaci. Pracoval jako 3D animátor pro různá francouzská studia, později přešel do produkční společnosti Folimage. Od roku 2006 spolupracuje s Arnaudem Demuynckem, se kterým realizoval dva krátké animované snímky La Vita Nuova (2008) a Náladový koncil (Le Concile lunatique, 2009).

● Arnaud Demuynck začínal jako scenárista, později se dostal k režii a natočil animovaný taneční film Zdymadlo (L'Ecluse, 2000). Svůj celovečerní debut Ošklivý malý kartuzián (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) realizoval spolu s Luang-Vijou.

● Christophe Gautry studied animation screenwriting and animation. He worked as a 3D animator for various French studios. Later he moved to the production company Folimage. Since 2006 he has been collaborating with Arnaud Demuynck, with whom he has made two short animated films, La Vita Nuova (2008) and The Whimsical Council (Le Concile lunatique, 2009).

● Arnaud Demuynck began as a screenwriter then later moving into directing and made his first animated dance film The Lock (L'Ecluse, 2000). He made first feature film The Ugly Little Carthusian Monk (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) together with Luang-Vijou.

Velká Británie / U.K., 2009, 9'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Seong Jun Lee
Námět / Story: Seong Jun Lee
Scénář / Screenplay: Seong Jun Lee
Kamera / Director of Photography: Seong Jun Lee
Hudba / Music: Chris Green
Střih / Edited by: Seong Jun Lee
Výtvarník / Production Design: Seong Jun Lee
Hlavní animátor / Main Animator: Seong Jun Lee
Produkce / Production: Royal College of Art
Kontakt / Contact: Seong Jun Lee

● Nostalgická cesta barevnými siluetami.

● A nostalgic journey through coloured silhouettes.

Plynutí
Passing
Passing


● Seong Jun Lee (1978) pochází z Jižní Koreje. Vystudoval animaci na Royal College of Art. Během studia natočil krátké animované snímky Panorama města (Cityscape, 2008) a Plynutí (Passing, 2009), které se promítaly na mnoha filmových festivalech. Kromě animovaného filmu se věnuje ilustraci.

● Seong Jun Lee (1978) is from South Korea. He studied animation at the Royal College of Art. During his studies he shot the short animated films Cityscape (2008) and Passing (2009), which were screened at many film festivals. In addition to animated film he also focuses on illustration.



Seong Jun Lee



Roztoč

Mite
Milbe



● Krátký animovaný film o režisérově babičce Grétě a obrovských roztočích, hrozcích, že zničí svět.

● MITE (MILBE) is a short animation film about my grandmother, Oma Grete, and gigantic house dust mites that threaten to destroy the world.

Německo / **Germany**, 2008, 6'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Karl Tebbe

Námět / **Story:** Karl Tebbe

Scénář / **Screenplay:** Karl Tebbe

Kamera / **Director of Photography:** Jaime Barrios

Hudba / **Music:** Boris Joens, Ole Wulfers

Střih / **Edited by:** Ivan Morales Jr.

Výtvarník / **Production Design:** Frances Soeder, Miriam Großer

Hlavní animátor / **Main Animator:** Marjorie Bendeck

Produkce / **Production:** FH Dortmund

Kontakt / **Contact:** Stefanie Reis

Hrají / **Cast:** Helga Uthmann, Alexander Maria Schmidt



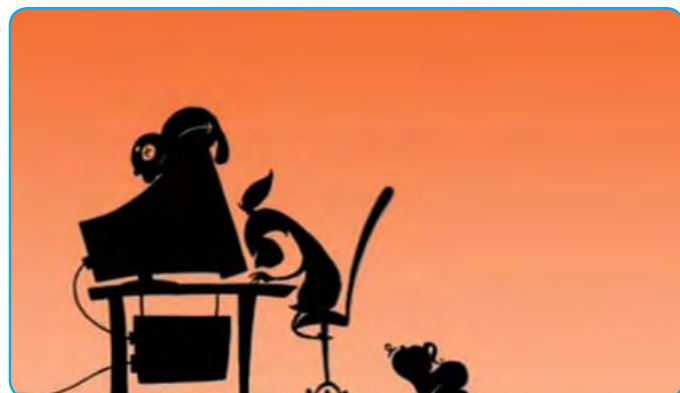
Karl Tebbe

● Karl Tebbe (1970) vystudoval aplikovanou divadelní vědu na Giessenské univerzitě v Německu a účinkoval v řadě divadelních představení. V roce 2002 navštívoval také Mezinárodní filmovou školu na Kubě a nedávno dokončil studia kinematografie na Univerzitě aplikovaných věd v Dortmundu, která absolvoval filmem Roztoč (Milbe, 2008).

● Karl Tebbe (1970) obtained an MA in applied theatre science at the University of Giessen, Germany and has acted in various performance theater pieces. He attended the International Film School in Cuba in 2002 and recently completed cinematography studies at the University of Applied Sciences in Dortmund. Milbe (Mite, 2008) is his graduation film.

Skóre

Score
Score



● Příběh o roztomilé holčičce, rozkošném bratříčkovi a jeho roztomilém nafouklém medvídkovi. To, a vůle zabít lidi.

● This is the story of a sweet little girl and her adorable toddler brother with his sweet puffy teddy bear. That and the willingness to killing people.

Německo / **Germany**, 2009, 3'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Maria Kalcheva

Námět / **Story:** Maria Kalcheva

Scénář / **Screenplay:** Maria Kalcheva

Kamera / **Director of Photography:** Maria Kalcheva

Hudba / **Music:** no music

Střih / **Edited by:** Maria Kalcheva

Výtvarník / **Production Design:** Maria Kalcheva

Hlavní animátor / **Main Animator:** Maria Kalcheva

Produkce / **Production:** International Academy of Media and Arts

Kontakt / **Contact:** International Academy of Media and Arts



Maria Kalcheva

● Maria Kalcheva (1982) absolvovala animaci na Nové bulharské univerzitě v Sofii krátkým diplomním filmem Snowboardista (Snowboarder, 2009). V současnosti působí jako nezávislá animátorka. Je autorkou dalšího krátkého animovaného snímku Skóre (Score, 2009).

● Maria Kalcheva (1982) graduated in animation from the New Bulgarian University in Sofia with her short graduation film Snowboarder (2009). She is currently working as an independent animator and is the author of another short animated film, Score (2009).



Slim Pickings & Fat Chances

Slim Pickings Fat Chances
Slim Pickings Fat Chances



Nizozemsko / **Netherlands**, 2010, 7'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** David de Rooij, Jelle Brunt

Námět / **Story:** David de Rooij, Jelle Brunt

Scénář / **Screenplay:** David de Rooij, Jelle Brunt

Kamera / **Director of Photography:** David de Rooij, Jelle Brunt

Hudba / **Music:** Mark van Oirschot

Střih / **Edited by:** David de Rooij, Jelle Brunt

Výtvarník / **Production Design:** David de Rooij, Jelle Brunt

Hlavní animátor / **Main Animator:** David de Rooij, Jelle Brunt

Produkce / **Production:** David de Rooij, Jelle Brunt

Kontakt / **Contact:** David de Rooij, Jelle Brunt

● Kreslená westernovka, která pojednává o Slimovi (Hubeňouovi), což je barman a zároveň majitel jediného hostince ve městě. Někdo si ale otevře nový a lepší hostinec, a tak Slim ztratí všechny své zákazníky. Je zlostí bez sebe, rozhodne se druhý hostinec sabotovat, a tak dostat odtud zpět své zákazníky. Ale není to tak jednoduché, jak se zdá.

● Slim Pickings Fat Chances is a cartoon western that tells the story of Slim who is a bartender and owner of the only saloon in town. When someone opens a new and better saloon, Slim loses all his customers to that saloon. Slim is furious about it and he decides to sabotage the other saloon to get his customers out of there. But this doesn't seem to be as easy as it sounds.

● David de Rooij a Jelle Brunt se poznali během studia animace na Akademii Willem de Kooning v Rotterdamu. Spolupracovali také během společné stáže v haagské animační společnosti Anikey Studio, kde se podíleli na realizaci několika úspěšných animovaných filmů, např. Pavel a drak (Paultje en de Draak, 2008, režie Albert't Hooft a Paco Vink). Krátký animovaný snímek Slim Pickings & Fat Chances (2010) je jejich absolventským filmem a zároveň prvním nezávislým projektem.

● David de Rooij and Jelle Brunt met while studying animation at the Academy of Willem de Kooning in Rotterdam. The two also worked together during their joint internship at the animation company Anikey Studio in The Hague, where they took part in the making of several successful animated films, such as Paul and the Dragon (Paultje en de Draak, 2008, directed by Albert't Hooft and Paco Vink). The short animated film Slim Pickings Fat Chances (2010) is their graduation film and their first independent project.

Belgie / **Belgium**, 2009, 9'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Lief Vandervoort, Lynn Vanden Broecke, Joris Van Dael

Námět / **Story:** Kids + KIDSCAM

Scénář / **Screenplay:** Kids + KIDSCAM

Kamera / **Director of Photography:** KIDSCAM

Hudba / **Music:** Kids + KIDSCAM Střih / **Edited by:** KIDSCAM

Výtvarník / **Production Design:** Kids + KIDSCAM

Hlavní animátor / **Main Animator:** Kids + KIDSCAM

Produkce / **Production:** KIDSCAM

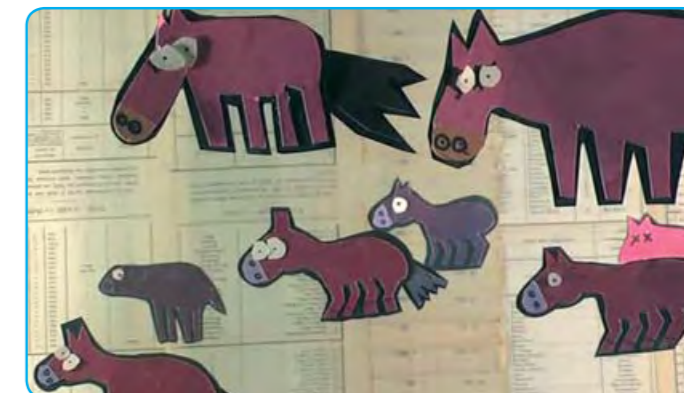
Kontakt / **Contact:** KIDSCAM

● Malý svítící mužíček letí nad zničenou zemí a zjišťuje, jak všechno došlo do úplného konce. Film je založen na tématu ekologických stop. Kidscam byl požádán, aby vytvořil film o několika problémech na téma bydlení, energie, potravy, vody, výfukových plynů. Film byl natočen se čtyřadvaceti dětmi ve věku 12 let a každé dítě muselo přijít s vlastními nápady.

● A little lightman flies over a destroyed world and discovers how everything came to an end. The movie is based on the theme of ecological footprints. Kidscam was asked to make a movie about several ideas: housing, energy, food, water, exhaust. Each kid had to come up with his own ideas of this world's problem. The film was made by 24 youngsters, aged 12.

Tick Tack Boom

Tick Tack Boom
Tik Tak Boem



● Joris Van Dael (1956) je belgický herec, režisér a zakladatel společnosti Kidscam vzw, organizace, která podporuje původní dětskou filmovou tvorbu.

● Joris Van Dael (1956) is a Belgian actor, director and the founder of the company Kidscam vzw, an organization that supports original children's film productions.



Joris Van Dael



Transformers

Transformers

Os Transformadores



Portugalsko / **Portugal**, 2009, 6'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Viitor Lopes

Námět / **Story:** Students of the Primary School EB 1 no4 da Chainça – Abrantes

Scénář / **Screenplay:** Students of the Primary School EB 1 no4 da Chainça – Abrantes

Střih / **Edited by:** Carlos Silva

Výtvarník / **Production Design:** Joao Paulo Dias

Hlavní animátor / **Main Animator:** Students of the Primary

School EB 1 no4 da Chainça – Abrantes

Produkce / **Production:** Espalhafitas

Kontakt / **Contact:** Filmografo

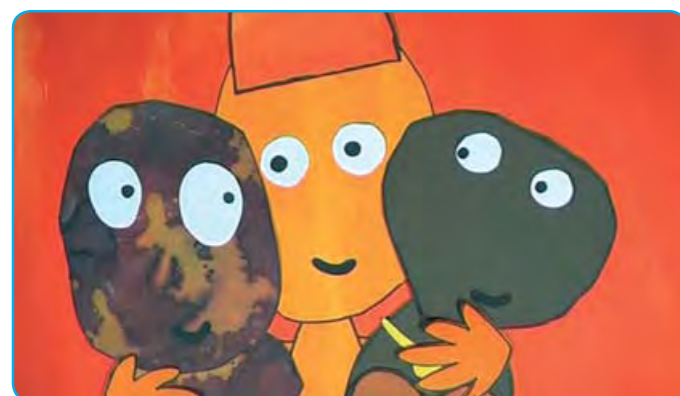
● Jeden mimozemšťan, dva mimozemšťané. Dvě dívky, jedna mise... na Zemi! Skončí vůbec kdy tato mise?

● One alien, two aliens. Two girls, one mission... on Earth! Will this mission come to an end?

Věž

The Tower

De Toren



Belgie / **Belgium**, 2009, 5'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Lief Vandervoort, Lynn Vanden Broecke, Joris Van Dael

Námět / **Story:** Kids

Scénář / **Screenplay:** Kids + KIDSCAM

Kamera / **Director of Photography:** KIDSCAM

Hudba / **Music:** Kids + KIDSCAM

Střih / **Edited by:** KIDSCAM

Výtvarník / **Production Design:** Kids + KIDSCAM

Hlavní animátor / **Main Animator:** Kids + KIDSCAM

Produkce / **Production:** KIDSCAM

Kontakt / **Contact:** KIDSCAM

● Lidé se snaží realizovat své sny. Kvůli nemocem, jako jsou AIDS nebo malárie, to však nejde. Film byl natočen v pěti dnech s pomocí dvaceti osmi dětí ve věku 12 let. Téma snímku mělo představovat jeden z cílů pokroku našeho tisíciletí.

● People try to build a dream. Because of diseases (AIDS, Malaria,...) it is impossible. The movie was made in 5 days, made by 28 youngsters, aged 12. The theme of the movie had to be one of the millennium development goals.



Joris Van Dael

● Joris Van Dael (1956) je belgický herec, režisér a zakladatel společnosti Kidscam vzw, organizace, která podporuje původní dětskou filmovou tvorbu.

● Joris Van Dael (1956) is a Belgian actor, director and the founder of the company Kidscam vzw, an organization that supports original children's film productions.



Velká Británie / **U.K.**, 2009, 7'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Zuzana Jungmanová

Námět / **Story:** Zuzana Jungmanová

Scénář / **Screenplay:** Zuzana Jungmanová

Hudba / **Music:** Zuzana Jungmanová

Střih / **Edited by:** Dora Martínková

Výtvarník / **Production Design:** Zuzana Jungmanová, Dora Martínková

Hlavní animátor / **Main Animator:** Zuzana Jungmanová, Dora Martínková

Produkce / **Production:** Zuzana Jungmanová

Kontakt / **Contact:** Zuzana Jungmanová

● Zbylo nás pět je kratičký příběh pětice zvířátek Kočandy, Vlkouše, Rysky, Medvěďáka a Tchořika, která se spolu potkala na skládce odpadků za městem. Nejdříve na sebe cenila zuby, ale pak se skamarádila a hledala společný domov. Nakonec objevila krásné místo, vesničku jménem Sedm Dubů...

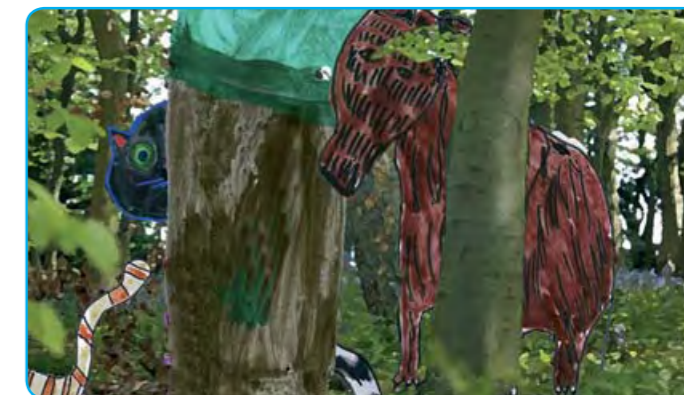
● This is a short story about five animals Kitty, Wolfster, Lynxette, Beary and Polecat, who meet at a dump near the city. At first they bare their teeth at each other, but then they become friends and search for a home together. In the end they find a beautiful place in a little village called Seven Oaks...

● Zuzana Jungmanová (1980) vystudovala textilní tvorbu na VŠUP a v současnosti pracuje pro londýnskou Českou školu bez hranic, tzv. českou školičku, která je kreativním klubovým prostorem (Kids arts club) pro české a česko-britské děti z Londýna. Zde společně s Dorou Martínkovou realizovaly projekt, v rámci něhož vznikl animovaný film Zbylo nás pět (Just Five Left, 2009), vytvořený dětmi.

● Zuzana Jungmanová (1980) studied textile design at the Academy of Arts, Architecture and Design (VŠUP) and currently works for the Czech School Without Borders, London – a "Czech school" that is a kids arts club for Czech and Czech-British children from London. Here, together with Dora Martínková, she has carried out a project in which the animated movie Just Five Left (2009) was made by children.



Zuzana Jungmanová



Švýcarsko, Kanada / **Switzerland, Canada**, 2009, 6'
Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by:** Cédric Louis, Claude Barras

Scénář / **Screenplay:** Cédric Louis, Julien Sulser

Střih / **Edited by:** David Monti

Produkce / **Production:** Hélium Films, NFB

Kontakt / **Contact:** National Film Board of Canada

● Upír je nucen každou noc jít a oddělit dětem hlavy od těla. Důvod? Jeho marnivá žena si totiž chce svou vráscitou hlavu vyměnit za novou, mladou a krásnou. Fuj! Obzvláště když není paní domu nikdy spokojena a hlavy se hromadí na podlaze. Jak se náš zdráhavý upír dostane ze začarovaného kruhu?

● A vampire is forced to go out every night to separate children from their heads. The reason? His vain wife wants to replace her wrinkled head with one that is young and pretty. How awful! Especially since the lady of the house is never satisfied, and the heads keep piling up on the floor. How will our reluctant vampire ever get out of this vicious cycle?

● Cédric Louis (1970) absolvoval historii a estetiku filmu na univerzitě v Lausanne, později získal také vzdělání ve filmové režii. V současnosti pracuje ve švýcarské televizi, kde se podílí na programech pro mládež, působí také v animačním studiu Hélium Films, kde se věnuje scénáristice a režii animovaných filmů, na kterých spolupracuje s Claudem Barrasem – např. Ledové pole (Banquise, 2005) či Dědečkovy vousy (Sainte barbe, 2007).

● Claude Barras (1973), nezávislý animátor a režisér, vystudoval ilustraci, počítačovou grafiku a antropologii. Po studiích svoji pozornost obrátil k režii a postupně realizoval řadu krátkých animovaných snímků – např. Ledové pole (Banquise, 2005), Džin z konzervy raviol (Le génie de la boîte de raviolis, 2006) či Dědečkovy vousy (Sainte barbe, 2007). Některé ze svých filmů natočil spolu s Cédricem Louisem, s nímž pracuje v animačním studiu Hélium Films.

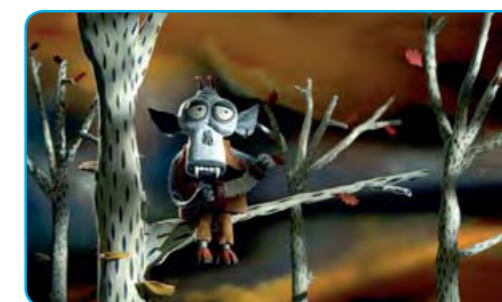
● Cédric Louis (1970) studied film history and aesthetics at the University of Lausanne, and later also received training in film directing. He currently works in Swiss television, where he is involved programs for adolescents, and also works at Hélium Films animation studio, where he focuses on screenwriting and directing animated films – on which he works with Claude Barras – e.g. The Ice field (Banquise, 2005) and Sainte barbe (2007).

● Claude Barras (1973), an independent animator and director, studied illustration, computer graphics and anthropology. After his studies, his attention turned to directing and he gradually made a series of short animated films – such as Ice field (Banquise, 2005), The Genie in the Ravioli Can (Le génie de la boîte de raviolis, 2006) and Sainte Barbe (2007). He made some of his films together with Cédric Louis, with whom he works at Hélium Films animation studio.

Země hlav

Land of the Heads

Au pays des tetes





Zkamenělé vzpomínky

Fossil memory

Mémoire fossile



Francie, Belgie / France, Belgium, 2009, 10'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Anne-Laure Totaro, Arnaud Demuyneck

Námět / Story: Arnaud Demuyneck

Scénář / Screenplay: Arnaud Demuyneck

Kamera / Director of Photography: Anne-Laure Totaro

Hudba / Music: Falter Bramnk

Střih / Edited by: Nicolas Liguori

Výtvarník / Production Design: Arnaud Demuyneck

Hlavní animátor / Main Animator: Anne-Laure Totaro and Nicolas Liguori

Produkce / Production: Les Films du Nord

Kontakt / Contact: Les Films du Nord

● Mladý chlapec objevuje skrz stetoskop život svého dědečka. Z domu, kde starý horník umírá na silikózu, chlapec začíná svou audiovizuální výpravu zpátky v čase. Tento počáteční zážitek přinese malému chlapci vědomí Dějin a touhu udržet Paměť živou.

● A young boy discovers his grandfather's life through a stethoscope. From the house where the old coal miner is dying of silicosis, the child begins an audiovisual journey back in time. This initiatory experience will bring to the little boy the consciousness of History and the desire to keep Memory alive.

● Anne-Laure Totarová vystudovala na francouzské školy animace ESAAT v Roubaix a La Poudrière ve Valence. Pracovala v animačním studiu Folimage, kde se podílela na animovaných filmech Jacquese-Rémiho Girerda Prší kočky a žáby (Prophétie des grenouilles, 2003) a Mia a Migoo (Mia et le Migou, 2008), později realizovala svůj první snímek Bujón (Le Bouillon, 2005). Jako animátorka či pomocná režisérka spolupracovala na několika dalších filmech.

● Arnaud Demuyneck začínal jako scenárista, později se dostal k režii a natočil animovaný taneční film Zdymadlo (L'Ecluse, 2000). Od roku 2001 pracoval na „choreografické trilogii“ filmů, pak se obrátil k tvorbě inspirované básněmi 19. století. Svůj celovečerní debut Ošklivý malý kartuzián (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) realizoval spolu s Luang-Vijou, s nímž také založil první internetovou stranu on-line prodeje krátkých animovaných filmů.

● Anne-Laure Totaro graduated from the French animation school ESAAT in Roubaix and from La Poudrière in Valencia. She worked in the French animation studio Folimage where she worked on Jacquese-Rémy Girerda's animated films Raining Cats and Frogs (Prophétie des grenouilles, 2003) and Mia and the Migoo (Mia et le Migou, 2008), and later made her first film The Soup (Le Bouillon, 2005). She's worked as an animator and as assistant director on several other films.

● Arnaud Demuyneck began as a screenwriter then later moved into directing and made his first animated dance film The Lock (L'Ecluse, 2000). In 2001 he started working on a "choreographical trilogy" of movies, then turned to films inspired by 19th century poems. He made first feature film The Ugly Little Carthusian Monk (Le Vilain Petit Chartreux, 2008) together with Luang-Vijou, with whom he founded the first web page for on-line sales of short animated films.



6.2

Festival slaví 50 let – Vítězné filmy 1961–2009
The Festival is Celebrating its 50th – Winning Films of 1961–2009



50 festivalových let ZLÍNSKÉ FESTIVALY

Světově známé město obuvi Zlín je také městem filmovým. Na kopci nad městem se filmy natáčejí už od roku 1936, dole v centru se každoročně od roku 1961 konají festivaly filmů pro malé a mladé diváky. Letos se uskuteční už jubilejní 50. ročník.

Zlín má však v pořádání filmových festivalů ještě delší tradici. Před sedmdesátí lety, ve válečném roce 1940, se zde konaly Filmové žně, bilanční přehlídka české filmové produkce. Akce měla velký úspěch u diváků, kteří ve Velkém kině sledovali filmy a po Zlíně navíc obdivně okukovali hvězdy českého filmového nebe. Také druhý ročník, konaný o rok později, demonstroval, že česká kinematografie, byť notně utlačovaná okupační mocí, na tom není tak zle. Třetí ročník se už konat nemohl.

Po „vítězství pracujících lidu“ v únoru 1948 se ve městě zrodila ideologická podoba filmového festivalu, který se postupně rozšířil po celé republice s názvem Filmový festival pracujících (možná by stálo za úvahu vytvořit jeho obdobu – Filmový festival nepracujících).

První ročník se konal ve dnech 28. července až 3. srpna 1948 „pod záštitou choti prezidenta republiky paní Marty Gottwaldové“. Netrvalo dlouho a manželé „dostali“ Zlín věnem, když byl přejmenován na Gottwaldov. Nový festival byl zahájen velice originálně – odhalením desky na paměť jmenování Klementa Gottwalda prvním čestným dělníkem Národního podniků Baťa. Soutěžní filmy se promítaly ve Velkém kině i v přírodním amfiteátru a zastoupeno bylo několik kinematografií. Samozřejmě nejvíc bylo sovětských (*Píseň tajgy*, *Ruská otázka*, *Třetí úder*), ostatní včetně domácí (*Bílá tma*) byly zastoupeny pouze jediným titulem: Mexiko (*Perla*), Maďarsko (*Obležení Besztercze*), Polsko (*Osvětim*), USA (*Nejlepší léta našeho života*), Itálie (*Tragický hon*), Švýcarsko (*Poznamenání*), Švédsko (*Když louky kvetou*), Velká Británie (*Zrádná neděle*).

V rámci festivalu se konalo hojně doprovodných akcí: proběhla výstava „Výtvárnění ve filmu“, zlínská filharmonie koncertovala, Oldřich Nový zazpíval národní písničky, diváci si mohli pobesedovat s českými herci a herečkami Jindřichem Plachtou, Ladislavem Peškem, Jaroslavem Průchou, Vlastou Fabianovou, Jarmilou Smejkalovou a také s Ivanem Jandlem, který představuje ve filmu *Poznamenání* chlapce, který po návratu z koncentračního tábora hledá znovu místo v životě; malý herec byl odměněn za svůj výkon Oscarem.

Diváky jistě potěšilo, že každá vstupenka byla zároveň losem, neboť v tombole bylo mnoho cen. Šťastní výherci si rozebrali šest radiopřijímačů, gramofony, motocykl značky Manet, alba gramofonových desek, několik set jednotlivých desek a knih, předměty z broušeného skla, porcelánové soupravy, mnoho párů rukavic a bot.

Vstupenky se nestaly losy na žádném ročníku jubilejního Filmfestu, ani na tom zahajovacím, který se konal pod názvem **1. Celostátní přehlídka československých filmů pro děti a mládež nikoliv v jarním měsíci máji, ale za třeskuté zimy od 18. do 20. ledna 1961.**

Nesoutěžilo se ještě, promítnuty byly například filmy *Práce*, *Kouzelný den*, *Komu patří pohár*, z animovaných *Kočí slovo*, *Proč pláče žirafa* a třeba také *Jak štěňátko dostalo chuť na med*. Mládež se mohla podívat na *Žalobníky a Sedmý kontinent*. Diváci, kterých celkově přišlo přes 15 tisíc, mohli potkávat sto třicet pět akreditovaných hostů, mezi nimi Jiřího Trnku, Jiřího Brdečku, Břetislava Pojara, Václava Vorlíčka, Miloše Macourka, Otu Hofmana a také místní – Hermínu Týrlovou, Karla Zemana, Josefa Pinkavu.

Pedagogové se sešli s tvůrci na besedě a pochvalovali si dobrou úroveň dětských snímků. Jen si postesklí, že ve filmech jsou učitelé mnohdy zobrazení „plošně“ a „nevýrazně“. Ve zlínské 6. základní škole se shromáždili rodiče. Ti také vyjádřili spokojenost, pouze jednomu tatínkovi vadilo, že dětské představitelky mluví pražským dialektem i ve filmech, které se neodehrávají v hlavním městě.

Tož pozor na ústa a ať jsou dobré i další festivalové ročníky!

Pavel Taussig

V bodech si nyní připomeňme nejzajímavější mezníky jednotlivých festivalových ročníků.

1962

Celostátní přehlídka československých filmů pro děti a mládež se koná v březnu a trvá o jeden den déle. Filmy získávají čestná uznání – ještě ne hlavní ceny.

1963

Celostátní přehlídka československých filmů pro děti a mládež – festival se koná v dubnu, opět se rozdávají čestná uznání, a to hned několika filmům najednou.

1964

Celostátní přehlídka československých filmů pro děti a mládež. Poprvé se festivalu zúčastnila zahraniční delegace, poprvé byly určeny věkové kategorie pro malé diváky a poprvé byly také rozdány hlavní ceny: Skleněná kulička (první cena), Kovová kulička a Hliněná kulička.

Vítěz: Skleněná kulička (1. cena) – Máte doma Iva?, r. Pavel Hobl

1965

I. Mezinárodní festival – v tomto roce vzniká první mezinárodní festival s účastí filmů z 23 zemí (USA, Kuba, Kanada, SSSR, Velká Británie, Pákistán nebo Holandsko). Zasedá zde mezinárodní porota CIDALC (Comité internationale pour la diffusion des art set des lettres par le cinéma). Festivalu se účastní více než stovka zahraničních hostů a poprvé se jako hlavní cena uděluje Zlatý stříviček.

Vítěz: Zlatý stříviček – Velká cena – povídka z filmu Povídky o dětech – Kapr, r. Jiří Hanibal

1966

Přehlídka čs. filmů pro děti a mládež – festival se koná v dubnu, opět se udělují Zlaté a Stříbrné střívičky. Je otevřeno další městské kino Družba. Velké kino bylo přebudováno, takže se v něm od tohoto roku mohou promítat i filmy na 70mm formátu.

Hlavní cena hranému filmu nebyla udělena.

1967

II. Mezinárodní festival – druhý a na dlouhou dobu poslední mezinárodní ročník se konal v roce 1967, v pořadí byl ročníkem sedmým. Soutěžily filmy z 16 zemí a vedle Zlatého a Stříbrného střívičku byla udělena i cena Makový koláč (byl skutečně vyroben v jedlé podobě s váhou 15 kg). Zasedala sedmičlenná porota CIDALC a přibyla SIMEA – Mezinárodní výbor dětských pokrokových organizací a organizací dospívající mládeže při SFDM (Světová federace demokratické mládeže).

Vítěz: Zlatý stříviček – Medvídek, ten co žije v říčce (SSSR), r. Alla Gračevová

1968

Národní přehlídka filmů pro děti a mládež – festival se stává přehlídkou československých filmů pro děti a mládež.

Vítěz: Makový koláč (Velká cena poroty mladých) – Útek, r. Štěpán Skalský

1969

Národní přehlídka filmů pro děti a mládež – k hlavním cenám přibyla další ocenění, např. Větrniček či Vlněný obrázek. Mimo soutěž byl promítnut britský film *Panu učitelí s láskou*.

Vítěz: Zlatý stříviček – Tony, tobě přeskočilo, r. Věra Šimková-Plířová

1970

Celostátní přehlídka filmů pro děti a mládež – v roce 1970 se opět objevuje snaha oživit mezinárodní status. Promítalo se 61 filmů, které vidělo 30 tisíc diváků, přijelo 300 delegátů.

Vítěz: Hlavní cena hranému filmu nebyla udělena.

1971

Celostátní přehlídka filmů pro děti a mládež – tento a rovněž následující ročníky se nesou v duchu snahy udělat filmovou estetiku součástí školních osnov, konají se semináře na různá témata (perspektivy a distribuce dětských filmů apod).

Vítěz: Zlatý stříviček – Už zase skáču přes kaluže, r. Karel Kachyňa

1972

Festival filmů pro děti a mládež – naposledy jsou uváděny dětské filmy společně s filmy pro mládež. Stabilizují se názvy a počty cen (které se budou po roce 1989 několikrát měnit): hlavní cena (1) Zlatý stříviček, (2) Cena Jiřího Trnky, (3) Stříbrná pištálka, (4) Větrniček, (5) Festivalový panáček, (6) Cena dětského diváka, (7) Cena Městského národního výboru v Gottwaldově, (8) Cena České mírové rady, (9) Cena redakci časopisu Sedmička pionýrů a Ohník, (10) Cena za nejlepší herečský výkon. Zlatý stříviček jako jediný přežívá až do současných dnů.

Vítěz: Zlatý stříviček – ... a pozdravuji vlaštovky, r. Jaromil Jireš



**1973**

Festival filmů pro děti a mládež – žáci zlínských škol soutěží o nejlepší návrh festivalového plakátu.

Vítěz: Zlatý střevíček – Vlak do stanice Nebe, r. Karel Kachyňa

1974

Festival filmů pro děti a mládež – naposledy rozhoduje společná porota pro hraný a animovaný film, poté je už vždy rozdělena. Teoretici a tvůrci besedují na téma „Konfrontace filmové tvorby pro děti v socialistických zemích“ – je zajímavé, že do diskuse přispěli i „kapitalističtí“ teoretici z Belgie a z Francie.

Vítěz: Zlatý střevíček – Družina černého pera, r. Ota Koval

1975

Festival filmů pro děti a mládež – festivalu začíná vládnout nové heslo „Mír dětem celého světa“, československé děti se zde setkávají s dětmi belgickými.

Vítěz: Zlatý střevíček – Velké trápení, r. Jiří Hanibal

1976

Festival filmů pro děti a mládež – ve Zlíně (tehdejší Gottwaldově) zasedá Valné shromáždění CIFEJ a diskutuje se o pohádce ve filmu.

Vítěz: Zlatý střevíček – Páni kluci, r. Věra Šímková-Plíková

1977

Festival filmů pro děti a mládež – v Oblastní galerii se koná výstava děl Jiřího Trnky k jeho nedožitým 65. narozeninám. Zajímavé téma měli diskutující na semináři s názvem „Dětský film v roce 2000“.

Vítěz: Zlatý střevíček – Jakub, r. Ota Koval

1978

Festival filmů pro děti a mládež – opět se diskutuje, tentokrát na téma „Filmy pro děti a filmy o dětech“.

Vítěz: Zlatý střevíček – Čekání na děšť, r. Karel Kachyňa

1979

Festival filmů pro děti a mládež – poprvé v dějinách festivalu byla udělena cena ex aequo. V Oblastním muzeu byla slavnostně otevřena stálá expozice díla Hermíny Týrlové a Karla Zemana.

Vítěz: Zlatý střevíček – Let, ptáku, leť, r. Jiří Hanibal

1980

Festival filmů pro děti a mládež – slavnostně byl promítnut film *Pro třpyt dětských očí*, který je kronikou prvních dvaceti let festivalu (a který budou moct diváci vidět také při letošním jubilejním ročníku).

Vítěz: Zlatý střevíček – Chlapi přece nepláčou, r. Josef Pinkava

1981

Festival filmů pro děti a mládež – CIFEJ odměnilo Hermínu Týrlovou za celoživotní dílo. Účastníci festivalu jeli na výlet do jižních Čech na zámek Kratochvíle, kde si prohlédli stálou expozici kresleného a loutkového filmu.

Vítěz: Zlatý střevíček – Sonáta pro zrzku, r. Vít Olmer

1982

Festival filmů pro děti a mládež – koná se retrospektiva filmů Jiřího Trnky, diskutuje se o významu dětských filmů pro vzájemné porozumění mezi národy.

Vítěz: Zlatý střevíček – Lukáš, r. Otakar Kosek

1983

Festival filmů pro děti a mládež – slaví se 50. výročí vzniku barrandovských ateliérů (oficiálně se slavilo Filmové studio Barrandov, které ovšem vzniklo až ve znárodněné kinematografii po válce).

Vítěz: Zlatý střevíček – Neúplné zatmění, r. Jaromil Jireš

1984

Festival filmů pro děti a mládež – oslavuje se 35. výročí Pionýrské organizace a zveřejnilo se prohlášení, že se účastníci festivalu hlásí k mírovým myšlenkám, humanismu a porozumění mezi národy.

Vítěz: Zlatý střevíček – Král Drozdia brada, r. Miloslav Luther

1985

Festival filmů pro děti a mládež – oslavuje se 25. výročí festivalu a diskutuje se na téma „Historická událost v prožitku dítěte“.

Vítěz: Festivalový panáček (hlavní cena) – Pohlad' kočce uší, r. Josef Pin-kava

1986

Festival filmů pro děti a mládež – poprvé byly do soutěže animovaných filmů přijaty televizní Večerničky. Oslavovalo se 50. výročí založení filmových ateliérů ve Zlíně.

Vítěz: Festivalový panáček – Pětka s hvězdičkou, r. Miroslav Balajka

1987

Festival filmů pro děti a mládež – 66 představení vidělo 30 tisíc diváků! Stálý host festivalu Belgičan Philippe Allard v roce 1987 vydává publikaci *Panorama československé filmové animace* a v bruselském Actor's Studio organizuje přehlídku 63 československých animovaných filmů.

Vítěz: Festivalový panáček – Outsider, r. Zdeněk Sirový

1988

Festival filmů pro děti a mládež – Filmové studio Barrandov a nakladatelství Albatros uspořádali ve Velkém kině výstavu k 50. narozeninám spisovatele a scenáristy Oty Hofmana. Účastníci si přivzrukovali, že by se mělo opět uvažovat o „zmezinárodnění“ festivalu.

Vítěz: Festivalový panáček – O princezně Jasněnce a létajícím ševci, r. Zdeněk Troška

1989

Festival filmů pro děti a mládež – Otovi Hofmanovi byla udělena Cena Karla Zemana, žel již in memoriam. Děti z Belgie a Československa vytvořily během festivalu animovaný film, který se měl stát znělkou festivalu v roce 1990.

Vítěz: Festivalový panáček – Nefňukej, veverko, r. Věra Šímková-Plíková

1990

Festival filmů pro děti a mládež – festival dostal novou znělkou. V areálu kina Družba se pro děti konala Filmová pout.

Vítěz: Cena Karla Zemana (hlavní cena) – Blázni a děvčátka, r. Karel Kachyňa

1991

Festival filmů pro děti a mládež se koná pod záštitou paní Olgy Havlové a Výboru dobré vůle. Ačkoliv proběhl až v měsíci září, nové dětské filmy se neurodilý, takže soutěžily snímky natočené již dříve. Konal se Dětský filmový ples.

Vítěz: Cena Karla Zemana (hlavní cena) – Obecná škola, r. Jan Svěrák

1992

Festival filmů pro děti a mládež proběhl opět v září. Promítaly se archivní firemní filmy pro účastníky sjezdu absolventů Batovy školy práce.

Vítěz: Hlavní cena hranému filmu nebyla udělena.

1993

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež se vrátil do měsíce května a doufejme, že se definitivně stal mezinárodním. Konala se přehlídka studentských filmů, mimo snímky studentů zlínské Filmové školy se promítala díla studentů z Rakouska, Belgie a z Francie.

Vítěz: Cena Karla Zemana – Řeč ptáků, Německo, r. Fred Noczynsky

1994

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – koná se vernisáž děl Adolfa Borna a Josefa Palečka. Centrum výchovného filmu Zlín uspořádalo seminář „Od výchovného filmu k multimediálnímu“.

Vítěz: Cena Karla Zemana – Šakalí léta, r. Jan Hřebejk

1995

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – pražské studio Ypsilon zahrálo hostům festivalu divadelní představení *Horké to někdo rád* a *Mozart v Praze*. Děti křepčily na filmovém karnevalu.

Vítěz: Hlavní cena hranému filmu nebyla udělena.

**1996**

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – čestným prezidentem festivalu byl Tomáš Baťa. Oslavovalo se 60 roků filmové tvorby ve Zlíně. Obnovila se předválečná tradice Zlínských výtvarných salónů.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Belma, Dánsko, r. Lars Hesselgodt

1997

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – filmový historik Boris Jachnin uvedl pořad *Půl života v Čechách*, který věnoval českému Američanovi Geene Deitchovi, tvůrci animovaných filmů, a americké Češce, herečce jménem Maruska Stankova.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Blechy taky štěkají, že jo?, Dánsko, r. Stellan Olson

1998

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – poprvé se konala výtvarná soutěž zrakově postižených s názvem Radost tvořit. Poprvé proběhla aukce filmových klapek, které vyzdobili významní výtvarní umělci. Výtěžek byl věnován Filmové škole ve Zlíně.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Druhá strana neděle, Norsko, r. Peter Flinth

1999

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – promítaly se filmy studentů z USA, Velké Británie, Německa, z Izraele, z pražské FAMU, ze Zlína i z Písku. Na mimořádné projekci byl představen nový snímek Vojtěcha Jasného *Návrat ztraceného ráje* a film Ondřeje Havelky *Zdravý nemocný Vlastimilený Brodský*.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Mateřská láska, Írán, r. Kamal Tabrizi

2000

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež vstupuje do nového desetiletí i tisíciletí. Zvyšuje se počet programových sekcí (z devíti na dvanáct) a přibývá nový sál ve zlínském zámku. Novinkou je nultý ročník Junior marketu zaměřený na dokončené a připravované projekty pro děti a mládež a pořádaný ve spolupráci s Eureka Audiovisuell. Vzniká zvláštní sekce tzv. zapomenutých filmových projektů. Programová skladba filmů pro děti je tematicky postavena na rozdílu mezi městem a venkovem, společenským životem a samotou. Do Zlína přijíždějí velké hvězdy: Annie Girardotová, Gina Lollobrigida, Ornella Mutiová, Horst Buchholz. Celkem je odehráno 51 celovečerních filmů, z toho 24 zahraničních.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Kočár, Írán, Gholam Reza Ramezani

2001

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – po jubilejním 40. ročníku, přelomovém co do počtu významných zahraničních celebrit i věkové diferenciace programové skladby, je 41. ročník jen potvrzením tohoto růstu a pozvolným udržováním stabilizované pozice. Programovou skladbu poprvé doplňuje soutěžní přehlídka filmů ze zemí visehradské čtyřky.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Dítě a voják, Írán, r. Seyyed Reza Mir – Karimi

2002

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – přibývají snímky z exotických zemí (Srí Lanka, Tchaj-wan), poprvé je zastoupen Island. Výjimečná je zahraniční účast, objevují se tváře režisérů, kteří se teprve proslaví v Hollywoodu (Mexičan Alfonso Cuarón), či jsou známí spíše pro diváka artových filmů (Islandan Fridrik Thor Fridrikson). Objevují i herecké hvězdy filmů 60. a 70. let (např. ruský Oleg Tabakov). Polsko zastupuje hned několik klasiků – režisér Krzysztof Zanussi a herec Daniel Olbrychski. Tvář festivalu doplňují asijsí režiséři, zejména Zlinu známá tvář Číňana Wanga Xiaolonga, koproducenta filmu *Mach, Šebestová a utržené sluchátko*, vyrobeného Ateliéry Bonton Zlín.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Děti ropy, Írán, r. Ebrahim Foruzesh

2003

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – mezi soutěžní sekce se poprvé dostávají tzv. evropské debuty (první filmy evropských tvůrců). Díky spolupráci s Evropskou unií se objevuje myšlenka postupně představovat jednotlivé evropské kinematografie; tradiční sekce současného festivalu se tedy rodí, popř. již existují v roce 2003. Sekci zemí Visegradu (založené roku 2001) poprvé hodnotí porota složená z mladých lidí. Zajímavým faktem zůstávají tzv. úplně zapomenuté filmy, které doplňují novou filmovou produkci. Zlín navštívili francouzští „četníci“ (Jean Lefebvre, Michel Calabru, Alain Reynaud-Fourton) či detektiv Hercule Poirot (Peter Ustinov).

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Létající třída, Německo, r. Tomy Wigand

2004

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež pokračuje ve zviditelňování se pomocí známých tváří, tentokrát za účasti německých a francouzských herců, kteří jsou českému publiku často známí díky rolím v seriálech. K festivalu se připojuje hned několik akcí – Kinematovlak a Zlínský pes, nová mezinárodní soutěžní přehlídka studentských filmů, která navazuje na tradici studentského filmu a jeho přehlídek ve Zlíně. V rámci festivalu proběhnou Dny francouzské kinematografie.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Silný jako lev, r. Manne Lindwall

2005

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – poprvé se uskutečnila soutěž reklamy Duhová kulička s tematikou dětí v reklamě (pod záštitou Evropské asociace komunikačních center), druhým rokem probíhal Zlínský pes, Dny světové kinematografie byly věnovány Skandinávii a Pobaltí (skandinávské kinematografii byl věnován i 37. ročník) i s výročí H. Ch. Andersena. Hlavní mediální hvězdou se stal Michael York s manželkou, v porotě se objevil ruský režisér Alexandr Mitta.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Barva mléka, Norsko, r. Torun Lian

2006

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – podle ohlasů některých tvůrců a hostů je zlínský festival považován za jeden z neúspěšnějších v Evropě! Dochází k rozšíření působnosti i do jiných měst či regionů. Kinematovlak zajíždí rovněž na Slovensko, projekce probíhají v Praze, Ostravě a v okolních městech (Otrokovice, Luhačovice).

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Blázni, Nizozemsko, r. Martin Koolhoven

2007

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – festivalové dění se plně točí kolem příjezdu hollywoodského herce Harveyho Joela Osmenta a jako kontrastu využívá i přítomnosti Andreje Chalimona. Nechybí ani hojná účast dalších zahraničních tvůrců a dětských přestavitelů. Českým retrospektivám vévodí oceněná Libuše Šafránková, další jubilanti jsou: 40letá postavička Rumcajse a 60leté výročí od první cesty Hanzelky a Zikmunda.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Malí hrdinové, Izrael, r. Itai Lev

2008

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež – 48. ročník lze považovat za dosud největší a nejobtjemnější v novodobé historii festivalu, může se pochubit hned dvěma novinkami: zbrusu novým komplexem kin Zlaté jablko (vzniká i nová cena stejného jména) a novou sekcí Noční horizonty, kterou chce festival oslovit dospělejší publikum, nebo prostě obecněji zasáhnout do filmového dění u nás.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Kde je Winkyin koník?, Nizozemsko, r. Mischa Kamp

2009

Mezinárodní festivalu filmů pro děti a mládež má téměř 70 tisíc návštěvníků, promítnuto je 470 filmů ze 44 zemí světa. Jako hosté přijíždějí maďarský tvůrce Gabor Csupo, americký herec Tim Curry či syn legendárního španělského režiséra Juan Luis Buñuel.

Vítěz: Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro děti – Kdopak by se vlka bál, Česká republika, r. Maria Procházková



50 Festival Years ZLÍN'S FESTIVALS

Zlín, the world-famous city of shoes, is also a city of film. Films have been made above the city on Kudlov Hill since 1936, and film festivals for children and young audiences have been held each year in the city center since 1961. This year it will hold its grand jubilee 50th festival.

But Zlín's tradition of organizing film festivals is much longer: seventy years ago, in the wartime year of 1940, The Film Harvest was held. This was a festival that presented the work of Czech filmmakers. The event was quite successful among audiences, who were able to watch films in the Grand Cinema and gape admiringly at Czech film stars everywhere around Zlín. And one year later the second holding of this festival demonstrated that Czech film, though quite suppressed by the occupying power, wasn't so bad. A third festival was not allowed to happen.

After the "victory of the proletariat" an ideological form of the film festival was hatched within the city that gradually expanded throughout the whole Republic under the name of Film Festival of the Workers (perhaps they should have considered making a parallel Film Festival of the Non-Workers).

The 1st festival was held from July 28 to August 3, 1948 "under the aegis of the First Lady of the Republic, Mrs. Marta Gottwaldová". It didn't last long and both received Zlín as a dowry when the city was renamed Gottwaldov. The new festival was launched quite originally – by unveiling a panel commemorating the naming of Klement Gottwald as the first honorary worker of the national Baťa company.

The competing films were shown in the Grand Cinema and in a natural amphitheatre, and several nations' films were represented. As was typical, most of them were from the Soviet Union (The Ballad of Siberia, The Russian Question, The Third Blow), others, including ours (White Darkness), were only represented by one film title: Mexico (The Pearl), Hungary (Siege of Beszterce), Poland (Auschwitz), USA (The Best Years of Our Lives), Italy (The Tragic Hunt), Switzerland (The Search), Sweden (When the Meadows Bloom), Great Britain (It Always Rains On Sunday).

There were plenty of supporting events: the Artists in Film exhibition, The Zlín philharmonic put on a concert, Oldřich Nový sang national songs, audiences could have chats with Czech actors and actresses like Jindřich Plachta, Ladislav Pešek, Jaroslav Průcha, Vlasta Fabianová, Jarmila Smejkalová and with Ivan Jandl, who acted the role in the film The Search, about a boy that returns from a concentration camp and looks for a new place in life; the young actor was awarded an Oscar for his performance.

Audiences were certainly pleased that each ticket was also a raffle ticket, because the raffle had many prizes: happy winners took home six radios, gramophones, a Manet motorcycle, albums on LP, several hundred individual plaques and books, items made of ground glass, porcelain table services, and many pairs of gloves and shoes.

The tickets at Filmfest were not raffle tickets, not even at its start. And it wasn't held under the name of **1st National Festival of Czechoslovak Film for Children and Youth in the springtime month of May, but in the severe wintertime from January 18 to 20, 1961.**

There weren't any competitions yet. Among the films screened that year were the feature films Laundry Boy, Enchanted Day, Who Won the Cup?, and the animated films The Word of the Cats, Why Does the Giraffe Cry?, as well as How the Puppy Felt Like Eating Some Honey. Young people could see Teltales and Seventh Continent. Audiences, which totalled over fifteen thousand, could meet one hundred thirty accredited guests, including Jiří Trnka, Jiří Brdeček, Břetislav Pojar, Václav Vorlíček, Miloš Macourek, Ota Hofman and the locals Hermína Týrlová, Karel Zeman, and Josef Pinkava.

Pedagogues met with filmmakers at forums and spoke highly of the good quality of children's films. The only complaints were that teachers were often shown as "two-dimensional" and "unnoticeable". There was a gathering of parents at Elementary School No. 6. They also expressed their satisfaction. Only one father was bothered by the fact that the child characters speak with a Prague dialect, even in films not set in the capital city.

So watch your mouths and let's enjoy the next years of the festival!

Pavel Taussig

Below we will now recollect the most interesting milestones of the individual festival years and the winner in the category of feature films for children.

1962

The National Festival of Czechoslovak Films for Children and Youth takes place in March and lasts one day longer. Films win honorary recognition – still no main prizes.

1963

The National Festival of Czechoslovak Films for Children and Youth – the festival takes place in April, honorary recognitions are again handed out to several films all at once.

1964

The National Festival of Czechoslovak Films for Children and Youth. A foreign delegation attends for the first time, age categories are determined for the first time for young audiences and main prizes are also awarded for the first time: The Glass Marble (first prize), The Metal Marble and the Clay Marble.

The Winner: The Glass Marble (first prize) – Do You Keep A Lion At Home?, dir. Pavel Hobl

1965

The 1st International Festival – the first international festival evolves in this year with the participation of films from 23 countries (USA, Cuba, Canada, USSR, Great Britain, Pakistan and the Netherlands). The international jury CIDALC (Comité internationale pour la diffusion des art set des lettres par le cinéma) is in session here. More than one hundred foreign guests take part and the Golden Slipper is given out as the main prize for the first time.

The Winner: Golden Slipper – Tales About Children – The Carp, dir. Jiří Hanibal

1966

The Festival of Czechoslovak Films for Children and Youth – the festival is held in April, they again hand out the Golden and Silver Slippers. Another municipal cinema is opened, Družba. The Grand Cinema was reconstructed, so this year even films on 70mm format can be screened.

The main prize for feature film was not awarded.

1967

2nd International Festival – the second and, for a long time, last international one takes place in 1967. It is the seventh film festival. Films from 16 countries compete and aside from the Golden and Silver Slippers, the Poppy Seed Tart is also awarded (it is actually made in edible form with a weight of 15 kg). The seven-member jury of CIDALC sits in session and it adds the SIMEA (International Committee of Children's Progress Organization) and the organization of adolescent youth through the WFDY (World Federation of Democratic Youth).

The Winner: Golden Slipper – The Bear Who Lives in Rivulet / RUS /, dir. Alla Gračeva

1968

The National Film Festival for Children and Youth – the festival has become an exhibition of Czechoslovak films for children and youth.

The Winner: The Poppy Seed Tart – Escape, dir. Štěpán Skalský

1969

The National Film Festival for Children and Youth – further awards have been added – The Pinwheel and the Woolen Picture. Apart from the competition, the British film *To Sir With Love* was shown.

The Winner: Golden Slipper – Child for Tony, dir. Věra Šímková-Plívová

1970

The National Film Festival for Children and Youth – in 1970 there is renewed effort to bring back its international status. 61 films are shown, seen by 30 thousand moviegoers, and 300 delegates come.

The main prize for feature film was not awarded.

1971

The National Film Festival for Children and Youth – this and the following years bring with them the spirit of trying to bring film aesthetics into school curricula, seminars are held on various topics (perspectives and distribution of children's films and the like).

The Winner: Golden Slipper – Jumping Over Puddles Again, dir. Karel Kachyňa

1972

Film Festival for Children and Youth – children's films and youth films are shown together for the last time. The names and number of awards are stabilized (which will change several times after 1989): Main prize (1) Golden Slipper, (2) The Jiří Trnka Award, (3) The Silver Whistle, (4) The Pinwheel, (5) The Festival Figurine, (6) The Children's Audience Award, (7) The Gottwaldov Municipal National Committee Award, (8) The Czech Peace Council Award, (9) Award from the editorial staff of the magazine *Sedmička Pionýrů a Ohník*, (10) Award for Best Acting Performance. The Golden Slipper is the only one to survive to this day.

The Winner: Golden Slipper – And Give My Love to the Swallows, dir. Jaromil Jireš



**1973**

The Film Festival for Children and Youth – students from Zlín's schools compete for best festival poster design.

The Winner: Golden Slipper – Train to Heaven, dir. Karel Kachyňa

1974

The Film Festival for Children and Youth – a joint jury for feature and animated film is used for the last time, afterwards the categories are divided. Theoreticians and filmmakers discuss the topic "The confrontation of film productions for children in socialist countries" – it's interesting that even "capitalist" theoreticians from Belgium and France add to the discussion.

The Winner: Golden Slipper – Company of the Black Feather, dir. Ota Koval

1975

The Film Festival for Children and Youth – a new slogan begins to rule the festival "Peace to children of the world", Czechoslovak children meet here with Belgium children.

The Winner: Golden Slipper: Huge Trouble, dir. Jiří Hanibal

1976

The Film Festival for Children and Youth – the General Gathering of CIFEJ meets in Zlín (at that time called Gottwaldov) and talk about fairytales in film.

The Winner: Golden Slipper – Brave Kids, dir. Věra Šimková-Plívová

1977

The Film Festival for Children and Youth – and exhibition of the works of Jiří Trnka is held in the Regional Gallery for the 65th anniversary of his birth. There is an interesting topic for discussion at the seminar called "Children's film in 2000".

The Winner: Golden Slipper – Jakub, dir. Ota Koval

1978

The Film Festival for Children and Youth – there are again discussions, this time on the topic of "Films for children and films about children".

The Winner: Golden Slipper – Waiting for the Rain, dir. Karel Kachyňa

1979

The Film Festival for Children and Youth – the Ex Aequo Award is handed out for the first time in the festival's history. A permanent exhibition is ceremonially opened in the Regional Museum to the works of Hermína Týrlová and Karel Zeman.

The Winner: Golden Slipper – Fly, Bird, Fly!, dir. Jiří Hanibal

1980

The Film Festival for Children and Youth – the film *For the Sparkle of Children's Eyes*, which is a chronicle of the first twenty years of the festival (and which audiences will be able to see during this year's grand festival).

The Winner: Golden Slipper – Boys Don't Cry, dir. Josef Pinkava

1981

The Film Festival for Children and Youth – CIFEJ rewards Hermína Týrlová for life-long work. Participants of the festival go on a trip to south Bohemia to the Kratochvíle chateau where they tour the permanent exposition of cartoon and stop-animation film.

The Winner: Golden Slipper – Sonata for a Red-Haired Girl, dir. Vít Olmer

1982

The Film Festival for Children and Youth – a retrospective of Jiří Trnka's films is held, there are discussion on the meaning of children's films for mutual understanding among nations.

The Winner: Golden Slipper – Lukas, dir. Otakar Kosek

1983

The Film Festival for Children and Youth – a celebration is held for the 50th anniversary of the establishment of the Barrandov Studios (it is officially celebrated as Film Studio Barrandov, which was, of course, established when filmmaking was nationalized after the war).

The Winner: Golden Slipper – Incomplete Eclipse, dir. Jaromil Jireš

1984

The Film Festival for Children and Youth – celebrations are held for the 35th anniversary of the Pioneer organization and a proclamation is published that the participants of the festival profess peaceful thoughts, humanism and understanding among nations.

The Winner: Golden Slipper – King Thrushbeard, dir. Miloslav Luther

1985

The Film Festival for Children and Youth – celebrations are held for the 25th anniversary of the festival and there are discussions on the topic "An historical event in the experience of a child".

The Winner: The Festival Figurine – Stroke the Cats Ears, dir. Josef Pinkava

1986

The Film Festival for Children and Youth – the televised Bed-Time Stories are accepted into the animated film competition for the first time. The 50th anniversary of the establishment of the film studios in Zlín is celebrated.

The Winner: The Festival Figurine – Five With a Star, dir. Miroslav Balajka

1987

The Film Festival for Children and Youth – 66 presentations are seen by 30 thousand attendees! A regular guest of the festival, the Belgian Philippe Allard publishes his *Panorama of Czechoslovak Film Animation* in 1987 and the Actor's Studio in Brussels organizes a presentation of 63 Czechoslovak animated films.

The Winner: The Festival Figurine – Outsider, dir. Zdeněk Sirový

1988

The Film Festival for Children and Youth – Film Studio Barrandov and the publishing house Albatros arrange an exhibition to the 50th birthday of writer / screenwriter Ota Hofman in the Grand Cinema. Participants agree that the festival should again contemplate being "international".

The Winner: The Festival Figurine – Princess Jasnenka and the Flying Shoemaker, dir. Zdeněk Troška

1989

The Film Festival for Children and Youth – Ota Hofman is given the Karel Zeman Award, unfortunately in memoriam. Children from Belgium and Czechoslovakia create an animated film during the festival, which should be the signature of the festival in 1990.

The Winner: The Festival Figurine – Dont Cry, Squirrel, dir. Věra Šimková-Plívová

1990

The Film Festival for Children and Youth – the festival has a new signature. A Film Carnival has been organized for children within the grounds of Družba cinema.

The Winner: The Karel Zeman Award – Fools and Girls, dir. Karel Kachyňa

1991

The Film Festival for Children and Youth is held under the aegis of Mrs. Olga Havlová and the Good Will Committee. Although it takes place in September, there isn't a new crop of children's films, so films shot earlier compete. A Children's Film Ball is held.

The Winner: The Karel Zeman Award – Elementary School, dir. Jan Svěrák

1992

The Film Festival for Children and Youth is again held in September. Archival company films are shown for the participants of a meeting of graduates of the Baťa School of Work.

The main prize for feature film was not awarded.

1993

The International Film Festival for Children and Youth returns to May and we hope that it remains international. An exhibition of student films is held, aside from the student films from Film School Zlín, works are shown from students from Austria, Belgium and France.

The Winner: The Karel Zeman Award – Language of Birds / GER /, dir. Fred Nocyński

1994

The International Film Festival for Children and Youth – the opening of an exhibition of the works of Adolf Born and Josef Paleček is held. The Educational Film Center Zlín holds the seminar "From educational film to multimedia".

The Winner: The Karel Zeman Award – Big Beat, dir. Jan Hřebejk

1995

The International Film Festival for Children and Youth – Prague's studio Ypsilon puts on the theater performances *Some Like It Hot* and *Mozart in Prague* for the festival guests. Children have fun at a film carnival.

The main prize for feature film was not awarded.

**1996**

The International Film Festival for Children and Youth – the honorary president of the festival is Tomáš Bata. 60 years of film production in Zlín are commemorated. The pre-war tradition of the Zlín creative salons is reestablished.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Belma / DNK /, dir. Lars Hesselgödt

1997

The International Film Festival for Children and Youth – film historian Boris Jachnín leads the program *Half a Life in the Czech Republic*, which is dedicated to Czech-American Gene Deitch, an animated filmmaker, and American-Czech actress Maruska Stankova.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Fleas Bark Too, Don't They? / DNK /, dir. Stellan Olson

1998

The International Film Festival for Children and Youth – holds its first creative competition for the visually impaired called Joy of Creation. The first auction of the film clapperboards is held, which are artistically rendered by notable artists. Proceeds are given to Film School Zlín.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – The Other Side, / NOR /, dir. Peter Flinth

1999

The International Film Festival for Children and Youth – shows films of students from the USA, Great Britain, Germany, Israel, from Prague's FAMU, from Zlín, and from Písek. A new film by Vojtěch Jasný *Return to Paradise Lost* and a film by Ondřej Havelka *Zdravý nemocný Vlastimilův Brodský* are put on for extraordinary screenings.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – A Mother's Love / IRN /, dir. Kamal Tabrizi

2000

The International Film Festival for Children and Youth enters a new decade and century. The number of program sections is increased (from nine to twelve) and a new hall in Zlín's chateau is added. A new item is the zeroth year of the Junior Market focused on completing and preparing projects for children and youth and it is organized in cooperation with Eureka Audiovisuell. A special section is established for forgotten film projects. The program composition of films for children is thematically based on the difference between town and country, social life and solitude. Big stars come to Zlín: Annie Girardot, Gina Lollobrigida, Ornella Muti, Horst Buchholz. A total of 51 feature films are shown, 24 of them are from abroad.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – The Cart, / IRN /, dir. Gholam Reza Ramezani

2001

The International Film Festival for Children and Youth – after its big 40th festival, pivotal for its number of significant foreign celebrities and the age differentiation of the program composition, the 41st festival is just confirmation of the growth and gradual preservation of this stable position. The program composition is supplemented for the first time with a competitive show of films from the countries of the Visegrad Four.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – The Child and the Soldier / IRN /, dir. Seyyed Reza Mir-Karimi

2002

The International Film Festival for Children and Youth – increases its films from exotic countries (Sri Lanka, Taiwan), Iceland is included for the first time. Foreign participation is extraordinary, faces can be seen of directors that have just become famous in Hollywood (Mexican Alfonso Cuarón), and of those who are known more among lovers of art films (Icelandic Fridrik Thor Fridrikson). Also appearing are acting stars from the 1960s and 1970s (e.g. Russian Oleg Tabakov). Poland is represented by several classics – director Krzysztof Zanussi and actor Daniel Olbrychski. The face of the festival is complemented by Asian directors, especially the famous face of Chinese Wang Xiaolong, co-producer of the film *Max, Sally and the Magic Telephone*, made at Ateliéry Bonton Zlín.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Children of Petroleum / IRN /, dir. Ebrahim Foruzesh

2003

The International Film Festival for Children and Youth – European Debuts (first films of European filmmakers) becomes a part of the competitive section for the first time. Thanks to cooperation with the European Union the idea appears to gradually present the films of individual European countries; a traditional section of the current festival is born in 2003. The Visegrad countries section (established in 2001) is judged for the first time by a jury composed of young people. An interesting fact is that the so-called "completely forgotten films", which compliments the new film productions, remains. French gendarmes (Jean Lefebvre, Michel Calabru, Alain Reynaud-Fourton) visit Zlín, as well as the detective Hercule Poirot (Peter Ustinov).

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – The Flying Classroom / GER /, dir. Tomy Wigand

2004

The International Film Festival for Children and Youth continues to make itself known with the help of famous faces, this time with the attendance of German and French actors that are often known to Czech audiences thanks to their roles in television series. Several events are added to the festival – the Cinematrain and Zlín Dog, a new international student film festival that has joined itself to the tradition of student films and their presentation in Zlín. Days of French Cinema takes place as part of the festival.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Strong as a Lion / SWE /, dir. Manne Lindwall

2005

The International Film Festival for Children and Youth – the advertising competition Rainbow Marble takes place for the first time, with the topic children in advertising (under the aegis of the European Association of Communication Centres), Zlín Dog takes place for the second time, The Days of World Cinema are dedicated to Scandinavian countries and the Baltic states (Scandinavian cinema was also featured at the 37th festival) and to the anniversary of Hans Christian Andersen. The main media start is Michael York and his wife, Russian director Alexandr Mitta appears in the jury.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – The Colour of Milk / NOR /, dir. Torun Lian

2006

The International Film Festival for Children and Youth – according to responses from some filmmakers and guests, Zlín's festival is considered one of the most successful in Europe! An expansion of its activities to other towns and regions is carried out. The Cinematrain travels to Slovakia, screenings take place in Prague, Ostrava and in surrounding towns (Otrokovice, Luhačovice).

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Bonkers / NLD /, dir. Martin Koolhoven

2007

The International Film Festival for Children and Youth – the festival completely revolves around the arrival of Hollywood actor Harvey Joel Osment, and as a contrast it also takes advantage of the presence of Andrej Chalimon. There's also an abundant attendance of other foreign filmmakers and child performers. The Czech retrospective is dominated by Libuše Šafránková, other jubilants are: the 40-year-old character of Rumcajs and the 60th anniversary since Hanzelka's and Zikmund's first journey.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Little Heroes / ISR /, dir. Itai Lev

2008

The International Film Festival for Children and Youth – it's possible to regard the 48th year as the largest and most voluminous the festival has had in its modern history to date, and can boast about two new items: the brand-new Golden Apple cinema complex (a new award of the same name has also been created) and a new section called Night Horizons, which the festival wants to address to the more mature public, or simply add it to our film events in general.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Where Is Winky's Horse? / NLD /, dir. Mischa Kamp

2009

The International Film Festival for Children and Youth has nearly 70 thousand visitors, 700 films from 44 countries of the world are shown. Guests include Hungarian filmmaker Gabor Csupo, American actor Tim Curry and the legendary Spanish director Juan Luis Buñuel.

The Winner: Golden Slipper for Best Feature Film for Children – Who is Afraid of the Wolf / CZE /, dir. Maria Procházková



Máte doma Iva? Do You Keep A Lion At Home? Máte doma Iva?



Česká republika / Czech Republic, 1963, 72'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pavel Hobl
Námět / Story: Sheila Ochová
Scénář / Screenplay: Sheila Ochová, Bohumil Sobotka, Pavel Hobl
Kamera / Director of Photography: Jiří Vojta
Hudba / Music: Wiliam Bukový
Střih / Edited by: Miroslav Hájek, Jitka Šulcová
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv
Hrají / Cast: Ladislav Očenášek, Josef Filip, Olga Machoninová, Miloš Preininger, Dagmar Kofroňová, František Löring, Jan Brychta, Arnošt Faltýnek, Jiří Valenta, Evelyn Steimarová



● Pepík a Honzík najdou dveře své mateřské školky zavřené, a tak se vydají na první samostatnou vycházku po Praze. Dostanou se nejen do muzea, ale i do kouzelné země. Nakonec se rádi vracejí domů, kde na ně čeká jejich lev.

● Pepík and Honzík find the door to their kindergarten closed, so they head out on their first independent walk around Prague. They not only go to a museum, but even to a magic world. In the end, they'd rather return home where their lion waits for them.



Pavel Hobl

● Pavel Hobl (1935–2007) absolvoval FAMU, debutoval filmem Máte doma Iva?. Úspěch získala také sci-fi podle povídky uznávaného autora Josefa Nesvadby Ztracená tvář (1965). Hoblův poslední celovečerní snímek 30 panen a Pythagoras (1973, premiéra až 1977) vznikl v dobách tuhé normalizace a měl velké problémy s cenzurou i kvůli tehdy zakázanému Jiřímu Menzelovi v hlavní roli. Hobl pak dále pracoval ve společnosti Krátký film a vytvořil např. několik polyekranů.

● Pavel Hobl (1935–2007) graduated from FAMU and successfully debuted with Do You Have a Lion at Home? (Máte doma Iva?, 1963). Also his sci-fi The Lost Face (Ztracená tvář, 1965) based on a story by the renowned Josef Nesvadba, was quite popular with audiences. His last full-length film 30 Virgins and Pythagoras (30 panen a Pythagoras, 1973, not premiered until 1977) was shot at a time of raging political „Normalization” and its unpopularity with the censors was also caused by the fact that the main role was played by Jiří Menzel, who was banned from Czech film at that time. Pavel Hobl then worked at the Krátký film short film studios, creating several multi-screen films among other films.



Povídky o dětech Tales About Children Povídky o dětech



Česká republika / Czech Republic, 1964, 80'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Milan Vošmik, Jaromír Dvořáček, Jiří Hanibal
Námět / Story: Jan Procházka
Scénář / Screenplay: Jan Procházka
Kamera / Director of Photography: Josef Vaniš
Hudba / Music: Svatopluk Havelka, Jan Novák, Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Jan Kohout, Jaromír Janáček, Jana Lukešová
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Magdaléna Holendrová, Valentína Thielová, Irena Kačírková, Vladimír Menšík, Kamil Hurt



● Povědkový triptich: 1. „Magdalena” – Odvážná Magdalena není první den ve škole ničím překvapená, dokonce se dokáže postarat i o spolužáka, který je nesamostatný. 2. „Podvodnice” – Malá Jarmila si své povinnosti ulehčuje malými podvody. Předstírá krádež, protože chce nové střevíce. 3. „Kapr” – Syn správce sportovního areálu v předvánoční čas vypustí vánočního kapra do plaveckého bazénu.

● Short stories: 1. "Magdalena" – Brave Magdalena is not surprised by anything her first day of school. She even manages look after her classmate, who needs some help. 2. "Trickster" – Little Jarmila eases her work with little tricks. She fakes a theft because she wants some new shoes. 3. "Carp" – Just before Christmas, the son of the caretaker of the sports complex releases their Christmas carp into the swimming pool.

● Milan Vošmik (1930–1969) je považován za zakladatele žánru českého dětského filmu. Absolvoval FAMU. Spolupracoval se scenáristou Otou Hofmanem a měl dar pro své filmy objevit skutečné dětské talenty. Už jeho debut Honzíkova cesta (1956) se zapsal do dějin českého filmu, stejně jako série dětských filmů Volejte Martina (1965, první díl). Úspěšné byly též snímky Zpívající pudřenka (1959) a Na Žižkově válečném voze (1968).

● Milan Vošmik (1930–1969) is considered the founder of the genre of Czech film for children. He graduated from FAMU and cooperated with the screenwriter Ota Hofman. Vošmik had a gift of being able to pick real talents from children for his films. He first entered Czech film history with his first film Honzík's Journey (Honzíkova cesta, 1956); his series Call Martin (Volejte Martina, first released in 1965) was equally successful. He scored even more success with the films Singing Flapjack (Zpívající pudřenka, 1959) and On Žižka's Military Wagon (Na Žižkově válečném voze, 1968).

● Jaromír Dvořáček (1924) je režisér a scenárista, jehož filmová tvorba se věnuje tématům spojeným především s dětmi a s mládeží. Realizoval snímky Povídky o dětech (1965), Adam a Otka (1973), Družina černého pera (1973) a televizní film Maturita za školou (1973).

● Jaromír Dvořáček (1924) is a director and screenwriter. His films are devoted to topics connected mostly with children and teenagers. He shot the films Tales About Children (Povídky o dětech, 1965), Adam and Otka (Adam a Otka, 1973) and Company of the Black Feather (Družina černého pera, 1973) and the TV film Maturita za školou (1973).

● Jiří Hanibal (1929) studoval režii na FAMU. U filmu začínal nejprve jako asistent režie a pomocný režisér. Debutoval snímkem Život bez kytary (1962). Téměř celou svou filmovou tvorbou se věnoval dětem a mládeži, o nichž natočil filmy Dědeček, Kyliján a já (1966), Malé letní blues (1967), Údolí krásných žab (1971) či Let, ptáku, leť (1978).

● Jiří Hanibal (1929) studied directing at FAMU. He first got into film as an assistant director. He debuted with Life Without a Guitar (Život bez kytary, 1962). He dedicated nearly his entire film productions to children and youth, for whom he shot Grandpa, Kylian and I (Dědeček, Kyliján a já, 1966), Little Summer Blues (Malé letní blues, 1967), Valley of the Beautiful Frogs (Údolí krásných žab, 1971) and Fly, Bird, Fly! (Let, ptáku, leť, 1978).



Útěk

Escape

Útěk



Česká republika / Czech Republic, 1967, 74'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Štěpán Skalský

Námět / Story: Ota Hofman

Scénář / Screenplay: Ota Hofman, Štěpán Skalský

Kamera / Director of Photography: Jiří Šámal

Hudba / Music: Zdeněk Liška

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Ivan Vyskočil, Roman Skamene, Jana Prachařová, Jaroslav Cmíral, Milan Mach, Helena Růžičková, Helena Bendová, Klementina Zunová, Božena Schimmerová



● Dřevěné skladiště nešťastnou náhodou vyhořelo. Podezřelí jsou hlavně děti a mezi vyšetřovanými je i žák třetí třídy Saša Tichý. Chlapec se bojí vrátit domů, a tak raději uteče. Na cestě se setká se skutečným pachatelem, sedmnáctiletým mladíkem, který se ocitl na šikmé ploše. Nerovná dvojice se různě skrývá, řeší rozpory, ale nakonec se odhodlá za všech okolností si pomáhat.

● A wooden storehouse burns down by accident. Children are the main suspects and during the investigation, so is a pupil from the third grade, Saša Tichý. Saša is afraid to go home, so he runs away. On his journey he meets the real culprit, a seventeen-year-old boy who had stepped off the path of righteousness. The irregular pair hide in different places and have arguments, but eventually decide to help one another at all costs.



Štěpán Skalský

● Štěpán Skalský (1920–2004) absolvoval večerní školu filmové tvorby při FAMU. Debutoval filmem Všude žijí lidé (1960), na němž režijně spolupracoval Jiří Hanibal. Ve Skalského tvorbě převažují dramatické příběhy, jejichž hrdinové se zabývají morálními a politickými otázkami doby. Z jeho filmografie připomeňme dále snímky Cesta hlubokým lesem (1963) či Člověk proti zkáze (1989).

● Štěpán Skalský (1920–2004) graduated from night-school at FAMU from film production. He debuted with People Live Here Too (Všude žijí lidé, 1960), which he co-directed with Jiří Hanibal. His films are predominately dramatic stories whose heroes are concerned with the moral and political issues of the time. Significant films: Passing Through a Thick Forest (Cesta hlubokým lesem, 1963), and Man Against Destruction (Člověk proti zkáze, 1989).



Tony, tobě přeskočilo

A Child for Tony

Tony, tobě přeskočilo



Česká republika / Czech Republic, 1968, 90'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plívová, Drahomíra Reňáková-Králová

Námět / Story: Věra Šimková-Plívová

Scénář / Screenplay: František Pavlíček, Věra Šimková-Plívová

Kamera / Director of Photography: Vladimír Skalský

Hudba / Music: Svatopluk Havelka

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Josef Filip, Josef Masničák, Zdenka Smrčková, Jiřina Šolcová, Ludovít Kroner, Adam Matejka, Věra Tichánková, Pavla Maršálková, Jiří Bakeš, Martin Procházka



● Komédie o prostém člověku, který si k sobě vezme čtyři opuštěné sourozence z dětského domova. Osmiletý Prášilek zůstane po autonehodě sám. Aby nemusel zpět do domova, zůstane u starého strýčka Tonyho. Nebezpečím pro oba se zdá být zachovalá vdova – tu přinese talíř buchet, tu vyžehlí prádlo... Aby mohli takovému nátlaku čelit, nutně potřebují spojence. Prášilek má ještě tři sourozence v různých domovech. Přesvědčí Tonyho, že je dobré mít někoho, kdo umí ledačco spravit. S devítiletým Joskou ale přichází i sociální pracovnice a lhůta deseti dnů na zlepšení podmínek. Nutně potřebují ženskou ruku, která by dbala na pořádek. Že je Anička teprve šest, se Tony dozví až po jejím příjezdu. Když k nim nakonec uteče třináctiletá Růžena, Tony je opravdu rád – ta umí konečně prát a vařit.

● A comedy about a simple person that takes in four abandoned siblings from an orphanage. Eight-year-old Prášilek is alone after a car accident. So that he doesn't have to return to the orphanage, he stays with his uncle Tony. A well-preserved widow seems a bit dangerous for them. Now and then she brings some cakes and irons the laundry. To face such pressure they need allies. Prášilek has three more siblings in various orphanages. Tony gets convinced to take in someone who can repair things. But along with nine-year-old Joska comes a social worker and a deadline of 10 days to improve conditions. They need a woman's touch to take care of tidiness. Tony doesn't realize that Anička is only six until after her arrival. When thirteen-year-old Růžena eventually runs away to him, Tony is truly happy – after all, she knows how to clean and cook.

● Věra Šimková-Plívová (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káta a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie, ale i tvrdé reality učí malé diváky vážit si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plívová (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children: Katy and the Alligator (Káta a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blinkboy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.

● Drahomíra Reňáková-Králová (1930–2007), televizní i filmová režisérka a scenáristka, se věnovala zejména tématům spojených s dětmi a mládeží. Natočila snímky Tony, tobě přeskočilo (1968), Vyhrávat potichu (1984), Artuš, Merlin a Prchlíci (1995) či Kruh (2001). Kromě realizace vlastních děl spolupracovala na mnoha snímcích jiných českých filmových tvůrců.

● Drahomíra Reňáková-Králová (1930–2007) was a TV and film director and screenwriter. Her films were mostly devoted to topics connected with children and teens: A Child for Tony (Tony, tobě přeskočilo, 1968), Play Quietly (Vyhrávat potichu, 1984), Arthur, Merlin and the Prchliks (Artuš, Merlin a Prchlíci, 1995), and Circle (Kruh, 2001). Besides making her own works she helped on many other films by other Czech filmmakers.



Už zase skáču přes kaluže

Jumping Over Puddles Again

Už zase skáču přes kaluže



Česká republika / Czech Republic, 1970, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Kachyňa

Námět / Story: Alan Marshall

Scénář / Screenplay: Jan Procházka, Karel Kachyňa

Kamera / Director of Photography: Josef Illík

Hudba / Music: Zdeněk Liška

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Vladimír Dlouhý, Zdena Hadrbcová, Karel Hlušíčka, Vladimír Šmeral, Darja Hajsá, Josef Karlík, Bořivoj Navrátil, Jaroslav Satoranský, Zdeněk Kryžánek, Oldřich Musil



● Dějištěm filmu je moravské městečko Tlumačov, kde malý Adam prožívá šťastné dětství v hřebčíně a jeho překrásném okolí. Po otci, který pracuje u koní, zdědil chlapec lásku k těmto zvířatům a jeho jedinou touhou je stát se stejně dobrým jezdcem, jako je jeho otec. Šťastné roky však rychle pominou a zastíní je chlapcova obrna. Po dlouhém léčení v nemocnici Adam zůstane ochrnutý na jednu nohu a bez berlí nebo vozičku se nemůže pohybovat. Zůstane však věrný svému snu a s pomocí kamarádů i zásluhou své pevné vůle se nakonec vyšvihne i do sedla, čímž překvapí celé svoje okolí... Film režiséra Karla Kachyňa je natočen podle stejnojmenné knihy australského spisovatele Alana Marshalla.

● The setting is the Moravian town of Tlumačov, where little Adam is enjoying a happy childhood on a stud farm and in its beautiful surroundings. He's inherited a love of animals from his father, who works with the horses, and his only desire is to become as good a rider as his father. But his happy years quickly come to an end and are clouded by the boy's polio. After a long time in the hospital the boy remains paralysed in one leg. He can't move around without crutches or wheelchair. But Adam stays true to his dream and with the help of his friends and a strong will, he even manages to swing up into the saddle, which surprises everyone around... Director Karel Kachyňa shot the film based on the same-named book by Australian writer Alan Marshall.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.



...a pozdravuji vlaštovky

And Give My Love to the Swallows

...a pozdravuji vlaštovky



Česká republika / Czech Republic, 1972, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaromil Jireš

Námět / Story: Jaromil Jireš

Scénář / Screenplay: Jaromil Jireš

Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík

Hudba / Music: Luboš Fišer

Střih / Edited by: Josef Valušiak

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Magda Vášáryová, Viera Strnisková, Július Vašek, Václav Helšus, Dagmar Bláhová, Hana Pastějřiková, Hana Maciučová, Jana Andresíková



● „Nežila bych dnes jinak. Leda že bych se vyhnula chybám, kterých jsem se dopustila.“ Maruše zbývá 99 dní života. Odsouzená německým soudem za velezradu čeká v cele smrti na popravu. 99 posledních dní života další oběti fašistické mašinérie. 99 posledních dní, během kterých člověku proběhne před očima celý život od prvních krůčků až po ilegální boj proti fašismu... Komorní drama z cely smrti s mladou Magdou Vášáryovou v hlavní roli je stylizovaným poetickým filmem na motivy literární pozůstalosti Marie Kudeřikové (kniha Zlomky života) a vážným pokusem režiséra Jaromila Jireše vyrovnat se se společenskou objednávkou filmu ještě před hlavní normalizační vlnou.

● "I wouldn't live differently today. Except that I would avoid the mistakes I made." Maruska has 99 days left to live. Sentenced by a German court for high treason, she waits in her cell for execution. 99 last days in the life of another victim of a fascist machine. 99 last days in which a person sees their whole life pass before their eyes, from their first steps till their illegal fight against fascism... This chamber drama from death row with the young Magda Vášáryová in the main role has been stylized by a poetic film based on the literary legacy of Marie Kudeřiková (the book Fragments of Life) and a serious attempt by director Jaromil Jireš to meet with public demand just before the main wave of "Normalization".

● Jaromil Jireš (1935–2001) studoval kameru a režii na FAMU. Debutoval snímkem Křik (1963). Povídku Romance z kolektivního díla Perličky na dně (1965) následoval slavný snímek Žert (1968). Svou bohatou tvorbu 70.-80. let režisér uvedl poetizujícím filmem ...a pozdravuji vlaštovky (1972). Z posledních děl vynikají snímky Učitel tance (1994) a Dvojrole (1998).

● Jaromil Jireš (1935–2001) studied camera work and directing at FAMU. He debuted with The Cry (Křik, 1963). His episode Romance from a collective work called Pearls in the Deep (Perličky na dně, 1965) was followed by the famous film The Joke (Žert, 1968). His rich productions of the 1970s-'80s were led by the poetic film And Give My Love to the Swallows (...a pozdravuji vlaštovky, 1972). The Dance Teacher (Učitel tance, 1994) and Double Role (Dvojrole, 1998) stand out among his last films.



Jaromil Jireš



Vlak do stanice Nebe

The Train to Heaven

Vlak do stanice Nebe



● Během poslední zimy druhé světové války přivezla starostlivá maminka svou malou dcerku z Prahy ohrožované nálety do horské vesničky v Beskydech. Dívku okouzlí tamější úzkokolejná lesní železnice, kterou děti jezdí do školy a která se stane hlavní osou filmového příběhu. Jeden z lyrických filmů Karla Kachyňa, který se věnuje dětským hrdinům – jejich veselým i smutným příhodám, hrám či fantaziím – a který mistrovsky ztvárňuje jejich myšlení a city.

● An anxious mother takes her small daughter from air-raid-threatened Prague during the last winter of the Second World War to a mountain hamlet in the Beskydy mountains. The little girl is charmed by the local narrow-gauge forest railway that takes children to school, and which becomes the main axis of the film's story. One of the lyrical films by Karel Kachyňa that is devoted to its child heroes – their happy and sad incidents, games and fantasies – and which masterfully renders the inner world of their thoughts and feelings.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.

Česká republika / Czech Republic, 1972, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Kachyňa

Námět / Story: Ota Hofman

Scénář / Screenplay: Ota Hofman, Karel Kachyňa

Kamera / Director of Photography: Josef Illík

Hudba / Music: Zdeněk Liška

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Josef Koza, Alena Procházková, Bořivoj Navrátil, Martin Štěpánek, Zdenka Smrčková, Michal Vavruša, Jaroslav Heyduk, Ivan Palúch, Hana Čížková, Jana Gýrová



Česká republika / Czech Republic, 1973, 78'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ota Koval

Námět / Story: Rudolf Hrbek

Scénář / Screenplay: Milan Pavlík

Kamera / Director of Photography: Jan Novák

Hudba / Music: Luboš Fišer

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Zdeněk Dřevojanek, Jaroslava Tichá, Ladislav Mrkvička, František Srb, Filip Renč, Bohdan Pavlík, Petr Přívozník, Lukáš Rak, Ivan Vorlíček, Jan Skopeček, Jiří Holý, Viktorie Čermáková

Družina černého pera

Company of the Black Feather

Družina černého pera



● Příběh filmu se odehrává v plzeňské dělnické čtvrti Karlov a vypráví o neobvykle uvědomělé dětské partě, která hledá způsob, jak účinně protestovat proti běsnění první světové války a utlačovatelské státní moci.

● This story is set in Pilsen's Karlov working class quarter and tells the tale of an unusually mature group of kids who are friends looking for their own way to effectively protest the fury of the First World War and the oppressive power of the state.

● Ota Koval (1931–1991) vystudoval režii na FAMU. Debutoval komedií Lucie a zázraky (1970). V 70. a 80. letech spolu s Věrou Šimkovou-Plířovou patřil k režisérům, kteří se věnovali výhradně tvorbě pro děti. Kovalovy zásluhy tkví také v novátorské práci s dětskými herci. Z filmografie připomeňme My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), Kočičí princ (1978) či Kaňka do pohádky (1981).

● Ota Koval (1931–1991) studied directing at FAMU. He debuted with the comedy Lucie and the Miracles (Lucie a zázraky, 1970). In the 1970s and '80s, along with Věra Šimková-Plířová, he was one of the directors who focused exclusively on productions for children. Koval's merits also include innovative work with child actors. Filmography: My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), The Cat Prince (Kočičí princ, 1978) and Splotch in the Fairytale (Kaňka do pohádky, 1981).



Velké trápení

Huge Trouble

Velké trápení



Česká republika / Czech Republic, 1974, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jiří Hanibal
Námět / Story: Helena Šmahelová
Scénář / Screenplay: Bohumila Zelenková, Otto Zelenka, Jiří Hanibal
Kamera / Director of Photography: Jan Novák
Hudba / Music: Jiří Svoboda
Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Renata Mašková, Eduard Cupák, Marcela Martínková, Kateřina Žalská, Jana Štěpánková, Božena Böhmová, Marie Motlová, Hana Packertová, Vanda Švarcová



● Příběh filmu se odehrává v dětském domově a líčí osudy dospívající dívky Jany, která se chystá prožít prázdniny s otcem. Jana ale hledá citové jistoty, a tak od otce uteče k matce a mladší sestře, kde se zdá, že by rodina mohla být zase spolu. Film se naléhavě zabývá neblahým dopadem rozpadlé rodiny na dětskou psychiku.

● The film is set in an orphanage and depicts the fate of the teenaged girl Jana, who is getting ready to spend her summer vacation with her father. But Jana is looking for emotional security – she runs away from her father to her mother and younger sister, where it seems that the family could be together again. The film desperately deals with the unfortunate impact of a broken family on a child's psyche.



Jiří Hanibal

● Jiří Hanibal (1929) studoval režii na FAMU. U filmu začínal nejprve jako asistent režie a pomocný režisér. Debutoval snímkem Život bez kytary (1962). Téměř celou svou filmovou tvorbou se věnoval dětem a mládeži, o nichž natočil filmy Dědeček, Kylián a já (1966), Malé letní blues (1967), Údolí krásných žab (1971) či Let, ptáku, leť (1978).

● Jiří Hanibal (1929) studied directing at FAMU. He first got into film as an assistant director. He debuted with Life Without a Guitar (Život bez kytary, 1962). He dedicated nearly his entire film productions to children and youth, about whom he shot Grandpa, Kylian and I (Dědeček, Kylián a já, 1966), Little Summer Blues (Malé letní blues, 1967), Valley of the Beautiful Frogs (Údolí krásných žab, 1971) and Fly, Bird, Fly! (Let, ptáku, leť, 1978).



Páni kluci

Brave Kids

Páni kluci



Česká republika / Czech Republic, 1975, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plíková
Námět / Story: Mark Twain
Scénář / Screenplay: Jan Procházka
Kamera / Director of Photography: Emil Sirotek
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Iva Janžurová, Michael Dymek, Magda Reifová, Jitka Chalupníková, Zdena Hadrboľcová, Josef Somr, Petr Nárožný, Josef Laufer, Petr Voříšek



● Film Páni kluci je volným zpracováním slavného románu Marka Twaina Dobrodružství Toma Sawyera podle scénáře, který napsal herec a režisér Vít Olmer. Vznikl půvabný snímek plný humoru a pohody, který se zařadil k celé řadě předchozích i následujících divácky velmi úspěšným filmům Věry Šimkové-Plíkové o dětech a pro děti. Olmer situoval příběh, odehrávající se původně na americkém jihu, do malého českého městečka na přelomu 19. a 20. století. V kontrastu s dobovými kostýmy a rituály dospělých doprovází klukovská dobrodružství moderní hudba Petera Hapky. Tři ústřední hrdinové – Tomáš, Hubert a Jožka – prožívají situace nezapomenutelně inspirované těmi nejznámějšími kapitolami z Dobrodružství Toma Sawyera a často za své činy schytají mnoho pohlavků. Nalezení peněz uloupených z místní záložny však smaže všechny jejich předešlé hříchy.

● The film Brave Kids (Páni kluci) is a loose adaptation of the famous novel Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain, written by the actor/director Vít Olmer. The cooperation of a director and screenwriter gave birth to a great film full of humour and peace – yet another successful film by Věra Šimková-Plíková about children and for children. Olmer placed the story, originally set in the American South, in a small Czech town at the turn of the 20th century. Though the costumes and social customs belong to the past, the adventures are accompanied by contemporary music written by Petr Hapka. Three central characters, Tomáš, Hubert and Jožka, find themselves in situations almost straight from chapters from the Adventure of Tom Sawyer and often get cuffed for their deeds. However, when they find the stolen bank money, all their previous sins are forgiven.

● Věra Šimková-Plíková (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káťa a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie ale i tvrdé reality učí malé diváky vážít si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plíková (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children Katy and the Alligator (Káťa a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blinkboy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.



Věra Šimková-Plíková



Jakub

Jakub
Jakub



● Jedenáctiletý Jakub Adam prožil většinu svého života v dětském domově, a proto se těší na setkání a soužití s otcem, kterého po dlouhé roky neviděl. Jakubovy vysněné představy však záhy narazí na složitou realitu, protože sblížení dvou vzájemně si odcizených lidí, byť otce a syna, je složitější i bolestnější, než oba předpokládali. Ačkoli protagonistou vyprávění je malý hoch toužící po opětané lásce, film je určen spíše dospělým divákům.

● Eleven-year-old Jakub Adam has lived most of his life in an orphanage. That's why he's looking forward to meeting and living with his father, who he hasn't seen for many years. Jakub's dreams, however, soon collide with a complex reality, because bonding between the two estranged people, though father and son, is harder and more painful than either expected. Though the protagonist of the story is a young boy longing for reciprocated love, the film is aimed more at an adult audience.

● Ota Koval (1931–1991) vystudoval režii na FAMU. Debutoval komedií Lucie a zázraky (1970). V 70. a 80. letech spolu s Věrou Šimkovou-Plířovou patřil k režisérům, kteří se věnovali výhradně tvorbě pro děti. Kovalovy zásluhy tkví také v novátorské práci s dětskými herci. Z filmografie připomeňme My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), Kočičí princ (1978) či Kaňka do pohádky (1981).

● Ota Koval (1931–1991) studied directing at FAMU. He debuted with the comedy Lucie and the Miracles (Lucie a zázraky, 1970). In the 1970s and '80s, along with Věra Šimková-Plířová, he was one of the directors who focused exclusively on productions for children. Koval's merits also include innovative work with child actors. Filmography: My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), The Cat Prince (Kočičí princ, 1978) či Splotch in the Fairytale (Kaňka do pohádky, 1981).

● Jaroslava Vošmiková (1943) absolvovala FAMU a pracovala v ČT na řadě pořadů pro děti. Je režisérkou filmů Evo, vdej se! (1983), Prázdniny pro psa (1980) a spolurežisérkou snímku Jakub (1976). V roce 1985 odjela do USA, kde se věnovala pedagogické práci a natočila krátký film pro děti Kropenáček (Freckle, the Adventures of a City Hummingbird, 1997), který získal četná ocenění. V současnosti připravuje celovečerní dokument Tanec se stromy a dokončuje knížku pro děti.

● Jaroslava Vošmiková (1943) graduated from FAMU and worked at Czech TV on a number of children's programmes. She directed the films Get Married, Eva (Evo, vdej se!, 1983), Rotten Holidays (Prázdniny pro psa, 1980) and co-directed the film Jakub (1976). In the 1980s she worked in the USA as a teacher and shot a children's short called Freckle, the Adventures of a City Hummingbird (1997), which received several awards. She is now preparing a documentary, Dance with Trees (Tanec se stromy), and is finishing her book for children.

Česká republika / Czech Republic, 1976, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ota Koval, Jaroslava Vošmiková
Námět / Story: Katarína Slobodová
Scénář / Screenplay: Katarína Slobodová
Kamera / Director of Photography: Miroslav Ondříček
Hudba / Music: Štěpán Lucký
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Filip Renč, Ladislav Mrkvička, Ladislav Boháč, Věra Galatíková, Luba Skořepová



Čekání na déšť

Waiting for the Rain
Čekání na déšť



Česká republika / Czech Republic, 1978, 68'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Kachyňa
Námět / Story: Karel Čabrádek, Karel Kachyňa
Scénář / Screenplay: Karel Čabrádek, Karel Kachyňa
Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Dita Kaplanová, Zdeněk Sedláček, Ladka Kozderková, Zdeněk Řehoř, Josef Somr, Michael Hofbauer, Monika Hálová, Ladislav Trojan, Jiří Bartoška, Marie Motlová

● Město zalité srpnovým sluncem je prázdné a nepříjemné. Dvanáctileté Aleně je smutno. Kamarádky jsou ještě na prázdninách, máma chodí do práce a Alena je celý den sama. Z dlouhé chvíle se seznámí s mladým vojákem ze sousedního balkónu a jediný pěkný čas tráví se slepým invalidou, panem Tarabou, který však odchází do nemocnice a svěruje jí do péče svého psa. Alena se cítí opuštěně, a proto vítá návrh pana Taraby společně oslavit jeho návrat z nemocnice. Při nákupu se dívka setkává s vojákem Pavlem a druhý den ho vyprovází na nádraží, kde se jí zhroutí naděje na první lásku, když se objeví Pavlovo děvče. Alena zase zůstává sama. Před domem najde psa a dozví se, že pana Tarabu srazilo auto a on je opět v nemocnici. Je to zlá zpráva, ale spolu s ní přichází něco, na co všichni podvědomě čekali – déšť. Prší a napětí se pomalu uvolňuje.

● A town bathed in the August sunshine is empty and unpleasant. Twelve-year-old Alena is sad. Her friends are still on vacation, mom goes to work, and Alena is alone all day. With all this time on her hands she gets to know the young soldier from next door and her nice time spent with the blind invalid, Mr. Taraba, ends with him going to the hospital and her promising to look after his dog. Alena feels abandoned, so happily accepts Mr. Taraba's offer to celebrate his return from the hospital with him. When Alena meets the soldier Pavel and accompanies him to the train station, her hope for first love is ruined by the arrival of his girlfriend. Then she finds the dog in front of her home and learns that Mr. Taraba was hit by a car and is again in hospital. This is bad news, but it is followed by the long awaited rain, which slowly releases the tension.

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.



Karel Kachyňa



Leť, ptáku, leť!

Fly, Bird, Fly!
Leť, ptáku, leť!



Česká republika / Czech Republic, 1978, 79'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jiří Hanibal
Námět / Story: Josef Tengler
Scénář / Screenplay: Zuzana Suchánková, Jaroslav Petřík, Josef Pinkava, Jiří Hanibal
Kamera / Director of Photography: Josef Vaniš
Hudba / Music: Jan Hrábek
Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jiří Pleskot, Gustav Bubník, Jindra Bartošová, Ivan Vorlíček, František Srb, Michal Dymek, Vladimír Vondra, Radoslava Stupková, Magda Reifová



● I přísný a nepříliš oblíbený učitel může u svých žáků dosáhnout mimořádné obliby. Když si oblíbený učitel zlomí nohu těsně před chystanou cyklistickou výpravou, nahradí ho přísný kolega. Jeho nedobrovolní svěřenci sice zprvu nehoří nadšením, ale nakonec se přesvědčí, že není dobré člověka okamžitě zavrhnout jen proto, že si s ním zprvu nedokážou porozumět.

● Even a strict and unpopular teacher can gain the liking of his students. When the students' favourite teacher breaks his leg right before an upcoming cycling excursion, he's replaced by his strict colleague. His involuntary wards don't burn with enthusiasm at first, but in the end they realize that it is no good to reject a person without giving him a chance just because they are not able to understand one another at first.



Jiří Hanibal

● Jiří Hanibal (1929) studoval režii na FAMU. U filmu začínal nejprve jako asistent režie a pomocný režisér. Debutoval snímkem Život bez kytary (1962). Téměř celou svou filmovou tvorbou se věnoval dětem a mládeži, o nichž natočil filmy Dědeček, Kyliján a já (1966), Malé letní blues (1967), Údolí krásných žab (1971) či Leť, ptáku, leť (1978).

● Jiří Hanibal (1929) studied directing at FAMU. He first got into film as an assistant director. He debuted with Life Without a Guitar (Život bez kytary, 1962). He dedicated nearly his entire film productions to children and youth, about whom he shot Grandpa, Kylian and I (Dědeček, Kyliján a já, 1966), Little Summer Blues (Malé letní blues, 1967), Valley of the Beautiful Frogs (Údolí krásných žab, 1971) and Fly, Bird, Fly! (Leť, ptáku, leť, 1978).



Chlapi přece nepláčou

Boys Don't Cry
Chlapi přece nepláčou



Česká republika / Czech Republic, 1979, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Josef Pinkava
Námět / Story: Marie Kubátová
Scénář / Screenplay: Milan Šimek, Josef Pinkava
Kamera / Director of Photography: Karel Kopecký
Hudba / Music: Angelo Michajlov
Střih / Edited by: Antonín Štrojsa
Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jiří Strnad, Jaroslava Tvrzníková, Ladislav Frej st., Miroslav Mikulička, Věra Tichánková, Ludovít Greššo, Marcela Juchelková, Zdeněk Hradilák, Miroslav Horák



● Snímek je volným pokračováním o deset let staršího snímku Kapitán Korda. Tehdy malý hrdina Pepík Janoušek, chovanec dětského domova, prožíval trpké chvíle zármutku nad tím, jak lhostejný je vlastní matce. Později však zakusil první šťastné okamžiky mezi lidmi, kteří jej měli rádi jako vlastního syna. Nyní tedy žije spokojeně se svými adoptivními rodiči, prožívá doma i ve škole obvyklé klukovské radosti, strasti a dobrodružství. Zvrat nastává ve chvíli, kdy se Pepík dozví, že maminka bude mít dítě. Chlapec se začne obávat, že ztratí lásku svých nových rodičů, v čemž ho utvrzuje nejen chování babičky, ale také to, co vidí v rodinách svých kamarádů. Díky citlivému přístupu se rodičům podaří Pepíkovi dokázat, že jeho strach je zbytečný a že jeho místo v rodině je trvalé.

● Boys Don't Cry is a loose sequel to a film ten years earlier, Captain Korda. Previously, the young protagonist Pepík Janoušek, ward of an orphanage, experienced bitter moments of sadness over the fact that he is indifferent to his own mother. His gets first happy moments with people who love him as their own son. Pepík now lives happily with his adoptive parents. At school he faces the usual childish delights, woes and adventures. But when Pepík learns that his mom is going to have a child, he begins to worry that he'll lose the love of his new parents. This is validated by the behavior of his grandmother, but also by what Pepík sees in his friends' families. Thanks to their sensitive approach, his parents manage to show Pepík that his fear is unfounded and that his place in the family is permanent.

● Josef Pinkava (1939–2006) absolvoval učitelství ústav v Náchodě, kde po 2. světové válce krátce učil. Ve filmovém studiu ve Zlíně začínal od píky a stal se jeho předním tvůrcem. První celovečerní rodinný snímek Prázdniny s Minkou (1962) získal mj. benátského Lva, úspěchy slavil i Metráček (1971), Kopretiny pro zámeckou paní (1980), Malý velký hokejista (1982), Pohlad' kočce uší (1985). Režisér patřil k průkopníkům filmů pro děti a mládež.

● Josef Pinkava (1939–2006) studied at a pedagogical institute in Náchod, where he also taught for a short period after World War II. At the Zlín Film Studios he started from the lowest positions and gradually became one of the studio's leading directors. His first full-length family film Holidays with Minka (Prázdniny s Minkou, 1962) was awarded the Venice Lion, and was followed by the equally successful Metráček (1971), Daisies for the Lady of the Castle (Kopretiny pro zámeckou paní, 1980), Little Big Hockey Player (Malý velký hokejista, 1982), Carress a Cat's Ears (Pohlad' kočce uší, 1985). He was one of the pioneers of films for children and young people, to which he devoted his whole professional career.



Josef Pinkava



Sonáta pro zrzku

Sonata for a Red-Haired Girl

Sonáta pro zrzku



Česká republika / Czech Republic, 1980, 78'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vít Olmer

Námět / Story: Vojtěch Vacke

Scénář / Screenplay: Vojtěch Vacke, Vít Olmer

Kamera / Director of Photography: Juraj Fándli

Hudba / Music: Petr Ulrych

Střih / Edited by: Antonín Štrojsa

Produkcce / Production: Filmové studio Gottwaldov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Stanislava Coufalová, Ladka Kozderková, Božek Tomíček



● Patnáctiletá Petra má výrazné rezavé vlasy a několik protichůdnných zájmů – hraje zcela vážně na klavír, vede oddíl Svišťat, zaskakuje jako brankářka v klukovské fotbalové jedenáctce. A také je trochu zamilovaná do nového spolužáka Pavla.

● Fifteen-year-old Petra has noticeably red hair and several opposing interests: she plays the piano quite seriously, leads a scout group, fills in as a goalie in a boys team of eleven, and is also a bit in love with her new classmate Pavel.



Vít Olmer

● Vít Olmer (1942) vystudoval herectví na DAMU a o dva roky později režii na FAMU. Pracoval jako režisér dabingu, v 80. letech se prosadil jako filmový režisér: Co je vám, doktore? (1984), Jako jed (1985), Bony a klid (1987). Kolem roku 1990 byl nejvíce zaměstnaným českým filmařem, ale hodnota jeho snímků byla značně nevyrovnaná: Tankový prapor (1991), Nahota na prodej (1993), Ještě větší blbec, než jsme doufali (1994), Playgirls 1, 2 (1995).

● Vít Olmer (1942) graduated in acting at DAMU and two years later in directing at FAMU. He worked as a dubbing director and broke as a film director in the 1980s: What's Up Doc? (Co je vám doktore?, 1984), As Good As Poison (Jako jed, 1985), Bony a klid (1987). Around 1990 he was the busiest of Czech directors, but the standard of his work varied: Tank Battalion (Tankový prapor, 1991), Nudity for Sale (Nahota na prodej, 1993), Even a Bigger Fool than We Hoped For (Ještě větší blbec, než jsme doufali, 1994), Playgirls 1, 2 (1995).



Lukáš

Lukas

Lukáš



Česká republika / Czech Republic, 1982, 67'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Otakar Kosek

Námět / Story: Petr Křenek

Scénář / Screenplay: Otakar Kosek, Petr Křenek

Kamera / Director of Photography: Jiří Kolín

Hudba / Music: Vadim Petrov

Střih / Edited by: Antonín Štrojsa

Produkcce / Production: Filmové studio Gottwaldov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Ján Mistrík, Stanislav Tříška, Václav Antoš, Jana Vochočová



● Naivní dětský příběh vypráví o vnitřně zmateném dvanáctiletém chlapci Lukášovi, který si obtížně utváří citový vztah ke svému otci, lesnímu dělníkovi, s nímž žije na vesnici v Beskydech. Lukáš obdivuje otcovu dovednost a pracovitost, současně jej však trápí jeho závislost na alkoholu, která narušuje důvěru jejich vzájemného vztahu. K napravení problematického vztahu mezi synem a otcem však našťastí pomůže místní osvícený učitel.

● This simple children's film presents an internally confused twelve-year-old boy, Lukáš, who finds it difficult to form an emotional bond with his father, who is a forest worker with whom he lives with in a village in the Beskydy Mountains. Lukáš admires his father's skill and diligence, but he's also troubled by his alcoholism that disrupts his confidence in their mutual relationship. Fortunately, to fix the troubled relationship between father and son comes the local well-educated teacher.

● Otakar Kosek (1944) vystudoval režii na DAMU. Spolupracoval s Československou televizí v Praze a v Ostravě a také s filmovým studiem ve Zlíně. Po dokončení studií točil převážně televizní filmy, inscenace a seriály – např. Bratranec Pons (1973), Jsou určité hranice (1986). Dále realizoval dětské filmy Lukáš (1982) a Už se nebojím (1984), které získaly řadu cen. V současné době se režisérsky podílí na TV seriálu Ulice (od 2005).

● Otakar Kosek (1944) graduated in directing from DAMU. He worked with Czechoslovak Television in Prague and Ostrava, and also with the film studio in Gottwaldov. After his studies he shot mainly television films, productions and series – e.g. Bratranec Pons (1973) and Jsou určité hranice (1986). He later made the children's films Lukas (Lukáš, 1982) and I Am Not Afraid Anymore (Už se nebojím, 1984), which won many awards. Today he directs the TV series Ulice (since 2005).



Otakar Kosek



Neúplné zatmění

Incomplete Eclipse

Neúplné zatmění



Česká republika / Czech Republic, 1982, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaromil Jireš
Námět / Story: Daniela Fischerová
Scénář / Screenplay: Daniela Fischerová, Jaromil Jireš
Kamera / Director of Photography: Emil Sirotek
Hudba / Music: Zdeněk Pololáník
Střih / Edited by: Josef Valušiak
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Jana Březinová, Simona Stašová, Blanka Bohdanová, Oldřich Navrátil, Lída Vostrčilová



● Život čtrnáctileté Marty se náhle změní nečekanou a ve svých důsledcích tragickou událostí. Přestává vidět. Operace její stav nezlepší a lékaři jsou bezradní. Marta uvěří matčinu chlácholení, že vše je pouze dočasné. Náhodně vyslechne rozhovor, v němž lékař vysloví hypotézu, že by příčinou dívčina stavu mohl být otřes mozku. Maminka však o žádném úrazu neví. Marta si začne vybavovat jedno letní odpoledne na pouti... A v tom okamžiku propukne její první zoufalé trápení. Ztrácí víru v perspektivu svého života, uzavírá se do sebe, přemýšlí o sebevraždě. V ústavu pro děti se zbytky zraku se jí podaří po dlouhém a nesnadném období za pomoci rehabilitační sestry a psychologa přece jen nalézt odvahu.

● Life for fourteen-year-old Marta changes due to an unexpected and tragic event. She loses her sight. An operation doesn't improve her condition and the doctors are helpless. Marta believes her mother's comforting assurances that it's just temporary. By chance she overhears a conversation in which a doctor expresses the theory that the girl's condition might have been caused by a concussion. But the mother isn't aware of any injury. Marta begins to recall one summer afternoon at a fair... And at that moment her first agonized worries burst out. She loses faith in her life's prospects, shuts herself off from the world, and thinks about suicide. At an institute for children with partial sight she manages find courage again after a long and difficult period with the help of a physiotherapist and a psychologist.



Jaromil Jireš

● Jaromil Jireš (1935–2001) studoval kameru a režii na FAMU. Debutoval snímkem Křik (1963). Povídku Romance z kolektivního díla Perličky na dně (1965) následoval slavný snímek Žert (1968). Svou bohatou tvorbu 70.-80. let režisér uvedl poetizujícím filmem ...a pozdravují vlaštovky (1972). Z posledních děl vynikají snímky Učitel tance (1994) a Dvojrole (1998).

● Jaromil Jireš (1935–2001) studied camera work and directing at FAMU. He debuted with The Cry (Křik, 1963). His episode Romance from a collective work called Pearls in the Deep (Perličky na dně, 1965) was followed by the famous film The Joke (Žert, 1968). His rich productions of the 1970s-'80s were led by the poetic film And Give My Love to the Swallows (...a pozdravují vlaštovky, 1972). The Dance Teacher (Učitel tance, 1994) and Double Role (Dvojrole, 1998) stand out among his last films.



Král Drozdia brada

King Thrushbeard

Král Drozdia brada



Slovensko, Německo / Slovak Republic, Germany, 1984, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Miloslav Luther
Námět / Story: Jacob Grimm, Wilhelm Grimm
Scénář / Screenplay: Tibor Vichta, Miloš Ruppeltdt, Miloslav Luther
Kamera / Director of Photography: Vladimír Holloš
Hudba / Music: Jiří Stivín
Střih / Edited by: Alfréd Benčíč
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava, Omnia Film München
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Adriana Tarábková, Lukáš Vaculík, Maria Schell, Gerhard Olschewski, Marián Labuda, Bronislav Poloczek, Zita Furková, Ľudovít Kroner, Lubomír Kostelka



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Pohádkový příběh vypráví o krásné, ale pyšné princezně Anně, která krutě odmítá každého, kdo se uchází o její ruku a královský trůn. Svatba se zebřákem, obyčejný chudý život, těžká práce a láska však neposlušnou princeznu Annu nakonec naučí milovat i odpouštět.

● A fairytale story about the beautiful yet haughty princess Anna, who cruelly refuses everyone who comes for her hand and for the kingdom's throne. But marriage to a beggar, a common poor life, hard work and love eventually teach the disobedient princess Anna to love and to forgive.

● Miloslav Luther (1945), slovenský režisér a scenárista, absolvoval režii na FAMU, poté pracoval v Krátkém filmu Praha, kde spolupracoval na řadě snímků. Později přešel do bratislavského studia Československé televize a věnoval se zejména tvorbě inscenací a TV filmů – např. Triptych o lásce (1980), Mária a kúzelník (1975), Nebezpečné známosti (1980). Z celovečerní filmografie připomeňme Anjel milosrdenstva (1993), Útek do Budína (2002), Tango s komáři (2009) ad.

● Miloslav Luther (1945) is a Slovak director and screenwriter. He graduated in directing from FAMU, then continued at Krátký Film Praha, later went to the Bratislava studio of Czechoslovak Television and engaged in mainly productions of dramatizations and films for TV: Triptych o lásce (1980), Mária a kúzelník (1975), Nebezpečné známosti (1980). Among his feature films are: Escape to Buda (Útek do Budína, 2002), The Tango with Mosquitos (Tango s komáři, 2009).



Miloslav Luther



Pohlad' kočce uši

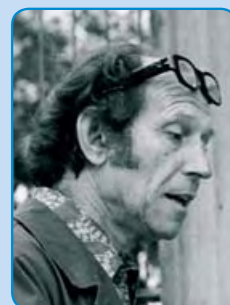
Stroke the Cats Ears

Pohlad' kočce uši



● Divčí pěvecký sbor se ocitne v nesnázích, když jeho prázdninové soustředění organizačně selhalo. Plný autobus dětí přijede do obce, kde není zajištěno ani ubytování ani stravování. Všechno se nicméně operativně vyřeší a dívky prožijí báječný týden završený koncertem pro místní publikum. Děj filmu rozvíjí zejména situace, kdy se děvčata setkávají s místními chlapci. Uvnitř sboru pak hoří boj mezi dvěma dospívajícími členkami souboru, sólistkami, ke kterému se jako smiřující článek přidává sympatická nejmladší dívka souboru Miša.

● A girl's singing group finds itself in trouble when its summer training course failed to be organised properly. A full bus of children arrives in a village where neither accommodation nor food has been arranged. Everything is nonetheless worked out and the girls experience a wonderful week topped off by a concert for the local public. The plot of the film really blossoms when the girls meet some local boys. But a battle breaks out within the group between two teenage girls in the group, soloists, and which the youngest girl of the group, the nice Miša, joins as a moderating force.



Josef Pinkava

● Josef Pinkava (1939–2006) absolvoval učitelství ústav v Náchodě, kde po 2. světové válce krátce učil. Ve filmovém studiu ve Zlíně začínal od píky a stal se jeho předním tvůrcem. První celovečerní rodinný snímek Prázdniny s Minkou (1962) získal mj. benátského Lva, úspěchy slavil i Metráček (1971), Kopretiny pro zámeckou paní (1980), Malý velký hokejista (1982), Pohlad' kočce uši (1985). Režisér patřil k průkopníkům filmů pro děti a mládež.

● Josef Pinkava (1939–2006) studied at a pedagogical institute in Náchod, where he also taught for a short period after World War II. At the Zlín Film Studios he started from the lowest positions and gradually became one of the studio's leading directors. His first full-length family film Holidays with Minka (Prázdniny s Minkou, 1962) was awarded the Venice Lion, and was followed by the equally successful Metráček (1971), Daisies for the Lady of the Castle (Kopretiny pro zámeckou paní, 1980), Little Big Hockey Player (Malý velký hokejista, 1982), Carress a Cat's Ears (Pohlad' kočce uši, 1985). He was one of the pioneers of films for children and young people, to which he devoted his whole professional career.

Česká republika / Czech Republic, 1985, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Josef Pinkava

Námět / Story: Hana Pinkavová

Scénář / Screenplay: Hana Pinkavová

Kamera / Director of Photography: Jiří Kolín, Rudolf Stahl

Hudba / Music: Zdeněk John

Střih / Edited by: Antonín Štrojsa

Produkcce / Production: Fimové studio Gottwaldov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

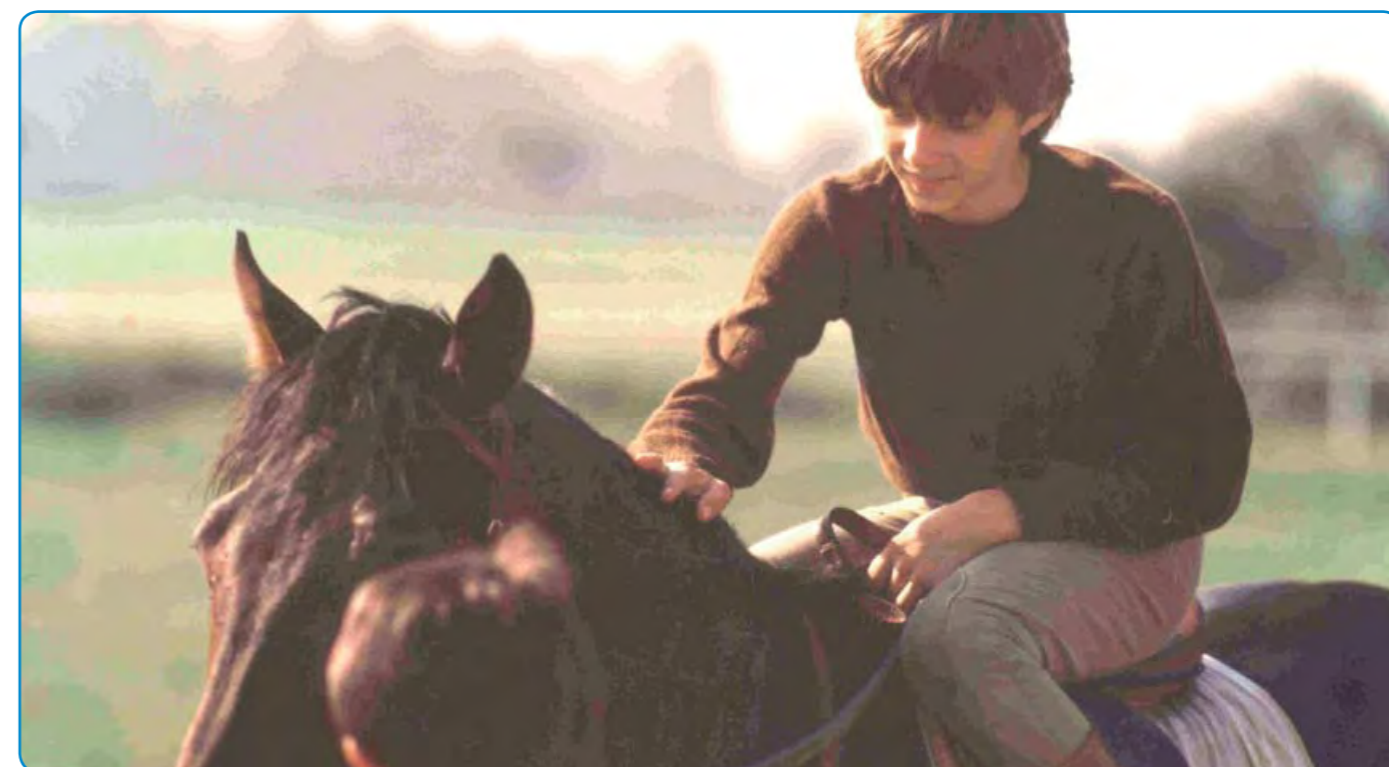
Hrají / Cast: Zuzana Krupicová, Markéta Zmožková, Jana Páleníčková, Zdeněk Řehoř, Bronislav Poloczek, Jiří Kvasnička, Jiřina Jelenská



Outsider

Outsider

Outsider

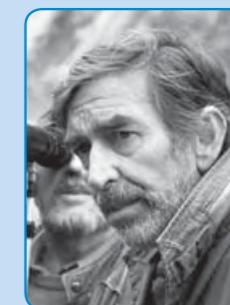


● Příběh filmu vypráví o čtrnáctiletém Jožkovi, který touží pracovat u koní. Není ale přijat ke studiu do specializovaného jezdeckého učiliště v Chuchli a musí nastoupit do střední zemědělské školy mechanizační. Počáteční nechuť poznamenává nejen jeho vztah k učitelům a vychovatelům, ale i ke školním mazákům. Šťastné chvíle prožívá pouze v hřebčíně při tréninku Palisandra – koně handicapovaného vrozenou vadou. Jožka ví, že pokud Palisandr na svém prvním závodě neuspěje, půjde na jatka. Aby mohl s koněm trénovat, uteče z internátu odhodlán udělat vše pro jeho vítězství. Je přesvědčen, že společně se prosadí. Film je svým zasazením do prostředí dostihového sportu s odstupem více než dvaceti let zajímavým dokumentem, v němž se mihne řada tváří tehdy známých chovatelů, trenérů i žokejů.

● The film tells the story of a fourteen-year-old boy who would love to work with horses. However, he is not accepted to study at a special riding school and must study at a secondary farming school. His initial snubbing leaves traces on his relationship with teachers as well as with his upperclassmen. His only happy moments are those spent at the stud farm, training Palisander – a horse with an innate handicap. Jožka knows that if the horse does not succeed in his first race, he will be taken to an abattoir. In order to be able to train the horse, the boy, resolves to do everything to win, runs away from the boarding house. He is convinced that together they will win. Due to its setting in the world of horse racing, the film after twenty years represents an interesting documentary, featuring a number of authentic faces of horse breeders, coaches and jockeys.

● Zdeněk Sirový (1932–1995) absolvoval FAMU, na svůj talent upozornil lyrickým snímkem Chlapec a srna (1962). Jeho film Smuteční slavnost (1969) podle prózy Evy Kantůrkové byl ihned uložen do trezoru a uveden premiérově až v roce 1990. V letech normalizace pracoval Sirový v dabingovém studiu a režíroval např. adaptace povídek Jacka Londona Kaňon samé zlato (1971) a Cesta na jihu (1989). Natočil úspěšné Černé barony (1992), byl vedoucím katedry režie na FAMU.

● Zdeněk Sirový (1932–1995) graduated from FAMU and first showed his talent in the lyrical film Boy and Doe (Chlapec a srna, 1962). His 1969 Funeral Ceremony, based on a book by Eva Kantůrková, was immediately banned and was not premiered until 1990. In the post-1968 period he worked in dubbing and directed adaptations of Jack London's stories titled Canyon Full of Gold (Kaňon samé zlato, 1971) and Journey Southeast (Cesta na jihozápad, 1989). Apart from directing the successful Black Barons (Černí baroni, 1992) he was head of the Department of Film Directing at FAMU.



Zdeněk Sirový



O princezně Jasněnce a létajícím ševci Princess Jasnenka and the Flying Shoemaker O princezně Jasněnce a létajícím ševci



Česká republika / Czech Republic, 1987, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Troška

Námět / Story: Jan Drda

Scénář / Screenplay: Karel Steigerwald

Kamera / Director of Photography: Jaroslav Brabec

Hudba / Music: Petr Mandel

Střih / Edited by: Eva Bobková

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Helena Růžičková, Stanislav Tříška, Vladimír Huber, Michaela Kuklová, Jaroslav Čejka, Jan Potměšil, Lubor Tokoš, Zdeněk Podhůrský, Oto Ševčík



● Pohádka vypráví o mladém ševcovském tovaryšovi Jírovi, který si vyrobil křídla z jemné kůže. S jejich pomocí vysvobodí z věže královského hradu princeznu Jasněнку, kterou sem zavřel její otec v marné snaze zabránit věštbě zlé čarodějnice. Po překonání řady nástrah Jíra Jasněнку vymaní i z moci samotné čarodějnice a její dcery Černavy.

● This is a fairytale about a young apprentice shoemaker, Jíra, who builds himself some wings from soft leather. With these he frees princess Jasnenka from a tower of the king's castle, where the king had locked her in a futile effort to prevent the prophecy of an evil witch. In the end he also frees her from the power of the witch herself and from her daughter Černava.



Zdeněk Troška

● Zdeněk Troška (1953) absolvoval režii na FAMU. Debutoval komedií pro děti Bota jménem Melichar (1983), do diváckého podvědomí se zapsal úspěšnou trilogií letních komedií Slunce, seno, jahody (1983), Slunce, seno a pár facek (1989), Slunce, seno, erotika (1991) a také klasickými pohádkami O princezně Jasněnce a létajícím ševci (1987), Princezna ze mlejna (1994) či Z pekla štěstí 1 a 2 (1999, 2001). Z poslední tvorby připomeňme komediální snímek Doktor od jezera hrochů (2009).

● Zdeněk Troška (1953) graduated in directing from FAMU. He debuted with the children's comedy A Shoe Called Melichar (Bota jménem Melichar, 1983), then he shot the successful trilogy of summer comedies beginning with the film Sun, Hay, Strawberries (Slunce, seno, jahody, 1983) as well as classic fairytales like The Princess from the Mill (Princezna ze mlejna, 1994). Among his latest works is the comedy The Doctor from Hippopotamus Lake (Doktor od jezera hrochů, 2009).



Nefňukej, veverko Dont Cry, Squirrel Nefňukej, veverko



Česká republika / Czech Republic, 1988, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plířová, Drahomíra Králová

Námět / Story: Věra Šimková-Plířová

Scénář / Screenplay: Věra Šimková-Plířová

Kamera / Director of Photography: Antonín Holub

Hudba / Music: Michal Pavlíček

Střih / Edited by: Eva Bobková

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Marie Rosůlková, Magda Reifová, Libuše Havelková, Veronika Freimanová, Jiří Schmitzer, Ondřej Havelka, Lubor Tokoš, Jan Kalous



● Hlavní postavou příběhu, jenž je citlivou sondou do duše malé holčičky, je pětiletá Kačka Znamínková, která žije s rodiči v malebné podhorské vesnici. Kačka má velmi bujnou představivost, stává se tak nejen princeznou se zlatou hvězdou na čele, ale také princeznou na hrášku nebo třeba lovkyní krokodýlů. Společně s rodiči očekává nového sourozence, který se má mamince narodit každým dnem. Kačka však bude mít radost pouze v případě, že narodí sestřička, o bratříčkovi nechce ani slyšet. Nakonec však místo očekávané sestřičky dostane hned dva bratříčky, dvojčata Petra a Pavla. A to se jí vůbec nelíbí. Místo aby mamince pomáhala, truceje a zlobí. A protože se najednou všichni točí kolem miminek, Kačka se cítí odstrčená a namluví si, že není vlastním dítětem svých rodičů, což vede k dalším konfliktům a potížím.

● The main character of the story is five-year-old Kačka Znamínková. She lives with her parents in a scenic village in the foothills. Kačka has a wild imagination and so becomes not only a princess with a golden star on her forehead, but also the princess who sleeps on the pea, and a crocodile hunter. She and her parents await a new sibling that should be born any day. But she'll only be happy if she gets a sister. She doesn't even want to hear talk about a brother. In the end though, instead of her expected sister she gets two brothers – twins Petr and Pavel. And Kačka doesn't like this at all. Instead of helping her mother, she pouts and acts up. And because all of a sudden everyone is focused on the babies, Kačka feels ignored and tells herself that she isn't the biological child of her parents, which leads to more conflict and trouble.

● Věra Šimková-Plířová (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káťa a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie ale i tvrdé reality učí malé diváky vážít si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plířová (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children Katy and the Alligator (Káťa a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blinkboy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.



Věra Šimková-Plířová



Blázni a děvčátka

Fools and Girls

Blázni a děvčátka



● Film Blázni a děvčátka, jehož děj je zasazen na pražský Žižkov 50. let 20. století, Karel Kachyňa dokončil v roce, kdy se hroutil systém socialistického Československa. I když se při práci na scénáři musel vzdát jakéhokoliv politického kontextu, dokázal věrohodně vylicit léta kolektivismu a masového agitování, aniž by se uchýlil k výraznější idylizaci. Pitoreskní Žižkov let politických procesů a budovatelského nadšení nahlíží Kachyňa očima dospívajícího a první lásku hledajícího chlapce. (Jeho představitel Radim Špaček se později stal filmovým režisérem.) Ve vyprávění poznáme řadu svérázných figurek, podivínů a vůbec lidí, kteří se nedokázali vyrovnat s náhlými společenskými změnami. Režisérův náhled je ovšem laskavý a dobronivý, ani celoživotním smolařům a mentálně postiženým nešťastníkům se nevysmívá.

● Karel Kachyňa finished his film Fools and Girls (Blázni a děvčátka), set in Žižkov in the 1950s, while the Communist system in Czechoslovakia was falling apart. Though he had to avoid any political context, he managed to plausibly portray the years of collectivism and mass agitation without reverting to noticeable idealizing. He views the picturesque life in this Prague quarter in the years of political trials and avid building of Communism through the eyes of an adolescent boy looking for his first love (the actor Radim Špaček later became a film director). We meet a number of peculiar characters, eccentrics and people who simply could not cope with the changes in society. However, the director portrays them all with kindness and does not scoff at their misfortune or mental handicaps.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.



Obecná škola

The Elementary School

Obecná škola



Česká republika / Czech Republic, 1991, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Svěrák
Námět / Story: Zdeněk Svěrák
Scénář / Screenplay: Zdeněk Svěrák
Kamera / Director of Photography: František A. Brabec
Hudba / Music: Jiří Svoboda
Střih / Edited by: Alois Fišárek
Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Biograf Jan Svěrák
Hrají / Cast: Jan Tříska, Zdeněk Svěrák, Libuše Šafránková, Rudolf Hrušínský st., Radoslav Budáč, Irena Pavlášková, Ondřej Vetchý, Daniela Kolářová, Eva Holubová

● Desetiletý Eda Souček a jeho spolužák Tonda Čejka chodí do chlapecké třídy jedné školy na pražském předměstí. Z neuvěřitelně divokých žáků se zblázní jejich třídní učitelka a na její místo nastoupí přísný a záhadný Igor Hnízdo, údajný hrdina mnoha partyzánských akcí, který má mimořádnou slabost pro ženy. Mlčenlivý Eda ho začne srovnávat se svým „nehrdinným“ otcem. V mozaice drobných příhod na pozadí školního roku 1945 / 46 je možné pocítit opojnou atmosféru mezidobí od konce války do začátku totality, dobu naděje a víry, že po válečném utrpení konečně přijde to, po čem všichni toužili: svoboda, mír a prosperita. Příběh je vyprávěn z pohledu kluků, kteří jsou sice ještě dětmi, ale už bedlivě sledují svět dospělých.

● Ten-year-old Eda Souček and his classmate Tonda Čejka go to an all-boys class at a school in a Prague suburb. The uncontrollably wild students drive their class teacher crazy and she's replaced by the strict and enigmatic Igor Hnízdo, alleged hero of many partisan operations – who has an extraordinary weakness for women. Silent Eda begins comparing him to his "unheroic" father. Through the events that happen during the 1945–46 school year, one can feel the intoxicating atmosphere of the period between the end of the war and the start of totalitarianism; a period of hope and faith that the post-war suffering will finally bring what everyone desires: freedom, peace, and prosperity. The story is told from the boys' point of view. Though still kids, they are starting to warily observe the world of adults.

● Jan Svěrák (1965) vystudoval filmový dokument na FAMU, debutoval však hraným snímkem Obecná škola (1991), kterým začal volnou filmovou trilogii o dětství, dospělosti a stáří očima (jeho otce a scenáristy) Zdeňka Svěráka, kam dále patří oscarový film Kolja (1996) a snímek Vratné lahve (2007). Z jeho dalších děl připomeňme filmy Jízda (1994) a Tmavomodrý svět (2001).

● Jan Svěrák (1965) studied film documentaries at FAMU, but debuted with the feature film The Elementary School (Obecná škola, 1991), which kicked off a film trilogy about childhood, adulthood and old age through the eyes of (his father and screenwriter) Zdeněk Svěrák, to which also belong the Oscar-awarded film Kolya (Kolja, 1996) and the film Empties (Vratné lahve, 2007). Other works: The Ride (Jízda, 1994), and Dark-Blue World (Tmavomodrý svět, 2001).



Jan Svěrák



Šakalí léta

Big Beat
Šakalí léta

● Muzikálová komedie o svobodě, nezávislosti, rudé hvězdě a rokenrolu. Odehrává se v Praze na konci 50. let v okolí dejvického hotelu Internacional. Do poklidného života nečekaně zasáhne „muž odnikud“, mladý chuligán Bejby, který svým výstředním oblečením, kytarou a vášní pro rokenrol rozbouří stojaté vody klukovského světa i světa dospělých, snažících se nemyslet na těžkou dobu. Bejby svým příchodem zasáhne do života číšníckého pomocníka Edy Drábka, okrskáře Prokopa a jeho syna přezdívaného Kšanda a svým způsobem i do života barové zpěvačky Milady a jejího manžela, arogantního estébáka Přemka. Píše se rok 1959, pro českou společnost je to doba politického temna a chudoby, doba, kdy se rodiny poprvé scházely před televizní obrazovkou, kdy děti sbíraly obaly od amerických cigaret a kdy mnozí hledali únik ze socialistické přítomnosti.

● A successful musical comedy about freedom, independence, the red star and rock'n'roll, set in 1959 around the hotel Internacional in the Prague-Dejvice quarter. The peaceful small-town life is disturbed by the arrival of "a man from nowhere", a young hooligan nicknamed Baby, whose eccentric clothing, guitar and passion for rock'n'roll stir up the stagnant waters of not only the world of the local boys, but also of the adults who try hard not to think about the hard times they have to live in. Baby's unexpected arrival affects the life of the young waiter Eda Drábek, constable Prokop and his son "Brace". To a certain extent he also affects the bar singer Milada and her husband, the arrogant secret policeman Přemek. The year is 1959, a time of poverty and political darkness, when families started to gather in front of TV screens, children collected American cigarette boxes and many sought refuge from Socialist reality.



Jan Hřebejk

● Jan Hřebejk (1967) absolvoval scenáristiku a dramaturgii na FAMU. Filmová komedie Pějme píseň dohola (scénář, 1990) jej spojila s Petrem Jarchovským a Ondřejem Trojanem. Debut Šakalí léta (1993) se stal nejuspěšnějším filmem roku. Retrokomedie Pelíšky (1998) a drama Musíme si pomáhat (1999) jej zařadila mezi nejlepší české režiséry současnosti. Jeho zatím poslední filmy jsou komedie Nestyda (2008) a U mě dobrý (2008) a drama Kawasakiho růže (2009).

● Jan Hřebejk (1967) graduated in screenwriting and dramaturgy at FAMU. The comedy Let's All Sing Around (Pějme píseň dohola, screenplay, 1990) marked the beginning of his cooperation with Petr Jarchovský and Ondřej Trojan. His directing debut Big Beat (Šakalí léta, 1993) became the year's best film. With the retro comedy Cozy Dens (Pelíšky, 1998) and drama Divided We Fall (Musíme si pomáhat, 1999) he became one of the best contemporary Czech directors. His most recent films include the comedies Nestyda (2008) and I'm All Good (U mě dobrý, 2008) and a drama Kawasaki's Rose (2009).

Česká republika / Czech Republic, 1993, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Hřebejk
Námět / Story: Petr Šabach, Petr Jarchovský, Jan Hřebejk, Ivan Hlas
Scénář / Screenplay: Petr Jarchovský
Kamera / Director of Photography: Jan Malík
Hudba / Music: Ivan Hlas
Střih / Edited by: Jan Mattlach
Produkce / Production: ČNTS Nova, Space Films
Kontakt / Contact: Space Films
Hrají / Cast: Josef Abrahám, Martin Dejdar, Jitka Asterová, Jakub Špalek, Sylva Tománková, Jan Semotán



Kdopak by se vlka bál

Who is Afraid of the Wolf
Kdopak by se vlka bálČeská republika / Czech Republic, 2008, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Maria Procházková
Námět / Story: Maria Procházková
Scénář / Screenplay: Maria Procházková
Kamera / Director of Photography: Martin Štěpánek
Hudba / Music: Jan P. Muchow
Střih / Edited by: Marek Opatrný
Výtvarník / Production Design: Maria Procházková
Produkce / Production: Bionaut Films, Česká televize
Kontakt / Contact: Bionaut Films
Hrají / Cast: Dorota Dědková, Jitka Čvančarová, Pavel Řezníček, Jana Krausová, Matouš Kratina, Martin Hofmann, Marek Taclík, Marie Boková

● Byla jednou jedna malá holčička. Jmenovala se Terezka a měla moc ráda pohádku O Červené Karkulce. Žila spokojeně s maminkou a tatínkem, chodila do školky s kamarádem Šimonem a byla šťastná... Ale jak už to v pohádkách i v životě bývá, jednoho dne se cosi změnilo. Terezka neví, proč se maminka najednou chová jinak, neví, kdo je ten cizí pán a proč se doma mluví o Japonsku... Ví jen, že něco je špatně. Ptá se, ale dospělí mluví jinou (svoji) řečí. Jediný, kdo umí poradit, je kamarád Šimon a ten má jasno – maminka je vyměněná. Terezku tak čeká veliké dobrodružství. Složitá cesta za odhalením tajemství možná povede přes daleké země a dívka potká i nebezpečného vlka. Vizually originální film v hlavní roli s dětskou herečkou v sobě spojuje prvky rodinného filmu, dětského hororu a psychologického příběhu.

● The little kindergartener Terezka liked the Little Red Riding Hood fairy tale very much. But she soon learned that both fairy tales and life sometimes change. Terezka doesn't understand why her Mom is acting differently. And who is that strange man and why there is so much talk about Japan at home? When she asks questions, the adults answer in a strange language. Only her friend Šimon seems to be of any help, and he says that her Mom has been replaced with somebody else... Terezka's adventure to find the answers may lead her to distant countries and she may even encounter the dangerous Wolf.

● Maria Procházková (1975) absolvovala animovanou tvorbu na FAMU. Za krátký animovaný film Piktogramy (2000) získala cenu kritiků Kristián za nejlepší animovaný film. Debutovala filmem Žralok v hlavě (2005). Kromě filmů natáčí videoklipy a reklamy, věnuje se publicistice, dokumentu, výrobě spotů, znělek a koláží. Úzce spolupracuje s dětskou redakcí ČT, pro kterou např. vyrobila na třicet animovaných videoklipů s použitím dětských výtvarných prací.

● Maria Procházková (1975) graduated in Animated Film at FAMU. Her animated short Pictograms (Piktogramy, 2000) was awarded the Kristián Critics Award for Best Animated Film. Her feature debut was Shark in the Head (Žralok v hlavě, 2005). She also directs music videos and commercials, works as a journalist, shoots documentaries, spots, jingles and collages. She works closely with the children's programming department of Czech TV.



Maria Procházková



6.2

**Festival slaví 50 let – Uznání za tvůrčí přínos
ve filmové tvorbě pro děti a mládež**
**The Festival is celebrating its 50th – Recognition for Creative
Contribution in Filmmaking for Children and Youth**



RETROSPEKTIVA

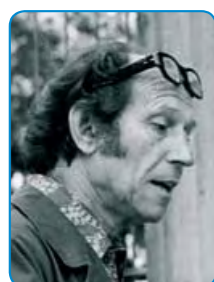
Nositelé uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež:

Od roku 1997 zlínský festival pravidelně oceňuje osobnosti z řad tvůrců a herců, kteří mají co do činění s dětským filmem. V rámci festivalové retrospektivy přinášíme přehled těch, kteří ve Zlíně získali ocenění „Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež“. Jejich tvorbu připomínáme známými a oblíbenými snímky.

RETROSPECTIVE

Holders of the award for Recognition for Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth:

Since 1997 Zlín's festival has regularly awarded individuals from the ranks of filmmakers and actors that are involved in children's film. As part of the festival retrospective we are providing a look at those who have won the "Recognition for Creative Contribution in Filmmaking for Children and Youth" award in Zlín. We will commemorate their work by showing some of their famous and popular films.



1997
Josef Pinkava (1919–2006),
režisér a scenárista /
director and screenwriter



1998
Marcela Pittermannová
(*1933), dramaturg



1999
Věra Plívová-Šimková
(*1934), režisérka
a scenáristka /
director and
screenwriter



2000
Václav Vorlíček (*1930),
režisér a scenárista /
director and screenwriter



2001
Jindřich Polák (1925–2003),
režisér a scenárista /
director and screenwriter



2002
Karel Kachyňa
(1924–2004), režisér
a scenárista / director
and screenwriter



2003
Břetislav Pojar (*1923),
výtvarník, režisér
a scenárista /
artist, director
and screenwriter



2004
Juraj Herz (*1934),
režisér a scenárista /
director and
screenwriter



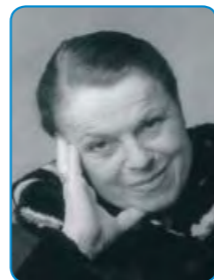
2005
Jiřina Bohdalová
(*1931), herečka /
actress



2006
Karel Smyczek (*1950),
režisér, scenárista
a herec / director,
screenwriter
and actor



2007
Libuše Šafránková
(*1953), herečka /
actress



2008
Iva Janžurová (*1941),
herečka / actress



2009
Lubomír Lipský
(*1923), herec / actor

2Bobule
Grapes 2
2Bobule

Česká republika / Czech Republic, 2009, 94'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vlad Lanné
Scénář / Screenplay: Tomáš Holeček
Kamera / Director of Photography: Klaus Fuxjäger
Hudba / Music: James Harries
Střih / Edited by: Adam Dvořák
Kontakt / Contact: Bioscop
Hrají / Cast: Lukáš Langmajer, Kryštof Hádek, Tereza Voříšková,
Jana Pidrmanová, Lubomír Lipský, Jana Švandová, Jiří Krampol,
Jiří Korn, Václav Postránecký, Jan Antonín Duchoslav a další



● Ve volném pokračování úspěšné filmové komedie Bobule opět sledujeme eskapády dvojice kamarádů Jirky a Honzy. První z nich se zaplete s mladou krásnou dívkou, jejíž otec má však o nápadnících své dcery jiné představy, a Jirka tak raději prchá za kamarádem Honzou na jižní Moravu. Ten zatím žije s Klárou na dědečkově vinařství a jakožto vinař začátečník se pouští do vrcholného umění výroby slámového vína. Nejenže čelí neúspěchům, ale po nečekaném příchodu kumpána Jirky se jeho život obrátí naruby. Jirkova slabost pro ženy se totiž doslova zvrhne v zápas o život. Důležitou roli dále hraje i poklidné a vstřícné prostředí moravských vinic a Svatomartinské...

● In a loose sequel to the successful comedy Grapes (Bobule) we again follow the escapades of two friends Honza and Jirka. Jirka is involved with a young beautiful girl whose father has a completely different image in mind for his daughter's suitors, and Jirka would rather chase after his friend Honza to southern Moravia. Meanwhile Honza is living with Klara at his grandpa's vineyard and as a novice winemaker is tackling the fine art of making straw wine. He not only faces failure, but after the unexpected arrival of his buddy Jirka his life gets turned upside down. Jirka's weakness for women literally turns into a struggle for his life. An important role is further played by the peaceful and accommodating setting of a Moravian vineyard and Svatomartinské wine...

● Vlad Lanné (1970) absolvoval režii na FAMU; filmový institut navštěvoval také v rodném St. Petersburgu. Během studií natočil pět krátkých filmů a jeho celovečerní studentský snímek Happy End (1999) vyhrál řadu festivalových cen. Stejně jako Tomáš Bařina, autor filmu Bobule, nebo slavný Ridley Scott i Lanné si svůj vizuální styl vytříbil na reklamách, které natáčel jak v ČR, tak v Rusku, a to zejména pro společnosti Coca-Cola, Microsoft, Toyota nebo ZOO Praha.

● Vlad Lanné (1970) studied directing at FAMU; he also attended a film institute in his hometown of St. Petersburg. While studying he shot five shorts and his feature-length student film Happy End (1999) won many festival awards. Like Tomáš Bařina, maker of the film Grapes (Bobule), and the famous Ridley Scott, he cultivated his visual style in advertisements, which he shot both in the Czech Republic and Russia, mainly for Coca-Cola, Microsoft, Toyota and ZOO Prague.



Vlad Lanné



Ať žije republika Long Live The Republic Ať žije republika



Česká republika / Czech Republic, 1965, 134'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Karel Kachyňa
Námět / Story: Jan Procházka
Scénář / Screenplay: Jan Procházka, Karel Kachyňa
Kamera / Director of Photography: Jaromír Šofr
Hudba / Music: Jan Novák
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Zdeněk Lstibůrek, Naděžda Gajerová, Vlado Müller, Gustáv Valach, Jurij Nazarov, Iva Janžurová, Jindra Rathová, Jaroslava Vysloužilová, Eduard Alexandrovič Bredun, Jiří Chmelař, Josef Karlík



● Psychologické drama režiséra Karla Kachyňi a scenáristy Jana Procházky je širokým obrazem posledních dnů druhé světové války a prvních okamžiků osvobození malé moravské vsi Rudou armádou tak, jak se toto období jevílo dvanáctiletému chlapci Olinovi. Film zachycuje vesnický život a zároveň vykresluje psychologii dětí i dospělých. Reálný děj se neustále střídá a prolíná s chlapcovými vzpomínkami, s jeho sny a touhami, a film tak dosahuje velmi sugestivního účinku. Obraz pohnutých dnů není představen objektivně, naopak oba tvůrčí zdůrazňovali subjektivní dětský pohled, který podle slov režiséra dává snad vůbec největší svobodu pro vyjádření myšlenek. Film byl z mnoha důvodů na dlouhá léta zakázán.

● This psychological drama by director Karel Kachyňa and screenwriter Jan Procházka is a broad look at the last days of WWII and the first moments of liberation of a small Moravian village by the Red Army as it is experienced by the 12-year-old boy Olin. The film captures village life and also shows the behaviour of both children and adults. Reality continually alternates with the boy's memories, dreams and desires, and thus the film acquires a very suggestive effect. This image of turbulent days is not presented objectively, but rather both artists stress the child's subjective perspective that, in the director's view, does not give a great amount of freedom for the expression of thoughts. For many reasons the film was banned for many years.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka (1929–1971) was of great importance for his work, especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.



Až přijde kocour The Cassandra Cat Až přijde kocour



Česká republika / Czech Republic, 1963, 101'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vojtěch Jasný
Námět / Story: Vojtěch Jasný
Scénář / Screenplay: Vojtěch Jasný, Jiří Brdečka, Jan Werich
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Kučera
Hudba / Music: Svatopluk Havelka
Střih / Edited by: Jan Chaloupek, Jana Kulhánková
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Jan Werich, Emília Vášáryová, Vlastimil Brodský, Jiří Sovák, Vladimír Menšík, Jiřina Bohdalová, Karel Effa, Vlasta Chramostová, Alena Kreuzmannová, Stella Zázvorková, Jaroslav Mareš, Jana Werichová



● Příběh filmu se odehrává v malém městečku, které jako by vypadlo z nějaké pohádky. Starý kastelán Oliva pozoruje z věže život ve městě a představuje některé typické postavy, z nichž každá žije svým životem a má své představy a ideály. Do města přijíždí kouzelník, který jako by z oka vypadl Olivovi, s krásnou asistentkou Dianou a s obrýleným kocourem Mourkem. Večer se koná na zámeckém nádvoří představení černého divadla parodující obraz života v městečku. Na konci představení Diana sundá kocourově černé brýle a lidé se pod jeho pohledem začnou zabarvovat podle toho, jaké mají povahy – zamilovaní zčervenají, nevěrní zežloutnou apod. Po představení se kocour ztratí a v městečku začíná mela. Děti chtějí svého kocoura zpět, ale dospělí z něj mají strach, a proto se snaží kocoura chytit. Děti jej ale nedají...

● This is set in a small town that seems to have fallen out of a fairytale. The old castle warden Oliva watches life in the town from his tower and we see some of its distinctive inhabitants; all live their own lives and have their own fantasies and dreams. A magician, looking exactly like Oliva, arrives with his beautiful assistant Diana and a bespectacled cat named Mourk. Later, the black theatre puts on a performance at the castle that parodies the life in the town. At the end of the performance Diana takes the black glasses from the cat and the people then change colour under his gaze according to their true nature – those in love turn red, unfaithful turn yellow, etc. Afterward the cat gets lost and the town is in an uproar. The kids want the cat back and adults are afraid of it; the adults therefore try to catch it, but they won't give it to the children.

● Vojtěch Jasný (1925) absolvoval FAMU spolu s Karlem Kachyňou, s nímž také natočil své první filmy. Celovečerním filmem Záříjové noci (1956) se osamostatnil, úspěch i všeobecnou pozornost přinesl film Až přijde kocour (1963). Jeho posledním filmem z 60. let se stal pozdější trezorový snímek Všichni dobří rodáci (1968). V 90. letech natočil svůj poslední celovečerní film Návrat ztraceného ráje (1999).

● Vojtěch Jasný (1925) graduated from FAMU along with Karel Kachyňa, with whom he shot his first films. He went solo on the feature film September Nights (Záříjové noci, 1956) and his film The Cassandra Cat (Až přijde kocour, 1963) brought him success and widespread attention. His last film of the 1960s All My Compatriots (Všichni dobří rodáci, 1968) later became a treasured film. In the 1990s he shot his last feature film Return to Paradise Lost (Návrat ztraceného ráje, 1999).



Vojtěch Jasný



Dívka na koštěti

The Girl on the Broomstick

Dívka na koštěti



Česká republika / Czech Republic, 1971, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Václav Vorlíček
Námět / Story: Hermína Franková, Miloš Macourek, Václav Vorlíček
Scénář / Screenplay: Hermína Franková, Miloš Macourek, Václav Vorlíček
Kamera / Director of Photography: Vladimír Novotný
Hudba / Music: Angelo Michajlov
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Petra Černocká, Jan Hrušínský, Jan Kraus, Vlastimil Zavřel, Michal Hejný, Jaromír Spal, Jana Drbohlavová, Vlastimil Hašek, Vladimír Menšík, Zdeněk Dítě



● Pohádková komedie vypráví o mladé čarodějnici, která dala přednost životu mezi lidmi před výsadami nadpřirozených bytostí. Příběh o Saxaně, jak se začínající čarodějnice jmenuje, není jen návratem do světa pohádek, dětských snů a fantazie, ale především konfrontací se světem konkrétním a reálným. Saxana, která uteče z pohádkové říše a seznámí se s dobrem i zlem skutečného lidského světa, se nakonec přeje jen rozhodne mezi lidmi zůstat, protože zde našla něco víc, než jí mohly poskytnout čarodějnické síly – opravdový lidský cit.

● This fairytale comedy tells the story of a young witch that prefers life among people over supernatural beings. The story of Saxana, which is the witch's name, is not just about a return to the world of fairytales, children's dreams and fantasies, but primarily a confrontation with the real world. Saxana, who runs away from the fairytale realm and gets acquainted with good and evil in the real human world, decides in the end to remain among humans because she has found something more here than what witchcraft can give her – real human feelings.



Václav Vorlíček

● Václav Vorlíček (1930), režisér, scenárista a absolvent režie na FAMU, se proslavil komediálními parodiemi s fantastickými a pohádkovými motivy Kdo chce zabít Jessii? (1966) a Pane, vy jste vdova! (1970). Úspěch přinesly také pohádky Tři oříšky pro Popelku (1973), Jak se budí princezny (1977), Princ a Večernice (1978) či Král sokolů (2000). Realizoval řadu TV seriálů – např. Arabela (1979). Často tvořil v tandemu se scenáristou Milošem Macourkem.

● Václav Vorlíček (1930) is a considerable filmmaker and graduate of directing from FAMU who won fame with his films like Who Wants to Kill Jessie (Kdo chce zabít Jessii?, 1966) and You Are a Widow, Sir (Pane, vy jste vdova!, 1970). His fairytales Three Wishes for Cinderella (Tři oříšky pro Popelku, 1973), How to Wake Up Princesses (Jak se budí princezny, 1977) and Tomas and the Falcon King (Král sokolů, 2000) were also successful. He has made many TV series – e.g. Arabela (1979).



Krakonoš a lyžníci

Krakonos and the Skiers

Krakonoš a lyžníci



Česká republika / Czech Republic, 1981, 72'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plířová
Námět / Story: Jana Knitlová
Scénář / Screenplay: Jana Knitlová
Kamera / Director of Photography: Emil Sirotek
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Eva Bobková
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Milan Padalík, Jan Kreidl, Viktor Král, Vanda Krňanská, Ondřej Havelka, Karel Heřmánek, Jiří Prýmek, Karel Augusta



● Film Krakonoš a lyžníci je rozmarným vyprávěním o lidech z hor, navazujícím na legendy a pohádky tohoto kraje a přibližujícím i kořeny, z nichž příběhy vznikaly – těžký život obyvatel Krkonoš. Na počátku minulého století byla přivezena do těchto hor velká novinka – lyže. A právě kolem lyží se točí půvabné vyprávění, jehož hlavními hrdiny jsou dva malí kluci a jejich přítel, proslulý pašerák, který má v dětské fantazii všechny vlastnosti pána krkonošských hor – Krakonoše.

● This film is a whimsical tale about people living in the mountains and is connected to the legends and fairytales from this region. It gives us an insight into the roots from which the stories arose – the difficult life of the inhabitants of the Giant Mountains. At the start of the last century, something new is brought to these mountains – skis. And this lovely tale centers around skis. The main heroes are two young boys and their friend, a famous smuggler who, in the children's fantasies, has all the characteristics of the lord of the mountains, Krakonoš.

● Věra Šimková-Plířová (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káťa a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie ale i tvrdé reality učí malé diváky vážít si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plířová (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children – Katy and the Alligator (Káťa a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blinkboy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.



Věra Šimková-Plířová



Poplach v oblacích

Alarm in the Sky
Poplach v oblacích



● Značný rozruch vzbudí mezi cestujícími letadla mířícího do Prahy elegantní muž v buřince, který se s naprostým nezájmem o přírodní zákony prochází po křídle letounu. Někteří ho považují za halucinaci, jiní za trik. Ill. bezpečnostní inspektor Málek je přesvědčený, že jde o zašifrovanou zprávu o únosu letadla. Jedině malá Alenka ví, že po křídle letadla se prochází pan Tau. Při horlivém vyšetřování nezvyklé události po přistání letadla se pan Tau ztratí. Přijde navíc o kouzelnou buřinku, kterou mu ukradne slůně Bimbo. Musí se ukrýt v jeho voze a čekat na vhodnou příležitost. Buřinku najde zřízenec Kalous. Odváží Bimba na safari, ale při krátké zastávce mezi poli si nevšimne, že Bimbo opustil špatně zajištěnou klec, a odjede. Pan Tau se tak ocitá bez buřinky, se slůnětem v patách mezi poli.

● Passengers on a flight to Prague are a bit surprised by a man with a bowler hat. Especially since he's walking on the wing of the airplane. Mr Málek, a security inspector, believes it to be part of a hijacking. Only little Alenka knows that the man is Mr. Tau. Mr. Tau gets lost during the investigation when the plane lands – and his magic bowler hat is stolen by an elephant called Bimbo. Mr. Tau hides in Bimbo's truck to wait for a suitable opportunity to win the hat back. The bowler hat is in turn found by one of the employees, Mr Kalous. He takes Bimbo to a safari, but during a short stop in the fields he does not notice that the elephant has left the opened cage and leaves without him. Mr Tau suddenly finds himself without his magic hat in the middle of nowhere – followed by a baby elephant.



Jindřich Polák

● Jindřich Polák (1925–2003) je jedním z nejnámějších českých režisérů a scenáristů. Už v režijním debutu Smrt v sedle (1958) ukázal, že má předpoklady pro dobrodružné filmy. Fantazii a smysl pro detail prokázal ve sci-fi Ikarie XB 1 (1963). Do povědomí dětských diváků vstoupil zejména jako autor Pana Tau, jehož příběhy točil přes dvacet let. I další tvorba pro děti patří k tomu nejlepšímu, co v Evropě v 80. let vzniklo (Lucie, postrach ulice, Návštěvníci, Chobotnice z druhého patra).

● Jindřich Polák (1925–2003) ranks among the best-known Czech directors and screenwriters. In his directorial debut Death in the Saddle (1958, Smrt v sedle) he showed that he already had a disposition for action and adventure films. He fully unleashed his imagination and sense of detail in the sci-fi Ikarie XB1 (1963). Among child audiences, he is best-known as the author of Pan Tau, whose adventures he shot for over 20 years. His other children's films are also among the best that were made in Europe in the 1980s: Lucie, The Menace (Lucie, postrach ulice), The Visitors (Návštěvníci), The Octopuses from the Second Floor (Chobotnice z II. patra).

Česká republika / Czech Republic, 1979, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jindřich Polák

Námět / Story: Ota Hofman

Scénář / Screenplay: Ota Hofman, Jindřich Polák

Kamera / Director of Photography: Josef Vaniš

Hudba / Music: Jiří Malásek, Jiří Bažant, Vlastmil Hála

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Otto Šimánek, Vlastimil Brodský, Petr Nárožný, Josef Dvořák, František Husák, Robert Vrchota



Zahrada

The Garden
Zahrada



● Loutkový film Břetislava Pojara byl natočen podle stejnojmenné knížky Jiřího Trnky. V pěti epizodách – Milovník zvířat, O té velké mlze, Jak ulovit tygra, O myších ve staniolu, Velryba Abyrlev – vypráví o tajemné zahradě, kterou objeví čtyři malí kluci. V zahradě se hoši setkají se záluďným kocourem, kouzelným trpaslíkem a sečtělou velrybou.


● This stop-motion film by Břetislav Pojar was shot according to a book by Jiří Trnka of the same name. Five episodes – Animal Lover, The Thick Fog, How to Catch a Tiger, Mice in Tinfoil, Elahw the Whale – tell the story of a secret garden that four small boys find and in which they meet with a tricky cat, magic dwarf and an erudite whale.

● Břetislav Pojar (1923) studoval krátce na AVU a na Vysoké škole architektury, zprvu se živil jako kreslíř a fázař v Ateliéru filmových triků. Jako animátor stál u zrodu proslulého studia Bratři v triku, čtyřicet let byl přední tvůrčí osobností Studia Jiřího Trnky. Má na svém kontě více než sedmdesát kreslených a loutkových filmů, např. Lev a písnička (1959), série Pojdte, pane, budeme si hrát (1965–1967) či Zahrada (1974).

● Břetislav Pojar (1923) studied briefly at AVU and at the Architectural Institute, initially making a living as a draftsman and animator at the studios of AFIT. He was an animator at the birth of the famous Bratři v Triku studio, and was the leading creative personality for 40 years at Studio Jiřího Trnky. Pojar has more than 70 cartoon and stop-motion films to his name – The Lion and the Song (Lev a písnička, 1959), the "Two Bears" series (Pojďte pane, budeme si hrát, 1965–1967), The Garden (Zahrada, 1974).



Břetislav Pojar



Každým rokem představujeme v rámci Dnů evropské kinematografie některou z významných kinematografií. Letošní jubilejní 50. ročník zlínského festivalu nás přímo vybídnul k ohlédnutí a představení toho nejlepšího z minulosti i současnosti české a slovenské kinematografie. Obě kinematografie se spolu dlouho vyvíjely v bývalém Československu a dodnes neztratily vzájemný kontakt. Je to dáno nejen osudy jednotlivých filmových tvůrců, ale i vzájemným se ovlivňováním obou národních kultur. Za zdůraznění stojí, že Zlín a jeho filmové ateliery vždy vytvářely určitý most mezi českou a slovenskou kinematografií.

Petr Koliha
umělecký ředitel festivalu

• Every year we present some outstanding films within the Days of European Cinema section. This year's grand 50th year of Zlín's festival has enticed us to look back and present the best of Czech and Slovak filmmaking – both past and present. Both of our countries' filmmaking developed together for a long time within Czechoslovakia, and we have maintained contact with one another even to the present. It is not just the destinies of the individual filmmakers that have brought this about, but both national cultures have also been influencing one another. It's worth emphasizing the fact that Zlín and its film studio have always created a certain bridge between Czech and Slovak cinema.

Petr Koliha
Artistic Director of the Festival

DNY české a slovenské
KINEMATOGRFIE

6.3

Dny české a slovenské kinematografie
Z toho nejlepšího pro děti a mládež
Days of Czech and Slovak Cinema
From Among the Best for Children and Youth

str. / page 225–239



Ať žijí duchové

Long Live Ghosts!

Ať žijí duchové



● Známa česká hudební komedie okouzluje již třetí generaci dětí prolínáním pohádkového světa s všedností a realitou světa skutečného. Na zřícenině hradě Brtníku přebývají dva duchové – rytíř Vilém s dcerou Leontýnkou. Parta dětí se s nimi spřátelí a stane se jejich spojenci při záchraně hradu před chamtivým zelinářem, který touží vlhké hradní sklepení přeměnit na žampionovou farmu. Děti získají důvěru vedení obce a svolení, aby zříceninu samy pomalu opravovaly, v čemž jim mocný spojenec rytíř Vilém svými výjimečnými kouzly vydatně pomáhá. Leontýnce se skutečný svět zdá natolik přitažlivý, že napoví jednomu z chlapců, jak ji vysvobodit z věčného zakletí a také proměnit v docela normální holku. Film doprovázejí vynikající trikové scény a písničky, které doslova zlidověly.

● Ghosts live at the Brtník castle. They guard its ruins together with Knight Vilém and his daughter Leontýnka. A group of children befriend the ghosts and they become allies, protecting the castle from a greedy market gardener who would like to turn its damp cellars into a mushroom farm. The children win the confidence of the local authorities and are allowed to renovate the ruin. And their mighty ally, Knight Vilém, provides massive support with his magic. Leontýnka is so fascinated with the real world that she provides one of the boys with hints on how to release her from her eternal curse and turns into an "ordinary" girl. The film is packed with excellent special effects and songs which are already legendary.

Česká republika / Czech Republic, 1976, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Oldřich Lipský
Námět / Story: Jiří Melíšek
Scénář / Screenplay: Zdeněk Svěrák, Jiří Melíšek, Oldřich Lipský
Kamera / Director of Photography: Jan Němeček
Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Dana Vávrová, Lubomír Lipský, Jiří Sovák, Vlastimil Brodský

Česká republika / Czech Republic, 1955, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
Námět / Story: Karel Zeman
Scénář / Screenplay: Karel Zeman, J. A. Novotný
Kamera / Director of Photography: Václav Pazderník, Antoník Horák
Hudba / Music: Emil František Burian, Vlastimil Pinkas
Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík
Produkce / Production: Studio dětského filmu Gottwaldov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv
Hrají / Cast: Vladimír Bejval, Petr Herrmann, Josef Lukáš, Zdeněk Husták

Cesta do pravěku

Journey to the Beginning of Time

Cesta do pravěku



● Barevný fantasticko-naučný film z dílny Karla Zemana pojednává o výpravě čtyř chlapců do pravěku. Jeden z hochů nejprve najde u jeskyně, z které vytéká řeka, trilobita. Nemůže však pochopit, že se jedná o tvora, který žil před mnoha miliony lety. Nepomáhají výklady z knih ani návštěva muzea. Chlapec se nakonec rozhodne, že po vzoru starých verneovek podnikne se svými kamarády výpravu do pravěku. Kluci vplují loďkou do jeskyně a skutečně se dostanou do doby ledové, Třetihor, Druhohor, Carbonu a Siluru, a mají tak možnost detailně poznat, jakými mnohotvárnými změnami musela Země a život na ní projít. Naučnost filmu je jasně spojena s jednotlivými dobrodružstvími chlapců, takže příběh může pozorně sledovat i ten nejmenší divák.

● A colour fantasy / educational film from the workshop of Karel Zeman. It's the story of four boys voyaging back in time. One finds trilobites in a cave river and asks himself how a creature that lived many millions of years ago can be here. Books don't help him, nor a visit to a museum. So the boy decides to copy a story from Verne and go on a trip with his friends back in time. The boys go by boat into the cave and actually reach the Ice, Tertiary, Mesozoic, Carboniferous and Silurian ages. They get to know the diverse changes the Earth (and life upon it) had to go through. The educational value of the film is finely joined with the boys' adventures, so even the littlest of film buffs will closely watch it.



Oldřich Lipský

● Oldřich Lipský (1924) studoval práva a filozofii. Založil s bratrem Lubomírem Divadlo satiry. Debutoval filmem Cirkus bude! (1954), s cirkusem spojil i snímky Šest medvědů s Cibulkou (1972) a Cirkus v cirkuse (1975). Komedijní talent zúročil ve westernové parodii Limonádový Joe (1964), gangsterské parodii Čtyři vraždy stačí, drahoušku (1970) i komedii z večerní školy Marečku, podejte mi pero! (1976). Pro děti natočil např. pohádku Tři veteráni (1983).

● Oldřich Lipský (1924) debuted with Cirkus go on (Cirkus bude!, 1954), and then made Six Bears and a Clown (Šest medvědů s Cibulkou, 1972) and Circus in a Circus (Cirkus v cirkuse, 1975). He is famous his comedies Lemonade Joe (Limonádový Joe, 1964), Four Murders Are Enough, Darling (Čtyři vraždy stačí, drahoušku, 1970), and Mareček, Pass Me the Pen! (Marečku, podejte mi pero!, 1976). His works for children include the fairy tale Three Veterans (Tři veteráni, 1983).

● Karel Zeman (1910–1989) pracoval jako kreslíř a návrhář v reklamních ateliérech, zájem o loutkové filmy ho přivedl v roce 1943 do zlínského studia, kde vytvořil Vánoční sen (1946) oceněný v Cannes. Je otcem pana Prokouka a zejména světa fantazie ve filmech Cesta do pravěku (1955), Vynález zkázy (1958), Baron Prášil (1961) ad. Kariéru završil celovečerními animovanými filmy Čarodějův učeň (1977) a Pohádka o Honzíkovi a Mařence (1980).

● Karel Zeman (1910–1989) worked as a draftsman and designer at advertising studios. His interest in puppet film brought him to the Zlín Film Studios in 1943, where he created the film Christmas Dream (Vánoční sen, 1946), which was awarded a prize in Cannes. He is known as the father of the character of Mr Prokouk, and especially as the creator of the fantasy worlds in his films Journey to the Beginning of Time (Cesta do pravěku, 1955), A Deadly Invention (Vynález zkázy, 1958), The Fabulous Baron Munchausen (Baron Prášil, 1961) and others. His career culminated with full-length animated films The Sorcerer's Apprentice (Čarodějův učeň, 1977) and The Tale of John and Marie (Pohádka o Honzíkovi a Mařence, 1980).



Karel Zeman



Černý Petr

Black Peter

Černý Petr



Česká republika / Czech Republic, 1963, 84'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Miloš Forman
Námět / Story: Jaroslav Papoušek, Miloš Forman
Scénář / Screenplay: Jaroslav Papoušek, Miloš Forman
Kamera / Director of Photography: Jan Němeček
Hudba / Music: Jiří Šlitr
Střih / Edited by: Miroslav Hájek, Anna Mejstská
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archív

Hrají / Cast: Ladislav Jakim, Pavla Martínková, Jan Vostrčil, Vladimír Pucholt, Pavel Sedláček, Zdeněk Kulhánek, František Kosina, Josef Koza, Božena Matušková, Antonín Pokorný



● Pronikavá psychologická a sociologická generační studie s komediálním nadhledem a porozuměním pro svět otců a synů české společnosti 60. let 20. století je mozaikou drobných, zdánlivě bezvýznamných událostí v životě šestnáctiletého učně. Tvůrci se naprosto podřídili naturelu protagonistů, dialogy tak vyvolávají dojem záznamu autentických rozhovorů. Dobromyslná kázání pedantského otce vyznívají jako řetěz zoufale neúčinných frází, které namísto důvěry vyvolávají vakuum vzájemného nepochopení. První velký film Miloše Formana se vyznačuje uvolněností a lehkostí – věrohodně zobrazuje hledání mladých lidí a generační odcizení, v podtextu odhaluje pokleslost poměrů poznamenaných provinčností a frázovitostí.

● This is a mosaic of tiny, seemingly insignificant events in the life of a sixteen-year-old apprentice is a sharp psychological and sociological generational study with a comedic view on things and an understanding for the world of fathers and sons. The filmmakers have completely conformed to the nature of the protagonists. That is why the dialogues give the impression of being authentic. The good-natured lectures of his pedantic father seem like a chain of pointless phrases that create mutual misunderstanding instead of trust. This first film by Miloš Forman is distinguished by its ease and lightness – credibly describing young people's searching and a generation gap; the subtext reveals the decay of a society affected by provinciality and endless cliché.



Miloš Forman

● Miloš Forman (1932) je významný režisér českého původu a absolvent režie na FAMU. Před emigrací v roce 1968 realizoval několik výrazných filmů – Černý Petr (1964), Lásky jedné plavovlásky (1965) a Hoří, má panenko (1967). V americkém exilu pokračoval v režijní tvorbě, za níž získal četná ocenění včetně několika cen Oscar za snímky Přelet nad kukaččím hnízdem (One Flew Over the Cuckoo's Nest, 1975) a Amadeus (1984).

● Miloš Forman (1932) is a prominent director of Czech origin and graduate of FAMU in directing. Before emigrating in 1968, he made several striking films – Black Peter (Černý Petr, 1964), Loves of a Blonde (Lásky jedné plavovlásky, 1965), and The Fireman's Ball (Hoří, má panenko, 1967). In American exile he continued directing films for which he won numerous awards, including several Oscars for One Flew Over the Cuckoo's Nest (1975) and Amadeus (1984).

Česká republika / Czech Republic, 1975, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plířová
Námět / Story: Mark Twain
Scénář / Screenplay: Jan Procházka
Kamera / Director of Photography: Emil Sirotek
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Iva Janžurová, Michael Dymek, Magda Reifová, Jitka Chalupníková, Zdena Hadrboľcová, Josef Somr, Petr Nárožný, Josef Laufer, Petr Voříšek



● Film Páni kluci je volným zpracováním slavného románu Marka Twaina Dobrodružství Toma Sawyera podle scénáře, který napsal herec a režisér Vít Olmer. Vznikl půvabný snímek plný humoru a pohody, který se zařadil k celé řadě předchozích i následujících divácky velmi úspěšným filmům Věry Šimkové-Plířové o dětech a pro děti. Olmer situoval příběh, odehrávající se původně na americkém jihu, do malého českého městečka na přelomu 19. a 20. století. V kontrastu s dobovými kostýmy a rituály dospělých doprovází klukovská dobrodružství moderní hudba Petera Hapky. Tři ústřední hrdinové – Tomáš, Hubert a Jožka – prožívají situace nezaměnitelně inspirované těmi nejznámějšími kapitolami z Dobrodružství Toma Sawyera a často za své činy schytají mnoho pohlavků. Nalezení peněz uloupených z místní záložny však smaže všechny jejich předešlé hříchy.

● The film Brave Kids (Páni kluci) is a loose adaptation of the famous novel Adventures of Tom Sawyer by Mark Twain, written by the actor / director Vít Olmer. The cooperation of a director and screenwriter gave birth to a great film full of humour and peace – yet another successful film by Věra Šimková-Plířová about children and for children. Olmer placed the story, originally set in the American South, in a small Czech town at the turn of the 20th century. Though the costumes and social customs belong to the past, the adventures are accompanied by contemporary music written by Petr Hapka. Three central characters, Tomáš, Hubert and Jožka, find themselves in situations almost straight from chapters from the Adventure of Tom Sawyer and often get cuffed for their deeds. However, when they find the stolen bank money, all their previous sins are forgiven.

● Věra Šimková-Plířová (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káťa a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie ale i tvrdé reality učí malé diváky vážít si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plířová (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children Katy and the Alligator (Káťa a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blinkboy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.



Věra Šimková-Plířová



Pieseň o sivom holubovi

Song of the Grey Pigeon

Pieseň o sivom holubovi



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Příběh filmu se odehrává ve slovenských horách v době slovenského národního povstání. Prostřednictvím dětských hrdinů vypovídá o hrůzách a nescyznosti války. Film konfrontuje dětství s ničivou silou války, která hluboce zasáhne do života dětí, mění jejich sny a vytrhává je z bezstarostné hravosti.

● This story is set in the Slovak mountains during the Slovak National Uprising. Through its child heroes it tells the story of the horrors and senselessness of war. Childhood is faced with the destructive force of a war that reaches deeply into the lives of children and changes their dreams and desires and interrupts their carefree play.

Slovensko / Slovak Republic, 1961, 99'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Stanislav Barabáš
Námět / Story: Albert Marenčin, Ivan Bukovčan
Scénář / Screenplay: Ivan Bukovčan, Albert Marenčin
Kamera / Director of Photography: Vladimír Ješina
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Maximilán Remeň
Produkce / Production: Filmová tvorba a distribúcia Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Pavol Poláček, Pavol Mattoš, Vlado Brečka, Karol Machata, Ladislav Chudík, Vladimír Durdík st., Jiří Sovák, Karla Chadimová, Elena Pappová

Česká republika / Czech Republic, 1980, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaroslava Vošmiková
Námět / Story: Antonín Máša
Scénář / Screenplay: Antonín Máša
Kamera / Director of Photography: Andrej Barla
Hudba / Music: Petr Skoumal
Střih / Edited by: Jaromír Janáček
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Tomáš Holý, Bohumil Vávra, Věra Tichánková, Oldřich Navrátil, Naďa Konvalinková, Jana Břežková, Jitka Molavcová, Jiří Hrzán, Helena Růžičková, Vladimír Kratina, Hana Maciuchová, Monika Kvasničková

Prázdniny pro psa

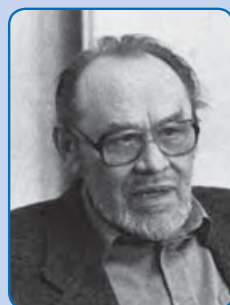
Rotten Holidays

Prázdniny pro psa



● Malý Petr (Tomáš Holý, legendární představitel dětských rolí v rodinných filmech přelomu 70. a 80. let) tráví své letní prázdniny na venkově u dědečka a babičky ve společnosti rozpustilého velšteriera Bleka. Na prázdninové hlídání mu jej svěřila do péče mamčiná přítelkyně. Petr má starosti nejen se psem, kterého se zmocní zlý pan Plavec, ale i s partou místních dětí. Domácí se na pražského kluka zpočátku dívají nevrážlivě a vypadá to, že Petr prožije léto jen ve společnosti prarodičů. Posléze ale děti spojí své síly a pokoušejí se Bleka z rukou nenechavého pana Plavce osvobodit. Blek však mezitím podhrabe klec a zmizí. Podaří se Petrovi Bleka najít, nebo bude muset vrátit mamčině přítelkyni vlastního psa Cézara, kterého mu rodiče přivezli za vysvědčení...?

● The small Petr (Tomáš Holý, legendary Czech child actor in family films from the turn of the 1980s) is spending his summer holidays in the country with his grandpa and grandma, accompanied by the playful Welsh terrier Blek, owned by his mother's friend. Petr is worried not only about the dog, which has been stolen by the mean Mr Plavec, but also about a gang of local children who are unfriendly toward him. It seems that Petr will have to spend the summer in only the company of his grandparents. When the gang later joins him to get Blek back from the hands of the thievish Mr Plavec, they find out that the dog has escaped from the cage he was kept in and disappeared. Will Petr manage to get Blek back or not? If not, he may have give his own dog Cesar to his mother's friend, whom he received from his parents for his good grades.



Stanislav Barabáš

● Stanislav Barabáš (1924–1994) absolvoval režii na FAMU. Zprvu natáčel reportážní a dokumentární filmy, debutoval snímkem Pieseň o sivom holubovi (1959). Mezinárodní úspěch mu přinesl televizní film Krotká (1968). Režisér v roce 1968 emigroval, žil a pracoval v Kanadě, později v Německu, kde se věnoval televizní tvorbě převážně podle literárních předloh – např. Věčný manžel (Der ewige Gatte, 1969), Inferno (1972), Modrý hotel (Das blaue Hotel, 1973).

● Stanislav Barabáš (1924–1994) was a Slovak director. He graduated in directing from FAMU. He initially shot news and documentary films. He debuted with A Song About the Gray Pigeon (Pieseň o sivom holubovi, 1959). His film Krotká (1968) won international success. In 1968 he emigrated – first living and working in Canada, later in Germany where he focused on TV productions largely based on literary works – e.g. The Eternal Husband (Der ewige Gatte, 1969), Inferno (1972).

● Jaroslava Vošmiková (1943) absolvovala pražskou FAMU a pracovala v ČT na řadě pořadů pro děti. Je režisérkou filmů Evo, vdej se! (1983), Prázdniny pro psa (1980) a spolurežisérkou snímku Jakub (1976). V roce 1985 odjela do USA, kde se věnovala pedagogické práci a natočila krátký film pro děti Kropenáček (1997, Freckle, the Adventures of a City Hummingbird), který získal četná ocenění. V současnosti připravuje celovečerní dokument Tanec se stromy a dokončuje knížku pro děti.

● Jaroslava Vošmiková (1943) graduated from FAMU and worked at Czech TV on a number of children's programmes. She directed the films Get Married, Eva (Evo, vdej se!, 1983), Rotten Holidays (Prázdniny pro psa, 1980) and co-directed the film Jakub (1976). In the 1980s she worked in the USA as a teacher and shot a children's short called Freckle, the Adventures of a City Hummingbird (1997), which received several awards. She is now preparing a documentary Dance with Trees (Tanec se stromy) and is finishing her book for children.



Jaroslava Vošmiková



Slané cukříky

Salty Sweets

Slané cukříky



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Úsměvně laděný film vypráví o citových problémech dospívající mládeže. Sestry Helena a Vlasta – jedna toužící zvítězit v kadeřnické soutěži, druhá snící o kariéře slavné modelky – mají svoje představy o skvělé budoucnosti. Postupně však poznávají, že v životě se musí počítat i s neúspěchy a prohrami.

● A good-humoured film about the emotional problems of adolescents. Sisters Helena and Vlasta – one wishing to win a hair dresser's competition and the other dreaming of a career as a famous model – have fantastic futures in mind for themselves. But they gradually discover that, in life, one must also count on failures and defeats.

Slovensko / Slovak Republic, 1985, 83'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Eva Štefankovičová
Námět / Story: Zuzana Suchánová
Scénář / Screenplay: Zuzana Suchánová
Kamera / Director of Photography: Stacho Machata
Hudba / Music: Andrej Šeban
Střih / Edited by: Margita Černáková
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Zuzana Krupicová, Monika Horáková, Jakub Kohl, Jonáš Jirásek, Jaromír Roštinský, Karol Spišák, Lucie Juříčková, Milan Pinzík, Ján Michalko

Česká republika / Czech Republic, 1982, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Smyczek
Námět / Story: Radek John, Ivo Pelant
Scénář / Screenplay: Radek John, Ivo Pelant
Kamera / Director of Photography: Richard Valenta
Hudba / Music: Zdeněk John
Střih / Edited by: Jiří Brožek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jan Antonín Duchoslav, Václav Kopta, Michal Suchánek, Pavel Marek, Valentina Thielová, Eva Jeničková, Veronika Freimanová, Radoslav Brzobohatý

Sněženky a machři

Snowdrops and Aces

Sněženky a machři



● Studenti druhého ročníku pražského gymnázia odjíždějí na povinný lyžařský výcvik. Horský učitelství sbor je složen ze zkušené profesorky Boženky, iluzemi naplněné čerstvé absolventky pedagogické fakulty Hanky a přísného profesora Kardy, který s sebou vzal také svou dceru Mariku. V humorném tónu je líčen příjezd a zabydlení studentů na horské chatě, nové a nečekané vztahy mezi studenty a jejich pedagogy. Sněženky (slečny) se chtějí líbit a machři (kluci) se předhánějí ve vtipnostech i v ukázkách více či méně brilantního lyžování za účelem oslnění sněženek. Cítí se náramně dospělí a přísný denní režim jim připadá nedůstojný. Proto připravují drobné vzpoury...

● Second-year students of a Prague high school leave on a mandatory ski course. The mountain instructors are Boženka, an experienced professor, Hanka, a wishful-thinking fresh graduate of a pedagogical faculty, and Karda, a strict professor that brings his daughter Marika with him. The arrival and settling in of the students at the mountain lodge, the new and unexpected relationships between students and instructors are humorously depicted. The Snowdrops are girls who want to be attractive. The Aces are boys who compete in being funny in displays of more or less brilliant skiing – with the goal of dazzling the Snowdrops. They consider themselves to be adults and the strict daily routine they have to follow seems demeaning. They therefore prepare petty revolts...



Eva Štefankovičová

● Eva Štefankovičová (1940) je slovenská režisérka a scenáristka. Absolvovala filmovou a televizní dramaturgii a scenáristiku na VŠMU v Bratislavě. Působila v Slovenském filmu jako skriptka, pomocná režisérka a režisérka dokumentárních filmů – např. Pocta (1978), Divadlo (1980), Vedlajšie zamestnanie: matka (1989). Ve své hrané tvorbě se věnovala zejména problémům mladých lidí – Čarbanice (1982), Slané cukříky (1985), Kúpeľňový hráč (1988).

● Eva Štefankovičová (1940) is a Slovak director and screenwriter. She graduated in film & television dramaturgy and screenwriting from VŠMU in Bratislava. She has worked in Slovak film as a continuity girl, assistant director and documentary film director: e.g. Pocta (1978), Divadlo (1980). Her own feature productions are devoted mainly to young people – Sketches (Čarbanice, 1982), Salty Sweets (Slané cukříky, 1985), Musician in the Bath (Kúpeľňový hráč, 1988).

● Karel Smyczek (1950), herec a režisér, absolvoval režii na FAMU, debutoval filmem Housata (1979) z prostředí textilního učiliště. V tematice dospívání pokračoval i v dalších filmech: Sněženky a machři (1982), Krajina s nábytkem (1986) nebo na tehdejší dobu odvážný snímek Proč? (1987). Pro ČT natočil např. seriály Třetí patro (1985) a Bylo nás pět (1994). V roce 2006 převzal ve Zlíně uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež.

● Karel Smyczek (1950), actor and director, graduated in directing from FAMU, and debuted as director with Housata (1979), set in a training institution for textile workers. He continued to focus on topics dealing with teenage years in Snowdrops and Aces (Sněženky a machři, 1982), Landscape with Furniture (Krajina s nábytkem, 1986), and his rather provocative film Why? (Proč?, 1987). Among other titles for Czech television, he directed the series Third Floor (Třetí patro, 1985) and There Were Five of Us (Bylo nás pět, 1994). In 2006, he was awarded a recognition for creative contribution to filmmaking for children and youth at the Zlín film festival.



Karel Smyczek



Snowboardáci

Snowboarders

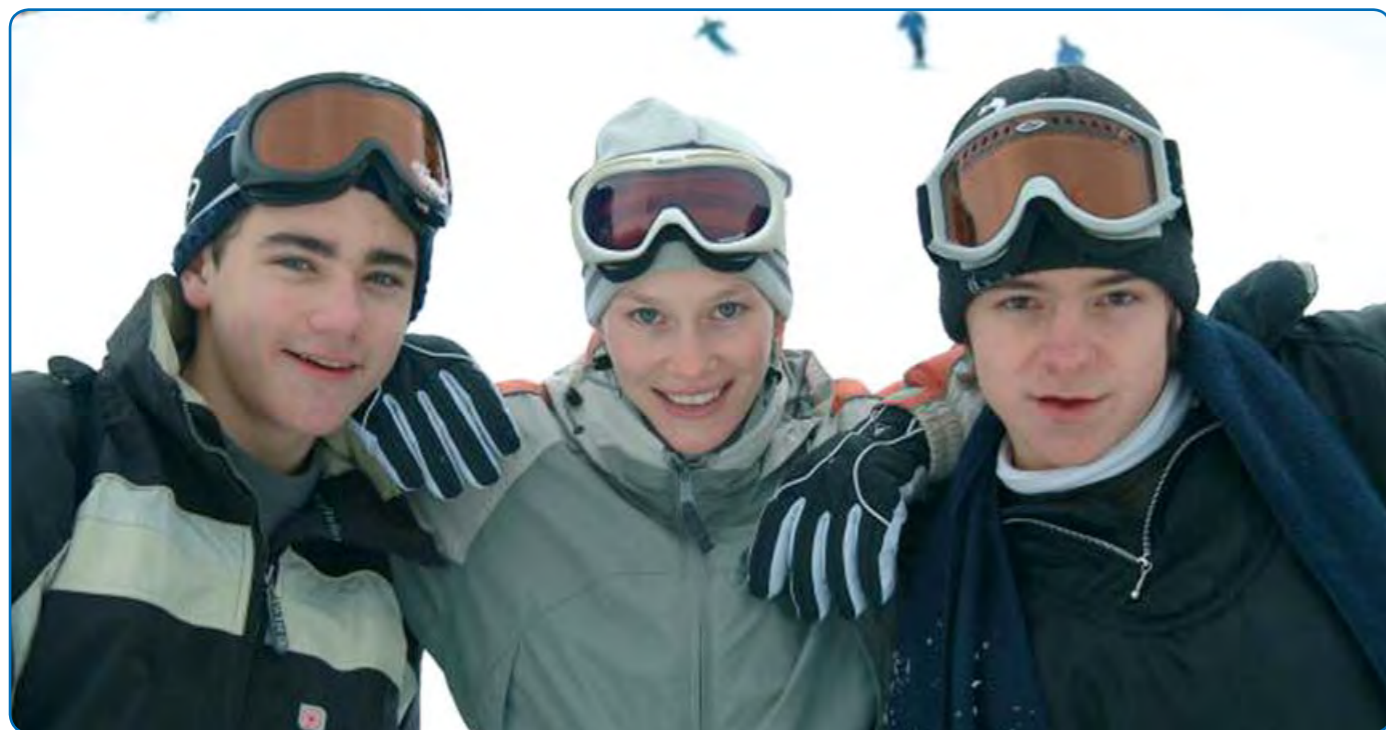
Snowboardáci



Česká republika / Czech Republic, 2004, 95'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Janák
Námět / Story: Karel Janák
Scénář / Screenplay: Karel Janák
Kamera / Director of Photography: Martin Šácha
Hudba / Music: Miroslav Chyška
Střih / Edited by: Adam Dvořák
Produkcce / Production: Whisconti, Česká televize
Kontakt / Contact: Whisconti

Hrají / Cast: Vojtěch Kotek, Jiří Mádl, Ester Geislerová, Barbora Seidlová, Lucie Vondráčková, Martina Klírová, Dana Morávková, Veronika Freimanová, Jiří Langmajer, Petr Malásek



● Jáchym a Rendy jsou kamarádi, kteří se spolu věnují snowboardingu. Jsou v něm přeborníky, ovšem zatím jen na počítačových simulátorech. Klukům je šestnáct a leccos hodlají ve svém životě změnit. Čeká je totiž vysněný pobyt na horách, který si – konečně mimo rodinný kruh – rozhodně chtějí užít. Na nových snowboardech i v soukromí. První společná pánská jízda ve Špindlerově Mlýně ale vůbec nezačíná podle jejich představ – jako nežádoucí přívazek s sebou dostávají Jáchymovu protivnou starší sestru, Jáchymův bratranec a zároveň správce chaty, kde jsou ubytováni, je ihned zapřáhne do práce a tři vyhládnuté atraktivní snowboardačky jsou, jak se ukáže, opečovávány frajery z týmu Sněžných panterů. Navíc snowboard v praxi není vůbec jednoduchý sport...

● Jáchym and Rendy are friends that dedicate themselves to snowboarding. They're champions in it – of course, only in computer simulators. The boys are sixteen and plan to change various things in their lives. Awaiting them is a dream stay in the mountains. Now that they're away from their parents they really want to have some fun – on new boards and with some privacy. But their first joint trip to Špindlerov Mlýň doesn't start the way they expected: as an unwelcome addition comes Jáchym's unpleasant older sister. Jáchym's cousin, and also the caretaker of the cabin in which they're staying, immediately sets them to work. And now it appears that the three attractive snowboarding girls they had been planning to pick up have been taken care of by aces from the Snow Panthers team. In addition, snowboarding isn't as easy in real life...



Karel Janák

● Karel Janák (1970) vystudoval ČVUT a později i režii na FAMU. Debutoval televizním snímkem Vetřelci v Coloradu (2002). Prorazil však teprve se silvestrovskou komedií Snowboardáci (2004), která se mezi teenagery stala hitem a divácky nejspěšnějším filmem roku. Režisér na ni navázal komedií Raftáci (2006) ze světa vodních sportů a Ro(c)k podvratáků (2006) z prostředí mladých muzikantů. Zatím posledním snímkem je pohádka Ať žijí rytíři! (2009).

● Karel Janák (1970) graduated from Prague's ČVUT and later in directing from FAMU. He debuted with the TV film Aliens in Colorado (Vetřelci v Coloradu, 2002). But he made his real breakthrough with the New Year's Eve comedy Snowboarders (Snowboardáci, 2004), which was a hit among teenagers and the most successful film of the year among audiences. The director followed it with the comedies Rafters (Raftáci, 2006) and The Ro(c)k Con Artists (Ro(c)k podvratáků, 2006).

Slovensko / Slovak Republic, 1983, 71'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Juraj Lihosít
Námět / Story: Dušan Dušek
Scénář / Screenplay: Dušan Dušek
Kamera / Director of Photography: Vincent Rosinec
Hudba / Music: Jan Kovář
Střih / Edited by: Patrik Pašš
Produkcce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Branislav Mišík, Jaroslav Žilinec, Jitka Zelenohorská, Stano Dančiak, Elena Podzámska, Juraj Kukura, Viliam Polónyi, Miroslav Noga, Vladimír Nosál



● Snímek je soudobým příběhem o citovém dospívání chlapce z malého města, o jeho prvních láskách a zklamáních, rodinných konfliktech a kritickém postoji k okolí. Hrdina příběhu Maťo nespĺňuje otcovu touhu, aby se ve volných chvílích věnoval fotbalu. Raději tráví čas chytáním ryb s kamarádem Robem. Začíná snít o spolužačce Terce a dobrodružném útěku z domova.

● A contemporary story about the emotional development of a guy from a small town, about his first loves and disappointments, family conflicts, and critical attitude to his surroundings. The hero of the story, Maťo, isn't living up to his father's hopes that he spend his free time involved in soccer. Maťo would rather spend time catching fish with his friend Rob. He starts dreaming about his classmate Terka and about an adventurous running away from home.

● Juraj Lihosít (1944) absolvoval filmovou a televizní dramaturgii na VŠMU v Bratislavě. Začínal jako asistent a pomocný režisér v bratislavském studiu Československé televize a ve Slovenské filmové tvorbě. Natáčel televizní dokumenty o významných slovenských umělcích. Debutoval TV snímkem Ako sa Vinco zaťal (1979), následovaly celovečerní filmy Sojky v hlave (1984), Zakázané uvoľnenie (1986) a Vlákari (1988).

● Juraj Lihosít (1944) is a Slovak director. He graduated in film & television dramaturgy from VŠMU in Bratislava. He began at the Bratislava studio for Czechoslovak Television and at Slovenská Filmová Tvorba. He has shot TV documentaries about prominent Slovak artists. He debuted with the TV film How Vinnie Became Stubborn (Ako sa Vinco zaťal, 1979), which was followed by the feature-length films Jay in the Head (Sojky v hlave, 1984) or Commuters (Vlákari, 1988).



Juraj Lihosít



Už zase skáču přes kaluže

Jumping Over Puddles Again

Už zase skáču přes kaluže



Česká republika / Czech Republic, 1970, 87'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Kachyňa
Námět / Story: Alan Marshall
Scénář / Screenplay: Jan Procházka, Karel Kachyňa
Kamera / Director of Photography: Josef Illík
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Vladimír Dlouhý, Zdena Hadrbcová, Karel Hlušíčka, Vladimír Šmeral, Darja Hajsá, Josef Karlík, Bořivoj Navrátil, Jaroslav Satoranský, Zdeněk Kryžánek, Oldřich Musil



● Dějištěm filmu je moravské městečko Tlumačov, kde malý Adam prožívá šťastné dětství v hřebčíně a jeho překrásném okolí. Po otci, který pracuje u koní, zdědil chlapec lásku k těmto zvířatům a jeho jedinou touhou je stát se stejně dobrým jezdcem, jako je jeho otec. Šťastné roky však rychle pominou a zastíní je chlapcova obrna. Po dlouhém léčení v nemocnici Adam zůstane ochrnutý na jednu nohu a bez berlí nebo vozíčku se nemůže pohybovat. Zůstane však věrný svému snu a s pomocí kamarádů i zásluhou své pevné vůle se nakonec vyšvihne i do sedla, čímž překvapí celé svoje okolí... Film režiséra Karla Kachyňa je natočen podle stejnojmenné knihy australského spisovatele Alana Marshalla.

● The setting is the Moravian town of Tlumačov, where little Adam is enjoying a happy childhood on a stud farm and in its beautiful surroundings. He's inherited a love of animals from his father, who works with the horses, and his only desire is to become as good a rider as his father. But his happy years quickly come to an end and are clouded by the boy's polio. After a long time in the hospital the boy remains paralysed in one leg. He can't move around without crutches or wheelchair. But Adam stays true to his dream and with the help of his friends and a strong will, he even manages to swing up into the saddle, which surprises everyone around... Director Karel Kachyňa shot the film based on the same-named book by Australian writer Alan Marshall.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.

Česká republika / Czech Republic, 1990, 90'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jan Schmidt
Námět / Story: Milan Ležák
Scénář / Screenplay: Milan Ležák
Kamera / Director of Photography: Jiří Krejčík
Hudba / Music: Jiří Šust
Střih / Edited by: Jiří Brožek
Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Martin Morávek, Jana Švandová, Alena Kreuzmannová, Bohumil Vávra, Marek Vašut, Leoš Suchařípa, Oldřich Navrátil, Václav Kotva, Michal Pavlata, Hana Frejková, Martin Faltýn, Aleš Spurný



● Od konce války uplynulo sedm let a sourozenci Honzík a Petra Domnosilovi se po dlouhé době vrací do Prahy. Na Letné se staví Stalinův pomník, všude znějí budovatelské písně, z ulic mizí soukromé obchody, někteří dospělí poslouchají v noci tajně rádio, zatímco jiní hřímají o zaprodancích kapitalismu. Děti však vnímají svět okolo sebe z jiné perspektivy. Kluci dělají lumpárny, mají průšvihy ve škole, chodí na náboženství i do pionýra. Domnosilovi žijí trochu jinak než ostatní – rodiče se rozvedli a děti bydlí jen s maminkou. Ta dosud naivně věří v komunistické ideály, přestože její bratr emigroval a jejím přítelem Františkovi komunisté všechno vzali. Jenže dospět k pravdě a k poznání, že šťastnou budoucnost mají lidé jen ve svých vlastních rukou, je těžké. Pro dospělé možná ještě mnohem víc než pro děti.

● Siblings Honzík and Petra Domnosil return to Prague seven years after the war. Stalin's monument stands at Prague's Letná, propaganda songs are heard everywhere, private shops disappear, some adults listen secretly to the radio at night, and others talk about capitalist traitors. But kids see the world from their own perspective. Boys monkey around, have scrapes at school, go to religious classes, and to the Pioneer group. The Domnosil family live a bit differently than others – their parents are divorced and the children live with their mother. Till now she's naively believed in the communist ideals, even though her brother has emigrated and the communists have taken everything from her boyfriend František. But to grasp that only people hold the key to happiness is difficult – for grown-ups more so than for children.

● Jan Schmidt (1934) absolvoval režii na FAMU. Již od studentských let spolupracoval se scenáristou Pavlem Juráčkem, s nímž realizoval své první filmy Postava k podpírání (1963) a Konec srpna v hotelu Ozon (1966). V 70. letech se věnoval také dětské filmové tvorbě. Prestižním projektem se stala filmová trilogie z pravěku podle dětských románů Eduarda Štorcha – Osada havranů, Na Veliké řece a Volání rodu (1977). Později natočil např. Vracenky (1990).

● Jan Schmidt (1934) graduated in directing from FAMU. As a student he worked with screenwriter Pavel Juráček, with whom he made his first films Joseph Kilian (1963, Postava k podpírání) and Late August at the Hotel Ozone (Konec srpna v hotelu Ozon, 1966). In the 1970s he devoted himself to mostly children's film. One of his prestigious projects was a prehistorical trilogy based on some children's novels by Eduard Štorch: Settlement of Crows, At Big River, and Calling the Clan (Osada havranů, Na Veliké řece a Volání rodu, 1977). He later shot, among others: Returns (Vracenky, 1990).



Jan Schmidt



Vrať se do hrobu! Ready for the Grave Vrať se do hrobu!



● Vítá Jakoubek už překročil třicítku, je špatně placený sociolog, spořádaný manžel a každodenními povinnostmi unavený otec dvou dětí. V sociologickém ústavu, kde pracuje, se podílí na výzkumu postojů středoškolské mládeže. Aby cílovou skupinu lépe pochopil, vydává se za studenta a denně usedá do gymnaziálních lavic. Náhle jako by se vrátil zpátky v čase, cítí se opět mladý a bezstarostný, vidí před sebou spoustu příslibů. Skutečný život se ale osálit nedá a brzy se přihlásí o svá práva a povinnosti...

● Vítá Jakoubek is already in his thirties, is a badly-paid sociologist, decent husband and his day-to-day responsibilities make him a tired father of two kids. At the sociological institute where he works, he's involved in research on the mindset of high school students. In order to better understand his target group he impersonates a student and sits in a classroom every day. Suddenly, as if he'd traveled back in time, he feels young again and carefree. He sees a lot of promise ahead of him. But real life can't be fooled and it doesn't take long until it asks for its regular rights and duties...

Česká republika / Czech Republic, 1989, 96'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Milan Šteindler
Námět / Story: Halina Pawlovská, Milan Šteindler
Scénář / Screenplay: Halina Pawlovská, Milan Šteindler
Kamera / Director of Photography: Miroslav Čvrsjuk
Hudba / Music: Miloslav Halík
Střih / Edited by: Věra Flaková

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Milan Šteindler, Dana Batulková, Klára Pollertová-Trojanová, Halina Pawlovská, Eva Holubová, Yveta Blanarovičová, Vlastimil Zavřel



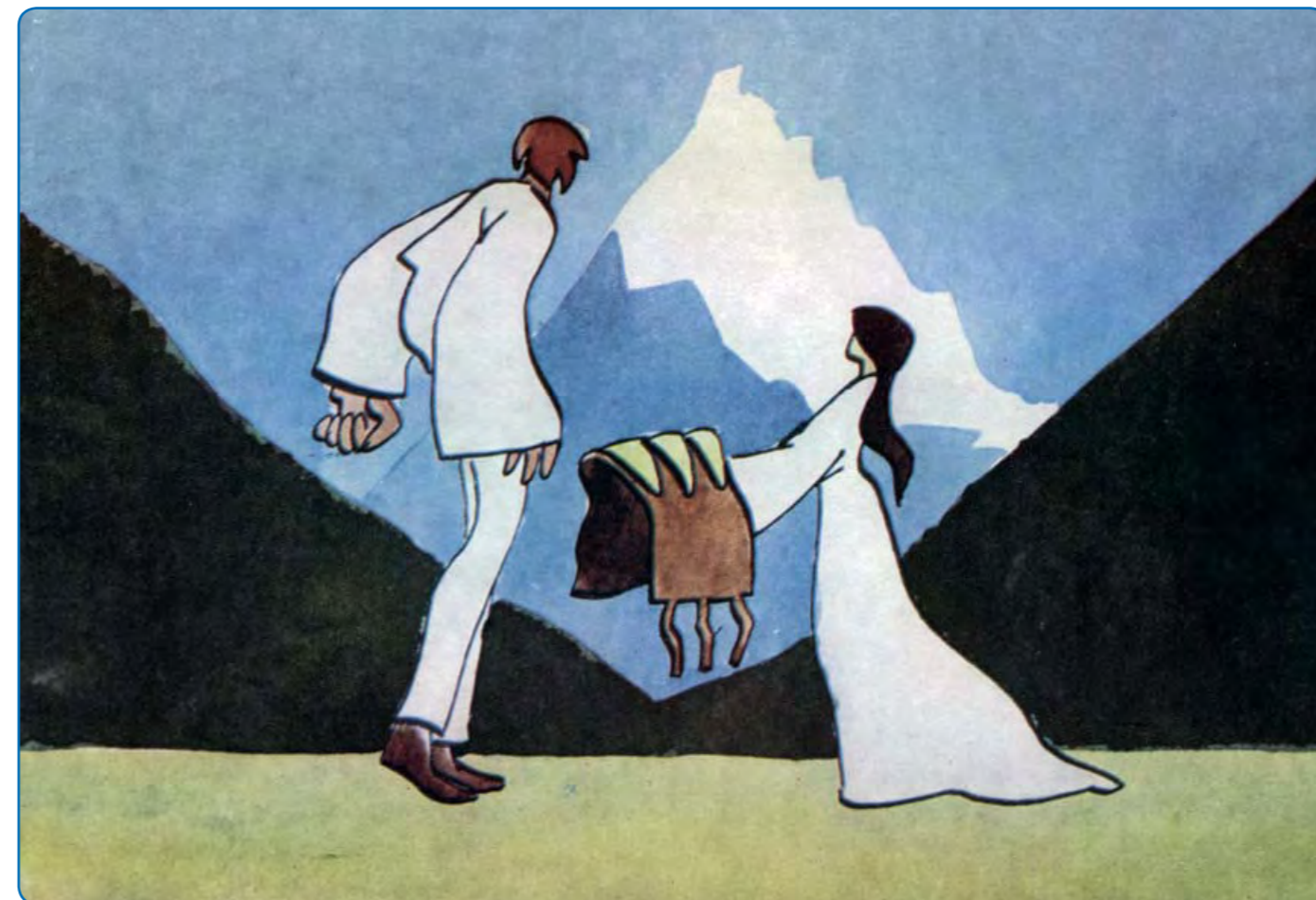
Milan Šteindler

● Milan Šteindler (1957), režisér, scenárista a herec, absolvoval režii na FAMU. Již dříve však účinkoval ve studentských filmech, v představeních divadla Sklep a také pracoval jako asistent režie na Barrandově. Debutoval snímkem Vrať se do hrobu (1989), kde si zahrál i hlavní roli. Úspěch přinesl také film Díky za každé nové ráno (1994) a seriál Česká soda (1998). K jeho tvorbě z poslední doby patří snímky Perníková věž (2002) nebo O život (2008).

● Milan Šteindler (1957), director, screenwriter, and actor. He graduated in directing from FAMU. But before that he had already worked as an assistant director at Barrandov. He debuted with the film Ready for the Grave (Vrať se do hrobu, 1989). His next films Thanks for Every New Morning (Díky za každé nové ráno, 1994) and Czech Soda (Česká soda, 1998) were also successful. Among his latest films are Coal Tower (Perníková věž, 2002) and A Matter of Life (O život, 2008).

Slovensko / Slovak Republic, 1976, 78'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Viktor Kubal
Námět / Story: Viktor Kubal
Scénář / Screenplay: Viktor Kubal
Kamera / Director of Photography: Jozef Ružička
Hudba / Music: Juraj Lexman
Střih / Edited by: Margita Eleková
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

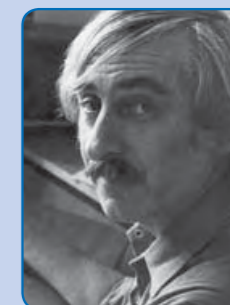


● Celovečerní animovaný film vypráví o nových dobrodružstvích slovenského zbojníka Juraje Jánošíka, hrdiny, který nenávidí křivdu a bojuje proti společenskému útlaku.

● A feature-length animated film about new adventures of the Slovak outlaw Juraj Jánošík, a hero that hates injustice and fights against social oppression.

● Viktor Kubal (1923–1997), slovenský režisér, scenárista, je považován za zakladatele slovenského animovaného filmu. Ve společnosti Škofilm natočil své první animované filmy Únos (1942), Studňa lásky (1943), Tajomný dedo (1946) a Hurá na nich (1946). Od 60. let pracoval ve Studiu animovaného filmu v Bratislavě. V rámci animované tvorby realizoval téměř čtyři stovky krátkých a také několik celovečerních filmů – Zbojník Jurko (1976) či Krvavá pani (1980).

● Viktor Kubal (1923–1997) was a Slovak director, screenwriter and founder of Slovak animated film. He shot his first animated films at Škofilm: The Kidnapping (Únos, 1942), The Well of Love (Studňa lásky, 1943), and Hurrah at Them (Hurá na nich, 1946). From the 1960s he worked at Studio Animovaného Filmu in Bratislava. Within animated production he made nearly 400 short and several feature-length films: e.g. Jurko the Highwayman (Zbojník Jurko, 1976), Bloody Lady (Krvavá pani, 1980).



Viktor Kubal



**Dny české a slovenské kinematografie
Studentský filmový klub
Days of Czech and Slovak Cinema
Student Film Club**



Boxer a smrt The Boxer and Death Boxer a smrt'



Slovensko / Slovak Republic, 1962, 110'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Peter Solan

Námět / Story: Józef Hen

Scénář / Screenplay: Józef Hen, Tibor Vichta, Peter Solan

Kamera / Director of Photography: Tibor Biath

Hudba / Music: Wiliam Bukovský

Střih / Edited by: Bedřich Voděrka

Produkce / Production: Filmová tvorba a distribúcia Bratislava

Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Štefan Kvietik, Manfred Krug, Valentina Thielová, Józef Kondrat, Edwin Marian, Gerhard Rachold, Jindřich Narenta, Edmund Ogrodiński



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Velitel koncentračního tábora Kraft náhodou zjistí, že vězeň Komínek má profesionální boxerské zkušenosti. Ze dne na den se z vězně stává Kraftův tréninkový partner, a nechtěně tak získává privilegované postavení v táboře. Jeho vnitřní postoj se však změní po smrti přítele a spoluvězně Venžiaka. Zlost a vzdor jej nakonec přivedou k otevřené revoltě. Film přináší nový pohled na téma degradace člověka v období fašismu skrze tragický příběh jednotlivce, jehož jedinou šancí na záchranu života je přijetí pravidel nerovné hry.

● The commandant of a concentration camp, Kraft, happens to figure out that the prisoner Komínek has professional boxing experience. Day after day he trains with Kraft, and unintentionally becomes a privileged figure within the camp. But his inner mindset changes after the death of his friend and fellow prisoner Venžlak. In the end, rage and defiance cause open revolt. This film provides a new look at the theme of human degradation during the fascist period through a tragic story of an individual whose only chance to save himself is to accept more than the unequal rules of boxing.



Peter Solan

● Peter Solan (1929) absolvoval režii na FAMU. Začínal v bratislavském Studiu dokumentárních filmů, věnoval se však zejména tvorbě hraných filmů. O vlastní autorský postoj a osobité vyjádření tématu se pokusil v dokumentech Burza (1968), Nemecká (1974), Len lístok poľnej pošty (1977). V hrané tvorbě spolupracoval zejména s Petrem Karvašem a Tiborem Vichtem – např. Čert nespí (1956), Boxer a smrt' (1962), Slávny pes (1971).

● Peter Solan (1929) is a Slovak director and screenwriter. He graduated in directing from FAMU. He began at the Bratislava Studio of Documentary Films, but focused mainly on making feature films. He tried his hand with his own authorial stance and individual opinion on topics in the documentaries e.g. Stamp Collectors (Burza, 1968). He worked together mostly with Peter Karvaš and Tibor Vichta – e.g. The Boxer and Death (Boxer a smrt', 1962), A Famous Dog (Slávny pes, 1971).

Česká republika / Czech Republic, 1949, 108'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Alfréd Radok

Námět / Story: Erik Kolár

Scénář / Screenplay: Mojmir Drvota, Erik Kolár, Alfréd Radok

Kamera / Director of Photography: Josef Střecha

Hudba / Music: Jiří Sternwald

Střih / Edited by: Jiřina Lukešová

Produkce / Production: Československý státní film

Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: Blanka Waleská, Otomar Krejča st., Viktor Očásek, Zdeňka Baldová, Eduard Kohout, J. O. Martin, Josef Chvalina, Anna Vaňková, Jiří Plachý st., Saša Rašilov st.



© NFA

● Centrem příběhu snímku je židovská rodina Kaufmannových, která je za 2. světové války postupně transportována do terezínského ghetta a odtud dále směrem na východ. Konce války a osvobození se jako jediná dočká dcera Hana spolu se svým mužem, se kterým začíná nový život. Alfréd Radok osobitým způsobem kombinuje hrané pasáže s dokumentárními záběry z dobových deníků, čímž povyšuje konkrétní rodinné trauma na obecně platnou výpověď. Ve svém filmu, jenž byl vzápětí po svém uvedení z ideologických důvodů stažen z distribuce (měl pak svoji oficiální premiéru až v roce 1997), zajímavě a systematicky pracuje s vizuálními symboly či se zvukovou složkou; v kompozici scén jsou patrné expresionistické prvky. Svým zpracováním se snímek zařadil mezi nejoriginálnější díla české kinematografie.

● The focus of the story are the Kaufmanns, a Jewish family that is gradually transported to the Terezín ghetto, and from there further east. At the end of the war and liberation, only their daughter Hana survives along with her husband, with whom she starts a new life. Alfréd Radok combines performed parts of the film with period documentary clips from records in a distinctive way that makes this specific family trauma a generally authentic statement. He manages to work visual symbols and sound effects into the film in a very interesting and systematic way and uses expressionist features, noticeable in his scene set-ups. His film was pulled out of distribution for ideological reasons right after its first run. Due to his labor, the film The Long Journey ranks among the best and most original works of Czech cinema.

● Alfréd Radok (1914–1976) byl nejen divadelním, ale i filmovým režisérem. Debutoval dramatickým snímkem Daleká cesta (1949), v režijní filmové tvorbě pokračoval hudební komedií Divotvorný klobouk (1952) a úsměvným retrofilmem Dědeček automobil (1956). Od počátku spolupracoval na televizním vysílání a výrazně se podílel na koncepci a realizaci programu Laterny magiky pro Světovou výstavu EXPO 58. Po roce 1968 emigroval do zahraničí, kde dále tvořil a také zemřel.

● Alfréd Radok (1914–1976) was a prominent film and theater director. He debuted in film with the dramatic Distant Journey (Daleká cesta, 1949), and continued with the musical comedy The Magical Hat (Divotvorný klobouk, 1952) and a funny retro-film Vintage Car (Dědeček automobil, 1956). From the start he cooperated on TV broadcasts and visibly took part in the conception and actualization of the multimedia program Magic Lantern (Laterna magika) for the World EXPO 58. After 1968 he emigrated abroad where he continued to make films and later died.



Alfréd Radok



Kladivo na čarodějnice

Witches Hammer

Kladivo na čarodějnice



Česká republika / Czech Republic, 1969, 103'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Otakar Vávra

Námět / Story: Václav Kaplický

Scénář / Screenplay: Otakar Vávra, Ester Krumbachová

Kamera / Director of Photography: Josef Illík

Hudba / Music: Jiří Srnka

Střih / Edited by: Antonín Zelenka

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Elo Romančík, Vladimír Šmeral, Soňa Valentová, Josef Kemr, Lola Skrbková, Jiřina Štěpničková, Marie Nademlejnská, Miriam Kantorková, Lubor Tokoš



● Film vznikl podle románu Václava Kaplického i dle dochovaných zápisů z čarodějnických procesů. V letech 1678–1695 se na panství Velké Losiny konalo několik soudních procesů s údajnými čarodějnicemi. Inkvizitor Boblik tu zkonstruoval proces, jehož metody zaručovaly doznání všech obžalovaných. Proti spořádaným občanům se náhle vynořila moc, která pod rouškou očišťování kraje od čarodějnic sledovala pouze vlastní obohacení a která neváhala pro tento cíl zničit všechny odpůrce a obětovat životy desítek nevinných lidí.

● This film by Otakar Vávra was made based on the novel by Václav Kaplický and on the well-preserved records of witch trials. In the years 1678–1695 several trials of alleged witches took place at the manors in Velké Losiny. The inquisitor Boblik conducts the trial here, whose methods ensure a confession from all of the accused. Decent citizens suddenly face a power that, under a mask of cleansing the region of witches, is only pursuing its own enrichment and which does not hesitate to destroy all opponents to reach this goal and will sacrifice the lives of innocent people.



Otakar Vávra

● Otakar Vávra (1911) je jednou z největších a současně nejvíce rozporuplných osobností českého filmu. Jeho hravým debutem je Filozofská historie (1937). Je podepsán pod více než půl stovkou filmů – kostýmní komedií Cech panen kutnohorských (1938), poetickou Pohádkou máje (1940), neorealistickou mozaikou osudů Šťastnou cestu (1942), adaptací Čapkova Krakatitu (1948), existenciální Zlatou renetou (1965) nebo politickým podobenstvím Kladivo na čarodějnice (1969).

● Otakar Vávra (1911) is one of the greatest personalities of Czech cinema. His first live-action film was The Tale of Philosophers (Filozofská historie, 1937). Of his more than 50 films, we have to mention The Guild of Kutna Hora Virgins (Cech panen kutnohorských, 1938), A May Tale (Pohádka máje, 1940), Coming Soon (Přijdu hned, 1942), his adaptation of Karel Čapek's novel Krakatit (1948), the existential Golden Queen (Zlatá reneta, 1965) and his political parable Witchhammer (Kladivo na čarodějnice, 1969).

Slovensko / Slovak Republic, 1967, 90'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Juraj Jakubisko

Námět / Story: Juraj Jakubisko

Scénář / Screenplay: Lubor Dohnal, Juraj Jakubisko

Kamera / Director of Photography: Igor Luther

Hudba / Music: William Bukový

Střih / Edited by: Bedřich Voděrka

Produkce / Production: Československý film Bratislava

Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Jiří Sýkora, Jana Stehnová, Vlado Muller, Miriam Kantorková, Mária Sýkorová, Viktor Blaho, Zdeněk Týle



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Malíř Juraj, Slovák žijící v Praze, si po třicátce se skrývanou bezradností uvědomuje bezcíllost svého dosavadního života. Žije nevázaně a bezstarostně. Musí se rozhodnout mezi dvěma ženami, mezi vesnicí a městem, mezi tvorbou a řemeslem. Touží po umění a zároveň si uvědomuje, že se něčím musí uživit. Postupně si ve vztahu k blízkým uvědomuje svůj životní postoj. Skrz toto poznání se pak pokouší začít žít nanovo a lépe.

● With sneaking helplessness the painter Juraj, a Slovak living in Prague, realizes the indirection of his existing life after his thirtieth birthday. He lives fast and recklessly. He has to decide between two women, between village and city, between art and trade. He yearns for art, but also understands that he has to make a living somehow. In his relationships with those close to him he gradually sees his approach to life. Through this understanding he then tries to start living his life anew and better.

● Juraj Jakubisko (1938), slovenský režisér, scenárista a kameraman, absolvoval režii na FAMU. Debutoval snímkem Kristove roky (1967). Jeho další filmy – např. Zbehovia a pútníci (1968), Vtáčkovia, siroty a blázni (1969) – byly přes mezinárodní úspěch zakázány. V 70. letech se Jakubisko mohl věnovat pouze dokumentům. Vrchol jeho tvorby 80. let představuje historická saga Tisícročná včela (1983). Z dalších filmů připomeňme např. snímky Perinbaba (1985) nebo Bathory (2008).

● Juraj Jakubisko (1938) is a prominent Slovak filmmaker. He graduated in directing from FAMU. He debuted with the film Crucial Years (Kristove roky, 1967). Some of his other films – e.g. The Deserter and the Nomads (Zbehovia a pútníci, 1968) – were banned. In the 1970s Jakubisko could only make documentaries. The height of his 1980's productions was the historical saga Millennial Bee (Tisícročná včela, 1983). Other films of his: The Feather Fairy (Perinbaba, 1985), Bathory (2008).



Juraj Jakubisko



Lásky jedné plavovlásky

The Loves of a Blonde

Lásky jedné plavovlásky



Česká republika / Czech Republic, 1965, 75'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Miloš Forman
Námět / Story: Jaroslav Papoušek, Miloš Forman, Ivan Passer
Scénář / Screenplay: Jaroslav Papoušek, Miloš Forman, Ivan Passer
Kamera / Director of Photography: Miroslav Ondříček
Hudba / Music: Evžen Illín
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Hana Brejchová, Vladimír Pucholt, Vladimír Menšík, Ivan Kheil, Jiří Hrubý, Milada Ježková, Josef Šebánek, Marie Salačová, Jana Nováková, Jarka Crkalová



● Hrdinkou filmu je mladička blondýnka Andula, která žije na internátě v malém českém městě, kde na jednoho muže připadá deset žen. Namísto mladých vojáků jsou do tohoto přefeminizovaného města převlezeni záložníci, kteří jsou pro vdavekchtivé děvy neperspektivní. I Andula touží po trochu prosté lidské lásky. Protože je nezkušená, snadno uvěří slibům a lichotkám, ve společnosti tří obstarožních záložníků prožije trapný večer a téměř podlehne jednomu z nich. Nakonec se však objeví ten pravý – mladý klavírista Milda. Andula s ním stráví noc a v zajetí iluze o velké lásce odjíždí za milencem do Prahy. Tragikomická sociální črta je zároveň společensko-satirickou alegorií. Autenticity je dosaženo mj. neučesanými dialogy, výborným výběrem protagonistů, vzájemnou polaritou groteskní a poetické nadsázky.

● The young blonde Andula lives in a dorm in a small Czech town where there are ten women for every man. Instead of young soldiers, this over-feminized town gets a transfer of older reservists – not what these desperate damsels would like. Andula just wants a bit of simple human love. Inexperienced, she believes the promises and flattery. She suffers an embarrassing evening in the company of three older reservists and nearly falls prey to one of them, but Mr. Right appears in time – Milda, a young pianist. Andula spends the night with him and, captured by the illusion of love, she sets off to Prague after him. This tragicomic social sketch is also a social-satirical allegory. Authenticity is achieved by its untidy dialogues, excellent choice of protagonists, and reciprocal polarity of bizarre and poetic hyperbole, among other things.



Miloš Forman

● Miloš Forman (1932) je významný režisér českého původu a absolvent režie na FAMU. Před emigrací v roce 1968 realizoval několik výrazných filmů – Černý Petr (1964), Lásky jedné plavovlásky (1965) a Hoří, má panenko (1967). V americkém exilu pokračoval v režijní tvorbě, za niž získal četná ocenění včetně několika cen Oscar za snímky Přelet nad kukaččím hnízdem (One Flew Over the Cuckoo's Nest, 1975) a Amadeus (1984).

● Miloš Forman (1932) is a prominent director of Czech origin and graduate of FAMU in directing. Before emigrating in 1968, he made several striking films – Black Peter (Černý Petr, 1964), Loves of a Blonde (Lásky jedné plavovlásky, 1965), and The Fireman's Ball (Hoří, má panenko, 1967). In American exile he continued directing films for which he won numerous awards, including several Oscars for One Flew Over the Cuckoo's Nest (1975) and Amadeus (1984).

Česká republika / Czech Republic, 1967, 162'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: František Vláčil
Námět / Story: František Pavlíček, Vladislav Vančura
Scénář / Screenplay: František Pavlíček, František Vláčil
Kamera / Director of Photography: Bedřich Bařka
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv
Hrají / Cast: Magda Vášáryová, Josef Kemr, Nadě Hejnová, Jaroslav Moučka, František Velecký, Karel Vašíček, Ivan Palúch, Martin Mrázek, Václav Sloup, Pavla Polášková, Alena Pavlíková, Michal Kožuch, Zdeněk Lipovčan

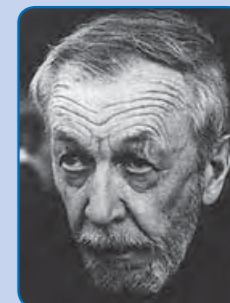


● Historický baladický film je situovaný do poloviny 13. století, kdy loupeživí rytíři přepadávali na královských cestách pocestné, křesťanství ještě stále svádělo boj s vírou v pohanské bohy a kdy lidský život měl jen nepatrnou cenu. Láska však dokázala být i tenkrát vášnivě opojná. Titulní hrdinkou je ctnostná dívka Markéta Lazarová předurčená klášteru, přinucená však stát se milenkou násilnického mladíka Mikoláše, syna nesmiřitelného rivala Lazarova rodu, Kozlíka z Roháčů. Pro velkou lásku k Mikolášovi se Markéta se nakonec zrekne lásky k Bohu, kterému byla původně zaslibena. Středověk je pro mistra filmové řeči Františka Vláčila jen kulisou pro hru o lidské duši, o víře, krutosti a vášni, o lásce s tragickým koncem. Obrazově podmanivý snímek vznikl podle stejnojmenné knihy Vladislava Vančury.

● This historical ballad-like film is set in the mid 13th century, when marauding knights rob pilgrims on royal roads, when Christianity still fights with paganism and when human life has little value. But love proves to be passionately intoxicating even then. The title heroine is the virtuous girl Marketa Lazarova, fated to the convent, but she becomes the love of the violent young Mikoláš, son of the unforgiving rival of Lazarova's clan, Kozlík of Roháč. For her great love for Mikoláš, Marketa finally renounces her love of God, to whom she had originally been promised. For the maestro of film dialogue, František Vláčil, the Middle Ages were the stage for a play about a human soul, belief, cruelty and passion, and tragically ended love. The visually captivating film was made according to the same-named book by Vladislav Vančura.

● František Vláčil (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy Skleněná oblaka (1958) a Holubice (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vláčilovy snímky patří Markéta Lazarová (1967), Údolí včel (1967), Adelheid (1969) či Stín kapradiny (1984).

● František Vláčil (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films Clouds of Glass (Skleněná oblaka, 1958) and The White Dove (Holubice, 1960) won many awards. Among Vláčil's striking films are Marketa Lazarova (1967), Valley of the Bees (Údolí včel, 1967), Adelheid (1969) and Shades of Fern (Stín kapradiny, 1984).



František Vláčil



Obchod na korze The Shop on Main Street Obchod na korze



● Děj filmu, zkonstruovaný na základě skutečné události, se odehrává v malém slovenském městě za druhé světové války. Truhlář Tóno Brtko, poctivý a slušný člověk, přijme pod nátlakem své ženy a vysoko postaveného švagra arizační dekret na obchod židovské vdovy Lautmannové. Stará žena žije odtržena od soudobých poměrů, Brtko uvítá jako svého pomocníka v práci a mezi oběma vznikne přátelské pouto. I když je obchod nevýnosný, Brtko v něm zůstává a předstírá, že arizuje. Přejde však den, kdy všichni Židé z městečka obdrží předvolání k transportu. Všichni kromě paní Lautmannové. Brtko se ji zpočátku snaží ukrýt, později ji přemlouvá, aby se do transportu sama přihlásila. Tlak událostí jej posléze dovede k hraniční životní situaci. Tragikomický film je adaptací stejnojmenné novely Ladislava Grosmana.

● The plot of the film, constructed on the basis of real events, is set in a small Slovak town after WWII. Under pressure from his wife and a high placed brother-in-law, the carpenter Tóno Brtko, an honest and polite man, accepts the aryanization decree over the shop of the old Jewish widow Lautmannová. The old woman, unaware of current events, welcomes Brtko as an assistant in the store and a friendship forms between them. Though the shop is unprofitable, Brtko stays there and pretends that he's aryanizing it. But then all of the town's Jews receive their summons for transport. All except Mrs. Lautmannová. At first Brtko tries to hide her, then he urges her to submit to the transport herself. The pressure of the events leads Brtko to desperate choices. This tragicomic film is an adaptation of the same-named novel by Ladislav Grosman.

● Ján Kadár (1918–1979) byl slovenský filmový režisér a scenárista, od roku 1952 blízký spolupracovník českého režiséra Elmara Klosa. Zpočátku se věnoval dokumentární tvorbě, jeho celovečerním hraným debutem se stal snímek Katka (1950). Spolu s Klosem natočil celkem osm filmů, např. Tři přání (1958), Smrt si říká Engelchen (1963) a Obchod na korze (1965), oceněný Oscarem. Po emigraci v roce 1968 pracoval pro film i pro televizi v Kanadě a USA, kde i pedagogicky působil.

● Elmar Klos (1910–1993) byl významnou osobností československé kinematografie. U filmu začínal jako statista a pomocný scenárista. V roce 1935 u firmy Baťa spoluzakládal Filmové ateliéry Zlín. Vytvořil výraznou tvůrčí dvojici se slovenským filmovým tvůrcem Jánem Kadárem. Realizovali spolu celkem osm filmů, např. Tři přání (1958), Smrt si říká Engelchen (1963) a Obchod na korze (1965), oceněný Oscarem. Po roce 1968 žil v exilu, po návratu z emigrace působil na FAMU.

● Ján Kadár (1918–1979) was a Slovak film director and screenwriter. From 1952 he closely worked with Czech director Elmar Klos. He was initially engaged in documentary films, but debuted with a feature film Cathy (Katka, 1950). Together with Elmar Klos he shot a total of 8 films: Three Wishes (Tři přání, 1958), Death Is Called Engelchen (Smrt si říká Engelchen, 1963) or The Shop on Main Street (Obchod na korze, 1965), which won an Oscar. After emigrating in 1968, he worked in film and television in Canada and the USA, where he also taught.

● Elmar Klos (1910–1993) was a significant personality of Czechoslovak cinema. He started in film as an extra and as an assistant screenwriter. He helped establish Film Studios Zlín in 1935 for the Baťa company. He formed a distinct creative duo with Slovak filmmaker Ján Kadár. They made a total of 8 films together: Three Wishes (Tři přání, 1958), Death Is Called Engelchen (Smrt si říká Engelchen, 1963), and The Shop on Main Street (Obchod na korze, 1965), which won an Oscar. He lived in exile after 1968, and after his return he worked at FAMU.

Česká republika / Czech Republic, 1965, 125'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Ján Kadár, Elmar Klos
Námět / Story: Ladislav Grosman

Scénář / Screenplay: Ladislav Grosman, Ján Kadár, Elmar Klos
Kamera / Director of Photography: Vladimír Novotný
Hudba / Music: Zdeněk Liška

Střih / Edited by: Jaromír Janáček, Diana Heringová

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Ida Kamińska, Jozef Kroner, František Zvarík, Hana Slivková

Česká republika / Czech Republic, 1966, 89'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jiří Menzel

Námět / Story: Bohumil Hrabal

Scénář / Screenplay: Bohumil Hrabal, Jiří Menzel

Kamera / Director of Photography: Jaromír Šofr

Hudba / Music: Jiří Šust

Střih / Edited by: Jiřina Lukešová

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Václav Neckář, Jitka Bendová, Vladimír Valenta, Libuše Havelková, Josef Somr, Alois Vachek, Jitka Zelenohorská, Vlastimil Brodský, Ferdinand Krůta, Květa Fialová, Naďa Urbánková, Jiří Menzel, Václav Fišer



● Film je příběhem krátkého života železničního eléva Miloše Hrmy, který do své první služby nastupuje na ospalé provinční nádraží v časech druhé světové války. Velké dějinné události mu zcela zastíňují jeho poněkud delikátní problém s přetrvávajícím panictvím, o to více nežádoucím, že si na něho velmi myslí pohledná konduktérka Máša. Miloš vyhlíží jako naivka a také se tak projevuje. Zdá se, že dokonale zapadá do galerie rázovitěho osazenstva nádražní stanice, které se intenzivně věnuje svým privátním zájmům, sahajícím od pěstování holubů až k razítkování zadečku telefonistky při společné noční službě. Jako by se nikdo nezajímal o válku a politiku. Osudu však nelze uniknout ani na zapomenutém nádraží, Miloš zažije vteřiny opojného štěstí, dospěje v muže a vzápětí se stane tragickým hrdinou.

● This is the story of the short life of a new railway worker, Miloš Hrma, who gets his first job at a sleepy provincial station during WWII. The huge historical events are overshadowed by his somewhat delicate problem with his continuing virginity, which is even more unwanted when he finds out that the attractive conductor Máša is interested in him. Miloš looks and acts naive. It seems that he fits in well with the odd crew of the station, whose interests range from raising pigeons to placing stamps on the bum of the telephone operator during their joint night duty. It seems that nobody is interested in the war or politics. But it's not possible to escape fate, not even at a forgotten train station. Miloš experiences seconds of intoxicating happiness, becomes a man and quickly becomes a tragic hero.

● Jiří Menzel (1938) studoval režii na pražské FAMU v letech 1958–1962, kdy se zde zrodila „nová česká vlna“. Je režisérem i hercem. Téměř všechny jeho filmy reprezentovaly českou kulturu na zahraničních filmových festivalech – Ostře sledované vlaky (1967, Oscar pro nejlepší zahraniční film), Na samotě u lesa (1976, cena O.C.I.C. v San Franciscu), Postřiziny (1981, čestné uznání v Benátkách). Jeho prozatím posledním filmem je Obsluhoval jsem anglického krále (2006).

● Jiří Menzel (1938), director/actor, studied film directing at FAMU in 1958–1962, when the "New Czech Wave" was being born there. Almost all his films represented Czech culture at foreign film festivals – Closely Watched Trains (Ostře sledované vlaky, 1967, Oscar for Best Foreign Film), Seclusion Near a Forest (Na samotě u lesa, 1976, O.C.I.C. award in San Francisco), Shortcuts (Postřiziny, 1981, honourable merit in Venice). His most recent film is I Served the King of England (Obsluhoval jsem anglického krále, 2006).



Jiří Menzel



Ružové sny

Rose Tinted Dreams

Ružové sny



Slovensko / Slovak Republic, 1976, 80'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Dušan Hanák
Námět / Story: Dušan Hanák, Dušan Dušek
Scénář / Screenplay: Dušan Hanák, Dušan Dušek
Kamera / Director of Photography: Jozef Šimončík
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Alfréd Benčík
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Juraj Nvota, Iva Bittová, Josef Hlinomaz, Mariel Motlová, Ľudovít Kroner, Libuše Havelková, Václav Babka, Hana Slívková, Anton Trón



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Film o dospívání, snění a první velké, ale zakázané lásce. V poetickém příběhu o vztahu mezi dobrosrdečným, trochu naivním poštákem Jakubem a krásnou Romkou Jolankou na sebe narážejí nespoutaný svět hravé fantazie a reálný pragmatismus každodenního života, kterému musí růžové snění obou hlavních hrdinů nakonec přece jen ustoupit. Mezinárodně oceněné dílo Dušana Hanáka a spisovatele Dušana Duška je plné laskavého humoru.

● This is about growing up, dreaming and a first great, though forbidden, love. In this poetic story of a relationship between a kind-hearted slightly naive postman Jakub and a beautiful gypsy woman Jolanka, an unchained world of playful imagination keeps colliding with the real pragmatism of everyday life that eventually forces the rose colored dreams of both heroes to give in. An internationally awarded work by Dušan Hanák and writer Dušan Dušek full of kind humor.



Dušan Hanák

● Dušan Hanák (1938) absolvoval režii na FAMU, poté působil jako režisér bratislavského Studia krátkého filmu. Debutoval snímkem 322 (1969), který byl po svém uvedení zakázán stejně jako následující Hanákovy filmy – dokument Obrazy starého světa (1972) a drama Ja milujem, ty miluješ (1980). Z další tvorby připomeňme Ružové sny (1976), Tichá radosť (1985) či Papierové hlavy (1995).

● Dušan Hanák (1938) is a significant figure in Slovak film. He graduated in directing from FAMU then worked at Studio Krátkého Filmu. He debuted with the film 322 (1969), which was banned after its release, as were the following of Hanák's films: documentary Pictures of the Old World (Obrazy starého sveta, 1972) and the drama I Love, You Love (Ja milujem, ty miluješ, 1980). Among his other films: Quiet Happiness (Tichá radosť, 1985), Paper Heads (Papierové hlavy, 1995).

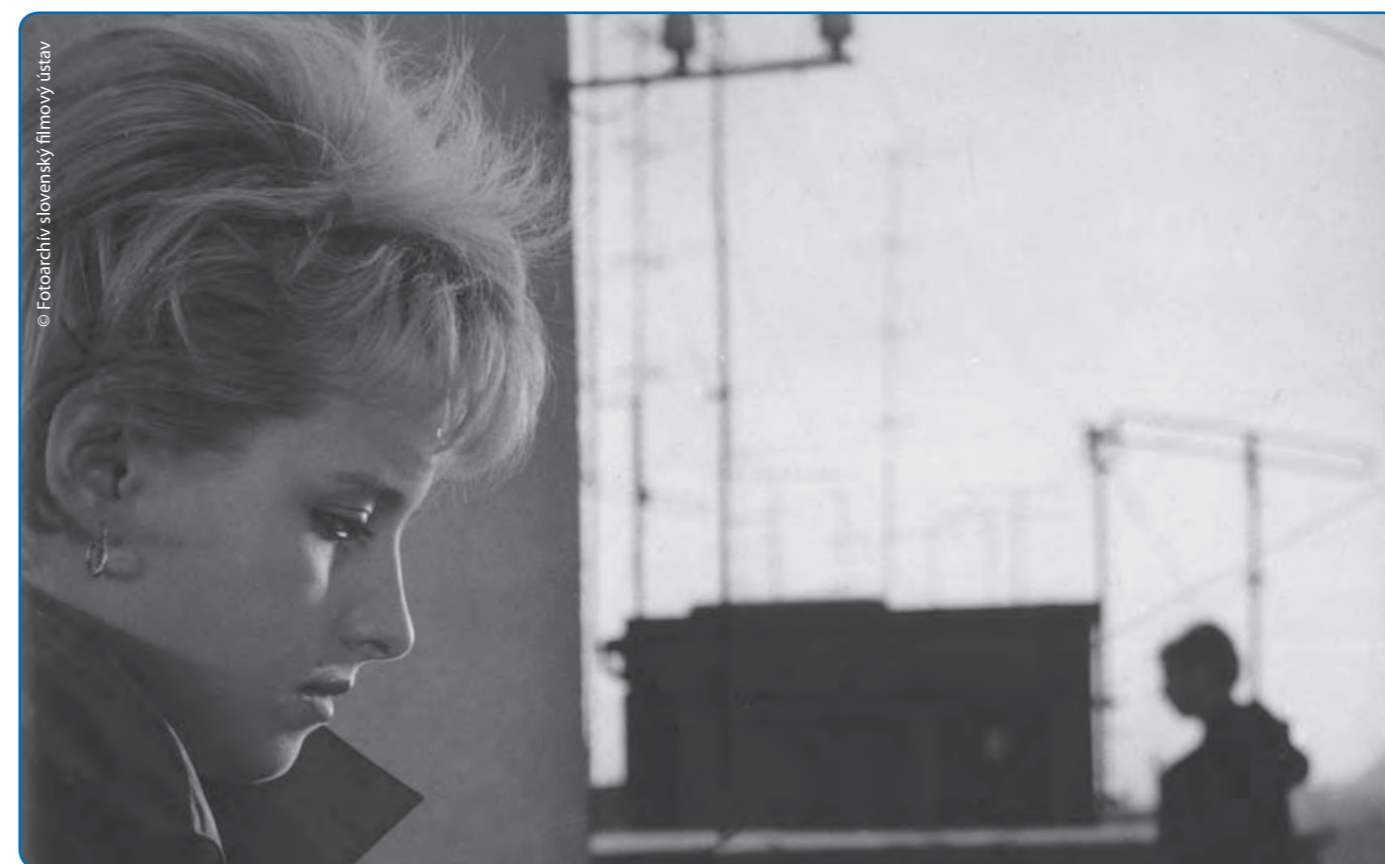
Slovensko / Slovak Republic, 1962, 90'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Štefan Uher
Námět / Story: Alfonz Bednár
Scénář / Screenplay: Alfonz Bednár
Kamera / Director of Photography: Stanislav Szomolányi
Hudba / Music: Ilja Zeljenka
Střih / Edited by: Bedřich Voděrka
Produkce / Production: Filmová tvorba a distribúcia Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Marián Bielik, Jana Beláková, Eliška Nosálová, Oľga Šalagová, Pavol Chrobák, Adam Jančo, Ľubomír Roman, Peter Lobotka, Vladimír Malina

Slnko v sieti

The Sun in a Net

Slnko v sieti



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Film je lyrickým příběhem emocionálního dozrávání a vztahu dvou mladých lidí, kteří se snaží zakrýt svoji nejistotu, nezkušenost a strach ze života prostřednictvím hraného cynismu a odmítavého postoje vůči soudobé společnosti. Jedná se o první snímek v dějinách slovenské kinematografie, který přináší téma přirozeného hodnotového a společenského porovnání prostředí města a venkova. Film bývá označován za začátek nové vlny v kontextu slovenského a českého filmu 60. let minulého století.

● A lyrical story about emotional growth and the relationship between two young people trying to hide their uncertainty, inexperience and fear of life by feigning cynicism and expressing a negative attitude towards contemporary society. This is the first film in Slovak film history that shows the topic of natural value and social comparison of the environments of town and countryside. It has been called the beginning of the "new wave" within the context of Slovak and Czech film from the 1960s.

● Štefan Uher (1930–1993) absolvoval FAMU, jako režisér působil nejprve ve Studiu dokumentárních filmů v Bratislavě, pak ve Studiu hraných filmů. Začínal dokumentární tvorbou – např. Učitelka (1955). Na svých hraných filmech spolupracoval zejména se spisovatelem Alfonzem Bednárem a kameramanem Stanislavem Szomolányim. Debutoval snímkem Slnko v sieti (1962). Z další tvorby připomeňme snímky Organ (1964), Tri dcéry (1967) a Správca skanzenu (1988).

● Štefan Uher (1930–1993) was a Slovak director and screenwriter. After graduating from FAMU he worked at the Bratislava Studio of Documentary Films, then at Studio Hraných Filmů. He began with documentaries. In feature film he worked together in particular with Alfonz Bednár and Stanislav Szomolányi. He debuted with The Sun in a Net (Slnko v sieti, 1962). Among his other works: The Organ (Organ, 1964), The Curator of Outdoor Museum (Správca skanzenu, 1988).



Štefan Uher



Spalovač mrtvol

The Cremator
Spalovač mrtvol



Česká republika / Czech Republic, 1968, 95'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Juraj Herz
Námět / Story: Ladislav Fuks
Scénář / Screenplay: Ladislav Fuks, Juraj Herz
Kamera / Director of Photography: Stanislav Milota
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Jaromír Janáček
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Rudolf Hrušínský st., Vlasta Chramostová, Jana Stehnová, Miloš Vognič, Ilja Prachař, Zora Božinová, Eduard Kohout, Jiří Lír, Dimitrij Rafalský, Jan Vlček, Václav Halama



● Rodina Kopfrkinglových žije na první pohled šťastně a spokojeně. Otec se o všechny svědomitě stará a zahrnuje je až přehnanou láskou a péčí. Miluje své zaměstnání v krematoriu a má přátele ve fašistických kruzích. Jeden z nich ho přesvědčí ke vstupu do nacistické strany a zároveň ho upozorní na neárijský původ jeho ženy. Z psychicky nevyrovnaného člověka se tak stává zvrácený udavač a vrah, který neváhá oběsit svoji manželku a brutálně zabít vlastního syna. V závěru přijímá nabídku účastnit se příprav na masové kremace v domnění, že tím přispěje ke spáse světa. Film byl natočen podle stejnojmenné novely Ladislava Fukse.

● At first glance, the Kopfrkingl family lives happily and contentedly. The father dutifully takes care of everyone and wraps them in excessive love and devotion. He loves his job at the crematorium and has friends in fascist circles. One of them convinces him to join the Nazi party and also warns him about the non-Aryan origin of his wife. From a mentally unbalanced man he becomes a twisted informer and killer who doesn't hesitate to hang his wife and brutally kill his own son. In the end he accepts an offer to take part in the preparation of mass cremations in the presumption that by doing this he's contributing to the world's salvation. The film was shot based on the same-named novel by Ladislav Fuks.



Juraj Herz

● Juraj Herz (1934) studoval fotografii, režii a loutkoherectví. Nejprve působil v pražském divadle Semafor, později se vypracoval na pozici filmového režiséra v Barrandovských ateliérech. K jeho významným snímkům patří hororová komedie Spalovač mrtvol (1968), drama Petrolejové lampy (1971), pohádka Panna a netvor (1978) či první český horor Upír z Feratu (1981).

● Juraj Herz (1934) studied photography, directing and puppeteering. He first worked at Prague's Semafor theater, later moving up to the position of film director at Barrandov Studios. Among his notable films are the horror/comedy The Cremator (Spalovač mrtvol, 1968), drama The Kerosene Lamps (Petrolejové lampy, 1971), fairytale Beauty and the Beast (Panna a netvor, 1978) and the first Czech horror Ferat Vampire (Upír z Feratu, 1981).

Česká republika / Czech Republic, 1968, 116'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vojtěch Jasný
Námět / Story: Vojtěch Jasný
Scénář / Screenplay: Vojtěch Jasný
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Kučera
Hudba / Music: Svatopluk Havelka
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Radoslav Brzobohatý, Věra Galatíková, Vlastimil Brodský, Eva Blažková, Waldemar Matuška, Marie Málková, Vladimír Menšík, Pavel Pavlovský



● Legendární film Vojtěcha Jasného začíná v jedné moravské vesnici v květnu 1945. Lidé tady prožívají nejkrásnější dny svého života, večer se všichni scházejí v hospodě U Vola při vínku a muzice, kde hlavní prim vede bezstarostný piják Zášínek. Přichází však únor 1948. Násilné združstevňování zpřetrhá dosavadní pouta k půdě děděné a obdělávané z generace na generaci, nastolí nezodpovědnost a lhostejnost, nenávratně rozbije vztahy mezi lidmi. Poklidné časy rodáků končí... Režisér sbíral materiál pro svůj film několik let, aby přinesl pravdivé svědectví o poválečných osudech vesnice, především o dramatickém přelomu 50. let. Film není pouhým popisným vyprávěním, je básnickým obrazem dramatických lidských osudů, které se dostaly do konfliktu s mocí, násilím a krutostí.

● This legendary film by Vojtěch Jasný begins in one scenic Moravian village in May of 1945. The people here live out the most beautiful days of their lives. The evening finds everyone together at the pub U Vola for wine and music, where the first fiddle is played by the carefree drunkard Zášínek. But then comes February 1948. The violent collectivization of the Moravian village severs the existing ties to a land that has been inherited and cultivated from generation to generation, and it creates irresponsibility and indifference, irretrievably tearing apart relationships between people. The peaceful times of the natives ends... The director gathered material for his film over several years in order to provide true testimony to the post-war fates of the villages, especially at the dramatic turn of the 1950s. The film isn't a mere descriptive tale. It is a poetic picture of the dramatic fates of people who got caught up in a conflict with power, violence and cruelty.

● Vojtěch Jasný (1925) absolvoval FAMU spolu s Karlem Kachyňou, s nímž také natočil své první filmy. Celovečerním filmem Záříjové noci (1956) se osamostatnil, úspěch i všeobecnou pozornost přinesl film Až přijde kocour (1963). Jeho posledním filmem z 60. let se stal pozdější trezorový snímek Všichni dobří rodáci (1968). V 90. letech natočil svůj poslední celovečerní film Návrat ztraceného ráje (1999).

● Vojtěch Jasný (1925) graduated from FAMU along with Karel Kachyňa, with whom he shot his first films. He went solo on the feature film September Nights (Záříjové noci, 1956) and his film The Cassandra Cat (Až přijde kocour, 1963) brought him success and widespread attention. His last film of the '60s All My Compatriots (Všichni dobří rodáci, 1968) later became a treasured film. In the 1990s he shot his last feature film Return to Paradise Lost (Návrat ztraceného ráje, 1999).



Vojtěch Jasný



Vyšší princip Higher Principle Vyšší princip



● Vyšší princip je filmovou adaptací povídky Jana Drdy z knížky Němá barikáda. Děj snímku je situován do roku 1942, do období po atentátu na říšského protektora Reinharda Heydricha. V zemi panuje výjimečný stav a nacisté se zběsile mstí. Film však nevypráví o žádném okázalém hrdinském činu v boji s okupanty, ale obrací se spíše ke všední statečnosti a hrdosti lidí postavených tváří v tvář smrti. Hlavní příběhová linie se odehrává v jednom maloměstském gymnáziu, kde se právě nejvyšší ročník připravuje k maturitám. Jejich průběh je však narušen zatčením tří mladíků za to, že na portrét zabitého Heydricha přimalovali knírek a vousy. Marně se třídní profesor Málek, klasický filolog, snaží o jejich záchranu. Všichni tři jsou popraveni, přestože velitel gestapa přislíbil hochy propustit.

● Higher Principle is a film adaptation of a story by Jan Drda from the book "Silent Brigade". The film takes place in 1942 after the assassination attempt on Heydrich. There is a heightened state in the country and the Nazis furiously take their revenge. The film doesn't tell of any spectacular heroic acts in the fight against the occupiers, but focuses more on the ordinary bravery and dignity of people face to face with death. The main story line takes place in a small-town grammar school where the fourth-year students are preparing for their final exams. Their progress is interrupted by the arrest of three boys for drawing a mustache and beard on a portrait of the dead Heydrich. Their class professor Málek tries to save them. All three are executed even though the commander of the Gestapo promised to release the boys.



Jiří Krejčík

● Jiří Krejčík (1918) je významný český filmový tvůrce. Studoval na pražské technice, ve filmu začínal krátkometrážní a reklamní tvorbou. Debutoval snímkem Týden v tichém domě (1947). V 60. letech natočil ceněný film Vyšší princip (1961) popisující období heydrichiády. Z jeho dalších děl připomeňme Svatba jako řemen (1967) či Božská Ema (1979).

● Jiří Krejčík (1918) is a prominent Czech filmmaker. He studied at a Prague technical school and started in film with shorts and advertising productions. He debuted with the film A Week in the Quiet House (Týden v tichém domě, 1947). In the '60s he shot the award winning film Higher Principle (Vyšší princip, 1961), describing the Heydrich period. Other works: Unfortunate Bridegroom (Svatba jako řemen, 1967), and The Devine Emma (Božská Ema, 1979).

Česká republika / Czech Republic, 1960, 105'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jiří Krejčík
Námět / Story: Jan Drda
Scénář / Screenplay: Jan Drda, Jiří Krejčík
Kamera / Director of Photography: Jaroslav Tuzar
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Josef Dobřichovský, Růžena Hejsková
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: František Smolík, Jana Brejchová, Ivan Mistrík, Jan Šmíd, Alexandr Postler, Petr Kostka, Radovan Lukavský, Václav Lohniský, Marie Lukášová, Miroslav Svoboda

Slovensko / Slovak Republic, 1965, 90'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Stanislav Barabáš
Námět / Story: Ivan Bukovčan
Scénář / Screenplay: Ivan Bukovčan
Kamera / Director of Photography: Vincent Rosinec
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Maximilián Remeň
Produkce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Vlado Muller, Ivan Rajniak, Axel Dietrich, Ewa Krzyzewska, Radovan Lukavský, Jozef Sorok

Zvony pre bosých Knell for the Barefooted Zvony pre bosých

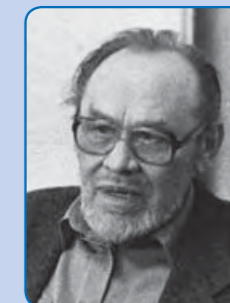


● Dramatický příběh z konce druhé světové války je úvahou nad hodnotou přátelství, smyslem života a možností zachování lidskosti i v nelidských podmínkách. V mrazivém horském prostředí se odehrává krutý boj o přežití. Dva partyzáni se po bojové akci vracejí ke své jednotce a jako zajatce s sebou vedou mladého německého vojáka. Uprostřed beznaděje pustých hor se však všichni ocitnou v hraniční existenční situaci.

● A dramatic story from the end of the Second World War is a reflection upon the value of friendship, the meaning of life, and the chance to save humanity even under inhuman conditions. A cruel battle for survival is played out in an icy mountain setting. Two partisans are returning to their unit after a combat operation and are taking a captive young German soldier with them. In the middle of the hopelessness of these barren mountains, however, they are all caught up on the threshold of an existential situation.

● Stanislav Barabáš (1924–1994) absolvoval režii na FAMU. Zprvu natáčel reportážní a dokumentární filmy, debutoval snímkem Pieseň o sivom holubovi (1959). Mezinárodní úspěch mu přinesl televizní film Krotká (1968). Režisér v roce 1968 emigroval, žil a pracoval v Kanadě, později v Německu, kde se věnoval televizní tvorbě převážně podle literárních předloh – např. Věčný manžel (Der ewige Gatte, 1969), Inferno (1972), Modrý hotel (Das blaue Hotel, 1973).

● Stanislav Barabáš (1924–1994) was a Slovak director. He graduated in directing from FAMU. He initially shot news and documentary films. He debuted with A Song About the Gray Pigeon (Pieseň o sivom holubovi, 1959). His film Krotká (1968) won international success. In 1968 he emigrated – first living and working in Canada, later in Germany where he focused on TV productions largely based on literary works – e.g. The Eternal Husband (Der ewige Gatte, 1969), Inferno (1972).



Stanislav Barabáš



Dny české a slovenské kinematografie
Neprávem zapomenuté filmy
Days of Czech and Slovak Cinema
Wrongfully Forgotten Films



Červená kůlna

The Red Shed

Červená kůlna



Česká republika / Czech Republic, 1968, 72'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jiří Hanibal

Námět / Story: Ota Hofman

Scénář / Screenplay: Jiří Hanibal, Ota Hofman

Kamera / Director of Photography: Josef Střecha

Hudba / Music: Evžen Illín

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Bohuš Záhorský, David Schneider, Darek Vostřel, Jana Štěpánková, Eva Řepíková, Jiří Sýkora, Vítězslav Černý, Milan Mach, Oldřich Velen, Věra Bauerová, Štěpánka Řeháková



● Příliš zaneprázdnění rodiče nemají na své děti dostatek času. Tento neblahý jev filmaři diagnostikovali již v 60. letech 20. století a snímek Červená kůlna jej dosti věrohodně zpracovává. Přes určení dětskému publiku jeho výpověď přesahuje do světa dospělých. Hrdinou příběhu je malý chlapec, jenž své osamění vyřeší tak, že se skamarádí s rázovitým staříkem, v jehož kůlně se skrývá mnoho překvapivých tajemství a dosud nevídaných věcí.

● Busy parents don't have time for their children. Filmmakers diagnosed this unfortunate phenomenon in the 1960s and The Red Shed works with this fairly credibly. Through the world of children such a statement overreaches the world of adults. The hero of this story is a small boy that copes with his loneliness by making friends with a peculiar old man in whose shed are hidden many surprising secrets not seen till now.



Jiří Hanibal

● Jiří Hanibal (1929) studoval režii na FAMU. U filmu začínal nejprve jako asistent režie a pomocný režisér. Debutoval snímkem Život bez kytary (1962). Téměř celou svou filmovou tvorbou se věnoval dětem a mládeži, o nichž natočil filmy Dědeček, Kylián a já (1966), Malé letní blues (1967), Údolí krásných žab (1971) či Let, ptáku, leť (1978).

● Jiří Hanibal (1929) studied directing at FAMU. He first got into film as an assistant director. He debuted with Life Without a Guitar (Život bez kytary, 1962). He dedicated nearly his entire film productions to children and youth, about whom he shot Grandpa, Kylian and I (Dědeček, Kylián a já, 1966), Little Summer Blues (Malé letní blues, 1967), Valley of the Beautiful Frogs (Údolí krásných žab, 1971) and Fly, Bird, Fly! (Let, ptáku, leť, 1978).

Česká republika / Czech Republic, 1967, 89'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jiří Hanibal

Námět / Story: Jan Ryska

Scénář / Screenplay: Jiří Hanibal, Jan Ryska

Kamera / Director of Photography: Josef Vaniš

Hudba / Music: Evžen Illín

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: David Schneider, Rudolf Deyl ml., František Víděna, Josef Větrovec, Zdeněk Ornest, Jiřina Jirásková, Slávka Budínová, Josef Hlinomaz, Jana Čiháková, P. Mašek, D. Materna



● Rodiče pětiletého Jožky Karpíška odjíždějí služebně na dva měsíce do Londýna a chlapce svěří do péče sousedky, paní Pokorné. Jožánek však uteče ke svému dědečkovi, který je bývalý převozník. Ten bydlí přímo u vody se psem Sultánem a oslíkem Kyliánem. Tady chlapec prožívá kouzelné prázdniny: chytá s dědou ryby, učí se plavat, jezdí s oslíkem do města na nákupy. Jednou se dědeček Jožkovi svěří, že se bude muset brzy stěhovat – přívoz nahradil nový most a jeho domek má být zaplaven vodou z nově stavěné přehrady. Děda pomýšlí na odchod do domova důchodců. Pod vlivem Jožky se však rozhodne dát svému životu přece jen trochu jiný směr...

● The parents of five-year-old Jožka Karpíšek go on a business trip to London for two months and the boy left in the care of their neighbor, Mrs. Pokorný. But Jožka runs away to his grandfather, who is a former ferryman. His grandfather lives right next to the water with his dog Sultan and donkey Kylian. Here the boy enjoys a magical vacation – catching fish with grandpa, learning to swim, traveling to town with a donkey to go shopping. One day grandpa tells Jožka that he'll have to move soon – the ferry is being replaced by a new bridge and his home will be flooded due to the newly built dam. Grandpa contemplates moving to a retirement home. Under Jožka's influence, however, he decides to point his life in a different direction...



Keby som mal pušku

If I Had a Gun

Keby som mal pušku



● Snímek vypráví tragikomický příběh chlapců, kteří ani v období druhé světové války nezapomínají hrát si na vojáky, snít o hrdinských činech, špehovat děvčata, vytahovat se před kamarády a přikrášlovat si svoje zážitky. Se stejnou dětskou naivitou se hoši staví jak k válečným událostem, tak k běžným problémům života na vesnici. Režisérovi Štefanu Uhrovi se i přes začínající normalizaci podařilo vytvořit živý obraz tématu, které bývalo často zatěžováno těžkopádnou ideologií, nebo veskrze zbytečným dramatickým patosem.

● A tragicomedy of some boys that won't even stop playing soldiers during the Second World War. They dream of heroic acts, spy on girls, show off in front of their friends and gloss over their experiences. With this same childish naiveté they approach the war's events and the everyday problems of the life in the village. Director Štefan Uher, even at the start of "Normalization", managed to create a living picture of a topic that had often been loaded with heavy-handed ideology or thoroughly unnecessary dramatic zeal.

Slovensko / Slovak Republic, 1971, 92'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Štefan Uher
Námět / Story: Milan Ferko
Scénář / Screenplay: Milan Ferko
Kamera / Director of Photography: Stanislav Szomolányi
Hudba / Music: Ilja Zeljenka
Střih / Edited by: Maximilián Remeň
Produkce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Marián Bernát, Jozef Gráf, Daniel Lapuník, Brigita Hausnerová, Emília Došeková, Hana Grissová, Ľudovít Reiter, Tomáš Žilincík, Michal Monček, Anton Šulík

Slovensko / Slovak Republic, 1966, 55'
Černobílý / Black & White

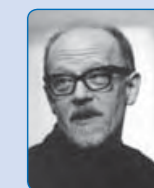
Režie / Directed by: Dimitrij Plichta
Námět / Story: Milan Ferko
Scénář / Screenplay: Helena Sokolová, Dimitrij Plichta
Kamera / Director of Photography: Vincent Rosinec
Hudba / Music: Štěpán Koniček
Střih / Edited by: Bedřich Voděrka
Produkce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Juraj Michl, Karol Skovay, Zita Furková, Stanislav Dančiak, Viera Hladká

● Poetický příběh vypráví o přátelství malého kluka a starého zrezivělého kolečka, v němž chlapec nalezne nejen hračku, ale i svého nejdůvěrnějšího kamaráda.

● A poetic story about the friendship of a young boy and an old rusty wheelbarrow, in which the boy finds not only a toy, but also his most intimate friend.

● Dimitrij Plichta (1922–2004), režisér a scenárista českého původu, tvořil jak na Slovensku, tak v České republice. V období 1949–1970 natáčel autorské populárně-naučné a didaktické filmy – např. *Deti žalují* (1956). Ve své hrané tvorbě se věnoval zejména problematice dospívání mladých lidí – např. *Kto si bez viny* (1963), *Šerif za mrežami* (1965), *Cézar a detektívi* (1967), *Láska neláskavá* (1969). Později pracoval pro Filmové studio Gottwaldov a Krátký film Praha.

● Dimitrij Plichta (1922–2004) was a director and screenwriter of Czech origin working in both Slovakia and the Czech Republic. In the years 1949–70 he shot his own popular-educational and didactic films. In his feature films he focused mainly on the problems of adolescence – e.g. *Who Bears No Blame* (Kto si bez viny, 1963), *The Sheriff Behind Bars* (Šerif za mrežami, 1965), *Unkind Love* (Láska neláskavá, 1969). He later worked for Film Studio Gottwald and Krátký Film Praha.



Dimitrij Plichta



Slovensko / Slovak Republic, 1966, 41'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Vladislav Pavlovič
Námět / Story: Vladislav Pavlovič
Scénář / Screenplay: Vladislav Pavlovič
Kamera / Director of Photography: Vladimír Ješina
Hudba / Music: Ilja Zeljenka
Střih / Edited by: Alfréd Benčíč
Produkce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Pavol Melichárek, Vladimír Miko, Zdenko Baláž, Tibor Bogdan, Milan Sládek, Marek Ťapák

● Soudobá komedie ze školního prostředí je příběhem tří školáků, kteří pomocí čarovného křišťálu ovlivňují výsledky hokejových zápasů a také jím zachraňují sebe a své spolužáky od špatných známek ve škole.

● A contemporary comedy from the school environment. The film is the story of three schoolchildren that influence the results of hockey matches with the aid of a magic crystal, and also save themselves and their classmates from bad marks in school.

● Vladislav Pavlovič (1924–1973), slovenský režisér a herec, začal v činohře Slovenského národného divadla v Bratislavě. Od roku 1954 začal točit krátké filmy – V službách divadla (1955), Karol Ľudovít Libay (1956), Grafík Vincent Hložník (1957). V 60. letech se věnoval realizaci hraných snímků *Most na tú stranu* (1961), *Senzi mama* (1964) a *Kryštál z Istanbulu* (1966). Film *Trofej neznámeho strelca* (1974) dokončil po jeho náhlém úmrtí kameraman Vincent Rosinec.

● Vladislav Pavlovič (1924–1973) was a Slovak director and actor. From 1954 he started shooting short films – e.g. *Karol Ľudovít Libay* (1956). In the 1960s he focused on making the feature films *Bridge to This Side* (Most na tú stranu, 1961), *My Fabulous Mother* (Senzi mama, 1964), *A Crystal from Istanbul* (Kryštál z Istanbulu, 1966). The film *The Unknown Hunter's Trophy* (Trofej neznámeho strelca, 1974) was finished by cameraman Vincent Rosinec after his sudden death.



Vladislav Pavlovič



Štefan Uher

● Štefan Uher (1930–1993) absolvoval FAMU, jako režisér působil nejprve ve Studiu dokumentárních filmů v Bratislavě, pak ve Studiu hraných filmů. Začínal dokumentární tvorbou – např. *Učitelka* (1955). Na svých hraných filmech spolupracoval zejména se spisovatelem Alfonzem Bednárem a kameramanem Stanislavem Szomolányim. Debutoval snímkem *Slnko v sieti* (1962). Z další tvorby připomeňme snímky *Organ* (1964), *Tri dcéry* (1967) a *Správca skanzenu* (1988).

● Štefan Uher (1930–1993) was a Slovak director and screenwriter. After graduating from FAMU he worked at the Bratislava Studio of Documentary Films, then at Studio Hraných Filmů. He began with documentaries. In feature film he worked together in particular with Alfonz Bednár and Stanislav Szomolányi. He debuted with *The Sun in a Net* (Slnko v sieti, 1962). Among his other works: *The Organ* (Organ, 1964), *The Curator of Outdoor Museum* (Správca skanzenu, 1988).



Na Žižkově válečném voze

On Zizka's Battle Wagon

Na Žižkově válečném voze



Česká republika / Czech Republic, 1968, 73'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Milan Vošmik
Námět / Story: Josef František Karas
Scénář / Screenplay: J.A. Novotný
Kamera / Director of Photography: Jan Novák
Hudba / Music: Svatopluk Havelka
Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Josef Filip, Jan Kraus, František Hanus, Vladimír Ráž, Ilja Prachař, Martin Růžek, František Filipovský, František Smolík, Josef Větrovec, Vladimír Hrubý, Karel Smyczek



● Husitské války se staly barvitým pozadím pro příběh dvou dospívajících hochů, zemanského synka a jeho kamaráda, kteří chtějí vysvobodit zraněného zemana ze zajetí.

● The Hussite Wars are the colorful backdrop for a tale of two adolescent boys, a yeoman's son and his friend, who want to liberate an injured yeoman from captivity.



Milan Vošmik

● Milan Vošmik (1930–1969) je považován za zakladatele žánru českého dětského filmu. Absolvoval FAMU. Spolupracoval se scenáristou Otou Hofmanem a měl dar pro své filmy objevit skutečné dětské talenty. Už jeho debut Honzíkova cesta (1956) se zapsal do dějin českého filmu, stejně jako série dětských filmů Volejte Martina (1965, první díl). Úspěšné byly též snímky Zpívající pudřenka (1959) a Na Žižkově válečném voze (1968).

● Milan Vošmik (1930–1969) is considered the founder of the genre of Czech film for children. He graduated from FAMU and cooperated with the screenwriter Ota Hofman. Vošmik had a gift of being able to pick real talents from children for his films. He first entered Czech film history with his first film Honzík's Journey (Honzíkova cesta, 1956); his series Call Martin (Volejte Martina, first released in 1965) was equally successful. He scored even more success with the films Singing Flapjack (Zpívající pudřenka, 1959) and On Zizka's Military Wagon (Na Žižkově válečném voze, 1968).

Česká republika / Czech Republic, 1985, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: František Vlášil
Námět / Story: Josef Čapek, Jan Otčenášek, Jan Balík
Scénář / Screenplay: Vladimír Körner, František Vlášil, Jan Otčenášek, Jaroslav Balík, Václav Nývlt
Kamera / Director of Photography: František Uldrich, Jiří Macháně
Hudba / Music: Jiří Svoboda, Karel Mareš

Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Marek Probošz, Zbigniew Suszynski, Miroslav Macháček, František Peterka, Vladimír Hlavatý, Oldřich Velen, Vítězslav Jandák, Eva Píchová-Sitteová

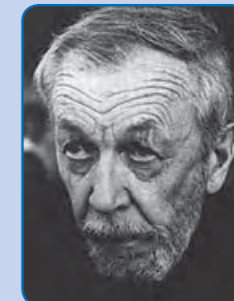


● Kamarádi Ruda a Vašek chodí společně pytláčit. Jednou v noci skolí v lese srnce, ale jsou přistiženi hajným. Ruda ho bez rozmyšlení zastřelí a společně s Vaškem jej pak v lese zahrabe. Zločin ale nezůstane utajen, a tak musí oba chlapci utéct z domova. Nějaký čas se potloukají, vykradou osamělou usedlost, žijí rozmařile. Jednou narazí ve venkovském autobusu na četníka, který si jich všimne. Chlapci se snaží zmizet v lesích, což se jim na nějakou dobu podaří. Při jedné bujaré pitce jsou však zaskočeni náhlým příchodem četníka Marjánky, kterého bez milosti zastřelí. Následujícího dne jsou obklíčeni na kraji lesa a v přestřelce s četníky oba zahynou. Baladický příběh o vině, svědomí a trestu vznikl na motivy stejnojmenného románu Josefa Čapka.

● Friends Ruda and Vašek go poaching together. Once, during the night, they bring down a doe in the forest, but they are caught by a game warden. Without thinking, Ruda shoots him and then he and Vašek bury him in the forest. Their deed doesn't stay secret and both of them must run away from home. They wander about for a while, rob a secluded farmstead, and live lavishly. Then they meet a gendarme on a village bus who notices them. They try to disappear into the forest, which they seem to do for a time. During one lively drunken bender, however, they are surprised by the sudden arrival of the gendarme Marjánka, whom they shoot without mercy. The next day, surrounded at the edge of the forest, both are killed in a shoot-out with the gendarmes. A balladic story about wine, conscience, and punishment based on the themes from the same-named novel by Josef Čapek.

● František Vlášil (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy Skleněná oblaka (1958) a Holubice (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vlášilovy snímky patří Markéta Lazarová (1967), Údolí včel (1967), Adelheid (1969) či Stín kapradiny (1984).

● František Vlášil (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films Clouds of Glass (Skleněná oblaka, 1958) and The White Dove (Holubice, 1960) won many awards. Among Vlášil's striking films are Markéta Lazarová (1967), Valley of the Bees (Údolí včel, 1967), Adelheid (1969) and Shades of Fern (Stín kapradiny, 1984).



František Vlášil



Šerif za mrežami

The Sheriff behind Bars

Šerif za mrežami



Slovensko / Slovak Republic, 1965, 101'
Černobílý / Black & White

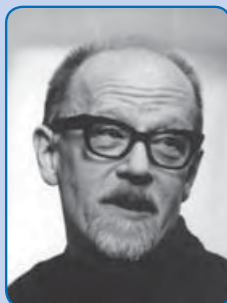
Režie / Directed by: Dimitrij Plichta
Námět / Story: Dimitrij Plichta
Scénář / Screenplay: Vladimír Valenta, Dimitrij Plichta
Kamera / Director of Photography: Viktor Svoboda
Hudba / Music: Štěpán Koniček
Střih / Edited by: Bedřich Voděrka
Produkcce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Otakar Prajzner, Jiří Sedlmayer, Per Svojtka, Viliam Polónyí, Štefan Kapičák,
Jiří Ornest, František Hromada, Milan Kňazko, Pavol Mattoš, Martin Štěpánek



● Film zpracovává dramatický příběh z prostředí nápravně-výchovného ústavu pro mladistvé. Mladý Jakub se z falešné solidarity nechá odsoudit místo „šerifa“ party. Naivně doufá, že „šerif“ jeho gesto ocení a nakradené věci ponechá v bezpečném úkrytu a později je spravedlivě rozdělí mezi ostatní členy party. Toto přesvědčení Jakubovi dává sílu vydržet nesnesitelné poměry v ústavu. Realita je však mnohem drsnější než naivní ideály a falešné vztahy v partě.

● A dramatic story from the setting of a youth correctional facility. Young Jakub, out of pretended solidarity, lets himself get sentenced instead of the "sheriff" of the gang. He naively hopes that the "sheriff" will appreciate this gesture and will leave some of the stolen goods in a safe place and then fairly divide it among the rest of the gang later. This thought gives Jakub the strength to withstand the unbearable conditions at the correctional facility. But reality is much harsher than his naive ideals and the deceitful relations of the gang.



Dimitrij Plichta

● Dimitrij Plichta (1922–2004), režisér a scenárista českého původu, tvořil jak na Slovensku, tak v České republice. V období 1949–1970 natáčel autorské populárně-naučné a didaktické filmy – např. *Deti žalují* (1956). Ve své hrané tvorbě se věnoval zejména problematice dospívání mladých lidí – např. *Kto si bez viny* (1963), *Šerif za mrežami* (1965), *Cézar a detektívi* (1967), *Láska neláskavá* (1969). Později pracoval pro Filmové studio Gottwaldov a Krátký film Praha.

● Dimitrij Plichta (1922–2004) was a director and screenwriter of Czech origin working in both Slovakia and the Czech Republic. In the years 1949–70 he shot his own popular-educational and didactic films. In his feature films he focused mainly on the problems of adolescence – e.g. *Who Bears No Blame* (*Kto si bez viny*, 1963), *The Sheriff Behind Bars* (*Šerif za mrežami*, 1965), *Unkind Love* (*Láska neláskavá*, 1969). He later worked for Film Studio Gottwald and Krátký Film Praha.



Dny české a slovenské kinematografie
České a slovenské pohádky
Days of Czech and Slovak Cinema
Czech and Slovak Fairytales



Anděl Páně The Lord's Angel Anděl Páně



Česká republika / Czech Republic, 2005, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jiří Strach
Námět / Story: Lucie Konášová
Scénář / Screenplay: Lucie Konášová
Kamera / Director of Photography: Petr Polák
Hudba / Music: Miloš Bok
Střih / Edited by: Zdenek Patočka

Produkce / Production: Česká televize, Universal Production Partners,
HOO DOO Production s.r.o.

Kontakt / Contact: HOO DOO Production, s.r.o.

Hrají / Cast: Ivan Trojan, Jiří Dvořák, Zuzana Kajnarová, David Švehlík, Oldřich Navrátil, Zuzana Stivínová ml.,
Josef Somr, Jana Štěpánková, Oldřich Vlach, Jiří Bartoška, Klára Issová, Gabriela Osvaldová, Aňa Geislerová,



● Je časné ráno a celé nebe se chystá na oslavy Ježíškových narozenin, které vypuknou následujícího dne. Panna Marie se svatou Veronikou pečou hory cukroví, Tři králové chystají dort a sbor andělů nacvičuje koledy. Jen anděl Petronel jakoby tu byl navíc a jakoby se každému jen pletl pod nohy – na co sáhne, to zkazí, ale přitom nikdy nepřizná svoji chybu. Zakrátko si proti sobě poštvě všechny svaté, včetně samotného Pána Boha. Za trest je poslán na pozemský svět, aby napravil jediného hříšníka, jinak na Štědrý den skončí jako padlý anděl v pekle. Vyděšený Petronel, proměněný v žebráka, odchází mezi smrtelníky, o jejichž životě nemá ani potuchy, a pokouší se najít svého hříšníka, kterému by napravil hlavu. Průvodcem jeho pozemského putování je potouchlý čert Uriáš.

● It is early in the morning before Christmas Eve and all of heaven is preparing to celebrate Jesus's birthday. The Virgin Mary and St. Veronica are baking a mountain of sweets, the Three Kings are preparing a cake and a choir of angels are practicing their carols. But the angel Petronel, like a fifth wheel, keeps getting in the way, ruins everything he touches, and never admits to being at fault. In short, all of heaven's holy hosts, including God himself, get angry with him. He's punished by being sent to the world of mortals in order to reform a sinner, otherwise on Christmas Eve he'll end up a fallen angel in hell. The terrified Petronel, transformed into a beggar, wanders among mortals whose lives he knows nothing about, trying to find his sinner so that he can fix his head. His guide in his wanderings is the cunning devil Urias.



Jiří Strach

● Jiří Strach (1973) se již během dětských let objevoval jako herec ve filmových rolích. Od studií na FAMU se věnuje více režijní tvorbě, a to převážně televizní. Pohádkou Anděl Páně (2005), svým celovečerním debutem, úspěšně vstoupil do kin; její televizní premiéra se stala nejsledovanějším filmem roku 2006. Dvoudílnný snímek Operace Silver A (2007) kraloval udílení TV cen Elsa, kterou režisér získal i za další film BrainStorm (2008).

● Jiří Strach (1973) acted in film as a child. After his studies at FAMU he dedicated himself more to directing, mainly for television. He successfully made his way into cinemas with the fairytale The Lord's Angel (Anděl Páně, 2005); its television premiere was the most watched film of 2006. The two-part film Operation Silver A (Operace Silver A, 2007) reigned by earning the Elsa TV award, which was also won by his film BrainStorm (2008).

Česká republika / Czech Republic, 1954, 107'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Bořivoj Zeman
Námět / Story: Božena Němcová, Jiří Brdečka, Oldřich Kautský,
Jan Werich, Bořivoj Zeman
Scénář / Screenplay: Jan Werich, Jiří Brdečka, Bořivoj Zeman
Kamera / Director of Photography: Jan Roth, Vladimír Novotný
Hudba / Music: Václav Trojan

Střih / Edited by: Josef Dobřichovský
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: NFA

Hrají / Cast: Jan Werich, Vlasta Burian, Irena Kačírková, Stella Májová, Milena Dvorská,
František Černý, Lubomír Lipský st., Miloš Kopecký, Miroslav Horníček



● Filmová pohádka, která vznikla na základě děje klasické pohádky Sůl nad zlato, je vyprávěním o království, kde vládne namyšlený král Já První. Král se rozhodl odejít na odpočinek a chce jedné ze svých tří dcer svěřit vládu. Podrobí proto své dcery zkoušce, při které se jich zeptá, jak ho mají rády. Nejstarší dcera má svého otce ráda jako zlato, dcera prostřední jako zlato v hrdle a nejmladší dcera, Maruška, odpoví, že jej má ráda jako sůl, protože soli je zapotřebí. Maruška otce rozhněvá, a ten ji proto vyžene z hradu a rozkáže také zničit všechnu sůl v království. Král však brzy zjistí, že sůl a pravá láska jsou skutečně nad všechny poklady země.

● This fairytale was made based on the story of the classical tale Salt Over Gold. It tells the story of a kingdom where the arrogant King Myself the First rules. The king decides to go somewhere to relax and wants one of his three daughters to rule in his stead. He therefore subjects his daughters to a test during which he asks them how much they love him: The oldest daughter loves her father like gold, the middle daughter like the gold in her voice and the youngest daughter, Maruška, answers that she loves him like salt, because salt is necessary. Maruška angers the king and he therefore banishes her from the castle and also orders the destruction of all the salt in the kingdom. But the king soon realizes that salt and true love are really better than all the treasures of the land.

● Bořivoj Zeman (1912–1991), klasik českého filmu, byl původním povoláním úředník. Filmovou práci zahájil v hostivařských a také ve zlínských ateliérech. Proslul zejména svojí tvorbou pro děti – je autorem vůbec první české filmové pohádky Pyšná princezna (1952). Velký úspěch znamenaly jeho další pohádkové příběhy Byl jednou jeden král (1954) nebo Šíleně smutná princezna (1968).

● Bořivoj Zeman (1912–1991), a classic of Czech film, was originally a clerical worker. He began in film at the studios of both Hostivař and Zlín. Zeman worked mainly on his own productions for children – he is the creator of the first Czech fairytale film, Proud Princess (Pyšná princezna, 1952). He achieved huge success with further fairytale stories: Once Upon a Time, There Was a King (Byl jednou jeden král, 1954), and The Incredibly Sad Princess (Šíleně smutná princezna, 1968).



Bořivoj Zeman



Perinbaba The Feather Fairy Perinbaba



Slovensko, Německo / Slovak Republic, Germany, 1985, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Juraj Jakubisko
Námět / Story: Jacob Grimm, Wilhelm Grimm
Scénář / Screenplay: Lubomír Feldek, Juraj Jakubisko
Kamera / Director of Photography: Jozef Šimončík
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Patrik Pašš

Produkcce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava,
Omnia Film München, ZDF, RAI 1, ORF, MR-Film Wien

Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Tobias Hoesl, Petra Vaničková, Soňa Valentová, Milada Ondrašíková, Pavol Mikulík,
Giuletta Masina, Ľudovít Reiter, Ivan Palúch, Karel Effa, Valerie Kaplanová



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Na začátku zachrání Paní Zima malého Jakubka ze spárů smrti, protože se jí líbí, že se nebál ani samotné zubaté. Vezme jej k sobě, aby jí pomáhal natřásat velkou peřinu, kterou dělá na zemi snůh. Přes neplechy, které rozpustilý chlapec působí (například chumelenici na poušti), má kouzelná Perinbaba Jakuba ráda a pomáhá mu i poté, co opustí její sídlo a vydá se mezi lidi, kam jej přitahuje láska ke krásné Alžbětce. Než však budou moci vystrojit svatbu, čeká Jakuba i Alžbětku ještě nejedno trápení se zlou macechou a její dcerou Dorou, a také se smrtí, která po Jakubovi stále pase.

● At the beginning, Mrs. Winter saves young Jakubek from the claws of death because she likes the fact that he didn't fear even Death. She takes him in so that he can help her shake her large feather duvet, with which she makes snow on Earth. Despite the mischief this naughty boy causes (for example, blizzard in a desert), the magical Feather Fairy likes Jakub and helps him even after he leaves her home and sets out among mankind, where love for the beautiful Alžbětka draws him in. But there awaits one more tribulation for Jakub and Alžbětka before they can dress up for their wedding – her evil stepmother and her daughter Dora. And death, who continues to hunt Jakub.



Juraj Jakubisko

● Juraj Jakubisko (1938), slovenský režisér, scenárista a kameraman, absolvoval režii na FAMU. Debutoval snímkem Kristove roky (1967). Jeho další filmy – např. Zbehovia a pútnici (1968), Vtáčkovia, siroty a blázni (1969) – byly přes mezinárodní úspěch zakázány. V 70. letech se Jakubisko mohl věnovat pouze dokumentům. Vrchol jeho tvorby 80. let představuje historická saga Tisícročná včela (1983). Z dalších filmů připomeňme např. snímky Perinbaba (1985) nebo Bathory (2008).

● Juraj Jakubisko (1938) is a prominent Slovak filmmaker. He graduated in directing from FAMU. He debuted with the film Crucial Years (Kristove roky, 1967). Some of his other films – e.g. The Deserter and the Nomads (Zbehovia a pútnici, 1968) – were banned. In the 1970s Jakubisko could only make documentaries. The height of his 1980's productions was the historical saga Millennial Bee (Tisícročná včela, 1983). Other films of his: The Feather Fairy (Perinbaba, 1985), Bathory (2008).

Česká republika / Czech Republic, 1952, 94'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Bořivoj Zeman
Námět / Story: Božena Němcová, Henryk Bloch, Oldřich Kautský
Scénář / Screenplay: Bořivoj Zeman, Henryk Bloch, Oldřich Kautský
Kamera / Director of Photography: Jan Roth
Hudba / Music: Dalibor C. Vačkář

Střih / Edited by: Josef Dobřichovský
Produkcce / Production: Československý státní film

Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: Alena Vránová, Vladimír Ráž, Stanislav Neumann, Mária Sýkorová,
Jaroslav Seník, Miloš Kopecký, Oldřich Dědek, Karel Effa, Gustav Heverle, Josef Hlinomaz



© NFA

● Krásná, ale velmi pyšná princezna Krasomila, dcera vladaře Půlnočního království, se odmítne provdat za šlechtného krále Miroslava, který se uchází o její ruku. Ten se však vydá do jejího rodného království a v přestrojení působí na zámku coby zahradník. Princezna se do něj zamiluje a pod jeho vlivem se postupně zbavuje všech rozmarů. Oba milenci společně uprchnou, ale královští poslové je zakrátko dostihnou. Napravená Krasomila tak zároveň odhalí i zahradníkovu pravou totožnost a nakonec přijímá nabídku k sňatku. První československá filmová pohádka pro děti byla natočena podle jedné z nejkrásnějších pohádek Boženy Němcové Potrestaná pycha.

● The beautiful but very proud Princess Krasomila, daughter of ruler of the Midnight Kingdom, has refused to marry the noble king Miroslav, who has asked for her hand. But he sets off to her native kingdom and, in disguise, works at the castle as a gardener. The princess falls in love with him and, under his influence, gradually stops all of her capriciousness. The two lovers run away together, but the royal emissaries soon catch them. The reformed Krasomila also uncovers the gardener's true identity and ultimately accepts his offer of marriage. The first Czechoslovak film fairytale for children was filmed according to one of the most beautiful fairytales by Božena Němcová – Pride Punished.

● Bořivoj Zeman (1912–1991), klasik českého filmu, byl původním povoláním úředník. Filmovou práci zahájil v hostivařských a také ve zlínských ateliérech. Proslul zejména svojí tvorbou pro děti – je autorem vůbec první české filmové pohádky Pyšná princezna (1952). Velký úspěch zaznamenaly jeho další pohádkové příběhy Byl jednou jeden král (1954) nebo Šíleně smutná princezna (1968).

● Bořivoj Zeman (1912–1991), a classic of Czech film, was originally a clerical worker. He began in film at the studios of both Hostivař and Zlín. Zeman worked mainly on his own productions for children – he is the creator of the first Czech fairytale film, Proud Princess (Pyšná princezna, 1952). He achieved huge success with further fairytale stories: Once Upon a Time, There Was a King (Byl jednou jeden král, 1954), and The Incredibly Sad Princess (Šíleně smutná princezna, 1968).



Bořivoj Zeman



S čerty nejsou žerty

Devils Are Not To Be Trifled With

S čerty nejsou žerty



Česká republika / Czech Republic, 1985, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hynek Bočan
Námět / Story: Božena Němcová, Irena Šlapáková
Scénář / Screenplay: Jiří Just, Hynek Bočan
Kamera / Director of Photography: Jaromír Šofr
Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř
Střih / Edited by: Dalibor Lipský
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Vladimír Dlouhý, Ondřej Vetchý, Petr Nárožný, Jana Dítěťová, Josef Kemr, Viktor Preiss



● Myslíte si, že se peklo dá jen tak ošálit? To tedy ne. Peklo je dokonalý systém, kterému vládne neomylný Lucifer. Ale i v tak dokonalém systému se občas najde nějaká ta skulinka či chybička, a tak v pekle najednou přemýšlejí, co udělat s babičkou, kterou přinesli omylem, ale hlavně co udělat s těmi, kteří nahoře na zemi hýří, kradou a hřeší jiným způsobem nerušeně dál. Dobrotivý Petr se zamiluje právě do jedné takové hříšnice. Brzy ale pochopí, že ne vše, co se třpytí, je zlato. Film si získal diváky mimo jiné vynikajícím hereckým výkonem zejména Ondřeje Vetchého v roli jednoho z čertů, ale třeba i Petra Nárožného jako důstojníka císařské armády. Takže hurá do pohádky a nezapomeňte na památnou větu: „Spadlo ti to, Máchal.“

● Do you think you can outwit Lucifer? Though considered unerring, even Lucifer makes mistakes sometimes and that is why his devils have to figure out what to do with an old lady brought to Hell by mistake – and also what to do with all of those sinners "up there". The good-hearted Petr happens to fall in love with one such sinner. Soon he discovers that not all that glitters is gold. The film won audience's hearts mostly through excellent casting, especially Ondřej Vetchý playing one of the devils, and Petr Nárožný playing the part of an army officer. So let us watch this masterpiece of a fairy-tale again and remember the famous line: "It's fallen again, Máchal."



Hynek Bočan

● Hynek Bočan (1938) absolvoval režii na pražské FAMU a poté nastoupil na Barrandov. Debutoval tragikomií Nikdo se nebude smát (1965). Normalizace jeho filmovou tvorbu přerušila. Pro televizi natočil mj. Svatební cesta do Jiljí (1983) či seriál Druhý dech (1988). V 90. letech ztvárnil poválečné období českých dějin a nastupující komunistický teror (seriál Zdivočelá země, 1997, Bumerang, 1996). V poslední době se věnuje především televizní tvorbě.

● Hynek Bočan (1938) graduated in Film Directing at FAMU in Prague and then began at the Barrandov Film Studios. His first film was the tragicomedy Nobody Will Laugh (Nikdo se nebude smát, 1965). He was not allowed to film during "Normalization". For television, he made Honemoon Trip to Jiljí (Svatební cesta do Jiljí, 1983) and the Second Breath (Druhý dech, 1988) series. He started making movies again in the 1990s. He portrays the eve of Communist terror in Country Gone Wild (Zdivočelá země, 1997), Bumerang (1996). In recent years he is focused mainly on TV productions.

Slovensko, Německo / Slovak Republic, Germany, 1982, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Martin Hollý
Námět / Story: Martin Hollý, Peter Kováčik
Scénář / Screenplay: Martin Hollý, Peter Kováčik
Kamera / Director of Photography: Jozef Šimončík
Hudba / Music: Karel Svoboda
Střih / Edited by: Maximilián Remeň
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava, Omnia Film München
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Libuše Šafránková, Gábor Nagy, Karol Machata, Ladislav Chudík, Dietlinde Turban, Lubomír PAulovič, Zuzana Kocúriková, Juraj Kukura, Dieter Kirchlechner, Jozef Kroner



● Další filmové zpracování známé pohádky tentokrát staví na motivu síly lidské lásky. Stárnoucí král Pravoslav se rozhodne odevzdat královské žezlo té ze svých tří dcer, která jej nejvíc miluje. Nejmladší Maruška však svojí odpovědí otce nepřesvědčí. Je vyhnána z hradu a na cestě za svojí láskou, slaným princem, musí navíc překonat řadu nebezpečných překážek.

● A fairytale about the strength of human love. The ageing king Pravoslav has decided to hand over the royal scepter to whichever of his three daughters loves him the most. But the youngest, Maruška, doesn't convince her father of her love. Expelled from the castle and on a journey to find her love, the Salt Prince, she must overcome all dangerous obstacles.

● Martin Hollý (1931–2004), slovenský režisér a scenárista, zpočátku působil ve Studiu krátkých filmů v Bratislavě, později pracoval pro Filmové studio Barrandov. Debutoval snímkem Havrania cesta (1962). Ve své tvorbě vystřídal mnoho žánrů – natočil např. psychologický Případ pre obhajcu (1964), romantické Orlie pierko (1971), historická dramata Signum laudis (1980) či Smrt šitá na mieru (1979). V 90. letech tvořil v České republice – např. Zámek v Čechách (1993).

● Martin Hollý (1931–2004) was a Slovak director and screenwriter. He initially worked at Short Film Studio in Bratislava, later working for Barrandov Studios. He debuted with the film Havrania cesta (1962). He's dabbled in many genres: the psychological Case for the Barrister (Případ pre obhajcu, 1964), romantic Eagle's Feather (Orlie pierko, 1971), historical drama The Medal (Signum laudis, 1980) and so on. In the '90s he made films in the Czech Republic.



Martin Hollý



Tři oříšky pro Popelku

Three Nuts for Cinderella

Tři oříšky pro Popelku



Česká republika / Czech Republic, 1973, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Václav Vorlíček

Námět / Story: Božena Němcová

Scénář / Screenplay: František Pavlíček, Bohumila Zelenková, Václav Vorlíček

Kamera / Director of Photography: Josef Illík

Hudba / Music: Karel Svoboda

Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov, DEFA

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Libuše Šafránková, Pavel Trávniček, Carola Braunbock, Rolf Hoppe, Karin Lesch, Dana Hlaváčová, Jan Libíček, Vítězslav Jandák, Jaroslav Drbohlav, Vladimír Menšík



● Popelka je milé hodné děvče bez matky a posléze i bez otce, který ji nechá napospas své druhé ženě a její dceři. Obě nemají Popelku rády a mimo jiné se jí snaží všemožně zabránit v tom, aby se zúčastnila plesu, na němž si má tamní princ konečně najít nevěstu. Osud však Popelce přeje více, než-li obě zlé ženy... Klasická filmová pohádka o kouzlech v lískových oříšcích, o lásce a štěstí.

● Cinderella is a sweet kind girl without a mother and, now, without her father; who has left her at the mercy of his second wife and her daughter. Neither of them like Cinderella and, among other things, they do everything possible to prevent her from going to the ball – at which the local prince is supposed to finally find a bride. There's more awaiting Cinderella in life than just these two women... A classic film fairytale about the magic within hazelnuts, love and happiness.



Václav Vorlíček

● Václav Vorlíček (1930), režisér, scenárista a absolvent režie na FAMU, se proslavil komediálními parodiemi s fantastickými a pohádkovými motivy Kdo chce zabít Jessii? (1966) a Pane, vy jste vdova! (1970). Úspěch přinesly také pohádky Tři oříšky pro Popelku (1973), Jak se budí princezny (1977), Princ a Večernice (1978) či Král sokolů (2000). Realizoval řadu TV seriálů – např. Arabela (1979). Často tvořil v tandemu se scenáristou Milošem Macourkem.

● Václav Vorlíček (1930) is a considerable filmmaker and graduate of directing from FAMU who won fame with his films like Who Wants to Kill Jessie? (Kdo chce zabít Jessii?, 1966) and You Are a Widow, Sir (Pane, vy jste vdova!, 1970). His fairytales Three Wishes for Cinderella (Tři oříšky pro Popelku, 1973), How to Wake Up Princesses (Jak se budí princezny, 1977) or Tomas and the Falcon King (Král sokolů, 2000) were also successful. He has made many TV series – e.g. Arabela (1979).

Dny české a slovenské kinematografie
Když velcí byli malí
Days of Czech and Slovak Cinema
When the Big Were Little



Cukrová bouda

The Sugar Cottage

Cukrová bouda



Česká republika / Czech Republic, 1980, 85'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Karel Kachyňa
Námět / Story: Vladimír Körner
Scénář / Screenplay: Vladimír Körner
Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík
Hudba / Music: Luboš Fišer
Střih / Edited by: Jiří Brožek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Jana Švandová, Michal Dlouhý, Marek Mikuláš, Lubomír Kostelka, Miroslav Macháček, Jiří Kodet, Ivan Vyskočil, Barbora Štěpánová, František Němec, Michal Pešek



● Režisér Karel Kachyňa několikrát osvědčil citlivost vůči komorně pojatým válečným příběhům. I když se tento film odehrává těsně po skončení bojů druhé světové války, jejich důsledky stále zasahují do života lidí. Příběh, který se vyznačuje jemným poetickým ozvláštňením i přítomností dětí, líčí, jak se do horské vesnice v pohraničí v roce 1945 přistěhuje mladá vdova se svými dvěma syny. Z koncentračního tábora se v tu dobu vrací také německý anti-fašista Bartl, který se s chlapci postupně spřátelí. Vzájemné porozumění však čeká těžká prověrka, protože skrývající se nacističtí fanatici zákeřně střílejí. Film je natočen podle novely Vladimíra Kornera Zrození horského pramene.

● Director Karel Kachyňa showed sensitivity towards chamber-like war stories several times. Though this film takes place just after the end of the conflict, its results continue to intrude on people's lives. The story, which is distinguished by its tender poetic touch and the presence of children, tells how a young widow and her two sons move to a mountain village in the borderlands in 1945. The German anti-Fascist Bartl also returns from a concentration camp at this time and gradually befriends the boys. Their mutual understanding, however, awaits a difficult test when hidden fanatic Nazis start insidiously shooting. The film was shot according to the novel "Zrození Horského Pramene" by Vladimír Korner.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.

Česká republika / Czech Republic, 1960, 76'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: František Vlácil
Námět / Story: Otakar Kirchner
Scénář / Screenplay: František Vlácil
Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Miroslav Hájek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: Kateřina Irmanová, Karel Smyczek, Anna Pitašová, Václav Irmanov, Gustav Püttjer, Hans - Peter Reinicke, František Kovářík, Vladimír Erlebach, Jiří Patočka, Petr Kocanda, Pavel Kocanda

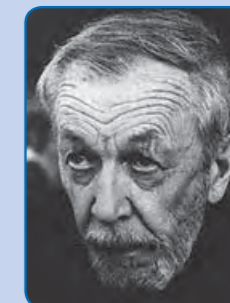


● Lidé v Belgii vypouštějí stovky poštovních holubů, kteří ihned zamíří ke svým domovům. Bílá holubice z německého ostrova Fehmarn, která patří dvanáctileté dívce Susanne, se však v bouři ztratí a objeví se daleko od cíle, nad střechami Prahy. Tam po ní vystřelí desetiletý chlapec Michal, který po úraze zůstal ochrnutý na obě nohy a zanevřel na celý svět. Ale díky jeho sousedovi – sochaři – se v něm probudí cit a potřeba zraněného tvora uzdravit. Susanne zatím doma odolává posměchu ostatních a věří, že se její holubice jednou vrátí...

● The people of Belgium release hundreds of carrier pigeons that immediately head for their homes. The white dove is from the German island of Fehmarn and belongs to twelve-year-old Susanne. The dove gets lost in a storm and ends up far off course above the roofs of Prague. There the bird is shot down by ten-year-old Michal, a boy whose legs remain paralyzed after an injury and who now hates the whole world. But thanks to his neighbor, a sculptor, the boy's feelings are awakened and he feels the need to heal the injured creature. Meanwhile, Susanne is at home ignoring the taunts of the others and believes that her white dove will some day return...

● František Vlácil (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy Skleněná oblaka (1958) a Holubice (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vlácilovy snímky patří Markéta Lazarová (1967), Údolí včel (1967), Adelheid (1969) či Stín kapradiny (1984).

● František Vlácil (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films Clouds of Glass (Skleněná oblaka, 1958) and The White Dove (Holubice, 1960) won many awards. Among Vlácil's striking films are Markéta Lazarová (1967), Valley of the Bees (Údolí včel, 1967), Adelheid (1969) and Shades of Fern (Stín kapradiny, 1984).



František Vlácil



Jakub Jakub Jakub



Česká republika / Czech Republic, 1976, 77'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ota Koval, Jaroslava Vošmiková
Námět / Story: Katarína Slobodová
Scénář / Screenplay: Katarína Slobodová
Kamera / Director of Photography: Miroslav Ondříček
Hudba / Music: Štěpán Lucký
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Filip Renč, Ladislav Mrkvička, Ladislav Boháč, Věra Galatíková, Luba Skořepová, Olga Karásková, Michaela Gebertová, Lucie Pajmová, Sylva Ježková, Tomáš Dolínek



● Jedenáctiletý Jakub Adam prožil většinu svého života v dětském domově, a proto se těší na setkání a soužití s otcem, kterého po dlouhé roky neviděl. Jakubovy vysněné představy však záhy narazí na složitou realitu, protože sblížení dvou vzájemně si odcizených lidí, byť otce a syna, je složitější i bolestnější, než oba předpokládali. Ačkoli protagonistou vyprávění je malý hoch toužící po opěťované lásce, film je určen spíše dospělým divákům.

● Eleven-year-old Jakub Adam has lived most of his life in an orphanage. That's why he's looking forward to meeting and living with his father, who he hasn't seen for many years. Jakub's dreams, however, soon collide with a complex reality, because bonding between the two estranged people, though father and son, is harder and more painful than either expected. Though the protagonist of the story is a young boy longing for reciprocated love, the film is aimed more at an adult audience.

● Ota Koval (1931–1991) vystudoval režii na FAMU. Debutoval komedií Lucie a zázraky (1970). V 70. a 80. letech spolu s Věrou Šimkovou-Plívovou patřil k režisérům, kteří se věnovali výhradně tvorbě pro děti. Kovalovy zásluhy tkví také v novátorské práci s dětskými herci. Z filmografie připomeňme My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), Kočičí princ (1978) či Kaňka do pohádky (1981).

● Jaroslava Vošmiková (1943) absolvovala FAMU a pracovala v ČT na řadě pořadů pro děti. Je režisérkou filmů Evo, vdej se! (1983), Prázdniny pro psa (1980) a spolurežisérkou snímku Jakub (1976). V roce 1985 odjela do USA, kde se věnovala pedagogické práci a natočila krátký film pro děti Kropenáček (Freckle, the Adventures of a City Hummingbird, 1997), který získal četná ocenění. V současnosti připravuje celovečerní dokument Tanec se stromy a dokončuje knížku pro děti.

● Ota Koval (1931–1991) studied directing at FAMU. He debuted with the comedy Lucie and the Miracles (Lucie a zázraky, 1970). In the '70s and '80s, along with Věra Šimková-Plívová, he was one of the directors who focused exclusively on productions for children. Koval's merits also include innovative work with child actors. Filmography: My tři a pes z Pětipes (1971), Jakub (1976), The Cat Prince (Kočičí princ, 1978) and Splotch in the Fairytale (Kaňka do pohádky, 1981).

● Jaroslava Vošmiková (1943) graduated from FAMU and worked at Czech TV on a number of children's programmes. She directed the films Get Married, Eva (Evo, vdej se!, 1983), Rotten Holidays (Prázdniny pro psa, 1980) and co-directed the film Jakub (1976). In the 1980s she worked in the USA as a teacher and shot a children's short called Freckle, the Adventures of a City Hummingbird (1997), which received several awards. She is now preparing a documentary Dance with Trees (Tanec se stromy) and is finishing her book for children.

Česká republika / Czech Republic, 1980, 114'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Smyczek
Námět / Story: Ivo Pelant, Radek John, Karel Smyczek
Scénář / Screenplay: Ivo Pelant, Radek John, Karel Smyczek
Kamera / Director of Photography: Viktor Růžička
Hudba / Music: Zdeněk John
Střih / Edited by: Josef Valušiak

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Michal Suchánek, Daniel Šedivák, Libuše Hečzková, Lucie Bártová-Zedníčková, Renata Pokorná, Zdeněk Dryšl, Eva Lecchiiová, Bronislav Poloczek, Jaroslava Tichá



● Hrdiny filmu jsou dva kluci Petr a Pavel, spolužáci a kamarádi pocházející z naprosto odlišných prostředí. Zatímco Petr vyrůstá v typické „spořádané“ rodině, Pavel žije v neurovaných poměrech se svým otcem, číšníkem, který nikdy nejde pro ránu daleko. Jednoho dne chlapci při svých toulkách Prahou vlezou do opravovaného kostela, kde najdou varhanní píšťaly a pár si jich odnesou, aby si mohli „jen tak trochu písnout“. Z krádeže píšťal je však velký průšvih, který vyšetřují policisté, neboť píšťaly mají značnou cenu. Okolo motivu ukradených píšťal pak tvůrci rozvíjejí celou řadu dalších vážných i humorných epizod, které výstižně postihují svět čtrnáctiletých – jejich radosti, problémy, objevování světa, výchovu a formování osobnosti a velmi často také negativní příklady chování rodičů a dospělých.

● The boys Petr and Pavel are schoolmates and friends that come from absolutely different backgrounds. Petr is growing up in a typical "decent" family, and Pavel lives in an irregular relationship with his father, a waiter that never thinks twice before he hits. While roaming Prague one day, they go into a repaired church where they find some organ pipes. The boys take them so that they can "just whistle a little". But the theft of the pipes is a huge unpleasantness that the police investigate – because the pipes are valuable. The filmmakers develop a whole series of further serious and humorous scenes around the theme of the stolen pipes that aptly capture the world of fourteen-year-olds – their joys, problems, discovery of the world, upbringing and character development. And very often also some negative models of parental and adult behaviour.

● Karel Smyczek (1950), herec a režisér, absolvoval režii na FAMU, debutoval filmem Housata (1979) z prostředí textilního učiliště. V tematice dospívání pokračoval i v dalších filmech: Sněženky a machři (1982), Krajina s nábytkem (1986) nebo na tehdejší dobu odvážný snímek Proč? (1987). Pro ČT natočil např. seriály Třetí patro (1985) a Bylo nás pět (1994). V roce 2006 převzal ve Zlíně uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež.

● Karel Smyczek (1950), actor and director, graduated in directing from FAMU, and debuted as director with Housata (1979), set in a training institution for textile workers. He continued to focus on topics dealing with teenage years in Snowdrops and Aces (Sněženky a machři, 1982), Landscape with Furniture (Krajina s nábytkem, 1986), and his rather provocative film Why? (Proč?, 1987). Among other titles for Czech television, he directed the series Third Floor (Třetí patro, 1985) and There Were Five of Us (Bylo nás pět, 1994). In 2006, he was awarded a recognition for creative contribution to filmmaking for children and youth at the Zlín film festival.



Karel Smyczek



Lišáci, Myšáci a Šibeničák

Foxes, Mice and Gallows Hill

Lišáci, Myšáci a Šibeničák



Česká republika / Czech Republic, 1970, 74'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Šimková-Plívovalá
Námět / Story: Věra Šimková-Plívovalá
Scénář / Screenplay: Věra Šimková-Plívovalá
Kamera / Director of Photography: Emil Sirotek
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Miroslav Hájek

Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Zdeněk Tůma, Jan Kraus, Milan Bakeš, Vladimír Rieger, Zdeněk Matys, Blažena Hendrychová, Yveta Buriánková, Alena Hartychová, Kateřina Šimková



● Hlavním příběhem této úsměvné komedie o dětech je zápolení dvou vesnických kluků o vůdcovství v klukovské partě. Klouzačky, lyžování, sněhové pevnosti, koulavačky, zkrátka zima je tím pravým ročním obdobím pro zábavu dětí z vesnice pod vrchem Šibeničákem. Jejich vůdcem byl vždy Zrzek, syn místního hrobníka. Jenže pak se do vsi přistěhoval Myšák, jehož otec se stal předsedou zemědělského družstva, a ten všechny kluky přetáhl na svou stranu, zejména díky tomu, že může kluky vozit na koních, které mu táta občas půjčuje. Hrdý Zrzek raději z party odejde, než by se podřídil Myšákově. Věrná mu zůstane pouze kamarádka Barborka. Ta mu pomáhá chytat ptáky, zejména pověstného černého havrana. Nepřátelství mezi oběma kluky pokračuje řadou potyček a naschválů...

● Sleds, skiing, snow forts, snowball fights. In short, winter is the right season for fun for the children from the village under Gallows Hill. Their leader has always been Zrzek, the son of the local gravedigger. But then Myšák, whose father is the new chairman of the agricultural cooperative, moved to the village and managed to win all the boys over side thanks to the fact that the boys can ride the horses his father sometimes lends him. The proud Zrzek would rather stay away than be subordinate to Myšák. But his friend Barborka has stayed loyal to him and helps him catch birds, especially the famous black rook. The enmity between the two boys continues through a series of encounters and dirty tricks... A funny comedy about children, whose main story is the struggle of two village boys, Zrzek and Myšák, for leadership of a gang of boys.



Věra Šimková-Plívovalá

● Věra Šimková-Plívovalá (1934) vystudovala režii na FAMU. Ve Filmovém studiu Barrandov pracovala nejprve jako asistentka režie, poté jako režisérka. Celý svůj život zasvětila dětskému filmu – Káťa a krokodýl (1965), Lišáci, Myšáci a Šibeničák (1970), O Sněhurce (1972), Mrkáček Čiko (1983). Její filmy plné poezie ale i tvrdé reality učí malé diváky vážiti si skutečných hodnot, rozeznávat dobro od zla a vštěpují jim smysl pro statečnost, čest a spravedlnost.

● Věra Šimková-Plívovalá (1934) graduated in directing from FAMU. She then worked as assistant director and director at the Barrandov Film Studios. She devoted her whole life to films for children Katy and the Alligator (Káťa a krokodýl, 1965), Foxes, Mice and Šibeničák (Lišáci, Myšáci a Šibeničák, 1970), Snow White (O Sněhurce, 1972), Blink-boy Chico (Mrkáček Čiko, 1983). Her films, full of poetry as well as hard everyday reality, teach small viewers to appreciate real values, distinguish between good and evil and, in a subtle way, instil in them a sense of bravery, honesty and justice.

Česká republika / Czech Republic, 1973, 54'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: František Vlácil
Námět / Story: Vladimír Körner, František Vlácil
Scénář / Screenplay: Vladimír Körner, František Vlácil
Kamera / Director of Photography: František Uldrich
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Antonín Štrojsa

Produkcce / Production: Filmové studio Gottwaldov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Maroš Kramár, Július Vašek, Lubomír Kostelka, Jana Hliňáková, Jiří Hálek, Ladislav Gzela, Zdeněk Kryžánek

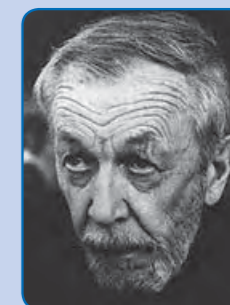


● Ondru, žijícího s rodiči na venkovské samotě, zaujme tajemný cizinec, který se jednoho dne objeví u nich doma. Chlapec z náznaků pochopí, že přichází je dávným přítelem jeho otce, s nímž jej pojí zatím nepoznaná minulost. Osamělý muž Ondřeje upoutá ještě více tím, že se vypravuje na osamocenou práci do hor, kde bude česat z vysokých stromů šišky na semínka. Ondřej je nucen mu pomáhat nejdříve proti své vůli, časem se však oba sblíží. Starý zkušený Hojgr zasvěcuje chlapce do tajemství zvláštního řemesla i do krásy beskydských hor. Když se díky Ondrově neopatrnosti Hojgr těžce zraní, přivolá Ondřej pomoc. A až teprve v této chvíli chlapec spatří krásu beskydských lesů a tajemnou stříbrnou jedli.

● The boy Ondra lives with his parents in rural seclusion and is interested in the mysterious foreigner who shows up at their home one day. From hints he realizes that this is an old friend of his father's. The solitary man captivates Ondra even more by telling him about his isolated work in the mountains where he's going to pick cones from the tall trees for their seeds. At first, Ondra is forced to help him against his will, but over time they become close. The old experienced Hojgr initiates Ondra into the secrets of his odd trade, even into the beauty of the Beskyd Mountains. When Hojgr gets seriously injured due to Ondra's carelessness, Ondra goes for help. And only in that moment does Ondra see the beauty of the Beskyd forests and the mysterious silver fir. The film is based on a screenplay by Vladimír Körner.

● František Vlácil (1924–1999) vystudoval estetiku a dějiny umění. Začínal u kresleného a loutkového filmu a ve Studiu populárně vědeckých a naučných filmů, kde se později dostal i k režii. Již jeho první filmy Skleněná oblaka (1958) a Holubice (1960) získaly řadu cen. Mezi výrazné Vlácilovy snímky patří Markéta Lazarová (1967), Údolí včel (1967), Adelheid (1969) či Stín kapradiny (1984).

● František Vlácil (1924–1999) studied aesthetics and art history. He began with cartoon and stop-motion animation at the Studio Popular-Scientific and Documentary Films, where he later got into directing. His first films Clouds of Glass (Skleněná oblaka, 1958) and The White Dove (Holubice, 1960) won many awards. Among Vlácil's striking films are Markéta Lazarová (1967), Valley of the Bees (Údolí včel, 1967), Adelheid (1969) and Shades of Fern (Stín kapradiny, 1984).



František Vlácil



Senzi mama

My Fabulous Mother

Senzi mama



Slovensko / Slovak Republic, 1964, 85'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Vladislav Pavlovič
Námět / Story: Erna Suchánová
Scénář / Screenplay: Zuzana Suchánová
Kamera / Director of Photography: Vincent Rosinec
Hudba / Music: Pavol Šimai
Střih / Edited by: Bedřich Voděrka
Produkcce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Jela Lukešová, Gustáv Valach, Magda Vašaryová, Gašpar Arbet ml., Božidara Turzonovová, Ján Rybárik, Viera Ryšková, Peter Vršanský, Peter Heriban



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Snímek je příběhem o citovém dozrávání mladých lidí a o jejich komplikovaných vztazích s rodiči. Igor je postavený před těžké rozhodnutí – musí si vybrat, se kterým ze svých rodičů chce po jejich rozvodu žít. Dává přednost matce, po čase však zjistí, že ta není až tak dokonalou osobnou, jak se předtím domníval.

● A story about the emotional maturing of young people and about their complicated relationships with their parents. Igor is facing a difficult decision – he must choose which of his parents he wants to live with after their divorce. He prefers his mom, but over time realizes that she isn't quite the perfect mother he thought she was.



Vladislav Pavlovič

● Vladislav Pavlovič (1924–1973), slovenský režisér a herec, začínal v činohře Slovenského národního divadla v Bratislavě. Od roku 1954 začal točit krátké filmy – V službách divadla (1955), Karol Ľudovít Libay (1956), Grafík Vincent Hložník (1957). V 60. letech se věnoval realizaci hraných snímků Most na tú stranu (1961), Senzi mama (1964) a Kryštál z Istanbulu (1966). Film Trofej neznámého strelca (1974) dokončil po jeho náhlém úmrtí kameraman Vincent Rosinec.

● Vladislav Pavlovič (1924–1973) was a Slovak director and actor. From 1954 he started shooting short films – e.g. Karol Ľudovít Libay (1956). In the 1960s he focused on making the feature films Bridge to This Side (Most na tú stranu, 1961), My Fabulous Mother (Senzi mama, 1964), A Crystal from Istanbul (Kryštál z Istanbulu, 1966). The film The Unknown Hunter's Trophy (Trofej neznámého strelca, 1974) was finished by cameraman Vincent Rosinec after his sudden death.

Slovensko / Slovak Republic, 1988, 82'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Juraj Lihost
Námět / Story: Dušan Dušek
Scénář / Screenplay: Dušan Dušek
Kamera / Director of Photography: Jozef Šimončík
Hudba / Music: Pavel Daněk, Gábor Presser
Střih / Edited by: Roman Varga
Produkcce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Jaroslav Šmíd, Barbora Bobuľová, Jozef Kroner, Roman Ferienčík, Pavel Nový, Michal Rovňák, Renata Nurbergerová, Peter Mondočko, Vilma Jamnická



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Komedialně laděný příběh o prvních krocích dospělosti. Student průmyslové školy Vojto se vyrovnává s vážnou rodinnou situací, se strachem o matku, která v nemocnici čeká na operaci. Otec je zaneprázdněný a Vojto se společně se svým dědou stará o pětiletého bratra. Sny, představy a prvé záchvěvy lásky ke spolužačce Katce jsou však také silné a Vojto je dokáže intenzivně prožívat i přes rodinné starosti.

● A fun story about the first steps of adulthood. A student at an industrial school, Vojto, is coping with a serious family situation – with his fear for his mom who is waiting for an operation in the hospital. His father is busy and Vojto looks after his five-year-old brother with his grandfather. But his dreams, fantasies and first thrills of love toward his classmate Katka are so strong that Vojto is able to intensively experience them even through his family troubles.

● Juraj Lihosit (1944) absolvoval filmovou a televizní dramaturgii na VŠMU v Bratislavě. Začínal jako asistent a pomocný režisér v bratislavském studiu Československé televize a ve Slovenské filmové tvorbě. Natáčel televizní dokumenty o významných slovenských umělcích. Debutoval TV snímkem Ako sa Vinco zaťal (1979), následovaly celovečerní filmy Sojky v hlave (1984), Zakázané uvoľnenie (1986) a Vlakári (1988).

● Juraj Lihosit (1944) is a Slovak director. He graduated in film & television dramaturgy from VŠMU in Bratislava. He began at the Bratislava studio for Czechoslovak Television and at Slovenská Filmová Tvorba. He has shot TV documentaries about prominent Slovak artists. He debuted with the TV film How Vinnie Became Stubborn (Ako sa Vinco zaťal, 1979), which was followed by the feature-length films Jay in the Head (Sojky v hlave, 1984) and Commuters (Vlakári, 1988).



Juraj Lihosit



Dny české a slovenské kinematografie
Čeští herci ve slovenských filmech – slovenští herci
v českých filmech
Days of Czech and Slovak Cinema
Czech Actors in Slovak Films – Slovak Actors in Czech Films



...a pozdravuji vlaštovky And Give My Love to the Swallows ...a pozdravuji vlaštovky



• „Nežila bych dnes jinak. Leda že bych se vyhnula chybám, kterých jsem se dopustila.“ Maruše zbývá 99 dní života. Odsouzená německým soudem za velezradu čeká v cele smrti na popravu. 99 posledních dní života další oběti fašistické mašinérie. 99 posledních dní, během kterých člověku proběhne před očima celý život, od prvních krůčků až po ilegální boj proti fašismu... Komedie drama z cely smrti s mladou Magdou Vášáryovou v hlavní roli je stylizovaným poetickým filmem na motivy literární pozůstalosti Marie Kudeřkové (kniha Zlomky života) a vážným pokusem režiséra Jaromila Jireše vyrovnat se se společenskou objednávkou filmu ještě před hlavní normalizační vlnou.

• "I wouldn't live differently today. Except that I would avoid the mistakes I made." Maruska has 99 days left to live. Sentenced by a German court for high treason, she waits in her cell for execution. 99 last days in the life of another victim of a fascist machine. 99 last days in which a person sees their whole life pass before their eyes, from their first steps till their illegal fight against fascism... This chamber drama from death row with the young Magda Vášáryová in the main role has been stylized by a poetic film based on the literary legacy of Marie Kudeřková (the book Fragments of Life) and a serious attempt by director Jaromil Jireš to meet with a public demand just before the main wave of "Normalization".



Jaromil Jireš

• Jaromil Jireš (1935–2001) studoval kameru a režii na FAMU. Debutoval snímkem Křik (1963). Povídku Romance z kolektivního díla Perličky na dně (1965) následoval slavný snímek Žert (1968). Svou bohatou tvorbu 70.-80. let režisér uvedl poetizujícím filmem ...a pozdravuji vlaštovky (1972). Z posledních děl vynikají snímky Učitel tance (1994) a Dvojrole (1998).

• Jaromil Jireš (1935–2001) studied camera work and directing at FAMU. He debuted with The Cry (Křik, 1963). His episode Romance from a collective work called Pearls in the Deep (Perličky na dně, 1965) was followed by the famous film The Joke (Žert, 1968). His rich productions of the 1970s-'80s were led by the poetic film And Give My Love to the Swallows (...a pozdravuji vlaštovky, 1972). The Dance Teacher (Učitel tance, 1994) and Double Role (Dvojrole, 1998) stand out among his last films.

Česká republika / Czech Republic, 1972, 86'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaromil Jireš
Námět / Story: Jaromil Jireš
Scénář / Screenplay: Jaromil Jireš
Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík
Hudba / Music: Luboš Fišer
Střih / Edited by: Josef Valušia

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Magda Vášáryová, Viera Strnisková, Július Vašek, Václav Helšus, Dagmar Bláhová, Hana Pastejřiková, Hana Maciuchová, Jana Andresíková, Alžběta Frejková



Na kometě On the Comet Na kometě



Česká republika / Czech Republic, 1970, 70'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
Scénář / Screenplay: Jan Procházka, Karel Zeman
Kamera / Director of Photography: Bohuslav Píkhart, Rudolf Stahl
Hudba / Music: Luboš Fišer
Střih / Edited by: Josef Valušia
Výtvarník / Production Design: Karel Zeman
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Emil Hotváth, Magda Vášáryová, Vladimír Menšík, František Filipovský, Josef Větrovec, Čestmír Řanda

• Poslední z trikových hraných filmů Karla Zemana, které vizuálně vycházely ze starobylých rytin provázejících romány Julese Verna. Po srážce s kometou se malé území, které bylo francouzskou kolonií v severní Africe, odtrhlo od Země a řítí se vesmírem. Přesto zde pokračují malicherné spory, řečnivost i přípravy k povstání... Vize vytvořit na nové půdě novou společnost zůstala pro všechny směšné lidské vlastnosti utopií. Při druhém přiblížení k Zemi kometa své pasažéry vyklopí zpět nezměněné až na jeden zamilovaný pár. Režisér ve filmu dospěl k výrazné komediální nadsázce, ke karikatuře nejružnějších úředníků a vojáků, když již odmítal ve svých filmech rozvíjet jakákoliv nadčasová témata. Jde o poslední snímek, v jehož titulcích směl být jako scenárista uveden Jan Procházka.

• The last of a series of films by Karel Zeman, combining tricks and live action, which were visually based on old engravings illustrating the novels of Jules Verne. After a collision with a comet, a small territory, which used to be French colony in Northern Africa, is torn off the Earth and is shooting across the universe. But in spite of this fact, petty disputes, rivalry and preparations for a rebellion still persist... For all ridiculously human, a vision to create a new society in a new land has remained a utopian idea. When the comet hits the Earth for a second time, all passengers return unchanged with the exception of a couple in love. The director used distinctly comic hyperbole, mocking various officials and soldiers, refusing to develop any further timeless topics. This was also the last film with Jan Procházka appearing in the credits as a screenwriter.



Nekonečná – nevystupovat

No Final Stop – No Exit

Nekonečná – nevystupovat



● Do starého strážného domku na pomezí Moravy a Slovenska si přicházejí užít klidu zasloužené a ničím nerušené dovolené dva kamarádi. Slováci Milan a Julo netuší, že v blízké přepychové podnikové chatě si prázdninového tábora „užívá“ pionýrský oddíl komandovaný snaživým správcem chaty. Největší pozornost tu na sebe poutá svěhlavý Martin zvaný Lapka, který má neustálé problémy nejen s mladou vedoucí, ale také s pedantským a věčně nabručeným správcem. Děti se postupně s oběma Slováky spřátelí, neboť oba zdánlivě ztřeštění chlapci jim ve svém domečku a jeho okolí pomohou vytvořit svět plný fantazie a poezie. S jejich pomocí se nakonec podaří mladé vedoucí vytvořit dětem ty nejkrásnější prázdniny.

● Two friends come to an old guard house on the border between Moravia and Slovakia in order to take advantage of some deserved rest and an undisturbed holiday. Milan and Julo don't realize that in the nearby fancy corporate lodge a Pioneer unit (led by the diligent caretaker of the lodge) is "enjoying" a summer camp. The stubborn boy Martin (nicknamed Lapka) is getting most of the attention. He has constant problems not only with the young scoutmaster, but also with the pedantic and perpetually grumpy caretaker. The children gradually make friends with the Slovaks because both of these apparently insane chaps help them create a world full of imagination and poetry within their house and its vicinity. With their help the young scoutmaster eventually manages to give the children the most beautiful vacation ever.

Česká republika / Czech Republic, 1978, 84'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Radim Cvrček

Námět / Story: Jaroslav Petřík

Scénář / Screenplay: Jaroslav Petřík, Radim Cvrček

Kamera / Director of Photography: Karel Kopecký

Hudba / Music: Harry Macourek

Střih / Edited by: Ivan Matouš

Produkcce / Production: Filmové studio Gottwaldov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Milan Lasica, Július Satinský, Matej Landl, Katka Zatovičová, Václav Babka, Martina Kubičková, Roman Kudrna, Lubor Čajka, Helena Brabcová, Marek Tichý, Miluše Šplechtová, Eva Matalová



Radim Cvrček

● Radim Cvrček (1931–2004), režisér, scenárista a herec, realizoval podstatnou část své filmové tvorby ve zlínském filmovém studiu. Debutoval snímkem Táňa a dva pistolníci (1967). Znáмым se stal zejména tvorbou pro děti, např. Žirafa v okně (1968), Dospěláci můžou všechno (1969) či Nekonečná – nevystupovat (1978). Zabýval se také tvorbou televizních seriálů.

● Radim Cvrček (1931–2004) was a director, screenwriter, and actor that made a significant number of his films in Zlín's film studio. He debuted with Lost in Pajamas (Táňa a dva pistolníci, 1967). He's especially famous for his children's productions: Giraffe in the Window (Žirafa v okně, 1968), Just Because You're Grown-Up (Dospěláci můžou všechno, 1969), and No Final Stop – No Exit (Nekonečná – nevystupovat, 1978). He was also involved in making a number of television series.



Panna a netvor

Beauty and the Beast

Panna a netvor



Česká republika / Czech Republic, 1979, 84'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Juraj Herz

Námět / Story: František Hrubín, Ota Hofman

Scénář / Screenplay: Ota Hofman, Juraj Herz

Kamera / Director of Photography: Jiří Macháně

Hudba / Music: Petr Hapka

Střih / Edited by: Jaromír Janáček

Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Zdena Studenková, Vlastimil Harapes, Václav Voska, Jana Brejchová, Zuzana Kocúriková, Josef Laufer, Milan Hein, Marta Hrachovinová, Karel Augusta, Josef Langmiller, Vít Olmer, Jan Přeucil

● Slavnou strašidelnou původně francouzskou pohádku o princí začarovaném do děsivé zvířecí podoby, jehož vysvobodí až čistá láska, využil režisér Juraj Herz k vizuálně působivé podívané, která těží z tajuplných, stíněných prostor i z lyricky laděného vyprávění. Osudy nejmladší dcery zchudlého kupce, která se dobrovolně vydá do zakletého zámku, aby zachránila svého otce, původně zpracoval František Hrubín. Režisér oproti tradici nevtiskl netvoru lví podobu, nýbrž jej vybavil zlověstným ptačím zobanem.

● A famous scary fairytale of French origin about a prince who has been transformed into a terrifying animal form. He'll be freed by true love. Director Juraj Herz used a visually impressive performance that takes advantage of mysterious, cramped spaces and of a lyrically tuned narrative. The tale of an impoverished merchant's youngest daughter who voluntarily enters a cursed castle to save her father was originally done by František Hrubín. Against tradition, the director did not give the prince the likeness of a lion, but endowed him with a sinister birdlike beak.

● Juraj Herz (1934) studoval fotografii, režii a loutkoherecvi. Nejprve působil v pražském divadle Semafor, později se vypracoval na pozici filmového režiséra v Barrandovských ateliérech. K jeho významným snímkům patří hororová komedie Spalovač mrtvol (1968), drama Petrolejové lampy (1971), pohádka Panna a netvor (1978) či první český horor Upír z Feratu (1981).

● Juraj Herz (1934) studied photography, directing and puppeteering. He first worked at Prague's Semafor theater, later moving up to the position of film director at Barrandov Studios. Among his notable films are the horror / comedy The Cremator (Spalovač mrtvol, 1968), drama The Kerosene Lamps (Petrolejové lampy, 1971), fairytale Beauty and the Beast (Panna a netvor, 1978) and the first Czech horror Ferat Vampire (Upír z Feratu, 1981).



Juraj Herz



Pehavý Max a strašidlá

Freckle-Faced Max and the Ghosts

Pehavý Max a strašidlá



Slovensko, Německo / Slovak Republic, Germany, 1987, 96'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Juraj Jakubisko
Námět / Story: Alan Rune Pettersson
Scénář / Screenplay: Jaroslav Dietl, Joachim Hammann,
Juraj Jakubisko, Jozef Paštéka
Kamera / Director of Photography: Ján Ďuriš
Hudba / Music: Quido a Maurizio De Angelis
Střih / Edited by: Patrik Pašš
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava,
Československá televize Bratislava, Taurus Film Mnichov
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Martin Hrebeň, Gerhardt Karzel, Eddie Constantine, Ferdy Mayne, Jacques Herlin



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Předlohou filmu se stal román spisovatele Alana Pettersona Frankensteinova teta. Hrdinou příběhu je desetiletý sirotek Max, který uteče z kočovného cirkusu mezi podivné obyvatelé zámku Frankenstein, kde se stane svědkem vzniku umělého člověka a posléze i pomocníkem při aklimatizaci tohoto tvora na zdejší svět. Upír, bílá paní, ohnivý muž ani vodník nejsou zlé, tajemná, nepřístupná a děsivá strašidla, nýbrž inteligentní a dobrosrdečné bytosti nadané nadpřirozenými schopnostmi, jež však při troše dobré vůle a trpělivosti může zvládnout i malý kluk. Film Pehavý Max si zasloužil označení moderní pohádky. Režisér těžil ze všeobecně známé frankensteinovské látky, diváky však vede dál než jen za fascinací nestvůrami. Téma se mu stalo osnou pro parodii, která dodržuje nepsaná pravidla pohádek a hledá hodnoty morální.

● An orphaned boy wanders through the world and is not really missed by anybody. He finally arrives at a strange castle and soon discovers that it is inhabited by a group of spooky creatures led by Baron Frankenstein. Although the film, which has been described as a modern fairy-tale, is to a great extent based on well-known Frankenstein motifs, it brings more to film viewers than just fascination and horror provoked by the various monsters. The whole theme is the basis for a film parody, while at the same time sticking to the unwritten rules of fairy-tales; finding moral values. Together with the boy we soon find out that each of the spooky inhabitants of the castle – from Max to Dracula – have a "human" side to them. They search for something the orphaned boy lacks himself.



Juraj Jakubisko

● Juraj Jakubisko (1938), slovenský režisér, scenárista a kameraman, absolvoval režii na FAMU. Debutoval snímkem Kristove roky (1967). Jeho další filmy – např. Zbehovia a pútníci (1968), Vtáčkovia, siroty a blázni (1969) – byly přes mezinárodní úspěch zakázány. V 70. letech se Jakubisko mohl věnovat pouze dokumentům. Vrchol jeho tvorby 80. let představuje historická saga Tisícročná včela (1983). Z dalších filmů připomeňme např. snímky Perinbaba (1985) nebo Bathory (2008).

● Juraj Jakubisko (1938) is a prominent Slovak filmmaker. He graduated in directing from FAMU. He debuted with the film Crucial Years (Kristove roky, 1967). Some of his other films – e.g. The Deserter and the Nomads (Zbehovia a pútníci, 1968) – were banned. In the 1970s Jakubisko could only make documentaries. The height of his 1980's productions was the historical saga Millennial Bee (Tisícročná včela, 1983). Other films of his: The Feather Fairy (Perinbaba, 1985), Bathory (2008).



Zmluva s diablom

Deal with the Devil

Zmluva s diablom



Slovensko / Slovak Republic, 1967, 95'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Jozef Zachar
Námět / Story: Ivan Bukovčan
Scénář / Screenplay: Ivan Bukovčan
Kamera / Director of Photography: Vladimír Ješina
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Maximilián Remeň
Produkce / Production: Československý film Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Ivana Karbanová, Zuzana Kocúriková, Marta Rašlová, Viera Šimeková, Sylvia Turbová, Dušan Blaškovič, Erna Suchánová, Jaromír Hanzlík, Martin Gregor



© Fotoarchív slovenský filmový ústav

● Komedialně laděný příběh vypráví o pěti studentkách, které začnou být svým okolím neprávem podezřívány z úmyslu zbavit se ještě před maturitou svého panenství. Dívky se nejprve pokoušejí tomuto nařčení bránit, ale když zjistí, že jim nevěří ani ředitel školy ani vlastní rodiče, rozhodnou se to, z čeho byly dosud jen křivě obviňované, uskutečnit. A přestože jejich následné, trochu nešikovné pokusy většinou vyznívají komicky, v jednom případě se téměř stanou příčinou velkého neštěstí...

● A fun story about five female students that begin to be unjustly suspected by those around them of trying to lose their virginity before taking their final exams. At first the girls attempt to defend themselves from these accusations, but when they realize that not even the school's director nor their own parents believe them, they decide to make these false accusations come true. And although their subsequent slightly clumsy attempts end comically most of the time, in one case it almost causes great disaster...

● Jozef Zachar (1920) začínal v ústavu pro školský a osvětový film (Škofilm), poté působil ve Slovenském filmu a natáčel dokumentární a populárně-naučné snímky – např. Samo Chalupka (1955), Koniec ticha (1961), Psychodráma (1964). Od poloviny 60. let se věnoval tvorbě TV filmů – Neprebudeny (1965), Bičianka z doliny (1981). Realizoval také hrané filmy např. tématy a žánry – Zmluva s diablom (1967), Rekviem za rytierov (1970), Demokrati (1980).

● Jozef Zachar (1920) is a Slovak director. He began at an institute for educational and cultural film (Škofilm), then at Slovak Film and shot documentary and popular-educational films. From the mid-1960s he focused on made-for-TV films: e.g. Bičianka from the Valley (Bičianka z doliny, 1981). He also made feature films across subjects and genres: Deal with the Devil (Zmluva s diablom, 1967), Requiem for Knights (Rekviem za rytierov, 1970), The Democrats (Demokrati, 1980).



Jozef Zachar



**Dny české a slovenské kinematografie
Taky jste se báli?
Days of Czech and Slovak Cinema
Were You Also Afraid?**



Čarodějův učeň

Krabat: The Sorcerer's Apprentice

Čarodějův učeň



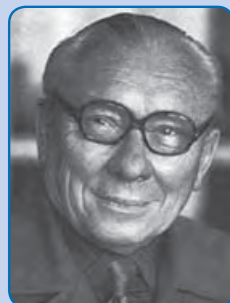
Česká republika, Německo / Czech Republic, Germany, 1977, 72'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
Scénář / Screenplay: Karel Zeman
Kamera / Director of Photography: Bohuslav Píkhart, Zdeněk Krupa
Hudba / Music: František Belfín
Produkcce / Production: Filmové studio Gottwaldov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Luděk Munzar, Jaroslav Moučka



● Kouzelná pohádka o Krabatovi je příběhem chlapce, který se na prahu dospělosti přiblížil temným silám, jimiž je fascinován, dokud nepozná, že je tyto síly mohou zahubit. Původní staré vyprávění o Krabatovi z přelomu 17. a 18. století ze slezské Horní Lužice svým nenapodobitelným způsobem do filmové podoby převedl mistr českého filmu Karel Zeman, inspirovaný knihou Otfrieda Preusslera. Pohádka Čarodějův učeň pojednává o silách srdce, jež nelze změnit a jež ovládají naše city i jednání. Mohou být zdrojem nenávisti i lásky, zloby, závnosti či radosti. V tomto věčném souboji vede k osvobození z osídel zla jen cesta pevné vůle a víry v lásku.

● The magical story about Krabat is a story of how a boy on the cusp of adulthood encounters dark forces. They fascinate him till he discovers that these forces can kill him. The film is a retelling of an old legend from Silesian Upper Lusatia about Krabat from the turn of the 17th and 18th centuries as interpreted in the matchless way by Karel Zeman, a maestro of Czech film, inspired by the book by Otfried Preussler. This fairytale deals with the power of the heart that can't be changed, rules our feelings and behaviour, and can be a source of hatred and love, malice, jealousy, and joy. In this eternal fight only a journey of firm will and a faith in love will lead to liberation from the traps of evil.



Karel Zeman

● Karel Zeman (1910–1989) pracoval jako kreslíř a návrhář v reklamních ateliérech, zájem o loutkové filmy ho přivedl v roce 1943 do zlínského studia, kde vytvořil Vánoční sen (1946) oceněný v Cannes. Je otcem pana Prokouka a zejména světa fantazie ve filmech Cesta do pravěku (1955), Vynález zkázy (1958), Baron Prášil (1961) ad. Kariéru završil celovečerními animovanými filmy Čarodějův učeň (1977) a Pohádka o Honzíkovi a Mařence (1980).

● Karel Zeman (1910–1989) worked as a draftsman and designer at advertising studios. His interest in puppet film brought him to the Zlín Film Studios in 1943, where he created the film Christmas Dream (1946, Vánoční sen), which was awarded a prize in Cannes. He is known as the father of the character of Mr Prokouk, and especially as the creator of the fantasy worlds in his films Journey to the Beginning of Time (1955, Cesta do pravěku), A Deadly Invention (1958, Vynález zkázy), The Fabulous Baron Munchausen (1961, Baron Prášil) and others. His career culminated with full-length animated films The Sorcerer's Apprentice (1977, Čarodějův učeň) and The Tale of John and Marie (1980, Pohádka o Honzíkovi a Mařence).

Česká republika / Czech Republic, 1979, 88'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Juraj Herz
Námět / Story: Josef Hanzlík
Scénář / Screenplay: Josef Hanzlík
Kamera / Director of Photography: Jiří Macháně
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Jaromír Janáček
Produkcce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Ondřej Pavelka, Anna Mařová, Julie Jurištová, Josef Kemr, Juraj Kukura, František Filipovský, Přemysl Kočí



● Potulný student Martin se dostává do sídelního města, kde se v místním hostinci dozvídá o podivné nemoci zdejší princezny Adriany. Aby se vyhnul vězení za nezaplacení útraty, přihlásí se jako devátý dobrovolník na stráž Adriany. V tu chvíli ale ještě netuší, že princezna je v moci zločinného kouzelníka, který se udržuje při životě omlazovacím elixírem z krve devíti lidských srdcí... Podaří se Martinovi čaroděje porazit?

● A wandering student, Martin, comes to a town where he learns at the local inn about the strange illness of the princess Adriana. In order to get out of prison for not paying his bill, he signs up as the ninth volunteer to guard Adriana. At that moment he still doesn't know that the princess is under the power of a criminal magician who keeps himself alive by drinking a rejuvenation potion made from the blood of nine human hearts... Will Martin manage to defeat the wizard?

● Juraj Herz (1934) studoval fotografii, režii a loutkohereciv. Nejprve působil v pražském divadle Semafor, později se vypracoval na pozici filmového režiséra v Barrandovských ateliérech. K jeho významným snímkům patří hororová komedie Spalovač mrtvol (1968), drama Petrolejové lampy (1971), pohádka Panna a netvor (1978) či první český horor Upír z Feratu (1981).

● Juraj Herz (1934) studied photography, directing and puppeteering. He first worked at Prague's Semafor theater, later moving up to the position of film director at Barrandov Studios. Among his notable films are the horror / comedy The Cremator (Spalovač mrtvol, 1968), drama The Kerosene Lamps (Petrolejové lampy, 1971), fairytale Beauty and the Beast (Panna a netvor, 1978) and the first Czech horror Ferat Vampire (Upír z Feratu, 1981).



Juraj Herz



Divoká planeta

The Fantastic Planet

La Planete sauvage



Česká republika, Francie, Bulharsko /
Czech Republic, France, Bulgaria, 1973, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: René Laloux
Námět / Story: Stefan Wul

Scénář / Screenplay: Roland Topor

Kamera / Director of Photography: Boris Baromykin, Lubomír Rejthar
Hudba / Music: Alain Goraguer

Střih / Edited by: Héléne Arnal, Marta Látalová

Výtvarník / Production Design: Roland Topor

Produkce / Production: Argos Films, Krátký Film Praha

Hrají / Cast: Barry Bostwick, Mark Gruner, Cynthia Adler, Miroslav Masopust, Hana Maciuchová, Jorga Kotrbová, Marie Vášová, Věra Kubánková, Václav Voska, Josef Větrovec



● Výtvarně i myšlenkově pozoruhodný příběh se odehrává na kterémsi vzdálené planetě, kde místní mimořádně vyspělá civilizace modrých obrů Drágů zotročuje a tyranizuje malíčké, lidsky vyhlížející tvory Omy. Obři si je rádi chovají v zajetí jako domácí mazlíčky, avšak lidičkové se začnou organizovat k hromadnému odporu. Futuristicky vyhlížející animovaný film vznikl na motivy románu Stefana Wuta. Francouzský režisér René Laloux na něm několik let spolupracoval s českým výtvarníkem Rolandem Toporem v ateliérech Studia Jiřího Trnky a Krátkého filmu Praha.

● A visually and intellectually remarkable story set on a distant planet where the local exceptionally advanced civilization of blue giants, the Draags, enslave and tyrannize small, human-like creatures, the Oms. The giants like to raise them in captivity like pets, but the Oms begin to organize into a mass opposition. This futuristic-looking animated film is based on the novel by Stefan Wul. French director René Laloux worked several years on it with Czech artist Roland Topor at Jiří Trnka Studio and Krátký Film Praha.



René Laloux

● René Laloux (1929–2004), francouzský umělec, animátor a filmový režisér, studoval umění a díky své práci na psychiatrické klinice začal experimentovat s animací. Zpočátku točil krátké animované filmy, např. Mrtvé časy (Les temps morts, 1964) a Hlemýždi (Les escargots, 1965). Debutoval celovečerní fantasy Divoká planeta (La Planete sauvage, 1973), již následovaly další dva animované sci-fi snímky Páni času (Les maîtres du temps, 1982) a Gandahar (1988).

● René Laloux (1929–2004) was a French artist, animator and film director. He studied art and, due to his work at a psychiatric clinic, he began experimenting with animation. He initially shot short animated films: Dead Times (Les temps morts, 1964) and The Snails (Les escargots, 1965). His feature-length debut Fantastic Planet (La Planete sauvage, 1973) was followed by another two animated sci-fi films Time Masters (Les maîtres du temps, 1982) and Light Years (Gandahar, 1988).

Česká republika / Czech Republic, 1988, 85'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Švankmajer

Námět / Story: Lewis Carroll

Scénář / Screenplay: Jan Švankmajer

Kamera / Director of Photography: Svatopluk Malý

Střih / Edited by: Marie Zemanová

Produkce / Production: Condor Productions, Peter-Christian Fueeler,

Film Four International, Hessischer Rundfunk

Kontakt / Contact: AČFK

Hrají / Cast: Kristýna Kohoutová



● Švankmajerův surrealistický fantasy film Něco z Alenky je poctou imagini Lewis Carrolla, jehož román Alenka v říši divů je motivem a současně i záminkou k rozvinutí o nic menší představivosti vlastní. Příběh je autorovou vzpomínkou na dětství a zároveň pokusem evokovat prožitek dětství i v diváčích. Jestliže je postavě Alenky pro její hry vyhrazen prostor dětského pokoje, prostorem, který ve filmu režisér vyhradil své představivosti, je sen. Propojení reality a snu snímek velmi výmluvně demonstruje – když se Alenka na konci filmu probudí, divák si uvědomí, že celé dobrodružství se odehrálo během jejího spánku. Až na jednu drobnost. Terárium je opravdu rozbité a králik je opravdu pryč – sen se stává skutečností a skutečnost snem.

● Švankmajer's surrealistic fantasy film Alice is homage to the imagination of Lewis Carroll, whose novel Alice in Wonderland is the motif – and an excuse to cultivate his own in-no-way-lesser imagination. The story is the filmmaker's recollection of childhood and also an attempt to evoke the experience of childhood in his audience. If Alice has been given a child's room for her games, the director has set aside a space for his own imagination – a dream. An interconnection of reality and dream is shown very tellingly in the film – when Alice wakes up at the end of the film, the audience realizes that the whole adventure was played out during her sleep. But for one detail: the terrarium is really shattered and the rabbit is really gone – the dream becomes reality and reality becomes a dream.

● Jan Švankmajer (1934) vystudoval DAMU a VŠUP. Debutoval krátkým snímkem Poslední trik pana Schwarzwald a pana Edgara (1964). Ve filmové oblasti definitivně prorazil krátkým animovaným filmem Možnosti dialogu (1982), jehož ohlas mu umožnil natočit první dlouhometrážní snímek Něco z Alenky (1988). Z celovečerní tvorby připomeneme např. Lekce Faust (1994) či Otesánek (2000).

● Jan Švankmajer (1934) graduated from DAMU and VŠUP. He debuted with the short film The Last Trick (Poslední trik pana Schwarzwald a pana Edgara, 1964). He definitively broke through in film with the short animated film Dimensions of Dialogue (Možnosti dialogu, 1982), whose reception enabled him to shoot his first feature-length film Alice (Něco z Alenky, 1988). Other feature films include: Faust (Lekce Faust, 1994), and Greedy Guts (Otesánek, 2000).



Jan Švankmajer



Tretí šarkan

The Third Dragon

Tretí šarkan



Slovensko / Slovak Republic, 1985, 73'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Peter Hledík
Námět / Story: Jozef Žarnay
Scénář / Screenplay: Igor Rusnák, Peter Hledík
Kamera / Director of Photography: Vincent Rosinec
Hudba / Music: Petr Hapka
Střih / Edited by: Eduard Klenovský
Produkce / Production: Slovenská filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ

Hrají / Cast: Patrik Šíma, Ján Krížik, Boris Trstán, Mário Malatinský, Radovan Lukavský, František Husák, Marián Slovák, Marián Sotník, Margita Mazalová



- Vědecko-fantastický film pro mládež vypráví o snových dobrodružstvích třech školáků, kteří se pomocí vesmírné rakety dostanou na neznámou planetu.
- A sci-fi film for young people about the imaginary adventures of three schoolboys that arrive by rocket to an unknown planet.



Peter Hledík

● Peter Hledík (1946) absolvoval dokumentární režii na FAMU. Zpočátku působil v televizním prostředí, později pracoval ve Slovenské filmové tvorbě jako režisér dokumentárních a poté i hraných filmů. Debutoval snímkem Kočka (1982). Z dokumentární tvorby připomeňme např. Tridsiata jar (1975), Návšteva (1982). Pro ČST Bratislava natočil Hledík snímky Chuť vody (1982) a Miliónový chlap (1987). Je zakladatelem MFF Art Film Trenčianske Teplice.

● Peter Hledík (1946) is a Slovak director and screenwriter. He graduated in documentary film directing from FAMU. He initially worked in television, later working at Slovenská Filmová Tvorba directing documentary films and then feature films as well. He debuted with Cat (Kočka, 1982). Among his documentaries and TV films are: Tridsiata jar (1975), Návšteva (1982), Chuť vody (1982) and Miliónový chlap (1987). He is the founder of the IFF Art Film Trenčianske Teplice.

Česká republika / Czech Republic, 1970, 73'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jaromil Jireš
Námět / Story: Vítězslav Nezval
Scénář / Screenplay: Jaromil Jireš, Ester Krumbachová
Kamera / Director of Photography: Jan Čuřík
Hudba / Music: Luboš Fišer
Střih / Edited by: Josef Valušiak
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jaroslava Schallerová, Helena Anýžová, Petr Kopřiva, Jiří Prýmek, Martin Wielgus, Jan Klusák, Alena Stojáková, Karel Engel, Libuše Komancová, Eva Olmerová, Jana Andresíková

Valerie a týden divů

Valerie and Her Week of Wonders

Valerie a týden divů



- Dospívající Valerie žije osaměle ve starobylém domě. Přísná babička úzkostlivě tají záhadu jejího původu. Zvědavost přivádí nevinnou dívku do samého středu podivuhodných událostí a do nebezpečí, které jí hrozí od tchořího upíra... Adaptace stejnojmenné surrealistické prózy Vítězslava Nezvala, v níž režisér pomocí poetických obrazů, ve kterých se prolínají nové prvky s bizarní skutečností, zobrazil tísnivé, hrůzyplné i erotické sny a představy dospívající dívky.
- Teenage Valerie lives alone in an old house. Her strict grandmother meticulously hides the mystery of her origin. Curiosity leads the innocent girl into the center of strange events and into a danger that threatens her in the form of a nosferatu-like vampire... In an adaptation from the same-named surrealistic prose by Vítězslav Nezval, the director uses poetic images to blend imaginary elements with a bizarre reality to depict the depressing, hair-raising, and erotic dreams and fantasies of an adolescent girl.

● Jaromil Jireš (1935–2001) studoval kameru a režii na FAMU. Debutoval snímkem Křik (1963). Povídku Romance z kolektivního díla Perličky na dně (1965) následoval slavný snímek Žert (1968). Svou bohatou tvorbu 70.-80. let režisér uvedl poetizujícím filmem ...a pozdravuji vlaštovky (1972). Z posledních děl vynikají snímky Učitel tance (1994) a Dvojrole (1998).

● Jaromil Jireš (1935–2001) studied camera work and directing at FAMU. He debuted with The Cry (Křik, 1963). His episode Romance from a collective work called Pearls in the Deep (Perličky na dně, 1965) was followed by the famous film The Joke (1968, Žert). His rich productions of the 1970s-'80s were led by the poetic film And Give My Love to the Swallows (...a pozdravuji vlaštovky, 1972). The Dance Teacher (Učitel tance, 1994) and Double Role (Dvojrole, 1998) stand out among his last films.



Jaromil Jireš



Vlčí bouda

Wolfs Lair

Vlčí bouda



Česká republika / Czech Republic, 1987, 92'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Věra Chytilová

Námět / Story: Daniela Fischerová, Věra Chytilová

Scénář / Screenplay: Daniela Fischerová, Věra Chytilová

Kamera / Director of Photography: Jaromír Šofr

Hudba / Music: Michael Kocáb

Střih / Edited by: Jiří Brožek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Miroslav Macháček, Nina Divíšková, Jiří Krampol, Jan Kačer, Jan Bidlas, František Staněk



● Námět snímku vychází z principu přebytečného hráče, který musí být vyobcován, obětován. Do horské chaty bylo povoláno jedenáct mladých účastníků lyžařského kurzu, přestože pobyt byl zajištěný jen pro deset. Pečlivě zvolené typy lidských charakterů jsou v modelové situaci představeny s důrazem na jejich negativní vlastnosti jako nenávist, sobectví, lhaní anebo závist. Film s prvky sci-fi osciluje mezi reportáží a stylizovanou alegorií a inklinuje také k brechtovské divadelní hře – autorky předvádějí s postavami a situacemi svérázné divadlo. Napětí kulminuje, když vedoucí kurzu prohlásí, že k tomu, aby se zachránili, musí někoho obětovat.

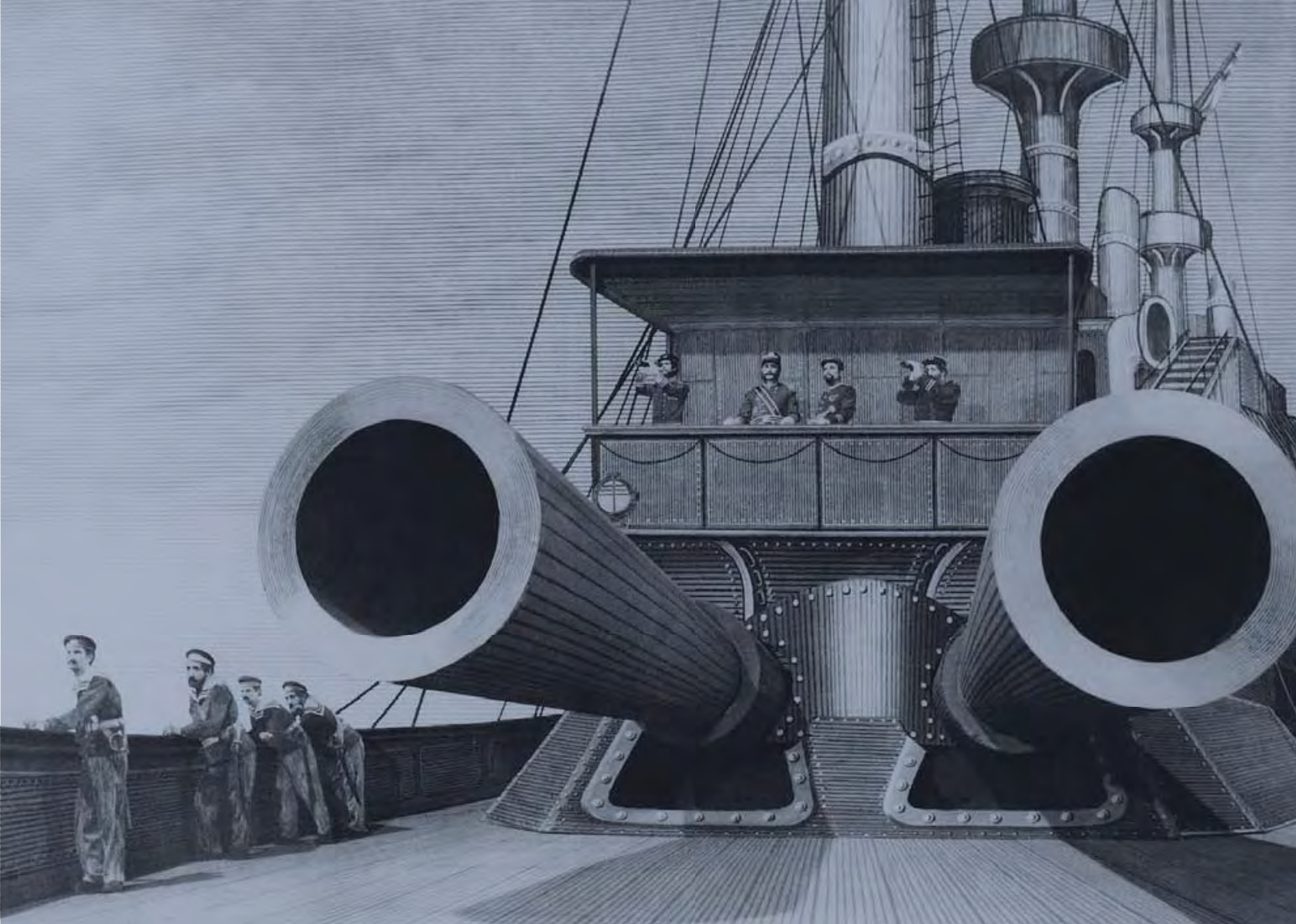
● The theme of the film is based on the principle that an extra player must be thrown out – sacrificed. Eleven young participants in a ski course were summoned to a mountain resort, even though accommodation has been secured for only ten. Carefully chosen prototypes of human characters are shown in a model situation in which to emphasize their negative qualities such as hate, selfishness, lying and envy. This film with elements of sci-fi oscillates between story and stylized allegory, and also leans toward Brechtian theatre: the filmmaker presents a quirky theater with her characters and situations. The tension culminates when the head of the course states that in order to save themselves, they must sacrifice one of themselves.



Věra Chytilová

● Věra Chytilová (1929) studovala architekturu v Brně, byla kresličkou a laborantkou. Ve Filmovém studiu Barrandov začínala jako klapka a skriptka, později vystudovala FAMU. Je významnou evropskou režisérkou: Sedmikrásky (1966), Kopytem sem, kopytem tam (1988), Pasti, pasti, pastičky (1997). Přijala francouzské vyznamenání Rytíř umění a literatury (1992), na MFF Karlovy Vary převzala Zlatý křišťálový glóbus za dlouholetý přínos světové kinematografii (2000).

● Věra Chytilová (1929) studied architecture in Brno and later worked as a draughtswoman and a lab technician. After working as a clapper and script girl at the Barrandov Film Studios she studied at FAMU. She is a prominent European director: Daisies (Sedmikrásky, 1966), A Hoof Here, A Hoof There (Kopytem sem, kopytem tam, 1988), Traps (Pasti, pasti, pastičky, 1997). She has been awarded the French Order of the Knight of Arts and Literature (1992), she was awarded the Golden Crystal Globe for her long-standing contribution to world cinema.



6.4

Informativní sekce – Filmový kouzelník Karel Zeman **Informative Sections – Film Magician Karel Zeman**

50.



50.

FILMOVÝ KOUZELNÍK KAREL ZEMAN

**Výstava ke 100. výročí narození Karla Zemana
Zlaté jablko – obchodní a zábavní centrum.**

**An exhibition dedicated to the 100th anniversary of Karel Zeman's birth
at Zlaté Jablko business and entertainment centre.**



FILMOVÝ KOUZELNÍK KAREL ZEMAN

Tak nejčastěji charakterizovali filmoví kritici a obdivovatelé slavného tvůrce. Svě články tištěné v časopisech a v novinách po celém světě označovali i tituly: Karel Zeman – půvab chlapecké romantiky, Šťastnou plavbu za vavříny, S Karlem Zemanem do tajemného světa, Vivat Zeman, Jak se uskutečňuje sen, Svět kouzel a fantazie, Básník za kamerou, Bratr básníků a snilků, Fantazie má jméno Karel Zeman.

Svůj výtvarný talent, kultivovaný odborným školením, dokonce i v předválečné Francii, dal nejprve Karel Zeman do služeb firmy Baťa. V jejím brněnském Domě služeb vedl za války reklamní oddělení. Když uspěl v podnikové soutěži o nejpůsobivější výkladní skříň, přijeli si ho natočit filmaři z Baťových ateliéru ve Zlíně. Elmar Klos, později s Jánem Kadářem spolurežisér oscarového filmu Obchod na korze, osloven Zemanovým výtvarným projevem, mu nabídl spolupráci. A třebaže šel do horších existenčních podmínek, Karel Zeman nabídku přijal – na štěstí pro budoucí milióny filmových diváků z celého světa.

Zlínští filmaři, navzdory válečné době, zahájili ve svém kudlovském studiu tvorbu animovaných filmů. Hermína Týrlová vytvořila průkopnické dílo: loutkového Ferdu mravence. A vzápětí vytvořila druhý opus: Vánoční sen. Žel, hotový film při velkém požáru, který vypukl ve studiu od prasklé žárovky, shořel. Do konce války zbýval poslední rok. Vánoční sen už otřesená umělkyně nedokázala a ani nechtěla začít připravovat. Zničené dílo vzkřísil Karel Zeman společně se jmenovcem Bořivojem Zemanem, režisérem hrané části. Vánoční sen, uvedený a odměněný na festivalu v Cannes, oznámil světu, že se zjevila další tvůrčí osobnost.

A Karel Zeman posílal do filmového světa další a další vizitky. Zprvu kratší metráže – seriál s figurkou pana Prokouka, loutkovou satiru Král Lávrá podle předlohy klasika české literatury Karla Havlíčka Borovského a básnivou Inspiraci. Tvůrce v ní oživil nejméně pohyblivý materiál, jaký si dovedeme představit – sklo. Profesor Brychta ze železnobrodských skláren dodal čtyřicet skleněných postavíček a dílčích částí, které zmámily diváky křehkou krásou. Jejich taneční rej je podobný snovému oparu.

Potom už Karel Zeman podlehl vábení francouzského fantasty Julese Verna. Celovečerní vynález zkázy triumfoval na Velkém světovém festivalu, který se pořádal u příležitosti Expa 58 v Bruselu. Kombinací filmu hraného a animovaného, za pomoci trikové scénografie, s využitím dokreslovaček a šrafovaného rastru, jenž scénám dodává charakter dřevorytů, tak typických pro původní ilustrace Vernových románů – tedy s rafinovaným využitím celého arzenálu nejrůznějších technik a žánrů, podařilo se Zemanovi namíchat kouzelný koktejl poezie, dobrodružství, science-fiction, naivity i nostalgie. Dílo působilo aktuálním dotekem, varujícím apelem před hrozbou ničivých zbraní, a zároveň ironií pohledu na technické vymoženosti počátku dvacátého století.

I herecky je film ztělesněn v duchu verneovských postav, které skoro vždy jsou charakterizovány jednostrunně a přímočaře, bez jakéhokoliv psychologizování. Povahové prototypy s důsledným cílovým jednáním. A jako jsou charaktery postav bez přechodů děleny na dobré a zlé, i technika je důsledně antropomorfována, a to i ve svém vnějším vzhledu: hodná, jakoby kačení ponorka, která zachraňuje hlavního hrdinu, a proti ní zlá, štíčí či žraločí ponorka pirátská. Všichni, jejichž dětství je spojeno s opakovaným představením Vynálezu zkázy, nemohou být překvapeni, že tento film byl prodán do sedmdesáti států.

O čtyři roky později se rozhodl Karel Zeman porovnat fantazii člověka kosmického věku s fantazií slavných předchůdců dnešních astronautů, literárních postav, básníků a dobrodruhů, kteří vstoupili na bledou průvodkyni zemských nocí Lunu silou své představivosti dávno před tím, než byl člověk poprvé schopen dobýt Měsíce pomocí vědy a techniky. Za ústřední postavu si zvolil režisér slavného fantastu, rokokového hejska a světáka Barona Prášila. Na rozdíl od Vynálezu zkázy obsadil také vedlejší role, ba i úplné epizodky, těmi nejlepšími představiteli a herci, kteří tehdy v české kinematografii působili. Karel Zeman tím čelil poznámkám kritiků i kolegů, že do svých kombinovaných filmů obsazuje děti a průměrné herce, ale neumí režimovat opravdové herecké osobnosti. Detailní záběr z jedné sekvence filmu mluví za celý důkazný traktát o přímo jasnovidné síle Zemanovy tvůrčí imaginace. A také o tom, že umělecká fantazie někdy předběhne vědecké a technické vynálezy. Otisk lidské boty astronauta v měsíčním prachu – navíc s úplně stejným vroubkovaním podrážky – byl natočen plných sedm roků před tím, než tam svou stopu zanechal Američan Armstrong. Oba snímky vypadají téměř identicky. Ale tu první zanechal Čech – Karel Zeman, od jehož narození uplyne v roce 2010 už sto roků.

Pavel Taussig

CENY PRO KARLA ZEMANA (výběr)

VÁNOČNÍ SEN
Zvláštní cena za nejlepší loutkový film v Cannes 1946

CESTA DO PRAVĚKU
Velká cena na VII. Přehlídce filmů pro mládež v Benátkách 1955, Čestné uznání na IX. MFF v Edinburghu

VYNÁLEZ ZKÁZY
Velká cena na Světovém filmovém festivalu při EXPO v Bruselu 1958, Velká mezinárodní cena Francouzské filmové akademie 1959

BARON PRÁŠIL
Stříbrná plachta na XV. MFF v Locarnu 1962, Stříbrná mísa na III. MF v Bostonu 1963, Velká cena na IV. mezinárodním setkání filmů pro mládež v Cannes 1964

BLÁZNOVA KRONIKA
Cena za nejlepší celovečerní film na VIII. MFF v San Franciscu 1964, I. cena na II. MFF v Adis Abebě 1965

NA KOMETĚ
Velká cena na VII. MF filmů pro děti v Teheránu 1972, Cena za zvláštní efekty na II. festivalu fantastických filmů v Paříži 1973

ČARODĚJŮV UČEŇ
I. cena v kategorii celovečerních animovaných filmů na MF v Chicagu 1984



FILM MAGICIAN KAREL ZEMAN

That's how film critics and admirers most often characterized this famous filmmaker. Articles referring to him in magazines and newspapers throughout the world said things like: Karel Zeman – The Appeal of Boyish Romanticism, A Bon Voyage Toward Success, Into the World of Mystery with Karel Zeman, Long Live Zeman, How to Make a Dream Come True, The World of Magic and Fantasy, The Poet Behind the Camera, Brother of Poets and Dreamers, Fantasy Goes by the Name of Karel Zeman.

The Baťa company came first when it came to applying Karel Zeman's creative talent – a talent that was cultivated by an education in pre-war France. After the war he led the advertising department at Baťa's Service Center. After winning a company-wide competition for most impressive show-window, filmmakers from Baťa's studio in Zlín went to film his work. Elmar Klos, who later co-directed the Oscar film *The Shop on Main Street* with Jánem Kadár, was impressed with Zeman's creative expression and offered him the chance to work with him. And though this led to a huge pay cut, Karel Zeman accepted the offer – which was fortunate for the future millions of moviegoers from all over the world.

Despite the wartime period, Zlín's filmmakers began production on animated films at their Kudlov studio. Hermina Týrlová created their breakthrough piece: the puppet film *Ferdý the Ant*. And she quickly followed that with her second opus: *The Christmas Dream*. Unfortunately, the completed film burnt up in a huge fire that broke out in the studio due to a broken bulb. There was still one more year till the end of the war and the devastated artist did not manage to, nor did she want to, redo *The Christmas Dream*.

Karel Zeman resurrected the ruined piece together with his namesake Bořivoj Zeman, the director of the live-action part of the film. *The Christmas Dream*, introduced and awarded on at the Cannes film festival, announced to the world that another creative personality had appeared.

And from that time Karel Zeman began sending more and more such calling cards out into the film world. At first with shorter footage – a series with the figure of Mr. Prokoup, a puppet satire called *King Lavra* (based on a classic from Czech literature by Karel Havlíček Borovský), and a poetic film called *Inspiration*. In this last one, the filmmaker brought to life the least flexible material you can think of – glass. Professor Brychta, from the glassworks in Železný Brod, delivered forty glass figures and fragments, which infatuated audiences with their fragile beauty. Their dancing whirls resemble a dreamlike mist.

Then Karel Zeman succumbed to the temptation of the French visionary Jules Verne. The feature-length *The Fabulous World of Jules Verne* triumphed at the World Fair, which was held on the occasion of the Expo 58 in Brussels. This was a combination of live-action and animation with the help of trick scenography, foreground matte and a cross-hatching technique that gave the scene the feeling of the engravings typical of the original illustrations of Verne's novels. Thus, with artful exploitation of a whole arsenal of the most varied of techniques and genres, Zeman managed to mix a magical cocktail of poetry, adventure, sci-fi, simplicity and nostalgia. The work had a topical feel to it, with its alarm to the threat of destructive weapons and its ironic view of the technological conveniences at the beginning of the 20th century. Even the acting in the film embodies the spirit of Verne's characters, who were almost always characterized as one-sided, uncompromising and without any kind of psychoanalysis – character prototypes with consistent focused behaviour.

And just as the characters are divided into good and evil, even the technology is thoroughly anthropomorphized – especially in their appearance. Good, for example, was embodied by the duck submarine that saves the main hero, and evil by the pike or shark pirate submarines.

Everyone whose childhood is connected to repeat viewings of *The Fabulous World of Jules Verne*, cannot be surprised at the fact that this film was sold in seventy countries.

About four years later Karel Zeman decided to collide the fantasies of the space age with the fantasies of those famous predecessors of today's astronauts; literary characters, poets and adventurers who, in their imagination, landed on the pale heavenly conductor of Earth's nights, Luna, long before man was capable of reaching the Moon for the first time with the help of science and technology. For the central character the director chose the famous visionary, rococo dandy and playboy the Baron Munchausen.

Unlike *The Fabulous World of Jules Verne*, Zeman cast even the supporting and minor roles with the best actors working in Czechoslovak cinematography at that time. Thus was Karel Zeman able to react to comments from critics

and colleagues who said that he could engage children and mediocre actors in his composite films, but could not direct genuine quality actors.

A close-up of just one sequence of the film gives direct evidence to the visionary strength of Zeman's creative imagination in all of his works; and also that the artistic imagination sometimes out-distanced scientific and technological inventions. A footprint of an astronaut in the Moon's dust – with its identical scored tread – was shot a full seven years before the American Armstrong left his own footprint there. The images of both prints are nearly identical. But a Czech left one there first – Karel Zeman, who would have turned 100 years old in 2010.

Pavel Taussig

AWARDS FOR KAREL ZEMAN (a selection)

THE CHRISTMAS DREAM – Special Award for best puppet film at Cannes in 1946

JOURNEY TO THE BEGINNING OF TIME – Grand Prize at the 7th Children's Film Competition in Venice 1955, Honourable mention at the 9th International Film Festival in Edinburgh

THE FABULOUS WORLD OF JULES VERNE – Grand Prix at the World Film Festival during the EXPO in Brussels in 1958, the Grand International Award of the French Film Academy in 1959

THE FABULOUS BARON MUNCHAUSEN – the Silver Sail at the 15th International Film Festival in Locarno 1962, the Silver Bowl at the 3rd International Festival in Boston in 1963, Grand Prix at the 4th International Film Festival For Youth, Cannes 1964

THE JESTER'S TALE – Prize for the best feature-length film at the 8th International Film Festival in San Francisco, 1964, 1st prize at the 2nd International Film Festival in Addis Ababa, 1965

ON THE COMET – Grand Prix at the 7th Tehran International Film Festival for Children, 1972, Prize for special effects at the 2nd Convention of Cinema Fantastique in Paris, 1973

THE SORCERER'S APPRENTICE – 1st prize in the category of feature-length animated films at the International Festival in Chicago, 1984

FILMOGRAFIE / FILMOGRAPHY

- 1980 Pohádka o Honzíkovi a Mařence / The Tale of John and Marie
- 1977 Čarodějův učeň / Krabat: The Sorcerer's Apprentice
- 1974 Mořský sultán / Sultan of the Sea
Pohádky tisíce a jedné noci / A Thousand and One Nights
Zkrocený démon / The Tamed Demon
- 1973 Létající koberec / The Flying Carpet
Magnetová hora / The Magnetic Mountain
V zemi obrů / In the Land of Giants
- 1972 Druhá cesta námořníka Sindibáda / The Second Voyage of Sindibad the Sailor
- 1971 Dobrodružství námořníka Sindibáda / The Adventures of Sindibad the Sailor
- 1970 Na kometě / On the Comet
- 1966 Ukradená vzducholod' / The Stolen Airship
- 1964 Bláznova kronika / The Jester's Tale
- 1961 Baron Prášil / The Fabulous Baron Munchausen
- 1958 Vynález zkázy / The Fabulous World of Jules Verne
- 1955 Cesta do pravěku / Journey to the Beginning of Time
Pan Prokoup, přítel zvířátek / Mr. Prokoup Animal Lover
- 1952 Poklad Ptačího ostrova / The Treasure of Bird Island
- 1950 Král Lavra / King Lavra
- 1949 Inspirace / Inspiration
Pan Prokoup vynálezcem / Mr. Prokoup Inventor
- 1948 Pan Prokoup filmuje / Mr. Prokoup Filmmaker
- 1947 Brigády / Brigades
Pan Prokoup oúřaduje / Mr. Prokoup Officer
Pan Prokoup v pokušení / Temptation of Mr. Prokoup
- 1946 Křeček / Hamster
Pan Prokoup: Podkova pro štěstí / Mr. Prokoup: Lucky Horseshoe
- 1945 Vánoční sen / The Christmas Dream
- Dokument / document:
- 1980 Karel Zeman dětem / Karel Zeman to Children
- 1960 Laterna magika II / Magic Lantern II



Poklad Ptačího ostrova

The Treasure of Bird Island

Poklad Ptačího ostrova



Česká republika / Czech Republic, 1952, 75'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman

Námět / Story: E. F. Míšek

Scénář / Screenplay: Karel Zeman

Kamera / Director of Photography: Antonín Horák

Hudba / Music: Zdeněk Liška

Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík

Výtvarník / Production Design: Karel Zeman

Produktce / Production: Studio loutkového filmu Gottwaldov

Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: Zdeněk Kríž, Helena Hustolesová



● První celovečerní barevný loutkový film režiséra Karla Zemana přináší jednoduchý, vtipný, dětskému myšlení přizpůsobený příběh obyvatelů neznámého ostrova, kteří objeví poklad, přestanou pracovat, znepřátelí se mezi sebou, a teprve když o poklad přijdou, vrátí se opět k práci, která jim přinese spokojenost, štěstí a mír. Film velmi názorně vysvětluje myšlenku, že nikoliv bohatství, ale práce činí člověka a jeho život šťastným. Formální stránka snímku ve své době překvapila novátorskými kombinacemi animačních technik a působivým využitím stylizace perských miniatur.

● The first feature-length color stop-animation film by Karel Zeman. A simple, funny, childlike story of the inhabitants of an unknown island who discover a treasure, stop working, fall out amongst themselves, and only when they lose the treasure do they return to the work that brings them contentment, happiness and peace. The film very clearly explains the idea that work, not riches, makes a man and makes his life happy. The formal feature of the film surprised audiences with its innovative combinations of animation techniques and impressive use of the style of Persian miniatures.



Cesta do pravěku
Journey to the Beginning of Time
Cesta do pravěku



Česká republika / Czech Republic, 1955, 93'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Námět / Story: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman, J. A. Novotný
 Kamera / Director of Photography: Václav Pazderník, Antoník Horák
 Hudba / Music: Emil František Burian, Vlastimil Pinkas
 Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík
 Produkce / Production: Studio dětského filmu Gottwaldov
 Kontakt / Contact: Národní filmový archív
 Hrají / Cast: Vladimír Bejval, Petr Herrmann, Josef Lukáš, Zdeněk Husták



● Barevný fantasticko-naučný film z dílny Karla Zemana pojednává o výpravě čtyř chlapců do pravěku. Jeden z hochů nejprve najde u jeskyně, z které vytéká řeka, trilobita. Nemůže však pochopit, že se jedná o tvora, který žil před mnoha miliony lety. Nepomáhají výklady z knih ani návštěva muzea. Chlapec se nakonec rozhodne, že po vzoru starých verneovek podnikne se svými kamarády výpravu do pravěku. Kluci vplují loďkou do jeskyně a skutečně se dostanou do doby ledové, Třetihor, Druhohor, Carbonu a Siluru, a mají tak možnost detailně poznat, jakými mnohotvárnými změnami musela Země a život na ní projít. Naučnost filmu je jemně spojena s jednotlivými dobrodružstvími chlapců, takže příběh může pozorně sledovat i ten nejmenší divák.

● A colour fantasy / educational film from the workshop of Karel Zeman. It's the story of four boys voyaging back in time. One finds trilobites in a cave river and asks himself how a creature that lived many millions of years ago can be here. Books don't help him, nor a visit to a museum. So the boy decides to copy a story from Verne and go on a trip with his friends back in time. The boys go by boat into the cave and actually reach the Ice, Tertiary, Mesozoic, Carboniferous and Silurian ages. They get to know the diverse changes the Earth (and life upon it) had to go through. The educational value of the film is finely joined with the boys' adventures, so even the littlest of film buffs will closely watch it.



Vynález zkázy
The Fabulous World of Jules Verne
Vynález zkázy



Česká republika / Czech Republic, 1958, 81'
 Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Námět / Story: Jules Verne
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman, František Hrubín, Jiří Brdečka, Milan Vácha
 Kamera / Director of Photography: Jiří Tarantík
 Hudba / Music: Zdeněk Liška
 Střih / Edited by: Zdeněk Stehlík
 Produkce / Production: Krátký film Praha
 Kontakt / Contact: Národní filmový archív
 Hrají / Cast: Arnošt Navrátil, Lubor Tokoš, František Šlégr, Miloslav Holub, Václav Kyzlink, Jana Zatloukalová, Felix le Breux, Otto Šimánek



● Zlotřilý dobrodruh Artigas, který zbohatl na krádežích podmořských pokladů, unesl profesora Rocha, objevitele účinné výbušniny, a hodlá jeho vynález zneužít k ovládnutí světa. Mladý profesorův asistent inženýr Hart však chce zlosynovi v jeho plánech zabránit za každou cenu. Pro lidstvo zachraňuje svobodu a pro sebe lásku půvabné profesorovy dcery Jany. Slavný fantasticko-dobrodružný film Karla Zemana vznikl na motivy románů Julese Vernea a s použitím výtvarných předloh původních Verneových ilustrátorů – Riona a Benneta. Kombinace kresleného a hraného filmu zde dosáhla neobyčejného sjednocení díky detailně propracovanému výtvarnému pojetí; záměrně naivující triky se inspirovaly postupy francouzského průkopníka trikového filmu Georgese Méliése.

● The infamous adventurer Artigas, who has made a fortune stealing underwater treasures, kidnaps professor Roch, discoverer of an effective explosive, and aims to use his invention to rule the world. The professor's young assistant, engineer Hart, wants to stop the villain's plans at all costs. He wants to protect liberty for humanity and the love of the professor's lovely daughter Jana for himself. The famous fantasy-adventure film by Karel Zeman was made according to the theme of Jules Verne's novels and with the use of the artistic drawings of Verne's original illustrators, Rion and Bennet. An unusual union combining animated and feature film was achieved thanks to the detailed elaborate creative concepts and deliberately simplistic tricks inspired by the methods used by the French pioneer of trick camera work, Georges Méliés.



Baron Prášil
The Fabulous Baron Munchausen
Baron Prášil



Česká republika / Czech Republic, 1961, 87'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman, Josef Kainar, Jiří Brdečka
 Kamera / Director of Photography: Jiří Tarantík
 Hudba / Music: Zdeněk Liška
 Střih / Edited by: Věra Kutilová
 Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
 Kontakt / Contact: Národní filmový archív
 Hrají / Cast: Miloš Kopecký, Jana Brejchová, Rudolf Jelínek, Karel Höger,
 Jan Werich, Rudolf Hrušínský st., Eduard Kohout, Bohuš Záhorský



● Fantastický film Karla Zemana, inspirovaný knihou R. E. Raspeho z roku 1785 je skutečnou pastvou pro oči, uši a mysl. Příběh začíná v 18. století v malém městečku, které je neustále okupováno Turky a kde hraje malá herecká společnost na zakázku pro ministra války a jeho přátele hru o fiktivních dobrodružstvích barona Prášila. Během představení však do sálu vstoupí starý voják, který o sobě tvrdí, že pravým baronem Prášilem. Ten pak začne předváděnou hru uvádět na správnou míru. Jeho vyprávění tak spojuje jednotlivá pozoruhodná dobrodružství, která prožil společně se svými kamarády.

● Karel Zeman's fantastic film, inspired by the book by R.E. Raspe from 1785, is a true delight for the eyes, ears and mind. The story starts in the 18th century in a small town that is constantly occupied by the Turks and where a small acting company puts on a play for the Minister of War and his friends about the fictitious adventures of Baron Munchausen. But during the performance an old soldier enters the hall claiming to be the real Baron Munchausen. The Baron Munchausen then begins to lead the performance on a proper course. The narration by Baron Munchausen thus connects the individual remarkable escapades that the Baron has lived through together with his friends.



Bláznova kronika
The Jester's Tale
Bláznova kronika



Česká republika / Czech Republic, 1964, 81'
 Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Námět / Story: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman, Pavel Juráček, Radovan Krátký
 Kamera / Director of Photography: Václav Huňka
 Hudba / Music: Jan Novák
 Střih / Edited by: Miroslav Hájek
 Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
 Kontakt / Contact: Národní filmový archív
 Hrají / Cast: Petr Kostka, Miloslav Holub, Emília Vášáryová, Valentína Thielová,
 Karel Effa, Eva Šenková, Eduard Kohout, Vladimír Menšík



● Vizuálně experimentující film, který prolíná dávné rytiny do filmového obrazu, zasadil Karel Zeman do víchřů tzv. třicetileté války. Protagonisty učinil čerstvého odvedence orače Petra a ostříleného vojáka Matěje. Náhoda ty dva spojila, a tak společně táhnou slavnými i zapomenutými bojišti třicetileté války a prožívají i nejedno milostné dobrodružství.

● A visually experimental film that combines engravings with film montage, which Karel Zeman sticks into the whirlwind of the Thirty Years' War. The protagonists are a new conscript, the plowman Petr, and the experienced soldier Matěj. These two are thrown together by an accident and so they pull together through both well-known and forgotten battlefields of the Thirty Years' War but also through the love adventures of each of them.



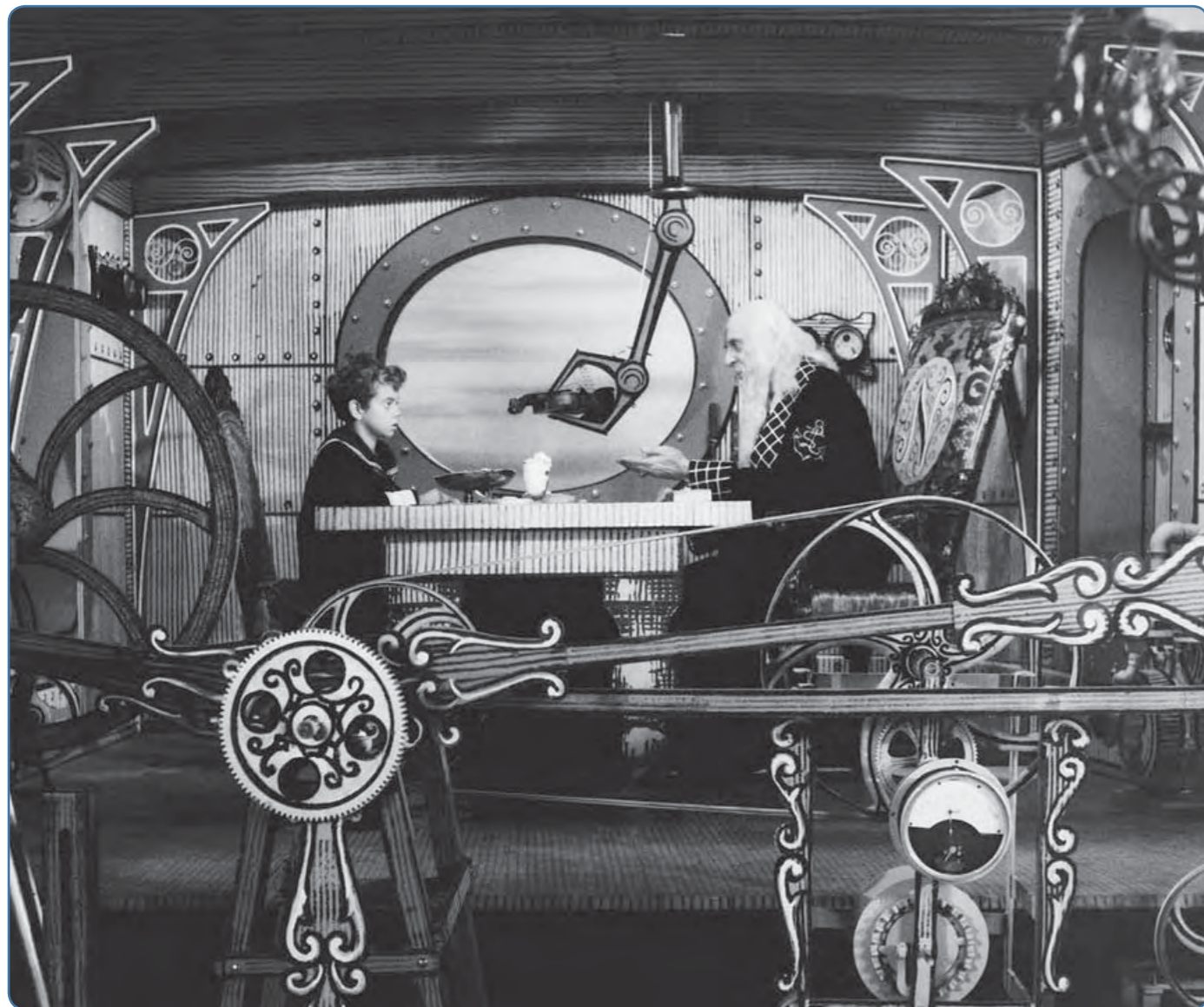
Ukradená vzducholod'

The Stolen Airship
Ukradená vzducholod'



Česká republika / Czech Republic, 1966, 88'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman, Radovan Krátký
 Kamera / Director of Photography: Josef Novotný, Bohuslav Pikhart
 Hudba / Music: Jan Novák
 Střih / Edited by: Jan Chaloupek
 Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
 Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
 Hrají / Cast: Michal Pospíšil, Hanuš Bor, Jan Čížek, Josef Stráník, Jan Malát,
 Jitka Zelenohorská, Čestmír Řanda st., Stanislav Šimek, Josef Větrovec



● Vědecko-fantastický film, který Karel Zeman natočil dle předlohy románu Julese Verna Dva roky prázdnin, začíná v Praze na Jubilejní výstavě roku 1891, kde pět pražských kluků obdivuje fantastický zázrak – údajně říditelnou vzducholod' podnikatele Findejsa. Ten kvůli reklamě nabízí chlapcům let zdarma, ale když se začnou hlásit platící zájemci, chce je vyhnat. Kluci se nedají ze vzducholodi vypudit a najednou se ocitají nad městem. Ovšem vzducholod' říditelná není! Chlapci nejprve bezpečně přeletí celou Evropu, následně však v bouři havarují na neznámém ostrově uprostřed oceánu. Zde prožijí řadu typicky verneovských dobrodružství, než je zachrání výprava, organizovaná pohotovým žurnalistou Ardanem.

● This sci-fi film that Karel Zeman shot based on Jules Verne's novel Two Year's Vacation, begins in Prague at the Jubilee Exhibition of 1891, where five Prague boys admire a fantastic miracle – the reputedly navigable airship of the entrepreneur Findejs. Findejs offers a free flight to the boys in order to advertise the airship, but when others offer to pay, he wants to kick the boys off. The boys refuse to leave and suddenly they're flying above the city. The airship, of course, isn't navigable! First the boys safely fly over the whole of Europe, but a storm then causes them to crash onto an unknown island in the middle of the ocean. Here they experience a series of typical Verne-style adventures before they are saved by an expedition organized by smart journalist Ardan.



Na kometě

On the Comet
Na kometě



Česká republika / Czech Republic, 1970, 70'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Jan Procházka, Karel Zeman
 Kamera / Director of Photography: Bohuslav Pikhart, Rudolf Stahl
 Hudba / Music: Luboš Fišer
 Střih / Edited by: Josef Valušák
 Výtvarník / Production Design: Karel Zeman
 Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
 Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
 Hrají / Cast: Emil Hotváth, Magda Vášáryová, Vladimír Menšík,
 František Filipovský, Josef Větrovec, Čestmír Řanda



● Poslední z trikových hraných filmů Karla Zemana, které vizuálně vycházely ze starobylých rytin provázejících romány Julese Verna. Po srážce s kometou se malé území, které bylo francouzskou kolonií v severní Africe, odtrhlo od Země a řítí se vesmírem. Přesto zde pokračují malicherné spory, řečnivost i přípravy k povstání... Vize vytvořit na nové půdě novou společnost zůstala pro všechny směšné lidské vlastnosti utopií. Při druhém přiblížení k Zemi kometa své pasažéry vyklopí zpět nezměněné až na jeden zamilovaný pár. Režisér ve filmu dospěl k výrazné komediální nadsázce, ke karikatuře nejružnějších úředníků a vojáků, když již odmítal ve svých filmech rozvíjet jakákoliv nadčasová témata. Jde o poslední snímek, v jehož titulcích směl být jako scenárista uveden Jan Procházka.

● The last of a series of films by Karel Zeman, combining tricks and live action, which were visually based on old engravings illustrating the novels of Jules Verne. After a collision with a comet, a small territory, which used to be French colony in Northern Africa, is torn off the Earth and is shooting across the universe. But in spite of this fact, petty disputes, rivalry and preparations for a rebellion still persist... For all ridiculously human, a vision to create a new society in a new land has remained a utopian idea. When the comet hits the Earth for a second time, all passengers return unchanged with the exception of a couple in love. The director used distinctly comic hyperbole, mocking various officials and soldiers, refusing to develop any further timeless topics. This was also the last film with Jan Procházka appearing in the credits as a screenwriter.



Pohádky tisíce a jedné noci

A Thousand and One Nights

Pohádky tisíce a jedné noci



● Karel Zeman se od 70. let minulého století začal vracet k čistě animované tvorbě. Jako inspirace mu posloužily arabské pohádky o námořníku Sindibádovi. Původně samostatné krátké snímky (celkem sedm) později uspořádal do jednoho celovečerního filmu, aniž by potlačil epizodický charakter. Snímek vypráví, jak se hlavní hrdina Sindibád ocitl v zemi obrů a jak zmáhal nástrahy magnetové hory či mořského sultána; v příběhu samozřejmě nechybí ani létající koberec. Výtvarná stránka filmu napodobuje styl perských a arabských miniatur.

● In the '70s, Karel Zeman began to return to purely animated productions. Arabian fairytales about Sinbad the sailor served as inspiration. Originally independent short films (a total of seven) were later made into one feature-length film without suppressing the nature of the series. The film tells the story of how the main hero, Sinbad, ends up in a land of giants and how he copes with the traps of a magnetic mountain and of a maritime sultan; of course not even a flying carpet is missing from this story. The imagery of the film is similar to the style of Persian and Arabic miniatures.

Česká republika / Czech Republic, 1974, 90'
 Barevný / Colour

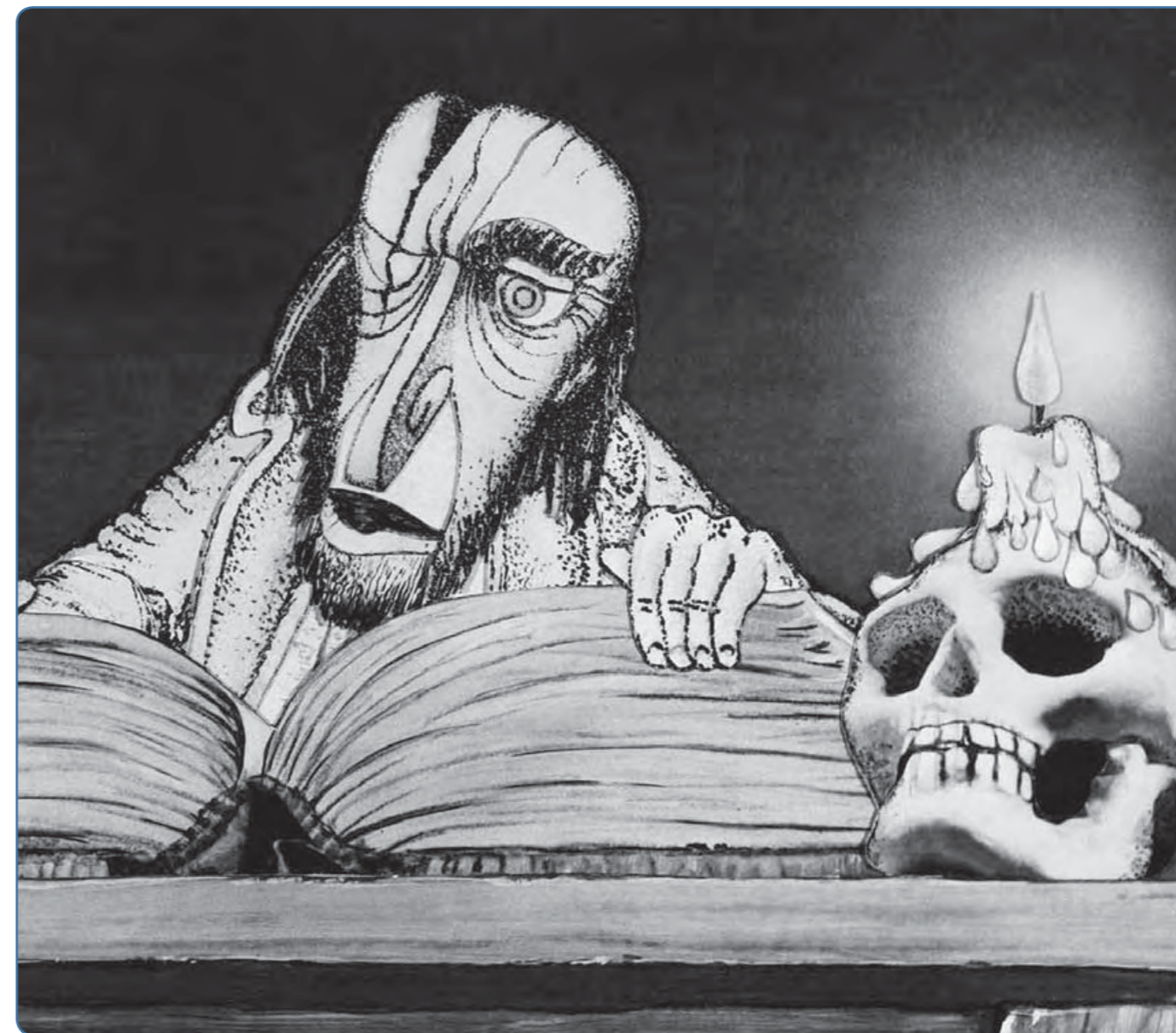
Režie / Directed by: Karel Zeman
 Námět / Story: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman
 Kamera / Director of Photography: Bohuslav Pikhart
 Hudba / Music: František Belfín
 Střih / Edited by: Ivan Matouš
 Výtvarník / Production Design: Karel Zeman
 Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
 Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
 Hrají / Cast: Jan Tříska



Čarodějův učeň

Krabat: The Sorcerer's Apprentice

Čarodějův učeň



Česká republika, Německo / Czech Republic, Germany, 1977, 72'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Zeman
 Scénář / Screenplay: Karel Zeman
 Kamera / Director of Photography: Bohuslav Pikhart, Zdeněk Krupa
 Hudba / Music: František Belfín
 Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
 Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
 Hrají / Cast: Luděk Munzar, Jaroslav Moučka

● Kouzelná pohádka o Krabatovi je příběhem chlapce, který se na prahu dospělosti přiblížil temným silám, jimiž je fascinován, dokud nepozná, že je tyto síly mohou zahubit. Původní staré vyprávění o Krabatovi z přelomu 17. a 18. století ze slezské Horní Lužice svým nenapodobitelným způsobem do filmové podoby převedl mistr českého filmu Karel Zeman, inspirovaný knihou Otfrieda Preusslera. Pohádka Čarodějův učeň pojednává o silách srdce, jež nelze změnit a jež ovládají naše city i jednání. Mohou být zdrojem nenávisti i lásky, zloby, závidění či radosti. V tomto věčném souboji vede k osvobození z osidel zla jen cesta pevné vůle a víry v lásku.

● The magical story about Krabat is a story of how a boy on the cusp of adulthood encounters dark forces. They fascinate him till he discovers that these forces can kill him. The film is a retelling of an old legend from Silesian Upper Lusatia about Krabat from the turn of the 17th and 18th centuries as interpreted in the matchless way by Karel Zeman, a maestro of Czech film, inspired by the book by Otfried Preussler. This fairytale deals with the power of the heart that can't be changed, rules our feelings and behaviour, and can be a source of hatred and love, malice, jealousy, and joy. In this eternal fight only a journey of firm will and a faith in love will lead to liberation from the traps of evil.



Pohádka o Honzíkovi a Mařence

The Tale of John and Marie

Pohádka o Honzíkovi a Mařence



Česká republika / **Czech Republic**, 1980, 67'
 Barevný / **Colour**

Režie / **Directed by**: Karel Zeman

Námět / **Story**: Karel Zeman

Scénář / **Screenplay**: Karel Zeman

Kamera / **Director of Photography**: Zdeněk Krupa

Hudba / **Music**: Karel Svoboda

Výtvarník / **Production Design**: Karel Zeman

Produkce / **Production**: Filmové studio Gottwaldov

Kontakt / **Contact**: Ateliéry Bonton Zlín



● Poslední film Karla Zemana inspirovaný klasickými českými pohádkami, vypráví o malém rytíři, jenž se vypravil do světa mocných, aby posléze seznal, že není důležité dobrodružství v honosných dvorech, nýbrž přátelství prostých lidí. Snímek vznikl ploškovou animací, jeho realizace byla poznamenána autorovými vážnými zdravotními problémy.

● The last film by Karel Zeman, inspired by traditional Czech fairytales, tells the tale of a young knight, who is sent out into the world of the powerful in order to find out in the end that adventures in luxurious courts are not important, but rather the friendship of simple people. The film evolved from flat animation. The director's serious health problems had an impact on its final form.



V tomto ročníku se opět vrací sekce Noční horizonty, která se nevyhýbá problematickým tématům napříč kinematografiemi většiny kontinentů. I přes různorodost témat se v uvedených filmech rýsuje hranice, kdy bezstarostné mládí hrdinů přechází do dospělosti. Letos se nám navíc sešlo hned několik zajímavých snímků, které řeší problematiku kriminality mládeže v různých podobách. Podobně jako i minulý ročník se snažíme tuto třaskavou směsici odlehčit kořením z Orientu v podobě dvou japonských žánrových filmů. Z celé čtrnáctky zmiňme pro tento ročník některé snímky, jako např. poprvé u nás uváděný řecký film *Špičák*, mimo jiné vítěz soutěže Un certain regard v Cannes z roku 2009. Dále zajímavý kanadsko-francouzský snímek z vězeňského prostředí *Psí díra* či film *Sentimental Engine Slayer* v režii známého kytaristy ze skupiny Mars Volta Omara Rodríguez-Lópeze.

Přejeme vám příjemnou noční zábavu.

• The Night Horizons section is returning this year. This section includes difficult subject matter found in films across almost all continents. Despite the diversity of the topics of the movies there is a frontier where the carefree teenage years of the heroes pass into adulthood to be found in all of them. This year, in addition, we have obtained several interesting films that address issues of youth crime in its various forms. And similar to last year, we are trying to lighten this explosive mixture with spices from the Orient in the form of two Japanese genre films. Out of the fourteen films we should mention some of them, such as the Czech premiere of the Greek film *Dogtooth*, and the winner of the Cannes competition, *Un certain regard*, from 2009. There is also an interesting French Canadian film from the prison environment, *Dog Pound*, and the movie *Sentimental Engine Slayer*, directed by the famous guitarist from the group Mars Volta, Omar Rodríguez-López.

We wish you a pleasant night's entertainment.

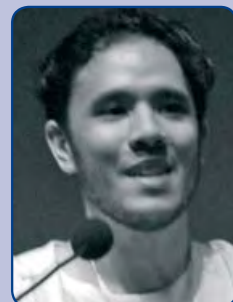
Rudolf Schimera

6.5

Informativní sekce – Noční horizonty Informative Sections – Night Horizons


Boj v ghettu
Clash
Engkwentro

Filipíny / Philippines, 2009, 61'
Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Pepe Diokno
 Scénář / Screenplay: Pepe Diokno
 Kamera / Director of Photography: Emman Pascual
 Střih / Edited by: Orlean Tan, Ralph Crisostomo, Miko Araneta
 Kontakt / Contact: Shoreline Entertainment
 Hrají / Cast: Celso Ad Castillo, Felix Roco, Daniel Medrana, Zyrus Desamparado, Eda Nolan

Pepe Diokno

● Pepe Diokno (1987), filipínský režisér a scenárista, absolvoval filmová studia na Filipínské univerzitě Diliman a jeho celovečerní debut *Boj v ghettu* (Engkwentro, 2009) byl původně diplomovým filmovým projektem. Diokino je rovněž autorem krátkého filmu *Cestovní doklad není potřeba* (No passport needed, 2006).

● Pepe Diokno (1987), a Philippine director and screenwriter, graduated in film studios from the University of the Philippines Diliman. His feature debut *Clash* (Engkwentro, 2009) was originally a graduation film project. Diokino is also the author of the short film *No Passport Needed* (2006).

● Na okraji filipínské Manily se rozprostírá rozsáhlé ghetto, ve kterém má teritorium mnoho gangů a zločineckých organizací. Vůdcem jedné z nich – Bagong Buwan („Nový měsíc“) – je Richard, jehož mladší bratr Raymond je právě zasvěcován konkurenčním gangem – Batang Dilim („Děti noci“). Zatímco Richard přemýšlí jen o tom, jak z daného prostředí utéct, Raymond brzy dostává první úkol – zabít bratra jako důkaz věrnosti svému gangu. Mladý režisér Pepe Diokno ve svém debutu prochází skutečným slumem za pomoci ruční kamery, bez umělého osvětlení a za asistence převážně neherců, zatímco v místním rozhlasu pronikavý hlas oficiální moci vyhlašuje válku veškerému zločinu ve městě; smrtící komanda vyráží na lov mladých lidí. Skutečnými událostmi inspirovaný strohý snímek byl oceněn na festivalu v Benátkách cenami pro nejlepší filmový debut a hlavní cenou sekce Orizzonti.

● On the outskirts of Manila, the Philippines, lies a large ghetto in which many gangs and criminal organizations operate. The leader of one of the gangs, Bagong Buwan ("New Moon"), is Richard, whose younger brother Raymond has just been initiated into a rival gang, Batang Dili ("Children of the Night"). While Richard is only thinking about how to escape from this environment, Raymond soon gets his first assignment: to kill his brother as proof of his loyalty to his gang. With his debut, young director Pepe Diokno takes us through real slums with the aid of a hand-held video camera, without artificial lighting and with the assistance of mostly non-actors. And while the piercing voice on the local radio of the official authorities declares war on all the crime in the city, death squads are hunting young people. Inspired by real events, this austere film was awarded at the festival in Venice the award for best debut film and the main prize of the Orizzonti section.


Bojovníci z Kjóta
Battle League Horumo
 鴨川ホルモー

Japonsko / Japan, 2009, 113'
Barevný / Colour

 Režie / Directed by: Katsuhide Motoki
 Námět / Story: Manabu Makime
 Scénář / Screenplay: Maruo Kyojuzuka
 Kamera / Director of Photography: Ebara Shōji
 Hudba / Music: Yoshikazu Suo
 Produkce / Production: Shochiku
 Kontakt / Contact: Shochiku
 Hrají / Cast: Takayuki Yamada, Chiaki Kuriyama, Gaku Hamada, Sei Ashina, Takuya Ishida


● Příběh o skupině univerzitních studentů, kteří se nečekaným řízením osudu zapojí do hry „Horumo“ – bojového zápasu, ve kterém každá osoba ovládá sto duchů s cílem porazit soupeře. Akira Abe, student prvního ročníku na Kjótské univerzitě, se zamiluje do své spolužačky Kyoko a brzy skončí v tajemném klubu zvaném „Azurový drak Kjótské univerzity“, který se ukáže být jedním z týmů Horumo, hrajících tajemnou (a poněkud absurdní) hru, jejíž počátek spadá do období Heian před tisícovkou let. Adrenalin stoupá, když dva tisíce duchů (vytvořených počítačem) vede zuřivou válku na pozadí úchvatně krásného města Kjóta. Vzhůru do boje!

● The story is about a group of university students who inevitably get involved in playing the game of "Horumo" – a combat match where each person manipulates 100 spirits (referred to as "oni") to fight an opponent. Akira Abe, a freshman at Kyoto University falls for his classmate Kyoko, and soon ends up at a mysterious club called "Kyoto University Azure Dragon" which turns out to be one of the Horumo teams, playing the mysterious (and somewhat absurd) game which started over 1,000 years ago in the Heian period. The heat rises as you see the 2,000 CGI created spirits wage fierce battles against the backdrop of the breathtakingly beautiful city of Kyoto. Let the battle begin!

● Katsuhide Motoki (1963), japonský režisér a producent, je autorem téměř desítky filmů, z nichž připomeňme například *Dívka z drogerie* (Drugstore Girl, 2003), *10 slibů mému psovi* (Inu to watashi no 10 no yakusoko, 2008), *Kitaro* (2007) nebo nejnovější *Bojovníci z Kjóta* (Kamogawa horumô, 2009).

● Katsuhide Motoki (1963) is a Japanese film director and producer. He is the author of nearly ten films, of which we will mention *Drugstore Girl* (2003), *10 Promises to My Dog* (Inu to watashi no 10 no yakusoko, 2008), *Kitaro* (2007), and his latest film *Battle League Horumo* (Kamogawa horumô, 2009).


Katsuhide Motoki



Kaiji

Gambling Apocalypse Kaiji

カイジ / カイジ 人生逆転ゲーム



Hrají / Cast: Tatsuya Fujiwara, Yuki Amami, Taro Yamamoto, Kei Sato, Teruyuki Kagawa

Japonsko / Japan, 2009, 130'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Toya Sato
Námět / Story: Nobuyuki Fukumoto
Scénář / Screenplay: Mika Omori
Kamera / Director of Photography: Katsumi Yanagijima
Hudba / Music: Yugo Kanno
Kontakt / Contact: NTV



● Kaiji Ito se po ukončení střední školy stěhuje do Japonska. Nepodaří se mu najít práci, a protože je celou společností frustrován, tráví své dny hazardní hrou, ničením aut a neúměrným pitím. Dva roky poté není jeho život o nic lepší, výběrčí dluhů jménem Endo přijíždí pro peníze. Ten mu nabídne dvě možnosti: buď strávit 10 let splácením své půjčky, nebo jednu noc na hazardní lodi, čímž by splatil svůj dluh a možná také vydělal mnohem více peněz. Ale bezohledný Endo vlastně Kaiji takto klame, protože doufá, že se z cesty už nevrátí. Pro Kaijiho začíná noc jeho života. Film vychází z japonského komiksu /manga/ Tobaku Mokushiroku Kaiji od Nobuyukiho Fukumota.

● Kaiji Ito moves to Japan after graduating from high school. Unable to find a job and frustrated with society at large, Kaiji spends his days gambling, vandalizing cars, and drinking booze. Two years later and his life no better, a debt collector named Endo arrives to collect money. The debt collector then offers two choices to Kaiji: spend 10 years paying his loan or board a gambling boat for one night to repay his debt & possibly make a whole lot more money. But the unscrupulous Endo is actually conning Kaiji, believing he won't come back from voyage. Kaiji is then up for the night of his life. This movie is based on Nobuyuki Fukumoto's manga "Tobaku Mokushiroku Kaiji".



Toya Sato

● Toya Sato (1959) se věnuje zejména tvorbě pro japonskou televizní společnost NTV, kde dlouhodobě působí. Pro NTV realizoval řadu seriálů - např. Sexy hlas a Robo (Sekushi boisu ando robo, 2007). Debutoval snímkem Gokusen (Gokusen: The Movie, 2009), který vychází ze stejnojmenného třídílného televizního seriálu (2002, 2005, 2008), který také režíroval. Kaiji (Kaiji: Jinsei gyakuten gēmu, 2009) je jeho druhým celovečerním filmem.

● Toya Sato (1959) deals mainly with television productions for Japan's NTV television company, where he has worked for many years. For NTV he has made many series - e.g. Sexy Voice and Robo (Sekushi boisu ando robo, 2007). He made his film debut with Gokusen: The Movie, (2009), based on the same three-part TV series of the same name (2002, 2005, 2008), on which Sato was also the director. Kaiji (Kaiji: Jinsei gyakuten gēmu, 2009) is his second feature film.



Mimo hřiště

Awaydays



Velká Británie / U.K., 2009, 105'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pat Holden
Námět / Story: Based on the novel by Kevin Sampson
Scénář / Screenplay: Kevin Sampson
Kamera / Director of Photography: Tony Mitchell
Hudba / Music: David A. Hughes
Střih / Edited by: Mark Elliot
Produkce / Production: Red Union Films, Away Days Films
Kontakt / Contact: SC Films International
Hrají / Cast: Nicky Bell, Stephen Graham, Liam Boyle, Oliver Lee, Holliday Grainger, Sacha Parkinson, Lee Battle, Sean Ward, Michael Ryan



● Přátelství, fotbal, rvačky a móda. Filmová adaptace úspěšného románu Kevin Sampsona se odehrává v severozápadní Anglii v postpunkovém období 70. let - v éře, z níž vzešla nová odrůda fotbalových hooligans. Těch, kteří se starali o fotbal stejně, jak o to, co mají na sobě, a jezdili na všechny zápasy svého týmu - ne kvůli zápasu samému, ale kvůli rvačkám. Devatenáctiletý Carty nedokončí školu umění a touží být součástí gangu fotbalových fanoušků zvaného Pack, který vládne v kraji. Když se setká s Elvisem - dalším fandou punku - přichází konečně jeho šance. Ovšem Carty není zcela připraven na všechno, co se může stát.

● Friendship, football, fights and fashion. Adapted by acclaimed author Kevin Sampson from his own best-selling novel, Awaydays is set in the north-west of England in the post-punk '70s, an era that ushered in a new breed of football hooligan, one who cared about his clothes as much as his soccer, and travelled to all the team's away games - not for the match but for the fight. Carty, a 19-year-old art school dropout, longs to be part of the Pack, a gang of soccer fans that rules his area. When he meets fellow punk fan Elvis, he finally gets his chance, but he's not quite ready for all that comes with it.

● Pat Holden (1966) je britský režisér. Jeho filmová tvorba zahrnuje celovečerní snímky Dlouhý víkend (The Long Weekend, 2005) a Mimo hřiště (Awaydays, 2009). Dále natočil krátký komediální film D. I. Y. Hard (2002).

● Pat Holden (1966) is a British director. His film work includes the feature films The Long Weekend (2005) and Awaydays (2009). He also made the short comedy film D.I.Y. Hard (2002).



Pat Holden


Neřád
Scum
Schoft


Nizozemsko / Netherlands, 2009, 92'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Heinrich Dahms
 Scénář / Screenplay: Heinrich Dahms
 Kamera / Director of Photography: Johan Bosgraaf
 Střih / Edited by: Heinrich Dahms, Sytse Kramer
 Produkce / Production: Buzzmedia Network
 Kontakt / Contact: Buzzmedia Network

Hrají / Cast: Catarina Aimee Dahms, Jurriaan Fuchs, Samuel Hubner, Sanne Kraaijkamp, Lharby Salah



● Ed se zdá být typickým představitelem mladé holandské generace: rád se napije, ubalí si jointa, miluje zábavu na večírcích s nejrůznějšími ženami a na budoucnost nemyslí. Hassan je naopak řádným studentem, kterého právě přijali na univerzitu, miluje svou přítelkyni a jeho jediným dilematem je rozhodnout se, zda využije příležitosti prosadit se ve společnosti, nebo zda naplní rodinnou tradici a převezme malý krámk s potravinami po svém otci. První je členem většinové společnosti, druhý zastupuje etnickou menšinu. Jejich cesty se neočekávaně protnou na konci filmového příběhu a fatálně poznamenají osud jednoho z účastníků. Provokativně natočený snímek režiséra Heinricha Dahmse poukazuje na nesmyslné a kruté hry lidské společnosti a latentní násilí směřující vůči sebemenší odchylce.

● Ed seems to epitomize the young Dutch generation: he likes to drink, roll a joint, loves having fun at parties with many different women and doesn't think about the future. Hassan, by contrast, is an ordinary student who has been accepted to university, loves his girlfriend, and his only dilemma is to decide whether to use the opportunity to become successful in society, or whether to continue in his family's tradition and take over a small grocery shop from his father. The first is a member of mainstream society, the other represents an ethnic minority. Their paths intersect unexpectedly at the end of the film story, which has a fatal impact on the fate of one of the participants. This provocative film, shot by director Heinrich Dahms, shows the senseless and cruel games of a human society, latently violent towards the slightest deviation.



Heinrich Dahms

● Heinrich Dahms (1954) vystudoval politickou filozofii a film. Od nezávislých studentských snímků pokračoval přes profesi kameramana dokumentárních a TV filmů k vlastní režisérské tvorbě. K dvěma prvním celovečerním snímkům Vlk z města (City Wolf, 1987) a Surfař na dunách (Dune Surfer, 1988) napsal také scénář. Úspěch mu přinesl film Chůva mojí dcery (My daughter's Keeper, 1991), později realizoval snímky Přežití (Overleven, 2007) a Neřád (Schoft, 2009).

● Heinrich Dahms (1954) studied political philosophy and film. He continued on from independent student films to working as a cameraman on documentary and made-for-TV movies and then to his own productions as a director. For his first two feature films, City Wolf (1987) and Dune Surfer (1988), he also wrote the screenplays. He found success with the film My Daughter's Keeper (1991), and later made the movies Survival (Overleven, 2007) and Scum (Schoft, 2009).


Polytechnika
Polytechnique
Polytechnique


Kanada / Canada, 2009, 71' Černobílý
 Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Denis Villeneuve
 Scénář / Screenplay: Jacques Davidts
 Kamera / Director of Photography: Pierre Gill
 Hudba / Music: Benoît Charest
 Střih / Edited by: Richard Comeau
 Produkce / Production: Don Carmody Productions
 Kontakt / Contact: Wild Bunch
 Hrají / Cast: Sébastien Huberdeau, Maxim Gaudette, Karine Vanasse



● V prosinci roku 1989 vstoupil mladý muž do dveří montrealské Polytechniky, v ruce měl pušku a toužil zabít co největší počet žen. Na své pouti po budově střílel ve jménu podivného antifeministického myšlenkového konceptu. Na těchto událostech založený film Denise Villeneuva není pouhou „rekonstrukcí“ tragických událostí tehdejší doby, ale intimně laděným pohledem na hrůzu lidské krutosti skrze nazírání dvou protagonistů, kterým daný zážitek navždy změní život. Černobílá kamera pomalu pluje chodbami rozsáhlého komplexu budov, aby nejen sledovala nekompromisní řádění mladého vraha, ale také aby zachytila prchavé okamžiky posledních záchvěvů lidského života.

● In December 1989, a young man entered the doors of the Montreal Polytechnic School. He had a gun in his hand and wanted to kill as many women possible. On his way through the building he shot each of them in the name of a strange anti-feminist concept. This film by Denis Villeneuve, based on this event, is not a mere "reconstruction" of the tragic events of that time, but is an intimately tuned view of the horror of human cruelty through the eyes of two protagonists whose experience has forever changed their lives. The black and white camera slowly glides through the corridors of the extensive complex of buildings so that it not only monitors the uncompromising young killer's spree, but also captures the fleeting moments of the last tremors of human life.

● Denis Villeneuve (1967) je režisér a scénárista z kanadského Quebecu. Jeho filmová tvorba se těší velké pozornosti, zaujal již svým prvním středometrážním filmem REW FFWD (1994). Poté několik let natáčel hudební videoklipy. Debutoval celovečerním snímkem 32. srpna na Zemi (Un 32 aout sur Terre, 1998), který byl, stejně jako jeho další celovečerní filmy Maelström (2001) a Polytechnika (Polytechnique, 2009), uveden a oceněn na mnoha filmových festivalech.

● Denis Villeneuve (1967) is a director and screenwriter from Quebec in Canada. His films have attracted a lot of attention, first grabbing notice with his mid-length film REW FFWD (1994). He then shot music videos for several years. He made his debut with the feature film 32nd Day of August on Earth (Un 32 aout sur terre, 1998), which has been shown at many film festivals, as have his subsequent feature films Maelström (2001) and Polytechnique (2009).



Denis Villeneuve



Požehnaní

Blessed
Blessed



Austrálie / Australia, 2009, 113'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Ana Kokkinos

Námět / Story: Based on the play Who's Afraid of the Working Class?

Scénář / Screenplay: Andrew Bovell, Melissa Reeves, Patricia Cornelius and Christos Tsiolkas

Kamera / Director of Photography: Geoff Burton, A.C.S.

Hudba / Music: Cezary Skubiszewski

Střih / Edited by: Jill Bilcock, A.C.E., A.S.E.

Produkce / Production: Blessed Film Productions, Film Victoria,

Head Gear Films, Screan Australia, Wildheart Zizani

Kontakt / Contact: Bankside Films

Hrají / Cast: Frances O'Connor, Miranda Otto, Deborah-Lee Furness, Victoria Haralabidou



● Jeden den a jedna noc očima sedmi dětí a jejich matek. Katrina a Trisha jsou dívky rázného vyjadřování a postoje, které vědí, jak to ve městě chodí. Když jdou za školu a jsou chyceny při krádeži v obchodě, policisté si dají záležet, aby odcházel s vědomím, že nemají nic a že jsou k ničemu. Roo žije na ulici. Ale když se dostane k natáčení porno filmu, uvědomí si, že není až tak drsný a chce jít domů. Daniel je nespravedlivě obviněn z krádeže peněz své matky a říká si, že by mohl něco skutečně ukrást. Výsledek je ovšem nečekaný. Sourozenci Orton a Stacey musí uprchnout od matky, kterou milují, aby přežili. A James je ztracený ze všech nejvíce; mladý domorodý muž, pro něhož není místo ani v bílém ani v černém světě. Rozednívá se a začíná tentýž den, jen jej nyní zažíváme z pohledu pěti matek.

● One day and night through the eyes of seven children and their mothers. Katrina and Trisha are two street-smart girls with sharp tongues and attitude. When they skip school and are caught shoplifting, the cops make sure they leave knowing they've got nothing and that they're worth nothing. Roo is now living on the street. But when he finds himself shooting a porn film he realizes he's not so tough and just wants to go home. Unfairly accused of stealing his mother's money, Daniel decides he may as well stage a real theft, but gets an unexpected outcome. Brother and sister, Orton and Stacey, must flee the mother they love in order to survive. And James is the most lost of all; a young Aboriginal man with no place in the white or black world. Dawn breaks, and it's the same day but now we experience the journey from the viewpoint of the five mothers



Ana Kokkinos

● Ana Kokkinosová (1958), filmová režisérka z Melbourne, je původní profesí právnička. Později vystudovala školu filmu a televize na Victorian College of the Arts a začala natáčet krátké filmy – např. Antamasi (1992), Jen ti stateční (Only the Brave, 1994). Její celovečerní debut Po hlavě (Head on, 1998) následovaly snímky Kniha odhalení (The Book of Revelation, 2006) a Požehnaní (Blessed, 2009). Kokkinosová se také podílí na tvorbě televizních programů.

● Ana Kokkinos (1958), a film director from Melbourne, worked previously as a lawyer. She later studied film and television school at the Victorian College of the Arts and began making short films – e.g. Antamasi (1992), Only the Brave (1994). Her debut feature film Head On (1998) was followed by the movies The Book of Revelation (2006) and Blessed (2009). Kokkinos has also been involved in the creation of television programs.

Francie, Kanada / France, Canada, 2010, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Kim Chapiron

Scénář / Screenplay: Kim Chapiron, Jérémie Delon

Kamera / Director of Photography: André Chemetoff

Střih / Edited by: Benjamin Weill

Produkce / Production: Partizan Films

Kontakt / Contact: Wild Bunch

Hrají / Cast: Adam Butcher, Slim Twig, Shane Kippel, Lawrence Bayne, Mateo Morales



● Angel, patnáctiletý recidivista: napadení a krádež auta. Davis, šestnáct let: držení narkotik s úmyslem prodeje. Butch, sedmáct let: napadení dozorce. Tito tři jsou posláni do nápravného zařízení Enola Vale v Montaně, kde jsou zařazeni pod dohled přísného, ale starostlivého dozorce Goodyeara. Butch může skončit ve vězení pro dospělé, a tak se snaží, aby se mu maléry vyhýbaly... dokud se však on a Davis nestanou předmětem bezohledného napadení jiného vězně jménem Banks. Neudají jej, ale po návratu ze samoty se Banks s Butchem utkají o vůdčí pozici. Stejně jako smečka nalezených psů zavřených v ohradě si mladí muži snaží udržet svá těla a duše nedotčené, ale každé další násilí bobtná se stále vzrůstající silou.

● Angel, 15 years old (recidivist): assault and auto theft. Davis, 16 years old: possession of narcotics with intent to resell. Butch, 17 years old: assault on a correctional officer. The three are taken to Enola Vale Youth Correctional Center in Montana and placed under the authority and watch of Officer Goodyear, a strict but caring guard. Butch faces the prospect of adult prison and tries to keep a low profile... until he and Davis become the subject of ruthless assaults by another inmate, Banks. Returning from solitary after they refused to rat Banks out, Butch challenges his attacker as the top dog. Like a bunch of strays locked up in the pound, the young men struggle to keep their bodies and spirits intact, but each act of violence swells ever more forcefully.

● Kim Chapiron (1980), francouzský režisér původem z Vietnamu, se nejprve věnoval ilustraci a grafice webových stran. Brzy však svoji pozornost obrátil k filmu. Díky práci v postprodukčním studiu se dostal až k realizaci svých krátkých snímků Tarubi, Arabova úžina (Tarubi, L'Arabe Strait, 2000) a Kozí bradka (La barbichette, 2002). Debutoval celovečerním filmem Satan (Sheitan, 2005) z dílny nezávislé produkce umělecké skupiny Kourtrajmé, již je členem.

● Kim Chapiron (1980), a French film director originally from Vietnam, was initially focused on illustration and web page graphic design, but his attention soon turned to film. While working in a post-production studio, he made his own short films Tarubi L'Arabe Strait (2000) and The Goatee (La barbichette, 2002). He made his feature film debut with Satan (Sheitan, 2005) from the independent production workshop of the artistic group Kourtrajmé, of which he is a member.



Kim Chapiron


Rybí dítě
Fish Child
El niño pez


Argentina, Francie, Španělsko / Argentina, France, Spain, 2009, 96'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Lucía Puenzo
 Námět / Story: Lucía Puenzo
 Scénář / Screenplay: Lucía Puenzo
 Kamera / Director of Photography: Rolo Pulpeiro
 Hudba / Music: Andrés Goldstein, Daniel Tarrab, Laura Zisman
 Střih / Edited by: Hugo Primero
 Produkce / Production: MK2
 Kontakt / Contact: MK2
 Hrají / Cast: Inés Efron, Mariela Vitale, Pep Munné, Diego Velázquez, Carlos Bardem



Lucía Puenzo

● Lucía Puenzová (1976), argentinská spisovatelka, filmová režisérka a scenáristka, debutovala celovečerním filmem XXY (2007), který stejně jako následující snímek Rybí dítě (El niño pez, 2009), získal mnoho festivalových cen. Je také autorskou krátkého filmu Neviditelní (Los invisibles, 2005). Kromě filmové tvorby se úspěšně věnuje psaní románů.

● Lucía Puenzo (1976) is an Argentine novelist, film director and screenwriter. She made her feature film debut with XXY (2007), which, like the following film Fish Child (El niño pez, 2009), won many festival awards. She is also the author of the short film The Invisible (Los Invisibles, 2005). In addition to film production, she has also successfully applied herself to writing novels.

● Nácitiletá Lala z nejluxusnějšího předměstí Buenos Aires je zamilovaná do Ailiny, dvacetileté paraguayské služebné, pracující u nich doma. Společně sní o životě v Paraguai, na břehu jezera Ypoá. Vražda Lalino otce jejich plány však uspiší. Je výchozím bodem, od kterého se odvine útek po dálnici spojující severní Buenos Aires s Paraguai. Zatímco Lala čeká na svou láskou v Ypoá a dozvídá se o její minulosti (záhada kolem jejího těhotenství a legenda o rybím dítěti, které vede potopené na dno jezera), Ailin je zadržena v ústavu pro mladistvé. Ukáže se, že skrývá dávný zločin.

● Lala, a teenager from the most exclusive suburban neighborhood in Buenos Aires, is in love with Ailin, a 20-year-old Paraguayan maid working at her place. They dream of living together in Paraguay, at the shores of lake Ypoá. The murder of Lala's father rushes their plans. This is the starting point that spurs their escape through the highway that connects the North of Buenos Aires with Paraguay. While Lala waits to be reunited with her lover in Ypoá by reconstructing her past (the mystery surrounding her pregnancy and the legend of a fish child who guides the drowned to the bottom of the lake), Ailin is detained in a minors institute. It turns out she's been hiding a crime from long ago.


Sentimental Engine Slayer
The Sentimental Engine Slayer
The Sentimental Engine Slayer


USA / U.S.A., 2010, 97'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Omar Rodríguez-Lopez
 Námět / Story: Omar Rodríguez-Lopez
 Scénář / Screenplay: Omar Rodríguez-Lopez
 Kamera / Director of Photography: Michael Rizzi
 Hudba / Music: Omar Rodríguez-Lopez
 Produkce / Production: Rodriguez Lopez Productions
 Kontakt / Contact: Sargent House
 Hrají / Cast: Omar Rodríguez-Lopez, Tatiana Velazquez, Nomar Rizo, Kim Stodel, Rikardo Rodriguez Lopez



● Nesmělý Barlam, kterému je něco přes dvacet, pracuje jako balíč potravin a žije v zaprášeném pohraničním texaském městě El Paso, kráčí na cestě k dospělosti se všemi pochybami a zmatky. V poslední době cítí určitou úzkost... něco ve fádnosti každodenního života není v pořádku. Jeho drogově závislá sestra Nati je stejně tak okouzující, jako zničující. Provozuje Barlama ke skoro až incestnímu vztahu a zaplete se do jeho posedlosti chlapcem z Puerto Rica, jež vypadá stejně jako Barlam. Tento chlapec by mohl být chybějícím článkem v jejich narušené rodinné historii. Barlam brzy upadne do špinavého podsvětí, kde se realita a fantazie proplétají, mužskost a potřeba někam patřit jsou v krizi a bezcitný humor odkrývá zklamání, touhu a vztek. A po ruce jsou i nějaké ty drogy...

● Barlam is a timid, twenty-something grocery bagger lurching clumsily toward manhood in the dusty US-Mexico border town of El Paso, Texas. He's been feeling anxious recently... Something about the humdrum of everyday life doesn't fit quite right. His addict sister Nati – equal parts charm and damage – clicks in too well with their borderline incestuous dynamic and gets caught up in Barlam's obsession with a Puerto Rican boy who looks just like him. The thing is, this boy might be the missing piece to their broken family history. Soon Barlam is descending into a seedy underworld where reality and fantasy entangle, masculinity and belonging are thrown into crisis, and flippant humor reveals disillusionment, desire, and rage. And there are some pretty imaginative narcotics, too...

● Omar Rodríguez-López (1975) pochází z Portorika a je profesně rozkročen mezi hudbou a filmem. Mimo úspěšnou kariéru v rámci rockové skupiny The Mars Volta se věnuje i tvorbě hudebních videoklipů a filmů. Snímek Sentimental Engine Slayer (2010) je jeho celovečerním filmovým debutem.

● Omar Rodríguez-López (1975) is from Puerto Rico and professionally straddles both music and film. Aside from his successful career in the rock band The Mars Volta, he is also engaged in making music videos and movies. The film Sentimental Engine Slayer (2010) is his feature film debut.



Omar Rodríguez-López


Sviňky
Piggies
Świnki


Polsko / Poland, 2009, 94'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Robert Gliński
 Scénář / Screenplay: Joanna Didik, Robert Gliński
 Kamera / Director of Photography: Petro Aleksowski
 Hudba / Music: Cornelius Renz
 Střih / Edited by: Krzysztof Szpetmański
 Produkce / Production: Witold Iwaszkiewicz, Eike Goreczka
 Kontakt / Contact: Widark Film & Television Production Ltd.
 Hrají / Cast: Filip Garbacz, Daniel Furmaniak, Anna Kulej, Dorota Wierzbicka, Bogdan Koca, Tomasz Tyndyk, Rolf Hoppe, Heiko Raulin



● Kolem polských hraničních přechodů vedoucích k západním sousedům se v 90. letech minulého století vždy soustřeďovalo mnoho podivných obchodních organizací. Za jeden z nejhorších fenoménů lze jistě považovat dětskou prostituci. Patnáctiletý Tomek (skvělý Filip Garbacz) je úspěšným studentem a svůj zájem o astronomii by rád prohloubil dalším studiem. Ve chvíli, kdy se zamiluje, nastoupí jeho osud nekompromisní cestu na dno lidské důstojnosti – stane se z něj sviňka, osoba, která prodává své tělo homosexuálním turistům za vše, co lze darovat: peníze, jídlo, šperky, značkové oblečení. Režisér Robert Gliński systematicky sleduje úpadek své postavy jako obrazu „nakažené společnosti“, ochotné prodat vše, co lze využít k uspokojení vlastních potřeb.

● In the 1990s, many strange business organizations were always centered around the Polish border crossings leading to western neighbors. Child prostitution can certainly be considered one of the worst of these phenomena. Fifteen-year-old Tomek (the great Filip Garbacz) is a successful student and he would like to further deepen his studies in his interest in astronomy. When Tomek falls in love, his life takes an uncompromising journey to the bottom of human dignity – he becomes a Piggie: a person who sells his body to gay tourists for anything they can give him: money, food, jewelry, designer clothing. Director Robert Gliński systematically follows the decline of his character as an image of an "infected society" that's willing to sell everything that can be used to satisfy its own needs.



Robert Gliński

● Robert Gliński (1952) absolvoval architekturu na Varšavské technické univerzitě a filmovou režii na filmové škole v Lodži (PWSFTvIT), kde nyní působí jako pedagog a rektorem. Pracoval pro divadlo i TV, natočil řadu dokumentárních filmů. Prosadil se již svým celovečerním debutem Nedělní hrátky (Niedzielni igraszki, 1981), dále realizoval například snímky Labutí píseň (Labędzi śpiew, 1988), Ahoj, Terezko (Cześć Tereska, 2001) či Benek (2007).

● Robert Gliński (1952) graduated in architecture from Warsaw Technical University and film directing from the film school in Lodz (PWSFTvIT), where he now works as a professor and rector. He has worked in theater and for TV, and has shot many documentaries. He made his break through with his feature film debut Sunday Pranks (Niedzielni igraszki, 1981), and then went on to make other films, among which are Hi Tessa (Cześć Tereska, 2001) and Benek (2007).

Řecko / Greece, 2009, 94'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Yorgos Lanthimos
 Scénář / Screenplay: Efthymis Filippou, Yorgos Lanthimos
 Kamera / Director of Photography: Thimios Bakatakis
 Střih / Edited by: Yorgos Mavropsaridis
 Produkce / Production: Boo Productions
 Kontakt / Contact: MK2
 Hrají / Cast: Christos Stergioglou, Michele Valley, Aggeliki Papoulia, Christos Passalis, Mary Tsoni, Anna Kalaintzidou

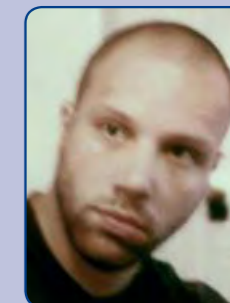


● V domě obehnaném vysokou zdí bydlí podivná rodina: otec, matka, dvě dcery a syn. Jen otec může opustit dům, aby mohl vést nedalekou továrnu. Všechny tři děti procházejí zvláštní formou vzdělávání a jsou permanentně udržovány v panickém strachu z okolního prostředí. Jediným cizím návštěvníkem domu je Christina, zaměstnankyně továrny, která pravidelně přijíždí uspokojovat synovy sexuální potřeby. Jednoho dne Christina daruje jedné z dcer čelenku, jež září v šeru jasnou barvou, a požaduje za ni protislužbu. Co se stane, je-li přísně střežený režim domácnosti náhle narušen? Ve fascinujícím obraze lidské touhy ovládat druhé sleduje mladý režisér Yorgos Lanthimos podivnou mytologii jedné rodiny. Film získal v loňském roce hlavní cenu v sekci Un Certain Regard na filmovém festivalu v Cannes.

● In a house surrounded by a high wall lives a strange family: a father, mother, two daughters and a son. Only the father can leave the house in order to run a nearby factory. All three children go through a special form of education and are constantly kept in a state of panic due to their environment. The only foreign visitor to the house is Christina, a factory worker who regularly comes to meet the son's sexual needs. One day Christina gives one of the daughters a headband that shines in the dark with a bright color, and asks for some reciprocal service. What happens if the system of the strictly guarded home is suddenly disturbed? In a fascinating picture of the human desire to control others, young director Yorgos Lanthimos follows the strange mythology of one family. This film won the main prize last year at the Cannes film festival in the Un Certain Regard section.

● Giorgos Lanthimos (1973), televizní a divadelní režisér, absolvoval film a TV režii na aténské filmové škole Stavrakos. Zprvu se věnoval převážně video tvorbě pro řecké soubory tanečního divadla, poté přešel k realizaci reklam, hudebních klipů, krátkých filmů a experimentálních divadelních her. Debutoval celovečerní komedií Můj nejlepší přítel (O kalyteros mou filis, 2001).

● Giorgos Lanthimos (1973), a television and theater director, graduated in film and TV directing from the film school Stavrakos School in Athens. He initially focused primarily on video productions for Greek dance theater groups, then switched to making television commercials, music videos, short films and experimental plays. He made his debut with the feature comedy My Best Friend (O kalyteros mou filis, 2001).



Giorgos Lanthimos



Tiše, ma drahá...

Hush Little Baby

Se min kjole



Dánsko / Denmark, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hella Joof
Scénář / Screenplay: Hella Joof, Ida Maria Rydén
Kamera / Director of Photography: Kim Høgh Mikkelsen
Hudba / Music: Povl Kristian
Střih / Edited by: Cathrine Ambus
Produkce / Production: Fine & Mellow A / S
Kontakt / Contact: Danish Film Institute

Hrají / Cast: Stephanie León, Malou Reymann, Julie Grundtvig Wester, Honey Shain



● Road movie o čtyřech dívkách, které se vydají napříč Dánskem, aby našly svou budoucnost. Chtějí jen koupit pár cigaret, ale to, co následuje, vede k tomu, že se najednou ocitají na cestě na západ v ukradeném Volvu. Některé z dívek mají stále ještě pár nevyřízených účtů. Pro ty ostatní je cesta o novém pocitu svobody. Všechny spojuje jediné – snaží se zbavit drogové závislosti. Jenomže zneužitého narkomana není možné vyléčit pomocí terapie a metadonu, ale prostřednictvím konfrontace a odpuštění.

● A road movie about four girls who drive across Denmark in search of a future. All they really wanted was to pick up some smokes but one thing leads to another and they soon find themselves heading west in a stolen Volvo. For some of the girls, there's an old score to settle. For others, the trip is about a new sense of freedom. What the four girls have in common is they're all trying to kick a drug habit. But maybe an abused substance abuser can't be cured through therapy and methadone, but instead through confrontation and forgiveness.



Hella Joof

● Hella Joofová (1962) je herečka a režisérka dánsko-gambijského původu. Vystudovala herectví na herecké škole v dánském Odense, na svém kontě má desítky filmových, televizních i divadelních rolí. Jako filmová režisérka úspěšně debutovala snímkem Ptačí tanec (En kort en lang, 2001). I její další filmy – např. Oh Happy Day (2004), Fidibus (2006), a Hořkosladké srdce (Linas kvällsbok, 2007) – se setkaly s velkým ohlasem diváků i kritiky. Věnuje se také TV tvorbě.

● Hella Joof (1962) is an actress and director of Danish-Gambian origin. She studied acting at drama school in Odense, Denmark. She has dozens of film, TV and theater roles to her credit. She made her debut as a successful film director with Shake It All About (En kort en lang, 2001). Some of her other films have also received great response from both audiences and critics – e.g. Oh Happy Day (2004) and Bitter Sweetheart (Linas kvällsbok, 2007). She also focuses on TV productions.

Kanada / Canada, 2009, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Xavier Dolan
Scénář / Screenplay: Xavier Dolan
Kamera / Director of Photography: Stéphanie Anne Weber Biron
Hudba / Music: Nicholas Savard-L'Herbier
Střih / Edited by: Hélene Girard
Kontakt / Contact: Rezo Films
Hrají / Cast: Xavier Dolan, Anne Dorval, Suzanne Clément, Francois Arnaud, Patricia Tulasne, Niels Schneider

Zabil jsem svou matku

I Killed My Mother

J'ai tué ma mère



● Hubert Minel – neomalený sedmnáctiletý chlapec – naprosto nesnáší svou matku. Opovrhuje jí. Nevnímá nic jiného než její zastaralé svetry, kýčovitou výzdobu a odpornou strouhanku, která se zabydlela v koutcích jejích věčně řvoucích úst. Pod povrchem těchto nepříjemných vlastností leží hluboce zakořeněné mechanismy, které jeho matka tak usilovně pěstovala – manipulace a vina. Hubert, zmatený a rozervaný milujícím a zároveň nenávisným vztahem, který jej pohlcuje víc a víc, bloudí uvnitř a vně dospívání, které se tak typicky zabývá nedůležitými věcmi a v němž kombinuje umělecké objevování se, otevřenost k přátelství, k vyčlenění ze společnosti a sexu. Celou tu dobu se ničí svým všezahrnujícím opovržením ženy, kterou kdysi miloval.

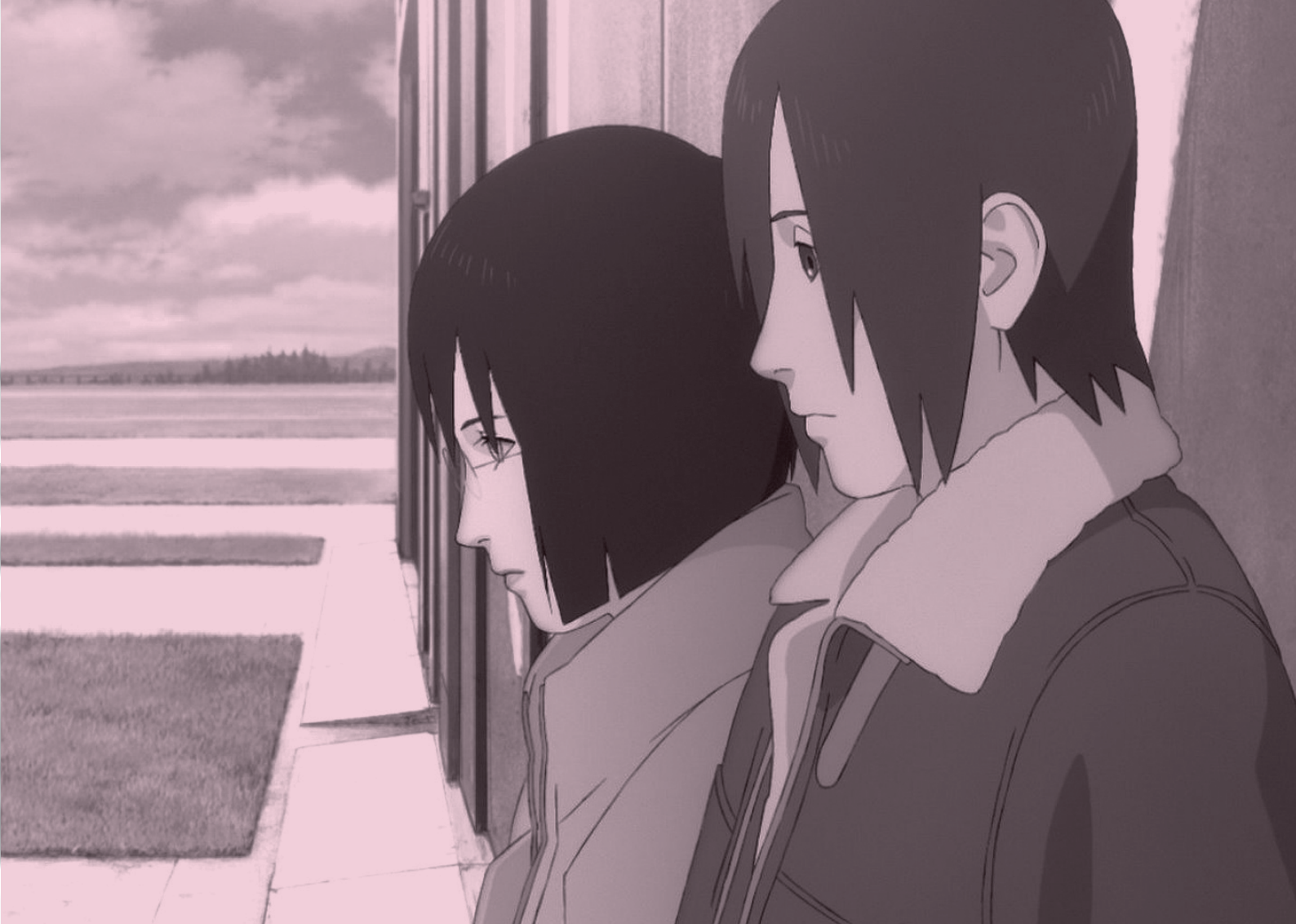
● Hubert Minel, a brash 17-year-old boy, dislikes his mother intensely. He gauges her with contempt – he only sees her out-of-date sweaters, her kitschy decor and the vile bread crumbs that lodge in the corners of her noisy mouth. Below the surface of these irritating traits, lie the ingrained mechanisms that his mother has always cultivated so dearly – manipulation and guilt. Hubert, confused and torn by a love-hate relationship that obsesses him more and more each day, wanders in and out of an adolescence that is both marginal and typical, combining artistic discovery, openness to friendship, ostracism, and sex. All the while, he is consumed by his all-encompassing contempt for this woman he somehow once loved.

● Xavier Dolan (1989) pochází z kanadského Quebecu a prosadil se nejprve jako filmový a televizní herec. Později se zaměřil na filmovou produkci a režii a začal realizovat scénáře pro své pozdější snímky. Úspěšně debutoval celovečerním filmem Zabil jsem svou matku (J'ai tué ma mère, 2009), v letošním roce představil svůj druhý snímek Vymyšlené lásky (Les amours imaginaires, 2010).

● Xavier Dolan (1989) is from Quebec and made his first breakthrough as a film and television actor. He later focused on film productions and directing, and began making screenplays for his later movies. He made his successful debut with the feature film I Killed My Mother (J'ai tué ma mère, 2009). This year he presented his second film Heartbeats (Les amours imaginaires, 2010).



Xavier Dolan



6.6

Informativní sekce – Japonská anime
Informative Sections – Japanese Anime

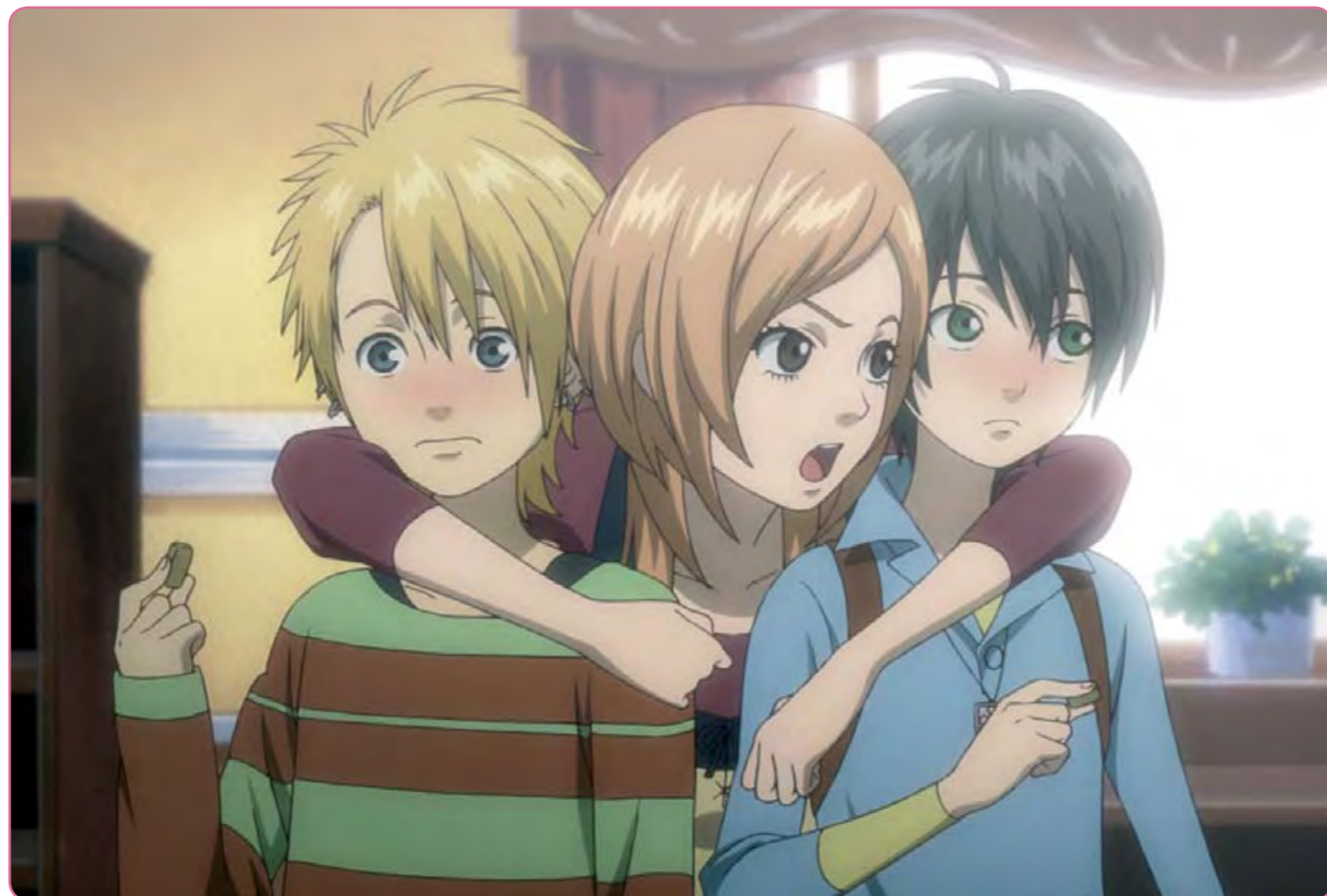
str. / page 329–335



Čokoládové podsvětí

Chocolate Underground

チョコレート・アンダーグラウンド



● Čokoláda se stala nezákonnou. Příběh se odehrává v současnosti, kdy strana s názvem „Pro vaše dobro“ vyhraje volby a přijde s úžasným Zákonem čokoládová prohibice. Ten zakazuje vše sladké včetně čokolády, protože to škodí zdraví. Dva chlapci, Huntley a Smudger, se postaví do boje proti tomuto zákonu. S pomocí Louise a dalších přátel začnou prodávat čokoládu na černém trhu.

● Chocolate is now illegal. The story takes place in the present-day and the Good for You Party has won the election and announced the amazing Chocolate Prohibition law. They prohibit all sweet things, including chocolates, because they are harmful to one's health. Two boys, Huntley and Smudger, stand up to fight against the law. With help from Louise and other friends, they begin to bootleg chocolate.

Japonsko / Japan, 2009, 95'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Takayuki Hamana
Námět / Story: Alex Shearer
Scénář / Screenplay: Kiyoko Yoshimura
Kamera / Director of Photography: Kenichi Dai
Střih / Edited by: Junichi Uematsu
Produkce / Production: Production I.G
Kontakt / Contact: Golden Network Asia



Takayuki Hamana

● Takayuki Hamana (1967) začal jako animátor ve studiu Ajiad (Kabushiki-gaisha Ajiad), poté pracoval pro Production I.G, kde se podílel na animaci mnoha projektů. Debutoval jako režisér úspěšného seriálu Princ tenisu (Tenisu no ōjisama, 2001–2005) a poté představil svůj první celovečerní film Princ tenisu – Dva samurajové: Hra první (Gekijō ban tenisu no ōji sama: Atobe kara no okurimono – Kimi ni sasageru tenipuri matsuri, 2005).

● Takayuki Hamana (1967) started out as an animator at the studio Ajiad (Kabushiki-gaisha Ajiad), afterwards working for Production I.G, where he worked on the animation for many projects. He debuted as a director with the successful series The Prince of Tennis (Tenisu no ōjisama, 2001–2005) and then introduced his own first feature-length film The Prince of Tennis – Two Samurai: The First Game (Gekijō ban tenisu no ōji sama: Atobe kara no okurimono – Kimi ni sasageru tenipuri matsuri, 2005).



Hvězdná show vás vítá

Welcome to Space Show

宇宙ショーへようこそ



● Do malé horské vesničky v odlehlé lesní oblasti přijede pět školáků, aby společně strávili letní prázdniny na táboře. Po pár bezstarostných dnech se jejich životy dramaticky změní, jakmile narazí na něco, co považují za malého psa, který nutně potřebuje pomoc. Ukáže se, že stvoření zvané Pochi není psem, ale mimozemšťanem s důležitým posláním. Má najít na Zemi tajemnou látku, po které prahne celý vesmír a kterou by málem našel, kdyby se během boje nezranil. Díky dětem stvoření přežije a rozhodne se je velkoryse odměnit. „Kam byste nejraději cestovali?“ zeptá se Pochi svých zachránců. Jejich odpověď je rychlá, i když nejasná: „Co nejdál!“ Během cesty pak děti zjistí, že jedno z nich má v kapse malé množství hledané záhadné látky.

● In a tiny mountain village in a remote woodland region, five primary school kids come together to spend their summer holidays at a camp. Care-free at first, their lives change dramatically when they come across what they believe to be a small dog, badly in need of help. The creature – known as Pochi – turns out not to be a dog at all but an alien on an important mission. He was to find a mysterious substance on earth that is coveted throughout the universe and had almost found it but was injured during a fight. Thanks to the children's help, the alien survives – and decides to reward them generously. "Where would you most like to travel?" is the question Pochi puts to his rescuers. Their answer is prompt, if vague: "As far as possible!" During the course of their travels they discover that one of the kids has some of this mysterious substance in his pocket.

Japonsko / Japan, 2010, 136'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Koji Masunari
Námět / Story: Besame Mucho
Scénář / Screenplay: Hideyuki Kurata
Kamera / Director of Photography: Takaharu Ozaki
Hudba / Music: Yoshihiro Ike
Střih / Edited by: Masahiro Goto
Produkce / Production: A-1 Pictures Inc.
Kontakt / Contact: Aniplex

● Koji Masunari (1965) působí od roku 1991 v televizním prostředí, kde se výrazně prosadil svými animovanými seriály – např. Foton: Dobrodružství idiota (Photon: The Idiot Adventures, 1997) či Kamichu! (Kamichu! ~ Kamisama de Chuugakusei, 2005). Natočil třídílný animovaný snímek Přečíst nebo zemřít (Read or Die, 2001) ve stylu komiksů manga, jehož děj pokračoval v animovaném TV seriálu R.O.D the TV (2003).

● Koji Masunari (1965) has been working in television since 1991 and he noticeably made his break through with his animated series – among them are: Photon: The Idiot Adventures (1997) and Kamichu! (Kamichu! ~ Kamisama de Chuugakusei, 2005). He shot the 3-part animated film Read or Die (2001) in the manga style, which continues in the animated TV series R.O.D the TV (2003) with 26 episodes.



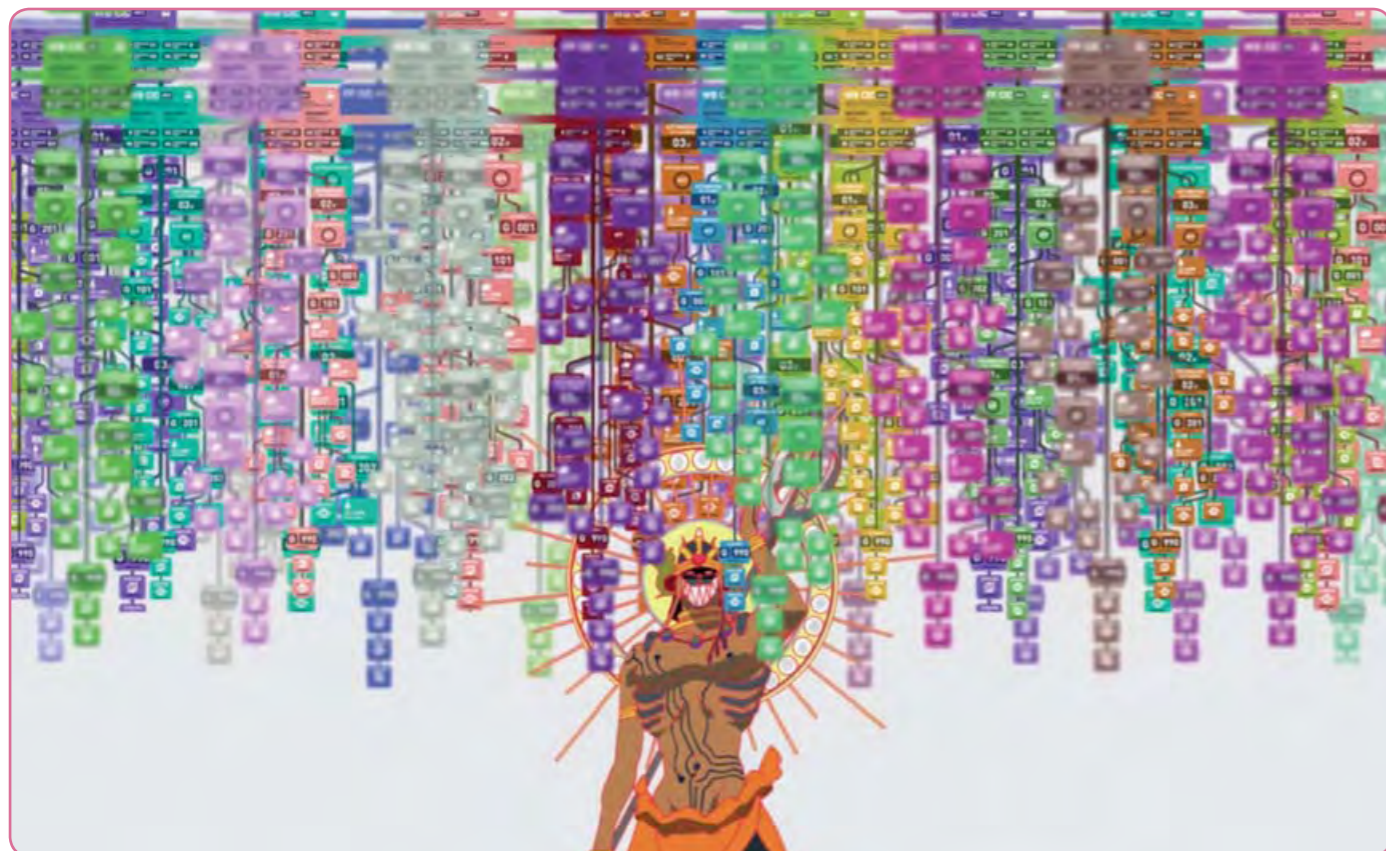
Koji Masunari



Letní války

Summer Wars

サマーウォーズ



● Matematický genius Kenji pracuje na částečný úvazek jako programátor pro internetový virtuální svět Oz. Jeho nadřízenou je Natsuki Shinohara, která se Kenjimu líbí. Jednoho dne Natsuki nabídne Kenjimu peníze za to, když s ní pojedje v roli jejího snoubence navštívit rodinu na venkov. Když spolu dorazí na vesnici, Kenji je představen jako její snoubenec. Obklopen jejími příbuznými se cítí sice nespůj, ale hraje dál. Pak přijde Kenjimu zpráva od neznámého odesílatele popisující záhadný rébus, který způsobí, že se svět dostane s virtuálním světem Oz do vážné krize. Tehdy babička Natsuki prohlásí, že když je některý rodinný příslušník v malé, pak se celá rodina spojí, aby mu pomohla vše vyřešit. Kenjiho nová rodina se tak dá dohromady, aby zabránila hrozící zkáze.

● Kenji, a genius in mathematics, works part-time as a programmer for the virtual world Oz on the Internet. His senior at the company is Natsuki Shinohara, whom Kenji has a crush on. One day, Natsuki offers to pay Kenji if he would act as her fiancé on a trip to visit her family in a rural village. When they arrive at the village, Kenji is introduced as her fiancé. Kenji feels uncomfortable surrounded by her relatives but plays along. Then a message arrives for Kenji from an unknown sender describing a cryptic puzzle that will cause the world to be involved in a serious crisis with the virtual world of Oz. This is when Natsuki's elderly grandmother states that if a family member is in trouble the whole family must pull together to help solve the problem. Thus, the new family gathers together to prevent the impending doom.

Japonsko / Japan, 2009, 114'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mamoru Hosoda
 Scénář / Screenplay: Satoko Okudera
 Kamera / Director of Photography: Yukihiko Matsumoto
 Hudba / Music: Akihiko Matsumoto
 Střih / Edited by: Shigeru Nishiyama
 Produkce / Production: Madhouse Studios
 Kontakt / Contact: Kaze



Mamoru Hosoda

● Mamoru Hosoda (1967) pracoval během 90. let pro animační studio Toei Animation (Toei Animeshon), kde vznikl např. snímek Digimonovo dobrodružství (Dejimon adobenchā, 1999), pro TV pak natáčel animované seriály či reklamy. Od roku 2005 působí v animačním studiu Madhouse (Maddohausu), kde realizoval mezinárodně úspěšné snímky Dívka, která proskočila časem (Tokí o kakeru shōjo, 2006) a Letní války (Samā wōzu, 2009).

● Mamoru Hosoda (1967) worked for the animation studio Toei Animation (Toei Animeshon) in the 1990s, making, among others, the film Digimon Adventure (Dejimon adobenchā, 1999) as well as shooting animated series and commercials for television. Since 2005 he's been working at the animation studio Madhouse (Maddohausu), where he made the internationally successful film The Girl Who Leapt Through Time (Tokí o kakeru shōjo, 2006) and Summer Wars (Samā wōzu, 2009).



Léto s Kúem

Summer Days With Coo

河童のクウと夏休み



● Malý a osamělý Kappa zázračně přežije více než 200 let až do současné doby moderního Tokia, kde jej nalezne mladý Koichi. „Kú“, jehož celá rodina tajně adoptuje, je zatížen vzpomínkami na dramatickou minulost a stojí před nástrahami v tak změněném prostředí. Hledá tedy se svým novým člověčím kamarádem místa, která nejsou napadena lidmi, a doufá, že najde někoho dalšího z jeho druhu. Poté, co byl objeven a konfrontován se svou minulostí, přitáhne na sebe tento moudrý „vodník“ pozornost celého města. To jej donutí učinit konečně rozhodnutí v zájmu zachování svého druhu, vnitřního klidu a pohody v současném krutém světě.

● A small, lone Kappa miraculously survives over 200 years into modern day Tokyo, Japan when he is found by young Koichi. "Coo" who is secretly adopted by the whole family, faces a tragic past and the present's challenge of living in a dramatically changed environment, searches with his new human friend for places not invaded by people hoping to find any of his kind remaining. When this intelligent "water sprite" draws popular attention from the whole city after being discovered and confronted with his past, it forces him to take action and make the ultimate decision in order to preserve his kind, inner peace and well being in today's harsh world.

Japonsko / Japan, 2007, 138'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Keiichi Hara
 Námět / Story: Kei Wakakusa
 Scénář / Screenplay: Keiichi Hara, Masao Kogure, Yuichi Watanabe
 Kamera / Director of Photography: Koichi Yanai
 Hudba / Music: Kei Wakakusa
 Střih / Edited by: Hideaki Murai
 Produkce / Production: Shinei Animation
 Kontakt / Contact: Shochiku

● Keiichi Hara (1959) začínal ve společnosti Shin-Ei Animation, kde pracoval jako animátor, později se stal hlavním režisérem TV seriálu Esper Mami (Esupā Mami) či Pastelka Shin-chan (Kureyon Shin-chan). Natočil několik snímků, které jsou filmovými verzemi seriálů, na nichž dříve participoval, debutoval krátkým animovaným filmem Esper Mami, tančící panenka hvězdného nebe (Esupā Mami: Hoshizora no danshingu rôru, 1988).

● Keiichi Hara (1959) started at the company Shin-Ei Animation, where he worked as an animator and later became the main director of the TV series Esper Mami (Esupā Mami) and Shin-chan (Kureyon Shin-chan). He's made several movies that are film versions of TV series he's taken part in, and debuted with the short animated film Esper Mami: Dancing Dolls in a Starry Sky (Esupā Mami: Hoshizora no danshingu rôru, 1988).

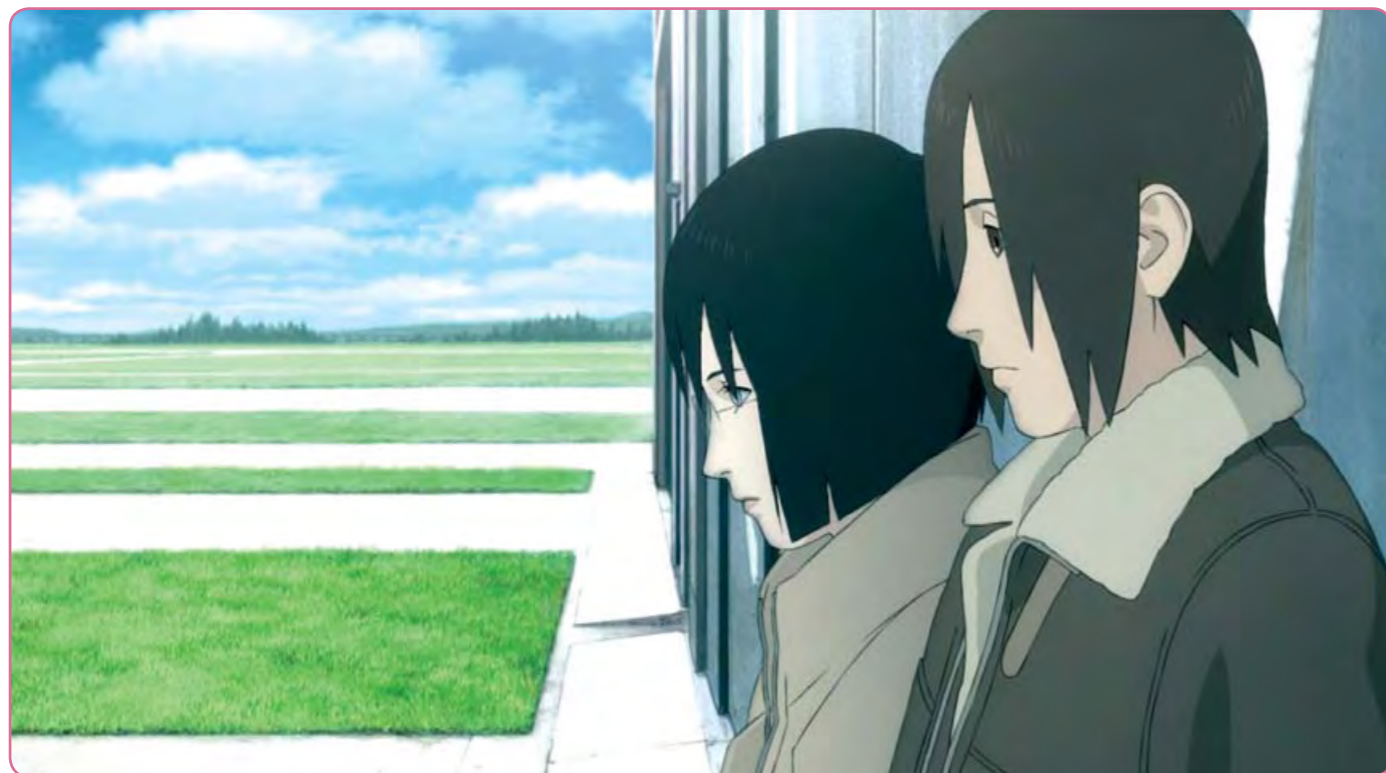


Keiichi Hara



Nebeští jezdci

Sky Crawlers
スカイ・クロラ



● Toto je svět, který vymýtil válku a dosáhl míru. Vleký mírový stav ovšem vytvořil poptávku po novém typu války, takové, která se dá sledovat v televizi, nebo se o ní dá přečíst v novinách – „válka jako zábava“. Soukromí podnikatelé v tomto oboru si najímají stíhací piloty nazvané Kildren, aby se o tuto zábavu postarali. Kildren vypadají jako nevinní teenageři, kteří ale nikdy nedospějí. Jednoho dne přijede pilot Yuichi Kannami na nově přidělenou leteckou základnu. Svou minulost si moc nepamatuje, jediné to, že je Kildren. Ale zdá se, že Suito Kusanagi, velitelka základny, jej zná. Všichni piloti na základně musí čelit nepřemožitelnému a nepřátelskému esu, známému jako Učitel. Jeho značkou je černá puma namalovaná na špičce letadla. Ale kdo je Učitel? Co Suito ví o Yuichiho minulosti? Jaké tajemství Kildren znamenají?

● This is a world that has eradicated war and finally attained peace. But this prolonged state of peace has created a demand for a new kind of war, a war that can be seen on TV or read in the papers – "war as entertainment". Private war contractors enlist fighter pilots, called Kildren, to do the entertaining. The Kildren look like innocent teenagers, but they never age into adulthood. One day, pilot Yuichi Kannami arrives to his newly assigned airbase. He barely remembers his past, just that he's a Kildren. But Suito Kusanagi, the base commander, seems to know him. All pilots at the base have to face the most invincible enemy ace, known as Teacher. His trademark is a black puma painted on the nose of his plane. But who is Teacher? What does Suito know about Yuichi's past? What are the secrets behind the Kildren?

Japonsko / Japan, 2008, 122'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Mamoru Oshii
Námět / Story: Hiroshi Mori
Scénář / Screenplay: Chihiro Itou
Kamera / Director of Photography: Hisashi Ezura
Hudba / Music: Kenji Kawai
Střih / Edited by: Junichi Uematsu
Produkce / Production: NTV
Kontakt / Contact: Production I.G

Japonsko / Japan, 2008, 100'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hayao Miyazaki
Námět / Story: Hayao Miyazaki
Scénář / Screenplay: Hayao Miyazaki
Kamera / Director of Photography: Atsushi Okui
Hudba / Music: Joe Hisaishi
Střih / Edited by: Takeshi Seyama
Produkce / Production: Studio Ghibli
Kontakt / Contact: SPI

Ponyo od mořského pobřeží

Ponyo on the Cliff by the Sea
崖の上のポニョ



● Příběh o přátelství pětiletého chlapce a zlaté rybky-princezny, která touží stát se člověkem. Dcera mořského krále Ponyo není obyčejnou zlatou rybkou – má k dispozici veškerou kouzelnou moc oceánu. Ale když se pětiletý Sosuke s rybkou spřátelí nedaleko domu, který sdílí s matkou a otcem, zajiskří mezi oběma dětmi zvláštní propojení a Ponyo zatouží stát se člověkem. Po své proměně v holčičku se objeví na prahu Sosukeho domu a těší se, že se shledá se svou novou suchozemskou rodinou. Princeznina přítomnost na suché zemi však způsobí, že se tajemno světa dostává do nerovnováhy. A přestože nevinná něha, kterou Ponyo cítí ke svému kamarádovi, je silná, bude třeba, aby pomohly největší síly oceánu a věci se daly zase do pořádku.

● The story of Ponyo deals with the friendship between a five-year-old boy and a goldfish princess who yearns to be human. The daughter of the king of the ocean, Ponyo is no ordinary goldfish – she has all the magic of the sea at her disposal. But when five-year-old Sosuke befriends the little fish near the seaside home he shares with his mother and father, a special connection sparks between the two children, and Ponyo yearns to become human. Transforming into a little girl, Ponyo shows up at Sosuke's doorstep, delighted to make herself at home with her new land-dwelling family. But the princess's presence on dry land begins setting the mystical balance of the world off kilter, and even though the innocent love Ponyo feels for her dear friend is strong, it will take some help from the greatest powers in the ocean to make things right again.



Mamoru Oshii

● Mamoru Oshii (1951) natočil ve svém slavném stylu filozoficky orientovaného vyprávění řadu oblíbených animovaných snímků, včetně filmů Urusei Yatsura 2: Nádherný snílek (Urusei Yatsura 2: Byūtifuru dorimā, 1984), Ghost in the Shell (Kōkaku kidōtai, 1995) a Patlabor 2 (Kidō keisatsu patorebā: The Movie 2, 1993). Zároveň je také vůbec prvním tvůrcem OVA / Původní video animace / jímž byl jeho film Dallos (Darossu, 1983).

● Mamoru Oshii (1951) is famous for his philosophy-oriented storytelling. Oshii has directed a number of popular anime, including Urusei Yatsura 2: Beautiful Dreamer (Urusei Yatsura 2: Byūtifuru dorimā, 1984), Ghost in the Shell (Kōkaku kidōtai, 1995) and Patlabor 2 (Kidō keisatsu patorebā: The Movie 2, 1993). He also holds the distinction of having created the first ever Original Video Animation Dallos (Darossu, 1983).

● Hayao Miyazaki (1941) patří k nejúspěšnějším japonským režisérům. Kariéru animátora započal ve studiu Toei Animation (Tōei Animēshon), během 70. a 80. let působil zejména v TV. Definitivně prorazil svým prvním autorským snímkem Naushika z větrného údolí (Kaze no tani no Naushika, 1984). Z jeho bohaté tvorby připomeňme úspěšný celovečerní film Princezna Mononoke (Mononoke hime, 1997) či oskarový snímek Cesta do fantazie (Sen to Chihiro no kamikakushi, 2001).

● Hayao Miyazaki (1941) is one of the most successful of Japanese directors. He embarked on a career as an animator at the studio Toei Animation (Tōei Animēshon). During the 1970s and '80s he worked mainly in television. He made his definitive breakthrough with his first authorial film Naushika of the Valley of the Wind (Kaze no tani no Naushika, 1984). Among his rich works we can mention the successful feature-length film Princess Mononoke (Mononoke hime, 1997) and the Oscar-winning film Spirited Away (Sen to Chihiro no kamikakushi, 2001).



Hayao Miyazaki



6.7

Informativní sekce – 70 mm film
Informative Sections – 70 mm film

str. / page 337-342



Zlínská 70mm přehlídka aneb Velký formát ve Velkém kině

Ve Zlíně se při příležitosti 50. výročí Mezinárodního filmového festivalu pro děti a mládež pořádá ve Velkém kině exkluzivní přehlídka filmů na 70mm formátu. Navzdory skutečnosti, že Velké kino patřilo mezi 70mm kina, v současné době už pro projekci těchto filmů technicky vybaveno není. Aby se přehlídka mohla konat, bylo jej nutné pro tuto kinematografickou událost zpětně dovybavit, a diváci tak budou mít naprosto unikátní možnost užít si filmy v nebývalé technické kvalitě. Velké kino se po dobu festivalu stane vedle biografů v Krnově a ve Varnsdorfu třetím českým fungujícím 70mm kinem, byť na rozdíl od svých „bratříčků“ pouze dočasně.

Je ironické, že právě pro drtivou většinu „dětí a mládeže“ nepůjde o žádnou nostalgickou vzpomínku na dávné kinematografické zážitky, ale o první setkání s formátem, který diváky ještě před dvaceti lety v tehdejší Československu běžně ohromoval technickou kvalitou své projekce. Systém natáčení Todd-AO se však objevil už o desítky let dříve, konkrétně v roce 1955 v USA. Jeho vynálezce Michael Todd nabídl systém umožňující promítat na zakřivené plátno pás široký 70mm. Poměr stran je u něj 1:2,2 a rychlost posuvu se tehdy zvyšovala až na 30 okének za sekundu namísto standardních 24. Prvními uvedenými celovečerními filmy byly v letech 1955 a 1956 *Oklahoma!* a *Cesta kolem světa za 80 dní*.

S výjimečnou kvalitou projekce se pojila i výjimečná návštěva kina. Zvláštnímu typu uvádění, se kterým se 70mm filmy často pojily, se říká roadshowing. Jejich princip spočíval ve zvýšení exkluzivnosti zážitku. Filmy se promítaly pouze v premiérových kinech, diváci si svá sedadla museli předem rezervovat a platili vyšší vstupné. Tituly byly v programu zpravidla dvakrát až třikrát denně, často jen v několika vybraných kinech a po dobu několika měsíců. Představení navíc ozvláštňovaly hudební předehry nebo přestávky, takže diváci měli pocit, že za své peníze dostali opravdu něco navíc. Nelehké na to, že takto uváděné filmy se do běžné distribuce dostaly až po delší době a leckdy v redukováném formátu, takže nebyla jiná možnost je vidět.

Pokud se Vám zdá, že v Americe si možná mohli podobný luxus dovolit, ale u nás prostě diváci zašli do kina, mýlíte se. Tento typ uvádění byl totiž v souvislosti se 70mm filmy podobně využíván i u nás, a tak se například velmi úspěšný *Létající Clipper* v brněnském kině Jadran promítal nepřetržitě po dobu osmi měsíců. Jadran byl ostatně první 70mm kino v tehdejší Československu, a třebaže byl slavnostně otevřen na konci roku 1964, pravidelně ho mohli začít diváci – laiční po novém technickém výdobytku – navštěvovat až v roce 1965. V průběhu následujících pěti let bylo jen na českém území otevřeno čtyřicet kamenných 70mm kin a formát se v běžné distribuci udržel až do roku 1992, kdy mu vítz z plachet sebral mimo jiné Dolby Digital zvuk.

Zlínské Velké kino bylo na 70mm biograf technicky přebudováno v roce 1967 a pravidelně hrálo filmy na tomto formátu až do začátku 90. let. V současnosti svým způsobem navazuje na přehlídku 70mm filmů, kterou v roce 2006 zavedlo krnovské kino Mír 70 a která se letos v dubnu pod novým názvem KRRR! úspěšně konala už popáté. Její organizátoři se navíc oficiálně spolupodílejí i na přípravě zlínské 70mm přehlídky v rámci Mezinárodního filmového festivalu pro děti a mládež. A zatímco přehlídka KRRR! se koncepčně inspirovala například podobnými akcemi v britském Bradfordu nebo v německém Karlsruhe, zlínskou akci lze charakterem „festivalu uvnitř festivalu“ přirovnat k loňské 70mm retrospektivě během Berlinále.

Propojení KRRR! a Mezinárodního filmového festivalu pro děti a mládež lze nalézt i v programové oblasti. Radovat se tak mohou například diváci, kteří se letos do Krnova na přehlídku nedostali a bylo jim líto, že jim na plátně unikly exkluzivní projekce technicky výborně zachovalého *Batmana* a rekonstruované kopie *Generála Pattona*. Právě tyto dva tituly budou totiž ve výběru filmů, na něž se ve Zlíně můžete těšit. Projekce z 35mm formátu je úžasná, projekce ze 70mm božská, takže uniknout by si je neměli nechat jak nostalgicky vzpomínající pamětníci, tak diváci jím dosud „nepoznamenaní“.

70mm film mrtev, ať žije 70mm film!

Radomír D. Kokeš

Zlín's 70mm Festival Presentation or Large Format In the Grand Cinema

During its 50th anniversary, Zlín's International Film Festival for Children and Youth will be putting on an exclusive show of 70mm-format films within the Grand Cinema. Despite the fact that the Grand Cinema was once among the 70mm cinemas, nowadays it is no longer equipped to show these types of films. So that we can hold this film event, it's necessary to reequip the cinema. Then audiences will have the unique opportunity to experience films in this extraordinary technical quality. During the festival the Grand Cinema will be, along with cinemas in Krnov and Varnsdorf, the third functioning 70mm cinema in the Czech Republic, though as opposed to its "brothers" only temporarily.

It's ironic that an overwhelming majority of "children and youth" have no nostalgic memories of this bygone film experience. This will be their first introduction to a format that used to regularly overwhelm audiences with its technical quality just twenty years ago in former Czechoslovakia. The Todd-AO system of filming, however, was discovered decades earlier, in the USA in 1955 to be exact. Its inventor Michael Todd offered a system that enabled 70mm-wide film to be shown on curved screens. The aspect ratio of this is 2.20:1 and the frame rate was increased to 30 per second, instead of the standard 24. The first showings of feature-length films were in 1955 and 1956 *Oklahoma!* and *Around the World in 80 Days*.

And along with this exceptional projection quality came exceptional attendance at cinemas, freeing people from their everyday routines. This special type of screening, often associated with 70mm films, was called a roadshow theatrical release. Their principle was based on increasing the exclusiveness of the experience. These films were shown in only premier cinemas. Moviegoers had to reserve their tickets ahead of time and they paid higher admission prices. The specific films were shown twice or three times a day, often only in several select cinemas, and over a period of several months. In addition, the whole experience was made special by musical preludes and intermissions so that audiences felt that they had truly gotten something special for their money. Not to mention the fact that such films got in regular distribution only after a longer period of time and very often in reduced formats. So, there was no other way to see them.

If you're thinking that Americans could afford such a luxury but that we had to settle for just regular cinemas, you're mistaken. This type of screening in connection with 70mm-film was also used here, so the very successful film *Flying Clipper* was shown at Brno's Jadran cinema for a period of 8 months. It was the first 70mm cinema in Czechoslovakia at that time, and although it was ceremonially opened at the end of 1964, audiences could regularly – hungry for this new technological achievement – start going to Jadran in 1965. In the following five years there were 40 permanent 70mm cinemas within Bohemia and this format was in regular distribution till 1992, when the winds of change brought Dolby digital sound along with them.

Zlín's Grand Cinema was equipped as a 70mm cinema in 1967 and it regularly played films in this format till the start of the 1990s. Now Zlín's Grand Cinema is basically following the 70mm-film extravaganza started by Krnov's Mír 70 cinema in 2006, which has started showing 70mm films each year – it was held successfully for the fifth time this year in April under the new name of KRRR!. Its organizers have also officially joined in the preparation of Zlín's 70mm-film extravaganza as part of the International Film Festival for Children and Youth. And while KRRR! has gotten its inspiration from similar events such as can be found in Bradford, England and Karlsruhe, Germany, it's possible to compare Zlín's "festival within a festival" to last year's 70mm retrospective at the Berlinale.

It's also possible to find the link between KRRR! and the International Film Festival for Children and Youth in the program domain. Moviegoers who are sorry that they didn't get to go to Krnov this year can rejoice in the fact that they'll be able to see the excellently preserved *Batman* and a reconstructed copy of *General Patton* at this exclusive showing. These two titles are among the selection of films you can look forward to seeing in Zlín. Screenings of 35mm-film format are great, screenings of 70mm format are divine. Those who nostalgically remember this format or those who have not yet been "marked" by them should not let this opportunity escape them.

70mm film is dead, long live the 70mm film!

Radomír D. Kokeš

Velká Británie, USA / U.K., U.S.A., 1989, 122'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Tim Burton

Námět / Story: Sam Hamm

Scénář / Screenplay: Sam Hamm, Warren Skaaren

Kamera / Director of Photography: Roger Pratt

Hudba / Music: Danny Elfman

Střih / Edited by: Ray Lovejoy

Produkcce / Production: Warner Bros. Pictures

Hrají / Cast: Michael Keaton, Jack Nicholson, Kim Basinger, Robert Wuhl, Pat Hingle, Billy Dee Williams,

Michael Gough, Jack Palance, Tracey Walter, Lee Wallace, Mac McDonald, Philip Tan, Garrick Hagon



● Velkoměsto Gotham City je sužováno gangstery pod vedením kyselínou děsivě znetvořeného Jokera. Policie se zdá být bezmocná. Mnohem větší respekt mezi zločinci budí maskovaný netopýří muž – Batman – objevující se vždy tam, kde je páchána nějaká nepravost. Reportérka Vicki Valeová, která píše o Batmanových kouscích, se seznámí s plachým milionářem Brucem Wayneem a stráví s ním opojnou noc. Joker se snaží Vicki unést, dívka je však v poslední chvíli zachráněna právě Batmanem. Vicki začíná tušit pravdu: Wayne a Batman jsou jedna osoba. Mezitím běsnící Joker terorizuje město otrávenými kosmetickými přípravky a vyzývá Batmana na rozhodující souboj.

● Gotham City is plagued with gangsters lead by the dreadfully disfigured Joker. The police seem to be helpless. A much greater respect is growing among criminals for the masked Batman – always appearing where there's injustice. The reporter Vicki Vale, who writes pieces about Batman, meets the shy millionaire Bruce Wayne and spends an intoxicating night with him. The Joker tries to kidnap Vicki but the girl is saved at the last second by Batman. Vicki begins to suspect the truth – Wayne and Batman are the same person. Meanwhile the Joker terrorizes the city with poison cosmetics and provokes Batman into a decisive duel.

● Tim W. Burton (1958) je americký filmový režisér, spisovatel a designér. Do širokého povědomí se dostal zejména díky divácky úspěšnému snímku *Batman* (1989). Následující film *Stříhoruký Edward* (Edward Scissorhands, 1990) již natáčel se svým oblíbeným hercem Johnnym Deppem, který se pak objevuje i v dalších Burtonových dílech jako *Ed Wood* (1994), *Ospalá díra* (Sleepy Hollow, 1999) či *Karlík a továrna na čokoládu* (Charlie and the Chocolate Factory, 2005).

● Tim W. Burton (1958) is an American film director, writer and designer. He's gained wider fame due especially to his blockbuster hit *Batman* (1989). He shot his next film, *Edward Scissorhands* (1990) with his favourite actor Johnny Depp, who appears in more of Burton's works like *Ed Wood* (1994), *Sleepy Hollow* (1999) and *Charlie and the Chocolate Factory* (2005).



Tim W. Burton



Lawrence z Arábie

Lawrence of Arabia
Lawrence of Arabia



Velká Británie / U.K., 1962, 216'
Barevný / Colour

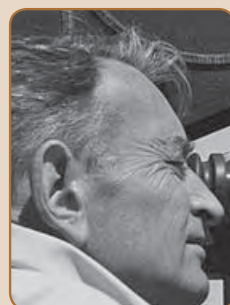
Režie / Directed by: David Lean
Scénář / Screenplay: Robert Bolt
Kamera / Director of Photography: Freddie Young
Hudba / Music: Maurice Jarre
Střih / Edited by: Anne V. Coates

Hrají / Cast: Peter O'Toole, Alec Guinness, Anthony Quinn, Jack Hawkins, Omar Sharif, José Ferrer, Anthony Quayle, Claude Rains, Arthur Kennedy, Donald Wolfitt, Ian MacNaughton, Jack Hedley, David Lean



● Nadmíru složitý člověk Thomas Edward Lawrence, označovaný jako hrdina, šarlatán i sadista, si prorazil cestu ke slávě v arabské poušti, aby pak usiloval o anonymitu jako obyčejný voják pod falešným jménem. Příběh začíná Lawrencovou smrtí při motocyklové nehodě v Londýně ve věku 47 let. Zpětně se pak vrací k jeho dobrodružstvím: jako mladý důstojník zpravodajských služeb v Káhiře v roce 1916 měl vyšetřit postup arabského povstání proti Turkům v první světové válce. V poušti zorganizoval partyzánskou armádu a po dobu dvou let trýznili Arabové pod jeho vedením Turky svými pouštními nájezdy, ničením vlakových kolejí a útoky na velbloudech. Nakonec se dostává jeho armáda na sever a pomáhá britskému generálovi zničit moc Osmanské říše.

● An inordinately complex man who has been labeled everything from hero, to charlatan, to sadist, Thomas Edward Lawrence blazed his way to glory in the Arabian desert, then sought anonymity as a common soldier under an assumed name. The story opens with the death of Lawrence in a motorcycle accident in London at the age of 47, then flashbacks to recount his adventures: as a young intelligence officer in Cairo in 1916, he is given leave to investigate the progress of the Arab revolt against the Turks in World War I. In the desert, he organizes a guerrilla army and – for two years – leads the Arabs in harassing the Turks with desert raids, train-wrecking and camel attacks. Eventually, he leads his army northward and helps a British General destroy the power of the Ottoman Empire.



David Lean

● David Lean (1908–1991) u filmu začínal jako klapka a poslíček. Přes střih se dostal až k filmové režii. Debutoval snímkem Moře, náš osud (In Which We Serve, 1942, spolu s Noelem Cowardem). Proslavil se adaptacemi her Charlese Dickense Nadějně vyhlídka (Great Expectations, 1946) a Oliver Twist (1948). Světoznámé potvrdil snímky Most přes řeku Kwai (The Bridge on the River Kwai, 1957), Lawrence z Arábie (Lawrence of Arabia, 1962) a Doktor Živago (Doctor Zhivago, 1965).

● David Lean (1908–1991) started in film as a clapperboard holder and a "gofer" ("go for everything"). Through editing he eventually got into film directing. His debut film was In Which We Serve (1942, together with Noel Coward). He made his breakthrough with his film adaptations of stories by Charles Dickens, Great Expectations (1946) and Oliver Twist (1948). His renown was confirmed by the films The Bridge on the River Kwai (1957), Lawrence of Arabia (1962) and Doctor Zhivago (1965).

USA / U.S.A., 1987, 119'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Brian De Palma
Námět / Story: Oscar Fraley, Eliot Ness
Scénář / Screenplay: David Mamet
Kamera / Director of Photography: Stephen H. Burum
Hudba / Music: Ennio Morricone
Střih / Edited by: Gerald B. Greenberg, Bill Pankow
Produkce / Production: Paramount Pictures
Hrají / Cast: Kevin Costner, Sean Connery, Charles Martin Smith, Andy Garcia, Robert De Niro, Richard Bradford, Billy Drago, Patricia Clarkson, Don Harvey, Robert Swan



● Chicago 20. let minulého století poznalo opravdovou žízeň. A také sílu mafie. Ostatně tak je tomu vždycky, když někdo prosadí vyhlášení prohibice... Jenže stejně tak se vždy najdou i lidé, kteří jsou ochotni proti zločinu bojovat. Zde je oním odvážlivcem Eliot Ness, zvláštní agent ministerstva financí, který se rozhodl vyhlásit válku samotnému Alu Caponeovi. Shromáždil kolem sebe skupinu věrných mužů zákona, takzvané neúplatné, s jejichž pomocí se postavil tváří v tvář korupci, vydírání a zločinu. A v této svaté válce za právo, lemované mnoha mrtvými těly, nakonec „neúplatní“ uspěli. Nelítostná válka s gangstery byla natočena na motivy skutečných událostí.

● Chicago in the 1920s had a serious thirst. And also the power of the mafia. That's what happens when someone pushes through prohibition. But as also happens, there are always people that are willing to fight crime. In this case the brave person that has decided to declare war on Al Capone himself is Eliot Ness, special agent of the Treasury Department. He put together a group of loyal lawmen, the so-called "Untouchables", and with their help went face to face with corruption, blackmail and crime. And in this holy war for the law, lined with many dead bodies, the "Untouchables" finally succeed. A merciless war against gangsters based on real events.

● Brian Russell De Palma (1940) je americký filmový režisér, scenárista a producent. Jeho již šedesátiletá filmová kariéra začínala tvorbou nízkorozpočtových, dokumentárních a reklamních filmů. Poprvé významně zabodoval snímkem Sestry (Sisters, 1976). Mezi jeho další známé a úspěšné celovečerní filmy patří Carrie (1976), Zjizvená tvář (Scarface, 1983), Neúplatní (The Untouchables, 1987) či Mission: Impossible (1996).

● Brian Russell De Palma (1940) is an American film director, screenwriter, and producer. His sixty-year career started in the making of low budget, documentary, and advertising films. His first significant hit was Sisters (1976). Among his other famous and successful feature films are Carrie (1976), Scarface (1983), The Untouchables (1987), and Mission: Impossible (1996).



Brian Russell De Palma

Neúplatní

The Untouchables
The Untouchables





West Side Story

West Side Story

West Side Story



USA / U.S.A., 1961, 151'

Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jerome Robbins, Robert Wise

Scénář / Screenplay: Ernest Lehman

Kamera / Director of Photography: Daniel L. Fapp

Hudba / Music: Leonard Bernstein, Irwin Kostal

Střih / Edited by: Thomas Stanford

Hrají / Cast: Natalie Wood, Russ Tamblyn, Rita Moreno, George Chakiris, Simon Oakland, David Winters, John Astin



● West Side Story je slavnou americkou a cenami ověřenou adaptací klasické romantické tragédie Romeo a Julie. Za „znepřátelené rodiny“ jsou zde dva soupeřící gangy velkoměsta New Yorku – bílí Tryskáči vedení Riffem a Žraloci z Portorika, pod vedením Bernarda. Jejich nenávisť eskaluje do té míry, že vedle sebe nejsou schopni existovat ani s kapkou porozumění. Ale když se Riffův nejlepší přítel (a bývalý Tryskáč) Tony a Bernardova mladší sestra Maria potkají při tanci, nemůže jejich lásku nikdo zastavit. Maria a Tony se potají začínou scházet a plánují útěk. Pak Žraloci a Tryskáči naplánují třesk pod dálnicí – kdo vyhraje, získá kontrolu nad ulicemi. Maria posílá Tonyho vše zastavit, v naději, že může ukončit násilí. To se však nepovede, a než se milenci vůbec nadějí, zasáhne tragédie, která vyvrcholí v srdcervoucí konec.

● West Side Story is the award winning adaptation of the classic romantic tragedy, Romeo and Juliet. The feuding families become two warring New York City gangs – the white Jets led by Riff and the Puerto Rican Sharks, led by Bernardo. Their hatred escalates to a point where neither can coexist with any form of understanding. But when Riff's best friend (and former Jet) Tony and Bernardo's younger sister Maria meet at a dance, no one can do anything to stop their love. Maria and Tony begin meeting in secret, planning to run away. Then the Skarks and Jets plan a rumble under the highway – whoever wins gains control of the streets. Maria sends Tony to stop it, hoping it can end the violence. It goes terribly wrong, and before the lovers know what's happened, tragedy strikes and doesn't stop until the climatic and heartbreaking ending.

● Jerome Robbins (1918–1998) byl všestranný choreograf, jehož tvorba sahající od klasického baletu k soudobému muzikálovému divadlu získala řadu ocenění. Jako tanečník interpretoval řadu postav, vystupoval na Broadwayi či v Baletním divadle. Vytvořil choreografie k mnoha divadelním, tanečním i filmovým dílům, byl dlouholetým mistrem newyorského baletního souboru. Na poli filmu zazářil spolurealizací oscarového muzikálu West Side Story (1961).

● Robert Earl Wise (1914–2005) v začátku své kariéry pracoval s režisérem Orsonem Wellesem. Debutoval hororem Kletba kočičích lidí (The Curse of the Cat People, 1943), prosadil se sci-fi thrillerem Den, kdy se zastavila Země (Day the Earth Stood Still, 1951). Světové renomé získal muzikály West Side Story (1961) či Star! (1968) a udržel si je až do konce své tvorby – např. filmy Star Trek: Film (Star Trek: The Motion Picture, 1979) a Střechy (Rooftops, 1989).

● Jerome Robbins (1918–1998) was a particularly versatile choreographer whose works, ranging from classical ballet to contemporary musical theater, won numerous awards. As a dancer, he interpreted many characters, appeared on Broadway and in the Ballet Theater. He composed the choreography for many theater, dance and film works, and was a longtime lead of the New York City Ballet. In the world of film he shined as a co-director of the Oscar-winning musical West Side Story (1961).

● Robert Earl Wise (1914–2005) worked with Orson Welles in his early career. He made his independent debut with the horror The Curse of the Cat People (1943), and made his breakthrough with the sci-fi thriller The Day the Earth Stood Still (1951). He gained world renown for his musicals West Side Story (1961) and Star! (1968), maintaining his level of excellence throughout the rest of his career with films like Star Trek: The Motion Picture (1979) and Rooftops (1989).



6.8

**Informativní sekce – Novinky české filmové
a televizní tvorby**
Informative Sections – New Czech Films and TV Productions

str. / page 343–348



Dům U Zlatého úsvitu

At the Sign of the Golden Dawn

Dům U Zlatého úsvitu



● Do půvabného maloměsta 30. let minulého století přijíždí kouzelník Heliodromus se svojí dcerou Adélkou. Starosta Kolemboř jej v Bludičkově sice nevidí rád, ale kouzelník se jen tak nedá. Ve městě je totiž nejen spousta krásných žen, které stojí za to během horkých letních nocí obšťastnit, ale také šejdíři a patolízalové, kteří by měli dostat za vyučenou. A pan starosta zejména! Navíc je tu taky prima kluk Ondra, co padnul do oka Adélce. Ondra žije jen se svým dědou, chudým knihkupcem Pučalíkem, v Domě U Zlatého úsvitu. Na ten dostala záľusk starostova žena Apolena, která do Bludičkova zavlekla podivnou módu extravagantních fauno-floristických klobouků. Zvítězí dětská čistota podpořená účinnými kouzly nad proradností světa dospělých? A co tu pohledává ta tajemná postava v černém?

● The magician Heliodromus and his daughter Adélka arrive in a charming small town in the 1930s. The mayor Kolemboř is not happy to see them in Bludičkov, but the magician won't just go away. The town not only contains many beautiful women that are worth satisfying on hot summer nights, but also swindlers and sneaks that should be taught a lesson. Especially the mayor! The nice boy Ondra can also be found here and he has caught Adélka's eye. Ondra lives with his grandfather Pučalik, the old bookseller, in the House of the Golden Dawn. The mayor's wife, Apolena, wants their home for her new odd fashion design of extravagant fauna-flora-style hats. Will a child's purity (with the help of magic) prevail over the treacherousness of the adult world? And what does the mysterious person in black want?

Česká republika / Czech Republic, 2009, 94'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Pavel Jandourek
 Námět / Story: Václav Holanec
 Scénář / Screenplay: Václav Holanec
 Kamera / Director of Photography: Asen Šopov
 Hudba / Music: Michal Pavlíček
 Produkce / Production: Česká televize – Pavel Jurášek
 Kontakt / Contact: Pavel Jurášek
 Hrají / Cast: Vladimír Javorský, Igor Bareš, Linda Rybová,
 Pavel Zedníček, Pavel Liška, Josef Somr



Pavel Jandourek

● Pavel Jandourek (1963) absolvoval VUT a FAMU. Zpočátku pracoval pro ČT, později na VUT realizoval edukativní a zakázkové filmy. Debutoval televizním snímkem Požirač mědvědů (1996). Ve spolupráci s ČT a dalšími subjekty se věnuje tvorbě cestopisných pořadů, seriálů a filmů pro děti – natočil např. pohádky Království potoků (2005) či O kominkém učni a dceři cukráře (2006). Jeho neznámějším filmem je Maharal – tajemství talismanu (2006).

● Pavel Jandourek (1963) graduated from VUT and FAMU. He initially worked for Czech Television, later creating educational and custom-made films at VUT. He made his debut with the made-for-TV film The Bear Eater (Požirač mědvědů, 1996). In cooperation with CT and other entities he makes travelogues, series and films for children – e.g. Kingdom of Streams (Království potoků, 2005). His most famous film is Maharal – Secret of the Talisman (Maharal – tajemství talismanu, 2006).



Hřích profesora Sodomky

The Sin of Professor Sodomka

Hřích profesora Sodomky



● Film je druhým dílem příběhového cyklu Ach, ty vraždy. V dalším z detektivních příběhů bývalá advokátka Květa Kalendová a její vnuk kriminalista Kamil objasňují záhadnou vraždu. Kalendová se tentokrát musí ujmout role suplující profesorky francouzštiny, aby pronikla do dění na gymnáziu, které navštěvoval zavražděný student. Tím, že svérázným způsobem objasní okolnosti jeho smrti, pomůže nejen prosazení spravedlnosti, ale prospěje i svému vnučovi, jehož postavení u policejních šéfů není díky jeho zbrklosti právě nejlepší...

● This is the second film in the Oh, Those Murders series. In another of these detective stories, the former attorney Květa Kalendová and her criminologist grandson Kamil uncover a bizarre murder. This time Kalendová must take on the role of a substitute professor of French in order to infiltrate the goings-on at a high school that was attended by a murdered student. By uncovering the circumstances of his death in this unusual way, she not only aids in enforcing justice, but she also helps her grandson, whose reputation with his superiors in the police department isn't the best thanks to his rashness...

Česká republika / Czech Republic, 2010, 96'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Zelenka
 Námět / Story: Zdeněk Zelenka
 Scénář / Screenplay: Zdeněk Zelenka
 Kamera / Director of Photography: Martin Šec
 Hudba / Music: Jiří Škorpič
 Střih / Edited by: Dana Klempířová
 Produkce / Production: Česká televize – Ivana Jaroschy
 Kontakt / Contact: Ivana Jaroschy
 Hrají / Cast: Jiřina Bohdalová, Viktor Preiss, František Němec,
 Václav Postránecký, Václav Jílek

● Zdeněk Zelenka (1954) po praktických zkušenostech z pomocných profesí na Barrandově absolvoval FAMU a debutoval koprodukčním snímkem Čarovné dědictví (1985). Úspěch slavil s dětskou dobrodružnou komedií s fantastickými prvky Freonový duch (1991) a s pohádkou Nesmrtelná teta (1993). Od roku 1990 spolupracuje s ČT, pro kterou natočil řadu TV filmů a dalších titulů. K většině svých prací si píše i scénáře a natáčí s českou hereckou špičkou.

● Zdeněk Zelenka (1954), who first worked as a helping hand at Barrandov and later graduated from FAMU, debuted with the coproduction Magic Inheritance (Čarovné dědictví, 1985). He scored success with his comic adventure featuring elements of fantasy titled The Freon Ghost (Freonový duch, 1991) and with the fairy tale The Immortal Aunt (Nesmrtelná teta, 1993). Since 1990 he has been collaborating with Czech TV, for which he has made a number of TV films and other titles. He writes the screenplays for most of his films and works with the country's best actors.



Zdeněk Zelenka



Hurvínek na scéně

Hurvínek on the Scene

Hurvínek na scéně



● Hurvínek s Máničkou netrpělivě čekají na příchod Mikuláše. Roztržitý pan Spejbl však na nadílku zapomněl, a tak se Hurvínek s Máničkou rozhodnou tuto „nehoráznost“ napravit tím, že se sami hodlají převléci za čerta a Mikuláše a překvapit taťuldu s bábinkou. Bábinka však Spejblovi pozapomenutou událost připomene, a tak si i pan Spejbl musí zajistit převlek čerta... A jak to dopadne, když se čertů sejde více, než by mělo? Na to odpoví pohádka plná napětí, ale i písniček a zimních radovánek. A viděli už jste Máničku bruslit?

● Hurvínek and Mánička impatiently wait for the arrival of St. Nicolas. But the forgetful Mr. Spejbl has forgotten about distributing presents, so Hurvínek and Mánička decide to rectify this "unbelievable" affront by dressing up as the Devil and St. Nicolas themselves and surprise his dad and granny. But granny lets Spejbl know that he's forgotten about the tradition – and then Mr. Spejbl tries to find a Devil costume... And how does it happen that there's a gathering of more devils than there should be? This fairytale is full of suspense, songs and winter fun. And have you ever seen Mánička ice-skate?

● David Havel (1985) absolvoval filmovou animaci na Univerzitě Tomáše Bati ve Zlíně. Působil jako animátor a supervisor postprodukce ve společnosti Post Produkce Praha, od roku 2009 je režisérem v Rolling Pictures. Věnuje se tvorbě krátkých animovaných filmů, z nichž některé získaly festivalová ocenění – např. CUMA (2002), Láhve (2003), Pan Oldřiška (2004), Houby (2005).

● Martin Klásek (1957) je divadelní režisér, loutkář, interpret postav Spejbla a Hurvínka a ředitel uměleckého souboru Divadla Spejbla a Hurvínka (DSH). Interpretačně debutoval v roce 1974 v dětské hře Hurvínek mezi broučky, během 80. let začal pravidelně alternovat s tehdejší vůdčí osobností DSH Milošem Kirschnerem. Jeho samostatným autorským a režijním debutem byla hra Hurvínek a zrcadlo (1995).

● David Havel (1985) graduated in film animation from Tomas Bata University in Zlín. He worked as an animator and postproduction supervisor at Post Produkce Praha. Aside from this, he's also focused on making short animated films, some of which have been awarded at festivals – e.g. CUMA (2002), Bottles (Láhve, 2003), Mr. Oldřiška (Pan Oldřiška, 2004), Mushrooms (Houby, 2005). Since 2009 he has been a director at Rolling Pictures.

● Martin Klásek (1957) is a theater director, puppeteer, performer of the characters Spejbl and Hurvínek and director of the artistic group the Theatre Spejbl & Hurvínek His independent authorial and directorial debut was the play Hurvínek and the Mirror (Hurvínek a zrcadlo, 1995). As part of the TSH program he has created many other children's performances.

Česká republika / Czech Republic, 2010, 60'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: David Havel, Martin Klásek
 Námět / Story: Helena Štáchová
 Scénář / Screenplay: Helena Štáchová
 Kamera / Director of Photography: Jan Procházka
 Hudba / Music: Milan Dvořák
 Střih / Edited by: David Havel
 Produkce / Production: Rolling Pictures spol. s r.o.
 Kontakt / Contact: office@rollingpictures.cz

Hrají / Cast: Helena Štáchová (Mánička, Bábinka), Martin Klásek (Hurvínek, Spejbl)



Klub osamělých srdcí

The Lonely Hearts Club

Klub osamělých srdcí



Česká republika / Czech Republic, 2010, 83'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Petr Nikolaev
 Námět / Story: Martin Bezouška, Dušan Kukul
 Scénář / Screenplay: Martin Bezouška
 Kamera / Director of Photography: Diviš Marek
 Hudba / Music: Jiří Chlumecký
 Střih / Edited by: Jiří Brožek
 Produkce / Production: Česká televize
 Kontakt / Contact: Aleš Novák

Hrají / Cast: Roman Ríčař, Zuzana Kainarová, Václav Postránecký, Simona Stašová, Ivana Chýlková

● Přehoupl se rok 1968 a situace v Československu se začala výrazně měnit. Málokdo asi čekal, že změna bude tak velká a tak zlá. Černá tušení se naplňují pomalu a každý si to své musí odžít. I Lukáš Knapp, dvacetiletý zpěvák a vůdčí duch bigbitové kapely Klub osamělých srdcí. Mladý muž na vrcholu mladistvého sebevědomí, nepochybující o správnosti toho, jak myslí a cítí, a necítící potřebu kompromisu s dobou, chce žít v pravdě a pohrdá lží. Začíná však klouzat po spirále, která se nevyhýbá nikomu a ničemu. Dokonce ani hudbě, kterou hraje a kterou vzývá. Je to příběh z doby, která za moc nestála, ale která mnohé z tehdy mladých stála všechno. Byla to doba, která i buřiče a svobodné duchy dovedla až na hranu jejich vnitřní odvahy i lidskosti.

● The year 1968 came and the situation in Czechoslovakia changed enormously. Few expected the change would be so huge and so evil. The dark premonition slowly came true and everyone had to live their own part in this. Even Lukáš Knapp, twenty-year-old singer and guiding spirit of the 'big-beat' band Klub Osamělých Srdcí (Lonely Hearts Club). This young man is at the peak of his youthful self-confidence, has no doubt about the rightness of his thoughts and feelings, nor feels the need to compromise with the period. He wants to live in the truth, despises the lies, and is beginning to slide down a spiral that sucks in everyone and everything – even the music he plays and worships. This is a story of a time that was not worth much, but took so much from so many. It was a time that led even troublemakers and free-spirited young men to the edge of their inner courage, and even humanity.

● Petr Nikolaev (1957) začínal jako asistent v ČTV, později vystudoval FAMU. Po absolutoriu odešel do Francie, kde se mj. prosadil i jako filmový tvůrce a pedagog. Po návratu do vlasti nejprve působil jako pomocný režisér pro francouzskou produkci, později úspěšně debutoval hořkou komedií Báječná léta pod psa (1997), kterou následovalo milostné drama Kousek nebe (2004) a nekonvenční snímek ...a bude hůř (2007).

● Petr Nikolaev (1957) began as an assistant at ČTV, later graduating from FAMU. Then he went to France, establishing himself as a filmmaker and pedagogue among other things. After returning to the homeland, he first worked as an assistant director on a French production, later successfully debuting with the bitter comedy Wonderful Years That Sucked (Báječná léta pod psa, 1997), followed by the romantic drama A Piece of Heaven (Kousek Nebe, 2004) and the unconventional film It's Gonna Get Worse (...a bude hůř, 2007).



Petr Nikolaev



Láska rohatá

Love the Cornered

Láska rohatá



Česká republika / Czech Republic, 2009, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hynek Bočan

Námět / Story: Karel Žalud

Scénář / Screenplay: Karel Žalud

Kamera / Director of Photography: Vladimír Holomek

Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř

Střih / Edited by: Dalibor Lipský

Produkcce / Production: Česká televize

Kontakt / Contact: Magdalena Sedláková

Hrají / Cast: Jiří Mádl, Jiřina Bohdalová, Táňa Pauhofová, Nada Konvalinková,
Matěj Hádek, Miroslav Táborský



● I čert se může zamilovat. Neposedný čertík, který místo získávání úpisů duší raději vaří, je vyhnán do světa, aby konečně splnil své čertovské povinnosti. V tu samou dobu je z nedalekého panství lstí vyhnána děvečka, která musí své paní přinést takový dar, který svět ještě neviděl. Oba dva nešťastníci se náhodou setkají v tu správnou chvíli a společnými silami přemohou veškeré zlo. A nejenom zlo. I čert se může zamilovat...

● Even a devil can fall in love. A restless devil that would rather cook than collect souls is banished to the world so that he can finally fulfill his devil's duties. In the meantime, in a not too distant land, a banished maidservant has to bring her lord a present the likes of which the world has never seen, and she's trying to figure out how to do that. Both of these unfortunates coincidentally meet at the right time, and with their combined forces overcome all evil. And not just evil. Even a devil can fall in love...



Hynek Bočan

● Hynek Bočan (1938) absolvoval režii na FAMU a poté nastoupil na Barrandov. Debutoval tragikomedií Nikdo se nebude smát (1965). Normalizace jeho filmovou tvorbu přerušila. Pro televizi natočil mj. snímky Svatební cesta do Jiljí (1983) či seriál Druhý dech (1988). V 90. letech ztvárnil poválečné období českých dějin a nastupující komunistický teror prostřednictvím seriálu Zdivočelá země (1997) či snímku Bumerang (1996). V poslední době se věnuje především televizní tvorbě.

● Hynek Bočan (1938) graduated in directing from FAMU and then began at the Barrandov Film Studios. His first film was the tragicomedy Nobody Will Laugh (Nikdo se nebude smát, 1965). He was not allowed to film during "Normalization". For television, he made Honeymoon Trip to Jiljí (Svatební cesta do Jiljí, 1983) and the Second Breath (Druhý dech, 1988) series. He started making movies again in the 1990s. He portrays the eve of Communist terror in the films Country Gone Wild (Zdivočelá země, 1997) and Bumerang (1996). In recent years he has focused mainly on TV productions.



6.9

Informativní sekce – Dokumentární film
Informative Sections – Documentary Film

str. / page 349–361



Albertova zima

Albert's Winter

Alberts vinter



Dánsko / Denmark, 2009, 30'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Andreas Koefoed**
 Kamera / Director of Photography: **Niels Thastum**
 Hudba / Music: **Kirstine Stubbe Teglbjærg, Anderas Koefoed**
 Střih / Edited by: **Jacob Schulsinger**
 Produkce / Production: **The National Film School of Denmark**
 Kontakt / Contact: **The National Film School of Denmark**



● Albert za oknem pozoruje, jak sněhové vločky tančí zimmím chladem. Je mu osm let a už pociťuje nesnáze života. Jeho matka je nemocná a podstupuje chemoterapii. Albert o tom raději nechce mluvit. Zároveň rodiče chtějí, aby začal chodit do pěveckého sboru.

● Albert is at his window watching the snow dance through the cold winter. He's eight years old and feels the pressures of the world. His mother is sick and in chemotherapy. Albert would rather not talk about it. Meanwhile his parents want him to start choir school.



Andreas Koefoed

● Andreas Koefoed (1979) vystudoval dokumentární režii na Dánské filmové škole (Den Danske Filmskole) a sociologii na kodaňské univerzitě. Od roku 2001 produkuje dokumentární filmy v Africe, na Středním východě a v Asii. Jeho snímky byly promítány na prestižních festivalech (např. IDFA, Silverdocs) – Den v kouři (A Day in the Smoke, 2008), 12 pultónů dolů (12 toner ned, 2008) a Albertova zima (Alberts vinter, 2009).

● Andreas Koefoed (1979) graduated in documentary film directing from the National Film School of Denmark and in sociology from the University of Copenhagen. Since 2001 he has been producing documentary films in Africa, the Middle East, and Asia. His films have been shown at a number of prestigious festivals (e.g. IDFA, Silverdocs, and others) – A Day in the Smoke (2008), 12 Notes Down (12 toner ned, 2008) and Albert's Winter (Alberts vinter, 2009).

Česká republika / Czech Republic, 2009, 62'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: **Martin Ryšavý**
 Námět / Story: **Šárka Martínková, Katarína Geyerová Buchanan, Martin Ryšavý**
 Scénář / Screenplay: **Martin Ryšavý**
 Kamera / Director of Photography: **Jan Procházka, Martin Ryšavý**
 Střih / Edited by: **Katarína Geyerová Buchanan**
 Produkce / Production: **Mild Production**
 Kontakt / Contact: **Mild Production**



● Vietnamská komunita představuje dnes třetí nejpočetnější národnostní skupinu v České republice. Jedná se především o drobné obchodníky, lidi původem z chudších oblastí Vietnamu, kteří se sem od 90. let 20. století stěhují za lepším životem. Zatímco dospělí většinu času pracují, mluví špatně česky a stýská se jim po domově, jejich děti se učí češtinu na školách, rychleji si zvykají na české prostředí, mluví česky lépe než vietnamsky a ke své domovině mají pramalý vztah. Vietnamské děti se stávají běžnou součástí dětského kolektivu v České republice. Jejich příběhy umožňují nahlédnout do prostředí vietnamské komunity a lépe pochopit komplikovanou situaci rodin, jejichž příslušníci jsou vystaveni riziku silného generačního konfliktu.

● The Vietnamese community today is the third largest ethnic group in the Czech Republic. It mostly concerns the petty merchants, people originally from the poorer regions of Vietnam who have been moving to the Czech Republic since the 1990s for a better life. While the adults work most of the time, speak Czech badly, and are homesick, their children learn Czech in school, quickly acclimate to the Czech environment, speak Czech better than Vietnamese, and have just a slender relationship to their homeland. Vietnamese children are becoming a common part of the children's collective in the Czech Republic. Their stories enable us to peek inside an environment of the Vietnamese community, and better understand the complicated situations of families whose members are showing the dangers of a strong generational conflict.

● Martin Ryšavý (1967) je scenárista, režisér a pedagog. Absolvoval biologii na Univerzitě Karlově a scenáristiku na FAMU. Věnuje se tvorbě zejména celovečerních dokumentárních filmů. Tradice malých sibiřských národů zobrazil ve snímku Sibiř – duše v muzeu (2000), Afoňka už nechce pást soby (2004) a Malupien, Olšovský Spas (2008). O české vietnamské komunitě realizoval volnou filmovou trilogii Kdo mě naučí pít znak (2006), Země snů (2009), Banánové děti (2009).

● Martin Ryšavý (1967) is a screenwriter, director and pedagogue. He graduated in screenwriting from FAMU. He mainly pursues the production of feature-length documentary films. The tradition of small Siberian ethnic groups are interwoven in the films Siberia – e.g. Afonka Does Not Want to Herd Reindeer Anymore (Afoňka už nechce pást soby, 2004) and Malupien (Malupien, Olšovský Spas, 2008). He has made a loose film trilogy about the Czech Vietnamese community.



Martin Ryšavý


Drž rytmus!
Keep the Rhythm!
Drž rytmus!


● Projekt Špalíček na hudbu Bohuslava Martinů vznikl z podnětu úspěšného socio-uměleckého projektu Rhythm is it! Berlínské filharmonie. Cílem českého projektu Špalíček bylo ve spolupráci s absolventy Duncan Centra zapojit do procesu tvorby uměleckého díla děti, které nemají žádnou zkušenost ani zvláštní dispozice pro taneční či jiné umění a jsou z různých sociálních a národnostních skupin. Dokument zaznamenal celý proces práce na projektu, od výběru dětí v pražských školách přes zkoušky s dětmi, které vedla ředitelka Duncan Centre, choreografka Eva Blažíčková, až po úspěšné představení v Kongresovém centru Praha.

● Using the music of Bohuslav Martinů, the Špalíček Na Hudbu project was inspired by the successful socio-art project Rhythm Is It! created by the Berlin Philharmonic. The goal of the Czech Špalíček project was to work with graduates of the Duncan Centre to involve children from various social and ethnic backgrounds, who have no experience or talent in dance or anything else, in the process of art creation art. The documentary records the entire process of the project, from the selection of the children from Prague schools, through rehearsals led by the director of Duncan Centre (choreographer Eva Blažíčková), to after their successful performance within the Prague Congress Centre.



Olga Sommerová

● Olga Sommerová (1949) je režisérka dokumentárních filmů a pedagožka. Absolvovala dokumentární tvorbu na FAMU, poté jako režisérka působila u Krátkého filmu Praha, od roku 1989 natáčející pro ČT. Zabývá se sociálními tématy a mezilidskými vztahy, významnými osobnostmi a fenomény společenského i uměleckého života, feminismem či nedávnou českou historií. Natočila stovku filmů, z oceněných např. S tebou táto (1982), Zábradlí (2000) či Dva muži na Sibiři (2004).

● Olga Sommerová (1949) is a documentary film director and pedagogue. She graduated in documentary film production from FAMU, then worked as a director at Krátký Film Praha, and has been shooting for Czech Television since 1989. She works with social topics, interpersonal relationships, significant personalities and recent Czech history. Among her awarded films are: With You, Daddy (S tebou táto, 1982), Zábradlí (2000), and Two Men in Siberia (Dva muži na Sibiři, 2004).

Česká republika / Czech Republic, 2009, 57'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Olga Sommerová
 Námět / Story: Olga Sommerová
 Scénář / Screenplay: Olga Sommerová
 Kamera / Director of Photography: Olga Špátová
 Hudba / Music: Bohuslav Martinů
 Střih / Edited by: Jakub Voves
 Produkce / Production: Česká televize – Alexander Nardelli
 Kontakt / Contact: alexander.nardelli@ceskatelevize.cz


Já jsem umělec
I'm an Artist
I'm an Artist


USA / U.S.A., 2009, 62'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Joseph Hammond, Rachael Profiloski
 Kamera / Director of Photography: Georgia Manukas
 Hudba / Music: Force Theory
 Střih / Edited by: John Sanvidge
 Produkce / Production: Red Pepper Films
 Kontakt / Contact: Red Pepper Films



● Dokument nahlíží do života dětí se specifickými poruchami učení, jež bývají často přehlíženy. Zachycuje příběhy několika středoškoláků ve státě New Jersey trpících Downovým syndromem, autismem či poruchami chování. Tito studenti se se svou učitelkou umění chystají na první velkou výstavu. Vedle samotné tvorby se učí také tomu, že v umění není „správně a špatně“ a navzdory svému handicapu získávají sebedůvěru a schopnost přijmout sebe sama. Dokument diváka provází různými příhodami a nabízí jedinečný pohled do života školy pro studenty se specifickými potřebami. Srdcem celého filmu je učitelka umění Mary Jo, jejíž neuctahující nadšení a podpora, kterou studentům vyjadřuje, dokazují, že děti se specifickými poruchami učení jsou schopni většího pokroku, než si většina lidí umí představit.

● This film tells the story of the oft-hidden children of our times – students with learning disabilities. The film follows several junior and high school students in New Jersey with Down's syndrome, autism, or behavior issues who collaborate with their dedicated art teacher to create artwork for their first big gallery exhibition. Along the way the children learn that there are no mistakes in art and in spite of their disabilities they gain confidence and self-acceptance. The documentary follows the students through various events and provides a unique inside view of life at a special needs school. At the heart of the film is the schools' art teacher, Mary Jo, whose unwavering enthusiasm and support for her students shows that children with learning disabilities can achieve more growth than most people believe possible.

● Rachael Profiloskiová, americká producentka, režisérka a scenáristka, se ve filmovém průmyslu pohybuje téměř deset let. Produkuje programy pro významné televizní sítě, např. PBS, Discovery, National Geographic či History. V producentské pozici pracovala na mnoha dokumentárních filmech a na programech zabývajících se životním stylem. Jako režisérka realizovala dokumentární snímky Obězní a těhotná (Obese and Pregnant, 2009) a Já jsem umělec (I'm an Artist, 2009).

● Rachael Profiloski is an American producer, director, and screenwriter who has been working in the film industry for nearly 10 years. She produces programs for prominent television networks like PBS, Discovery, National Geographic, History, and similar networks. She's been a producer on many documentary films and on programs concerning life styles. As a director she has made the documentaries Obese and Pregnant (2009) and I'm an Artist (2009).



Rachael Profiloski

● Joseph Hammond je americký producent a režisér s dlouholetou zkušeností ve filmovém průmyslu. Kromě filmové tvorby se také věnuje realizaci televizních reklam, propagačních videí a magazínů zabývajících se životním stylem celostátního i lokálního charakteru. Filmový dokument Já jsem umělec (I'm an Artist, 2009) je jeho prvním celovečerním snímkem (společně s Rachael Profiloskiovou).

● Joseph Hammond is an American producer and director with many years of experience in the film industry. Aside from film productions he also focuses on making TV commercials, propaganda videos, and national and local lifestyle magazines. The documentary film I'm an Artist (2009) is his first feature-length film (together with Rachael Profiloski).



Joseph Hammond



Když otevřeme třídy, zrušíme vězení

Open Classrooms to Close Cells

Abrir aulas para cerrar celdas



Mexiko / Mexico, 2009, 75'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Paloma Ayón Rosas
 Scénář / Screenplay: Paloma Ayón Rosas
 Kamera / Director of Photography: Hugo Ayón Rosas
 Hudba / Music: Hugo Ayón Rosas
 Střih / Edited by: Hugo Ayón Rosas
 Produkce / Production: Instituto Mexicano de Cinematografía
 Kontakt / Contact: Instituto Mexicano de Cinematografía



Pamela Ayón Rosas

● Pamela Ayón Rosasová je nadějnou mladou mexickou dokumentaristkou. Snímek Když otevřeme třídy, zrušíme vězení (Abrir aulas para cerrar celdas, 2009) je jejím prvním celovečerním dokumentárním filmem.

● Pamela Ayón Rosas is a promising young Mexican documentary film maker. Open Classrooms to Close Cells (Abrir Aulas para cerrar celdas, 2009) is her first feature-length documentary film.

● Příběh filmu se odehrává v městské čtvrti v mexickém státě Baja California. Děti a dospívající, kteří zde vyrůstají uprostřed zločinu a drogové závislosti, potřebují být před těmito nástrahami uchráněni. Dostanou šanci v podobě kurzů v kulturním centru Nana Chela. Myšlenkou centra je dát mladým lidem kulturu a vzdělání, které se jim nedostává v povinném školním systému, a poskytnout jim pocit užitečnosti a smysl pro solidaritu.

● A neighborhood in Baja California. Children and adolescents who grow up alongside the crime and drug addiction of the "barrio" need to be protected from falling into that trap. They are given a chance to take classes at the Nana Chela Cultural Center. The idea of the center is to give these young people culture and education – an education they are not getting from the regular school system – to make them feel useful and give them sense of solidarity.



KJ: hudba a život

KJ: Music and Life

音樂人生



Hong Kong, Taiwan / Hong Kong, Taiwan, 2008, 90'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Cheung King-Wai
 Scénář / Screenplay: Cheung King-Wai
 Kamera / Director of Photography: Harry Lee, Cheung King-Wai, TamTsz-Kit
 Střih / Edited by: Cheung King-Wai
 Produkce / Production: CNEX Foundation Limited
 Kontakt / Contact: Joint Entertainment



● Snímek zachycuje život hudebního génia z Hong Kongu. V jedenácti letech KJ vyhrál Cenu pro nejlepšího pianistu a odešel do České republiky vystupovat s profesionálním orchestrem. V průběhu šesti let hovorů s KJ o tématech jako smysl života, bůh a umělecký proces režisér ve filmu odkrývá, jak se mladý muž inspiroval svou učitelkou hudby Nancy Loo a jak prožívá střety s vrstevníky a rodiči. Film KJ není o vítězství génia, ale o tom, jak se genius učí být „lidskou bytostí“.

● KJ is a biography of a Hong Kong musical genius. At the age of 11, KJ won the Best Pianist prize and went to the Czech Republic to perform with a professional orchestra. Touching on subjects such as the meaning of life, God, and the artistic process, the director's conversations with KJ over 6 years reveal how a young man got inspired by his music teacher, Nancy Loo, and how he struggles with his peers and parents. KJ is not about the victory of a genius, but about how he learns to be a "human being".

● Cheung King-wai je režisér a scenárista usazený v Hong Kongu, kde také absolvoval Akademii hereckého umění. Poté odešel do USA studovat film a filosofii na Brooklyn College. Jeho prvním filmem je krátký snímek Sbohem, Hong Kongu (Farewell Hong Kong, 2002), následoval dokumentární film KJ: Hudba a život (KJ: Music and Life, 2008). Spolu s Alexem Lawem napsal Cheung scénář k filmu Ann Huiové Noc a mlha (Tin shui wai dik ye yu mo, 2009).

● Cheung King-wai is a director and screenwriter based in Hong Kong, where he also graduated from the Academy for Performing Arts. Then he went to the USA to study film and philosophy at Brooklyn College. His first film was the short film Farewell Hong Kong (2002), followed by the documentary film KJ: Music and Life (2008). Together with Alex Law he wrote the screenplay for Ann Hui's film Night and Fog (Tin Shui Wai yu ye dik mo, 2009).



Cheung King-wai



Na cestě za dětmi
On the Trail of Children
 Na cestě za dětmi



Česká republika / Czech Republic, 2010, 5'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Robert Valica, Jiří Studnička, Ladislav Gašpar, David Sýs, Mojmír Kučera
 Námět / Story: Mojmír Kučera, Jitka Pekárková, Zdeněk Smrčka, Adéla Špaljová
 Scénář / Screenplay: Robert Valica, Jiří Studnička, Ladislav Gašpar, David Sýs, Mojmír Kučera
 Kamera / Director of Photography: Jiří Chod, Jiří Studnička, Ladislav Gašpar, Vít Bělohradský, Mojmír Kučera
 Hudba / Music: převzatá
 Produkce / Production: Česká televize – Robert Riedl
 Kontakt / Contact: Česká televize



● Namaluj svůj sen, nebo jinak řečeno, všední i sváteční dny dětí z celého světa. Ať žijí uprostřed Sahary, na náhorních plošinách Himaláje, či obklopeni nejnovějšími technologickými vymoženostmi moderních velkoměst, mají všechny děti jedno společné – sní své sny. A v každém dílu filmu jej v rámci „domácího úkolu“ také namalují. Vznikne tak unikátní soubor kreseb, který nezaujatým a upřímným pohledem leccos vypoví o životě dětí napříč světem. Cyklus pěti dílů (Na cestě za Elisou ze Champagne, Na cestě za Niamatolláhem z Bamjánu, Na cestě za Milicou z Vojvodiny, Na cestě za Aylou z Ko Tao, Na cestě za Joem z Seychelských ostrovů) mapuje všední i sváteční chvíle dětí, ale také jaké hry rády hrají, jaké hudbě, oblečení či jídlu dávají přednost, co je baví ve škole a co rády podnikají se svými rodiči.

● Paint your own dream or the ordinary and happy days of children from all over the world. Whether they live in the middle of the Sahara, the highland plateaus of the Himalayas, or surrounded by the latest technological luxuries of big modern cities, children from all over the world have one thing in common – they dream their dreams. In each episode they paint their dreams as part of their "homework". Thus emerges a unique collection of drawings that narrate the life of children throughout the world through their unbiased and sincere children's perspective. The On the Trail series maps the ordinary and festival days of children all over the world and also, for example, what games they like to play, what music, clothing and food they prefer, what they like at school, and what they like doing with their parents. Episodes: On the Trail of Elisa from Champagne, On the Trail of Niamatollah from Bamjan, On the Trail of Milica from Vojvodina, On the Trail of Ayla from Ko Tao, On the Trail of Joey from the Seychelles Islands.

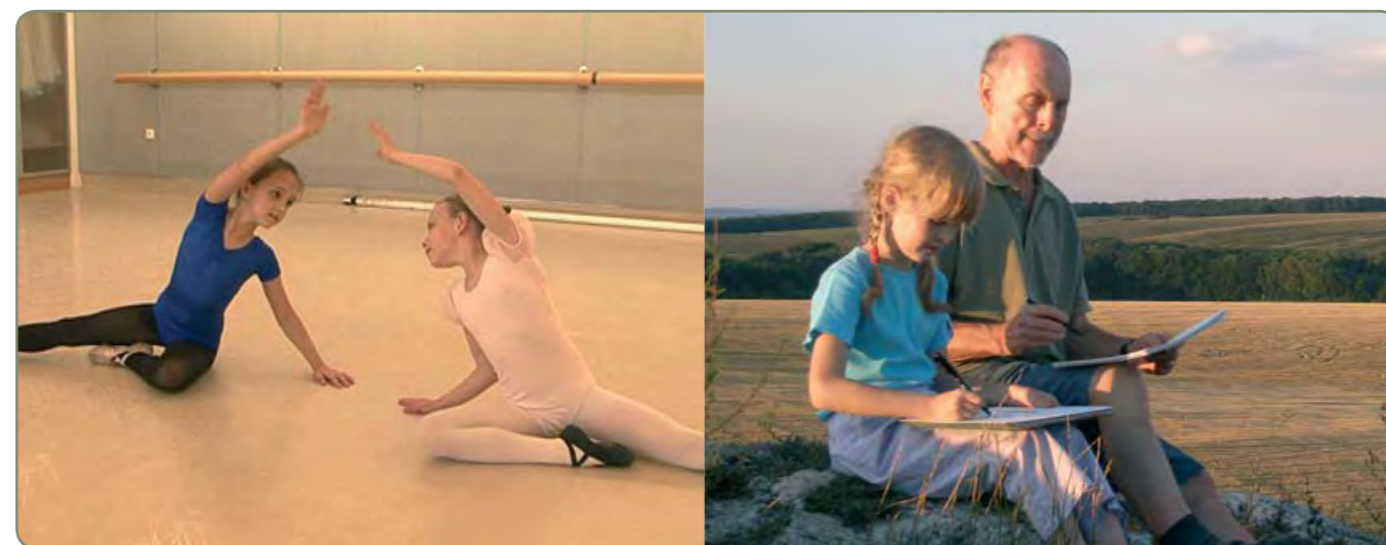


Nehasit! Hořím!
Don't Put Me Out! I'm on Fire!
 Nehasit! Hořím!



Česká republika / Czech Republic, 2009, 3 x 22'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hana Pinkavová
 Námět / Story: Hana Pinkavová
 Scénář / Screenplay: Hana Pinkavová
 Kamera / Director of Photography: Josef Nekvasil, Juraj Fándli
 Střih / Edited by: Vladimíra Wildová
 Produkce / Production: Česká televize
 Kontakt / Contact: Česká televize



● Dokumentární cyklus přináší portréty výrazných dětských a mladých osobností s vyhraněnou zájmovou či profesní orientací, plně soustředěných na svého koníčka, sportovní či uměleckou disciplínu nebo určitou odbornou problematiku. Každý z nich již na vlastní kůži poznal, co musí svému zájmu obětovat a na jak náročnou cestu se vydal. **Baletky Kateřina Dostálová a Klaudivie Lakomá Katka a Klaudivie** jsou jako dvojčata. Ne, že by si byly podobné, ale obě jsou nadšené a všechno na světě by udělaly proto, aby se staly výbornými baletkami. Je jim sice teprve devět let, ale za svým rozhodnutím jdou s nasazením profesionálů. Obě začaly s pohybovou výchovou a baletem už od pěti a dnes vědí, že balet je nejen velká radost, ale i pořádná dřina. **Výtvarnice Julie Vojtková Osmiletá Julinka** je éterická bytost stejně jako kouzelné víly a barevné skřítky, kteří se v křehkých, něžně ladných kresbách objevují téměř na všech jejích výtvarných rukopisech. Podněty pro tvorbu a inspiraci pro svá snění čerpá dívka ze svých výprav do přírody. Exaktní zájem o vesmír a počátky existence světa jí nijak nebrání pojímat realitu v pohádkových konturách, které vdechují jejím obrázkům magickou krásu. **Muzikant a renesanční osobnost Roberto Lombino** I když je Robík od narození nevidomý, chodí do integrované školy a chce se ve všem vyrovnat vidícím dětem. Má velké hudební citění a obrovský improvizáční talent. Obdivuje zvukomalebnost písní a nářečí i krásu orientálních melodií. Pamatuje si tisíce zvuků. Interpretuje mnohé české písně různých žánrů, rád muziciuje s svým dědou, v němž našel spojence.

● This documentary series offers portraits of striking young personalities with strong hobbies or professional inclinations, completely focused on their hobby, sport or artistic discipline and certain special issues. Each of them has discovered on their own what they have to sacrifice for their interests and how difficult the path they've set out on is. **Ballerinas Kateřina Dostálová and Klaudivie Lakomá Katka and Klaudivie** are like twins. Not that they resemble each other, but that they are enthusiastic and would do anything to become excellent ballerinas. They're only nine, but they pursue their dream with as much determination as professionals. Both started out with movement training and ballet from the age of five and today know that ballet isn't just a great pleasure for them, but also respectable hard work. **Artist Julie Vojtková Eight-year-old Julinka** is an ethereal being just like the magical fairies and colorful imps that appear in delicate, tenderly graceful drawings in nearly all of her artistic manuscripts. Her impulse to create and the inspiration for her dreams are derived from her explorations in nature. A scientific interest in the universe and the origins of the world do not make her unable to embrace a reality in the fairytale contours that give her pictures magical beauty. **Musician and Renaissance Personality Roberto Lombino** Though Robík has been blind since birth, he goes to an integrated school and wants to be the equal of sighted children. He has a great sense for music and a huge talent for improvisation. He admires the melodiousness of songs as well as the dialect and beauty of oriental melodies. He remembers thousands of tones. He interprets many Czech songs from various genres and loves to make music with his grandfather, in whom he's found an ally.

● Hana Pinkavová (1950), absolventka FAMU, je režisérka a scenáristka. Natočila 75 dokumentárních filmů se sociální a dětskou tematikou, např. O čem šumí listy (1984) či Kam růže nesmějí (1986), ale i portrétů výrazných osobností (např. animátorka Hermína Týrlová, malíř Jiří Anderle). Spolupracovala na realizaci filmu Kopretiny pro zámeckou paní (1981), podle jejího scénáře vznikl snímek Pohlad' kočce uší (1985). Je autorkou dokumentárního cyklu ČT Nehasit! Hořím!

● Hana Pinkavová (1950) is a graduate of FAMU, a director, and a screenwriter. She has made 75 documentary films on social and children's themes – e.g. Why the Leaves Rustle (O čem šumí listy, 1984) and Where Roses Can't Go (Kam růže nesmějí, 1986), and the portraits of significant personalities (e.g. animator Hermína Týrlová, painter Jiří Anderle, etc.). She is the author of the Czech Television documentary film cycle Don't Put Me Out, I'm on Fire! (Nehasit! Hořím!).



Hana Pinkavová



Synové Kuby

Sons of Cuba
Sons of Cuba



● Film se odehrává v legendární Akademii boxu v Havaně, internátní škole, která si vybírá devítileté chlapce a dělá z nich nejlepší boxery světa. Již po čtvrt století je boxerskou olympijskou velmocí Kuba. Chlapci se zde připravují na to stát se nejen světovými boxery, ale také symboly své země na mezinárodním poli. I samotný Castro jim přezdíval „uznaní nositelé Revoluce“. Snímek sleduje příběh tří chlapců v osmi dramatických měsících, kdy procházejí tréninkem a připravují se na největší událost svého života – národní mistrovství Kuby v boxu pro mladší 12 let. Náhle však přichází krize – jejich vůdce a inspirace Fidel Castro onemocní a všichni kubáňští olympionici v boxu dezertují do USA, čímž však opouštějí chlapce, které čeká jiná budoucnost, než na kterou byli připravováni a v kterou doufali.

● This film is set in the legendary Havana Boxing Academy, a boarding school that hand picks 9-year-old boys, and turns them into the best boxers in the world. Cuba has dominated Olympic boxing for a quarter of a century. The boys are groomed not only as world-class fighters, but also to be international symbols for their country, dubbed by Castro as "the standard bearers of the Revolution". We follow the stories of three boys through 8 dramatic months of training and schooling as they prepare for the biggest event of their lives: Cuba's National Boxing Championship for Under-12s. But crisis strikes: Fidel Castro, their leader and inspiration, is taken ill and all of Cuba's Olympic boxing champions defect to the USA, leaving the boys contemplating a future which is different from the one they have been taught to believe in.



Andrew Lang

● Andrew Lang (1981) je britský režisér, producent a kameraman. Svoji filmářskou kariéru začal v rámci krátkých kurzů filmu na Universidad Catolica v Chile a také na Mezinárodní filmové a televizní škole (La Escuela Internacional de Cine y Televisión) na Kubě. Dokumentární snímek Synové Kuby (Sons of Cuba, 2009), který natáčel plně tři roky, je Langovým prvním celovečerním filmem.

● Andrew Lang (1981) is a British director, producer, and cameraman. His filmmaking career started with short film courses at Universidad Catolica in Chile and also at the International Film and Television School (La Escuela Internacional de Cine y Televisión) in Cuba. The documentary film Sons of Cuba (2009), which he shot over three years, is Lang's first feature film.

Velká Británie / U.K., 2009, 88'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Andrew Lang
Kamera / Director of Photography: Andrew Lang, Domingo Triana Machin
Hudba / Music: Jack Ketch
Střih / Edited by: Simon Rose
Produkce / Production: Trinamite Productions
Kontakt / Contact: Trinamite Productions



Vidím sebe sama

The Eyes of Me
The Eyes of Me



USA / U.S.A., 2009, 72'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Keith Maitland
Kamera / Director of Photography: Keith Maitland
Střih / Edited by: Keith Maitland
Produkce / Production: Illegal Films and ITVS
Kontakt / Contact: Keith Maitland



● Film představuje neobyčejný pohled na čtyři nevidomé teenagery. Paralelní příběhy dvou studentů prvního a dvou posledního ročníku se rozvíjí během jednoho roku na Texaské škole pro nevidomé v Austinu. Empirický dokument byl sestřihán ze stopáže v délce více než 250 hodin a zachycuje textovaný portrét životů jeho hrdinů. Režisér Keith Maitland úzce pracoval s tématy filmu tak, aby vytvořil sekvence stylizované rotoskopické animace, jež doplňují estetickou stránku díla. Příběhy ústředních postav nabízejí svěží pohled na to, jak mladí lidé vyrůstali, snažili se zapadnout do kolektivu či společnosti a se připravovali na budoucnost. Ačkoliv jsou nuceni konfrontovat svět bez zraku, podělili se s námi o své myšlenky, vjemy, své vnitřní vidění vnějšího světa. Jak vidíte sami sebe, když nevidíte vůbec?

● This film presents an extraordinary look at four blind teenagers. The parallel stories of two freshmen and two seniors unfold over the course of one dynamic year at the Texas School for the Blind in Austin. Compiled from over 250 hours of footage, this empirical documentary captures the textured portrait of its characters' lives. Director Keith Maitland worked closely with the film's subjects to produce sequences of stylized rotoscopic animation to complement the film's observational aesthetic. The stories of the film's central characters offer a fresh perspective on growing up, fitting in, and preparing for the future. Forced to confront the world without sight, they share their thoughts, their perceptions, and their inner-visions of the outer world. How do you see yourself when you can't see at all?

● Keith Maitland absolvoval tvůrčí psaní na Texaské univerzitě, poté studoval dva roky prestižní výukový program Cechu amerických režisérů v New Yorku, kde jako pomocný režisér pracoval po boku významných filmových tvůrců. V roce 2001 založil vlastní produkční společnost Illegal-Films a začal realizovat první krátké filmy. Snímek Vidím sebe sama (The Eyes of Me, 2009) je jeho celovečerním debutem.

● Keith Maitland graduated in creative writing from the University of Texas. Afterwards he studied for two years in the prestigious Director's Guild of America Assistant Director Trainee Program in New York, where he worked as an assistant director alongside major filmmakers. In 2001 he started his own production company IllegalFilms and began making his first short films. The Eyes of Me (2009) is his feature debut.



Keith Maitland



Vzestup rapové hvězdičky

P-Star Rising
P-Star Rising



● Když Jesse objeví, že jeho mladší dcera Priscilla umí rapovat, spatřuje v jejím talentu kompenzaci za svou nezdařilou hudební kariéru. Ale nejen to. Zdá se, že by Priscilla mohla celou rodinu vyvést z finanční krize a proto zasvětil celý svůj život v uvedení své hvězdy na hudební scénu. Sledujeme vztah otce a dcery na pozadí lesku současné hudební scény. Jsme svědky každodenního boje otce samoživitele a dcery Priscilly, která dělá vše pro to, aby na ni otec byl pyšný.

● When Jesse discovers that his youngest daughter, Priscilla, can rap and perform, he sees redemption for his own failed music career and financial salvation for his family and commits his life to making her a star. We follow the father-daughter duo through the grit and glamour of the music industry, capturing the daily struggles of a single parent raising his two children alone, and the sacrifices a child makes in order to make her daddy proud.

USA / U.S.A., 2009, 84'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Gabriel Noble
 Kamera / Director of Photography: Gabriel Noble
 Hudba / Music: Ion Furjanic & B. Satz All-Stars
 Střih / Edited by: David Abelson
 Produkce / Production: P-Star Redemption
 Kontakt / Contact: Autlook Filmsales GmbH
 Hrají / Cast: Priscilla Diaz, Jesse Diaz, Solsky Diaz, Anthony "HUNC" Nixon



Gabriel Noble

● Gabriel Noble je absolventem UCLA. Gabrielovým debutem byl celovečerní dokument Oči podzimu, příběh o nezletilé matce tříleté dcery, která se ocitla ve vězení. Poté pracoval jako režisér a producent na dokumentech pro MTV News a Docs. Kromě toho také učí film pro Pearsonovu nadaci. V létě 2010 se jako scénárista a producent chystá na natáčení celovečerního filmu.

● Gabriel is a graduate of UCLA. Gabriel's directorial debut was with the feature documentary, Autumn's Eyes that tells the story of losing a teenage mother to prison through the perspective of her 3-year old daughter. He has since served as Director/Producer on a feature documentary for MTV News and Docs. In addition to working as a director, producer, and cinematographer for Film and Television, Gabriel teaches film for The Pearson Foundation. Gabriel is in development as a writer / producer for a feature fiction film, set for production in Summer 2010.



Život a film: Labyrintové životopisy Vojtěcha Jasného

**Life and Film: The Labyrinthine Biographies
 of Vojtěch Jasný**

**Life and Film: The Labyrinthine Biographies
 of Vojtěch Jasný**



Španělsko, Česká republika /
 Spain, Czech Republic, 2009, 77'
 Barevný / Colour

Režie / Directed by: Arkaitz Bastera Zalbide
 Námět / Story: Arkaitz Bastera Zalbide
 Scénář / Screenplay: Arkaitz Bastera Zalbide
 Kamera / Director of Photography: Arkaitz Bastera Zalbide
 Hudba / Music: Arturo Blasco, Bingen Mendizabal
 Střih / Edited by: Javi Prieto
 Produkce / Production: Sonora Estudios, Axman Production
 Hrají / Cast: Vojtěch Jasný, Miloš Forman a další...



● Neoddělitelnost života a filmu charakterizuje osobnost Vojtěcha Jasného, jednoho z nejúspěšnějších českých filmařů 60. let minulého století, režiséra takových snímků, jako jsou Všichni dobří rodáci či Až přijde kocour. Vojtěch Jasný dnes ve svém malém bytě v New Yorku přijímá přátele a vypráví o své půlstoletí trvající cestě poznamenané nacismem, komunismem, slávou i exilem. Film vznikl v České republice, Německu i v USA.

● The inseparableness of life and film characterizes the personality of one of the most successful Czech filmmakers of the 1960s – Vojtěch Jasný, the director of such films as All My Compatriots (Všichni dobří rodáci) and The Cassandra Cat (Až přijde kocour). Today he invites his friends to his small apartment in New York and talks about his half-century journey marked with Nazism, Communism, fame and exile. The film was made in the Czech Republic, Germany and the USA.

● Arkaitz Bastera Zalbide (1974) je mladý španělský režisér, absolvent programu filmové režie na New York Film Academy. Natočil několik krátkých hraných a dokumentárních filmů a také pracoval pro TV. Debutoval celovečerním dokumentem Agian (2005). Zatím posledním snímkem Život a film: Labyrintové životopisy Vojtěcha Jasného (Life and Film: The Labyrinthine Biographies of Vojtech Jasný, 2009) vzdává hold svému někdejšímu učiteli Vojtěchu Jasnému.

● Arkaitz Bastera Zalbide (1974) is a young Spanish director and a graduate of the New York Film Academy's film directing program. He has shot several short and documentary films and has also worked in television. He debuted with the feature-length documentary Maybe (Again, 2005). His latest film Life and Film (The Labyrinthine Biographies of Vojtech Jasný (2009) deals with his former teacher Vojtěch Jasný.



Arkaitz Bastera Zalbide



7

Výročí
Anniversaries

str. / page 363-383



S KYTIČKOU FILMŮ JUBILANTŮM

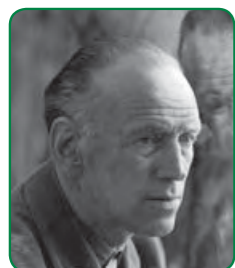
V letošním roce, kdy oslavujeme padesát roků od vzniku festivalu, vzpomeneme na výročí významných herců a tvůrců tím, že uvedeme film z jejich bohatého díla. Žel, většinou to jsou už nedožitá jubilea.



HERMÍNA TÝRLOVÁ se dožila požeňnaného věku třidevadesátilet. Chtěla být herečkou, ale od mládí kreslila, proto se věnovala výtvarnému umění. Nejprve se proslavila svými ilustracemi v dětských časopisech. Už ve 20. letech vytvářela se svým manželem Karlem Dodalem animované reklamy. Jejich první kreslený snímek se jmenuje *Zamilovaný vodník*. Za války, v roce 1944, kdy již žila sama, natočila ve zlínském studiu na Kudlově první loutkový film – *Ferdu mravence*. Později vytvořila se známou postavičkou novou, již barevnou a mnohem akčnější verzi. Také její další díla potěšila už několik generací vděčných diváků. Vzpomínáte? *Vzpouza hraček, Ukolébavka, Nepovedení panáček, Pasáček vepřů, Uzel na kapelníku, Zlatovláska, Vláček kolejíček, Hvězda betlémská, Příběhy kocourka Modroočka*. Světově proslulá umělkyně oživila na plátně často obyčejnou dětskou hračkou, své hrdiny dokázala stvořit i z nevšedních materiálů, například skleněných korálků, klubiček vlny či kousků hadříků. Letos uplynulo od jejího narození již sto deset roků.



Před sto lety se narodil ELMAR KLOS. Ve dvacíti letech prohrál souboj o jednu z titulních rolí s budoucím spisovatelem Adolfem Branaldem do filmu *Venoušek a Stázička*. Šestnáctiletý, respektive sedmnáctiletý student se stal spoluautorem scénářů ke třem němým veseloherám Vlasty Buriana. Nedostudoval práva, úřednic v Sociální pojišťovně ho nebylo, proto se přihlásil na konkurs firmy Baťa, která hledala vedoucího filmové skupiny – a vyhrál. Bylo mu teprve dvacet čtyři let. Starší a vážení kolegové se s ním v Praze loučili neobyčejně uctivě – mocný král bot totiž pro něho poslal vlastní letadlo! Skupina v systému firmy finančně prosperovala, proto mohli začít točit i dokumenty. V tísnivých dnech před Mnichovem pomáhali americkým filmařům, kteří natáčeli v pohraničních oblastech celovečerní dokument *Krise* o ataku sudetoněmecké páté kolony na státní svrchovanost. Elmar Klos se vypravil na Slovensko a ve filmu *Andrej Hlinka o sobě* ukázal, že o stejné cíle usiluje i slovenská politická reprezentace. Velký úspěch v kinech měl také zlínský snímek *Poslední léto TGM*. Po válce Klos fediteloval Krátký film. S Jánem Kadárem, o osm roků mladším, se stali jedinou dlouhodobě působící režisérskou dvojicí v naší kinematografii. Natočili osm filmů, za *Obchod na korze* získali Oscara. Po srpnových událostech zůstal Ján Kadár v Americe, Elmar Klos byl nucen odejít do důchodu. Dočkal se rehabilitace, jeho žák Moris Issa ho přizval ke spolupráci na filmu pro mladé diváky *Bizon*.



V letošním roce si připomínáme i nedožitě sté narozeniny básníka FRANTIŠKA HRUBÍNA. Biograf miloval od dětských let, někdy viděl i tři filmy denně. Svě divácké dojmy si zapisoval a v 60. letech se chystal napsat vzpomínkovou knihu o filmech a kinech z časů němé kinematografie. Škoda, že zůstalo jen u přání. Pro knihu měl již titul *Bio Minuta*, což bylo skutečné pražské kino. Básníka přivedl k filmu Jiří Trnka, pro jehož první kreslené filmy napsal Hrubín doprovodné verše a komentáře. Ke spolupráci ho přizvali i další velikáni našeho animovaného filmu – Hermína Týrlová a Karel Zeman. V titulcích slavného *Výnězu z kázy* čteme básníkovu jméno jako spoluautora scénáře! Je také autorem písňových textů k hraným filmům z 50. let – k agitce z pracovního prostředí zedníků nazvané *Štika v rybníce* a k adaptaci Haškových povídek ze starého mocnářství. Nejslavnější je ovšem jeho text k písni *Rozvíjej se, poupátko*, kterou moc dobře známe z pohádky *Pyšná princezna*. Již v roce 1946 stvořil „s použitím původních slov středověkých písní“ text písně pro závěrečnou scénu filmu *Nezbedný bakalář*. Tento snímek, který režíroval Otakar Vávra, předznamenal

setkání obou umělců při společné filmové tvorbě. Sešli se čtyřikrát a vždy vytvořili adaptace Hrubínových původních předloh – filmy *Srpnová neděle* a *Oldřich a Božena* vznikly podle divadelních her, *Zlatá reneta* je přepisem prózy; o nejhodnotnějším společném díle, *Romanc pro křídlovku*, můžeme bez přehánění říct, že je stejně jako stejnojmenná básnická skladba utkána z veršů.



Je pozoruhodné, kolik významných herců se narodilo před devadesátiletí. A také herečka DANA MEDŘICKÁ. Dne 7. února 1974 v 19 hodin došlo v Praze k historické události. V tehdejší Tylově, nyní znova Stavovském divadle se konala premiéra hry madarského autora Istvána Örkényho *Kočičí hra*. O fenomenální úspěch inscenace se přičinila především Dana Medřická, která hrála hlavní roli – paní Erži Orbánovou. Za osm roků se konalo 403 představení, což je historický rekord Národního divadla. A rekordní počet mohl být ještě větší, kdyby Dana Medřická tak náhle a neočekávaně neskonala. Dána, jak jí rodiče a příbuzní říkali, studovala po maturitě na dívčím gymnáziu konzervatoř. Když dostala nabídku na profesionální angažmá, školu opustila. Později vzpomínala, jak se třásla, když šla svůj úmysl oznámit profesorovi Jiřímu Plachému. Ten jí však povzbudil: „Tak, holka, zlomte vaz a utíkejte hrát opravdové divadlo.“ Hned třetí roli, kterou hrála ve svém prvním, brněnském angažmá, byla Slávka Hlubinová ve Šrámkově *Měsíci nad řekou*. O tři roky později, v roce 1943, si ji zahrála znovu – to už v Plzni. Uplynulo deset roků a režisér Václav Krška natočil filmovou verzi této hry. Jak prohlásil, Slávku nemohla ztělesnit žádná jiná herečka. Ta se ve filmu setkala s Jiřím Plachým, bývalým učitelem, který tak moudře rozhodl o jejím hereckém osudu. Uplatnila se v komediích (*Florenc 13.30*, seriál *Taková normální rodinka*), často představovala maminky i v dětských filmech (*Malý Bobeš, Malí medvěďáci* – tady byl jejím synkem Václav Postránecký). Skutečným synem Dany Medřické je také herec, který se po dědečkovi a otci jmenuje Václav Vydra.



RUDOLF HRUŠÍNSKÝ začínal jako představitel něžných jinochů a romantických milovníků. Pak změnil vzhled, zakulatil se a začal hrát i záporné typy – když to nebyli přímo gestapáci, tak alespoň různí alkoholici, fluktuanti, absentéři a jiní asociálové. Na vině za jeho proměnu byl dobrý voják Švejk, kvůli kterému musel herec dosáhnout různolící oblasti, kterou obdařil vojáka ilustrátor Josef Lada, a jednou provždy tak určil jeho podobu. Herecký rod Rudolfa Hrušínského sahal ze strany matky až k Ondřeji Červíčkovi, jehož talent ocenil Josef Kajetán Tyl! Z rodiny byl i muzikant Červíček, který ztratil z basy kolíček, jak prozradil Karel Havlíček Borovský v básni *Král Lávra*. Už jako dítě se Rudolf Hrušínský procházel po prknech, jež znamenají svět. Než se rodina trvale usadila v Praze, vystřídal dvaadvacet škol. Nedostudovaného gymnazistu, kterého odmítli vzít na konzervatoř (!), přijal E. F. Burian do herecké školy a pak ho i angažoval do svého slavného Děčka. Ještě dříve se však ozvali filmaři. Poprvé, když potřebovali obsadit roli venkovského chasníka Jarky Rejlka ve filmu *Lízín let do nebe*. Hrušínský si zahrál také v oblíbené komedii *Cesta do hlubin študákovy duše*. Jeho pozdější herecký projev bez rozmáchlých gest a halasnosti je i před kamerou ztišený a stále civilnější. Při sledování svrchované autentického majora Kalaše v detektivních filmech *Strach, Vrah skrývá tvář, Po stopách krve* nelze nezapomenout na jiné herce obdobné civilnosti, především Jeana Gabina. Rudolf Hrušínský, tak jako jiní velcí herci, zvládá se stejným nasazením a působností role vážné i komické, kladné i negativní. Zobrazuje charaktery vzdělanců i lidí prostých. V titulní postavě *Spalovače mrtvol* zobrazuje zvrácenou obludnost, která snižuje člověka na vykonavatele masyových zločinů. Hodiny a hodiny dokázal prosedět u plynoucí Lužnice rybář stínů lidských bytostí, které tak bravurně zhmotňoval nadšeným divákům. Ve zralém věku obdarovával zobrazované postavy částmi vlastní osobnosti, především svou mlčenlivostí a smutným, chce se dokonce říct až unaveným úsměvem člověka vědouceho a smířeného. Člověka veskrze lidského. Jedno, zda s lékařským titulem (*Postřižiny, Vesničko má středisková*), či prostého (*Smrt krásných srnců, Pozor, vizita*). Rudolfa Hrušínského dobře znají i malí diváci díky filmu *Anička jde do školy*, ale hlavně pohádkám *Dařbuján a Pandrhol* a *Tři veteráni*.



Nedožitě devadesátiletí vzpomeneme také u dvou herců, kteří se narodili téměř shodně: VLASTIMIL BRODŠKÝ 15. prosince 1920, JIŘÍ SOVÁK jen o pouhých dvanáct dní později. Zdeněk Podskalský usiloval vytvořit z obou herců komickou dvojici. Kupodivu, pro dva městské obyvatele měl hlavní role bodrých a komických venkovanů (*Kam čert nemůže, Spadla s měsíce*). Teprve když k nim přidružil Jana Libíčka (hrdinské trio fasádníků z komedie *Světáci* je rovněž venkovského původu), vyjevil se zřetelněji Brodského vklad do předchozího svazku s Jiřím Sovákem – jeho tatíci jsou obezřetnější a bážlivější, problémy a maléry řeší temperamentně až hystericky. Okouzlují milou a úsměvnou stydlivostí a cudností, která nijak neoslabuje jejich mužství, pravda v porovnání s partnery přece jenom křehčí a ne tak chlapácké. Režisér Podskalský oba své oblíbené herce charakterizoval: „Už jako divadelní herec mne Sovák zaujal a zalíbil se mi schopností svérázně hrát obyčejného člověka. A človíček z lidu, to byl v tehdejšímu pohledu venkovan. Totéž platí o Brodském. Oni dva se mohli stát díky svému talentu světovou komickou dvojicí. Ale kdyby tak díky autorům měli co hrát!“ Vlastimil Brodský, který poprvé filmoval jako chlapec (*Nezbedný bakalář*), hrál hodně i ve filmech pro děti: *Táto, sežeň štěně, Adam a Otká, Ať žijí duchové!, Julek, Freonový duch*. Jiří Sovák pobavil malé díky především účinkováním v pohádkách *Dařbuján a Pandrhol, Ať žijí duchové!* a *Jak se budí princezny*.



Osmdesátiletí VÁCLAV VORLÍČEK získal snad největší slávu díky pohádce *Tři oříšky pro Popelku*, kterou jen v Československu viděly tři milióny diváků (v Norsku pak poznají, že nastal Štědrý den podle toho, že v televizi vysílají *Tre notter til Askepott*). Po vystudování filmové akademie asistoval několik roků režisérům v barrandovských ateliérech. První filmy, které už natočil sám jako režisér, byly určeny dětským divákům: *Případ Lupínek* vyprávěl napínavý příběh o pátrání po ztraceném kufuru s loutkami, v *Kuřatech na cestách* pomáhají tři venkovští chlápci a jedna dívka starat se o umělou družstevní líheň. Když jel režisér na 1. ročník zlínského festivalu, seznámil se ve vlaku s autorem Milošem Macourkem, který se s ním rozdělil o svačtinu. Natočili spolu parodii na komiksově příběhy, jejíž titul *Kdo chce zabít Jessii?* je znám divákům z mnoha zemí, později crazy komedii s prvky science fiction *Pane, vy jste vdoval*, v jiné komedii, nazvané *Divka na koštěti*, poslali do pozemského světa mladou čarodějnici Saxanu, o které můžeme s mírnou nadsázkou říct, že je starší sestrou Harryho Pottera. Také mladá hrdinka pohádkové komedie *Konec vodníků v Čechách aneb Jak utopil doktora Mráčka*, která patří do početné rodiny vodníků, se vzdá kvůli lásce k pohlednému pozemšťanovi svého nadpřirozeného původu a nesmrtelnosti. Dalšími svými díly přispěl Václav Vorlíček do žánru klasické pohádky: podle známé předlohy o Šípkové Růžence vznikl film *Jak se budí princezny*, v *Princi a Večerníci* ztvárnila půvabnou princeznu představitelka Popelky Libuše Šafránková, kinový film *Rumburak* má hlavního hrdinu zlého čaroděje z televizního seriálu *Arabela*. S německými producenty a herci spolupracoval Vorlíček také na pohádkových filmech *Kouzelný měsíc, Jezeru královna a Pták ohnivák* (v tomto filmu si zahrál i slavný Horst Buchholz, světově proslulý především díky své účasti ve slavném westernu *Sedm statečných*). Posledním režisérovým celovečerním filmem byla opět moderní pohádka, nazvaná *Mach, Šebestová a kouzelné sluchátko*, v níž se chlapec s dívkou, hrdinové animovaného seriálu, dostanou přes televizní obrazovku do normálního života. V současné době dokončuje Václav Vorlíček trikově bohatou podívanou, v níž je hlavní postavou dcera čarodějnice Saxany z filmu *Divka na koštěti*.



K osmdesátým narozeninám můžeme popřát i výtvarníkovi ADOLFU BORNŮVI, který se podílel na vzniku mnoha animovaných filmů. Je to obdivuhodně pilný tvůrce. Pro děti i dospělé ilustruje od roku 1955 knížky, z nichž mnohé zcela jistě okrášlily i Vaši knihovnu. Je autorem scénických návrhů k divadelním představením pohádky *Zvířátka a Petrovští* a pohádkového muzikálu *Kocour v botách*. Také se autorsky podílil na kreslených filmech.

Ten úplně první viděli diváci již v roce 1963 a jmenoval se *Až já budu velký*. Z dalších si připomeneme alespoň *Rohatou princeznu, Huga a Boba, O Maty-ltě s náhradní hlavou, Indiánskou princeznu, O chlapečkovi, který se stal kredencí* a také *O vodovodu, který zpíval v opeře*. Adolf Born dokázal nakreslit i celovečerní film, jehož hrdinou je patrně nejznámější trosečník Robinson Crusoe. Spolu se scenáristou Milošem Macourkem a režisérem Jaroslavem Doubravou vytvořili nejen večerníkovský seriál o kamarádech a záciích III. B Machovi a Šebestové, ale také o sympatické opičce Žofce a jejích přátelích ze zoologické zahrady. Výtvarník Adolf Born věří, že my všichni jsme byli dřív ve nějakém zvířetě. Také on sám: „Ano, byl jsem kocour, a to věru zvláštní. Lovení myši a ptáčků mne nikterak nelákalo, mohu dokonce říci, že se mi protivilo. Naopak, měl jsem mezi početnou myši obcí dobré přátele. Mnohé z nich najdete osobně na mých kresbách, vzpomínky na ně jsou dosud tak živé, že zachytit jejich podobu není pro mne obtížné.“



Osmdesátilet se nedožil novinář a spisovatel OTA PAVEL, který zemřel v pouhých třiačtyřiceti letech. Několik roků musel bojovat s duševní chorobou, kvůli které bývá opakovaně hospitalizován. Proslavil se reportážemi o slavných sportovcích. Třebaže byly původně určeny pro čtení v rozhlase či tištěné v časopisech a v novinách, díky jejich mimořádné úrovni se dočkaly i vydání v podobě knižních svazků (*Bedna plná šampaňského, Syn celového krále*). Velmi oblíbenými se staly i plánovaně napsané knihy *Dukla mezi mrakodrapy* (úspěch našich armádních fotbalistů v USA) a *Pohádka o Raškovi* (originálně vyprávěný životní příběh skokana na lyžích, který vybojoval na zimních olympijských hrách v Grenoble ve skocích na lyžích zlatou a stříbrnou medaili). Pro filmové ztvárnění spolu s Františkem Kožíkem přepracoval povídku *Poslední etapa*. S výsledkem spokojen nebyl, film z prostředí cyklistického závodu míru je zajímavý tím, že mezi francouzskými představiteli je i budoucí hvězda Pierre Richard. Žel, Ota Pavel se nedočkal velice dobrých adaptací svých knih *Smrt krásných srnců* a *Zlatí úhoři*, které vytvořil režisér Karel Kachyňa společně s utajeným scenáristou Dušanem Hamšíkem.



Také režisér MILAN VOŠMIK, jehož nedožitě osmdesátiletí si připomínáme, zemřel velmi mladý, v pouhých devětatřiceti letech. Po vystudování FAMU se věnoval výhradně tvorbě pro nejmenší diváky. Debutoval filmem *Hončíková cesta*, kde jeho úvodní titulky nahlas předčítají děti ve třídě, aby byly srozumitelné i pro diváky předškolního věku. Film s názvem *Pohádka o staré tramvaji* natočil s početným kolektivem dětských představitelů v rušných pražských ulicích, naopak film *Anička jde do školy* přinesl komorně laděný příběh malé školáčky, jejíž učitelku hraje Jiřina Bohdalová, která opravdu několik roků učila, než vystudovala na herečku. Pro napínavý dětský film nazvaný *Zpívající pudřenka* objevil Milan Vošmik malého Karla Smyczka; budoucího režiséra obsadil i do veseloher *Táto, sežeň štěně*, kde spolu s Miroslavem Horníčkem hraje hodně dalších dětí a – v duchu titulu filmu – i hodně psů nejrůznějších plemen. V 60. letech natočil podle scénářů Oty Hofmana sérii dětských detektivek s hlavní postavou vyšetřovatele doktora Martina, kterého představuje Jaroslav Vízner. Epilogem Vošmikovy tvorby je neprávem zapomenutý dobrodružný historický příběh dětí bojujících v husitském vojsku *Na Žižkově válečném voze*.



Sedmdesátilet se nedožil ani herec PETR ČEPEK. Dlouholetý člen pražského Činoherního klubu patřil mezi českou hereckou špičku. Dokázal ztvárnit vážné role: v historickém dramatu *Údolí včel* příslušníka Řádu německých rytířů, který marně hledá volnost na otcovské tvrz; v *Petrolevých lampách* sugestivně hraje zhyralého důstojníka propadající zkáze paralýzy. V adaptaci *Babičky* mu připadla role tajemného Černého myslivce. S vážným výrazem připomínajícím komika Friga však uměl zaujmout i jako představitel veseloherních rolí: v *Postřižinách* je to kominický mistr pan de Giorgi, ve *Slavnostech sněženek* řezník, ve snímku *Vesničko má středisková*, takéž režírovaně Jiřím Menzelem, představuje žárlivého man-



žela Turka. V komedii Ladislava Smoljaka a Zdeňka Svěráka *Jára Cimrman ležící, spící* si zahrál hned dvě postavy – arcivévodu Ferdinanda a jeho dvojníka z galérie Nývltu. Dětské diváci ho znají z pohádek *O statečném kovári* (jako Černého krále) a *Tři veteráni* (coby Bimbáce).



Sedmdesátiny oslavila JANA BREJCHOVÁ, herečka, která si svou první roli zahrála už jako třináctiletá školačka ve filmu *Olověný chléb*. Bez hereckého vzdělání se stala díky nespornému talentu a půvabu velkou hvězdou české kinematografie, již se obdivovali i zahraniční diváci. Několikrát hrála dívky se stejným křestním jménem Jana: ve *Vlčí jámě*, *Žižkovské romanci*, *Májových hvězdách*, *Labyrintu srdce*, *Vyšším principu*, *Návratu ztraceného syna*. Poprvé se provdala za režiséra Miloše Formana, s manželem Vlastimilem Brodským má dceru, také herečku, Terezu Brodskou. Maminku si zahrála i v několika filmech: jejím synem byl Tomáš Holý v trilologii *Pod Jezevčí skálou*, *Na pytlácké stezce* a *Za trnkovým keřem*, adoptivním synem zase Filip Renč v dramatu *Nechci nic slyšet* (zajímavé, že otce hrál její pozdější čtvrtý a poslední manžel Jiří Zahajský). S Vlastimilem Brodským se objevila v *Noci na Karlštejně* a v několika komediích – k té, která se jmenuje *Dábské libánky*, jsou i autory původního námětu. A také představují královský manželský pár v oblíbeném seriálu *Arabela*.



Za velkou kamarádku dětí můžeme po právu označit také letošní šedesátnici JITKU MOLAVCOVOU, která zaujala místo po boku Jiřího Suchého v divadle Semafor (nějaký čas je na trojici doplňoval Josef Dvořák). Dětské televizní diváci ji znají z oblíbených kabaretů a inscenací, oblíbili si ji i ti nejmenší díky pořadu *Kouzelná školka*. Návštěvníci kin ji viděli např. v dětském filmu režiséra Víta Olmera *Páni Edisoni*, který charakterizuje slogan „Úsměvný příběh o nadšených elektrotechnících a počítačových expertech, kterým není víc než dvanáct let“.

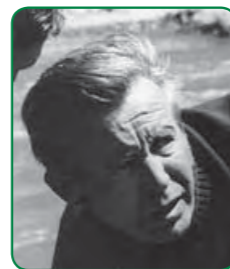


Ve filmu si zahrál i šedesátník KAREL SMYCZEK, který filmoval už jako malý kluk. Pěkné role dostal díky svému objeviteli Milanu Vošmikovi ve filmech *Pohádka o staré tramvaji*, *Táto, sežeň stěně!* *Na Žižkově válečném voze*. Ve snímku *Zlé pondělí* donutili jeho filmového tatínka Ladislava Peška, aby ho opravdu fackoval, a pak mu musel režisérův asistent přidržovat hlavu, protože mu vypadávala z obrazu. Režisér Karel Smyczek často i děti před kamerou režíroval, takže o duši dětského herce toho ví hodně: „U filmujících dětí je strašně důležité nejbližší okolí – jak je přijímá, jak se k nim chová. Na děti se při filmování kladou obrovské nároky, což si málokdo uvědomuje, protože dítě se musí na povel třeba i stokrát za den koncentrovat a být disponováno vyjadřovat určité emoce.“ Když ho kolegové požádají, zahraje si režisér občas ve filmu i v dospělosti – v pohádce *Nesmrtelná teta* se objevil jako krejčí, v komedii *Co je vám, doktore?* se jmenuje jeho role odborník. Svůj celovečerní režijní debut natočil Smyczek v tehdejší Filmovém studiu Gottwaldov. Snímek *Housata* o mladých učnicích v textilní továrně znamenal „oživení v sále“, protože svým stylem mírně evokoval poetiku filmů nové vlny 60. let. V dalším období režisér soustavněji spolupracoval s generačně spřízněnými scenáristy Radkem Johnem a Ivmem Pelantem. Výsledkem společného úsilí byly filmy *Jako zajáci* a *Jen si tak trochu písknout*, později vytvořili film o agresivitě mladých fotbalových fanoušků nazvaný *Proč?*.

Pavel Taussig



Tento rok v decembri by slovenský filmár zvúčeného mena, zakladateľská osobnosť PAĽO BIELIK (1910–1983) oslávil sté narodeniny. Jeho životná cesta sa naplnila už dávnejšie, jeho umelecký príbeh však ešte žije. So stopou, ktorú zanechal – širokou a niekedy aj hlbokou – bude mať pri zmazávaní starosti aj čas. Čosi o Bielikovom osude, jeho oddaní sa umeniu a vzťahu spoločnosti ku kultúre a k vlastným dejinám vypovedá nasledujúci obraz – veľká socha Paľa Bielika dodnes vystiera ruku k skrachovaným, priam apokalypticky opusteným filmovým ateliérom na bratislavskej Kolibe. Veľavravné. Hviezdnu kariéru Paľa Bielika odštartoval Karel Plicka. Objavil ho na ochotníckych divadelných doskách a odporučil ho českému režisérovi Martinovi Fričovi do úlohy *Jánošíka* v rovnomennom filme (1935). Bielikov fyzický zjav, prototyp zbojníctva, slovenský ideál, v mnohom predurčoval jeho umelecký vzostup. Zo scény Slovenského národného divadla, kde začal pôsobiť ako herec, nebolo v povojnových dobách ďaleko k samostatnému filmovému autorstvu – sprvu ako herec, ale vzápätí aj ako scenárista a režisér. Roky Bielikovej tvorby ovplyvňoval totalitný režim, zväčša prísny, z času na čas uvoľnenejší. Preto v jeho filmografii nájdeme ideológiu poplatné kúsky (*Priehrada*, *Lazy sa pohli*), komerčné thráky (*Jánošík*, *Majster kat*)... Ale aj skvelé filmy *Štyridsaťštyri*, *Kapitán Dabač*, ktoré sú dodnes vrcholkami slovenskej kinematografie, kde sa akurátne sklúbila sila umeleckej výpovede s oným okrádleným a často citovaným Bielikovým krédom: Jediným Bohom vo filme je pre mňa obecenstvo.



Začiatok dejín filmu je celkom zviazaný s vynájdenním snímacieho prístroja – kamery. Bez nej by nebola kinematografia. Film môže nemať scenáristu, môže nemať výtvarníka, môže byť bez hercov, bez zvukára, bez skladateľa... Len bez dvoch (prípadne spojených v jednom) to nikdy nejde: bez režiséra a kameramana. Z istého uhla pohľadu je ten druhý dôležitejší. KAROL KRŠKA (1920–1989) bol v pravom zmysle slova zakladateľskou osobnosťou slovenského kameramanstva. Prípravu na budúce povolanie začal na bratislavskej Škole umeleckých remesiel, na ambicióznom pedagogicko-umeleckom prvorepublikovom projekte, v dennom kurze pre kinetickú fotografiu a kinematografiu pod vedením Karola Plicku. (Študovali tam aj iní budúci filmári, napríklad Ján Kadár.) Počas druhej svetovej vojny (aj s Palom Bielikom) pôsobil Krška v úlohe kameramana spravodajských a dokumentárnych filmov spoločnosti Nástup, v kultúrnom mesačníku LÚČ (Lud – umenie – činy). Už debutová tvorivá účasť pri nakrúcaní hraného filmu – ktorý sa odvtedy stal Krškovou prioritou – priniesla kameramanovi úspech. Išlo o prvý slovenský hraný film *Varuj...!* (režia Martin Frič, 1947). Český kameraman Václav Hanuš mal na starosti interiéry, Krška snímal exteriérové sekvencie v *Nízkych Tatrách*. Zvykne sa tvrdiť, že fotografia Karola Kršku, ovplyvnená ponímaním Karola Plicku, sa výrazne podieľala na kvalitách snímky. Krškov kameramanský štýl vyhovoval filmom dramatickým, ktoré boli v prvom rade rozprávaním (drsného) príbehu. Nečudo, že sa preto ocitol počas svojej kariéry v tíme Paľa Bielika (*Vlčie diery*, 1948; *Kapitán Dabač*, 1959); Andreja Lettricha (*Vrah zo záhrobia*, 1966; *Volanie démonov*, 1967) či Martina Hollého ml. (*Medená veža*, 1970; *Orlie pierko*, 1971; *Hriech Kataríny Padychovej*, 1973; *Smrť šitá na mieru*, 1979). Všetky tie filmy tvoria kvalitatívne špičky (či aspoň nadpriemer) slovenskej kinematografie minulého storočia.



Sú medzi nami takí, a možno právom predpokladať, že ich nie je celkom málo, ktorí sa ako malé deti najprv naučili slovu lasica rozumieť vo význame „ten Satinského smutnejší kamarát“. A až potom im ktosi povedal, že je to aj zvieratko, tá lasica. Slovenská kultúra neoplýva ikonami, MILAN LASICA (*1940) je jednou z mála, nemenne už niekoľko (premenlivých) desaťročí, s partnerom alebo aj sám, rajcovná zmes extrovertnej plachosti dovedenej k múdrosti umeleckej aj životnej, vždy na strane slobody (nech sa deje čokoľvek), herec, komik, textár, spevák, moderátor, režisér, dramaturg, autor, občan, šéf. Pri príležitosti sedemdesiatych narodenín novinárom povedal, že by nechcel uveriť svojmu vlastnému významu.

Nemusí. Môžeme ho od tej zátaže odbremeniť, nám je ľahko uveriť v Lasicov význam na poli kultúrnom i spoločenskom. Tvorba Milana Lasicu je vskutku bohatá, a to aj napriek dlhému obdobiu normalizačných zákazov. Do čoho sa pustí, to robí dobre. Nasleduje celkom letmý (a celkom neúplný) prelet nad Lasicovou brázdou. Divadlo mu bolo súdené už od počiatku v rôznych „pracovných zatriedeniach“. Najprv Revue Tatra, potom Divadlo na korze, Nová scéna, Štúdio L + S. Viedol dialógy, účinkoval, režíroval, písal či upravoval hry iných dramatikov. Jeho texty zhudobnili alebo interpretovali (okrem neho samého a Júliusa Satinského) Jaroslav Filip, Peter Lipa, Richard Müller, Bratislava Hot Serenades. Herecká filmografia obsahuje viac než tri desiatky titulov (spomeňme aspoň *Sladké hry minulého leta*, *Tři veteráni*, *Obsluhoval jsem anglického krále*). Udelili mu Cenu Dominika Tatarku za knižnú zbierku fejtónov *Bodka...* Dalo by sa ešte dlho pokračovať.



Tvorivý osud slovenského divadelného a filmového herca IVANA PALÚCHA (*1940) odráža ako zrkadlo vzostupy a pády československej kultúry, vždy priveľmi úzko späté s politicko-spoločenskou situáciou v štáte. Hoci nevyštudovaný, stal sa už ako dvadsaťročný členom Krajského divadla v Spišskej Novej Vsi, potom hrával vo Zvolene. V 60. rokoch minulého storočia (a tesne v začiatkoch nasledujúcej dekády) hrával významné úlohy u veľkých režisérov, či už na filmovom plátne, alebo na televíznej obrazovke – v *Markéte Lazarovej* (1965) Františka Vláčila; v *Michaelovi Kohlhaasovi* (1968) Volkera Schlöndorffa; v snímke *Čoskoro bude koniec sveta* (1968) Aleksandra Petroviča; v *Zabitej nedeli* (1969) Drahomíry Vihanovej či v *Uchu* (1969) Karla Kachyňa, ale aj v *Dáme* (1967) Ivana Baladu, *Balade o siedmych obesených* (1968) Martina Hollého či v populárnej rozprávke *Bajaja* (1971) a televíznom seriáli *Adama Šangala* (1972). Filmografia Ivana Palúcha je vskutku bohatá. V roku 1969 bol na vrchole svojej kariéry. Na festivale v Cannes účinkoval v dvoch súťažných a v jednom nesúťažnom filme, Petrovičova snímka bola navyše nominovaná na Oscara v kategórii zahraničný film. Po vstupe okupačných vojsk boli hercova osobnosť a jeho politické názory pre nastupujúcu moc čoraz nepohodlnejšie, nasledoval – ako zvyčajne v takých prípadoch – zákaz účinkovať v divadle, vo filme aj v televízii. Len tí odvážnejší režiséri (napríklad Jakubisko, Holý) mu v neskorších časoch ponúkli malé role a až „perestrojka“ priniesla opätovné angažmán na divadelných doskách, čas porevolučný aj ďalšie filmové úlohy. Istým splatením dlhu veľkej hereckej osobnosti je nedávno v Slovenskom filmovom ústave publikovaná kniha *Herec Ivan Palúch* (autori Peter Gavalier, Martin Palúch, Jana Dudková, Oliver Bakoš a Ján Jaborník) či tabuľka na Moste slávy v artfilmovom festivalovom meste Trenčianske Teplice.



Nie každému človeku možno na vrub pripísať nespochybniteľné a nezanedbateľné prvenstvo. EVE ŠTEFANKOVIČOVEJ (*1940) jeden taký primár príslúcha – je prvou ženskou režisérkou v slovenskom hranom filme. Debutovala začiatkom 80. rokov autorskou snímku *Čarbanice* o malom chlapcovi Jakubovi, ktorý sa z malomesta presťahoval na bratislavské veľkosídliisko a nové prostredie pred ním predkladá rôzne ťažkosti. Deťom či mládeži ostala Štefankovičová verná aj v niektorých ďalších svojich filmoch. *Slané cukríky* (1985) sú o dospievajúcich sestách a ich malých-veľkých snoch; *Kúpeľňový hráč* (1988) zas o mládom hudobníkovi z vidieka, ktorý po neúspešnom koncerte zavesí muzikantsvo na klince. Po spoločensko-politických zmenám v Československu sa Eva Štefankovičová venovala nakrúcaniu dokumentov. V roku 1990 to bola autorská dokumentárna snímka *Vedľajšie zamestnanie: matka* – názov presne charakterizuje tému filmu; o rok neskôr titul *Všetci spolu* o sociálnych, etických a iných problémoch v čase prechodu krajiny od totality k demokracii. Nie som veľkým vyznávačom internetových diskusií, ale tentoraz si dovoľím odcitovať dva divácke názory stiahnuté z webu, prvý je o *Nemožnej*, druhý o *Čarbaniciach*: „Já tam teda vidím víc... Příběh člověka z doby, která prostě taková byla a už je, našťastí, pryč... ale film je to dobře!...“; „Žeby to nikto nepoznal???? Pamätám si, že toto vysielali za 'rotáča' v TV v rámci prázdni-nového vysielania, takže som si to užil štvornásobne. Štefankovičová toho natočila málo, ale tie filmy stoja za to.“



Viac než štyri dekády vo filmovej branži, päťnásť non-fiction snímok z produkcie Štúdia krátkych filmov Bratislava, dvadsať celovečerných. Vskutku bohatá bilancia. Komu patrí? Režisérovi ŠTEFANOVI UHROVI (1930–1993), spoluzakladateľovi československej novej vlny, vážnemu mužovi slovenskej kinematografie, ktorý nepochyboval, že vyjadrovanie sa prostredníctvom umenia je sakramentsky záväzujúca skutočnosť. Desataročia, ktoré prežil pri filme, bolo každé celkom iné: tvrdé 50. roky, potom uvoľnenie, potom opäť čas nenormálnosti a zas slabučký výdych v podobe „perestrojky“. Generálny nádyh po roku 1989 sa už nekonal, lebo prišla smrť. Tie doby a ich spoločenské prepletence sa odrážajú v Uhrových snímkach a tvorivých zápasoch ako v zrkadle. Keď začínal, mali filmy najmä vedieť vyzprávať príbeh, prípadne natlačiť do diváckych hláv ideologické kaleráby. Postupne však, aj pod Uhrovými rukami, stával sa film v našich zemepisných šírkach umením... „Snažím sa, aby v každom filme bolo všetko, čo viem o sebe, o svete, o filme; hľadám pre to čo najsgestívnejší výraz,“ povedal v jednom rozhovore a v inom zas: „Viete, ja sa stále bojí, aby som nebol nudný.“ Nebol. A zanechal o tom celulooidové dôkazy, napríklad *Slnko v sieti* (1962), *Organ* (1964), *Pannu zázračnicu* (1966), *Keby som mal pušku* (1971), *Pásla kone na betóne* (1982) či *Správca skanzenu* (1988). „Medzi mojimi filmami sú aj nevydarené tie. Vyzdvihoval by som však dva. Myslím, že *Organ* je demonštratívny príkladom toho, čo človek cíti ako film, a *Keby som mal pušku* sa dosť kryje s mojimi vlastnými pocitmi... To boli zlaté časy slovenského filmu – šesťdesiate roky.“



Slovenský filmový režisér JOZEF ZACHAR začínal ako autor dokumentárnych a populárno-náučných snímok. Poslednou a najznámejšou z tohto rodu bola *Psychodráma* (1964), o ktorej sa zvykne hovoriť, že patrí k najlepším dokumentárnym filmom 60. rokov minulého storočia. (Čo v našich zemepisných šírkach dokazuje aj to, že bol titul trezorovaný, potom nakrátko povolený v druhej polovici 60. rokov a nadobro sprístupnený až po roku 1989.) Hlavným protagonistom je pacient psychiatickej liečebne, hlboko depresívny, ktorý má za sebou neúspešný pokus o samovraždu. Film je autentickým záznamom liečebnej metódy a jasne naznačuje, že k dôvodom hrdinovej krízy patrí aj fakt, že jeho rodina bola v stalinových časoch politicky a spoločensky perzekvovaná. Zacharovým hraným debutom bol vynikajúco herecky obsadený film (Stella Zázvorková, Vladimír Menšík, František Dibarbora, Josef Hlinomaz, Jaromír Hanzlík, Ivan Mistrík, Silvia Turbová...) *Zmluva s diablom* (1967) podľa námětu a scenára Ivana Bukovčana. Spája sa s ním jeden paradox – príbeh o mládeži a dvojtvárnosti sveta dospelých bol určený pre mládež a zároveň mládeži neprístupný. Rozpráva o piatich prislúchach, ktoré neprávom obvinili, že sa rozhodli prísť o panenstvo ešte pred maturitnou skúškou. Keďže dievčinky nevedia presvedčiť okolie o nespravodlivosti podozrenia, z trucu sa rozhodnú „vec“ skutočne realizovať. V spoločensky a politicky ťažkých 70. rokoch sa Zacharoví a jeho spoluautorom podarilo vo filme *Desať percent nádeje* (1976) – o partii chlapov, ktorí ťažko popálenému kamarátovi-tavičovi darujú krv – niečo, čo v tých časoch bolo pomerne ojedinelé – „aspoň čiastočne sa priblížiť problémom života, ktorými zhodnovernili a individualizovali svoj prístup k výrobnéj téme. (...) Realizačná koncepcia podčiarkla nepatetickejšiu samozrejmosť hrdinstva, dokumentaristická štylizácia obrazu nadviazala na spravodajskú vecnosť korešpondujúcu s autentickosťou reality“ (V. Macek – J. Paštéková: Dejiny slovenskej kinematografie).

Zuzana Mojišiová

Mnohé z filmů věnovaných jubilantům uvádíme napříč programovým spektrem letošního festivalu – především v sekci Dny české a slovenské kinematografie.



A BOUQUET OF FILMS FOR CELEBRANTS

This year, as we celebrate the fiftieth year since our festival was born, we will keep in mind the anniversaries connected with significant actors and filmmakers by showing films from their rich works. Unfortunately, most of them are no longer with us.

HERMÍNA TÝRLOVÁ lived to see the ripe age of ninety-three. She wanted to be an actress, but since she had drawn since childhood, she decided to pursue the creative arts. She first became famous for her illustrations in children's magazines. In the 1920s she and her husband Karel Dodal created animated commercials. Their first cartoon was called *The Smitten Water Sprite*. During the war, in 1944, (then living alone already) she shot her first stop-motion animated film *Ferdý the Ant* at Zlín's studio in Kudlov. She later created this famous figure anew, though this time in color and with much more action. Her further works also pleased several generations of grateful audiences. Can you recall any of them? *The Revolt of the Toys*, *Lullaby*, *The Naughty Figure*, *The Swineherd*, *Knot in the Handkerchief*, *Goldilocks*, *Little Coal Train*, *The Star of Bethlehem*, *The Adventures of Blue-Eye the Cat*. This world renowned artist often brought to life ordinary children's toys – managing to create her heroes out of remarkable materials like glass beads, balls of wool, and pieces of cloth. One hundred ten years have passed this year since her birth.

ELMAR KLOS was born one hundred years ago. In the 1920 he lost the struggle for one of the leading roles to future writer Adolf Branald for the film *Venoušek and Stázička*. This sixteen-year-old or seventeen-year-old student then became the co-author for the screenplays for three silent film comedies by Vlasta Burian. He never finished his law studies and he was bored as a clerk at Social Insurance Company, so he applied for an interview at the Baťa company, which was looking for a head for a film group – and he got the job. He was just twenty-four years old. His older and respectable co-workers said good-bye to him in Prague with unusual reverence – the powerful king of shoes had sent his own airplane for him! The group thrived financially within the firm's system, so it could therefore also start shooting documentary films. In the dismal days before the Munich Agreement they helped some American filmmakers who were shooting a feature-length documentary film in the border regions called *Crisis*, which was about the attack by the Sudeten German fifth column upon state sovereignty. Elmar Klos set off to Slovakia and in the film *Andrej Hlinka On Himself* showed that Slovak political representation had been pursuing the same goals. Zlín's film *The Last Summer With T.G.M.* was also successful in cinemas. After the war Klos was the director of Krátký Film. Along with Ján Kadár, eight years younger than Klos, they became the only long-lasting directing duo in our film history. They shot eight films and won an Oscar for *Shop on Main Street*. After the invasion of August, 1968, Ján Kadár remained in America and Elmar Klos was forced into retirement. He lived to see his civil rights restored and his student Moris Issa invited him to help on a film for young audiences, *Bizon*.

This year we'll also commemorate the poet FRANTIŠEK HRUBÍN, who would have turned 100 this year. He loved movies since he was a child, sometimes watching three films a day. He wrote down his moviegoing impressions and in the 1960s he was intending to write a commemorative book about films and cinemas from the period of silent films. It's a pity that it remained just a wish. He'd already chosen a name for the book, *Bio Minuta*, which was the name of an actual Prague cinema. Jiří Trnka brought this poet into film – Hrubín wrote the accompanying verses and commentary for his first cartoon films. Other giants of Czech animated film, Hermína Týrlová and Karel Zeman, also called for him. In the captions of the famous film *The Fabulous World of Jules Verne* we see the poet's name as the co-author of the screenplay! He is also the author of song lyrics for feature films of the 1950s – for the propaganda film from the environment of bricklayers called *The Pike in a Fish Pond*, and for the adaptation of Hašek's stories from the old monarchy. The most famous of his lyrics is, of course, to the song *Come Into Blossom, My Little Bud*, which is very well known from the fairytale *Proud Princess*. In 1946 he created "with the use of the original words of a song from the Middle Ages" the lyrics to the song for the final scene of the film *The Adventurous Bachelor* (Nezbedný bakalář). This film, directed by Otakar Vávra, foreshadowed the coming together of both of these artists for joint

film productions. They met four times and always produced an adaptation of one of Hrubín's original works – *August Sunday* (Srpnová neděle) and *Oldrich and Bozena* (Oldřich a Božena) were based on his theater plays, *Golden Queen* (Zlatá reneta) is a transcript of his prose; as for their most treasured joint work, *Romance for Bugle* (Romance pro křídlovku), we can say, even without exaggerating, that it's just like the same-named poetic composition woven from his verses.

It's remarkable how many significant actors were born ninety years ago. And among them is actress DANA MEDŘICKÁ. On February 7, 1974 at 7 pm there was an historical event in Prague. The premier of the play *Catsplay* by Hungarian author István Örkény took place at the Tyl Theatre (and now again in the Stavovské Theatre). Exerting herself first and foremost assure the phenomenal success of the staging of this play was Dana Medřická, who played the main role of Mrs. Erzsí Orbánné. After eight years it had been performed 403 times, which is the historical record of the National Theatre. And the record number could have been higher had Dana Medřická not suddenly and unexpectedly passed away. Dána, as her parents and family called her, studied at conservatory after graduating from an all-girls high school. When she got an offer for a professional engagement, she left school. She later recalled how she trembled when she went to tell her professor Jiří Plachý her plans. But he just encouraged her: "Well, girl, break a leg and run along to play some real theater." Right away the third role she played at her first engagement in Brno was Slávka Hlubinová in Šrámek's *The Moon Over the River*. Three years later, in 1943, she played the role again – this time in Plzeň. Ten years went by and director Václav Krška shot the film version of this play. As he put it, Slávka couldn't be portrayed by any other actress. In that film she got together with Jiří Plachý, the former teacher that had wisely decided about her acting destiny. She acquitted herself well in comedies (*Bus Terminal* / Florenc 13.30, and the series *Just a Normal Family* / Taková normální rodinka), often played the part of mothers in children's films (*Little Bobeš* / Malý Bobeš, *Young Bear-Keepers* / Malí medvěďáři – her son was played by Václav Postránecký). Dana Medřická's real son is also an actor who is named after his grandfather and father, Václav Vydra.

RUDOLF HRUŠÍNSKÝ started out performing roles as gentle young men and romantic lovers. He then changed his appearance, got a bit rounder and began playing negative characters as well: when there weren't any outright Gestapo agents, then at least various alcoholics, drifters, job shirkers and other antisocials. The good soldier Schweik, which he played, was to blame for his transformation and due to which the actor had to achieve a rosy-cheeked roundness that the illustrator Josef Lada had endowed the good soldier, and which once and for all determined his likeness. Rudolf Hrušínský's acting lineage came from his mother's side all the way back to Ondřej Červíček, whose talent was recognized by Josef Kajetán Tyl! His family also included the musician Červíček, who lost a peg from his bass – as was revealed by Karel Havlíček Borovský in the poem *King Lávra*. Even as a child Rudolf Hrušínský had walked on the world stage. He had changed schools twenty-two times before his family settled for good in Prague. Despite not having finished secondary grammar school and not having been accepted to an art conservatory (!) he was accepted to an actor's school by E.F.Burian, who later hired him as an actor for the famous Děčko ("D") Theatre. Before even doing that he had already been noticed by filmmakers. The first time it was when they needed someone to fill the role of the country fellow Jarka Rejlek in the film *Liza Soars to the Skies* (Lízín let do nebe). Hrušínský also acted in the cherished comedy *Journey To The Depths Of The Student's Soul* (Cesta do hlubin študákovy duše). The way he later acted – without sweeping gestures and rambunctiousness – is more subtle and gradually more civil even in front of the camera. When watching the supremely authentic major Kalaš in detective films such as *Fear* (Strach), *A Murderer Hides His Face* (Vrah skrývá tvář), and *On the Trail of Blood* (Po stopách krve) we mustn't forget other actors who were similar in their civil behaviour, Jean Gabin in particular. Rudolf Hrušínský, as well as other big actors, was able to play, with equal commitment and effect, both serious and comic roles, as well as positive and negative ones. He was able to depict the character of educated people but also the really simple ones. As the main protagonist in *The Cremator* (Spalovač mrtvol) he features unnatural monstrousness that degrades a man who carries out mass crimes. He was able to sit for endless hours by the flowing river Lužnice as a "fisherman catching human beings' shadows" which he turned for the grateful audiences into living matter so brilliantly. At a ripe old age he gave the characters he was playing something from his own personality, mainly by his reticence and a sadness, one would even say with the almost tired smile of a person that understands and is

reconciled. A person primarily humane. He could play with a doctor's degree such as in *Cutting it Short* (Postřižiny) or *My Sweet Little Village* (Vesničko má středisková) or as an ordinary person in *Forbidden Dreams* (Smrt krásných srnců) and *Look Out, Ward Round!* (Pozor, vizita). Rudolf Hrušínský is also known by the smallest of moviegoers thanks to the film *Little Ann Goes to School* (Anička jde do školy) and especially due to the fairy tales *Darbujan and Pandrhola* (Dařbuján a Pandrhola) and *Three Veterans* (Tři veteráni).

We also commemorate two actors who would have turned ninety and who were born at nearly the same time: VLASTIMIL BRODSKÝ December 15, 1920, and JIŘÍ SOVÁK just a mere twelve days later. Zdeněk Podskalský strived to make a comic duo out of these two actors. Surprisingly, he had mainly the roles of jovial and funny villagers for these two city folks (*Where the Devil Cannot Go* / Kam čert nemůže, *Girl from the Moon* / Spadla s měsíce). When he added Jan Libíček to them (the heroic trio of plasterers in the comedy *Men About Town* / Světáci are also from the village), only then is Brodský's input in the previous union with Jiří Sovák more distinctly revealed – the older folks he plays are more cautious and timid, and they solve problems and mishaps energetically and even hysterically. They charm with their kind and cheerful shyness and virtuousness, which in no way weaken their manhood. To be honest, though, in comparison with their partners, they seem a little bit more fragile and not as manly. Director Podskalský characterized both of his favourite actors: "Sovák captivated me when he was just a theater actor and I liked his ability to peculiarly play an ordinary person. And the perspective at that time, ordinary folk were from the village. The same applies to Brodský. Both of them could have become a world comedy duo thanks to their talent. If only they had had, thanks to the writers, something to play!" Vlastimil Brodský, who made his first film as a boy (*The Adventurous Bachelor* / Nezbedný bakalář) acted a lot also in children's films: *Daddy, Buy Me a Puppy* (Táto, sežeň štěně), *Adam and Otká* (Adam a Otká), *Long Live Ghosts!* (Ať žijí duchové!), *Julek*, *The Freon Ghost* (Freonový duch). Jiří Sovák entertained little kids thanks mainly to his performances in the fairytales *Darbujan and Pandrhola* (Dařbuján a Pandrhola), *Long Live Ghosts!* (Ať žijí duchové!) and *How to Wake Up Princesses* (Jak se budí princezny).

Octogenarian VÁCLAV VORLÍČEK gained his greatest fame, perhaps, thanks to the fairytale *Three Wishes for Cinderella* (Tři oříšky pro Popelku), which three million moviegoers saw just in Czechoslovakia alone (in Norway they know that Christmas Eve has come because they're broadcasting *Tre notter til Askepott* on television). After studying at a film academy he assisted directors as Barronov's studios for several years. The first films he shot himself as a director were aimed at child audiences: *The Lupinek Case* (Případ Lupinek) told the suspenseful story of the search for a lost suitcase with puppets, in *Chicken on Travels* (Kuřata na cestách) three village boys and on one girl help take care of a farm cooperative's artificial incubator. When he went to Zlín's first annual festival, he made the acquaintance of author Miloš Macourek on the train, with whom he shared his snack. Together they shot a parody about comic stories whose title *Who Killed Jessie?* (Kdo chce zabít Jessii?) is known to audiences from many countries. Later they shot a crazy comedy with elements of science fiction *You Are a Widow, Sir* (Pane, vy jste vdova!). In another comedy, called *The Girl on the Broomstick* (Dívka na koštěti), they sent the young witch Saxana to the terrestrial world – with modest exaggeration we can say that she's the older sister of Harry Potter. The young heroine of the fairytale comedy *How to Drown Dr. Mracek the Lawyer* (Konec vodníků v Čechách aneb jak utopit doktora Mráčka), who is part of a large family of water spirits, gives up her supernatural origin and immortality because of her love for a handsome terrestrial being. He has contributed other works to the genre of classic fairytales: based on the famous story of Sleeping Beauty he made the film *How to Wake Princesses* (Jak se budí princezny), in *The Prince and the Evening Star* (Princ a Večernice) Libuše Šafránková, the performer of Cinderella, played the role of the lovely princess, the film *Rumburak* has the main hero played by the evil wizard from the TV series *Arabela*. With German producers and actors Vorlíček cooperated in the fairytale films *The Magic Book* (Kouzelný měšec), *Queen of the Lake* (Jezerní královna) and *The Firebird* (Pták ohnivák – the famous Horst Buchholz acted in this film, who is world famous mainly due to his participation in the famous western *The Magnificent Seven*). His last feature-length film as a director was again a modern fairytale called *Max, Sally and the Magic Phone* (Mach, Šebestová a kouzelné sluchátko), in which a boy and girl, heroes from an animated series, come to the real world through a television screen. Václav Vorlíček is currently finishing a special effects spectacle in which the main character is the daughter of the witch Saxana from the film *The Girl on the Broomstick*.

We can also extend our best wishes for his eightieth birthday to the artist ADOLF BORN, who took part in the creation in many animated films. He is an admirably hardworking filmmaker. He has been illustrating books for children and adults since 1955. Some of them surely adorn even your bookshelf. He is the author of stage projects for theater performances of the fairytale *The Animals and the Brigands* (Zvířátka a Petrovští) and the fairytale musical *Puss in Boots* (Kocour v botách). He also took part in the writing of cartoon films. His very first film was seen by audiences back in 1963 and it was called *When I Grow Up* (Až já budu velký). Among his other films we can at least mention *Horned Princess* (Rohatá princezna), *Hugo and Bobo* (Huga a Boba), *Matilda with the Spare Head* (Matyltě s náhradní hlavou), *Indian Princess* (Indiánská princezna), *The Guy Who Became a Cupboard* (O chlapečkovi, který se stal kredencí), as well as *The Water Pipe that Sang at the Opera* (O vodovodu, který zpíval v opeře). Adolf Born also managed to animate a feature-length film, whose hero is the most famous castaway Robinson Crusoe. Together with screenwriter Miloš Macourek and director Jaroslav Doubrava he created not only the bedtime series about the friends and classmates from 3.B, Max and Sally, but also about the likeable monkey Žofka and her friends from the zoo. The artist Adolf Born believes that we were all once some kind of animal at one time. Himself as well: "Yes, I was a cat, and a really odd one. Hunting mice and birds never appealed to me, I can even say that it was disgusting for me. On the contrary, I had some good friends among the highly populated mice community. You will find many of them personally in my drawings. My memories of them are still so alive that catching their likeness isn't difficult for me."

The journalist and writer OTA PAVEL would have turned eighty this year. He died at the mere age of forty-three. He had to battle several years with a mental illness for which he had been repeatedly hospitalized. He became famous with his coverage of famous sportsman. Although they were originally meant for reading on the radio or for being published in magazines and newspapers, thanks to their exceptional quality they even went on to be published in book form in volumes (*Bedna plná šampaňského*, *Syn celerového krále*). His books written on order *Dukla mezi mrakodrapy* (the success of our army soccer players in the United States) and *Pohádka o Raškovi* (a unique life story of a ski jumper that won gold and silver medals at the winter Olympics in Grenoble) were also quite popular. He worked together with František Kožík on the film adaptation of the story *The Last Lap* (Poslední etapa). He was not satisfied with the result, but this film from the realm of cycling, the Peace Race, is interesting because among the French representatives was the future star Pierre Richard. Unfortunately, Ota Pavel didn't live to see the good adaptation of his books *The Death of the Beautiful Roebucks* (Smrt krásných srnců) and *Golden Eels* (Zlatí uhoři), which were made by director Karel Kachyňa together with the latent screenwriter Dušan Hamšík.

The director MILAN VOŠMIK, who also would have turned eighty this year, died very young, at a mere thirty-nine years of age. After graduating from FAMU he focused exclusively on productions for the littlest of filmgoers. He debuted with the film *Johnny's Travels* (Honzičkova cesta), where his opening credits are read aloud by children in class so that they are understandable to children under school age. He shot the film *Tale of an Old Tram* (Pohádka o staré tramvaji) with a large collective of child performers on various Prague streets, as opposed to the film *Anička Goes to School* (Anička jde do školy) which gave us an intimate story of a young school girl, whose teacher is played by Jiřina Bohdalová, who had actually taught for several years before finishing her studies as an actress. For the thrilling children's film *The Singing Powder-Box* (Zpívající pudřenka) Milan Vošmik discovered the young Karel Smyczek; this future director was also cast for the comedy *Daddy, Buy Me a Puppy* (Táto, sežeň štěně), where many other children play together with Miroslav Horníček, and – in the spirit of the film's title – also lots of dogs of the most varied pedigrees. In the 1960s he shot a series of children's detective stories based on the screenplays of Ota Hofman, in which the main character, investigator doctor Martin, is played by Jaroslav Vízner. The epilogue of Vošmik's productions is the wrongfully forgotten historical-adventure story of children fighting in John Huss's army, *On Zizka's Battle Waggon* (Na Žižkově válečném voze).

PETR ČEPEK also didn't live to see seventy. This long-time member of Prague's Činoherní Klub was among our top actors. He was able to play serious roles: in the historical drama *Valley of the Bees* (Údolí včel) as member of the Order of German Knights that searches in vain for freedom at his father's fortress; in *Oil Lamps* (Petrolejové lampy) he suggestively played a licentious officer falling to the devastation of paralysis. In an



adaptation of *The Grandmother* (Babička) he found himself in the role of the mysterious Black Gamekeeper. With a serious expression reminiscent of the comedian Frigo he could captivate audiences as a comedic actor as well: in *Cutting It Short* (Postřižiny) he's the chimney sweeping master Mr. de Giorgi, in *The Snowdrop Festival* (Slavnosti sněženek) a butcher, in the film *My Sweet Little Village* (Vesničko má středisková), also directed by Jiří Menzel, he plays the jealous husband Turek. In the comedy *Jára Cimrman Lying*, *Sleeping* (Jára Cimrman ležící, spící) by Ladislav Smoljak and Zdeněk Svěrák he played two characters – archduke Ferdinand and his look-alike Nývlt from the gang lords. Children know him from the fairytales *The Brave Blacksmith* (O statečném kováři) as the Black King and *Three Veterans* (Tři veteráni), where he plays Bimbác.

JANA BREJCHOVÁ celebrated her seventieth birthday. Her first role was that of a thirteen-year-old schoolgirl in the film *Red Whitsun* (Olověný chléb). Because of her unquestionable talent and charm she became a huge Czech film star without any education in acting – even captivating audiences abroad. Several times she played girls with her same Christian name. She played a Jana in *The Wolf Trap* (Vlčí jáma), *Suburban Romance* (Žižkovská romance), *May Stars* (Májové hvězdy), *Labyrinth of the Heart* (Labyrint srdce), *Higher Principle* (Vyšší princip), *Return of the Lost Son* (Návrat ztraceného syna). The first time she got married was to director Miloš Forman, and she has a daughter, who is also an actress, Tereza Brodská, from another husband of hers, Vlastimil Brodský. She played a mother in several films: her son was Tomáš Holý in the trilogy *Under Badger Cliff* (Pod Jezevčí skálou), *On the Poacher's Path* (Na pytlácké stezce) and *Behind the Sloe-Bush* (Za trnkovým keřem), her adoptive son was Filip Renč in the drama *Leave Me Alone* (Nechci nic slyšet – what's interesting is that the father was played by her later fourth and last husband Jiří Zahájský). She appeared with Vlastimil Brodský in *Night at Karlstein* (Noc na Karlštejně) and in several comedies – for one of them – *Devilish Honeymoon* (Dábelské líbánky) – they came up with the theme for the comedy. They also played a royal married couple in the popular series *Arabela*.

As a great friend of children we can also truly label JITKA MOLAVCOVÁ, also sixty-years-old this year. She took her place at the side of Jiří Suchý at the theater Semafor (for some time they were a trio with Josef Dvořák). Child television audiences know her from popular cabarets and productions, but even the littlest ones like her thanks to the TV program *Kouzelná Školka*. Cinema audiences have seen her in the children's film *Young Edisons* (Páni Edisoni) by director Vít Olmer, which is characterized by the slogan: "A funny story about enthusiastic electricians and computer experts no older than twelve years old."

Sixty-year-old KAREL SMYZCEK also played in films when he was a young boy. Thanks to his discoverer Milan Vošmik he got roles in the films *Tale of an old Tram* (Pohádka o staré tramvaji), *Daddy, Buy Me a Puppy!* (Táto, sežeň stěně!), and *On Zizka's Battle Wagon* (Na Žižkově válečném voze). In the film *Tragic Monday* (Zlé pondělí) his film father Ladislav Pešek was forced to really hit him, and the director's assistant had to support his head as it kept getting off the screen. Director Karel Smyczek often directed children in front of the camera, so he knows a lot about the heart of a child actor: "When filming children, those who work closest to them are extremely important – how they accept them, how they treat them. Huge demands are placed upon children during filming that few people realize, because on command children have to, for example, concentrate and be disposed to expressing certain emotions one hundred times a day." When his colleagues ask him to, he occasionally performs in film even as an adult – in the fairytale *The Immortal Aunt* (Nesmrtelná teta) he appears as a tailor, in the comedy *What's Wrong with You, Doc?* (Co je vám, doktore?) his role is an expert. Smyczek shot his feature film directorial debut at the former Gottwald Film Studio. The film *Goslings* (Housata) about young apprentices at a textile factory meant "refreshment in the movie theatre", because its style slightly evoked the poetry of the films from the New Wave of the 1960s. In the subsequent period this director methodically worked with generationally allied screenwriters Radek John and Ivo Pelant. The result of their joint forces were the films *Like Hares* (Jako zajíci) and *Just Whistle a Little* (Jen si tak trochu písknout), later going on to create a film about the aggression of young soccer fans called *Why?* (Proč?).

Pavel Taussig

This year in December a well-known Slovak filmmaker, a founding personality, would have celebrated his hundredth birthday – PAĽO BIELIK (1910–1983). His life's journey reached its end long ago, but his artistic story still lives on. Even time is going to have a hard time in removing the tracks he left behind – wide and sometimes deep. The following concept says something about Bielik's life, his dedication to art, and his relationship to society and to the history of the country: a large statue of Paľo Bielik with hand extended directly towards the bankrupted apocalyptically abandoned film studios in Bratislava-Koliba. That says everything. Paľo Bielik's successful career was kicked off by Karel Plicka. He discovered him on an amateur theatre stage and recommended him to the Czech director Martin Frič to play the part of *Jánošík* in the same-named film (1935). Bielik's physical appearance, the prototype of an outlaw, the ideal Slav, in many ways predestined his artistic rise. From the stage of the Slovak National Theater, where he began as an actor, it didn't take long in the post-war period till he was trying his hand in independent film – initially as an actor, but later even as a screenwriter and director. For years Bielik's productions were influenced by the totalitarian regime, which was mostly strict, but occasionally less so. We therefore find in his filmography ideologically conforming pieces (*Priehrada*, *Lazy sa pohli*), commercial blockbusters like *Jánošík* and *The Hangman* (*Majster kat*)... But also fantastic films – *Štyridsaťtyri* or even *Captain Dabac* (*Kapitán Dabač*) – which, till this day, are among the best of Slovak films, which he accurately combined the power of artistic statements with Bielik's frequently used credo: In film, the only God for me is the audience.

The start of the history of film is quite connected with the invention of a recording instrument – the movie camera. Without it there would be no movies. Film can exist without a screenwriter, without an artist, without an actor, without a soundman, without a composer... But without two things (possibly joined together) it won't work: a director and a cameraman. From a certain perspective, the second is more important. KAROL KRŠKA (1920–1989) was, in the correct sense of the word, a founding figure in Slovak camerawork. He began preparations for his occupation at the Bratislava School of Practical Arts, at an ambitious pedagogical-artistic first-republic project at a daily course in kinetic photography and film led by Karol Plicka (other directors also studied there, for example Ján Kadár). During the Second World War (together with Paľo Bielik) Krška worked as a news and documentary film cameraman for the company *Nástup*, for the cultural monthly documentary series *LÚČ* (Lud – Umenie – Činy / "People – Art – Exploits"). His creative debut during the shooting of a feature film – which from that time became Krška's priority – brought success to him. It was the first Slovak feature film *Warning* (1947, *Varúj...!*, directed by Martin Frič). The Czech cameraman Václav Hanuš was responsible for interior shots, Krška shot the exterior sequences in the Low Tatras. It is widely believed that it was the shots by Karol Krška, influenced by the approach of Karol Plicka, which had a significant impact on the quality of the film. Krška's camera style corresponded to dramatic films, which were first and foremost about telling a (rough) story. It's no wonder that he therefore found himself during his career as a part of the work teams of Paľo Bielik in *Vlčie diery*, 1948; *Captain Dabac* (1959, *Kapitán Dabač*); and of Andrej Lettrich in *Murderer from Beyond the Grave* (1966, *Vrah zo záhrobia*), *Demons are Calling* (1967, *Volanie démonov*), and of Martin Hollý Jr. in *The Copper Tower* (1970, *Medená veža*), *Orlie pierko* (1971), *Hriech Kataríny Padychovej* (1973), *Smrť šitá na mieru* (1979). All of these films, as for quality, are at the peak (or at least above standard) of Slovak films of the last century.

There are those among us (Czechoslovak audiences, especially), and it maybe right to assume that there aren't just a few, who as kids first learned the word "lasica" to refer to „the sadder friend of Satinský“ (trans.note: the comic duo of Lasica and Satinský) And only afterwards did someone explain that it also means an animal – weasel. Slovak culture is not abundant with icons. MILAN LASICA (*1940) has been one of the few. And he's been that constantly for several (erratic) decades, with a partner or even alone, an attractive mix of extroverted shyness together with both artistic and life wisdom, always on the side of freedom (whatever is happening), an actor, comedian, screenwriter, singer, presenter, director, dramaturg, author, citizen, boss. During his seventieth birthday he told a journalist that he wouldn't want to believe in his own value. He doesn't have to. We can take that load for him – it's easy for us to believe in Lasica's value in the area of culture and society.

Milan Lasica's productions are rich indeed, and that's even despite the long period of his being banned under "Normalization". Whatever he does, he does well. What follows is a quite brief (and quite incomplete) flight over Lasica's fields. He was meant for theatre in all sorts of "work positions" from the very beginning. First the Revue Tatra, then Divadlo na Korze, Nová Scéna, Štúdio L + S. He led dialogues, performed, directed, wrote and modified the plays of other playwrights. Aside from Július Satinský and Lasica himself, there were also Jaroslav Filip, Peter Lipa, Richard Müller, and Bratislava Hot Serenades that have set his texts to music or performed them. His acting filmography includes more than thirty titles, but we'll at least mention *Sladké hry minulého leta*, *Three Veterans* (*Tři veteráni*), and *I Served the King of England* (*Obsluhoval jsem anglického krále*). He was awarded the Dominik Tatarka Award for his book collection of essays *Bodka... It would be possible to go on and on much longer about his work*.

The creative life of the Slovak theater and film actor IVAN PALÚCH (*1940) reflects, like a mirror, the ups and downs of Czechoslovak culture, always too closely linked to the political-social situation of the country. Though he didn't study to be an actor, he became a member of the Regional Theater in *Spišská Nová Ves* at the age of twenty, and then played in Zvolen. In the 1960s (and right at the beginning of the following decade) he played significant roles for big directors, both on the silver screen and on television – in *Markéta Lazarová* (*Marketa Lazarová*, 1965) by František Vlácil; in *Man on Horseback* (*Michael Kohlhaas*, 1968) by Volker Schlöndorff; in the film *Čoskoro bude koniec sveta* (1968) by director Aleksandar Petrović; in *Squandered Sunday* (*Zabitá nedela*, 1969) by Drahomíra Vihanová, and in *The Ear* (*Ucho*, 1969) by Karel Kachyňa, but also in *Dáma* by Ivan Balada (1967), *The Ballad of Seven Hung Men* (*Balada o siedmych obesených*, 1968) by Martin Hollý, and in the popular fairytale *Bajaja* (1971) and the television series *Adam Šangala* (1972). The filmography of Ivan Palúch is truly rich. In 1969 he was at the peak of his career. He was in two competitive and one non-competitive films at the festival in Cannes, and Petrović's film was the most nominated film for an Oscar in the foreign film category. After the arrival of the occupation forces, this acting personality and his political opinions were inconvenient for the incoming power. What followed – as was common in such situations – was a ban on working in theater, film or television. Afterwards only the bravest of directors (e.g. Jakubisko, Hollý) offered him some small roles, then "Perestroika" again brought commitments on theater stages, and the post-revolution period brought more film roles. To pay back the debt owed this great acting personality, a book is about to be published at the Slovak Film Institute, *Herec Ivan Palúch* (authors: Peter Gavalier, Martin Palúch, Jana Dudková, Oliver Bakoš a Ján Jaborník), as well as a plaque on the Bridge of Fame in *Trenčianske Teplice* where the art-film festival is held.

Not everyone can be charged an unquestionable and significant primacy to their account. One such pre-eminence is deserved by EVA ŠTEFANKOVIČOVÁ (*1940) – she is the first female director in Slovak feature film. She debuted at the beginning of the 1980s with her authorial film *Sketches* (*Carbanice*), about a young boy named Jakub that has moved from a small town to a huge housing estate in Bratislava. The new environment introduces him to various difficulties. Štefankovičová remained faithful to children and teenagers in more of her films. *Salty Sweets* (*Slané cukriky*, 1985) is about teenage sisters and their big and small dreams; *Musician in the Bath* (*Kúpeľňový hráč*, 1988) is about a young musician from the countryside that hangs up his musicianship after an unsuccessful concert. After the social-political changes in Czechoslovakia, Eva Štefankovičová got involved in shooting documentary films. In 1990 there was her authorial documentary film *Part-Time Job: A Mother* (*Vedľajšie zamestnanie: matka*) – the title characterizes the topic of the film precisely; a year later *All Together* (*Všetci spolu*), about the social, ethical and other problems during the change from totalitarianism to democracy. I'm not big on Internet discussions, but at this time I will cite two opinions from moviegoers posted on the web, the first one is about *Impossible* (*Nemožná*), the second about *Sketches*: "There's more to it... The story of a person from a time that was once like that and now, fortunately, is gone... but the film is good..."; "Who wouldn't say so???? I remember that they broadcast this back in totalitarian times on TV as part of the holiday programmes, so I experienced it fourfold. Štefankovičová did not shoot that many films, but those she did are worth it." More than four decades in films – fifteen non-fiction films from Short Film Studio in Bratislava, twenty feature-length films. Indeed, a rich balance-sheet. Who does it belong to?

To director ŠTEFAN UHER (1930–1993), co-founder of the Czechoslovak "new wave". To a serious man in Slovak film that never doubted that expressing himself through art was a highly entangling thing. The decades that he lived making films were each completely different: the hard years of the 1950s, then the easing up, then again the abnormal time of "Normalization", and then a slight relief again in the form of Perestroika. After 1989 he did not have a chance to take a deeper breath again, because he died. As though in a mirror, those periods and their social connections are reflected in Uher's films and creative strivings. When he started, the films in particular had to know how to tell a story, and, very often, force ideological cabbages into audiences' heads. But gradually, also thanks to Uher, film became an art in our Slovakia. "I'm trying to put everything I know about myself, the world, and film into every film; I'm looking for the most suggestive expression," said Štefan Uher in one interview, and in another: "You know, I'm always afraid that I'll become boring." He never did. And he left celluloid evidence of this. For example: *The Sun in a Net* (*Slnko v sieti*, 1962), *The Organ* (*Organ*, 1964), *Miraculous Virgin* (*Panna zázračnica*, 1966), *If I Had a Gun* (*Keby som mal pušku*, 1976), *A Ticket to Heaven* (*Pásla kone na betóne*, 1982), and *The Curator of the Outdoor Museum* (*Správca skanzenu*, 1988). "Among my films there are some "children that didn't come out right" as well. I would highlight two films, though. I think that *The Organ* is a demonstrative example of what a person feels is a film, and *If I Had a Gun* covers quite fairly my own feelings... Those were golden times in Slovak film – the 1960s."

Slovak film director JOZEF ZACHAR started out making documentary and popular-educational films. The last and most significant of this kind was *Psychodráma* (1964), which is said to be one of the best documentary films of the 1960s (which in our country is also proven by the fact that it was locked away, allowed a bit of freedom at the end of the '60s, and then liberated for good after 1989). The main protagonist is a patient at a psychiatric hospital, deep in depression, who has already attempted suicide. The film is an authentic account of the treatment methods used and clearly shows that one of the reasons for our hero's crisis is the fact that his family was politically and socially persecuted during Stalinism. Zachar's feature film debut was an interesting star-studded film (Stella Zázvorková, Vladimír Menšík, František Dibarbora, Josef Hlinomaz, Jaromír Hanzlík, Ivan Mistrík, Silvia Turbová...) *Deal With the Devil* (*Zmluva s diablom*, 1967) based on the ideas and screenplay by Ivan Bukovčan. There's a paradox connected with it – this story about youth and the two-faced world of adults had young people in mind, but they were not allowed to see it in cinemas. It tells the story of five young girls who were not unjustly accused of deciding to lose their virginity before their high school leaving exams. When the girls can't convince anyone that the suspicions are unfair, in desperation they decide to do "it" for real. In the socially and politically difficult years of the 1970s, Zachar and his co-authors worked on the film *Ten Percent of Hope* (*Desať percent nádeje*, 1976) – about a group of boys who donate blood to a friend-smelter, who has been very badly burned – managed to do something that, at that time, was relatively rare – "at least partially approach the problems of life by which they made their own individual views on the theme more plausible. (...) The way in which they made this film emphasised a strong natural heroism. The documentary-like depiction is connected with a news-like item that is compatible with reality. (V. Macek, J. Paštéková: History of Slovak Film)

Zuzana Mojžišová

We will be showing many of the films devoted to people celebrating important anniversaries throughout this year's festival program – especially in the Days of Czech and Slovak Cinema section.



Dobrodružství Robinsona Crusoa, námořníka z Yorku

Adventures of Robinson Crusoe, a Sailor from York

Dobrodružství Robinsona Crusoa, námořníka z Yorku



● Loutkový film na motivy slavného románu Daniela Defoea se na klasický příběh trosečníka Robinsona dívá z humorného nadhledu. Film byl natočen kombinovanou loutkovou a ploškovou technikou umožňující tvůrcům oddělit pasáže, ve kterých jsou Robinsonovy vzpomínky, od děje probíhajícího v reálném čase. Snímek tak dokonale splňuje kritéria celovečerního filmu. Autoři filmu – zejména výtvarník Adolf Born a scenárista a režisér Stanislav Látal – se zasloužili o to, že tento Robinson získal obdiv nejen u diváků, ale byl oceněn i na filmových festivalech.

● A stop-motion animated film based on the famous novel by Daniel Defoe that looks at the classic tale of the castaway Robinson from a humorous perspective. The film was shot combining puppets and flat animation, a technique that allowed the filmmakers to separate Robinson's memories from what was happening in real time. Thus the film perfectly fulfills the criteria of a feature-length film. The makers of the film – particularly the artist Adolf Born and screenwriter and director Stanislav Látal – are responsible for this film having earned admiration not only by audiences, but for its being awarded at festivals.

Česká republika / Czech Republic, 1981, 68'
Barevný / Colour

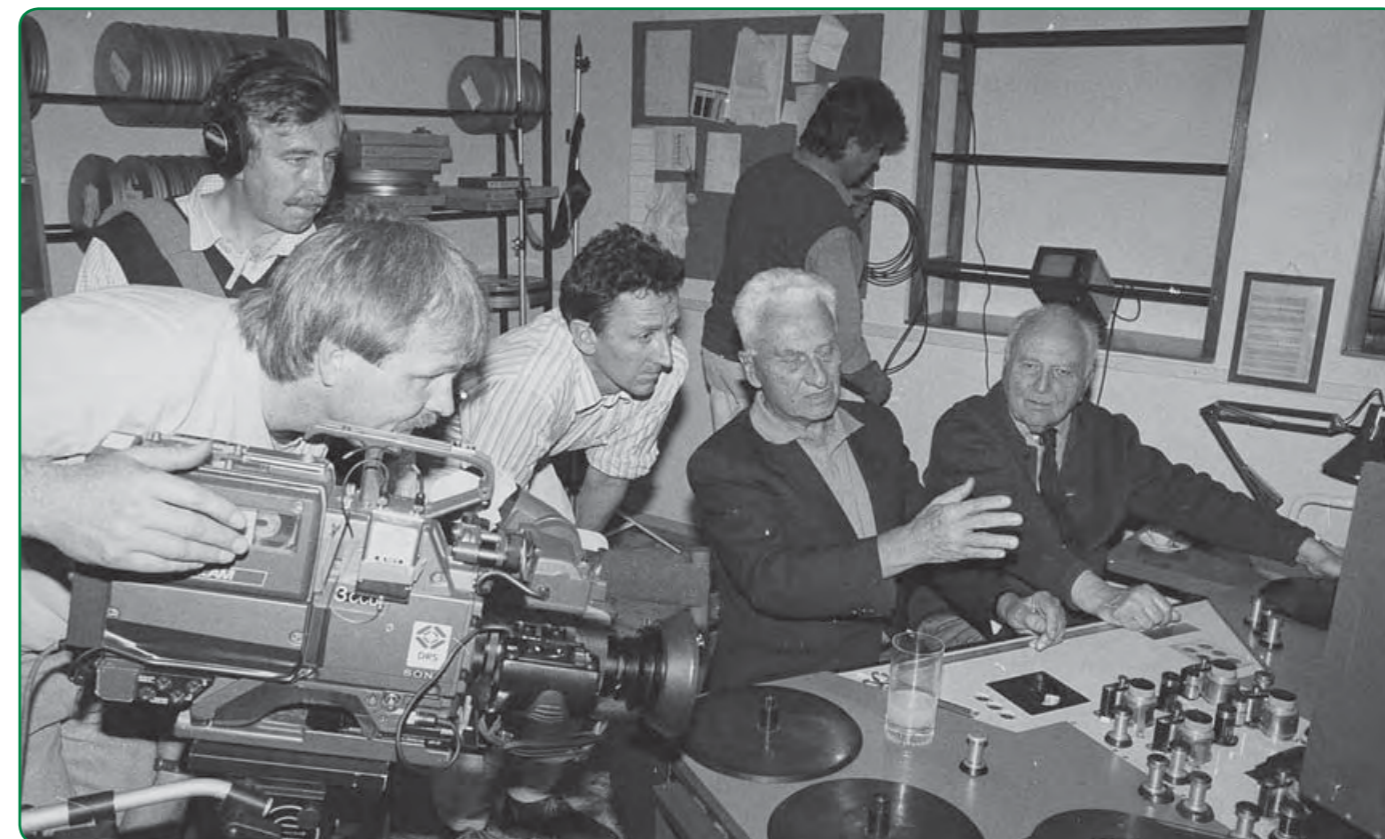
Režie / Directed by: Stanislav Látal
Námět / Story: Stanislav Látal
Scénář / Screenplay: Stanislav Látal, Jiří Kubíček
Kamera / Director of Photography: Jiří Šafář, Jan Müller
Hudba / Music: Karel Svoboda
Výtvarník / Production Design: Adolf Born
Produkce / Production: KF Praha – Studio Jiřího Trnky, SWF Baden – Baden
Kontakt / Contact: KF Praha
Hrají / Cast: Václav Postránecký, Jiří Bruder, Stanislav Fišer, Dalimil Klapka

Česká republika / Czech Republic, 2003, 57'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Vladimír Drha
Námět / Story: Pavel Taussig
Scénář / Screenplay: Pavel Taussig
Kamera / Director of Photography: Vladimír Křepelka, Jan Horáček
Hudba / Music: archivní
Střih / Edited by: Boris Machytka
Produkce / Production: Ateliéry Bonton Zlín
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Elmar Klos – Život bez scénáře

Elmar Klos Life Without Scripts
Elmar Klos – Život bez scénáře



● Elmar Klos je jednou z nejvýznamnějších osobností československé kinematografie. Spolu s Janem Kadárem vytvořil řadu nezapomenutelných filmů, jako např. Smrt si říká Engelchen nebo Obchod na korze. Dokument zachycuje uzlové body jeho života a tvorby, včetně celé periody jeho zlínského působení v Baťových ateliérech. Životní příběh tohoto velkého tvůrce a noblesního člověka zrcadlí vývoj domácí kinematografie minulého století i dějiny této země. Svým způsobem jde o typický příběh tvůrce a intelektuála, který osudy společnosti, v níž žil, sdílel a vyjadřoval se k nim.

● Elmar Klos is one of the most distinguished personalities of Czechoslovak film. Together with Jan Kadár he created a number of unforgettable films, like Death Is Called Engelchen (Smrt si říká Engelchen) and Shop on Main Street (Obchod na korze). Documentary films were a significant part of his life and productions, including the entire period of working in Zlín at Bata's studios. The life story of this great creative artist and refined man mirrors the development of Czech film of the last century, the history of this country and, in its own way, is the typical story of a filmmaker and intellectual who shared in and reflected the history of the society in which he lived.



Stanislav Látal

● Stanislav Látal (1919–1994), filmový režisér a scenárista, začal svou filmovou kariéru v Ateliéru filmových triků, později se stal animátorem a režisérem Krátkého filmu Praha. Významně se podílel na díle Jiřího Trnky. Jeho vlastní tvorba zahrnuje snímky Plivník dlaždiče Housky (1961) či jeho vrcholné dílo, celovečerní animovaný film Dobrodružství Robinsona Crusoa, námořníka z Yorku (1981).

● Stanislav Látal (1919–1994) was a film director and screenwriter. His film career began at AFIT, later becoming an animator and director at Krátký Film Praha. He worked significantly on films by Jiří Trnka. His own works include: Mr. Houska's Genius (Plivník dlaždiče Housky, 1961) and his most celebrated work the feature-length animated film Adventures of Robinson Crusoe, a Sailor from York (Dobrodružství Robinsona Crusoa, námořníka z Yorku, 1981).

● Vladimír Drha (1944) je filmový a televizní scenárista a režisér. Absolvoval režii na FAMU a začínal jako dokumentarista. V hraném filmu debutoval celovečerním snímkem pro děti Dneska přišel nový kluk (1981), divácky uspěl hranými snímky Do zubů a do srdíčka (1985), Muka obraznosti (1989) či Početí mého mladšího bratra (2000). Věnuje se rovněž žánru pohádky, např. O perlové panně (1997), dokumentární a televizní seriálové i původní dramatické tvorbě.

● Vladimír Drha (1944) is a film and television screenwriter and director. He graduated in directing from FAMU and started out as a documentary filmmaker. His feature film debut was A New Boy Arrived Today (Dneska přišel nový kluk, 1981), he succeeded with audiences with the films Teeth and Heart (Do zubů a do srdíčka, 1985), The Suffering of Imagination (Muka obraznosti, 1989) and The Conception of My Younger Brother (Početí mého mladšího bratr, 2000). He also makes fairytales, documentaries and TV series, and even his own dramatic productions.



Vladimír Drha



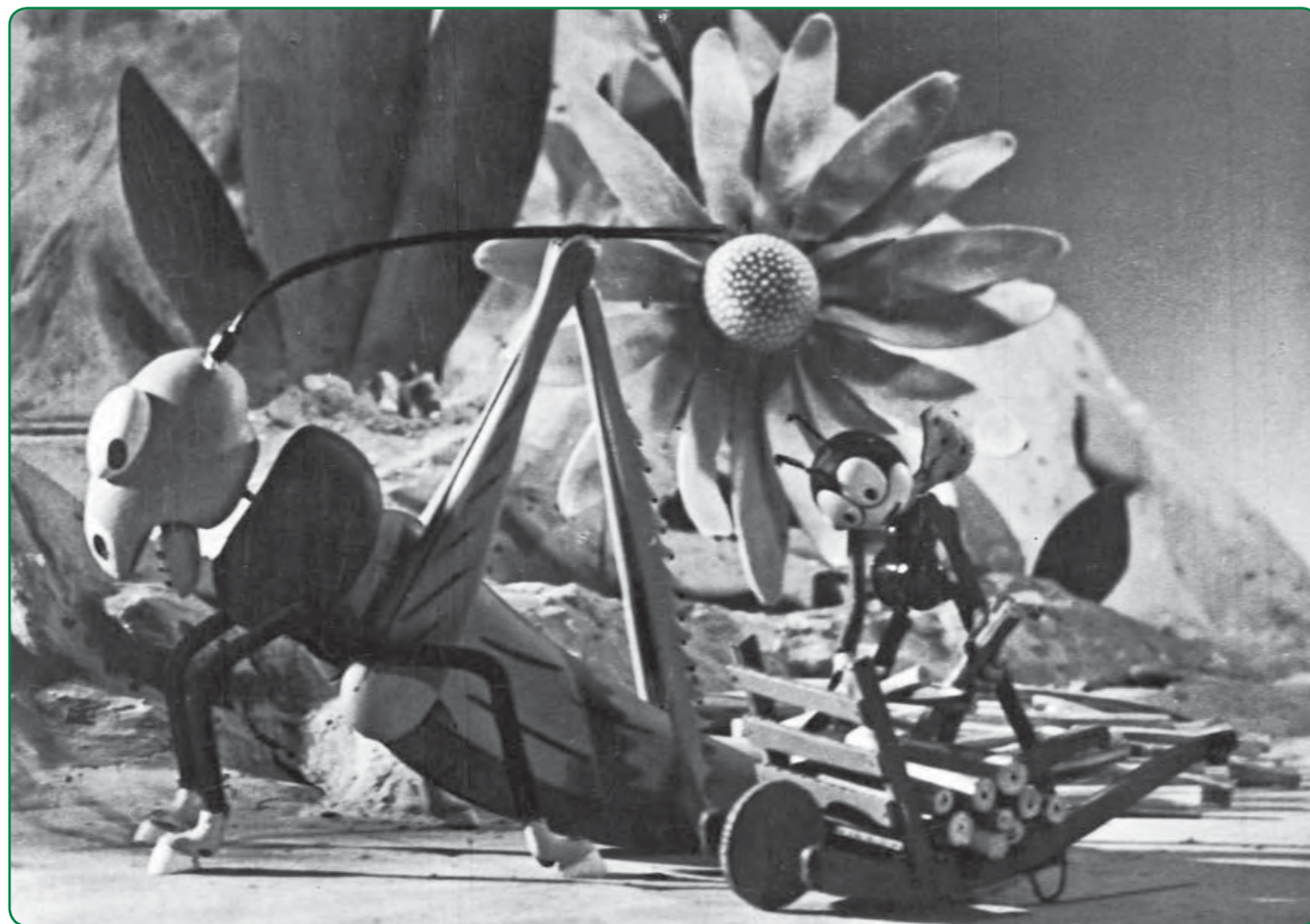
Ferda Mravenec

Ferdy the Ant
Ferda Mravenec



Česká republika / Czech Republic, 1942, 11'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Hermína Týrlová, Vladimír Zástěra
Námět / Story: Ondřej Sekora
Scénář / Screenplay: Hermína Týrlová
Kamera / Director of Photography: Pavel Hrdlička
Hudba / Music: Miroslav Ponc
Výtvarník / Production Design: Stanislav Mikuláščík, Jiří Kolaja
Produkce / Production: Degeto Kulturfilm GmbH, Studio B.M.S. Zlín
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv



● Snímek vypráví o příhodách Ferdy Mravence a jeho přátel. Jedná se o první český film realizovaný animací loutek s drátěnými kostrami. S Hermínou Týrlovou režijně spolupracoval Vladimír Zástěra.

● The story of the events in the life of Ferdy the Ant and his friends. This is the first stop-motion animation with wire-framed figures. Vladimír Zástěra directorially cooperated with Hermína Týrlová.



Hermína Týrlová

● Hermína Týrlová (1900–1993) byla zakladatelskou osobností českého animovaného filmu. Její tvorba je spojena s Filmovým studiem ve Zlíně. Zprvu spolupracovala na realizaci kreslených filmových reklam, později se výrazně uplatnila v loutkovém filmu. V rámci svých filmů experimentovala s formou i s materiály; sama si volila náměty a psala scénáře. Z bohaté filmografie jmenujme např. Ferda Mravenec (1943), Vzpouora hraček (1945), Pasáček vepřů (1958) či Kulička (1963).

● Hermína Týrlová (1900–1993) was a founding figure in Czech animated film. Her productions are associated with the Zlín Film Studios. She initially cooperated in the making cartoon film advertisements and later significantly applied herself to stop-motion film. Her rich filmography includes: Ferdy the Ant (Ferda Mravenec, 1943), The Revolt of the Toys (Vzpouora hraček, 1945), The Swineherd (Pasáček vepřů, 1958), and The Little Ball (Kulička, 1963).

Slovensko / Slovak Republic, 1959, 106'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Paľo Bielik
Námět / Story: Vladimír Mináč
Scénář / Screenplay: Paľo Bielik
Kamera / Director of Photography: Karol Krška
Hudba / Music: Milan Novák
Střih / Edited by: Maximilián Remeň
Produkce / Production: Filmová tvorba Bratislava
Kontakt / Contact: SFÚ
Hrají / Cast: Ladislav Chudík, Elo Romančík, Hilda Augustovičová, Ctibor Filčík, Zdena Gruberová, Anton Michalička, Ondrej Jariabek, Elena Latečková, Eva Krížiková



● Snímek zobrazuje drama mladého důstojníka slovenské armády, který si během bojů na Ukrajině postupně uvědomuje hrůzy fašismu. Po návratu na Slovensko se zapojí do národního povstání. Nedokáže však překonat svůj postoj samotáře ani pochybnosti o smyslu partyzánské činnosti.

● A drama of a young officer in the Slovak army who gradually realized the horror of fascism during combat in the Ukraine. After returning to Slovakia he joined the Slovak National Uprising. But he's unable to overcome his loner attitude, nor even his doubts about the sense of the partisan activities.

● Paľo Bielik (1910–1983) byl zakladatelskou osobností slovenské kinematografie. Začínal jako herec, ve válečných letech se stal režisérem krátkých filmů pro společnost Nástup. Debutoval filmem Vlčie diery (1948) z období slovenského národního povstání. V 50. letech natočil výrazná dramata Štyridsaťštyri (1957) a Kapitán Dabač (1959), dále se zabýval ornamentální barevnou ilustrací historickými motivů ve filmech Jánošík I, II (1962, 1963) a Majster kat (1966).

● Paľo Bielik (1910–1983) was a one of the founders of Slovak filmmaking. He began as an actor and during the war years became a director of short films for the company Nástup. He debuted with the film Wolves' Lairs (Vlčie diery, 1948). During the 1950s he shot striking dramas e.g. The Forty-Four (Štyridsaťštyri, 1957), then he got involved in ornamental color illustrations of historical motifs in films Jánošík I-II (1962–63) and The Hangman (Majster kat, 1966).



Paľo Bielik



Měsíc nad řekou The Moon Over the River Měsíc nad řekou



Česká republika / Czech Republic, 1953, 118'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Václav Krška
Námět / Story: Fráňa Šrámek
Scénář / Screenplay: Václav Krška
Kamera / Director of Photography: Ferdinand Pečenka
Hudba / Music: Jiří Srnka
Střih / Edited by: Jan Kohout

Produkce / Production: Studio uměleckých hraných filmů Praha
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv

Hrají / Cast: Zdeněk Štěpánek, Zdeňka Baldová, Dana Medřická, Jiří Plachý st., Eduard Cupák, Blanka Waleská, Václav Vydra ml., Eman Fiala, Helena Krtíčková, Světlá Svozilová



● Snímek natočený podle stejnojmenné lyrické básně Fráni Šrámka věrně vykresluje konflikt mládí a stáří. V jednoduchém příběhu z malého města líčí tichou rezignací Jana Hlubiny, kdysi nejlepšího studenta místního gymnázia, který podlehl tlaku vnějších okolností, zklamal naděje v sebe kladené a uvízl v městečku jako papírník. Na tyto nenaplněné touhy navazuje citový osud jeho dcery Slávky vzdorující měšťácké představě o nutnosti sňatku, třebaš bez lásky, jako jediného řešení života ženy. Namísto dramatických zvrátí snímek klade hlavní důraz na lyrické vyjádření pocitů příslušníků dvou odlišných generací.

● Based on the same-named lyrical poem by Fráňa Šrámek, the film faithfully depicts a conflict between youth and old age. This simple story from a small town depicts the quiet resignation of Jan Hlubina, once the best student at the local high school. He couldn't resist external pressures and let go of the hopes he had in himself – he's stuck in the town as a stationery seller. His dashed hopes are followed by the emotional fate of his daughter Slávka. She's resistant to the middle-class idea that marriage is the only solution in a woman's life, even if it's without love. Instead of dramatic twists, the film emphasises on lyrically expressing the feelings of these two differing generations.



Václav Krška

● Václav Krška (1900–1969) byl scenárista, režisér a spisovatel. Jako samostatný režisér debutoval lyrickou komedií Řeka čaruje (1945). Sérii životopisných filmů začal snímkem Housle a sen (1947). Inspirován poetikou svého rodáka Fráni Šrámka zfilmoval jeho literární předlohy Měsíc nad řekou (1953) a Stříbrný vítr (1954). Z dalších snímků připomeňme např. Osení (1960).

● Václav Krška (1900–1969) was a Czech screenwriter, director, and writer. He debuted as an independent director with the lyric comedy The Magic of the River (Řeka čaruje, 1945). He began a series of biographical films with The Violin and the Dream (Housle a sen, 1947). Inspired by the poems of his countryman F. Šrámek, he filmed his literary works The Moon Over the River (Měsíc nad řekou, 1953) and Silvery Wind (Stříbrný vítr, 1954). Other films of his: Green Corn (Osení, 1960).

Česká republika / Czech Republic, 1987, 72'
Barevný / Colour

Režie/Directed by: Vít Olmer
Námět/Story: Jitka Pistoriusová
Scénář/Screenplay: Jitka Pistoriusová
Kamera/Director of Photography: Ota Kopřiva
Hudba/Music: Jiří Stivín
Střih/Edited by: Ivana Kačírková
Produkce/Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt/Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jitka Molavcová, Eva Holubová, Anna Ferencová, Jiří Strach, Karel Smyczek, Jiří Schmitzer, Vladimír Hrubý



● Tvůrci tohoto dětského snímku si už v 80. letech minulého století vysnili, že technicky nadané děti, které zbožňují elektrotechniku i první počítače, přinesou impulzy k rozvoji moderních výpočetních strojů. Námět filmu byl příležitostí pro tehdejší dětské hvězdy Jakuba Wehrenbergera a Jiřího Stracha, kteří dodnes u filmu zůstali a zejména Jiří Strach se prosadil jako úspěšný dabingový i filmový režisér. Při hledání, co všechno tajemné novinky dovedou, prožila filmová parta dětí mnoho veselých i napínavých příhod. S více než dvacetiletým odstupem však jejich poznávání světa elektrotechniky vypadá víc úsměvně než vědecky. O to víc vystupují z příběhu prvky dobrodružné cesty za vlastním pochopením světa, které jsou motorem dětské touhy po poznání.

● In as early as the 1980s, the makers of this film imagined that technically gifted children, who loved electronics and the first computers, would contribute to the development of modern computing machines. The screenplay represented an opportunity for Jiří Strach and Jakub Wehrenberger, both big child stars of that time and who have both remained in the film industry – especially Jiří Strach, who has managed to make it as a successful dubbing and film director. While exploring the possibilities offered by mysterious new devices, the film gang of children experiences many amusing and dramatic events; however, with the hindsight of twenty years, their familiarization with the world of electronics looks more funny than scientific. This fact in particular provides the element for an adventurous journey toward an understanding of their world and it drives the kids' desire for knowledge.

● Vít Olmer (1942) vystudoval herectví na DAMU a o dva roky později režii na FAMU. Pracoval jako režisér dabingu, v 80. letech se prosadil jako režisér: Co je vám doktore? (1984), Jako jed (1985), Bony a klid (1987). Kolem roku 1990 byl nejvíce zaměstnaným českým filmařem, ale hodnota jeho snímků byla značně nevyrovnaná: Tankový praporek (1991), Nahota na prodej (1993), Ještě větší blbec, než jsme doufali (1994), Playgirls 1, 2 (1995).

● Vít Olmer (1942) graduated in acting from DAMU and two years later in directing from FAMU in Prague. He worked as a dubbing director and broke through as a film director in the 1980s: What's Up Doc? (Co je vám doktore?, 1984), As Good As Poison (Jako jed, 1985), Bony a klid (1987). Around 1990 he was the busiest of Czech directors, but the standard of his works varied: Tank Battalion (Tankový praporek, 1991), Nudity for Sale (Nahota na prodej, 1993), Even a Bigger Fool than We Hoped For (Ještě větší blbec, než jsme doufali, 1994), Playgirls 1, 2 (1995).



Vít Olmer

Páni Edisoni The Edisons Páni Edisoni





Přijď, at' zase omládnu Come That I Might Become Young Again! Přijď, at' zase omládnu



Česká republika / Czech Republic, 1986, 71'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Hana Pinkavová
Námět / Story: Jiří Kubíček, Hana Pinkavová
Scénář / Screenplay: Hana Pinkavová
Kamera / Director of Photography: Jiří Kolín
Hudba / Music: Zdeněk John
Produkce / Production: Filmové studio Gottwaldov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín



● Celovečerní stříhový medailón významné české umělkyně Hermíny Týrlové, která vypráví o svém životě a o svých animovaných filmech.

● A feature-length compilation documentary of the distinguished Czech artist Hermína Týrlová, who tells us about her life and her animated films.



Hana Pinkavová

● Hana Pinkavová (1950), absolventka FAMU, je režisérka a scenáristka. Natočila 75 dokumentárních filmů se sociální a dětskou tematikou, např. O čem šumí listy (1984) či Kam růže nesmějí (1986), ale i portrétů významných osobností (např. animátorka Hermína Týrlová, malíř Jiří Anderle). Spolupracovala na realizaci filmu Kopretiny pro zámeckou paní (1981), podle jejího scénáře vznikl snímek Pohlad' kočce uši (1985). Je autorkou dokumentárního cyklu ČT Nehasit! Hořím!

● Hana Pinkavová (1950) is a graduate of FAMU, director, and screenwriter. She has made 75 documentary films on social and children's themes – e.g. Why the Leaves Rustle (O čem šumí listy, 1984) and Where Roses Can't Go (Kam růže nesmějí, 1986), and the portraits of significant personalities (e.g. animator Hermína Týrlová, painter Jiří Anderle, etc.). She is the author of the Czech Television documentary film cycle Don't Put Me Out, I'm on Fire! (Nehasit! Hořím!).

Česká republika / Czech Republic, 1966, 84'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Otakar Vávra
Námět / Story: František Hrubín
Scénář / Screenplay: František Hrubín, Otakar Vávra
Kamera / Director of Photography: Andrej Barla
Hudba / Music: Jiří Srnka
Střih / Edited by: Antonín Zelenka
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jaromír Hanzlík, Zuzana Cigánová, Štefan Kvietik, Miriam Kantorková, Július Vašek



● Byly to pouhé čtyři takty z Herkulových lázní hrané na křídlovku, které přiměly hosta odcházejícího pozdě večer z venkovské hospody, aby si pozorněji prohlédl hráče. Tak se po třiceti letech setkají dva muži, jež před lety spojovala láska k dívce od kolotočů. Někdejší student Vojta, nyní zestárlý ředitel místní školy, žádá Viktora, který se do vesnice vrátil opět s pouťovými atrakcemi, o setkání s Terinou. Viktor ho zaveze k hřbitovu a Vojta se dovídá, že dívka zemřela. Melodie Herkulových lázní, kterou hraje na křídlovku Viktor, vrací hrdiny do minulosti. Jejich příběh se udál jednoho prázdninového léta, plného vůní trav, květin a letních zvuků vesnice. Student Vojta, který v tu dobu pečoval o starého dědečka, se setkal na pouti u kolotoče s Terinou. Mezi mladými lidmi vznikla dětsky naivní, ale osudová láska.

● A mere four bars from Baile Herculane were played on a bugle, enticing a guest leaving late in the evening from a village pub to attentively watch the player. Thus do two men, who were united in their love for a girl from a carousel, meet after thirty years. Viktor has returned to the village with his wandering attractions, and the former student Vojta, now the aged director of a local school, asks if he can see Terina. Viktor takes him to the cemetery and Vojta learns that she has died. The melody of Baile Herculane, which Viktor plays on the bugle, takes the two back in time. Their story is set in a countryside full of summer smells and the summer sounds of the village. The student Vojta, taking care of his old grandfather at this time, meets Terina at a carnival carousel. A childish naive, but fateful love, sparks between the two youths.

● Otakar Vávra (1911) je jednou z největších a současně nejvíce rozporuplných osobností českého filmu. Jeho hravým debutem je Filosofská historie (1937). Je podepsán pod více než půl stovkou filmů – kostýmní komedií Cech panen kutnohorských (1938), poetickou Pohádkou máje (1940), neorealisticou mozaiku osudů Šťastnou cestu (1942), adaptací Čapkovy Krakatitu (1948), existenciální Zlatou renetou (1965) nebo politickým podobenstvím Kladivo na čarodějnice (1969).

● Otakar Vávra (1911) is one of the greatest personalities of Czech cinema. His first live-action film was The Tale of Philosophers (Filosofská historie, 1937). Of his more than 50 films, we have to mention The Guild of Kutna Hora Virgins (Cech panen kutnohorských, 1938), A May Tale (Pohádka máje, 1940), Coming Soon (Přijdu hned, 1942), his adaptation of Karel Čapek's novel Krakatit (1948), the existential Golden Queen (Zlatá reneta, 1965) and his political parable Witchhammer (Kladivo na čarodějnice, 1969).



Otakar Vávra



Smrt krásných srnců Death of the Beautiful Deer Smrt krásných srnců



● Svět spisovatele Oty Pavla – to je především svět jednoduché životní pravdy, opravdových lidí a přírody, již ovšem musí člověk rozumět, aby pochopil její hloubku a velikost. A právě o atmosféru tohoto světa šlo režiséru Kachyňovi především. Mnohé musel domýšlet, zejména při líčení života židovské rodiny Popperových před válkou. Ve filmu zachycuje eskapády tatínka Lea, který působí jako agent firmy Elektrolux, a zároveň nádherné chvíle strávené na břehu Berounky v chalupě převozníka Proška. Tatínkovo fanfarónství se pod tlakem doby mění, ale jeho vitalita se plně projeví v době okupace, kdy téměř před očima Němců vyloví svůj bývalý rybník a s nasazením života obstará srnčí maso, aby jeho dvě děti měly šanci přežít koncentrační tábor.

● Ota Pavel's world is made up of the simple truths of life, real people, and a nature that man must understand in order to understand their depth and vastness. It was this particular atmosphere that the director Kachyňa was mainly trying to depict. He had to presume a lot when telling the life of the Popper family before the war. The film captures the escapades of the father, Leo, who works as an Electrolux salesman, and also spends wonderful moments on the banks of the Berounka River at the cottage of Prošek the ferryman. The father's swaggering changes under the pressure of the times. But his vitality completely returns during the occupation when he, nearly right in front of Germans, removes all the fish from his former pond and risks his life to procure some venison so that his two children have a chance to survive the concentration camp.

Česká republika / Czech Republic, 1986, 91'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Karel Kachyňa
Námět / Story: Ota Pavel
Scénář / Screenplay: Karel Kachyňa
Kamera / Director of Photography: Vladimír Smutný
Hudba / Music: Luboš Fišer
Střih / Edited by: Jiří Brožek
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Karel Heřmánek, Rudolf Hrušínský st., Jiří Krampol, Lubor Tokoš, Marta Vančurová, Dana Vlková, Ladislav Potměšil, Oldřich Vlach, Milan Riehs, Jiří Strach, Jan Přečil

Česká republika / Czech Republic, 1963, 131'
Černobílý / Black & White

Režie / Directed by: Ján Kadár, Elmar Klos
Námět / Story: Ladislav Mňačko
Scénář / Screenplay: Ján Kadár, Elmar Klos
Kamera / Director of Photography: Rudolf Milič
Hudba / Music: Zdeněk Liška
Střih / Edited by: Jaromír Janáček, Diana Heringová
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Národní filmový archiv
Hrají / Cast: Jan Kačer, Eva Poláková, Martin Růžek, Blažena Holišová, Pavel Bártl, Ezard Hausmann, Otto Lackovič, Vlado Müller



● Při osvobození Zlína na počátku května roku 1945 je vážně raněn mladý partyzán Pavel. Během dalších dnů, kdy se v nemocnici zotavuje, vzpomíná na osudové okamžiky, které prožil v předchozím měsíci v okolních horách a snaží se vyrovnat s největším traumatem – vypálením pasekářské osady Ploština německým jagdkommandem poté, co ji partyzáni opustili. Film je adaptací stejnojmenného dobového knižního bestselleru Ladislava Mňačka, který zde s časovým odstupem přetavil do umělecké formy zážitky své, partyzánského oddílu, jehož byl členem, i obyčejných pasekářů, kteří partyzánům poskytli zázemí. Snímek patří k několika ojedinělým dílům, která se neschematicky a demýtizujícím způsobem vypořádávají s tematikou protektorátu a partyzánského odboje.

● During the liberation of Zlín at the beginning of May in 1945, a young partisan named Pavel is seriously wounded. While recovering in the hospital, he recalls the fateful moments he lived through in the surrounding mountains the previous month and tries to cope with his greatest trauma – the burning of the village of Ploština by German paramilitary troops after the partisans left it. The film is an adaptation of a period bestseller book by the same name by Ladislav Mňačko who, after some time, transformed his own experiences within a partisan group, and the experience of ordinary people living in the village who provided necessary support and help for the partisans into an artistic work. The film is one of the several rare works that deal with the theme of the Protectorate and resistance in a demythologising and non-schematic way.



Karel Kachyňa

● Karel Kachyňa (1924–2004) patří k první generaci absolventů FAMU z počátku 50. let. Začínal v armádním studiu spolu s Vojtěchem Jasným. Významná pro něj byla spolupráce se scenáristou Janem Procházkou (1929–1971) na filmech Trápení (1961), Kočár do Vídně (1966), Noc nevěsty (1967), Ucho (1970), Kráva (1993) ad. I za normalizace měly jeho filmy vysokou profesionální kvalitu: Dobré světlo (1986), Sestřičky (1983). V roce 1995 obdržel Českého lva za celoživotní přínos.

● Karel Kachyňa (1924–2004) was among the first generation of FAMU graduates from the early 1950s. He shot his first films at the Army Film Studios together with Vojtěch Jasný. His cooperation with the screenwriter Jan Procházka was of great importance for his work (1929–1971), especially on Suffering (Trápení, 1961), Coach to Vienna (Kočár do Vídně, 1966), The Holy Night (Noc nevěsty, 1967), The Ear (Ucho, 1970) and The Cow (Kráva, 1993). Even during the years of the "Normalization", his films managed to maintain a high professional standard: Good Light (Dobré světlo, 1986), Nurses (Sestřičky, 1983). In 1995, Karel Kachyňa received the Czech Lion Award for his lifelong contribution to Czech film.

● Ján Kadár (1918–1979) byl slovenský filmový režisér a scenárista, od roku 1952 blízký spolupracovník českého režiséra Elmara Klosa. Zpočátku se věnoval dokumentární tvorbě, jeho celovečerním hraným debutem se stal snímek Katka (1950). Spolu s Klosem natočil celkem osm filmů, např. Tři přání (1958), Smrt si říká Engelchen (1963) a Obchod na korze (1965), oceněný Oscarem. Po emigraci v roce 1968 pracoval pro film i pro televizi v Kanadě a USA, kde i pedagogicky působil.
● Elmar Klos (1910–1993) byl významnou osobností československé kinematografie. U filmu začínal jako statista a pomocný scenárista. V roce 1935 u firmy Baťa spoluzakládal Filmové ateliéry Zlín. Vytvořil výraznou tvůrčí dvojici se slovenským filmovým tvůrcem Jánem Kadárem. Realizovali spolu celkem osm filmů, např. Tři přání (1958), Smrt si říká Engelchen (1963) a Obchod na korze (1965), oceněný Oscarem. Po roce 1968 žil v exilu, po návratu z emigrace působil na FAMU.

● Ján Kadár (1918–1979) was a Slovak film director and screenwriter. From 1952 he closely worked with Czech director Elmar Klos. He was initially engaged in documentary films, but debuted with a feature film Cathy (Katka, 1950). Together with Elmar Klos he shot a total of 8 films: Three Wishes (Tři přání, 1958), Death Is Called Engelchen (Smrt si říká Engelchen, 1963) or The Shop on Main Street (Obchod na korze, 1965), which won an Oscar. After emigrating in 1968, he worked in film and television in Canada and the USA, where he also taught.
● Elmar Klos (1910–1993) was a significant personality of Czechoslovak cinema. He started in film as an extra and as an assistant screenwriter. He helped establish Film Studios Zlín in 1935 for the Baťa company. He formed a distinct creative duo with Slovak filmmaker Ján Kadár. They made a total of 8 films together: Three Wishes (Tři přání, 1958), Death Is Called Engelchen (Smrt si říká Engelchen, 1963), and The Shop on Main Street (Obchod na korze, 1965), which won an Oscar. He lived in exile after 1968, and after his return he worked at FAMU.



Tři veteráni Three Veterans Tři veteráni



● Tři vysloužilí vojáci – dělostřelec Pankrác, dragoun Bimbác a vojenský kuchař Servác – jedné noci přespí v lese a setkají se se skřítky, kteří jim věnují kouzelné dary: klobouk schopný vyčarovat jakýkoliv předmět, bezedný váček se zlatáky a harfíčku přivolávající libovolný počet sloužících. Vojáci mají s jejich pomocí rozdávat radost, ale myslí jen na sebe. V království Monte Alba je navíc o dary okradou, a tak je skřítky pošlou zpět, aby vše napravili a dary následně vrátili. Tři veteráni však mezitím zjistí, že činit druhým lidem radost jde i bez kouzelných darů. Všemi generacemi oblíbený snímek je filmovou adaptací jedné z pohádek Jana Wericha ze sbírky Fimfárum.

● Three veteran soldiers (cannoneer Pankrác, dragoon Bimbác and military cook Servác) sleep in the forest one night and meet with fairies that give them magical gifts. A hat that can create anything, a bottomless pouch of gold coins, and a lyre that calls a random number of servants, whose aid they give with pleasure. But the soldiers think only of themselves. Their gifts are later stolen from them within the kingdom of Monte Alba and the fairies send them back to rectify everything and to return the gifts. In the meantime, the three veterans realize that they can make others happy even without their magic gifts. The film is an adaptation of a fairytale by Jan Werich from his Fimfárum collection.

Česká republika / Czech Republic, 1983, 93'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Oldřich Lipský
Námět / Story: Jan Werich
Scénář / Screenplay: Zdeněk Svěrák
Kamera / Director of Photography: Jiří Macák
Hudba / Music: Jaroslav Uhlíř
Střih / Edited by: Dalibor Lipský
Produkce / Production: Filmové studio Barrandov
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín

Hrají / Cast: Rudolf Hrušínský st., Petr Čepek, Josef Somr, Věra Skalská-Neuwirthová, Július Satinský, Zdeněk Svěrák, Miloš Kopecký, Lubomír Lipský st., Jiří Kaftan

Česká republika / Czech Republic, 2005, 51'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Zdeněk Zelenka
Námět / Story: Zdeněk Zelenka
Scénář / Screenplay: Zdeněk Zelenka
Kamera / Director of Photography: Petr Polák
Střih / Edited by: Dana Klempířová
Produkce / Production: Ateliéry Bonton Zlín
Kontakt / Contact: Ateliéry Bonton Zlín
Hrají / Cast: Jiřina Bohdalová, Jiří Lábus, Petra Černocká

Václav Vorlíček, král komedií a pohádek Václav Vorlíček, King of Comedy and Fairytales

Václav Vorlíček, král komedií a pohádek



● Kdo chce zabít Jessii?, Pane, vy jste vdova!, Což takhle dát si špenát, Tři oříšky pro Popelku, Dívka na koštěti, televizní seriály Arabela, Létařící Čestmír, Křeček v noční košili a řadu dalších diváckých hitů natočil významný český režisér Václav Vorlíček. Dokument Zdeňka Zelenky je portrétem velké režisérské osobnosti z pohledu herců jeho filmů (J. Bohdalová, J. Lábus, J. Kraus...), ale také jeho dlouholetých spolupracovníků, kteří sice nevystupují před kamerou, ale jejichž práce je na filmu vidět (trikař B. Masník) a slyšet (skladatel K. Svoboda).

● Who Wants to Kill Jessie? (Kdo chce zabít Jessii), You are a Widow, Sir (Pane, vy jste vdova!), What Would You Say to Some Spinach? (Což takhle dát si špenát), Three Wishes for Cinderella (Tři oříšky pro Popelku), The Girl on the Broomstick (Dívka na koštěti), the TV series Arabela, The Flying Cestmir (Létařící Čestmír), Hamster in a Nightshirt (Křeček v noční košili?) and many other hits among audiences were shot by the prominent Czech director Václav Vorlíček. This documentary is a portrait of this huge directing personality from not only the point of view of actors in his films (J. Bohdalová, J. Lábus, J. Kraus...), but also from his long-standing collaborators who, though they don't step in front of the camera, have made their work both visible (special effects artist B. Masník) and audible (composer K. Svoboda) in film.



Oldřich Lipský

● Oldřich Lipský (1924) studoval práva a filozofii. Založil s bratrem Lubomírem Divadlo satiry. Debutoval filmem Cirkus bude! (1954), s cirkusem spojil i snímky Šest medvědů s Cibulkou (1972) a Cirkus v cirkuse (1975). Komedijní talent zúročil ve westernové parodii Limonádový Joe (1964), gangsterské parodii Čtyři vraždy stačí, drahoušku (1970) i komedii z večerní školy Marečku, podejte mi pero! (1976). Pro děti natočil např. pohádku Tři veteráni (1983).

● Oldřich Lipský (1924) debuted with The Circus Goes On (Cirkus bude!, 1954), and then made Six Bears and a Clown (Šest medvědů s Cibulkou, 1972) and Circus in a Circus (Cirkus v cirkuse, 1975). He is famous for his comedies Lemonade Joe (Limonádový Joe, 1964), Four Murders Are Enough, Darling (Čtyři vraždy stačí, drahoušku, 1970), and Mareček, Pass Me the Pen! (Marečku, podejte mi pero!, 1976). His works for children include the fairy tale Three Veterans (Tři veteráni, 1983).

● Zdeněk Zelenka (1954) po praktických zkušenostech z pomocných profesí na Barrandově absolvoval FAMU a debutoval koprodukčním snímkem Čarovné dědictví (1985). Úspěch slavil s dětskou dobrodružnou komedií s fantaskními prvky Freonový duch (1991) a s pohádkou Nesmrtelná teta (1993). Od roku 1990 spolupracuje s ČT, pro kterou natočil řadu TV filmů a dalších titulů. K většině svých prací si píše i scénáře a natáčí s českou hereckou špičkou.

● Zdeněk Zelenka (1954), who first worked as a helping hand at Barrandov and later graduated from FAMU, debuted with the coproduction Magic Inheritance (Čarovné dědictví, 1985). He scored success with his comic adventure featuring elements of fantasy titled The Freon Ghost (Freonový duch, 1991) and with the fairy tale The Immortal Aunt (Nesmrtelná teta, 1993). Since 1990 he has been collaborating with Czech TV, for which he has made a number of TV films and other titles. He writes screenplays for most of his films and works with the country's best actors.



Zdeněk Zelenka



8

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež
Recognition for Creative Contribution to Filmmaking
for Children and Youth

str. / page 385-390



ZDENĚK SVĚRÁK: BRÁNIT SE SMÍCHEM

Kdo je Zdeněk Svěrák? Jeden z nejpoužívanějších současných Čechů, o jehož oblibu se zasloužil laskavý a harmonizující humor, který tvoří především jako filmový autor a herec. U spoluobčanů získal sympatie i svým veřejným vystupováním, proto se jeho jméno objevuje v anketách o vhodných kandidátech na místa ombudsmana či prezidenta.

Na hledání svého profesního směřování umělec vzpomíná: „Tatínek plánoval, že budu studovat silnoproudou elektřinu, a kdyby mi to nešlo, tak alespoň slaboproud. Na poslední chvíli se mi podařilo změnit přihlášku na obor český jazyk a literatura.“ Na Vysoké škole pedagogické se Zdeněk Svěrák potkal nejen s budoucími kolegy cimrmanology Miloněm Čepelkou a Ladislavem Smoljakem, ale i s budoucí manželkou. Když oba zamilovaní promování pedagogové vyplňovali podle tehdejšího nařízení formulář o pracovním umístění, do kolonky Kam chcete být umístění? napsali: „Kamkoliv, hlavně spolu.“ Netrvalo však dlouho a z učitele Svěráka se stal rozhlasový redaktor a autor. Legraci si s ním užili hlavně návštěvníci nealkoholické vinárny U pavouka. Jak známo, právě zde v programu poprvé zaznělo jméno Járy Cimrmana, velkého, byť zneuznaného českého génia (fiktivního), o jehož rehabilitaci usiluje už přes čtyřicet roků divadlo nesoucí Mistrovo jméno. Diváci, kteří chodí raději do kina, poprvé viděli Svěráka jako filmového herce v komedii Zločin v šantánu – byl bez vousů a zcela výjimečně představoval velmi nesympatickou postavu prokurátora.

Zdeněk Svěrák je stejně jako divadelní tvůrce i filmově dvojitý. Nejenže hraje, zároveň píše scénáře (když existovalo Filmové studio Barrandov, byl zaměstnán v jeho scénaristickém oddělení). Celkem osm jich napsal společně s Ladislavem Smoljakem, první realizovaný byl ke komedii Jáchyme, hoď ho do stroje!, posledním je Nejistá sezóna. Režiséři, kteří se jejich scénářů ujali, je podělili i rolemi, což činil také Ladislav Smoljak, když se prosadil i jako filmový režisér.

Zdeněk Svěrák začal psát sám scénáře a dokázal, že je schopen i hereckých kreací a výkonů hořce komických, dokonce tragikomických. Podvkrát ho k těmto polohám vedl režisér Vít Olmer. Oba protagonisté, zubní lékař Bohuš Burda i inženýr Pavel Hnyk, jsou drčení v soukolí každodennosti, která je otupuje a zbavuje přirozenosti. O jejich odlidštění se zasloužili i autoritativní manželky. Oba se bouří, hledají novou citovou harmonii. Bohuš Burda úspěšně dokoná svou revoltu návratem k čistým přírodním zdrojům existence; Pavel Hnyk, poražený tragický hrdina, musí bojovat dál. Jeho závěrečný chaplinovský odchod podél dlouhé oprýskané zdi je působivým a jednoznačným vyjádřením tragikomických a absurdních poloh našeho bytí v normalizačním čase. Nostalgičtější a melancholictější tóny zaznívají i v komickém partu Járy Cimrmana představovaného Zdeňkem Svěrákem ve filmu Jára Cimrman ležící, spící. Hrdinovo zneuznání i vysmívání, byť v daném čase rakousko-uherské monarchie, dostalo v 70. letech hlubší význam – osud neúnavného českého vlastence je v mnohém předobrazem osudu národního.

V polistopadovém období se stává Zdeněk Svěrák dvorním autorem svého syna, filmového režiséra Jana Svěráka. Do poetických i groteskních zákoutí vlastního dětství nás nechal nahlédnout ve snímku Obecná škola, který napsal a zároveň v něm představoval pod synovým dohledem svého otce, režisérova dědečka. Jiný společný film otce a syna Svěrákových, Kolja, natočený podle původního námětu Pavla Taussiga, získal slávu doslova po celém světě a byl dekorován Oscarem.

Zdeněk Svěrák pomohl několika úspěšným dětským filmům i jako scenárista a herec. Společně se skladatelem Jaroslavem Uhlířem složili pro děti stovky písniček. Už několik roků si malí, ale i velcí diváci nedokážou představit předvánoční televizní program bez pořadu sestaveného vždy z jejich nových písniček a nesoucího název Hodina zpěvu.

Životní filozofii tohoto velkého umělce i člověka nejlépe vystihují jeho vlastní slova: „Život je dost špatně napsaný scénář. Má obstojný začátek, uprostřed to vrcholí a potom sešup dolů. Vždycky končí špatně; sice s hudbou, ale tu už neslyšíme. Myslím si, že humor a smích je pokus tomu čelit.“

Pavel Taussig



Výběrová filmografie:

1976	„Marečku, podejte mi pero!“ (scénář spolu s Ladislavem Smoljakem) – role Šlajs Na samotě u lesa (scénář spolu s Ladislavem Smoljakem) – role Oldřich Lavička
1978	Kulový blesk (scénář spolu s Ladislavem Smoljakem) – role MUDr. Ječný Vrchní, prchni (scénář) – role Pařízek
1980	Tři veteráni (scénář)
1983	Slavnosti sněženek – role učitel
1985	Vesničko má středisková (scénář) – role malíř Ryba
1991	Obecná škola – role tatínek
1997	Lotrando a Zubejda (scénář) – role vypravěč
2007	Vratné lahve (scénář) – role Tkaloun



ZDENĚK SVĚRÁK: FIGHT BACK WITH A SMILE

Who is Zdeněk Svěrák? One of the most popular Czechs today, whose popularity has been deserved by his kind and harmonizing humor, and who creates his work mainly as a filmmaker and actor. He gained the affection of his fellow citizens by his public appearances. His name has therefore appeared in surveys about suitable candidates for the position of ombudsman and even president.

The artist recalls the search for his professional direction: “My dad planned for me to study heavy-current electrical wiring, and if not that, then at least light current. At the last moment I managed to change my application toward the field of Czech language and literature.” At his pedagogical faculty he not only met his future fellow Cimrmanologists, Miloň Čepelka and Ladislav Smoljak, but also his future wife. When both of these paramours graduated from the pedagogical studies, they filled the regulation forms for job placements. In the box “Where would you like your placement?” they wrote: “Anywhere, as long as we’re together.” It didn’t take long till he went from Svěrák the teacher to Svěrák the broadcast editor and author. Visitors to the non-alcoholic winery U pavouka especially had a lot of fun with him. As it is known, it was here in this program that the name Jára Cimrman was heard for the first time – the great, but unrecognised Czech genius. And the theater carrying the Master’s name has been striving for over forty years to place Cimrman in his rightful place in history. Audiences who would rather go to the cinema, saw Zdeněk Svěrák for the first time as a film actor in the comedy Crime in a Music Hall (Zločin v šantánu): he was without his beard and quite exceptionally played an unlikable character – the procurator.

Zdeněk Svěrák dabbles in both theater and film. It’s not just that he acts, but he also writes the screenplays (when Barrandov Film Studio existed, he was employed in its screenwriting department). He’s written a total of eight of them together with Ladislav Smoljak, the first being the comedy Joachim, Put It in the Machine! (Jáchyme, hoď ho do stroje!), the last was An Uncertain Season (Nejistá sezóna). Directors who wanted to turn their screenplays into a film also liked giving them roles, which Ladislav Smoljak did as well when he became a film director.

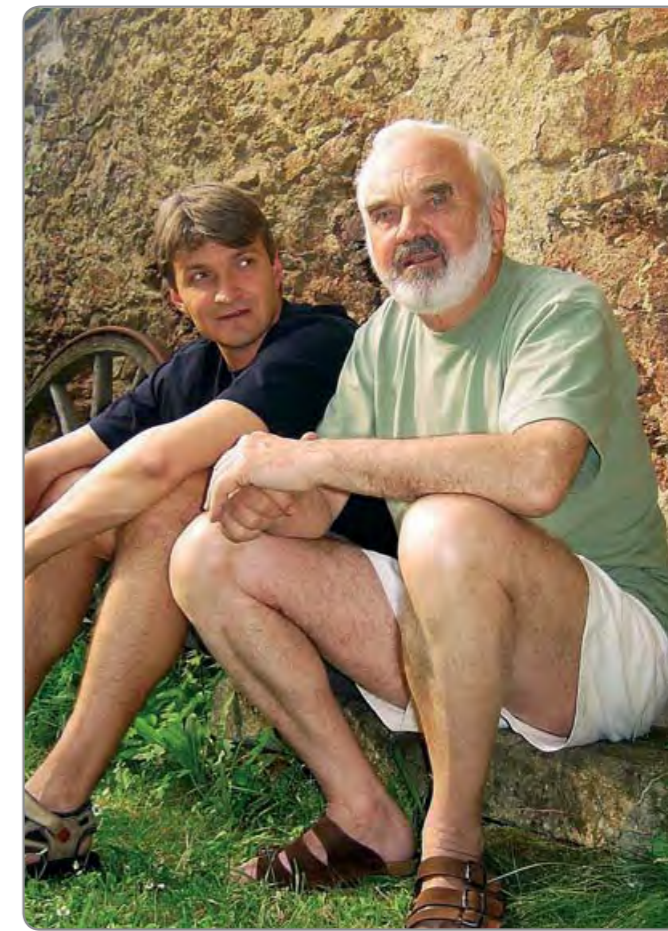
Zdeněk Svěrák began writing screenplays on his own and proved that he is capable of even dramatic creations and the execution of bitter comedies, even tragicomedies. Twice it was the director Vít Olmer who enabled him to achieve such performances. Both protagonists, the dentist Bohuš Burda and the engineer Pavel Hnyk, are ground down by the gears of everydayness that blunt them and remove their naturalness. Their authoritarian wives have also contributed to their dehumanization. Both of them rebel and seek a new emotional harmony. Bohuš Burda successfully carries out his revolt by returning to the clean natural source of existence; Pavel Hnyk, the defeated tragic hero, must fight on. His final Chaplinesque exit along a long cracked wall is an impressive and unique expression of the tragicomic and absurd situation of our existence during the period of “Normalization”. More nostalgic and more melancholic tones sing out in the comic part of Jára Cimrman played by Zdeněk Svěrák in the film Jára Cimrman Lying, Sleeping. The hero’s under appreciation and ridicule, though during the time of the Austro-Hungarian monarchy, received deeper significance in the 1970s – the fate of this tireless Czech patriot is in many ways the fate of the nation.

In the post-revolutionary period Zdeněk Svěrák has become the writer-of-honor for his son, film director Jan Svěrák. He has let us look into the poetic and bizarre nooks of his own childhood in the film The Elementary School (Obecná škola), which he wrote while playing his own father under the supervision of his son – in other words, the director’s grandfather. Another joint Svěrák father and son film includes Kolya (Kolja), which was filmed based on the original material by Pavel Taussig, and which won fame, literally, throughout the world and was awarded an Oscar.

Zdeněk Svěrák has helped with several successful children’s films as a screenwriter and actor. Together with the composer Jaroslav Uhlíř he has composed hundreds of songs for children. For several years now, both young and old audiences have not been able to imagine a pre-Christmas television program without a broadcast composed of their new songs called An Hour of Song (Hodina zpěvu).

The life’s creed of this great artist and man is best rendered in his own words: “Life is a badly written screenplay. It has a passable start, it climaxes in the middle, and then slides downhill. It always ends badly. Though it ends with music, we don’t hear it anymore. I think that humor and laughter is an attempt at withstanding it.”

Pavel Taussig



Select filmography:

1976	“Marecek, Pass Me the Pen!” („Marečku, podejte mi pero!“) (screenplay together with Ladislav Smoljak) – the role of Šlajs Seclusion Near a Forest (Na samotě u lesa – screenplay together with Ladislav Smoljak) – the role of Oldřich Lavička
1978	Ball Lightning (Kulový blesk – screenplay together with Ladislav Smoljak) – the role of Dr. Ječný
1980	Waitor, Scarper! (Vrchní, prchni – screenplay) – the role of Pařízek
1983	Three Veterans (Tři veteráni – screenplay)
1985	The Snowdrop Festival (Slavnosti sněženek) – the role of teacher My Sweet Little Village (Vesničko má středisková – screenplay) – the role of Ryba the painter
1991	The Elementary School (Obecná škola) – the role of father Ruffiano and Sweetteeth (Lotrando a Zubejda – screenplay) – the role of narrator
2007	Empties (Vratné lahve – screenplay) – the role of Tkaloun



Kolja

Kolja
Kolja



● Kolja je příběhem českého violoncellisty Františka Louky, starého mládence, kterého neutěšené finanční poměry přimějí k fingované svatbě s mladou ruskou ženou. Okolnosti tomu chtějí, že kromě vytoouženého trabantu (film se odehrává v druhé polovině 80. let 20. století), uhrazeného z nelegálně vydělaného obnosu, Louka nakonec získá také pětiletého ruského chlapce Kolju a jako antitalent na jazyky a mrzout nepřivýklý dětem se s ním musí naučit žít.

● Kolya is a film about a Czech cellist named František Louka, a confirmed bachelor that has a sham wedding with a Russian woman due to his miserable financial conditions. What then happens is that aside from a longed-for Trabant car (the film is set in the second half of the 1980s) paid for from the illegally earned money, Louka also eventually acquires a five-year-old Russian boy, Kolja. And as someone untalented in languages and an undomesticated grouch that is not used to having kids around, he has to learn to live with him.



Jan Svěrák

● Jan Svěrák (1965) vystudoval filmový dokument na FAMU, debutoval však hraným snímkem Obecná škola (1991), kterým začal volnou filmovou trilogii o dětství, dospělosti a stáří očima (jeho otce a scenáristy) Zdeňka Svěráka, kam dále patří oscarový film Kolja (1996) a snímek Vratné lahve (2007). Z jeho dalších děl připomeňme filmy Jízda (1994) a Tmavomodrý svět (2001).

● Jan Svěrák (1965) studied film documentaries at FAMU, but debuted with the feature film The Elementary School (Obecná škola, 1991), which kicked off a film trilogy about childhood, adulthood and old age through the eyes of (his father and screenwriter) Zdeněk Svěrák, to which also belong the Oscar-awarded film Kolya (Kolja, 1996) and the film Empties (Vratné lahve, 2007). Other works: The Ride (Jízda, 1994), and Dark-Blue World (Tmavomodrý svět, 2001).

Česká republika / Czech Republic, 1996, 108'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Svěrák
Námět / Story: Pavel Taussig
Scénář / Screenplay: Zdeněk Svěrák
Kamera / Director of Photography: Vladimír Smutný
Hudba / Music: Ondřej Soukup
Střih / Edited by: Alois Fišárek

Produkce / Production: Biograf Jan Svěrák, Portobello Picture, Pandora Cinema, ČT Praha
Kontakt / Contact: Biograf Jan Svěrák
Hrají / Cast: Zdeněk Svěrák, Stella Zázvorková, Andrej Chalimon, Liliana Malkina, Libuše Šafránková, Ondřej Vetchý, Nela Boudová, Slávka Budínová, Jiří Sovák



Nejistá sezóna

An Uncertain Season
Nejistá sezóna



● Hořká komedie vypráví o problémech okolo jednoho malého divadla. S humorem, satirickou příchutí i nádechem nostalgie líčí peripetie malého divadelního souboru, který má sice úspěch u publika, ale zároveň i stále potíže s nadřízenými orgány. Příběh, v němž značný prostor dostávají ukázky z repertoáru Divadla Járy Cimrmana (ačkoliv tu jméno fiktivního slavného českého génia ani jednou nepadne), zachycuje vyhazov z jednoho divadla, postupné usídlování na nové „štaci“ v nevyhovujícím sále kulturního domu kdesi na periferii, průběh zkoušek nové hry i její premiéru, ale také řadu veselých, vážných i hořce úsměvných epizod ze zákulisí.

● A bitter comedy relating the problems surrounding a small theater. With humor, a bit of satire and a shade of nostalgia, it depicts the reversals of a small theater group, the Theater of Old Forms, which enjoys success with audiences, but also has problems with its superiors. The story, in which significant space is given to scenes from the repertoire of The Cimrman Theatre (though they never refer to the name of this fictional famous genius), captures their firing from one theater, gradual settling in on a new "stage" (in the unsuitable hall of the community center somewhere on the outskirts), through their rehearsals and premier of a new play, and also a series of happy, serious and even bitterly funny episodes from backstage.

● Ladislav Smoljak (1931) je filmový a divadelní režisér, scenárista, herec a promován pedagog. V roce 1966 spoluzaložil autorské Divadlo Járy Cimrmana, pro které režíroval více než desítku her. U filmu začínal jako herec, filmové realizace vznikaly zejména v tandemu se scenáristou Zdeňkem Svěrákem – např. Kulový blesk (1978), Vrchní, prchní (1980), Rozpuštěný a vypuštěný (1984) či Nejistá sezóna (1987).

● Ladislav Smoljak (1931) is a film and theater director, screenwriter, actor and certified pedagogue. In 1966, he helped establish the Jára Cimrman Theatre, for which he directed more than a dozen actors. He began in film as an actor and began as a filmmaker in tandem with screenwriter Zdeněk Svěrák: Ball Lightning (Kulový blesk, 1978), Waiter, Scarper! (Vrchní, prchní, 1980), Dissolved and Effused (Rozpuštěný a vypuštěný, 1984), and An Uncertain Season (Nejistá sezóna, 1987).



Ladislav Smoljak



Obecná škola

The Elementary School

Obecná škola



Česká republika / Czech Republic, 1991, 90'
Barevný / Colour

Režie / Directed by: Jan Svěrák

Námět / Story: Zdeněk Svěrák

Scénář / Screenplay: Zdeněk Svěrák

Kamera / Director of Photography: František A. Brabec

Hudba / Music: Jiří Svoboda

Střih / Edited by: Alois Fišárek

Produkce / Production: Filmové studio Barrandov

Kontakt / Contact: Biograf Jan Svěrák

Hrají / Cast: Jan Tříska, Zdeněk Svěrák, Libuše Šafránková, Rudolf Hrušínský st., Radoslav Budáč, Irena Pavlásková, Ondřej Vetchý, Daniela Kolářová, Eva Holubová



● Desetiletý Eda Souček a jeho spolužák Tonda Čejka chodí do chlapecké třídy jedné školy na pražském předměstí. Z nevládnutelně divokých žáků se zblázní jejich třídní učitelka a na její místo nastoupí přísný a záhadný Igor Hnízdo, údajný hrdina mnoha partyzánských akcí, který má mimořádnou slabost pro ženy. Mlčenlivý Eda ho začne srovnávat se svým „nehrdinným“ otcem. V mozaice drobných příhod na pozadí školního roku 1945 / 46 je možné pocítit opojnou atmosféru mezidobí od konce války do začátku totality, dobu naděje a víry, že po válečném utrpení konečně přijde to, po čem všichni toužili: svoboda, mír a prosperita. Příběh je vyprávěn z pohledu kluků, kteří jsou sice ještě dětmi, ale už bedlivě sledují svět dospělých.

● Ten-year-old Eda Souček and his classmate Tonda Čejka go to an all-boys class at a school in a Prague suburb. The uncontrollably wild students drive their class teacher crazy and she's replaced by the strict and enigmatic Igor Hnízdo, alleged hero of many partisan operations – who has an extraordinary weakness for women. Silent Eda begins comparing him to his "unheroic" father. Through the events that happen during the 1945–46 school year, one can feel the intoxicating atmosphere of the period between the end of the war and the start of totalitarianism; a period of hope and faith that the post-war suffering will finally bring what everyone desires: freedom, peace, and prosperity. The story is told from the boys' point of view. Though still kids, they are starting to warily observe the world of adults.



Jan Svěrák

● Jan Svěrák (1965) vystudoval filmový dokument na FAMU, debutoval však hraným snímkem Obecná škola (1991), kterým začal volnou filmovou trilogii o dětství, dospělosti a stáří očima (jeho otce a scenáristy) Zdeňka Svěráka, kam dále patří oscarový film Kolja (1996) a snímek Vratné lahve (2007). Z jeho dalších děl připomeňme filmy Jízda (1994) a Tmavomodrý svět (2001).

● Jan Svěrák (1965) studied film documentaries at FAMU, but debuted with the feature film The Elementary School (Obecná škola, 1991), which kicked off a film trilogy about childhood, adulthood and old age through the eyes of (his father and screenwriter) Zdeněk Svěrák, to which also belong the Oscar-awarded film Kolya (Kolja, 1996) and the film Empties (Vratné lahve, 2007). Other works: The Ride (Jízda, 1994), and Dark-Blue World (Tmavomodrý svět, 2001).

**Minisalon – Filmové klapky 2010**
Minisalon – Film Clapperboards 2010

• V celé, bezmála 70 let trvající filmové tvorbě pro děti a mládež ve Zlíně hrál výtvarný kumšt v práci našich filmařů zcela zásadní roli. Plným právem jsou všichni významní filmaři, kteří svůj tvůrčí osud spojili s filmovými ateliéry ve Zlíně, považováni rovněž za znamenité výtvarníky. Zejména v animovaném filmu je vedle jímavého děje a nápadité animace právě výtvarná část tím, co uchvacuje naše srdce.

Mezinárodní festival filmů pro děti a mládež ve Zlíně měl výtvarné umění vždy v úctě a svůj hold mu v minulosti složil již mnoha způsoby. Rovněž výtvarní umělci chovají k festivalu vřelé vztahy. Důkazem obého je mimořádný úspěch letos třináctiletého projektu Minisalon – Filmové klapky. Netřeba připomínat, že stojí na prosté myšlence: umělecky ztvárněné klapky přinášejí studentům Filmové školy Zlín prostřednictvím aukce prostředky pro jejich tvorbu.

První výstavu letošní kolekce uspořádal Film Festival Zlín v atriu Poslanecké sněmovny Parlamentu České republiky. Poté se Minisalon – Filmové klapky přestěhoval do Pražany i návštěvníky metropole hojně navštěvovaného Divadla Hybernia. Mezi 20. a 28. květnem se s letošní úrodou umělecky ztvárněných filmových klapek seznamují v Galerii pod Radnicí také milovníci umění ze Zlína a okolí. Po celý festivalový týden, tedy od 30. května do 4. června, bude již tradičně Minisalon vystaven v Academia centru Univerzity Tomáše Bati na Mostní ulici ve Zlíně. Zde se také uskuteční vrchol letošního ročníku Filmových klapek, tedy jejich aukce. Stane se tak v pátek 4. 6. 2010 od 14 hodin.



• Throughout the nearly seventy years of existing film creation for children and youth in Zlín, creative art has played the key role in the work of our filmmakers. They are all important filmmakers in every sense of the word, whose creative destiny was bound to the film studio in Zlín. They're also considered to be distinctive artists. Mainly in animation, aside from the interesting storyline and innovative animation, it was just this artistic side of the film that captured our hearts.

The International Film Festival for Children and Youth in Zlín has always cherished the decorative arts, and has shown it in the past in many interesting ways. Creative artists also hold very close ties to the festival. Proof of both these facts is the outstanding success of now what is the thirteenth year of the project Minisalon – Film Clapperboards. Of course it stands upon a simple concept: Artistically created clapperboards bring students of the Zlín Film School proceeds through their auctioning.

Film Festival Zlín has organized the first exhibit of this year's collection to be held in the atrium of the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic. Afterwards the Minisalon – Film Clapperboards moved to the Hybernia Theater, a very popular theater amongst Praguers. Between May 20–28, art lovers in and around Zlín will get to see this year's harvest of artistically designed film clapperboards in the Gallery under Zlín Town Hall. Throughout the festival week, from May 30 to June 4, the Minisalon will be displayed as usual in the Academy Center of Tomas Bata University, Mostní ulice, Zlín. Here you may witness the pinnacle for this year's group of Film Clapperboards – the auction. The auction will be held on Friday, June 4 from 2:00 p.m.

**ABECEDA**

Minisalon – Filmové klapky 2010, výstava 30. 5.–4. 6. 2010, Univerzita Tomáše Bati
Minisalon – Film Clapperboards 2010, exhibition, May 30 – June 4, Tomas Bata University
Aukce filmových klapek, 4. 6. 2010, 14.00 hod., Univerzita Tomáše Bati
Film Clapperboards Auction, June 4, 2 pm, Tomas Bata University

Minisalon – Film Clapperboards 2010



Minisalon – Filmové klapky 2010



Dudová Dagmar
Babi. Ještě pohádku/One More Story, Grandma



Duška Václav
Kirke/Circes



Eichler Oldřich
Tři oříšky pro Popelku/Three Nuts for Cinderella



Fišerová Barbora
Stanice život. „Prosím nevykolejte!“/Station of Life:
“Please, Don't Derail!”



Fišerová Jaroslava
Klapkááá/Clapperboooooarrrd



Frybortová Andrea
Lesní sonáta/Forest Sonnet



Fryz Zdeněk
Strážci malého světla/Guardians of the Small Light



Gargulák Jaromír
Tři oříšky pro Popelku/Three Nuts for Cinderella



Göttlich Miroslav
Nepokoušejte se číst cizí myšlenky/Don't Try To
Read Other People's Thoughts



Gwerková Melita
Majster a Markéta/The Champion and Marketa



Halata Dobroslav
Léto/Summer



Halata Ondřej
Barevná kompozice/Color Composition



Hlava Lutohor
Zdobení/Decorating



Hodný Ladislav
bez názvu/without a title



Höhmová Zdena
Záhadná pyramida/The Mysterious Pyramid



Honsová Zuzana
Nerušit dospívám/Do Not Disturb. I'm Growing Up.



Hovorka Ladislav
Nůžky – kámen (UNFOCUSED)/Scissors vs. Rock
(UNFOCUSED)



Hřivnáč Tomáš
Někdo někomu/Someone to Somebody



Hurtová Helena
Baletka/The Ballerina



Hüttnerová Iva
V posteli s kocourem/In Bed with the Cat



Chury Maroš
Baron Prášil/Baron Munchausen



Jasenská Lenka
Na mě – se můžeš spolehnout/You Can Count On Me



Jirků Boris
Umělcovo oko/The Artist's Eye



Johanus Petr
Barrandovský poklad/Barrandov's Treasure



Halla Vladimír
Duo Ravioli/The Ravioli Duo



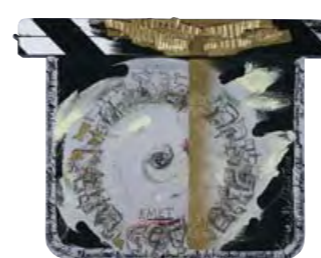
Halva Michal
Obrněný vůz neúspěšného režiséra.../The Armored
Car of the Unsuccessful Director



Hampl Petr Alois
Úlovek/The Harvest



Hartinger Ilja
Večer nad městem/Evening Above the City



Kadlecová Zuzana
Golem – tichý svědek síly/The Golem – Silent
Witness of Power



Kalina Karel
Vysočina – počtvrté/Vysočina – Part Four



Kerndl Ladislav
Vzpomínka na Haiti/Memories of Haiti



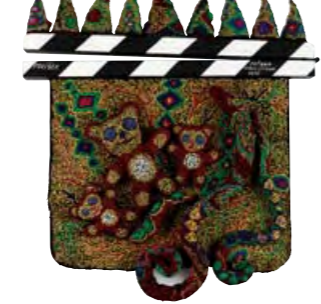
Kerndlová Tereza
Modrý telefon/Blue Telephone



Hartingerová Jiřina
Zámecká zahrada/Chateau Gardens



Havlenová Saudková Marie
Sedmikrásky/Daisies



Havlíčková Tatána
Pelíšek/The Little Den



Hejdová Věra
Závod v Gaillon 1910/The Race in Gaillon 1910



Kiesewetter Josef
Dožata/Harvested



Kitzberger Igor
bez názvu/without title



Kitzbergerová Ina
Vohnisku/Focal Point



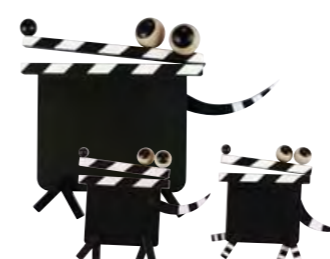
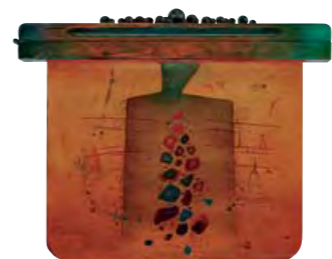
Kodet Kristian
Profilý/Profiles



Minisalon – Filmové klapky 2010

**Kolařík Vojtěch**
Klaun/The Clown**Koubová Wranová Květoslava**
I v noci andělé/Angels Even At Night**Kovanda Jaroslav**
Poslední k(l)apka/The Last Drop**Kozlíková Kateřina**
Ty už odcházíš...?/You're Leaving Already...?**Kožucharov Borislav**
bez názvu/without title**Kožucharová Detelina**
Rodopská píseň/Rodopska Song**Král Jindřich**
Okouzlení/Captivation**Král Zdeněk**
Vitr/Wind**Kuba Petr**
Sašek a královna/The Jester and the Queen**Kuklík Ladislav**
Relaxace/Relaxation**Kuklíková Michaela**
Finsko 2009/Finland 2009**Kulina Sergej**
Fides, spes, caritas/Fides, Spes, Caritas**Květoň František**
Tajuplná krajina/Mysterious Landscape**Ladianská Libuše**
Zlínský fanoušek/Zlín Fan**Langerová Dita**
Půvab rekvizity/The Charm of a Prop**Lesářová Roubíčková Michaela**
Sachy/Chess**Marcelus**
Srdce na hanbě/Heart in the Corner**Matulová Libuše**
...chvilke k nadechnutí.../...A Moment to Breathe...**Matuška Pavel**
Zn. Spěchá/For Sale. Going Fast!**Miler Zdeněk**
Krtček a kalhotky/How the Mole Got His Trousers

Minisalon – Film Clapperboards 2010

**Minář Jaroslav**
Neklapejte – brnkejte/Don't Clack It – Strum It**Mocek Jiří**
Ona a duha/Her and the Rainbow**Monhartová Magdalena**
Adéla padesátiletá/Fifty-Year-Old Adela**Mrázková Marcela**
Ptáci/Birds**Münsterová Hana**
Poslední myška z Pisařova/The Last Mouse from Pisařov**Nečas Bohumil**
Hlava v oblacích/Head in the Clouds**Nesvadba Miloš**
A teď/And now**Obrtel Zdeněk**
Zoufalá telefonní budka/The Despondent Telephone Booth**Odstrčil Viki**
Prolinání/Diffusion**Pálka Ladislav**
Zlínská ikona/A Zlín Icon**Pardývová Zora**
Film v kostce/Film in Cube**Pavlišová Ivana**
Sen jedné klapky/One Clapperboard's Dream**Květoň František**
Tajuplná krajina/Mysterious Landscape**Ladianská Libuše**
Zlínský fanoušek/Zlín Fan**Langerová Dita**
Půvab rekvizity/The Charm of a Prop**Lesářová Roubíčková Michaela**
Sachy/Chess**Pavlovský Michael**
K+KK/K+KK**Pavlovský Tomáš**
Sushi/Sushi**Pešák Ivo**
Pták/Bird**P. Pfeffer Michaela**
50 x 50/50 x 50**Marcelus**
Srdce na hanbě/Heart in the Corner**Matulová Libuše**
...chvilke k nadechnutí.../...A Moment to Breathe...**Matuška Pavel**
Zn. Spěchá/For Sale. Going Fast!**Miler Zdeněk**
Krtček a kalhotky/How the Mole Got His Trousers**Plotěná Marie**
Krajina modrých hořců/Landscape of Blue Gentians**Polcar Ivan**
Vzkazy/Messages**Pon František**
bez názvu/without title**Předikantová Jana**
Apatyka/Pharmacy



Minisalon – Filmové klapky 2010



Prchliková Sylva
Cesta do nebe/Journey to Heaven



Příbylová Jarmila
Nový den/A New Day



Rupřichová Taťana
Atributy/Attributes



Ruszelák Josef
Karel Zeman/Karel Zeman



Saudek Jan
Dopis/A Letter



Saudková Berenika
Kalifornie/California



Schindler Robert
Tam za zdí/Over There Behind the Wall



Sítňiková Jarmila
Konečně Nekonečno/Finally Infinity



Strnadlová Foukalová Michaela
Dáma v klobouku/Lady Wearing a Hat



Šimlík Martin
Venefica/Venefica



Šindler Jiří
bez názvu/without title



Škarohlík Jaroslav
Podzimní zahrada/Autumn Garden



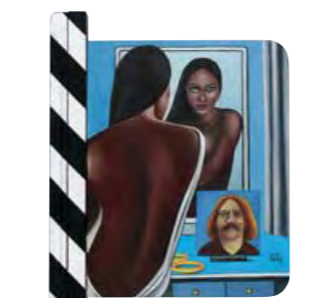
Štastný Jiří
Teď hraju já/Now I'm Going to Act



Šutera Zdeněk
Ikarův pád/Icarus's Fall



Švejdvová Vlasta
Tom Sawyer (Vzpomínka na Marka Twaina)/Tom Sawyer (A Memory of Mark Twain)



Tichý Miroslav
Jdou po mně jdou, jdou.../They're After Me



Trojanová Radka
Díváme se... Nerušit!/We're Watchin... Don't Disturb Us!



Tyrolerová Anna
Andělské bruslení/Angelic Skatiking



Valeš Jiří
Praha Karlův most/Prague – Charles Bridge



Váp Jiří
bez názvu/without title

Minisalon – Film Clapperboards 2010



Vavřina Jiří
Velká hvězda/A Big Star



Velčovský Josef
Hynku, Viléme, Jarmilo!/Hynek, Vilém, Jarmila!



Vida Marian
Fragmety transcendentna/Fragments of Transcendence



Vojtek Antonín
Vzpomínka.../Memory



Vratislavský Jaroslav
Zamyšlení/Thinking



Vyleťalová Olga
Škola golfu/Golf School



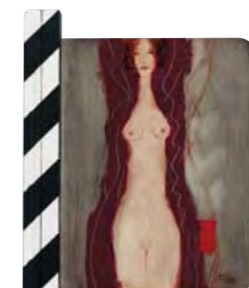
Wagner Barbara Issa
Na pláži/On the Beach



Zedník Tomáš
Houpací klapka/Rocking Clapperboard



Zelená Dana
Ostrov na Rio Negro v Amazonii/Island on the Rio Negro in the Amazon



Zeman Bořek
Komparzistka/Film Extra



Žalmánková Světlana
Nebe, peklo.../Heaven, Hell...



Žampachovi Stanislav, Hana, Ondřej
Vrabčáci/Sparrows



● **AERIAL CONTRIVANCE WORKSHOP**
6114 La Salle Ave. Suite 648
94611 Oakland
USA
jcapobianco@mac.com

● **AGENCIA – PORTUGUESE SHORT FILM AGENCY**
Auditorio Municipal, Pr da Republica
4480-715 Vila do Conde
PORTUGAL
T +35 1252 646 683
agencia@curtas.pt

● **ANIMACCORD**
RUSSIA
festival_animaccord@yahoo.com

● **THE ANIMATION WORKSHOP**
Kasernevej 5
8800 Viborg
DENMARK
T +45 8755 4900
owfestival@animwork.dk

● **ANIPLEX INC**
4-5 Rokubancho, Chiyoda-ku
J-Tokyo 102-8353
JAPAN
T +81 3 52117555
yosuke.kodaka@aniplex.jp

● **ANNA ZHURAVLOVA**
RUSSIA
muchafilm@gmail.com

● **ARTFIVE ANIMATION STUDIO**
Via Paolo Antonini 2/1
16129 Genova
ITALY
T + 39 010 8698 671
info@artfive.it

● **ATELIÉRY BONTON ZLÍN**
Filmová 174
761 79 Zlín
CZECH REPUBLIC
T +420 577 592 200
ateliery@ateliery.cz

● **AUTLOOK FILMSALES GMBH**
Trappelgasse 4/17
1040 Vienna
AUSTRIA
T +43 720 34 69 34
youn@autlookfilms.com

● **AYÇE KARTAL**
TURKEY
aycekartal@gmail.com

● **BALANCE FILM GMBH**
Friedrichstr. 14
01067 Dresden
GERMANY
T +49 3514 903 780
info@balancefilm.de

● **BANKSIDE FILMS**
Douglas House
3 Richmond Buildings 4th Floor
London W1D 3HE
UNITED KINGDOM
T +44 20 7734 3566
laure@bankside-films.com

● **BAVARIA FILM INTERNATIONAL**
Bavariafilmplatz 8
D-82031 Geiseltal
GERMANY
T +49 89 64 99 35 13 06
Claudia.Rudolph@bavaria-film.de

● **BETA FILM GMBH**
Gruenwalder Weg 8 d
D – 82041 Oberhaching
GERMANY
T +49 89 673469 823
beta@betacinema.com

● **BIGBAND**
42 rue La Tour d'Auvergne
44200 Nantes
FRANCE
T +33 608 997 352
ldgaillard@wanadoo.fr

● **BIO ILLUSION, S.R.O.**
Baarova 27/43
140 00 Prague 4
CZECH REPUBLIC
T +420 272 650 336
production@bioillusion.com

● **BIONAUT FILMS**
Dělnická 47
Praha 7 170 00
CZECH REPUBLIC
T +420 222 967 358
bionaut@bionaut.cz

● **BIOSCOPI**
Na Klikovce 7/367
140 00 Praha 4
CZECH REPUBLIC
T +420 221 436 100
prokopova@bioscop.cz

● **BONTONFILM**
Nádražní 23/344
150 00 Praha 5
CZECH REPUBLIC
T +420 257 415 113
ales.danielis@bontonfilm.cz

● **BOSBROS. FILM-TV PRODUCTION**
Frederiksplein 43
1017 Amsterdam
THE NETHERLANDS
T +31 20 524 40 30
info@bosbros.nl

● **THE BROTHERS MCLEOD**
UNITED KINGDOM
T: +44 1789 290 333
myles@bromc.co.uk

● **BUZZMEDIA NETWORK**
Van Leeuwenhoekstraat 44
1221 AH Hilversum
THE NETHERLANDS
T +31 35 772 5225
info@buzzmedia.net

● **CAMERA ENFANTS ADMIS**
Rue de Visé 490
4020 Liège-Wandre
BELGIUM
T +32-4-253-59-97
info@camera-etc.be

● **CECILE HOKES**
SPAIN
almashortfilm@gmail.com

● **CELLULOID DREAMS**
2 rue Turgot
75009 Paris
FRANCE
T +33 1 49 70 03 70
info@celluloid-dreams.com

● **CINEART TV PRAGUE, S.R.O.**
Branická 1788/217
140 00 Praha-Krč
CZECH REPUBLIC
T +420 261 261 027
261711044@iol.cz

● **COME SESOS**
MEXICO
zombie@comesesos.com

● **CONSTANTIN FILM AG**
Feilitzschstraße 6
D-80802 München
GERMANY
T +49 89 44 44 60 – 0
zentrale@constantin-film.de

● **CONTINENTAL PRODUCCIONES**
Carretera de Circunvalación 3
15002 Bajo
SPAIN
T +34 981 213 637
coruna@continental-producciones.es

● **ČESKÁ TELEVIZE**
Kavčí hory
140 70 Praha 4
CZECH REPUBLIC
T +420 261 131 111
info@czech-tv.cz

● **DANISH FILM INSTITUTE**
55 Gothersgade
DK-1123 Copenhagen K
DENMARK
T +45 33 743 400
dfi@dfi.dk

● **DAVID DE ROOIJ & JELLE BRUNT**
THE NETHERLANDS
tismaaf@hotmail.com

● **DEN DANSKE FILMSKOLE**
Theodor Christensens Plads 1
1437 København K
DENMARK
T +45 3268 6400
info@filmskolen.dk

● **DONCVOILA**
6 Passage de la fonderie
75011 Paris
FRANCE
T +33 952 621 331
parade@doncvoila.net

● **E1 ENTERTAINMENT INTERNATIONAL**
175 Bloor Street East, Suite 1400,
North Tower
M4W 3R8 Toronto
CANADA
T +1 416 646 2400
DSowter@e1ent.com

● **EALING STUDIOS**
Ealing Green
W5 5EP London
UNITED KINGDOM
T +44 208 567 6655
Naomi.weiner@ealingstudios.com

● **EDITH FILM**
Tehtaankatu 5 C 21
00140 Helsinki
FINLAND
T +358 9 622 700 26
liisa@edithfilm.fi

● **EMBASSY OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA**
Sněmovní 9
118 00 Praha 1
CZECH REPUBLIC
T +420 257 534 253
embaven@vol.cz

● **EROS ENTERTAINMENT**
Unit 23 Sovereign Park
London NW10 7QP
UNITED KINGDOM
T +44 208 963 842

● **ESTONIAN FILM FOUNDATION**
Uus tn. 3
Tallinn 10111
ESTONIA
T +372 627 60 60
film@efsa.ee

● **EYEWORKS FILM & TV DRAMA**
Anthony Fokkerweg 61
1059 CP Amsterdam
THE NETHERLANDS
T +31 20 6661892
info@eyeworks.tv

● **FALCON**
U Nikolajky 5/833
150 00 Praha 5
CZECH REPUBLIC
T +420 224 422 244
falcon@falcon.cz

● **FEEL FILMS**
4 Market Place
London. W1W 8AD
UNITED KINGDOM
T +44 20 7612 0666
daisy@daisyallsop.com

● **FILM STUDIO „ANIMACIJAS BRIGADE“**
Smerla 3
LV-1006 Riga
LATVIA
T +37167520770
ab.studija@apollo.lv

● **FILMAKADÉMIE BADEN-WÜRTTEMBERG**
Seestraße 2
71638 Ludwigsburg
GERMANY
angela.steffen@gmx.net

● **FILMOGRAFO**

Rua Dr. Egas Moniz, 159
3860-078 Avanca
PORTUGAL
T +351 234 884 174
movies@avanca.com

● **FINNISH FILM FOUNDATION**

Kanavakatu 12
FIN-00160 Helsinki
FINLAND
T +358 962 203 00
ses@ses.fi

● **FORZA PRODUCTION**

Skuteckého 23
374 01 Banská Bystrica
SLOVAKIA
T +421 2 208 55 100
forza@forza.sk

● **FRANCE TÉLÉVISION
DISTRIBUTION**

Immeuble Le Barjac – 1 Bd. Victor
75015 Paris
FRANCE
Tel: +33 1 5622 9000
nicolas.bertin@francetv.com

● **GENTA FILM S.R.O.**

Ul. Dr. Vladimíra Clementisa 10
821 02 Bratislava
SLOVAKIA
T + 421 252 494 044
genta.film@orangemail.sk

● **HOLLYWOOD C.E., S.R.O.**

Psohlavců 8
147 01 Praha 4 – Braník
CZECH REPUBLIC
T +420 226 224 111
hce@hce.cz

● **IL LUSTER PRODUCTIONS**

Schoutenstraat 4 bis
3512 GB Utrecht
THE NETHERLANDS
T +31 30 2400768
chris@illuster.nl

● **INTANDEM FILMS**

22 Soho Square
W1D 4NS London
UNITED KINGDOM
T +44 20 7851 3800
info@intandemfilms.com

● **INTERNATIONAL ACADEMY
OF MEDIA AND ARTS**

Mansfelder Str. 56
06108 Halle
GERMANY
T + 49 345 4780 800
eam@halle-academy.de

● **IRIB MEDIA TRADE**

IRAN
T + 98 21 2254 8032
shahrokhi@iribmediatrade.ir

● **JEN – SHEN GUR**

RUSSIA
zenechka@gmail.com

● **JOINT ENTERTAINMENT**

421-6F, Guangfu South Rd.
11074 Taipei
TAIWAN
T +886 2 2720 6007
james@j-ent.com.tw

● **KARL TEBBE**

GERMANY
karltebbe@gmx.de

● **KAZAKHFILM JSC**

KAZACHSTAN
T +7 777 705 35 83
yerkin111@mail.ru

● **KECSKEMÉTFILM LTD.**

Liszt Ferenc u. 21
6000 Kecskemét
HUNGARY
T +36 76 481 711
kfilm@kecskemetfilm.hu

● **KEITH MAITLAND**

USA
T +1 646 325 8398

● **KIDSCAM**

Begijnenstraat 19
2800 Mechelen
BELGIUM
T + 32 475 704 979
kidscam@telenet.be

● **KINOWELT GMBH**

Karl-Tauchnitz-Straße 10
04107 Leipzig
GERMANY
T +49 341 3559 6412
akerstan@kinowelt.de

● **LARDUX FILMS**

45ter rue de la Révolution
93100 Montreuil
FRANCE
T: + 33 1 4859 4188
lardux@lardux.com

● **LARDUX FILMS**

45ter rue de la Révolution
93100 Montreuil
FRANCE
T + 33 1 4859 4188
lardux@lardux.com

● **LEMMING FILM**

Tolstraat 137A
1074 VJ Amsterdam
THE NETHERLANDS
T +31 20 661 04 24
info@lemmingfilm.com

● **LES FILMS DU NORD**

27 avenue Jean Lebas
59100 Roubaix
FRANCE
T +33 320 111 130
info@euroanima.net

● **LEUNG MAN KI**

HONG KONG
florik_kk@hotmail.com

● **LICHTBLICK FILM UND
FERNSEHPRODUKTION GMBH**

Apostelstr. 11
D-50667 Köln
GERMANY
T +49 221 9257 520
info@lichtblick-film.de

● **LIZ SKAGGS**

16841 Bosque Drive
91436 Encino
USA
lizskaggsfest@yahoo.com

● **MAGYAR FILMUNIO**

Városligeti fasor 38.
H-1068 Budapest
HUNGARY
T +36 1 351 7760
filmunio@filmunio.hu

● **M-APPEAL**

Prinzessinnenstr. 16
10969 Berlin
GERMANY
T: +49 30 61 50 75 05
berlinoffice@m-appeal.com

● **MARZIYEH RIAHI**

IRAN
marziyeh.riahi@googlemail.com

● **MASTER-FILM STUDIO**

Drouzhinnikovskaya street, 15
123242 Moscow
RUSSIA
T +7 499 255 9684
natalie_v9@mail.ru

● **MEI AH ENTERTAINMENT**

28 Chun Choi Street
Tseung Kwan O Industrial Estate
HK-Kowloon
HONG KONG
T +852 27513353
belindalam@meiah.com

● **MEXICAN FILM INSTITUTE
(IMCINE)**

Insurgente sur 674
Colonia del Valle
03100 Mexico City DF
MEXICO
T +52 55 5448 5344
promint@imcine.gob.mx

● **MICHELLE EASTWOOD**

UNITED KINGDOM
T +44 7734 824 618
michellefilm@hotmail.com

● **MILD PRODUCTION**

Miloslav Doležal – MILD production
Plzeňská 470/76
150 00 Praha 5- Košíře
CZECH REPUBLIC
info@mildproduction.com

● **MK2**

55 rue Traversiere
75012 Paris
FRANCE
T +33 1 4467 3000
manlin.sterner@mk2.com

● **NADASDY FILM**

4, rue du Beulet
CH-1203 Genève
SWITZERLAND
T +41 223 002 054
info@nadasdyfilm.ch

● **NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV**

Malešická 12
130 00 Praha 3
CZECH REPUBLIC
T +420 271 110 500
nfa@nfa.cz

● **NATIONAL FILM BOARD
OF CANADA**

3155 Côte de Liesse, St-Lauren
H-1068 Montreal, QC
CANADA
T +1 514 283 9806
festivals@nfb.ca

● **NEGATIV S.R.O.**

Ostrovni 30
110 00 Praha 1
CZECH REPUBLIC
T +420 224 933 755
office@negativ.cz

● **NILS SKAPANS**

LATVIA
skapans@inbox.lv

● **NORWEGIAN FILM INSTITUTE**

PB 482 Sentrum
N-0105 Oslo
NORWAY
T +47 2247 4500
int@nfi.no

● **NTV**

1-6-1 Higashi Shimbashi
Minato-ku 1057444 Tokyo
JAPAN
Tel: +81 3 6215 2882
eiga@ntv.co.jp

● **OQO**

Rúa Alemana, 72
36162 Pontevedra
SPAIN
T +34 986 109 270
oqo@oqo.es

● **OÜ NUKUFILM**

Niine 11
10414 Tallinn
ESTONIA
T +37 2641 4307
nukufilm@nukufilm.ee

● **PARK CIRCUS LIMITED**

Woodside House,
20-23 Woodside Place
Glasgow G3 7QF
UNITED KINGDOM
T +44 141 332 2175
nick@parkcircus.com

● **PATHÉ**

6 Ramillies Street
London, W1F 7TY
UNITED KINGDOM
T +44 207 462 4429
sarah.lucas@pathe-uk.com

● **PATRICIO PLAZA**

T +54 2211 5536 4635
ARGENTINA
pakuplaza@yahoo.com.ar

● **PILOT MOSCOW ANIMATION
STUDIO**

Karamyshevskaya nab.44
123423 Moscow
RUSSIA
T +7 495 540 57 07
officel@pilot-film.com

● **PRODUCTIONS LA FÊTE**

387 Rue Saint-Paul Ouest
H2Y 2A7 Montréal, Québec
CANADA
T +1 514 848 0417
rdemers@lafete.com

● **RED GIANT STUDIOS, LLC.**

580 California St., Suite 1200
San Francisco, CA 94104
USA
T +1 415 439 4838
cindy@redgiantstudios.net

● **RED HAWK FILMS**

USA
scott@redhawkfilms.com

● **RED PEPPER FILMS**

Rachael@redpepperfilms.com
USA
T +1 917 539 2141

● **REZO – WORLD SALES**

29 rue du Faubourg Poissonnière
75009 Paris
FRANCE
T +33 142 464 630
infosrezo@rezofilms.com

● **RÖDA ROBOTEN ANIMATION
HB**

Vattenledningsv. 29, k.v
12634 Hägersten
SWEDEN
T +46 8744 9976
anna@rodaroboten.se

● **SACREBLEU PRODUCTIONS**

23 rue Bisson
75020 Paris
FRANCE
T +33 142 253 027
contact@sacrebleuprod.com

● **SAMFILM GMBH**

Rumfordstr. 10
80468 Munich
GERMANY
T +49 89 33 99 53 0
contact@samfilm.de

● **SARGENT HOUSE / REFUSED
TV / RODRIGUEZ LOPEZ
PRODUCTIONS**

1656 Sargent Place
Los Angeles, CA 90026
USA
T +1 213 250 7700
cathy@sargenthouse.com

● **SC FILMS INTERNATIONAL**

3a Lower James Street
W1F 9EH London
UNITED KINGDOM
T +44 207 287 1900
fumie@scfilmsinternational.com

● **SEONG JUN LEE**

UNITED KINGDOM
T +44 7780 673 929
lee.seongjun@gmail.com

● **SCHOOL-STUDIO „SHAR“**

Leningradskiy Prospekt 21
Moscow 125040
RUSSIA
T +7 495 612 1019
sharstudia@gmail.com

● **STRUP PRODUCTION**

Lepodvorska 25
1000 Ljubljana
SLOVENIA
T +386 3185 1147
strup@strup.net

● **STUDIO AKA**

30 Berwick Street
W1F 8RH London
UNITED KINGDOM
T +44 20 7434 3581
pam@studioaka.co.uk

● **STYLEJAM, INC.**

3F, 3-25 Jingu Mae
Shibuya-ku, Tokyo
150-0001 Tokyo
JAPAN
T +81 3 5771 3566
yuko@stylejam.co.jp

● **SWEDISH FILM INSTITUTE**

Box 271 26
S-102 52 Stockholm
SWEDEN
T +46 8 665 11 00
registrator@sfi.se

● **TANDEM FILMS**

26 Cross street, Islington
N1 2BG London
UNITED KINGDOM
T +44 20 7688 1717
daniel@tandemfilms.com

● **THILO GRAF ROTHKIRCH/
CARTOON-FILM**

Hasenheide 54
D-10967 Berlin
GERMANY
T +49 3069 8084-0
mail@cartoon-film.de

● **THREE BROTHERS SPOL. S R.O.**

Hlubočepská 4/35
152 00 Praha – Hlubočepy
CZECH REPUBLIC
T +420 251 682 137

● **TRINAMITE PRODUCTIONS
LIMITED**

The Elm Coach House, Church Lane
Chipping Norton, Oxfordshire
OX7 5NS
UNITED KINGDOM
T +44 7970 862 554
laura@sonsofcuba.com

● **TVP SA**

17, J.P. Woronicza str.
00-999 Warsaw
POLAND
T +48 22 547 6774
aleksandra.biernacka@tvp.pl

● **U MEDIA**

14 rue du 18 août
93100 Montreuil
FRANCE
Tel: +33148707318
contact@umedia.fr

● **VIRGINIE TARAVEL**

FRANCE
vtaravel@yahoo.fr

● **VISIT FILMS**

89 5th Ave. Suite 806
New York, NY 10003
USA
T +1 718 312 8210
al@visitfilms.com

● **WALT DISNEY COMPANY,
RUSSIA & CIS**

RUSSIA
T +7 495 646 9000
alexandra.hunter@disney.com

● **WARNER BROS ČR**

Soukenická 13
110 00 Praha 1
CZECH REPUBLIC
T +420 296 580 300
warnerbros@warnerbros.com

● **WFDIF**

Chelmska 21
00-724 Warsaw
POLAND
T +48 225 593 409
festiwale@wfdif.com.pl

● **WIDARK – PRODUKCJA
FILMOWA I TELEWIZYJNA,
SP. Z O.O.**

ul.Franciszkańska 12/19
00-214 Warszawa
POLAND
T +48 22 635 0415
widark@widark.com

● **WIDE MANAGEMENT**

40, rue Sainte-Anne
75002 PARIS
FRANCE
T +33 1 53 95 04 64
wide@widemanagement.com

● **WILD BUNCH**

99 rue de la verrerie
75004 Paris
FRANCE
Tel: +33 1 53 01 50 30
avicente@wildbunch.eu



...a pozdravuji vlaštovky 193, 284
2Bobule 217

A

Ach, Buddho můj 122
Albertova zima 350
Alenčiny narozeniny 123
Alma 78
Anděl Páně 266
Aral 78
Asfaltoví andělé 36
Ať žije republika 218
Ať žijí duchové 226
Ať žijí rytíři! 37
Až přijde kocour 219

B

Báječná léta rock'n'rollu 124
Banánové děti 351
Bankovní loupež 56
Baron Prášil 306
Batman 339
Beze slov 79
Bílá páska 166
Blázní a děvčátka 210
Bláznova kronika 307
Boj v ghettu 314
Bojovníci z Kjóta 315
Boo a Baa mají návštěvu 79
Boty si zavazují sám 166
Bouře 38
Boxer a smrt 242
Bran Nue Dae 46
Bratr Benoît a varhany 80
Byl jednou jeden král 267
Byla jednou jedna moucha 80

C

Cesta do nebe 81
Cesta do pravěku 227
Cesta do pravěku 304
Cukrová bouda 274

Č

Čarodějnice, která skřípala zuby 81
Čarodějův učeň 292
Čarodějův učeň 311
Čekání na déšť 199
Černý Petr 228
Červená kůlna 258
Čokoládové podsvětí 330

D

Dala jsem ti svou první lásku 126
Daleká cesta 243
Dědeček, Kylián a já 259
Deník z Madagaskaru 82
Dešťová víla 39
Deváté srdce 293
Dívka na koštěti 220
Divoká planeta 294
Dobrodružství Robinsona Crusoa,
námořníka z Yorku 372
Družina černého pera 195
Drž rytmus! 352
Dům U Zlatého úsvitu 344
Dvě princezny 82
Đábel přichází 125

E

Edward 167
Elmar Klos – Život bez scénáře 373

F

Ferda Mravenec 374

G

Gangy 127

H

Havěť 83
Hip, hop, hopityhop 83
Holubice 275
Hřích profesora Sodomky 345
Hurvínek na scéně 346
Hvězdná show vás vítá 331

CH

Chán a jeho roh 84
Chlapi přece nepláčou 201
Chlupatá odpata 128
Chůva v akci 129

I

Indián 40

J

Já jsem umělec 353
Jak se zajíček neproměnil 84
Jakub 198, 276
Je mi líto ozónové díry 167
Jen si tak trochu písknout 277
Joy 130

K

Kaiji 316
Kapitán Dabač 375
Karla a Jonas 47
Karlík, zlatá rybka – Divoká dovolená ... 85
Káva 168
Kdopak by se vlka bál 213
Kdyby to nebyl vlk 168
Když chci, tak si písknu 57
Když otevřeme třídy, zrušíme vězení 354
Když padá nebe 58
Keby som mal pušku 260
Kid 131
Kinematograf 85
KJ: hudba a život 355
Kladivo na čarodějnice 244
Klub osamělých srdcí 347
Kniha kouzel 132
Kočičky 68
Kolej Sv. Trajána 2: 48
Koliesko 261
Koliesko 261
Kolja 388
Konec 169
Kouzelná chůva Nanny McPhee 2 133
Kouzelný strom 41
Kovboj a indián 169
Koza lhářka 86
Kozí domeček 86
Krakonoš a lyžníci 221
Král Drozdia brada 205
Král ostrova 87
Králík Fiala – Díra až do Austrálie 87
Kravata 88
Kristove roky 245

Krokodýlové 42
Krysáci – Emil Holub 88
Krytál z Istanbulu 261

L

Lands 134
Láska rohatá 348
Lásky jedné plavovlásky 246
Laura, její hvězdička a tajemný
drak Nian 135
Lawrence z Arábie 340
Legenda o zlatu rodu Frittonů 48
Leitmotif 89
Leonardo 89
Leť, ptáku, leť! 200
Letištní tunel 170
Letní války 332
Léto s Kúem 333
Lišáci, Myšáci a Šibeničák 278
Liščí dobrodružství 90
Liška v liščím jazycce 90
Lištičky 59
Lukáš 203

M

Maďarské národní pohádky: 91
Magické stříbro 136
Markéta Lazarová 247
Máša a medvěd: Jak se potkali 91
Máša a medvěd: Po stopách
neznámých zvířat 92
Máte doma lva? 188
Medvídek Brundo 170
Mefisto 137
Měsíc nad řekou 376
Měsíční ptáček 171
Milujeme sport – Milujeme Ping Pong .. 92
Milujeme sport 171
Mimo hřiště 317
Mír na Zemi 172
Miriam a rozbitý obrázek 93
Moji nejlepší přátelé 138
Mraky, ruce 172
Můj milý deničku 49
Muž, který spal 94
Muži v říji 69
Muzikant 93
Myška cestovatelka: Útěk z otroctví 94

N

Na cestě za dětmi 356
Na kometě 285, 309
Na půdě aneb Kdo má dneska
narozeniny? 139
Na Žižkově válečném voze 262
Náladový koncert 173
Nebeští jezdci 334
Něco z Alenky 295
Nedělní jízda 95
Nedodržení slib 70
Nefňukej, veverka 209
Nehasit! Hořím! 357
Nehody se stávají 140
Nejistá sezóna 389
Nejstrašnější zvíře 95
Nekonečná – nevystupovat 286
Nepískavec 96
Neřád 318
Neúplatní 341
Neúplné zatmění 204



Nicolas a Guillemette	96
Noc ve mlýně	97
Noémie a poklad	141
Nostalgie pana Drátka	97
O	
O Martinovi a zakleté princezně	91
O princezně Jasněnce a létajícím ševci ..	208
Obchod na korze	248
Obecná škola	211
Obecná škola	390
Obsah	
Ostře sledované vlaky	249
Outsider	207
Ovocný klaun a zvířátka	98
Ozvěny duhy	50
P	
Páni Edisoni	377
Páni kluci	197, 229
Panika v městečku	142
Panna a netvor	287
Papírová letadýlka	71
Park pro psy	98
Pat a Mat na venkově: Postele	99
Pehavý Max a strašidla	288
Pejsek Rozka	99
Perinbaba	268
Pieseň o sivom holubovi	230
Píp!	143
Plynutí	173
Pod modrým nebem	100
Pohádka o Honzíkovi a Mařence	312
Pohádky tisíce a jedné noci	310
Pohlád' kočce uší	206
Poklad Ptačího ostrova	303
Pokoj v duši	72
Polytechnika	319
Ponyo od mořského pobřeží	335
Poplach v oblacích	222
Porucha	100
Poslední léto v Boyitě	51
Poslední niť	101
Pověst o stříbrném jedli	279
Povídky o dětech	189
Požehnaní	320
Prázdniny pro psa	231
Překrásný den	104
Příběh o Ululuho kouzelném lese	146
Přijď, at' zase omládnou	378
Princ z Persie: Písky času	144
Princezna Lillifee	145
Příručka pro skauty	60
Proč má želva rozpraskaný krunýř	101
Proč psi nesnáší kočky?	102
Proměna	102
Protektor	73
Proud života	103
Průvod	103
Psí díra	321
Ptáčata – Jedna myška za druhou	104
Pyšná princezna	269
R	
Rafiki	147
Rapper Ricky a zloděj kol	148
Rasputin	149
Regata	61
Robin Hood	150
Romance pro krídlovku	379
Rozlobenec	105
Roztoč	174
Ružové sny	250
Rybaření se Samem	105
Rybí dítě	322
S	
S čerty nejsou žerty	270
S garudou na hrudi	151
Samuel a věci: Kakao	106
Sebbe	52
Seker	152
Sentimental Engine Slayer	323
Senzi mama	280
Šerif za mrežami	264
Shrek: Zvonec a konec	153
Skellig	154
Skóre	174
Slané cukríky	232
Slečna Mumu	155
Slim Pickings & Fat Chances	175
Slnko v sieti	251
Sluníčko Káťa	106
Smrt krásných srnců	380
Smrt si říká Engelchen	381
Sněženy a machři	233
Sněžný princ	156
Sníl jsem o Africe	53
Snílek	157
Snowboardáci	234
Sojky v hlavě	235
Soľ nad zlato	271
Sonáta pro zrzku	202
Souboj titánů	158
Spalovač mrtvol	252
Splašený vlak	107
Starý dobrý čas	107
Statečný cínový voják	108
Statečný Jiří	108
Stín kapradiny	263
Strašidla na Kulíkově – Návštěvníci z Transylvánie	109
Super brácha	159
Sviňky	324
Synové Kubu	358
Š	
Šakalí léta	212
Škola života	160
Špičák	325
Šprým	74
Šťastná prasátka	109
T	
Tanečník a tramvaj	110
The Wheelbarrow	261
Tiché hlasy	62
Ticho	110
Ticho pod kůrou	111
Tick Tack Boom	175
Tiše, ma drahá	326
To, co nevidíš	63
Tomášovy kapesní hodinky	111
Tony, tobě přeskočilo	191
Transformers	176
Třešinka na dortu	112
Tretí šarkan	296
Tři detektivové a tajemství strašidelného hradu	43
Tři oříšky pro Popelku	272

Tři veteráni	382
Trochu toho respektu	161
U	
Ukradená vzducholod'	308
Úrodné dny	64
Útěk	190
Už zase skáču přes kaluže	192
Už zase skáču přes kaluže	236
V	
Václav Vorlíček, král komedií a pohádek ..	383
Valerie a týden divů	297
Varieté	112
Vegas	162
Velké trápení	196
Venuše	163
Věž	176
Vidím sebe sama	359
Vládce ledu	113
Vlak do stanice Nebe	194
Vlakáři	281
Vlčí bouda	298
Vojenská píseň	113
Vracenky	237
Vrať se do hrobu!	238
Vše, co mám rád	75
Všechno nejlepší!	114
Všichni dobří rodáci	253
Vynález zkázy	305
Vyper mě	114
Vyšší princip	254
Vzestup rapové hvězdičky	360
W	
West Side Story	342
Z	
Zabil jsem svou matku	327
Zahrada	223
Zaměstnaní	115
Závod o vejce	115
Zbojník Jurko	239
Zbylo nás pět	177
Země hlav	177
Zimní spánek	116
Zkamenělé vzpomínky	178
Zlatá jablona	116
Zmluva s diablu	289
Ztracen a nalezen	117
Zvony pre bosých	255
Ž	
Žába a mravenci	117
Život a film: Labyrintové životopisy	361
Vojtěcha Jasného	65
Život na Ranči	65

A	
Accidents Happen	140
Adventures of Fox	90
Adventures of Robinson Crusoe, a Sailor from York	372
Airport Tunnel	170
Alarm in the Sky	222
Albert's Winter	350
Alice	295
Alice's Birthday	123
All My Compatriots	253
All That I Love	75
Alma	78
An Education	160
An Uncertain Season	389
And Give My Love to the Swallows	193, 284
Angry Man	105
Aral	78
At the Sign of the Golden Dawn	344
Awaydays	317
B	
Banana Kids	351
Bandage	134
Bank Robbery	56
Batman	339
Battle League Horumo	315
Beauty and the Beast	287
Big Beat	212
Black Peter	228
Blessed	320
The Boat Race	61
Boo and Baa Have Company	79
The Book of Masters	132
The Boxer and Death	242
Boys Don't Cry	201
Bran Nue Dae	46
Brave Kids	197, 229
The Brave Tin Soldier	108
Broken Promise	70
Brother Benoît and the Organ	80
Brundo the Bear	170
C	
Captain Dabač	375
A Cargo to Africa	53
The Cassandra Cat	219
A Change	102
Charlie, the Golden Fish – Wild Vacation ..	85
Cherry on the Cake	112
Chicks	65
A Child for Tony	191
Chocolate Underground	330
Clash	314
Clash of the Titans	158
Closely Watched Trains	249
Clouds, Hands	172
Coffee	168
Come That I Might Become	
Young Again!	378
Commuters	281
Company of the Black Feather	195
Cowboy and Indian	169
The Cremator	252
The Crocodiles	42
Crucial Years	245
D	
The Dancer and the Tram	110
Days of Harvest	64

Deal with the Devil	289
Dear Lemon Lima	49
Death Is Called Engelchen	381
Death of the Beautiful Deer	380
The Devil Rides Out	125
Devils Are Not To Be Trifled With	270
Do You Keep A Lion At Home?	188
The Dog Named Rozka	99
Dog Pound	321
Dogtooth	325
Dog-walking Ground	98
Dont Cry, Squirrel	209
Don't Put Me Out! I'm on Fire!	357
The Dreamer	157
E	
East End Angels	36
Echoes of the Rainbow	50
The Edisons	377
Edward	167
EEP!	143
The Egg Race	115
Egoriy the Brave	108
The Elementary School	211, 390
Elmar Klos Life Without Scripts	373
The Employment	115
The End	169
Escape	190
The Eyes of Me	359
F	
The Fabulous Baron Munchausen	306
The Fabulous World of Jules Verne	305
The Fantastic Planet	294
The Feather Fairy	268
Ferdy the Ant	374
Fish Child	322
Fishing with Sam	105
Fly, Bird, Fly!	200
Fools and Girls	210
Fossil memory	178
Foxes	59
Foxes, Mice and Gallows Hill	278
Freckle-Faced Max and the Ghosts	288
Friends Forever	138
The Frog and the Ants	117
Fruit Clown and Animals	98
Furry Vengeance	128
G	
Gambling Apocalypse Kaiji	316
Gangs	127
The Garden	223
Garuda on my Chest	151
Ghosts at the Kulíkov – Visitors from Transylvania	109
Gimme Some Respect	161
The Girl on the Broomstick	220
Goat's House	86
The Golden Apple Tree	116
Grandpa, Kylian and I	259
Grapes 2	217
H	
Happy Birthday	114
Higher Principle	254
Hip.Hop.Hippityhop	83
The Horned Khan	84
How the Bunny Didn't Turn to Be	
Someone Else	84

Huge Trouble	196
Hungarian Folk Tales / Martin and the Cursed Princess	91
Hurvínek on the Scene	346
Hush Little Baby	326
I	
I Feel Pity for the Ozone Layer	167
I Give My First Love to You	126
I Killed My Mother	327
Ice Master	113
If I Had a Gun	260
If I want to whistle, I whistle	57
I'm an Artist	353
In the Attic: Who Has a Birthday Today? ..	139
Incomplete Eclipse	204
The Indian	40
It Wasn't A Wolf	168
J	
Jakub	198, 276
Jay in the Head	235
The Jester's Tale	307
Journey to the Beginning of Time	227, 304
Joy	130
Jumping Over Puddles Again	192, 236
Jurko the Highwayman	239
Just Five Left	177
Just Whistle a Little	277
K	
Karla and Jonas	47
Keep the Rhythm!	352
The Kid	131
The Kinematograph	85
The King of the Island	87
King Thrushbeard	205
KJ: Music and Life	355
Knell for the Barefooted	255
Kolya	388
Krabat: The Sorcerer's Apprentice	292, 311
Krakonos and the Skiers	221
L	
Land of the Heads	177
The Last Summer of Boyita	51
The Last Thread	101
Laura's Star & the Mysterious Dragon Nian	135
Lawrence of Arabia	340
Legend of the Silver Fir	279
Leitmotif	89
Lenin, The Lord and Mother	237
Leonardo	89
Life and Film: The Labyrinthine Biographies of Vojtěch Jasný	361
Life's Vein	103
The Lonely Hearts Club	347
The Long Journey	243
Long Live Ghosts!	226
Long Live the Knights!	37
Long Live The Republic	218
The Lord's Angel	266
Lost and Found	117
Love Sport – Love Ping Pong	92
Love Sport	171
Love the Cornered	348
The Loves of a Blonde	246
The Lying Goat	86
Lukas	203



M			
Madagascar, A Journey Diary	82	The Rats – Pigeon Emil	88
Mademoiselle Mumu	155	Ready for the Grave	238
Magic Silver	136	The Red Shed	258
Magic Tree	41	Ricky Rapper and the Bicycle Thief	148
Malfunction	100	Robin Hood	150
Mall Girls	68	Romance for Bugle	379
The Man Who Slept	94	Rose Tinted Dreams	250
Marketa Lazarova	247	Rotten Holidays	231
Masha and the Bear: How They Met	91	Runaway	107
Masha and the Bear: Tracks of Unknown Animals	92	S	
Men in a Rut	69	The Salt Prince	271
Mephisto	137	Salty Sweets	232
Miriam's Broken Picture	93	Samuel and the things: Cacao	106
Mite	174	Score	174
The Moon Bird	171	The Scouting Book for Boys	60
The Moon Over the River	376	Scum	318
The Most Scary Animal	95	Sebbe	52
Mr. Wire's Nostalgia	97	The Sentimental Engine Slayer	323
Musician	93	Seker	152
My Fabulous Mother	280	Shades of Fern	263
N		The Sheriff behind Bars	264
Nanny McPhee and the Big Bang	133	The Shop on Main Street	248
The Necktie	88	Shrek Forever and After	153
Nicolas and Guillemette	96	Silence	110
A Night at the Mill	97	The Silence Beneath the Bark	111
The Ninth Heart	293	Silent Voices	62
No Final Stop – No Exit	286	The Sin of Professor Sodomka	345
Noémie	141	Skellig	154
O		Sky Crawlers	334
Oh My Buddha	122	Slim Pickings Fat Chances	175
On the Comet	285, 309	Snow Prince	156
On the Trail of Children	356	Snowboarders	234
On Zizka's Battle Wagon	262	Snowdrops and Aces	233
Once There Was a Fly	80	Soldier's Song	113
Once upon a Time There Was a King	267	Sonata for a Red-Haired Girl	202
Open Classrooms to Close Cells	354	Song of the Grey Pigeon	230
Outsider	207	Sons of Cuba	358
P		Soul at Peace	72
Paper Planes	71	Speechless	79
Parade	103	The Spy Next Door	129
Passing	173	St Trinian's 2 & The Legend of Fritton's Gold	48
The Passed Times	107	Storm	38
Pat and Mat in the Country: The Beds	99	Stroke the Cats Ears	206
Peace on Earth	172	The Stolen Airship	308
The Perfect Age of Rock'n'Roll	124	The Sugar Cottage	274
Pig Me	114	Summer Days With Coo	333
Piggies	324	Summer Wars	332
Pig's Happiness	109	The Sun in a Net	251
Polytechnique	319	Sunday Drive	95
Ponyo on the Cliff by the Sea	335	Sunshine Kathy	106
Prank	74	Super Brother	159
Prince of Persia: The Sands of Time	144	T	
Princess Jasnenka and the Flying Shoemaker	208	A Tale of Ululu's Wonderful Forest	146
Princess Lillifee	145	The Tale of John and Marie	312
Protector	73	Tales About Children	189
Proud Princess	269	The Third Dragon	296
P-Star Rising	360	A Thousand and One Nights	310
Purple Rabbit – A Hole That Leads to Australia	87	The Tooth Gnashing Witch	81
R		The Tower	176
The Rain Fairy	39	A Town Called Panic	142
Rafiki	147	The Train to Heaven	194
Rasputin: The Mad Monk	149	The Treasure of Bird Island	303
		The Tweetlings – Mice in a Row	104
		Three Investigators in the Secret of Terror Castle	43
		Three Nuts for Cinderella	272
		Three Veterans	382
		Tick Tack Boom	175
		Tomás' pocket watch	111
		Transformers	176
		Two Princesses	82
		Tying Your Own Shoes	166
		U	
		Under Blue Skies	100
		The Untouchables	341
		V	
		Václav Vorlíček, King of Comedy and Fairytales	383
		Valerie and Her Week of Wonders	297
		Variety	112
		Varmints	83
		Vegas	162
		Venus	163
		Vixen in fox language	90
		W	
		Waiting for the Rain	199
		The Way to Heaven	81
		Welcome to Space Show	331
		West Side Story	342
		What You Don't See	63
		When Heaven Falls	58
		The Whimsical Council	173
		Whistleless	96
		The White Dove	275
		White Tape	166
		Who is Afraid of the Wolf	213
		Why Dogs Hate Cats?	102
		Why the Turtle Has a Cracked Shell	101
		The Widely Travelled Little Mouse / Escape from Servitude	94
		Winter Rest	116
		Witches Hammer	244
		Wolfs Lair	298
		Wonderful Day	104



VÝSLEDKOVÁ LISTINA MFF ZLÍN 2009

Mezinárodní odborná porota pro hraný film udělila:

Zlatý střevíček – za nejlepší hraný film pro děti
Kdopak by se vlka bál (CZE), režie Maria Procházková

Zlatý střevíček za nejlepší hraný film pro mládež
Max trapný (DEN), režie Lotte Svendsen

Cena města Zlína – zvláštní uznání hranému filmu pro děti
Škola s prasátkem (JAP), režie Tetsu Maeda

Cena Miloše Macourka – zvláštní uznání hranému filmu pro mládež
To já ne, přísahám! (CAN), režie Philippe Falardeau

Mezinárodní porota pro animovaný film udělila:

Zlatý střevíček za nejlepší animovaný film
Pošta (GER), režie Christian Asmussen, Matthias Bruhn

Cena Hermíny Týrlové – cena pro mladého tvůrce do 35 let
Paul a drak (NLD), režie Albert's Hooft, Paco Vink

Mezinárodní odborná porota pro soutěž evropských debutů udělila:

Cena Evropa
PA-RA-DA (ITA/FRA/RUM), režie Marco Pontecorvo

Zvláštní cena poroty
Světové město (GER), režie Christian Klandt

Mezinárodní odborná porota pro hraný film zemí Visegrádu udělila:

Cena ministra kultury ČR
Muzika (SK), režie Juraj Nvota

Porota FICC udělila:

Cena Dona Quijota
Zbábělci (SPA), režie José Corbacho, Juan Cruz

Ekumenická porota udělila:

Cena Ekumenické poroty
Max trapný (DEN), režie Lotte Svendsen

Uznání Ekumenické poroty
Malí lupiči (LAT/AUS), režie Armands Zvirbulis

Mezinárodní dětská porota pro hraný film pro mládež udělila:

Hlavní cena dětské poroty za nejlepší hraný film pro děti
Peklo s princeznou (CZE), režie Miloslav Šmídmajer

Hlavní cena dětské poroty za nejlepší hraný film pro mládež
To já ne, přísahám! (CAN), režie Philippe Falardeau

Divácká obec udělila:

Zlaté jablko – nejuspěšnějšímu hranému filmu
Peklo s princeznou (CZE), režie Miloslav Šmídmajer

Zlaté jablko – nejuspěšnějšímu animovanému filmu
Mrkev na pláži (EST), režie Partel Tall

Uznání za tvůrčí přínos ve filmové tvorbě pro děti a mládež:

Lubomír Lipský

LIST OF RESULTS FROM THE IFF ZLÍN 2009

International Expert Jury for Feature Films:

Golden Slipper for Best Feature Film for Children:
Who Is Afraid of the Wolf? (CZE),
directed by Mária Procházková

Golden Slipper for Best Feature Film for Youth:
Max Embarrassing (DEN), directed by Lotte Svendsen

The City of Zlín Award – Honorable Mention of Feature Film for Children:
A School Day with a Pig (JAP), directed by Tetsu Maeda

The Miloš Macourek Award – Special Recognition for a Feature Film for Youth:
It's Not Me, I Swear (CAN),
directed by Philippe Falardeau

International Expert Jury for Animated Films:

Golden Slipper for Best Animated Film:
Post! (GER), directed by Christian Asmussen,
Matthias Bruhn

The Hermína Týrlová Award – for Young Artists:
Paul and The Dragon (NLD), directed by Albert's Hooft,
Paco Vink

International Expert Jury for the European Debut Competition:

The Europe Award for the Best European Debut:
PA-RA-DA (ITA/FRA/RUM), directed by Marco Pontecorvo

The Special Prize of the Jury of the European Debut Film:
City of the World (GER), directed by Christian Klandt

International Jury for Feature Films from Visegrad Countries:

The Czech Minister of Culture Award for the Best European Debut:
Music (SK), directed by Juraj Nvota

International FICC Jury:

The Don Quixote Award:
Cowards (SPA), directed by José Corbacho, Juan Cruz

International Ecumenical Jury:

The Ecumenical Jury Award:
Max Embarrassing (DEN), directed by Lotte

The Recognition of Ecumenical Jury:
Little Robbers (LAT/AUS), directed by Armands Zvirbulis

International Children Jury for Feature Films for Children and Youth:

Children's Jury Main Prize for the Best Feature Film for Children:
Hell with Princess (CZE), directed by Miloslav Šmídmajer

Children's Jury main Prize for the Best Feature Film for Youth:
It's Not Me, I Swear (CAN), directed by Philippe Falardeau

Audience's Prize:

The Golden Apple for the Best Feature Film
Hell with Princess (CZE), directed by Miloslav Šmídmajer

The Golden Apple for the Best Animated Film
Carrot on the brach (EST), directed by Partel Tall

The Recognition for Creative Contribution to Filmmaking for Children and Youth:

Lubomír Lipský



Zveme Vás
Welcome To



ZLÍN 2011

**51. MEZINÁRODNÍ FESTIVAL FILMŮ
PRO DĚTI A MLÁDEŽ**

**51th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL
FOR CHILDREN AND YOUTH**

29. 5. – 5. 6. 2011

May 29th – June 5th, 2011

Grafika a výtvarná předloha katalogu / Graphics and Creative Artwork: Studio 6.15

Grafická úprava katalogu a výroba / Catalogue Graphics and Production: Studio reklamy s. r. o., Pavel Novák, Matchball s. r. o.

Tisk / Printed by: KODIAK print, s. r. o., Nábřeží 599, Zlín-Prštňé

Vydal / Publisher by: FILMFEST, s. r. o., Filmová 174, 761 79 Zlín

Tento katalog nesmí být žádným způsobem rozmnožován bez souhlasu majitele autorských práv.

This katalog may not be copied or reproduced in any way without the expressed consent of the owner of the copyright.